

# 11η Βιενναλε

Νέων Δημιουργών Ευρώπης και Μεσογείου  
YOUNG ARTISTS OF EUROPE AND THE MEDITERRANEAN COUNTRIES



ΚΟΣΜΟΣ. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ "ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΠΑΙΔΕΙΑ"  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
"OLYMPIC EDUCATION" PROGRAMME  
MINISTRY OF EDUCATION AND RELIGIOUS AFFAIRS

6-15 ΙΟΥΝΙΟΥ 2003  
6-15 JUNE 2003

κατάλογος CATALOGUE

# 11η Biennale

Νέων Δημιουργών Ευρώπης και Μεσογείου  
OF YOUNG ARTISTS OF EUROPE AND THE MEDITERRANEAN COUNTRIES  
ATHENS, 2003



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ "ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΠΑΙΔΕΙΑ"  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

"OLYMPIC EDUCATION" PROGRAMME  
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND RELIGIOUS AFFAIRS



## Χαιρετισμός Υπουργού Παιδείας κ. Πέτρου Ευθυμίου για την Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών, 2003

Η χώρα μας έχει την εξαιρετική τιμή και τη μεγάλη χαρά να φιλοξενήσει την 11η Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών της Ευρώπης και της Μεσογείου 2003.

Πρόκειται για έναν σημαντικό θεσμό, ο οποίος, από το 1985, προσφέρει στους νέους τη δυνατότητα να αναδείξουν το έργο τους στις εικαστικές τέχνες, το θέατρο, το χορό, τον κινηματογράφο, τη μουσική, τη λογοτεχνία, όπως επίσης στη μόδα και τη γαστρονομία. Ιδιαίτερα, όμως, εφέτος, μόλις ένα χρόνο πριν τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004, η Μπιεννάλε της Αθήνας, με τη συμμετοχή 700 νέων καλλιτεχνών, αποτελεί ένα ξεχωριστό φόρουμ πολιτιστικής ανταλλαγής που, μετά από το ολυμπιακό ιδεώδες, ενισχύει τις αξίες της ειρήνης, της συνεργασίας και της συνομιλίας των πολιτισμών στο ιστορικά και πολιτισμικά γόνιμο έδαφος της Μεσογείου και της Ευρώπης συνολικότερα.

Στην Αθήνα, μια πόλη όπου η ιστορικότητα συναντά την καινοτομία και η ταυτότητα συνυπάρχει με τη διαφορά, η Μπιεννάλε δίνει στους νέους την ευκαιρία για μια νέα προσέγγιση και ερμηνεία του ΚΟΣΜΟΥ μέσα από την τέχνη, το ταλέντο, τη φαντασία και τη δημιουργικότητά τους.

Εύχομαι καλή επιτυχία σε όλους τους νέους δημιουργούς που με τα έργα τους θα μετατρέψουν την Αθήνα σ' ένα ανοιχτό εργαστήριο ώσμωσης πολιτισμών και σε μια νέα ΚΟΣΜΟΓΟΝΙΑ έμπνευσης, χαράς και δημιουργίας.

Πέτρος Ευθυμίου  
Υπουργός

Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

Welcome Address of the Minister of Education Mr. Petros Efthimiou  
to the Biennial of Young Artists, 2003

Our country enjoys the great honor and joy to host the 11th Biennial of Young Artists of Europe and the Mediterranean 2003.

The Biennial is an important institution, which from 1985 provides the young people with the possibility to show and promote their work in fine arts, theatre, dance, cinema, music, literature, as well as in fashion and gastronomy. But especially this year, only one year remaining before the 2004 Olympic Games, the Athens Biennial, through the participation of 700 Young Artists, constitutes an exceptional forum of cultural exchange which after the Olympic Ideal corroborates the values of peace, cooperation and inter-cultural dialogue in the historically and culturally fertile soil of the Mediterranean and of Europe as a whole.

In Athens, a city in which historicity meets with innovation, and identity cohabits with difference, the Biennial gives the young people the opportunity to construct a new approach and interpretation of the world through their Art, their talent, their imagination and their creativity.

I wish success to all young Artists who will transform, with their works, Athens in an open workshop of cultural osmosis and in a novel Cosmogony of inspiration, joy and creation.



Petros Efthimiou  
*Minister*  
*of National Education and Religious Affairs*



## Η Η Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών της Ευρώπης και της Μεσογείου

Μια θάλασσα τέχνης, που το κύμα της έσκασε τούτο το καλοκαίρι στις δυτικές συνοικίες της Αθήνας.

Η νεολαία μας έχει την τύχη να κολυμπήσει φέτος στα καθαρά νερά του θεάτρου, στον αφρό της μουσικής, στο βυθό της σύγχρονης ζωγραφικής, ατενίζοντας τον ορίζοντα που δημιούργησαν 700 νέοι καλλιτέχνες της Ευρώπης και της Μεσογείου.

Τους καλωσορίζουμε και ευχόμαστε, η θάλασσα τέχνης του Πάρκου «Αντώνης Τρίτσης» να φουσκώσει και να πλημμυρίσει όλη την Ελλάδα.

Ελένη Κούρκουλα

Υφυπουργός

Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων

## 11th Biennale of Young Artists of Europe and the Mediterranean

A sea of art whose waves burst on the western neighborhoods of Athens this summer.

This summer our young people have the good fortune to swim in the clear waters of theater, on the foam of music, in the depths of modern painting, gazing at the horizon created by the 700 new artists of Europe and the Mediterranean.

We welcome them and hope that the sea of art in "Antonis Tritsis" Park will swell and flood the whole of Greece.

Eleni Kourkoula

*Deputy Minister*

*of National Education and Religious Affairs*



## Αθήνα 2003

Η Αθήνα, είκοσι χρόνια μετά τη Βαρκελώνη, τη Βαλένθια, τη Μασσαλία, την Μπολόνια, τη Θεσσαλονίκη, τη Λισαβόνα, το Τορίνο, τη Ρώμη και το Σαράγεβο, καλωσορίζει τους συμμετέχοντες στην 11η Μπιεννάλε Νέων Καλλιτεχνών της Ευρώπης και της Μεσογείου.

Έτσι, λοιπόν, στη Ρώμη ανακαλύπτουμε διά μέσου του Άλλου, βρεθήκαμε στη μέση του Χάους και της επικοινωνίας στο Σαράγεβο, και στην Αθήνα ερχόμαστε όλοι με τον δικό μας Κόσμο.

Μέσα από πενήντα δύο θερμά τοπία της Μεσογείου και την κρύα αγκαλιά της Βαλτικής, οι συμμετέχοντες της Μπιεννάλε έχουν τον Κόσμο στα χέρια τους.

Στο λίκνο του ευρωπαϊκού και του παγκόσμιου πολιτισμού, στην εποχή των πρώτων σύγχρονων Ολυμπιακών Αγώνων του Πολιτισμού και στο ρυθμό του Μαραθώνιου, την παραμονή των Ολυμπιακών αγώνων του 2004, η Μπιεννάλε διασταυρώνει τα δημιουργικά πυρά νέων καλλιτεχνών από την Αφρική, την Ασία και την Ευρώπη.

Θεάματα, οπτικές και εφαρμοσμένες τέχνες, λογοτεχνία, μουσική και γαστρονομία είναι οι μορφές έκφρασης που καλωσορίζουν τους καλλιτέχνες και που μέσα από αυτές θα τους ακολουθήσουμε στο ταξίδι του δικού τους Κόσμου.

Κι όταν θα κάνουμε τη στάση μας σε τούτο το Συμπόσιο, θ' αφήσουμε να μας πλανέψουν οι Μούσες της τέχνης, όπως οι Σειρήνες τους συντρόφους του Οδυσσέα.

Ibrahim Spahic

Πρόεδρος της Ένωσης Μπιεννάλε  
Νέων Δημιουργών της Ευρώπης και της Μεσογείου

## Athens 2003

Athens, 20 years following Barcelona, Valencia, Marseilles, Bologna, Thessaloniki, Lisbon, Turin, Rome and Sarajevo, welcomes participants of the XI Biennial of Young Artists of Europe and the Mediterranean.

By the nature of things, we discovered in Rome through the Second, we found ourselves in the middle of Chaos and communication in Sarajevo, and in Athens, we all come with our Cosmos.

Through fifty-two warm landscapes of the Mediterranean and the cold embrace of the Baltic, participants of the Biennial have Cosmos right in their hands.

In the cradle of old European and world civilisation, in time of the first contemporary Olympics of Culture and the rythm of Marathon, in the eve of the Summer Olympic Games, the Biennial links creative fires of young artists from Africa, Asia, and Europe.

Scenic, visual, applied arts, music, literature and gastronomy are the forms of expression of welcoming the artists, to join them on the trip through their Cosmos.

Once we stop on our trip at the symposium, muses of art like mermaids induce us as Odysseus' travellers.

Ibrahim Spahic

*President of the Association of the Biennial  
of Young Artists of Europe and Mediterranean*



## Ένας Κόσμος ειρηνικής συνύπαρξης και δια-πολιτισμικής συνεργασίας

Για ένα δεκαήμερο, νέοι δημιουργοί από τις χώρες της Ευρώπης και της Μεσογείου θα συγκεντρωθούν στην Αθήνα για να καταθέσουν τον Κόσμο τους. Με τη γλώσσα της καλλιτεχνικής δημιουργίας, θα εκφράσουν τις ελπίδες και τις ανησυχίες τους, τις αγωνίες και τα όνειρά τους. Θα έρθουν από τα τέσσερα σημεία του ορίζοντα φέρνοντας διαφορετικές εθνικές παραδόσεις, διαφορετικές θρησκευτικές πεποιθήσεις, διαφορετικές πολιτιστικές καταβολές, που συγκλίνουν στο κοινό όραμα για έναν Κόσμο ειρήνης, φιλίας και αμοιβαίας κατανόησης.

Η Μεσόγειος, αναμφισβήτητο λίκνο του σύγχρονου πολιτισμού, μια θάλασσα που έχει το προνόμιο να ενώνει τρεις ηπείρους και υπήρξε γενέτειρα ιστορικών πολιτισμών και σημείο συνάντησης των τριών μεγάλων μονοθεϊστικών θρησκειών, καλείται τώρα να μετατραπεί σε θάλασσα τέχνης, υποδεχόμενη τα ορμητικά κύματα νεανικής δημιουργίας που έρχονται από τις ακτές της Βόρειας Αφρικής και από τη Μέση Ανατολή, από τις μεσογειακές ευρωπαϊκές ακτές και από τη Βαλτική Θάλασσα.

Η Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών Ευρώπης και Μεσογείου, που έχει την τιμή και τη χαρά να τη φιλοξενεί φέτος, για πρώτη φορά, η Αθήνα, είναι ένας θεσμός που έχει διαγράψει ήδη μια επιτυχημένη εικοσάχρονη πορεία και έχει αναγνωριστεί ως σημαντικός φορέας ανάδειξης νέων καλλιτεχνών. Η φετινή 11η διοργάνωση, όμως, έχει την ιδιαιτερότητα ότι γίνεται σε μια περίοδο όπου η Ελλάδα έχει την Προεδρία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ενώ βρίσκεται σε εξέλιξη η Πολιτιστική Ολυμπιάδα 2001-2004 εν όψει των Ολυμπιακών Αγώνων που θα γίνουν στην Αθήνα σε ένα χρόνο από τώρα. Γι' αυτό θέλουμε, τούτη η γιορτή των νέων και των τεχνών, που είναι η Μπιεννάλε, να είναι φέτος και μια γιορτή ειρηνικής συνύπαρξης και δια-πολιτισμικής συνεργασίας.

Επειδή, άλλωστε, πιστεύουμε ότι ο ρόλος μιας τέτοιας διοργάνωσης δεν πρέπει να περιορίζεται στο να δίνει την ευκαιρία στους συμμετέχοντες νέους δημιουργούς να εκθέτουν τα έργα τους στην κρίση των ειδικών και του κοινού, αλλά, παράλληλα, πρέπει και να τους επιτρέπει να έρθουν σε επαφή μεταξύ τους, να γνωρίσουν ο ένας τη δουλειά του άλλου, να ανταλλάξουν απόψεις και εμπειρίες, οι διοργανωτές της Μπιεννάλε 2003 αποφασίσαμε να συγκεντρώσουμε όλες τις εκδηλώσεις της σε ένα χώρο.

## A Cosmos of peaceful coexistence and intercultural cooperation

For ten days, young artists from the countries of Europe and the Mediterranean will meet in Athens to present their Cosmos. Through the language of artistic creation, they will express their hopes and concerns, their worries and their dreams. They will come from the four corners of the horizon, bringing different national traditions, different religious convictions, different cultural roots that converge in a common vision for a Cosmos of peace, friendship and mutual understanding.

The Mediterranean, the undisputed cradle of modern civilization, a sea that has the privilege of uniting three continents, the birth place of historic civilizations and meeting place of the three great monotheistic religions, is now invited to transform itself into a sea of art as it greets the surging waves of youthful creativity arriving from the shores of North Africa and from the Middle East, from the Mediterranean shores of Europe and from the Baltic Sea.

The Biennial of Young Artists of Europe and the Mediterranean, which Athens has the honor and pleasure to host this year for the first time, is an institution that has already traversed a successful twenty-year course and is recognized as an important showcase for new artists. This year's 11th Biennial, however, has the added distinction of taking place during a period when Greece holds the Presidency of the European Union and with the Cultural Olympiad 2001-2004 in honor of the Olympic Games that will be held in Athens a year from now in full swing. That is why we wanted this celebration of youth and the arts, which is the Biennial, to be this year a celebration of peaceful coexistence and intercultural cooperation.

We also believe that the role of such an event should not be confined to merely giving the opportunity to the young artists participating in it to present their works for critical evaluation by experts and the public, but that it should at the same time permit them to come into contact with each other, to get to know each other's work and to exchange views and experiences. That is why we, the organizers of the 2003 Biennial, have decided to hold all the events in a single space. The choice of the "Antonis Tritsis" Environmental Development Park serves this goal of ours while at

Η επιλογή του Πάρκου Περιβαλλοντικής Ανάπτυξης «Αντώνης Τρίτσης» εξυπηρετεί αυτόν το στόχο μας, ενώ, παράλληλα, ευνοεί την πολιτιστική αναβάθμιση μιας περιοχής της ευρύτερης περιφέρειας της Αθήνας που ήταν ως τώρα αποκλεισμένη από διοργανώσεις τέτοιου βεληνεκού.

Η υποδομή που δημιουργήσαμε, το πρόγραμμα εκδηλώσεων που καταρτίσαμε και οι όροι λειτουργίας των χώρων που εξασφαλίσαμε, πιστεύουμε ότι εγγυώνται για μια διοργάνωση που θα ικανοποιήσει τις προσδοκίες των συμμετεχόντων δημιουργών και τις απαιτήσεις του κοινού. Μια διοργάνωση, που θα είναι για όλους μια πρωτόγνωρη εμπειρία.

Διαγόρας Χρονόπουλος

*Πρόεδρος της Οργανωτικής Επιτροπής*

*της 11ης Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών της Ευρώπης και της Μεσογείου*

the same time it favors the cultural upgrading of a district in the broader Athens area which was up to now excluded from events of such magnitude.

The infrastructure we have created, the program of events we have scheduled and the conditions of operation of the facilities we have secured are, we believe, a guarantee that the event will live up to the aspirations of the artists participating in it as well as the expectations of the public. An event that will be a first-time experience for all.

Diagoras Chronopoulos

*President of the Organizing Committee  
of the 11th Biennial of Young Artists of Europe and the Mediterranean*

# Περιεχόμενα

## CONTENTS

11η Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών της Ευρώπης και της Μεσογείου Αθήνα, Ιούνιος 2003

Κόσμος

16

*11th Biennial of Young Artists of Europe and the Mediterranean countries, Athens 2003*

*Cosmos*

16

Χάρτης 11ης Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών της Ευρώπης και της Μεσογείου

22

*Map 11th Biennale of Young Artists of Europe and the Mediterranean*

22

### ΕΚΘΕΣΕΙΣ

Εικαστικά

26

Εγκαταστάσεις

58

Φωτογραφία

83

Video Art

101

Ψηφιακή Δημιουργία

116

Κόμικς

118

Αρχιτεκτονική

122

Βιομηχανικό Σχέδιο

132

Γραφικές Τέχνες

140

Εικονογράφηση

145

### EXHIBITIONS

*Fine Arts*

26

*Installations*

58

*Photography*

83

*Video Art*

101

*Digital Formation*

116

*Comic Strip*

118

*Architecture*

122

*Industrial Design*

132

*Graphic Arts*

140

*Illustration*

145

### ΘΕΑΤΡΟ

Θέατρο

150

Καλλιτεχνικά Δρώμενα

157

### THEATRE

*Theatre*

150

*Artistic Acts*

157

### ΜΟΥΣΙΚΗ

Μουσική

164

### MUSIC

*Concerts*

164

## ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΧΟΡΟΥ

## DANCE PERFORMANCES

Χορός

184

*Dance*

184

## ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

## LITERATURE

Λογοτεχνία

196

*Literature*

196

## ΠΡΟΒΟΛΕΣ ΚΙΝΗΜ. ΕΡΓΩΝ

## FILM PROJECTIONS

Κινηματογράφος  
Κινούμενο Σχέδιο

216

*Film Projections*

216

235

*Animated Film*

235

## ΜΟΔΑ

## FASHION

Μόδα

240

*Fashion*

240

## CYBER ART

## CYBER ART

Cyber Art

248

*Cyber Art*

248

## ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑ

## GASTRONOMY

Γαστρονομία

251

*Gastronomy*

251

## 11<sup>η</sup> Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών της Ευρώπης και της Μεσογείου Αθήνα, Ιούνιος 2003

### Κόσμος

*Κοσμογραφίες, κοσμοπολιτισμός και ψηφιακός κόσμος στο φανταστικό των νέων δημιουργών*

Μιλώντας για τη θάλασσα της Μεσογείου, ο ιστορικός Fernand Braudel επισήμανε ότι πρέπει να απαλλαγούμε «από τη θεώρηση που αντιμετωπίζει τη σύγχρονη Μεσόγειο σαν μια λίμνη... Πρέπει, πρωταρχική μας φροντίδα και σταθερή μας έγνοια να είναι το να της αποδώσουμε τις αληθινές της

διαστάσεις, να τη φανταστούμε σαν ένα τεράστιο ένδυμα. Κάποτε υπήρξε από μόνη της σύμπαν, πλανήτης». Η Μεσόγειος, λοιπόν, υπήρξε για τους ανθρώπους της Αρχαιότητας και των μέσων χρόνων ένα ανοικτό, εκτεταμένο σύμπαν από το οποίο κατάγονται το φως και η σκιά, το ιερό και το βέβηλο, το μέτρο και το άμετρο, η ενότητα και η διαφορά, οι αντιθέσεις και η συμπληρωματικότητα, η επικοινωνία των ιδεών και η σύνθεση των θεωριών. Οι περιπλανήσεις του φιλοκίνδυνου Οδυσσέα, ο οποίος



# 11<sup>th</sup> Biennale of Young Artists of Europe and the Mediterranean

## Athens, June 2003

### Cosmos

*Cosmographies, cosmopolitanism and digi-cosmos in the imagination of young artists*

Talking about the Mediterranean Sea, the historian Fernand Braudel had stressed the need to “stop seeing the contemporary Mediterranean as a lake... Thus, our foremost concern should be to assign to it its true dimensions; to imagine it as a huge piece of clothing. For

it once was in itself a whole universe, a planet”.

So to the people of Antiquity and the Middle Ages the Mediterranean was an open, expansive universe, the origin of light and shadow, sanctity and sacrilege, moderation and excess, unity and discord, the contrasting and the complementary, the exchange of ideas and the compilation of theories.

The wanderings of the adventurous Odysseus, who “found himself at the ends of the earth”, the journeys of



«βρέθηκε ως τα πέρατα του κόσμου να γυρνά», τα ταξίδια του Αλέξανδρου και του Marco Polo, η ποίηση του Leopardi, οι ταραγμένοι ουρανοί του El Greco, οι λαϊκοί μύθοι, ο εξιδανικευμένος Νότος των ρομαντικών, οι υποβλητικές διαθλάσεις του εύθραυστου μεσογειακού τοπίου, αλλά και των πιο δύσβατων πλαγιών που πέφτουν απότομα στη θάλασσα, οι στοχασμοί του Paul Valéry και του Fernando Pessoa, οι ασυνήθιστες περιπλανήσεις των σιτουασιονιστών, είναι μερικά από τα στοιχεία που τροφοδότησαν με εικόνες και εξέθρεψαν το φανταστικό μας. Η σύγχρονη ζωή, οι αντιθέσεις και η ζωτικότητα των μεγαλουπόλεων φρόντισαν για τα υπόλοιπα.

Ωστόσο, ήδη στην *Οδύσεια*, που αποτελεί αρχέτυπο του ταξιδιώτη, δύο ασυμβίβαστες τάσεις μάχονται η μία την άλλη: η πρώτη είναι αυτή της *επιστροφής* στον οίκο, στην πατρίδα. Ή η δεύτερη, εκείνη που παρακινεί στην αντιμετώπιση του *ανοικτού*, στην *υπέρβαση του ορίζοντα*, στον άγνωστο χώρο του *απείρου*. Η Ιθάκη και η Πηνελόπη αντιπροσωπεύουν την πρώτη τάση. Ή το νησί των Φαίάκων και το περιπετειώδες πνεύμα της Αθηνάς, τη δεύτερη. Το ταξίδι του Οδυσσέα είναι μια συνάντηση με το άγνωστο και το πολύμορφο που προϋποθέτουν σχέσεις ανάμεσα στο ένα και τα πολλά, το δυνατό και το αδύνατο, το πεπερασμένο και την «ατρύγητη» απεραντοσύνη. Όταν ο «πολύτροπος» (δηλαδή ο ανοικτός προς όλες τις κατευθύνσεις) Οδυσσέας επιστρέφει από το ταξίδι του έχοντας διαμορφώσει μια νέα συνείδηση, αναγγέλλει μια νέα και οριστική αναχώρηση. Η είσοδός μας στον 21ο αιώνα συνοδεύτηκε από παραληρηματικές υποσχέσεις και απειλές που αναπαράγουν αυτές τις δύο αντιμαχόμενες τάσεις της *Οδύσειας*, ενίοτε με διαφορετικά ονόματα και συχνά ακραίους τρόπους. Η Ην Μπιενάλε της Αθήνας προσκαλεί τους νέους δημιουργούς της Ευρώπης και των μεσογειακών χωρών, καθώς και το κοινό της πόλης, σε μια διερεύνηση των νέων εκδοχών που απέκτησε το άνοιγμα του κόσμου και οι τρόποι με τους οποίους φανταζόμαστε την υπέρβαση των ορίων και του ορίζοντα.

Όχι μόνο ο κλεισμένος πίσω μας χρόνος, η *Μεσόγειος-*

*ταυτότητα*, αλλά και η *Μεσόγειος-προοπτική*, που αποκαθιστά ό,τι τη χαρακτηρίζει περισσότερο: το «χώρο-κίνηση, με όλη τη σημασία της λέξης» (Braudel). Ή την πηγή της ανένας ροής και των διασταυρώσεων, που κάνουν τη Μεσόγειο και την Ευρώπη τόπο σχέσης, τόπο διαλόγου και αντιπαράθεσης. Στο χώρο αυτόν, τίποτα δεν είναι ιεραρχικά οργανωμένο γύρω από έναν σταθερό και ακλόνητο άξονα: το κέντρο είναι παντού.

Υπ' αυτήν την έννοια, η Μπιενάλε πραγματεύεται ορισμένα από τα πιο ενδιαφέροντα θέματα που διαπερνούν την εποχή μας και απασχολούν τους νέους δημιουργούς: το τοπίο και το χώρο, τις νέες εμπειρίες του ταξιδιού, τις σχέσεις, το περιβάλλον, την αναζήτηση του εναλλακτικού και του ανέφικτου, την κινητικότητα της κατοίκησης, την υπέρβαση αλλά και τη συνύπαρξη της κλασικής αντίληψης για το *ωραίο* (που θεμελιώθηκε στο μέτρο και την αρμονία) με το συναίσθημα του *απείρου* και του *υψηλού*, από τα οποία αντλούν η σύγχρονη αισθητική, οι δυναμικές των μεγαλουπόλεων και οι νέες τεχνολογίες.

Η Μπιενάλε καταγράφει τους τρόπους με τους οποίους σήμερα οι νέοι δημιουργοί απεικονίζουν, επικαλούνται, σχεδιάζουν, φαντάζονται το χώρο, το φυσικό και το τεχνητό τοπίο, το εφικτό και το ανέφικτο, το ταξίδι, τις σχέσεις, το περιβάλλον με μια λέξη, τον *Κόσμο*, σε όλη την πολυπλοκότητά του.

Όλοι σήμερα αναφέρονται σ' αυτόν τον κόσμο, περισσότερο ίσως από ποτέ άλλοτε. Για να έχουμε, όμως, τη δυνατότητα να φανταστούμε και να προτείνουμε κάτι, πρέπει πρώτα να το κατανοήσουμε. Ο κόσμος είναι ο τρόπος με τον οποίο τον αντιλαμβανόμαστε. Και ο τρόπος αυτός δεν είναι αποτέλεσμα μόνο μιας φυσικής αντιληπτικής διαδικασίας, αλλά και κοινωνικής ή πολιτιστικής, συμπεριλαμβανοντας θεσμικά συστήματα και πρακτικές του λόγου. Γι' αυτό, το ερώτημα που διαπερνά όλους τους τομείς της καλλιτεχνικής δραστηριοποίησης των νέων, είναι το αν είναι εφικτό να αναπαραστήσουμε την πολυπλοκότητα αυτού του κόσμου, ή μπορούμε να μιλήσουμε μόνο για τον εαυτό μας, τον δικό

Alexander and Marco Polo, Leopardi's poetry, El Greco's stormy skies, folk legends, the idealised South of the Romantics, the impressive twists of the delicate Mediterranean landscape, of the inaccessible, sheer drops to the sea, the meditations of Paul Valéry and Fernando Pessoa, the extraordinary *dérive* of the Situationists — these are some of the elements which have nurtured our imagination and fed it with images; modern life and the contrasts and vitality of the cities took care of the rest. Yet as early as in the *Odyssey*, the archetype of a traveller's tale, two opposed tendencies are in clash: the need for *homecoming*, the return to *oikos* against the urge face *the open*, to go beyond the horizon towards *infinity*. *Ithaca* and *Penelope* represent the first tendency; *the island of the Phaeacians* and the adventurous spirit of *Athena* the other one. Odysseus' journey is an encounter with the *unknown* and the *variable*, which presupposes relations between one and many, possible and impossible, the finite and the "untapped" infinity. As soon as Odysseus returns from his travels, having formed a new attitude, he announces a new departure — for good.

Our entry to the 21st century has been accompanied by promises and threats, which reflect those opposing tendencies in the *Odyssey*, sometimes under different names and often in extreme ways.

The 11th Biennial of Athens invites young artists from Europe and the Mediterranean countries as well as the public of the city to explore the new aspects of the opening up of the world and the ways in which we visualise the transcendence of limits and the horizon. It is not only the time before, the Mediterranean-as-identity, but the Mediterranean-as-prospect which best describes what it is all about: a "space-motion, in the full sense of the word" (Braudel), the source of perpetual flows and encounters which make both the Mediterranean and Europe a place of relations, dialogue and confrontation. Nothing here is hierarchically organ-

ised around a fixed axis: the centre is everywhere. In this sense the Biennial deals with some of the most interesting issues which concern the young artists of our time: landscape and space, the new experiences of travelling, relationships, the environment, the quest for the alternative and the impossible, mobility, the co-existence of the classical concept of beauty, founded on moderation and harmony, with the sense of the *infinite* and the *sublime* that informs contemporary aesthetics, the dynamics of big cities and the new technologies.

The Biennial records the ways in which young artists depict, invoke, draw or imagine space, the natural and artificial landscape, the feasible and the unfeasible, travelling, relationships, the environment — in one word, the *cosmos* in all its complexity.

Nowadays, everybody refers to this world more than ever before. Yet we need to understand it before we can conceive and propose anything. The world is really the way we perceive it. And this results from a social or cultural as well as a mental process, and also includes institutional constructions and discursive practices. Thus a central question to all fields of young artists is whether we can feasibly depict the complexity of this world or we can only speak for ourselves, of our own subjective microcosm, or at least draw from it.

Such a dilemma provides food for modern creativity, producing works and interpretations where new *cosmographies* (aimed at describing the contemporary world) and the *digi-cosmos* can meet "cosmopolitanism" (according to Jacques Derrida: "the *stranger* becomes *friend*" and one cultural idiom adjusts to another). At a time when everybody talks about the challenges and threats of globalisation, the creation of a *society-cosmos*, based on synthesis rather than the substitution of cultures, is now more imperative than even before.

The Biennial's activities take place in the Park of Environmental Awareness at Ilion, a diverse area and a

μας *μικρόκοσμο* του υποκειμένου ή έστω, αντλώντας από αυτόν.

Ένα τέτοιο δίλημμα τροφοδοτεί τη σύγχρονη δημιουργικότητα, παράγει έργα και ερμηνείες όπου οι νέες *κοσμογραφίες* (που αποβλέπουν στην περιγραφή του σύγχρονου κόσμου) και ο *ψηφιακός κόσμος* μπορούν να συναντήσουν τον *κοσμοπολιτισμό* (όπου, σύμφωνα με τον Jacques Derrida, «ο ξένος γίνεται φίλος» κι ένα πολιτιστικό ιδίωμα προσαρμόζεται σ' ένα άλλο). Σε μια εποχή όπου όλοι μιλούν για τις προκλήσεις και τις απειλές τής παγκοσμιοποίησης, η δημιουργία μιας *κοινωνίας-κόσμου*, που βασίζεται στη σύνθεση και όχι στην υποκατάσταση των πολιτισμών, είναι περισσότερο από ποτέ επιτακτική.

Ο χώρος όπου παρουσιάζονται οι δραστηριότητες της Μπιεννάλε, είναι το Πάρκο Περιβαλλοντικής Ευαισθητοποίησης στο Ίλιον (πρώην Πύργος της Βασιλίσσης): μια ποικίλα διαμορφωμένη περιοχή, που αποτελεί και ένα είδος μικρογραφίας του αττικού μεσογειακού τοπίου στη δυτική περιφέρεια της Αθήνας. Νέοι δημιουργοί από διάφορες χώρες της Ευρώπης και της Μεσογείου θα έχουν τη δυνατότητα να επεκτείνουν τις δραστηριότητες της Μπιεννάλε στον δημόσιο ανοιχτό χώρο του πάρκου. Η ένταξη αυτών των έργων δίνει την ευκαιρία στους επισκέπτες να ανακαλύψουν τους τρόπους με τους οποίους μπορούν να αναζωογονηθούν οι εμπειρίες του πάρκου, εστιάζοντας ταυτόχρονα την προσοχή τους στο πώς αυτοί οι νέοι δημιουργοί αντιμετωπίζουν τον κόσμο στον οποίο ζούμε. Η επιλογή του χώρου έγινε με στόχο την αναβάθμιση μιας

υποβαθμισμένης ζώνης που είναι αποκλεισμένη από πολιτιστικές δραστηριότητες διεθνούς εμβέλειας, οι οποίες, ως επί το πλείστον, συγκεντρώνονται στο κέντρο και στις περιόχους αρχαιολογικούς χώρους περιοχές. Για δεκαετίες, μια τέτοια προτίμηση διόγκωσε τις διακρίσεις, καλλιεργώντας μια πολιτιστική συμπάθεια για το κέντρο και μια γενικότερη περιφρόνηση για την περιφέρεια που, εκτός των άλλων, υπονόμωσε την κοινωνική λειτουργία και τον ενιαίο χαρακτήρα της πόλης.

Ωστόσο, η φυσιογνωμία της πόλης αλλάζει και, μαζί της, οι αντιλήψεις μας γι' αυτήν. Η διοργάνωση των Ολυμπιακών Αγώνων στην Αθήνα, το 2004, δίνει την ευκαιρία για μια σειρά παρεμβάσεις μακράς πνοής στο αστικό και περιαστικό περιβάλλον, με δημιουργία νέων δημόσιων χώρων και εγκαταστάσεων, επέκταση του δικτύου υπογείου σιδηροδρόμου, βελτίωση του οδικού δικτύου, κατασκευή αρτηριών μεγάλης ταχύτητας και ανισόπεδων κόμβων. Το γεγονός αυτό αναδιατάσσει τις ισορροπίες και τις σχέσεις ανάμεσα στο κέντρο της πόλης και την περιφέρεια.

Αξιοποιώντας μια τέτοια εμπειρία, η διοργάνωση της 11ης Μπιεννάλε Νέων Δημιουργών της Ευρώπης και της Μεσογείου στην Αθήνα ανατρέπει τις μονοκεντρικές συμβάσεις, μετατοπίζοντας το κέντρο αλλού: δημιουργώντας ένα κεντρικό πολιτιστικό γεγονός στην περιφέρεια της Αθήνας, ένα σημείο συνάντησης για τους νέους της Ευρώπης και της Μεσογείου, αλλά και για ολόκληρη την πόλη, το οποίο θα αναδείξει το χαρακτήρα της περιοχής και θα προσφέρει την καλύτερη δυνατή πρόσβαση στις επερχόμενες μεταβολές.

sort of miniature of the Attican Mediterranean landscape in the western part of Athens. Young artists from all over Europe and the Mediterranean shall have the opportunity to extend their activities over the public open areas of the Park. These works shall enable visitors to discover ways to enhance the experience from the Park, at the same time drawing our attention to the ways in which these young artists see the *cosmos* we live in.

The choice of the specific venue aim at upgrading a neglected area cut off from cultural activities at an international level, which are mostly organised at the city centre or close to archaeological sites. Whole decades of this bias have led to discrimination, promoting a culturally favoured centre and a generally neglected periphery and undermining the city's social functioning and unitary character. Yet the aspect of the city changes, and so does our perception of it.

The hosting of the Olympic Games in Athens in 2004 provides an opportunity for some long-range interventions within the urban and suburban environment — new public areas and facilities, extension of the underground network, improvement of the road network, construction of motorways and flyovers. These will redress the balances and relations between city *centre* and *periphery*.

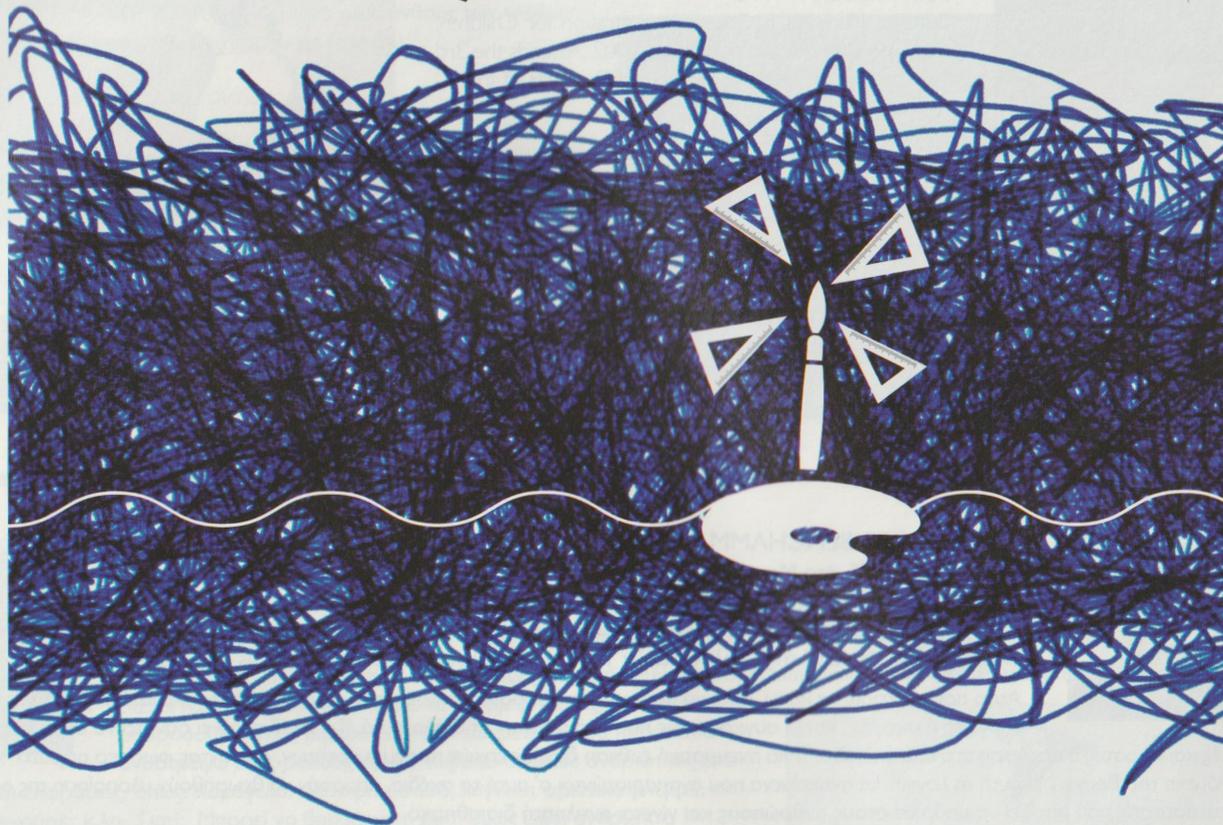
The 11th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean aims to profit from this experience and overthrow the single-centre conventions by relocating the centre; to organise a central cultural event in the periphery of Athens, a meeting point for the Mediterranean youth as well as for the entire city, an event which will showcase the character of the area and will pave the way for the forthcoming changes.



-  **ΕΙΣΟΔΟΣ ΕΠΙΣΗΜΩΝ**
-  **ΕΙΣΟΔΟΙ ΠΑΡΚΟΥ**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΕΝΟΤΗΤΑΣ "ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΧΟΡΟΥ"**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΕΝΟΤΗΤΑΣ "ΣΥΝΑΥΛΙΩΝ ΜΟΥΣΙΚΗΣ" - "ΜΟΔΑΣ"**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΕΝΟΤΗΤΑΣ "ΕΚΘΕΣΕΙΣ"**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΕΝΟΤΗΤΑΣ "CYBER ART"**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΕΝΟΤΗΤΑΣ "ΘΕΑΤΡΙΚΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ" - "ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ"**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΕΝΟΤΗΤΑΣ "ΠΡΟΒΟΛΕΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ 1"**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΕΝΟΤΗΤΑΣ "ΠΡΟΒΟΛΕΣ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ 2"**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΕΝΟΤΗΤΑΣ "ΒΡΑΔΙΑ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ"**
-  **ΣΗΜΑΝΣΗ ΚΕΝΤΡΙΚΟΥ ΣΗΜΕΙΟΥ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ**
-  **ΠΕΡΙΠΤΕΡΑ ΥΠΟΔΟΧΗΣ/ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ/ΠΩΛΗΣΗΣ ΕΙΔΩΝ BIENNALE**
-  **ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΙ**
-  **ΕΚΘΕΣΕΙΣ**
-  **CYBER - ART**
-  **ΒΡΑΔΙΑ ΓΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑΣ**
-  **ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΣΗΜΕΙΟ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΣΗΣ/ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ/ΠΩΛΗΣΗΣ ΕΙΔΩΝ BIENNALE**
-  **ΘΕΑΤΡΙΚΕΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ - ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ**
-  **ΠΑΡΑΣΤΑΣΕΙΣ ΧΟΡΟΥ**
-  **ΣΥΝΑΥΛΙΕΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ - ΜΟΔΑ**
-  **ΡΟΗ ΚΟΙΝΟΥ**
-  **ΡΟΗ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΩΝ**
-  **ΡΟΗ ΕΠΙΣΗΜΩΝ**

EXHIBITIONS

# εκθέσεις



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
cosmos. A SEA OF ART



**INES AMARO, Πορτογαλία**

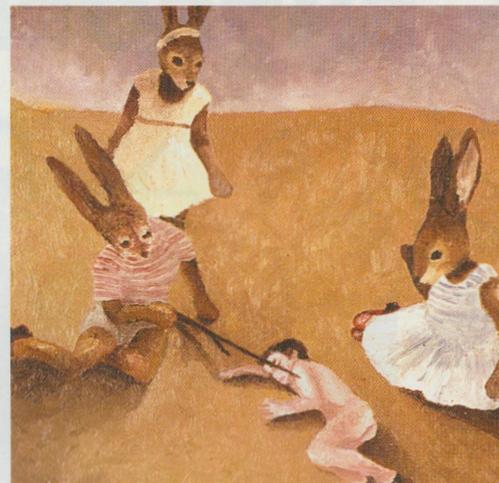
Γεννήθηκε στη Λισαβόνα, το 1976.

**Σπουδές:** 1999-2001, Παρακολούθησε τμήμα εικονογράφησης για Παιδιά στο Calouste Gulbenkian Foundation. 2002, Παρακολουθεί το 3ο έτος στο τμήμα ζωγραφικής της Σχολής Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου της Λισαβόνας

**INES AMARO, Portugal**

Born in Lisbon, in 1976.

**Studies:** 1999-2001, Course in Illustration for Children, Calouste Gulbenkian Foundation. 2002, Attends the 3rd year of Painting, FBAUL – Faculty of Fine Arts of the University of Lisbon



**ABDELKADER BENCHAMMA, Γαλλία**

Γεννήθηκε το 1975, στο Μαγαμέ της Γαλλίας.

1999, Φεστιβάλ Πλαστικών Τεχνών, Αλ. 2000, Εθνική Σκηνή του Athanor, Άλμπι. 2001, Σχολή Καλών Τεχνών και Design, Γαλλία. 2002, Συμμετείχε στην έκθεση σπουδαστών, στο Μουσείο Mariscal Andres A Caceres, Αγιασκούσκα, Περού. Έκθεση "Bella Maniera" της Σχολής Καλών Τεχνών στο Παρίσι. Performance, Palais de Tokyo, Παρίσι

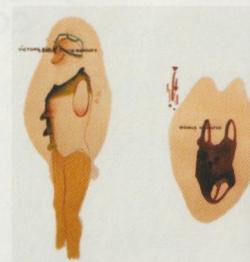
Αυτο που επιχειρώ να κάνω, είναι να μεταφέρω τις αόρατες κινήσεις που ζωντανεύουν το σώμα. Ροές, κτήρια, ρεύσες ενέργειες ή σκέψεις, και οι συγκρούσεις που ανακύπτουν από όλα αυτά. Το σχέδιο κάνει δυνατό να αναμειχθούν οι ορατές και αόρατες διαστάσεις στο ίδιο επίπεδο. "Μια πνευματική έκθεση διαφορετικών πραγματικοτήτων, ρίχνοντας φως στο αόρατο" κατά τα λεγόμενα του Beuys. Με αυτή τη λογική, τα αντικείμενα που αναπαριστώνται σ' αυτά τα σχέδια, μπορούν να θεωρηθούν υλοποίηση της ασυνείδητης κατάστασης που μπορεί να υπάρχει στους ανθρώπους και γίνεται αντιληπτή διαισθητικά...

**ABDELKADER BENCHAMMA, France**

Born in 1975, in Mazamet, France.

1999: Plastic Arts Festival, Ales. 2000, National Scene of Athanor, Albi. 2001, School of Fine Arts and Design, France. 2002, Participates in student exhibition, Museum Mariscal Andres A Caceres, Ayashusca, Perou. Bella Maniera National School of Fine Arts, Paris. Performance, Palais de Tokyo, Paris

What I attempt to do is to convey the invisible movements that pass through and animate the body: leaks, buildups, flowing energies or thoughts, and the conflicts that can arise from all of this. Drawing makes it possible to mix the visible and the invisible dimensions on the same plane. "A spiritual demonstration of different realities, by shedding light on the invisible", according to Beuys, describing his own drawings. In this sense, the objects represented in these drawing can be considered as the materialization of unconscious states that may exist between people and be perceived intuitively.





LEJLA BESIC, *Bosnia & Erzegovina.*

Γεννήθηκε στο Σαράγεβο, το 1974.

**Σπουδές:** Ακαδημία Καλών Τεχνών στις Γραφικές Τέχνες, Σαράγεβο. Μεταπτυχιακές σπουδές στις Γραφικές Τέχνες, Ακαδημία Καλών Τεχνών, Σαράγεβο

**Εκθέσεις:** 2001, Gallery MAK. 2002, "PPREPOROD", Ένωση Εικαστικών καλλιτεχνών. 2001, Διεθνής Μπιενάλε στην Τεχεράνη. 2002, Gallery Collegium Artisticum

Το Γλυκό κόκκινο κεράσι είναι σύμβολο ζωής: ο ρόλος του φόντου είναι να τονίσει τη ζωηρότητα των κερασιών της σύνθεσης, που αναπαριστά τους ανθούς των γλυκών

κερασιών – σύμβολο της καθαρότητας ενός μυστικού...

LEJLA BESIC, *Bosnia - Herzegovina.*

Born in Sarajevo, in 1974.

**Studies:** Academy of fine Arts, Sarajevo. Postgraduate studies at the Academy of fine Arts, Sarajevo. Graphic Department in Academy of fine Arts, Sarajevo.

**Exhibitions:** 2001, Gallery MAK. 2002, "PPREPOROD", with a group of artists. 2001, international Biennale in Teheran. 2002, Gallery Collegium Artisticum

Sweet cherry fruit its red color are symbols of life; the role of the background is to highlight liveliness of the animated sweet cherries composition, that represent sweet cherry blossom – symbol of the purity of a secret...



ΚΑΛΛΙΟΠΗ ΒΟΥΛΓΑΡΟΥΔΗ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε το 1979, στη Θεσσαλονίκη.

**Σπουδές:** Τελειόφοιτη του Τμήματος Εικαστικών κα Εφαρμοσμένων Τεχνών της Σχολής Καλών Τεχνών του Α.Π.Θ.

**Εκθέσεις:** 2002: Πεδίο Δράσης ΚΟΔΡΑ '02, ομαδική έκθεση, TinT GALLERY, Θεσσαλονίκη

Οι άνθρωποι, θα μπορούσαμε να διδαχθούμε από τις συμπεριφορές των ζώων, τις οποίες θεωρώ υποδειγματικές. Πιστεύω πως θα λύναμε πολλά από τα καθημερινά μας προβλήματα αν μπορούσαμε να τις μιμηθούμε. Στη ζωγραφική μου προσπαθώ να αντιστρέψω τους ρόλους και να επιβάλω στα ζώα ανθρώπινες αντι-

δράσεις και εκφράσεις, όπως: χαμόγελο, κλείσιμο ματιού, λάγνο ή ειρωνικό βλέμμα, χορευτικές φιγούρες κ.λπ. Γιατί; Μπορεί να θαυμάζω τα ζώα, όμως είμαι άνθρωπος.

CALLIOPE VOULGAROUDI, *Greece*

Born in Thessaloniki, in 1979.

**Studies:** Senior in the Visual and Applied Arts Department of the School of Fine Arts of Aristotle's University of Thessaloniki.

**Exhibitions:** 2002, ACTION FIELD KODRA '02, group exhibition, TinT Gallery, Thessaloniki

Humans could be taught from animals' behaviors, which I consider as exemplary. If we could emulate them, I believe that many of our daily problems would be solved. In my paintings, I try to reverse the roles and lay to animals human reactions and expressions like smiling, wink, leer or ironic glance, dancing figures etc. Why? Although I plump for animals, I'm a human being.





**ΠΗΝΕΛΟΠΗ ΓΚΑΒΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1979, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** 1998-2003, Ζωγραφική, Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. 2000-2002, Τμήμα Σκηνογραφίας, Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα

**Εκθέσεις:** 1997, Ετήσια Έκθεση φοιτητών και αποφοίτων, Σχολή Πλάκα. 1998, Ετήσια Έκθεση φοιτητών και αποφοίτων, Σχολή Πλάκα. 2003, «19 Νέοι Καλλιτέχνες», Πανελλήνια Ένωση Κεραμιστών

Η δουλειά μου επικεντρώνεται στις διαφορετικές πιθανές χρήσεις των μπαχαρικών και των βοτάνων, εκμεταλλευόμενη τη μυρωδιά, την αφή, το χρώμα. Δίνοντας στα υλικά μου διαφορετικά σχήματα, προσαρμόζοντάς τα σε επιφάνειες απροσδόκητης υφής ή μεγέθους, συνδέω κάθε είδος περιβάλλοντος, κάνοντας αυτό που ήταν ένα απλό συστατικό του

μαγειρέματος, ένα ισχυρό «κομμάτι» του περιβάλλοντος χώρου.

PENELOPE GAVOU, Greece

Born in Athens, in 1979.

**Studies:** 1998-2003, Painting lessons, Fine Arts School of Athens. 2000-2002, Theatre Stage – Designing lessons, Fine Arts School of Athens

**Exhibitions:** 1997, Plaka School of Arts annual students and graduates exhibition. 1998, Plaka School of Arts annual students and graduates exhibition. 2003, «19 New Artists», exhibition held at The Panhellenic Ceramics Union

My work concentrates on the different possible uses of spices and herbs, exploiting their smell, feel of touch, color. By giving her material different shapes, adjusting it on surfaces of unexpected texture or size, I manage to affiliate any kind of environment, making what used to be a mere piece of cooking substance, a compact subtotal of the space around...



**ΠΕΝΥ ΓΚΕΚΑ, Ελλάδα.**

Γεννήθηκε το 1975, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Ζωγραφική στη Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. Μαθήματα χαρακτικής, Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. Μαθήματα χαρακτικής, Escuela de Bellas Artes de Granada, Ισπανία. Υποτροφία του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών.

**Εκθέσεις:** 2002, "6 Rooms 2002", Γκαλερί Καππάτος. «Ερειπίων Ένοικοι», Πορταριά, Πίλιο. 2000, "2000 κονσέρβες", λιθογραφείο της οδού Πειραιώς, Αθήνα.

Αυτά τα έργα έχουν δημιουργηθεί με τον πρωτόγονο τρόπο της ύφανσης. Κάθε φορά, ένας απλός χώρος δομείται από ξύλο και καρφιά, πάνω στον οποίο θα περαστούν κλωστές και υφάσματα για να δημιουργήσουν ένα λεπτό ύφασμα που

θα παγιδεύσει ρούχα και αξεσουάρ. Τα ρούχα που χρησιμοποιούνται, είναι πάντα μεταχειρισμένα και δεν είναι πια χρήσιμα αιχμαλωτίζουν το βλέμμα ή το αφήνουν να τα διαπεράσει.

PENNY GKEKA, Greece.

**Studies:** Painting at the Athens School of Fine Arts. Printmaking lessons, Athens School of Fine Arts. Printmaking lessons "Escuela de Bellas Artes de Granada", Spain. Scholarship by State Scholarship Foundation of Greece.

**Exhibitions:** 2002, "6 Rooms 2002", Exhibition Hall Kappatos. "Ereipion Enoikoï", Portaria, Pilio. 2000, "2000 Konserves" (2000 Cans), Athens.

These works have been created with a primitive way of weaving. Each time, a simple loom is been constructed of wood and nails from the beginning over which threads and fabrics will be put so as to create a tissue that will trap clothes and other accessories. The clothes that are being used are always second-hand and are no longer handy after they have been caught in the tissues. The knitted tissue, either dense or loose, captures the look or lets it penetrate.





**ΚΛΕΙΩ ΓΚΙΖΕΛΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1978.

**Σπουδές:** 1997, Έγινε δεκτή στη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας (Ζωγραφική). 2000-2002, Παρακολούθησε το τμήμα φωτογραφίας στη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. 2002, Αποφοίτησε από τη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών.

**Εκθέσεις:** 2002, Αποφοίτηση, Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών. 2003, Ομαδική έκθεση Γκαλερί Λέντζου

Η σχέση μου με το χώρο, τον περιορισμένο και οροθετημένο χώρο, μοιάζει να βρίσκεται σε πλήρη ρευστότητα...

Η εναλλαγή του αληθινού με τη φαντασία, της εικόνας με τη μνήμη, του ήχου με την παύση, η παρουσία με την απουσία του «άλλου», όταν το «άλλο» είναι πρόσωπο, χρόνος ή διάθεση...

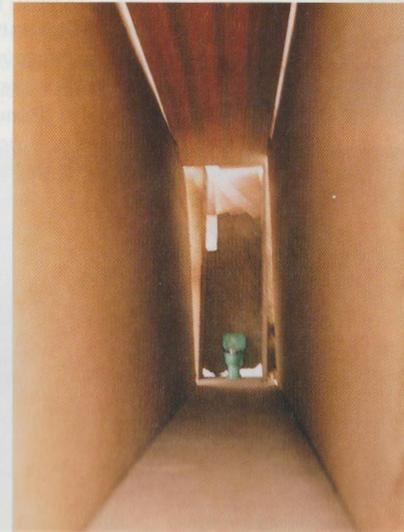
**CLIO GIZELI, Greece**

Born in Athens, in 1978.

**Studies:** 1997, Admitted in Athens School of Fine Arts (Painting). 2000-2002, Attended Athens School of Fine Arts Photography course. 2002, Graduated Athens School of Fine Arts

**Exhibitions:** 2002, Graduation Show, Athens School of Fine Arts, Athens. 2003, Group Show, Lentzos Contemporary Art Gallery, Athens

My relationship with space, with internal, intimate space, seems to take place in complete fluidity. Within the everyday, the real alternates with the fantasy, the image with the memory, the sound with the pause, the presence with the absence of the 'other', whether this 'other' be a face, a time, or a mood...



**GABRIELE COI, Ιταλία**

Γεννήθηκε στη Ρώμη, το 1973.

**Σπουδές:** Institute Superior of Industrial Arts, Ρώμη. 1998, Πτυχιούχος Βιομηχανικού Σχεδίου

**Επαγγελματική Εμπειρία:** 1996, Ίδρυση ομάδας «Homogenic Factory». 2000 – 2002, Ατομική Έρευνα στον τομέα των Οπτικών Τεχνών

Αυτή η εργασία ακολουθεί ένα δρόμο που διερευνά τη σχέση μεταξύ χρόνου και χώρου (ο χώρος ως τόπος μνήμης και αισθημάτων). Οι ζωγραφιές μου είναι αναπαραγωγές οραμάτων που προέρχονται κατευθείαν από βραχυκυκλώματα πνευματικών δομών. Μετά προσθέτω θύμηση και ανάμνηση. Οι εικόνες γίνονται φλασμπάκ, γίνονται ένα déjà vu, μελλοντικές μνήμες, ενώσεις χωριστών αναμνήσεων...

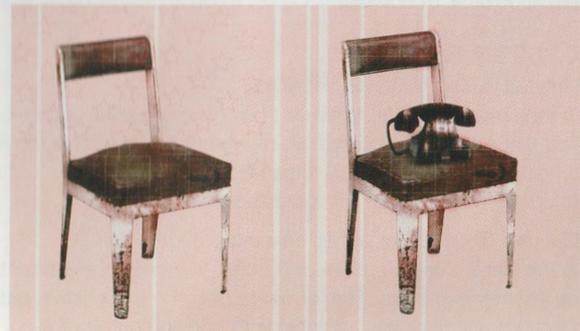
**GABRIELE COI, Italy**

Born in Rome, in 1973.

**Studies:** Institute Superior of Industrial Arts, Rome. 1998, Degree in Industrial Design

**Work Experience:** 1996, Formed the Group «Homogenic Factory» 2000 – 2002, Research in the field of Visual Arts

This work follows a path that explores the relationship between time and space (space as a place of memory and feeling). My paintings are reproductions of visions that flow forth from short-circuited mental constructions. I then add memory and recollections. The images become flashbacks transformed into déjà vu, future memories, units of memories shared.





**FABRIZIO CONTARINO, Ισπανία**

Γεννήθηκε στην Ταορμίνα της Βαρκελώνης.

**Σπουδές:** 2001, Πτυχίο στις Διαφημιστικές Τεχνικές, Πανεπιστήμιο της Περούτζια, Ιταλία.

**Work I, Destrutturazione:** Παρατηρώντας τους περαστικούς να περπατούν στο δρόμο, μένοντας σπίτι να απολαύσεις μια ταινία, δεν έχει σημασία τι κάνει κανείς συνήθως. Το μάτι του εκτιμητή βλέπει τη στιγμή που πηγαίνουμε γρήγορα, όταν περπατάμε γρήγορα μπροστά στο φακό, αλλά την ίδια στιγμή

πηγαίνει βαθύτερα και βρίσκει την ψυχή σου. Μορφές που μεγαλώνουν, σαν ένα zoom που ασυναίσθητα έρχεται όλο και πιο κοντά στο θεατή, τον πρωταγωνιστή.

**FABRIZIO CONTARINO, Spain**

Born in Taormina of Barcelona.

**Studies:** 2001, Degree in Advertising Techniques, University of Perugia

**Work I: Destrutturazione:** Watching passers-by walking along the street, staying at home enjoying a film, it doesn't matter what one usually does, the appraising eye goes beyond: it sees the instant we go fast, when we quickly walk in front of the lens, but at the same time it goes deeper and finds your soul. Thus, images that grow, like a zoom which is closer and closer to the spectator's unconsciousness, who is the unconscious protagonist.



**ΓΕΩΡΓΙΑ ΔΕΣΥΛΛΑ**

Χωρίς τίτλο, 1,50x1,50, ακρυλικό σε καμβά, 2002

Σ' αυτό το έργο, ο κύβος, που είναι το πιο αντιπροσωπευτικό τρισδιάστατο σχήμα, πλέει πάνω σε μια επιφάνεια που αποτελείται από επαναλαμβανόμενα κυβικά στοιχεία. Η επιφάνεια επιπλέει κι αυτή σ' ένα φανταστικό μοτίβο κι απλώνεται στο άπειρο, δίνοντας χώρο στο κέντρο του πίνακα. Το συγκεκριμένο σχήμα παραπέμπει στα pixels που συνθέτουν την ψηφιακή εικόνα.

Χωρίς τίτλο, 0,50x1,00, ακρυλικό σε καμβά, 2001

Ένας χώρος υπό κατασκευή υπονοείται σ' αυτό το έργο. Τα στοιχεία που δημιουργούν τη σύνθεση διαστέλλονται. Οι φόρμες δημιουργούν την αίσθηση της προοπτικής, αλλά αν εστιάσουμε, αναγνωρίζουμε τη σύνδεσή τους και το ότι λειτουργούν σε ένα και μοναδικό επίπεδο...

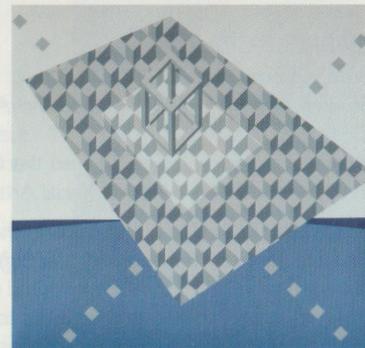
**GEORGIA DESYLLA**

Untitled, 1,50x1,50, acrylic on canvas, 2002

In the canvas, the cube, which is the most representative three-dimensional shape, floats above a surface that consists of repeated cubical elements. The surface too floats inside an imaginary landscape. The repeated motive is infinitely expanded, giving away to the center of the canvas. This particular shape refers to the pixels that compose the digital image.

Untitled, 0,50x1,00 m, acrylic on canvas, 2001

In this piece, a space under construction is implied: the elements that make up the composition could be infinitely expanded. The forms are drawn in perspective, but if you look closely, you notice the adjunctions and think you are looking to one and only layer...



**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΔΟΥΡΑΜΑΚΟΣ** Ελλάδα

Γεννήθηκε στο Ανόβερο της Γερμανίας, το 1982.

**Σπουδές:** 2000-2003, Πτυχίο Καλών Τεχνών από το Πανεπιστήμιο Τεχνολογίας του Middlesex

Στην πραγματικότητα, δεν αντιλαμβανόμαστε τίποτα σταθερό. Απλώς, όλα μεταβάλλονται, ανάλογα με την κατάσταση στην οποία βρίσκεται το σώμα και η φύση των εξωτερικών δράσεων και αντιδράσεων που προέρχονται από τον εαυτό μας. Στη συμβατική καθημερινή γλώσσα μιλάμε για το γλυκό, το πικρό, το ζεστό, το κρύο, για χρώματα, αφού τίποτα άλλο δεν υπάρχει από άτομα και το χώρο. Ο άνθρωπος είναι μια μικρογραφία του Σύμπαντος.

*Δημόκριτος*

DIMITRIOS DOURAMAKOS, Greece

Born in Hannover of Germany, in 1982.

**Studies:** 2000-2003, Bachelor of Arts Degree in Fine Arts and Technology, Middlesex University

In reality, we do not understand anything constant. Just everything that is altered, depending of the situation of the body, and the nature of external actions and reactions that emanate from ourselves. In our conventional every day language, we talk about sweet, bitter, hot, cold, about colours, while nothing else exists, only atoms and space. Human is a micrograph of this world.

*Democritus*

**BESTE ERENER**

Γεννήθηκε το 1980.

**Σπουδές:** 1998, Φοιτήτρια στο Πανεπιστήμιο Mimar Sinan, Σχολή Καλών Τεχνών, Τμήμα Ζωγραφικής, Κωνσταντινούπολη.

**Διακρίσεις:** 2002: Υποτροφία στο Εργαστήριο του Jacodo Borges, Καλοκαιρινή Ακαδημία του Σάλτσμπουργκ.

Νομίζω ότι έχω λάβει το μερίδιό που μου αντιστοιχεί από τις καπιταλιστικές αξίες που έχουν επιβληθεί με το όνομα της παγκοσμιοποίησης. Το κοινωνικό σύστημα, τα κρατικά εκπαιδευτικά ιδρύματα και η οικογένεια θέτουν σε εφαρμογή αυτές τις αξίες και μας μετατρέπουν σε κοτοπουλάκια που δεν μπορούν να «σκάσουν» από το αβγό. Οι ζωγραφιές μου είναι σαν κι εμένα: μόλις άρχισαν να ξεπερνούν κάποιους φόβους και να βρίσκουν τη δική τους ταυτότητα. Αυτή είναι η αιτία της ανησυχίας τους.

BESTE ERENER

Born in 1980.

**Studies:** 1998: Student at Mimar Sinan University Faculty of Fine Arts, Department of Painting, Istanbul, Turkey.

**Distinctions:** 2002: Salzburg Summer Academy, Jacobo Borges Studio scholarship.

I think I have received my share of capitalist values imposed under the name of globalization; and a social system whereby the state, educational institutions and the family that implement those values transform us into chicks that cannot break out of their shell. My paintings, like myself, have only just begun to escape certain fears and find their own identity. That is the cause of their uneasiness.





**ΘΑΝΟΣ ΖΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ελλάδα**

**Σπουδές:** Σπούδασε Σχεδιασμό Προϊόντος στη Μ. Βρετανία, και μετά εργάστηκε ως σχεδιαστής επίπλων στην Ιταλία. Για ένα μικρό διάστημα βρέθηκε στην Ακαδημία Καλών Τεχνών στη Βενετία και συμμετείχε σε ένα εργαστήριο Τέχνης και σχεδιασμού στη Γαλλία, στο "VITRA DESIGN MUSEUM" με θέμα το φως.

Τα έργα που εκτίθενται έχουν ως σημείο εστίασης την ιδέα της ύπαρξης και της απώλειας. Μέσα απ' αυτά έχω προσπαθήσει να διακρίνω στον φυσικό κόσμο της ανθρώπινης δημιουργίας και ύπαρξης, απεικονίζοντας το κενό μέσα μας. Η χρήση της μικτής τεχνικής (με την ανάμιξη της ψηφιακής επεξεργασίας) λειτουργεί σαν ένα σημαντικό εργαλείο και με έχει εφοδιάσει με έμπνευση, δίνοντάς μου τη δυνατότητα να δημιουργήσω χωρίς περιορισμούς.

THANOS ZAKOPOULOS, *Greece*

**Studies:** He studied product design in U.K and then worked in Italy, designing furniture. Was in "Academia Di Belle Arti Di Venezia" for a short while, as part of studies, and participated in an Art & Design workshop in France by "Vitru Design Museum" on the theme of light.

The works exhibited have as a focal point the notions of existence and loss. Through them I have tried to glimpse at the innate world of human creation and existence depicting the void within us. The use of mixed media (with the involvement of computer processing) acts as an important tool and has provided much inspiration by enabling me to create without limitations.



**ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΙΩΑΝΝΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1976, στην Αθήνα. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα και τη Ν. Υόρκη.

**Σπουδές:** 2000 – 2002, Master στις Καλές Τέχνες, Pratt Institute, Νέα Υόρκη. 1994 – 1999, Πτυχίο Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών, Αθήνα

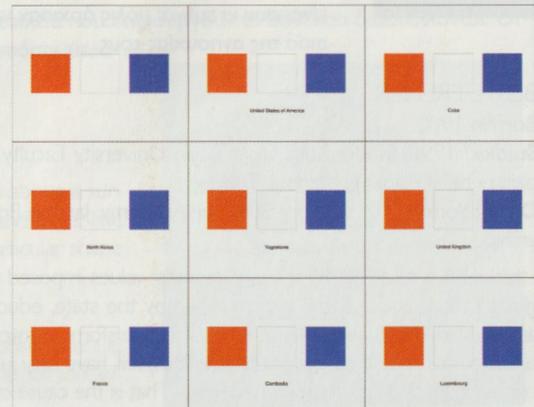
Στο Κόκκινο Άσπρο Μπλε έχω κάνει μια έρευνα και αντιπαραθέτω τις χώρες /εθνικότητες που χρησιμοποιούν πράγματι το συνδυασμό του κόκκινου, του άσπρου και του μπλε στις σημαίες τους και τα θεωρούν τα εθνικά τους χρώματα. Ζώντας τα τελευταία χρόνια στη Νέα Υόρκη, παρατήρησα τον τρόπο με τον οποίο αντιλαμβάνονται αυτά τα χρώματα οι Αμερικανοί, ως ταυτόσημα με τις Η.Π.Α.. Αυτά τα τρία χρώματα, όμως, χρησιμοποιούνται και από 40-50 άλλα έθνη, μεταξύ των οποίων είναι χώρες όπως η Κούβα, η Β. Κορέα και η Γιουγκοσλαβία, -εχθροί των Η.Π.Α..

DIMITRIS IOANNOU, *Greece*

Born in Athens, in 1976, he lives and works in Athens and New York.

**Studies:** 2000 – 2002, MFA, Pratt Institute, New York. 1994 – 1999, BFA in Painting, Fine Arts School, Athens

In Red White Blue I have done some research and I juxtaposed the countries/ethnicities that actually use the combination of red, white and blue in their flags and consider them their national colors. Living these past three years in New York I noticed the way Americans perceive these colors to be a synonym for the United States of America. These three colors have come to symbolize the idea of a whole nation. Ironically enough these colors are being used by 40-50 other nations, among which are countries like Cuba, North Korea, and Yugoslavia –"enemies" of the U.S.!




**ΣΟΦΙΑ ΚΑΝΑΚΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1976.

**Ομαδικές Εκθέσεις:** 1996, Έκθεση οργανωμένη από τη Σχολή Καλών Τεχνών Μαδρίτης. 1998, Συμπόσιο Γλυπτικής, Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας και Βερολίνου, Κρήτης. 2000, Εργαστήριο και έκθεση – Σχολή Καλών Τεχνών Βερολίνου. 2002, Έκθεση αποφοίτων – Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας στο "Εργοστάσιο".

Η εγκατάσταση αυτή αποτελείται από 100 συρμάτινες κατασκευές που αντιστοιχούν σε πραγματικά αντικείμενα και όντα που επέλεξε τυχαία.

Τα απέδωσα με τρόπο αφαιρετικό: απαλλαγμένα δηλαδή απ' το πραγματικό τους μέγεθος, βάρος, υλικό και χρώμα, εξαλείφοντας σε μεγάλο βαθμό τη τρισδιάστατη υπόστασή τους.

**ΣΟΦΙΑ ΚΑΝΑΚΗ, Greece**

Born in 1976.

**Group Exhibitions:** 1996, Exhibition organized by the Facultad de Bellas Artes of Madrid. 1998, Banquet of sculpturing of the School of Fine Arts of Athens and Berlin. 2000, Workshop School of Fine Arts of Berlin and exhibition. 2002, Graduates of the Athens School of Fine Arts at the "Factory."

This installation consists of a hundred constructions made of wire that correspond to real objects and creatures selected by chance. I produced them in an abstract way: free from their size, weight, material and color, free from their 3 dimension substance.


**ΒΑΣΙΛΗΣ ΚΑΡΟΥΜΠΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1972.

**Επισημίες:** 1991-1998, Ζωγραφική, Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. 1997, Ίδρυσε μαζί με άλλους τέσσερις ζωγράφους την εικαστική ομάδα **GROUP 1848**

Ο διάλογός μου με τον πίνακα ξεκινά από την ανάγκη μου να κατανοήσω τον κόσμο όπως φαίνεται στο δρόμο και την οθόνη της τηλεόρασης καθημερινά. Κοινωνικά προβλήματα και αδιέξοδα, ανθρώπινα πάθη, ο πόλεμος, ο φόβος του θανάτου, θέλω να τα δω μεταμορφωμένα σε λυρικά ποιήματα. Έχω μια αρχέγονη σχέση με τη ζωγραφική. Είναι πεπτες για όλα όσα διαστρεβλώνουν τις αντανάκλάσεις μου.

**VASSILIS KAROUBIS, Greece**

Born in Athens, in 1972.

**Workshop:** 1991-1998, Painting, School of Fine Arts, Athens. 1997, He and four other painters founded the conjectural team "GROUP 1848"

My dialogue with the canvas starts from my need to understand the world as it appears in the streets and on the TV screen every day. Social problems and dead ends, human passions, the war, the fear of death, I want to see these transfigured into lyric poems. I have a primitive relation with painting. I make entreaties for all of these that torture my thoughts.





EM. KEI, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε το 1974, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Γραφιστική και Φωτογραφία, Αθήνα. Μεταπτυχιακό στο Chelsea College of Art and Design, Λονδίνο.

EM. KEI, *Greece*

Born in 1974, in Athens.

**Studies:** Graphic Design and Photography, Athens. Postgraduate course at Chelsea College of Art and Design, London.



ΘΑΝΑΣΗΣ ΚΟΣΜΙΔΗΣ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε το 1980, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών και Εφαρμοσμένων Τεχνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Τέσσερις μήνες στη Βαλένθια της Ισπανίας με υποτροφία Erasmus.

Ένας κόσμος τον οποίο αισθανόμαστε σαν ατελή, αποκομμένο από την πραγματικότητα και αρκετά πλατωνικό. Η εξέλιξη αυτής της ιδέας είναι όχι μόνο η παρουσίαση της μισής, τυχαίας ή ακόμα και κρυμμένης πληροφορίας, αλλά το ψεγάδι της τελικής εικόνας και της ζωγραφικής φόρμας της ίδιας. Αυτό είναι φανερό στο TRME (Προμηθέας), όπου ένα τμήμα του έργου πραγματικά λείπει. Αυτό συμβολίζει την ιδέα της άγνωστης πληροφορίας όπου κάτι μπορεί να συμβαίνει μα δεν θα το ανακαλύψουμε ποτέ. Έτσι, το μόνο που μπορούμε να κάνουμε, είναι να μελετήσουμε ή να μαντέψουμε τι είναι ή τι θα μπορούσε να είναι...

ATHANASIOS KOSMIDIS, *Greece*

Born in 1980, in Athens.

**Studies:** Visual and Applied Arts Department of the Aristotle University, Thessaloniki, Erasmus Scholarship in Valencia, Spain

A world, which we sense as being imperfect, cut-off from reality and quite platoniac. The evolution of this idea is not only the presentation of half, random or even hidden information, but it is the total imperfection of the final image and indeed the overall painting itself. This can be seen in TRME (Prometheus) where a section of the painting is literally missing. This symbolizes the idea of an unknown information where something might be happening but we will never find out what. So all we can do is speculate or guess what it is or might be.



**MATEJ KOSIR, Σλοβενία**

Γεννήθηκε το 1978, στο Κράνγι.

**Σπουδές:** 1996, Απόφοιτος Ακαδημίας Τεχνών (με διάκριση), Λιουμπλιάνα, Μεταπτυχιακές Σπουδές στη Ζωγραφική, Ακαδημίας Τεχνών, Λιουμπλιάνα

**Διακρίσεις:** Βραβεύτηκε πολλές φορές για τη δουλειά του

Η διαδικασία της εξάνκωσης ήταν για τους αλχημιστές αυθεντική της πορείας προς τη μετουσίωση, μεταμορφώνοντας κάτι αισθησιακό, φυσικό, σε κάτι πνευματικό, ανυψώνοντάς το σε κάτι θείο. Η θεωση των αλχημιστών δεν θα μπορούσε να διαχωριστεί από την έρευνα της θαυματουργής φιλοσοφικής λίθου, αυτό το θείο γεγονός,, στο οποίο εστίασαν οι αλχημιστές. Στο έργο τέχνης, το θείο υποτίθεται ότι έχει τη λειτουργία της φιλοσοφικής λίθου...

**MATEJ KOSIR, Slovenia**

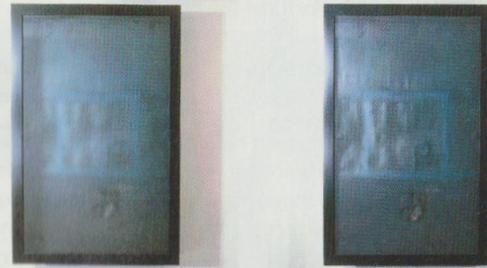
Born in Kranj, in 1978.

**Studies:** 1996 – 2001, Painting at the Ljubljana Academy of Art (with honors)

2001, Masters Degree in Painting, Academy of Art, Ljubljana

**Distinctions:** Several Awards

The process of sublimation has always been for alchemists identical to the process of transubstantiation on through transforming something sensually physical into something spiritual by elevating it into something sublime. The alchemistic sublimation could not be separated from the search of the miraculous philosophers' stone, this sublime matter, which alchemists focused on. The work of art within the sublime is supposed to have the function of the philosophers' stone...

**ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΟΥΚΟΦΙΚΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1974.

**Σπουδές:** Σπούδασε στη Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας

**Διακρίσεις:** Έχει διακριθεί με το βραβείο Γιάννης Σπυρόπουλος (2000) και με το 1ο βραβείο στην Πρώτη Biennale φοιτητών των Ελληνικών Σχολών Καλών Τεχνών.

**Εκθέσεις:** 1999, Έκθεση Αποφοίτων '99 "ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ". 2000, Οι καλλιτέχνες του Μουσείου Σπυρόπουλου, Πολιτιστικό Κέντρο Μ. Ελληνισμού, Biennale φοιτητών Σχολών Καλών Τεχνών της Ελλάδας, Κρήτη, Νέες μορφές, 2000. 2002, Αίθουσα Τέχνης Αθηνών

Το σχήμα της σπείρας, που με απασχόλησε αρκετές φορές στη δουλειά μου έως τώρα, σ' αυτή τη μικρή ενότητα, σχεδίων, μετασχηματίζεται και συναντά κάποιες αναφορές στο αρχαίο και το "πολυχρηστικό" (για τον εκάστοτε τόπο-θρησκεία) σχήμα και έννοια του λαβυρίνθου.

**OLYMPIA KOUKOFIKI, GREECE**

Born in Athens, in 1974.

**Studies:** Athens School of Fine Arts

**Distinctions:** The Ioannis Spyropoulos First prize. at the first Biennale of the students of the Greek schools of fine Arts (2000)

**Exhibitions:** Graduating class '99, Ergostasio Gallery, The artists of SPYROPOULOS MUSEUM 2000, Cultural Hellenic world Center, First Biennale of the students of the Greek Schools of Fine Arts, to Creta Maris Hotel (Creta), New Forms Gallery, 2000, Athens Art Gallery, 2002

The spiral shape was one of the main points in my work a lot of times until now. In this small unity, "drawings", spiral is transformed and related to the ancient shape and meaning of a labyrinth.





**DANIELA KRTSCH, Πορτογαλία**

Γεννήθηκε στη Γερμανία, το 1972.

**Σπουδές:** 1992, Έχει παρακολουθήσει μαθήματα ιστορίας της μεξικανικής τέχνης, Κουερναβάκα, Μεξικό. 1997, Έχει παρακολουθήσει μαθήματα εσωτερικής αρχιτεκτονικής και design στο Νταρμετατ. 2001, Τμήμα χαρακτικής. 2002, Πρώτο έτος του προχωρημένου τμήματος πλαστικών τεχνών του Κέντρου Τεχνών και Οπτικών Επικοινωνιών, τμήμα ζωγραφικής, χαρακτικής και σχεδίου

**Simplesmente Maria:** Το project που παρουσιάζεται, αποτελείται από μια ομάδα 11 έργων ζωγραφικής που βασίζονται σε επιλεγμένες βινιέτες (πορτρέτα). Είναι παρμένες από το φωτορομάντζο, Simplesmente Maria, πολύ διάσημο στην Πορτογα-

λία στο τέλος του '60... Προσπάθησα να εκθέσω το παράδειγμα μιας ματαιοπονούσας πλαστικής κοινωνίας, με εμμονή στο να προβάλει μια ευτυχία που κρύβει την απογοήτευση του ατόμου από την προφανή αδυναμία του να βρει την ατομική του ευτυχία.

**DANIELA KRTSCH, Portugal**

Born in Athens, in 1974.

**Studies:** Athens School of Fine Arts, The Ioannis Spyropoulos First prize

**Distinctions:** At the first Biennale of the students of the Greek schools of fine Arts (2000)

**Simlesmente Maria:** The project here presented is composed of a group of 11 paintings based on selected vignettes taken from the photographic pulp-novel "Simplesmente Maria" quite popular in Portugal in the late 60's. I tried to expose the paradigm of a futile, plastic society, obsessed on projecting a trained happiness, hiding individual frustrations in the apparent impossibility of searching for one's own happiness.



**ΣΟΦΙΑ ΚΥΡΙΑΚΟΥ, Ελλάδα.**

**Σπουδές:** Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών.

1. Ένα επίτοιχο κολάζ, 200cmX200cm, μεικτής τεχνικής, «Σαν καταστροφή», παρατήρηση και την αποτύπωση των πραγματικών στοιχείων και των αφηρημένων θεμάτων. Οι γραμμές, τα χρώματα και τα τυχαία ευρήματα του κολάζ δημιουργούν μια νέα πραγματικότητα.

2. Ένα κομμάτι διαστάσεων 65cmX450cm, μοιρασμένο σε 24 κομμάτια διαστάσεων 25cmX40cm, που ονομάζεται «Ανώνυμη Ιστορία». Όλα τα κομμάτια της δουλειάς είναι τοποθετημένα μαζί στον τοίχο σε παράταξη και, παρότι είναι διαφορετικά κομμάτια δουλειάς, επικοινωνούν μεταξύ τους σαν το ξεδίπλωμα μιας ιστορίας που συνεχώς αλλάζει.

**SOPHIA KIRIAKOU, Greece.**

**Studies:** School of Fine Art, Athens.

1. A wall collage, 200cmX200cm, named "Like a destruction" which is an exploration, on the observation an imprint, of the real element and of the abstract matter. The lines, the colors and the accidental finds of the collage create a new reality.

2. A piece of work which is 65cmX450cm, distributed into 24 pieces of work, each one 25cmX30cm, named "Nameless Story". All of the pieces of the work are positioned on the wall altogether in an array, and although they are different pieces of work, they communicate with each other, like unfolding of a story which continually changes.




**ΦΑΝΟΣ ΚΥΡΙΑΚΟΥ, Κύπρος**

Γεννήθηκε το 1976, στη Λευκωσία.

**Σπουδές:** 1999 – 2000, Middlex University, School of Art BA in Fine Art. 1996 – 1998, Frederick Institute of Technology, Higher Diploma in Graphic & Advertising Design

Η δημιουργία αυτής της ομάδας γλυπτών βασίζεται στην προσπάθειά μου για εξερεύνηση της υποσυνείδητης πλευράς του ερωτισμού και της ερωτικής επιθυμίας.

Προσεγγίζοντας το θέμα με υπερρεαλιστικό τρόπο προσπαθώ, όσο είναι δυνατόν, να προσδιορίσω τα όρια των εσώτερων σκέψεων και συναισθημάτων μου...

**PHANOS KYRIACOU, Cyprus**

Born in Nicosia, in 1976.

**Studies:** 1999 – 2000, Middlex University, School of Art BA in Fine Art. 1996 – 1998, Frederick Institute of Technology, Higher Diploma in Graphic & Advertising Design

The creation of this group of sculptures is based upon my efforts to explore the subconscious side of sexuality and of sexual desire. Approaching this set of issues in a surrealist manner and trying as much as possible to limit my own internal thoughts and feelings.


**ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1976, στο Διδυμότειχο.

**Σπουδές:** 1995-2000, Σχολή Καλών Τεχνών Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Τμήμα Εικαστικών & Εφαρμοσμένων Τεχνών. 1990-1994, Εργαστήριο Βυζαντινής Τέχνης & Αγιογραφίας

**Εκθέσεις:** Τα τελευταία 6 χρόνια έχει παρουσιάσει έργα του σε 11 ομαδικές εκθέσεις στη Θεσσαλονίκη

Η δουλειά μου αποτελείται κυρίως από σχέδια εννοιολογικού χαρακτήρα. Τα σχέδια έχουν προκύψει από μελέτη προγενέστερων έργων-κατασκευών, και στην πορεία της δουλειάς άρχισαν να αυτονομούνται. Όπως οι μικροκατασκευές, έτσι και τα σχέδια έχουν στοιχεία και εικόνες παρμένες από την Arte Povera και Land Art. Όλα τα έργα έχουν μια φωτεινή γραμμή η οποία διαπερνά ή τυλίγει το θέμα, δημιουργώντας μια δύναμη στο σύνολο της παράστασης.

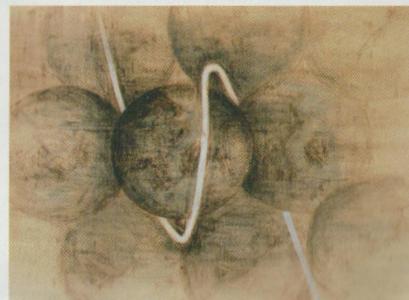
**ATHANASSIOS KONSTANTINIDIS, Greece**

Born in Didimoteicho, in 1976.

**Academic Qualifications:** 1995-2000, University of Fine Arts, Aristotle's University of Thessaloniki, Department of Artistic and Applied Studies. 1990-1994, Studies in Byzantine Art and Iconography

**Exhibitions:** During the last 6 (six) years he has participated in eleven group exhibitions in Thessaloniki.

My work is mainly based on sketches that have a conceptual character. The works of art have been created through an intense study of former paintings and constructions that have eventually gained their own independency. Both manor installations and sketches have clues of povera and land art. In all my works of art, a lighting line either goes through or wraps around the main object (theme) creating an intensive feeling.





**ΞΑΝΘΗ ΚΩΣΤΟΡΙΖΟΥ, Ελλάδα**

**Σπουδές:** 1997-2003, Ζωγραφική και φωτογραφία στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας

**Επιλογή Εκθέσεων:** 2002, Ω κήπε, κήπε μου, Robin's Hood, Αθήνα. Αγορά, Πολιτιστική Ολυμπιάδα 2001-2004, Άρτα. 2001, Βιβλία Καλλιτεχνών Γκαλερί 7, Αθήνα

Υλικά που θα κατέληγαν στα σκουπίδια, αποκτούν μια εκφραστική δύναμη. Βρίσκω περιοδικά, αφού τα στοιβάξω σε ντάνες, τα κοιτάζω: τα μανεκέν, τα αυτοκίνητα και τα αρώματα χάνονται, κι αρχίζει να με βασανίζει ένα ερώτημα: Πώς θα μπορούσε το χαρτί να ξανάρθει στην αρχική του μορφή και να ξαναγίνει ξύλο; Τεμαχισμένα περιοδικά κομμένα αρχίζουν να ξυραφίζονται και να παίρνουν τη μορφή κλαδιών και κορμού. Δεν πρόκειται φυσικά για γλυπτική, αλλά για έναν πίνακα τρισδιάστατο που κυκλοφορεί ανάμεσά του ή μπορείς να απλώσεις το χέρι σου να τον αγγίξεις.

**XANTHI KOSTARIZOU, Greece**

**Studies:** 1997-2003, Painting and Photography, Athens School of Fine Arts

**Selected Exhibitions:** 2002, "Oh garden, my garden" Robin's Hood, Athens. "Agora", Cultural Olympiad 2001-2004, Arta, Greece. 2001, "Livres d'Artistes" Gallery 7, Athens

Materials which would end in trash, cans acquire an expressive power. I find magazines, and after I stack them in piles, I gaze at them. Female models, cars and perfumes vanish, and one question stars puzzling me: how could paper regain its original form and become wood. Magazines cut in two as well as others left intact start being razored and gain the form of branches and trunk; that is to say an artificial tree produces the feeling that it is real, wooden. Naturally this isn't a sculpture but a three-dimensional painting in which you can walk or stretch your hand to touch it.



**ΕΣΘΗΡ ΛΕΜΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1975, στην Πάτρα.

**Σπουδές:** Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών στο UDK, Βερολίνο.

**Έργα Ζωγραφικής:** «Ενθαλία Διαφορά 1», 1,00mX1,00m, λάδι. «Ενθαλία Διαφορά 2», 1,20mX1,20m, λάδι.

Δύο όψεις της ίδιας εικόνας. Ένα ανθρώπινο σώμα στο χώρο. Ο χώρος θρυμματίζεται στο σώμα. Ο σύγχρονος άνθρωπος είναι μια ευεργετική δύναμη στο χώρο, δέκτης, πομπός και ανακλαστήρας. Ο χώρος φωτίζεται από τέτοια πράγματα.

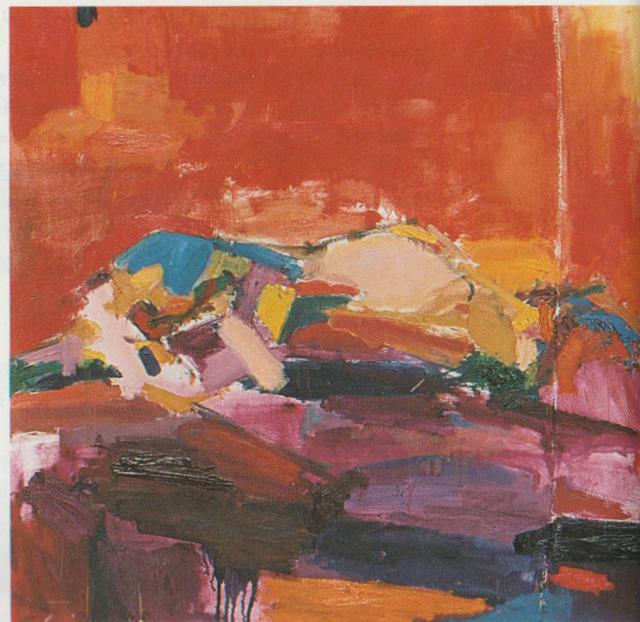
**ESTHER LEMI, Greece**

Born in Patras, in 1975.

**Studies:** School of Fine Arts, UDK Berlin.

**Paintings Works:** Whatever 1, 1,00mX1,00m, oil painting. Whatever 2, 1,20mX1,20m, oil painting.

Two views of the same image. A human body in space. The space shatters on the body. Modern man is an energetic force in space, receiving, processing and reflecting. The space is lit by such things.




**SANDRINE MAHEO, Γαλλία**

Γεννήθηκε στη Ναντ, το 1974.

**Σπουδές:** 1999, Πτυχίο πλαστικών τεχνών, Σχολή Καλών Τεχνών του Μοντελιέ

Την άνοιξη του 2001, έφτιαξα μια σειρά έργα με τίτλο Peaux de chagrin. Αυτά τα έργα φτιάχτηκαν από ένα πολύ λεπτό, ημιδιαφανές ύφασμα, χωρίς τελάρο ή κορνίζα. Το κοινό τους χαρακτηριστικό ήταν ότι πραγματοποιήθηκαν με τον ίδιο τρόπο: με αντιπαράθεσης ή επικαλύψεις μικρών κομματιών από οργάντζα. Ο ρόλος μου σε κάθε περίπτωση ήταν η επιλογή του χρώματος, αλλά κάθε κομμάτι ήταν σχεδιασμένο για να είναι τόσο μοναδικό ώστε να αποφύγω τη στειρότητα της επανάληψης. Αυτό είναι το σημείο σύνδεσης των έργων, αν και το καθένα έχει τα δικά του χαρακτηριστικά.

ΚΕΙ ΤΑ ΔΙΚΑ ΤΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ.

**SANDRINE MAHEO, France**

Born in 1974.

**Studies:** 1999, National Highest Degree in Plastique Expressions, Ecole Superieure des Beaux-Arts de Montpellier

In the spring of 2001, I produced a series of paintings to which I gave the collective title Peaux de chagrin. Those paintings were made of extremely thin, translucent fabric with no stretcher or frame. Their common feature was that they were all realized in the same fashion, by juxtaposition or superimposition of small pieces of organza. My own role in each case was the choice of color, but each of these pieces was designed to be unique, so as to avoid the tedious stentility of repetition. There is therefore a link of intimate between those paintings but each of them has its own distinctiveness.


**ΧΡΥΣΟΥΛΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΗ, Ελλάδα..**

Γεννήθηκε στην Χαλκίδα, το 1972.

**Σπουδές:** Φοιτήτρια Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών Αθηνών. Εργαστήρι Τέχνης, Χαλκίδα.

Σκοπός μου δεν είναι απλώς η αποτύπωση τοπίων που έχουν συναισθηματική αξία για μένα. Τα τοπία αυτά, ίσως ήταν και η αφορμή ν' αρχίσω από πολύ μικρή να ζωγραφίζω, και μέχρι σήμερα συνεχίζουν να με απασχολούν, καθώς μέσα από αυτά μελετώ τις ζωγραφικές αξίες, παρατηρώ τις χρωματικές σχέσεις και διδάσκομαι. Αυτό που άλλαξε σε όλη την προσωπική μου πορεία από την πρώτη φορά που έπιασα μολύβι μέχρι τώρα που τελειώνω την Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, είναι η ματιά μου. Κάποτε έβλεπα μόνο δέντρα, ουρανό, θάλασσα, λουλούδια και έννοιες «κλειστές» και συγκεκριμένες. Τώρα βλέπω χρώματα, εντάσεις, σχήματα, συνθέσεις,

ακόμα και συναισθήματα. Όταν αλλάζουν οι εικόνες γύρω μας, αλλάζουμε κι εμείς.

**CHRYSSOULA MARGARITI, Greece.**

Born in Khalkis, in 1972.

**Studies:** School of Fine Arts, Athens. The Children's Art School, Chalkis.

The particular landscape is of great importance for me as a person and as an artist. These are the same places I used to paint as a child, and I dare to say that all the feelings they woke up to me pushed me into what I am currently doing: I paint! Up until now, these places taught me art values, color combinations and expressions. What has changed over the years is just the way I am looking at them. As a child, I could see vivid colors, trees, flowers, the sky and the sea. Now that I am finishing the art school I can see tense, composition, shapes, forms, and sometimes feelings. Our emotions change as the scenery around us change.





FILIPPO GIOVANNI DE MARIANO, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στη Σάντα Λουτσιά ντελ Μέλα, το 1975.

**Ατομικές Εκθέσεις:** 2001, "In Trip", Γκαλερί Vittorio Emanuele III Μεσσίνα. "In trip", Arancia di Mezzanotte, (Μεσίνα). 2002, "Along the trip", Milazzo (Μεσίνα). "Matter of tastes", Past'ono

**Ομαδικές Εκθέσεις:** 1996, Spadafora, Μεσίνα. 1997, Pace del Mela, Μεσίνα. 2000, Castoreale "Artemisia", Μεσίνα. 2001, Park Museum, Βαρκελώνη, Μεσίνα

**Sole africano:** «Ήλιε της Αφρικής που αντανακλάς σε χιλιάδες πρόσωπα, χιλιάδες αρχαίες ομιλίες, μαύρε και πανίσχυρε ήλιε, είσαι δάκρυ και ευκαιρία, έξι ποταμοί και το νερό τους, είσαι δέντρο και τα φύλλα του. Είσαι μια χειρονομία που κόβει ο αέρας με λεπτές κινήσεις. Ήλιε της Αφρικής, κανένας δε σε κοιτάζει, γιατί δε θέλεις να φαίνεσαι!».

FILIPPO GIOVANNI DE MARIANO, *Italy*

Born in Santa Lucia del Mela, in 1975.

**Artistic experiences (personal):** 2001, "In Trip", Gallery Vittorio Emanuele III (Messina). "In Trip", Arancia di Mezzanotte (Messina). 2002, "Along the Trip", Milazzo (Messina). "Matter of tastes", Past'ono.

**Artistic experiences (collective):** 1996, Spadafora (Messina). 1997, Pace del Mela (Messina). 2000, Castoreale "Artemisia" (Messina). 2001, Park Museum Jalari, Barcelona (Messina)

**Sole africano;** "African sun that you reflect thousands faces, thousand ancient discourses, black and powerful sun, you are tear and opportunity, six rivers and their waters, you are tree and its leaves, you are a gesture that the air cuts with delicate movements. African sun nobody looks at you, because you don't want to be looked at."



ANA MARTINEZ, *Ισπανία*

Γεννήθηκε το 1975, στη Murcia.

**Ατομικές Εκθέσεις:** 2001, Quimica, Γκαλερί Art Nueve, Μούρθια. 2002, Ritmos, Πολιτιστικό Κέντρο El Carmen, Μούρθια. Grande en Pequeno, Corrala de Santiago, Πανεπιστήμιο της Γρανάδας.

Demasiado Corazon II / Demasiado Corazon III (160x160). Travesia Silenciosa (130x110), μεικτή τεχνική σε καμβά  
Ο φανταστικός χάρτης μιλά για την αλληλεπίδραση, τη μεταμόρφωση και την επικοινωνία διά των συμβόλων. Ξεκινώντας από έναν μικρό μηχανισμό, καταλήγουμε σ' έναν μεγάλο. Όλα αλληλεπιδρούν σε όλα, τα πάντα επηρεάζουν τα πάντα, και κάτω από όλα αυτά, μια τεράστια μελαγχολική καρδιά. Δεν την βλέπουμε, αλλά είναι εκεί, πατηρώντας, προτείνοντας και πλημμυρίζοντας τα πάντα.

ANA MARTINEZ, *Spain*

Born in Murcia, in 1975.

**Individual Exhibitions:** 2001, Quimica, May 2001, Galeria Art Nueve, Murcia. 2002, Ritmos, Centro Cultural El Carmen, February 2002, Murcia. Grande en Pequeno, May 2002, Corrala de Santiago, University of Granada

Demasiado Corazon II / Demasiado Corazon III (160x160) Travesia Silenciosa (130x110), mixed technique on canvas  
Imaginary maps that talk of interaction, transformation and communication throughout symbols. Leaving a small mechanism to arrive to the big mechanism. Everything interacts with everything, everything influences everything, and below that, a giant sad heart. We can not see it, but it is there, staring, suggesting, and flooding everything.



## ΕΥΑ ΜΑΥΡΙΔΟΥ, Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1975, στην Κατερίνη.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών του Σεντ-Ετιέν. Πρόγραμμα Erasmus, χαρακτική και λιθογραφία στις σχολές της Μπρατισλάβας στη Σλοβακία και της Καρλσρούης στη Γερμανία, αντίστοιχα. 1999, Διεθνής Σχολή Καλών Τεχνών του Παρισιού, μαθητεία στο εργαστήριο του Pat Andrea.

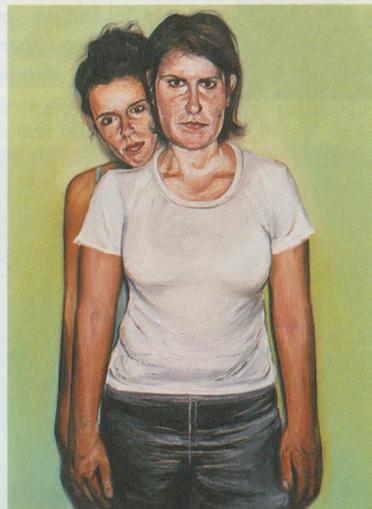
Άτομα από διαφορετικές πατρίδες (Κίνα, Ισπανία, Ακτή Ελεφαντοστού, Ελλάδα), με κοινό σημείο τον αγώνα τους να προσαρμοστούν σ' ένα νέο περιβάλλον, να επιτύχουν στις σπουδές τους και τη δουλειά τους, να τα καταφέρουν στην καθημερινή τους διαβίωση. Οι σχέσεις αυτές ζυμώθηκαν κάτω από συνθήκες άλλοτε ευνοϊκές και άλλοτε αντίξοες, και ριζώθηκαν βαθιά μέσα μου, αφήνοντας ανεξίτηλα σημάδια, ευχάριστες και δυσάρεστες αναμνήσεις.

EVA MAVRIDOU, Greece

Born in Katerini, in 1975.

**Studies:** School of Fine Arts of Saint-Etienne. Engraving and lithography courses in the schools of Bratislava (Slovakia) and Karlsruhe (Germany), respectively. 1999, International School of Fine Arts of Paris, Pat Andrea atelier.

Individuals from different homelands (China, Spain, Ivory Coast, Greece) with common goal their struggle to adapt in a new environment, to succeed in their studies and their jobs, and to cope with everyday life. These relations were kneaded under unfavorable or favorable conditions and rooted deep inside me, leaving indelible marks, pleasant and unpleasant memories.



## ΕΙΡΗΝΗ ΜΙΧΑ, Ελλάδα

Γεννήθηκε στη Λάρισα, το 1981.

**Σπουδές:** 2000, Εισαγωγή στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας. 2001, 2003, Φοίτηση για το εαρινό τρίμηνο στο Central Saint Martins College of Art and Design, Λονδίνο

Οι μελέτες μου στη ζωγραφική και τη γλυπτική είναι έκφραση του τρόπου με τον οποίο αντιμετωπίζω τα προβλήματα της μετα-βιομηχανικής κοινωνίας μας, όπως ο καταναλωτισμός, η αποξένωση, η παγκοσμιοποίηση... Η δουλειά βασίζεται στη χρήση πραγμάτων που έχουν ήδη υπάρξει, και στον πειρασμό να ανακαλύψω κάτι άγνωστο. Θέλω, τα καθημερινά αντικείμενα που χρησιμοποιώ, να παί-

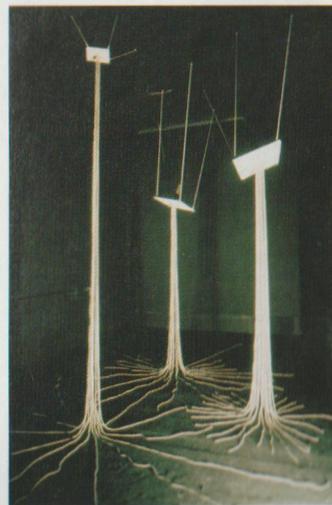
ζουν κυρίαρχο ρόλο στις μεταμορφώσεις της δουλειάς μου και να δημιουργούν μια συμβολική και μεταφορική αναφορά συναισθημάτων, με αιγιματικό και σχεδόν σουρεαλιστικό τρόπο.

IRINI MIGA, Greece

Born in Larissa, in 1981.

**Studies:** 2000, Athens School of Fine Arts. 2001, 2003, Spring term in Central Saint Martins College of Arts and Design, London

My projects, paintings and sculptures are an expression of the way that I confront problems of our post-industrial society, such as consumerism, alienation, globalization... The work is based on the use of things that already existed and on the temptation to reveal something previously unknown. I want every day materials that I use to play a crucial role in the transformations and metamorphoses that take place in my work; and create a potentially symbolic or metaphoric statement of feelings in a puzzling and almost surreal way.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

## EXHIBITIONS

**TARSI MICRO, *Italia***

Γεννήθηκε το 1974 στην Όστρα Βέτερε (Ανκόνα), Ιταλία

**Σπουδές:** 2001, Πτυχιούχος Ζωγραφικής, Ακαδημία Καλών Τεχνών, Ουρμπίνιο, Ιταλία

Η δουλειά μου, απλή στην οπτική της, αλλά περίπλοκη στην άρθρωση της σκέψης που βρίσκεται πίσω της, υφαίνει τον περίπλοκο ιστό της από τον Σεζάν στις ιστορικές πρωτοπορίες και φτάνοντας έως τις μέρες μας. Αυτή η «σπουδή» είναι μια ανάλυση της μοντέρνας τέχνης που έγινε θεωρία στην Ιταλία από έναν πολύ γνωστό κριτικό, τον Filiberto Menna, κατά τη

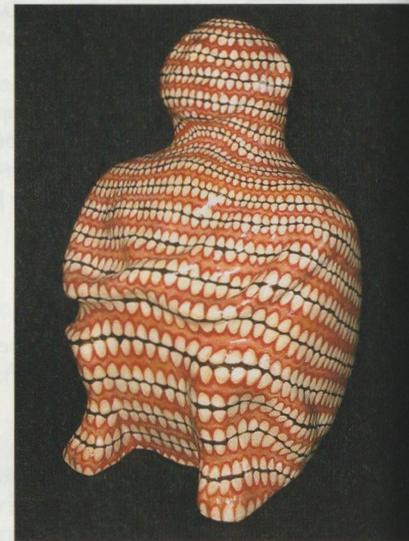
δεκαετία του '70, ο οποίος διαχωρίζει τη μοντέρνα τέχνη από αυτήν που χρονολογικά είναι σύγχρονη, και βασίζει τη θεωρία του σ' ένα ζεύγος γλωσσολογικών θεμάτων, όπως: επιφάνεια/αναπαράσταση και μορφή/εικόνα.

**TARSI MICRO, *Italy***

Born in Ostra Vetere (Ancona), Italy, in 1974

**Studies:** 2001, Diploma of Painting, Academy of Fine Arts, Urbino, Italy.

My work, simple in its visual impact, but complex in its articulation of the thought behind it, weaves its complicated thread from Cezanne to the historic avant-gardes arriving at the present day. This study is an analysis of modern art, theorized in Italy during the seventies by well known critic called Filiberto Menna, who distinguishes modern art and that which is chronologically contemporary, based on a couple of linguistic themes such as surface/representation and image/icon.

**ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΑ ΜΠΑΛΗ, *Ελλάδα***

Γεννήθηκαν στην Αθήνα και ζουν στον Πειραιά.

**Εκθέσεις:** 2001, Ύστερα από ένα διαγωνισμό του Υπουργείου Μεταφορών, η δουλειά τους βραβεύτηκε και τώρα εκτίθεται στο σταθμό του Ηλεκτρικού στον Πειραιά. 2002, Έλαβαν μέρος σε ομαδικές εκθέσεις φοιτητών της Σχολής Καλών Τεχνών της Αθήνας που στεγάστηκε στη Δ.Ε.Π.Α.Π., στον Πειραιά. Οργάνωσαν ατομική έκθεση στο Γυάλινο Μουσικό Θέατρο. Παρακολούθησαν το πρόγραμμα ERASMUS για έξι μήνες στο Πανεπιστήμιο "Bellas Artes" στη Βαλένθια της Ισπανίας.

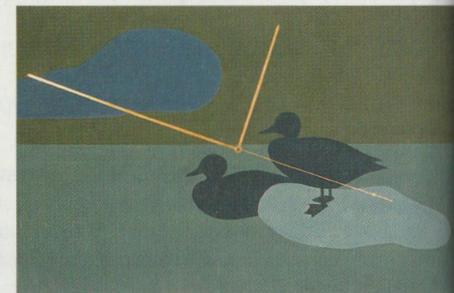
**Έργο Νο 4, ακρυλικό σε καμβά:** Σύμβολα και μοτίβα από τη σημερινή επίπεδη πραγματικότητα της κατανάλωσης και των οικονομικών κέντρων συναλλαγών χρησιμοποιούνται με κριτική ματιά και μεταμορφώνονται σε μια ζωγραφική κατάσταση... Ένας χώρος δημιουργίας είναι ταυτόχρονα σύγχρονος και παράδοξος...

**CHRISTINA AND IOANNA BALIS, *Greece***

Born in Athens.

**Exhibitions:** 2001, After a competition by the Ministry of Transport and Communications, their work was awarded a prize and is exhibited in the Piraeus Subway Station. 2002, They took part in a team exhibition of the Students of the Athens School of Fine Arts, housed in the Municipal Corporation for the Cultural Development of the Municipality of Piraeus building. They organized a solo exhibition in the Glass Musical Theater. They attended the six-month Erasmus program of the Fine Arts University at the "Bellas Artes" University, in Valencia, Spain.

**Work 1, acrylic on canvas:** Symbols and motifs from today's flat reality of consumption and financial transaction centers are used with a critical perspective and transformed into a testimony in paint... A space is created that is contemporary and paradoxical...





**ΜΑΝΩΛΗΣ ΜΠΙΤΣΑΚΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1974.

**Σπουδές:** 1996-2001, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών.

Τα ζωγραφικά έργα που θα εκθεθούν, είναι πορτρέτα που εικονογραφούν τα χαρακτηριστικά των προσώπων τα οποία παρουσιάζονται, εστιάζοντας στην υφή και τις λεπτομέρειες που δημιουργεί μια νατουραλιστική εντύπωση. Αυτή η εντύπωση διαταράσσεται από ζωγραφικές ανατροπές που προέρχονται από την εμμονή στις λεπτομέρειες αποκαλύπτουν τα γνήσια χαρακτηριστικά γνωρίσματα της φυσικής παρουσίας. Το υποκειμενικό υπόβαθρο σε κάθε εικόνα είναι μια ακόμα ένδειξη της ψυχολογίας και της παρουσίας του ανθρώπου που ποζάρει. Το υπόβαθρο απεικονίζεται κυριολεκτικά μ' έναν μεταφυσικό

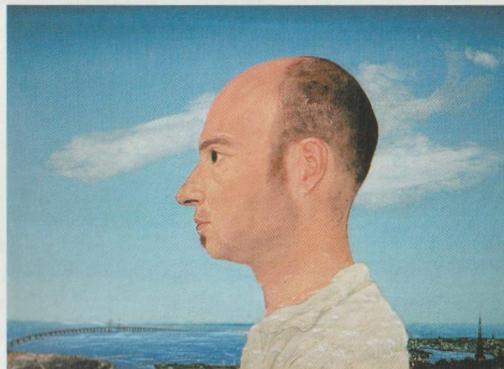
τρόπο. Οι όψεις του χαρακτήρα και των πράξεών του παρουσιάζονται ως επιβεβαίωση της έρευνας που είναι μοναδική για κάθε έργο και άτομο.

**EMMANOUEL BITSAKIS, Greece**

Born in Athens, in 1974.

**Studies:** 1996-2001, Athens School of Fine Arts

The paintings exhibited are portraits that illustrate the characteristics of the person appearing, focusing on textures and details that constitute a seemingly naturalistic impression. That impression is confounded by painterly distortions, which come about due to focusing obsessively on details that reveal genuine character traits. The subject's background in each picture is a further clue to the sitter's psychology and presence. The background literally illustrates, in a metaphysical way, aspects of their character and acts as a confirmation of the investigation unique to each piece and person.



**ΛΑΜΠΡΙΝΗ ΜΠΟΒΙΑΤΣΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1975.

**Σπουδές:** Ακαδημία Καλών Τεχνών, Ρώμη.

Στη δουλειά μου, η γνώση αυτής της τέχνης εμφανίστηκε στιγμιαία και, κατά κάποιο τρόπο, ασυνείδητα. Μου συνέβη να παρατηρήσω τον εαυτό μου μέσα σε αντικείμενα που με περιέβαλλαν, και να βυθιστώ στην πολυπλοκότητα των αντανακλάσεων που έβλεπα. Ήταν μια ευκαιρία για παρατήρηση έντονη και όχι καταπραϋντική: μια ευκαιρία για διάλογο με τον εαυτό μου, αλλά και

με τις αναμνήσεις. Μ' έναν εντελώς φυσικό τρόπο γεννήθηκε η ανάγκη να δημιουργήσω ζωγραφιές που ακινητοποιούν αυτές τις εικόνες στο χώρο και στο σχήμα...

**LAMBRINI BOVIATSOU, Greece**

Born in Athens, in 1975.

**Studies:** Academy of Fine Arts, Rome.

In my work, the awareness of this relation popped up rather spontaneously and somehow unconsciously. It happened to me that I observed myself through the objects that surrounded me and that I was submerged in the complexity of the reflection I saw. A chance for an intense and not anodyne observation. An opportunity for a dialogue with myself but also with memories. In a totally natural way, the need was born to create paintings that immobilize these pictures in time and shape...





**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΜΠΟΝΤΑΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1974, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. Royal Academy of Fine and Applied Arts, Χάγη, με υποτροφία του προγράμματος Erasmus.

**Ατομική Έκθεση:** 2000, Ασκήσεις επί Χάρτου, Γκαλερί Περίτεχνον.

Ο χάρτης σχετίζεται με την εικόνα. Αυτή η εικόνα αναφέρεται στην πραγματικότητα αλλά δεν υπάρχει στην πραγματικότητα. Η φύση του χάρτη είναι πάρα πολύ συμπυκνωμένη. Είναι μια σύνοψη του τοπίου. Οι άνθρωποι υπάρχουν μέσα στην εικόνα του χάρτη και από την επίδραση της ανθρωπίνης θέλησης πάνω στον κόσμο. Ο χάρτης δεν διαβάζεται από μια συγκεκριμένη πλευρά και δεν έχει μια καλή και μια ανάποδη πλευρά...

GERASIMOS BONTAS, Greece

Born in 1974, in Athens.

**Studies:** Academy of Fine Arts, Athens. Royal Academy of Fine and Applied Arts, Hague, Erasmus scholarship.

**Exhibitions:** Exercises on a Map, Peritechnon Gallery.

The map is related to an image. This image refers to reality but it does not exist in reality. The nature of the map is extremely condensed. It is nothing more than a synopsis of the landscape. Humans exist within the image of the map and along the influence of human volition upon the world. The map does not possess a specific side of reading, and it does not have a proper and a reverse side...



**ANDREA BURATTI, Ιταλία**

Γεννήθηκε στην Ανκόνα, το 1976.

**Σπουδές:** 2002, Πτυχίο από την Ακαδημία Καλών Τεχνών, Μπολόνια.

Η μορφή αναπαριστά το DNA μου. Μένω κατάπληκτος μπροστά σε ό,τι είναι όμορφο, τεχνικά τέλειο. Μοιάζει να με ρωτά ποια είναι η γοητεία πριν από τη σημασία κάθε έργου. Μέσα από εξελιγμένες τεχνολογίες, απλώς λέω τι συμβαίνει γύρω μου, τι βλέπω από το παράθυρο του εργαστηρίου μου, και μετά βάζω όλα τα αντικείμενα της παρατήρησής μου στο scanner. Στην επιλογή των μορφών υπάρχει έντονη η δύναμη της κατάπληξης, όπως όταν ένα παιδί συλλέγει αντικείμενα με προσοχή, δυναμωμένο από την τεχνική γνώση ασυνήθιστων υλικών...

ANDREA BURATTI, Italy

Born in Ancona, in 1976.

**Studies:** 2002, Degree by the Academy of Fine Arts, Bologna

The image represents my DNA. I am amazed in front of what is beautiful, technically perfect. It seems to ask me what the charm before every work could mean. Through advanced technologies, I just tell what happens around me, what I see through the window of my studio, and then I put physically all the objects of my observation on the scanner. In the picking up of the images there is strong power of amazement, like that of a child who collects his objects of attention, strengthened by technical knowledge of uncommon materials.




**SILVIA MOREIRA, Πορτογαλία**

Γεννήθηκε στη Λισαβόνα, το 1978.

**Σπουδές:** 2002, Πτυχίο στις Πλαστικές Τέχνες, Ανωτάτη Σχολή Τεχνολογίας και Διοίκησης Τεχνών και Σχεδιασμού, Κάλντας ντε Ράινα, Πορτογαλία.

Το Afago είναι μια δουλειά σχετική με τη μετάφραση. Η ηχογράφηση ενός ναουρίσματος που έφερε κάποιος από μια μακρινή χώρα, μεταφέρθηκε σε διαφορετικά μέσα, όπου η γλώσσα έχει διαφορετική αξία. Μια εκφραστική μουσική ακρόαση, έξω από το περιβάλλον της, μετατρέπεται σε χορό. Το Afago προτείνεται από τις

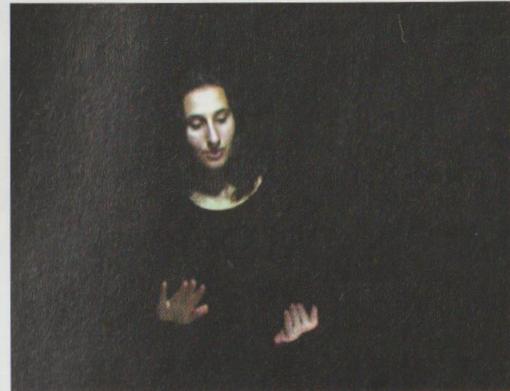
παύει να έχει πληροφοριακό ρόλο και καταφέρνει μια πλαστική ποιότητα, όπως η σύγχρονη χορογραφία στο χορό και η ποίηση στις λέξεις.

**SILVIA MOREIRA, Portugal**

Born in Lisbon, in 1978.

**Studies:** 2002, Degree in Plastic Arts, ESTGAD – Superior School of Technologies, Management, Art and Design, Caldas de Rainha, Portugal

Afago is a work about translation. The recording of a lullaby someone brought along from a distant land was transferred to a different media where the language gained a different worth: a gestural musicality. I used sign language since every gesture is read as a linguistic code replacing audition; here they are put out of context and transformed into a dance. Afago is suggested by the gestures' expression of the performer that cease to have an informative role and, like a contemporary choreography, gain a plastic quality, like what poetry does to words.


**ΘΕΟΔΩΡΑ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1974.

**Σπουδές:** 2000-2002, Μάστερ στις Καλές Τέχνες στο Ινστιτούτο Pratt, Μηρούκλιν, Ν.Υόρκη. 1994-1999, Σπούδασε στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών.

Το καθένα και όλα τα αντικείμενα που παρουσιάζονται, συνελήφθησαν ως ιδέα, έγιναν αντιληπτά και πραγματοποιήθηκαν ξεχωριστά, αλλά και σε συσχετισμό με τα προηγούμενα και τα επόμενα. Το καθένα και όλα μπορούν εκληφθούν τόσο ως ένα ξεχωριστό κομμάτι όσο κι ως ένα μέλος μιας μεγαλύτερης ομαδοποίησης, ή όλα τα αντικείμενα μαζί μπορούν να γίνουν αντιληπτά ως ένα μέλος μιας μεγαλύτερης ομάδας, ή όλα τα αντικείμενα μαζί μπορούν να γίνουν αντιληπτά ως ένα μεγαλύτερο κομμάτι. Αν και απαρτίζονται από/ως ξεχωριστά αντικείμενα,

συνελήφθησαν ως ιδέα και εκδόθηκαν ως μια συνεχής αισθητηριακή εμπειρία...

**THEODORA ECONOMOU, Greece**

Born in Athens, in 1974.

**Studies:** 2000-2002, Pratt Institute, Brooklyn, New York City, Master of Fine Arts. 1994-1999, Athens School of Fine Arts, Bachelor of Fine Arts.

Each and every one of the demonstrated objects was conceived, perceived and realized individually but / and in correspondence to the preceding ones and the subsequent ones. Each and every one can be received either as an individual piece or as a member of a minor grouping or all the objects together can be thought of as one major piece. Although composed of / as discrete articles, they were conceived and edited as one continuous perceptual experience...





**MARTINA PAGANINI, *Italia***

Γεννήθηκε το 1977, στο Τζέτσι (της Ανκόνα).

**Σπουδές:** Αποφοίτησε από τη Σχολή Καλών Τεχνών της Ρώμης. Εκπόνησε διατριβή με θέμα: "Η εικονογράφηση της Σίβυλλας στην περιοχή της άνω Κοιλάδας της Τέννας και του Άσο από την παγανισμό στην χριστιανική ηθική."

Η έρευνά μου περιστρέφεται γύρω από την εμπειρία των αρχαίων ιεροτελεστιών και μαστόρων (όπως κέντημα σε λινό), αν και η τεχνική που χρησιμοποιώ δεν είναι παραδοσιακή, αλλά εντελώς δικής μου επινοήσης. Σχετικά με την ζωγραφική σε ξύλο και χαρτί, τα στοιχεία που αποτελούν την κάθε επιφάνεια εργασίας, συνδέουν μεταξύ τους το χρώμα με τις μικτές τεχνικές (λάδια, ακρυλικά, χρώματα,

collage, κ.λπ.) Κάθε έργο πρέπει να υμνεί την Άγρια Φύση και τα παράξενα ζώα που ζουν σ' αυτήν.

**MARTINA PAGANINI, *Italy***

Born in Jeci (Ancona), in 1977.

**Studies:** Bachelor Fine Arts, Academy of Arts in Rome. Thesis: "The Image of Sybil in the area of high valley in Tenna and in Aso from paganism to the Christian Morality."

My search is turning to the empiric of ancient craftsman like rituals, like embroidery on flax, even if the technique I've used is not conventional but completely my devising. About the paintings on wood and paper, their contents slide on each work surface, through the indissolubleness between colors and the mixed techniques (oils, acrylic colors, collage, etc.). Every work must sing hymns to the wild Nature and to the strange animals that live over and inside her.



**ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, *Ελλάδα***

Γεννήθηκε το 1975.

**Σπουδές:** Ζωγραφική στη Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. Μαθήματα χαρακτηριστικής "Escuela de Bellas Artes de Granada", Ισπανία.

**Εκθέσεις:** 2002, 2η Biennale φοιτητών, της Σχολής Καλών Τεχνών, Κρήτη. «Ερειπίων Ένοικοι», Πορταριά, Πίλιο. 2000, «2000 κονσέρβες», Λιθογραφείο της Οδού Πειραιώς, Αθήνα.

Τα κύρια χαρακτηριστικά της δουλειάς είναι η ανάγλυφη επιφάνεια και οι πολλαπλές γωνίες. Η ανάγλυφη επιφάνεια κατάγεται από την αρχαία ελληνική τέχνη και τις κλασικές μορφές, ενώ οι πολλαπλές γωνίες κατάγονται από τη βυζαντινή περίοδο και ειδικά από τη βυζαντινή θρησκευτική εικονογραφία. Ως αποτέλεσμα των παραπάνω αναφορών έρχεται η ιδεαλιστική α-

ναδημιουργία των αντικειμένων, η οποία πηγάζει από τη στρουκτουραλιστική αντίληψη των πραγμάτων της δεκαετίας του '60 και της Pop Art.

**APOSTOLOS PAPAGEORGIOU, *Greece***

Born in 1975.

**Studies:** Currently studies painting at the Athens School of Fine Arts. Printmaking lessons given by professor Isidoro Lopez, Escuela de Bellas Artes de Granada, Spain.

**Exhibitions:** 2002, "Second Biennale of the students of the Athens School of Fine Arts", Crete. "Ereipion Enoikoi" (Ruins Dwellers), Portaria, Pilio. 2000, "2000 Konserves" (2000 Cans), Athens.

The work's key characteristics are its embossed surface and multiple angles. The embossed surface originates from the ancient Greek and the classical figures in bas-relief, while multiple angles originate from the Byzantine period and specifically from the Byzantine religious iconography. As a result of the above mentioned comes an idealistic recreation of objects, which stems from the structuralistic conceptualization of the '60's and the Pop Art.





ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ ΠΑΠΑΔΑΚΗ, Ελλάδα

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1979.

**Σπουδές:** Πτυχιούχος της Σχολής Καλών Τεχνών, Αθήνα. Στην ίδια σχολή διδάχτηκε χαρακτική και ψηφιδωτό. Τώρα είναι στο τμήμα μεταπτυχιακών σπουδών: «Ψηφιακές Μορφές Τέχνης».

Άνθρωποι-κούκλες... κούκλες ολοζώντανες, που αντανακλούν την ουσία των πραγμάτων της εποχής μας. Γυναίκες ραμμένες με κλωστή και βελόνα, που φλέγονται από την επιθυμία να γεννήσουν. Η θεά της γονιμότητας, η φούξια γυναίκα, η Γυναίκα-πάπλωμα, η μητέρα-Γη...

Μορφές από φθαρτά υλικά (κυρίως υφάσματα) που, ωστόσο, παραπέμπουν σε διαχρονικά σύμβολα.

STAVROULA PAPADAKI, Greece

Born in Athens, in 1979.

**Studies:** Graduated from the Athens School of Fine Arts. In the same school she also studied engraving and mosaic. She is now doing post-graduate studies in "Digital Form of Arts".

Primitive figures, transformed. Multicolored bodies that have been harmoniously distorted from their anxiety to love and be loved. Human-dolls... vivid dolls that reflect the essence of things in the contemporary time.

Women sewed with thread and needle are bursting from the desire to give birth. The Goddess of fertility, the Red woman, the Woman-quilt, the Mother Earth... Figures from cheap materials (mostly cloth) that refer to eternal symbols.



ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΑΠΑΔΟΥΚΑΣ, Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1979.

**Σπουδές:** 1996-1997, Προκαταρκτικό Δίπλωμα (Wimbledon School of Art). 1997-2000, Πτυχίο Καλών Τεχνών – Γλυπτικής (Πανεπιστήμιο Loughborough). 2000-2001, Master Καλές Τέχνες – Γλυπτική (Wimbledon School of Art)

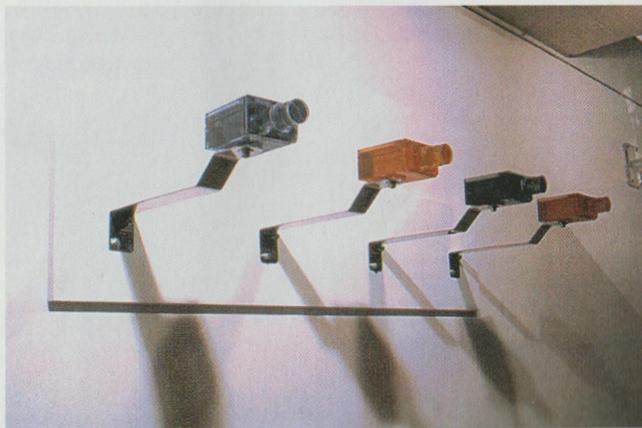
Τα πρώτα έργα δεν παίρνουν αναγκαστικά θέση κατά της αυξανόμενης χρήσης συστημάτων παρακολούθησης, αλλά σκοπεύουν να ενημερώσουν το θεατή για το γεγονός ότι «τον βλέπουν». Τα τελευταία έργα είναι πιο επιθετικά και προβάλλουν την αρνητική πλευρά της ιδέας της «κατόπτευσης»...

CONSTANTINOS PAPADOUKAS, Greece

Born in 1979.

**Studies:** 1996-1997, Wimbledon School of Art BTEC Foundation Diploma. 1997-2000, Loughborough University BA (Hons) Fine Arts Sculpture First Class. 2000-2001, Wimbledon School of Art Masters, Fine Art Sculpture.

The early works of this series do not necessarily take a position against or for this growing use of monitoring, but aims to raise the awareness of the viewer to the fact that he is being watched. The later pieces though, which are presented in the exhibition, besides raising the viewer's awareness, are more aggressive and therefore display the negative slide of the notion surveillance...





**ΖΩΗ ΠΑΠΠΑ, Ελλάδα.**

Γεννήθηκε το 1975, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Τμήμα Εικαστικών και Εφαρμοσμένων Τεχνών της Σχολής Καλών Τεχνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Master of Fine Arts, Σχολή Καλών Τεχνών της Γλασκόβης.

Η πλήρης εξερεύνηση του «εγώ» ως υποκειμένου και αντικειμένου, πολύ συχνά εμπνέεται από την αισθητική νοσταλγία για πραγματικές σχέσεις. Ανακαλύπτοντας τον

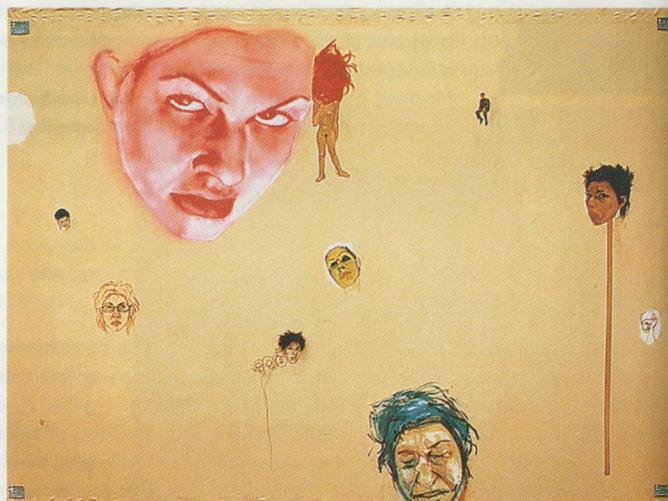
εσωτερικό μου κόσμο, κατά κάποιο τρόπο μπορώ να επικοινωνήσω με τον παγκόσμιο «εγώ». Αυτές οι ζωγραφιές είναι μια αυστηρή εξέταση του εαυτού μου.

ZOI PAPPA, Greece.

Born in 1975, in Athens.

**Studies:** Visual and Applied Arts Department of the Aristotle's University of Thessaloniki. Master of Fine Arts (MFA) at Glasgow School of Art.

The entire exploration of self as both object and subject is frequently inspired by an aestheticizing nostalgia for real relationships. I somehow came to understand that the more I discover my inner self, the more I could relate to the universal self...



**PUNTO O Ισπανία**

**Ana Rosa Medina Carrillo:** Γεννήθηκε το 1975.

**Σπουδές:** Απόφοιτος του Τμήματος Πλαστικών Τεχνών, Σχολής Καλών Τεχνών, Μούρθια. Απόφοιτος του Τμήματος Σχεδιασμού Εσωτερικού Χώρου, Σχολή Καλών Τεχνών, Μούρθια. Ανώτατη Ειδικευση στις Τεχνικές των Πλαστικών Τεχνών και Εφαρμοσμένου Σχεδιασμού στη Γλυπτική, Σχολή Καλών Τεχνών, Μούρθια.

**Διακρίσεις:** 2000, Διαγωνισμός Miguel Zabaleta, Κεσόδα (Χαέν). Διαγωνισμός Manuel Valdes, Αλτούρα (Καστεγιόν). Διαγωνισμός CreaJoven, Τομέας Γλυπτικής, Μούρθια. Διαγωνισμός Fernando Quiñones, Καθίδ. Διαγωνισμός Miguel Sandoval, Lora del Rio, Σεβίλη. 2000, 2ο Βραβείο CreaJoven, Μούρθια. 2001, 1ο Βραβείο CreaJoven, Μούρθια. Διαγωνισμός Murcia joven, Μούρθια

**Εκθέσεις:** 2002, San Javier Museum, Μούρθια

**Antonio Alcantara Morales:** Γεννήθηκε το 1977.

**Σπουδές:** Απόφοιτος Τμήματος Πλαστικών Τεχνών, Σχολής Καλών Τεχνών, Μούρθια. Απόφοιτος Τμήματος Σχεδιασμού Εσωτερικού Χώρου, Σχολή Καλών Τεχνών, Μούρθια. Ανώτατη Ειδικευση στις Τεχνικές Πλαστικών Τεχνών και Εφαρμοσμένου Σχεδιασμού στη Γλυπτική, Σχολή Καλών Τεχνών, Μούρθια.

**Διακρίσεις:** 2000, Διαγωνισμός Miguel Zabaleta, Κεσόδα (Χαέν)

Διαγωνισμός Manuel Valdes, Αλτούρα (Καστεγιόν). Διαγωνισμός CreaJoven, Τομέας Γλυπτικής, Μούρθια. Διαγωνισμός Fernando Quinones, Κάθιθ. Διαγωνισμός Miguel Sandoval, Lora del Rio, Σεβίλη. 2000, 2ο Βραβείο CreaJoven, Μούρθια. 2001, 1ο Βραβείο CreaJoven, Μούρθια. 2001, Διαγωνισμός Murcia joven, Μούρθια.

**Εκθέσεις:** 2002, San Javier Museum, Μούρθια.

#### PUNTO O Spain

**Ana Rosa Medina Carrillo:** Born in 1975.

**Studies:** Graduated in Plastic Arts, Arts School, Murcia. Graduated in Interiors Design, Arts School, Murcia Technical Superior Specialty in Plastic Arts and Design applied to Sculpture, Arts School, Murcia

**Distinctions:** 2000, Miguel Zabaleta Contest, Quesada (Jaen). Manuel Valdes Contest, Altura (Castellon). CreaJoven Contest, Sculpture Sections, Murcia. Fernando Quinones Contest, Cadiz. Miguel Sandoval Contest, Lora del Rio, Sevilla. 2000, 2d Price CreaJoven Exhibition, Murcia. 2001, 1st Price CreaJoven Exhibition, Murcia. 2001, Murcia joven Contest, Murcia

**Exhibitions:** 2002, San Javier Museum, Murcia

**Morales Antonio Alcantara:** Born in 1977.

**Studies:** Graduated in Plastic Arts, Arts School, Murcia. Graduated in Interiors Design, Arts School, Murcia. Technical Superior Speciality in Plastic Arts and Design applied to Sculpture, Arts School, Murcia

**Distinctions:** 2000, Miguel Zabaleta Contest, Quesada (Jaen). Manuel Valdes Contest, Altura (Castellon). CreaJoven Contest, Sculpture Sections, Murcia. Fernando Quinones Contest, Cadiz. Miguel Sandoval Contest, Lora del Rio, Sevilla. 2000, 2d Price CreaJoven Exhibition, Murcia. 2001, 1st Price CreaJoven Exhibition, Murcia. 2001, Murcia joven Contest, Murcia.

**Exhibitions:** 2002, San Javier Museum, Murcia.



#### ΛΗΔΑ ΠΑΤΤΑ, Ελλάδα

Γεννήθηκε στη Γερμανία, το 1972.

**Σπουδές:** 1991-1996, Κοινωνική Ανθρωπολογία, Πάντειο Πανεπιστήμιο, Αθήνα. 1998 ως σήμερα, Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας, Ζωγραφική-Γλυπτική

**Εργασιακή Εμπειρία:** 1998, Κατασκευή και Σκηνογραφική επιμέλεια στην παράσταση Η Ιφιγένεια στη Χώρα των Ταύρων, Θέατρο Σφεντόνα, Αθήνα. 2000, Ακαδημία Τεχνών Αρχιτεκτονικής και Design, Πράγα (Ζωγραφική με υποτροφία του Ι.Κ.Χ., πρόγραμμα Erasmus).

**Capsule:** Είναι ένα γλυπτό 42x18 cm και ζυγίζει 3 κιλά. Έχει φτιαχτεί με την τεχνική του καλουπιού που επιτρέπει πολλές αναπαραγωγές με σκοπό να δημιουργηθεί μια εγκατάσταση. Εδώ το έργο παρουσιάζεται σαν μεμονωμένο γλυπτό.

#### LIDA PATTA, Greece

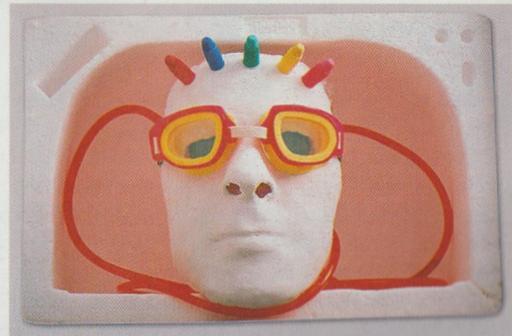
Born in Germany, in 1972.

**Studies:** 1991-1996, Social Anthropology, Pantion University of Social and Political Sciences, Athens. 1998-today, Athens School of Fine Arts (Painting, Sculpture)

**Work Experience:** 1998, Set decoration for the staging of the play Iphigenia in Tauris, Sfendoni Theatre, Athens. 2000,

Academy of Arts Architecture and Design, Prague (painting state, scholarship foundation, Erasmus Program).

**Capsule:** Capsule is a sculpture 42x18cm and weighs approximately 3 kgs. It has been structured with the method that allows multiple reproductions in order to create an installation. At the present time this work is being submitted as a separate sculpture...





DAVID CABEZA RUIZ, *Ισπανία*

Γεννήθηκε το 1976, στη Σεβίλη.

**Σπουδές:** 2000-2001, Πτυχίο στις Καλές Τέχνες από το Πανεπιστήμιο της Σεβίλης.

**Εκθέσεις:** 2002, "IV certamen de pintura Gruas Lozano", Σεβίλη. 2002, Βραβείο Ζωγραφικής στην "IX certamen de creacion joven", Ayuntamiento de Sevilla. 2002, "Excmo. Ateneo de Sevilla".

**Paseo por el comic II** 2002 (116x89 cm), μεικτά τεχνικά, ξύλο.

Η ζωγραφική επιδιώκει να ενώσει τον Άσπρο και τον Μαύρο κόσμο της "manga" με την ιαπωνική πραγματικότητα που εκφράζεται πλήρως χρωμάτων από μια κοπέλα Maiko, ένα σύμβολο της ιαπωνικής παράδοσης, τοποθετώντας

τον κύριο χαρακτήρα σε μια σκηνή "manga", με μόνο σκοπό να φτιαχτεί μια όμορφη εικόνα. Είναι επίσης ένας φόρος τιμής στην ίδια τη "manga".

DAVID CABEZA RUIZ, *Spain*

Born in Sevilla, in 1976.

**Studies:** 2000-2001, Bachelor in fine arts, University of Sevilla.

**Exhibitions:** 2002, "IV certamen de pintura Gruas Lozano", Sevilla. 2002, Price in painting in the "IX Certamen de creacion joven". Ayuntamiento de Sevilla. 2002, "Excmo. Ateneo de Sevilla".

**Paseo por el comic II** 2002, (116x89 cm), mixed, wood.

The painting tries to link Black & White manga world with the real Japanese world, expressed in full color with a Maiko girl, a symbol of Japanese tradition, by putting the main character into a manga scene, only with the purpose of make a beautiful image. It's also a tribute to manga itself.



SACCHI MATTEO, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στη Φεράρα, το 1975.

**Σπουδές:** 2003, Πτυχίο Τμήματος Ζωγραφικής, Ακαδημία Καλών Τεχνών, Μπολόνια.

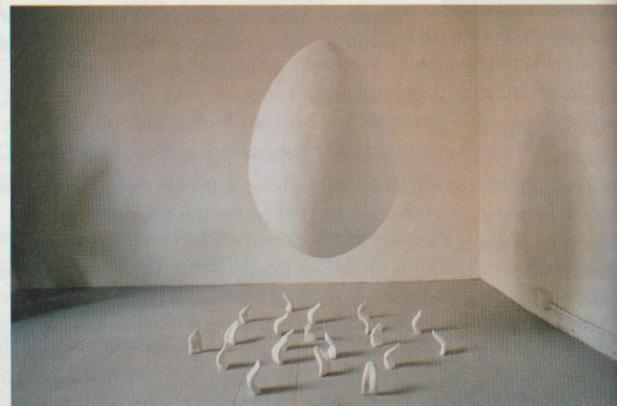
**Εκθέσεις:** 1995, "End Over", Zona Fiera, Μπολόνια. 1996, "Primo Tempo", Γκαλερί Estense και Γκαλερί Tortora, Φεράρα. 1997, "17", Γκαλερί Dosso Dossi, Φεράρα. 1997, "Distanze", Πανεπιστήμιο Αρχιτεκτονικής, Φεράρα. "Tessere", Γκαλερί Dosso Dossi και πρώην εκκλησία του S. Romano, Φεράρα. 1998, "Crocevia", Grotte Boldini, Φεράρα. "Differenze", πρώην εκκλησία του S. Giovanni, Φεράρα. 1999, "Vedo Musica", Γκαλερί Dosso Dossi, Φεράρα. 2000, "Osmosi", Grotte Boldini, Φεράρα. 2001, "Palcoscenico", Zuni, Φεράρα. 2002, "Zep Tepi", Via della Luna 35, Φεράρα. "Generazioni", Zuni, Φεράρα.

SACCHI MATTEO, *Italy*

Born in Ferrara, in 1975.

**Studies:** 2003, Degree in Painting, Academy of Fine Arts, Bologna.

**Exhibitions:** 1995, "End Over", Zona Fiera, Bologna. 1996, "Primo Tempo", Gallery Estense and Gallery Tortora, Ferrara. 1997, "17", Gallery Dosso Dossi, Ferrara. 1997, "Distanze", University of Architecture, Ferrara. "Tessere", Gallery Dosso Dossi and ex church of S. Romano, Ferrara. 1998, "Crocevia", Grotte Boldini, Ferrara. "Differenze", ex church of S. Giovanni, Ferrara. 1999, "Vedo Musica", Gallery Dosso Dossi, Ferrara. 2000, "Osmosi", Grotte Boldini, Ferrara. 2001, "Palcoscenico", Zuni, Ferrara. 2002, "Zep Tepi", Via della Luna 35, Ferrara. "Generazioni", Zuni, Ferrara.





HEPSEV SEDA, Τουρκία

Γεννήθηκε το 1978.

"Αγαπητή μου, θέλεις γάλα στον καφέ σου;" είπε ο Lego Man στην γυναίκα του.

"Όχι, αγαπητέ μου, δεν θα μπορώ να κοιμηθώ το βράδυ" απάντησε η Lego Woman.

Μερικοί ακόμα στερεότυποι διάλογοι μπορεί να έχουν περάσει ανάμεσά τους. Ο Lego Man μπορεί να έχει πιει ούισκι με πάγο αντί για καφέ φίλτρου. Η Lego Woman μπορεί να έχει κοιταχτεί στον καθρέπτη και να νιώθει περήφανη με το σώμα της. Συνηθισμένες αναλογίες. Ικανοποιημένοι που συναντιούνται μετά τη δουλειά για να κάνουν τα εβδομαδιαία ψώνια σε ένα από τα μεγάλα σούπερ μάρκετ που έχουν φυτρώσει σαν

μανιτάρια-θα έκαναν έρωτα. Τι τυχεροί ήταν που είχαν βρει ο ένας τον άλλον σ' αυτόν τον κόσμο!

HEPSEV SEDA, Turkey

Born in 1978.

"Darling, do you want milk in your coffee?" asked the Lego Man his wife.

"No, darling, I wouldn't be able to sleep tonight!" replied the Lego Woman.

A few more stereotyped dialogues imposed on their lives could have passed between them. The Lego Man might have drunk whisky on the rocks instead of filtered coffee. The Lego Woman might have looked at herself in the mirror and felt proud that her body fitted STANDARD proportions. Satisfied at having met after work to do the weekly shopping at one of the large supermarkets that had sprung up like mushrooms, they would make love. How lucky they were to have found one another in this world!



ΓΙΩΡΓΟΣ ΣΙΣΚΟΣ, Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1978, στις Σέρρες.

**Σπουδές:** 1997-2002, Σχολή Καλών Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Το ενδιαφέρον μου συνήθως εστιάζεται στον άνθρωπο, αν και, τις περισσότερες φορές, η παρουσία του στη δουλειά μου είναι έμμεση. Η άμεση επαφή δεν φέρνει πάντα τα επιθυμητά αποτελέσματα. Έτσι, ανακατασκευάζω τα ίχνη του. Φόρμες συμπεριφοράς, τελετουργικά επικοινωνίας, καμουφλαρισμένη ποίηση καθημερινών αντικειμένων, αστική λογική του χάους. Το μέσο αυτό καθαυτό έχει την παραπλανητική οσμή της πραγματικότητας, γι' αυτό και προσπαθώ να αποφεύγω την πρακτική της απλής καταγραφής: άλλωστε, πρόκειται για τη φαγούρα της δημιουργίας και όχι για μερικές ακόμα

από τις εκατομμυριοστές ενσωματωμένες πιθανότητες της μηχανής...

GEORGE SISKOS, Greece

Born in 1978, in Serres.

**Studies:** 1997-2002, Studied at the Aristotle University, School of Fine Arts, Thessaloniki

My interest is usually focused on human being, although most of the times its presence in my work is indirect. Close up contact doesn't always bring the desirable results. That's why I recreate its traces. Forms of behavior, communication rituals, camouflaged poetry of everyday objects, urban chaos logic. The mean itself has the deceiving smell of reality; I tend to avoid practicing simple recording after all it's about itching of creation and has nothing to do with the machine's million embodied possibilities...



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



ΑΝΔΡΕΑΣ ΣΙΤΟΡΕΓΚΟ, Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1972, στη Σιένα.

**Σπουδές:** 1997, Απόφοιτος του Τμήματος Ζωγραφικής, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών. 1995, Φοίτηση (4 μήνες) στο Πρόγραμμα Erasmus, Winchester School Of Arts. 1997 – 1998, Ακαδημία Καλών Τεχνών (Φοίτηση 1 χρόνο), Bergamo Film & Video με υποτροφία του

Ιδρύματος Βουδούρη.

**Διακρίσεις:** 1998, 1ο Βραβείο Computer Animation, 1ο Φεστιβάλ Video-Art Φούρνου, Αθήνα.

**Εκθέσεις:** 1996, Selini Γκαλερί, Αθήνα. 1999, 2ο Φεστιβάλ Φούρνου, Αθήνα. 2000, Workshop, Μπάνια Λούκα, Βοσνία. 2001, Biennale Νέων Καλλιτεχνών, Σαράγεβο. 2002, 4ο Φεστιβάλ Video Φούρνου, Αθήνα.

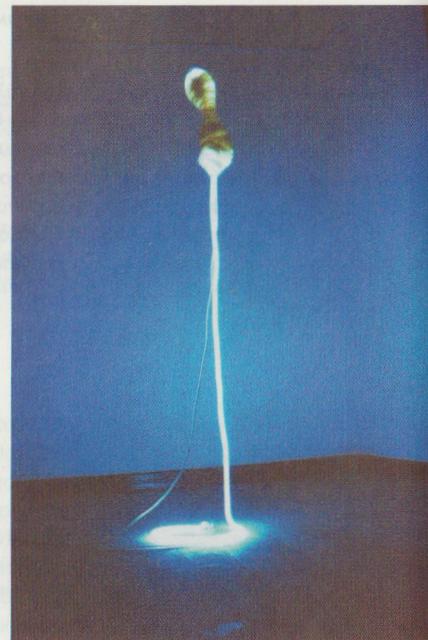
ANDREAS SITOREGO, Greece

Born in Siena, in 1972.

**Studies:** 1997, Graduated in Painting from the Athens School of Fine Art. 1995, Four months studies in Winchester School of Fine Arts, Program of Erasmus. 1997 – 1998, One year studies in Bergamo (Lilian Voudouris).

**Distinctions:** 1998, 1st Price in Computer Animation, 1st Video-Art Festival-Fumos, Athens.

**Exhibitions:** 1996, Gallery Selini, Athens. 1999, 2nd Festival-Fumos, Athens. 2000, Workshop, Bagnia Louka, Bosnia. 2001, Biennale Of Young Artists, Sarajevo. 2002, 4th Festival-Fumos, Athens.



ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΣΚΟΥΡΟΓΙΑΝΝΗΣ, Ελλάδα

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1973.

**Σπουδές:** 1996-2002, Ζωγραφική στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών. Σπούδασε επίσης σκηνογραφία, ψηφιδωτό και παρακολούθησε τμήματα θεωρίας Θεάτρου και Ιστορίας της Τέχνης στην "Αρχαιολογική Ένωση" στην Αθήνα.

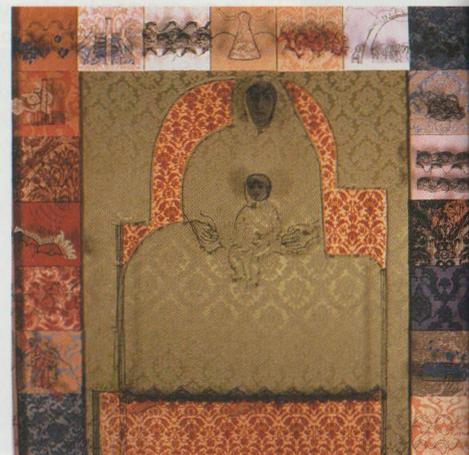
Για να πλησιάσω μέσα από την πράξη της ζωγραφικής μερικά διαχρονικά και περίπλοκα θέματα που ο Ευριπίδης θέτει στις Βάκχες, όπως η ύπαρξη, ο νόμος ο θεϊκός και ο ανθρώπινος, το κράτος, η εξουσία, η ελευθερία, η σεξουαλικότητα, βασίστηκα σε κάποια κοινά σημεία και σύμβολα της χριστιανοσύνης και της

λατρείας του Διονύσου. Δανείστηκα στοιχεία από τη βυζαντινή εικονογραφία, αλλά και από μια ευρύτερη περιοχή της Ιστορίας της Τέχνης (Αναγέννηση, Ready made, Pop Art).

DEMETRIUS SKOUROGIANNIS, Greece

**Studies:** 1996-2002, Painting at the Athens School of Fine Arts. He studied stage and costume design. Also followed courses of Theatre and History of Art at the "Archeological Society in Athens".

In order to approach through the act of painting some of the diachronic and complex matters that Euripides sets in Bacchae such as the existence, God's and human's law, the state, the power, freedom and sexuality, I was based on some common points and symbols of Christianity and the worship of Dionysos. I borrowed elements from the Byzantine iconography but also from the broad area of history of art (Renaissance, Ready made, Pop Art).




**DAMIR STOJNIC, Κροατία**

Γεννήθηκε στη Ριγιέκα της Σλοβενίας, το 1972.

**Σπουδές:** Πτυχίο ζωγραφικής στην Ακαδημία Εικαστικών Τεχνών, Λιουμπλιάνα. Παρακολούθησε μεταπτυχιακό τμήμα Ζωγραφικής στην ακαδημία Εικαστικών Τεχνών της Λιουμπλιάνα.

**Luminography.** Λουμινισμός: στη ζωγραφική, η εφαρμογή του χρώματος ως κομιστή φωτός και φωτεινών επιδράσεων. Εξερευνώντας τη φύση των χρωμάτων και τις ικανότητές τους να αντανακλούν το φως, έχω απωθήσει τα σκούρα χρώματα: μαύρο, ultramarine, βιολετί, όπως επίσης και τα μεταλλικά χρώματα: χρυσό και ασημί. Θα χαρακτηρίζαμε τις εικόνες μονόχρωμες, αλλά χωρίς στατικό χαρακτήρα.


**DAMIR STOJNIC, Croatia**

Born in Rijeka, in 1972.

**Studies:** He earned his degree in the art of painting at the Visual Arts Academy, Ljubiana. He attended post-graduate studies in the art of painting at the Visual Arts Academy, Ljubljana.

**Luminography.** Luminism: in painting, the application of color as a conveyer of light and of luminous effects. Exploring the nature of colors and their possibilities to reflect light (a far cry from the intention to absorb light as a technique of illusion). I have put aside the dark ones: black, ultramarine, violet; as well as the metallic colors: gold and silver. We could call the pictures monochromes, but they do not have any static character.


**MARTA TAGLIAVIA, Ιταλία**

Γεννήθηκε το 1982, στο Παλέρμο.

**Σπουδές:** Τμήμα Τεχνών Μουσικής και Show, Πανεπιστήμιο της Μπολόνια.

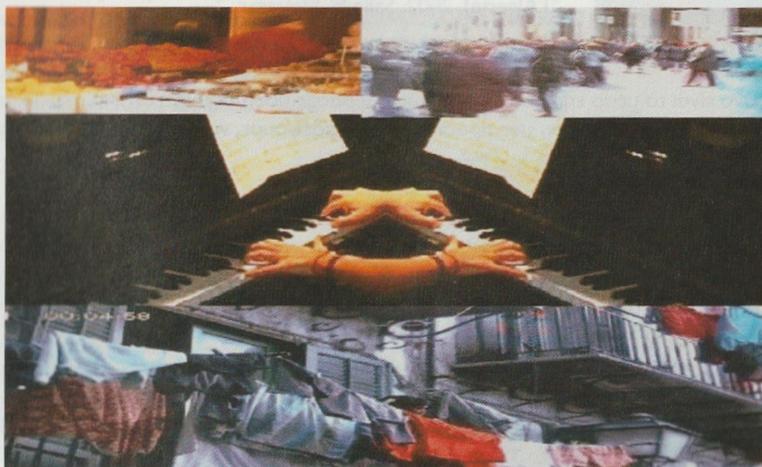
Ασχολείται με τη φωτογραφία και την παραγωγή video, ειδικά με όσα έχουν χαρακτήρα ντοκιμαντέρ.

**MARTA TAGLIAVIA, Italy**

Born in 1982, in Palermo.

**Studies:** Department of Art, Music and Show, Bologna University.

She is involved in production of photography and video, in particular with documentary character.





## JOSE MARIA DE LA RUBIA TEJEDA, *Ισπανία*

Γεννήθηκε στη Μαδρίτη, το 1974.

**Σπουδές:** 1994-1999, Καλές Τέχνες, Χαρακτική και Τεχνικές, Universidad Complutense, Μαδρίτη. 1994-1996, Πλαστικές Τέχνες και Design School of Arts 10, Μαδρίτη. Διδάσκει στη Σχολή "Alfonso X El Sabio" στην Μαδρίτη

**Βραβεία:** Έχει κερδίσει αρκετά βραβεία και διακρίσεις, όπως: 1ο Βραβείο Ζωγραφικής για νέους καλλιτέχνες (2002), Council of Madrid. 1ο Βραβείο Γραφικών Τεχνών για νέους καλλιτέχνες από το National Tracing of Madrid.

Το όλον, μισομεταμορφωμένο, μισοζυμωμένο, μισοκαμένο, ξοδεύεται στη κόβση ολοκληρωτικά, ανεβαίνει στα σύννεφα ή κολλά στα πέπλα, κραυγάζοντας συνεχώς. Μια πλήρης ταφή.

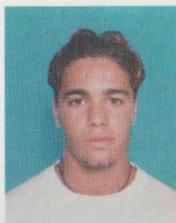
## JOSE MARIA DE LA RUBIA TEJEDA, *Spain*

Born in Madrid, in 1974.

**Studies:** 1994/95-1998/99, Graduated in Fine Arts in the specialty of Printing and Techniques of Engraving at the Universidad Complutense in Madrid. 1994-1996, Higher Technician in Plastic Arts and Design in the specialty of Printing and Techniques of Engraving by the School of Arts 10 of Madrid. Presently teaching at the Faculty "Alfonso X El Sabio" in Madrid.

**Awards:** He has won several awards and honorable mentions highlighting: First prize of Painting (2002) for Young Artists by the Council of Madrid. First prize Graphic Arts (2002) for Young Artists by the National Tracing (Madrid).

The whole which is semi-transformed, semi-fermented, semi-burnt, is being consumed in embers, completely went up under the smoke clouds or the pasted veils, will be shouting, always. A complete burial.



## MOUSTAFA TIGROUDJA, *Αλγερία*

Γεννήθηκε το 1979, στο Tizi-Ouzou, Αλγερία.

**Σπουδές:** Τεταρτοετής φοιτητής στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών του Αλγερίου, με ειδίκευση στη ζωγραφική.

**Εκθέσεις:** 1999, Maison De jeune "Reghaia". 1999, Universite Houari Boumedienne. 2001, Ecole superieur des Beaux-Arts. 2001, Ecole superieur de Banque. 2002, Festival Taous Ameroueche "Bejaia". 2002, Hotel El-Aurassi (Regard sur l'Algerie). 2002, Salle El-Mouggar

Η ζωγραφική, όπως απέδειξε ο Λεονάρντο Ντα Βίντσι, είναι ανώτερη από όλες τις υπόλοιπες τέχνες, γιατί απευθύνεται στο πιο ευγενές και θεϊκό από όλα τα όργανα: το μάτι». Έτσι, το μάτι τίθεται στην υπηρεσία της ζωγραφικής. Αυτό το όργανο είναι το μέσο επικοινωνίας και της έκφρασης που μεταδίδει οπτικά σημεία, υποδεικνύοντας την αληθινή κατάσταση της ψυχής κάθε ατόμου, σαν μια οθόνη που μας προσκαλεί να ταξιδέψουμε, να βουτήξουμε και να κολυμπήσουμε μέσα σ' ένα άγνωστο εσωτερικό τού είναι.

## MOUSTAFA TIGROUDJA, *Algeria*

Born in Tizi-Ouzou, Algeria, in 1979.

**Studies:** Student in 4th year of the Fine Arts university of Alger. His specialty is painting.

**Exhibitions:** 1999, Maison De jeune "Reghaia". 1999, Universite Houari Boumedienne. 2001, Ecole superieur des Beaux-Arts. 2001, Ecole superieur de Banque. 2002, Festival Taous Ameroueche "Bejaia". 2002, Hotel El-Aurassi (Regard sur l'Algerie). 2002, Salle El-Mouggar.

Painting, as Leonardo Da Vinci has showed, is superior to all other arts, because it addresses the most noble and divine of all organs: the eye. The eye is then at the service of painting. This organ is the medium of communication and of expression which conveys visual signals, showing the true condition of the soul of each person, like a screen which invites us to travel, dive in and swim in the unknown interior of being.




**ΝΙΚΟΣ ΤΣΟΛΑΚΟΓΛΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1978.

**Σπουδές:** Σπούδασε στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών.

Πολλά προβλήματα σταματούν να υπάρχουν μόλις εγκαταλείψουμε την ιδέα ότι τα κίνητρα της δράσης μας, αίσθημα και σκέψη, είναι τα μόνα που μας ωθούν.

NIKOS TSOLAKOGLU, Greece

Born in Athens, in 1978.

**Studies:** Athens School of Fine Arts.

Many problems disappear right after we abandon the idea that the motives by which we act, feel and think are the only ones that instigate us.


**IVAN FIJOLIC, Κροατία**

Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ, το 1976.

**Σπουδές:** Τελειόφοιτος Ακαδημίας Καλών Τεχνών.

Η δουλειά **Αυτοπροσωπογραφίες ως βάζα** περιλαμβάνει δύο αντιθέσεις: τη λουστραρισμένη άσπρη πορσελάνη που είναι από μόνη της λεία, έχει την έννοια της στειρότητας και συμβολίζει κάτι άψυχο, και τα φυτά (εντελώς ζωντανά, που χωρίς αυτά μας είναι αδύνατον να ζήσουμε), τα οποία συμβολίζουν τα αισθήματα. Να γιατί κάθε κεφάλι έχει ένα φυτό. Αλλιώς πώς θα ήταν δυνατόν να μπορώ να νιώσω καλά τη μια στιγμή και την αμέσως επόμενη αφηρημένος ή θυμωμένος; Έτσι, η διάθεση και τα αισθήματά μου, συσχετιζόμενα με το περιβάλλον, αλλάζουν συνεχώς,

αλλά το πρόσωπό μου παραμένει ήρεμο, σαν να μην έχει συμβεί τίποτα.

IVAN FIJOLIC, Croatia

Born in Zagreb, in 1976.

**Studies:** Undergraduate at the Visual Arts Academy, Zagreb.

The work **Self-portraits As Vases** comprises two contrasts: the glazed white porcelain that is by its own nature smooth, has the effect of sterility and symbolizes something inanimate (in this case the self-portrait), and vegetation (absolutely alive and without it we would not live), which symbolizes the emotions. That is why each head has a plant. Otherwise, how is it possible that I can feel good one moment, and then feel dreadful right after that, and subsequently absentminded or angry? And so my moods and feelings in relation to the milieu are constantly changing, but my face remains calm, as if nothing has happened.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



ETTORE FRANI, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στο Τέρμολι, το 1978.

**Σπουδές:** 2002, Πτυχίο από την Ακαδημία Καλών Τεχνών του Ουρμπίνο.

Η δουλειά μου στοχάζεται πάνω στις έννοιες Σύμπαν, Mondo, τον Κυκλικό και τον Ιστορικό χρόνο, υιοθετώντας τη διδακτική δύναμη των αρχετυπικών συμβόλων του παρελθόντος. Τα θέματα των έργων είναι: Η διφορούμενη σχέση ανάμεσα στο δυσνόητο και το μη δυσνόητο του σύμπαντος, η χριστιανική έκφραση του Mundus και όχι του Cosmos ως η μόνη πραγματικότητα που εκφράστηκε στη σύγχρονη Δύση, η οποία θεω-

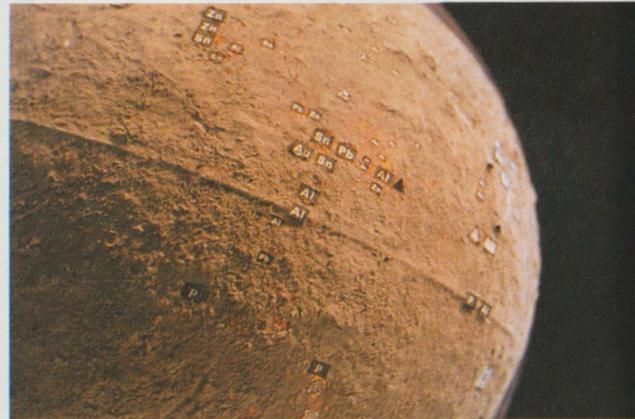
ρεί τον κόσμο σαν έρημη χώρα που πρέπει να κυριαρχηθεί και να την εκμεταλλευτούν.

ETTORE FRANI, *Italy*

Born in Termoli, in 1978.

**Studies:** 2002, Degree from the Academy of Fine Arts, Urbino.

My work tries to meditate above all upon the concepts of Cosmos, Mondo, Cyclic and Historic time, adopting the educational power of archetype of past. The topics dealt with in the works are: the ambiguous relation between the readability and no readability of world [Il Libro], the Christian expression of Mundus and not of Cosmos, as the only reality experienced by the current West that considers the world like an exile land that must be dominated and exploited.



CHRISTIAN FRISONI, *Σαν Μαρίνο*

Γεννήθηκε στο Σαν Μαρίνο, το 1973.

**Σπουδές:** Απόφοιτος Καλλιτεχνικού Λυκείου "Giovanni da Rimini", Ακαδημαϊκό Τμήμα.

**Εκθέσεις:** Από το 2001 έχει εκθέσει έργα του σε πολλές ατομικές και ομαδικές εκθέσεις. Η τελευταία του έκθεση, με τίτλο "Voltage", εκτέθηκε στο "Sesto Senso" της Μπολόνια.

Είναι σαν ένα κομμάτι υγρό χαρτόνι, συμπιεσμένο πάνω σ' ένα φανταστικό παράθυρο μπροστά στο θεατή. Ακμές που βασανίζονται από κομματάκια, τα οποία αφήνουν κενές και μαύρες σταγόνες. Κρεμασμένα χαρτιά που ταλαντεύονται.

CHRISTIAN FRISONI, *Republic of San Marino*

Born in San Marino, in 1973.

**Studies:** Graduated from the "Giovanni da Rimini" artistic lyceum, academy section.

**Exhibitions:** Since 2001, he has exhibited his works in various one-man and collective exhibitions.

His latest exhibition, entitled "Voltage" was exhibited within the "Sesto Senso" of Bologna.

It is like a piece of wet cardboard flattened up against an imaginary window in front of the viewer. Edges tormented by small pieces left blank and black drops. Semi-fluctuating hung sheet.




**ΑΝΔΡΟΝΙΚΟΣ ΨΩΜΑΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1974.

**Σπουδές:** 1994-2002, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα

**Εργασιακή Εμπειρία:** 2000, Σκηνικά για τη συναυλία των Active Member στο «Ρόδον». Σκηνικά για τη συναυλία των Active Member στο Θέατρο Πέτρας. Τοιχογραφίες στην Πλατεία Προσφυγικής Αγοράς στη Θεσσαλονίκη. Σκηνικά για τη συναυλία των Active Member, στη μουσική σκηνή «Στον αέρα». 2001, Σκηνικά για τη συναυλία των Active Member στο «Ρόδον». Παρουσίασε με τον Μιχαήλ Ζερβό την performance «Αποκαλυπτήρια μνημείου πυρός». Έλαβε μέρος στην ομαδική έκθεση της INFO-QUEST με θέμα «Ασύρματος Κόσμος». 2003. Στις 2/3, 9/3, 16/3, 23/3, 30/3 και 6/4, έχει καθιερώσει το θεσμό της υπαίθριας έκθεσης, έκανε performance σε διάφορα

κεντρικά σημεία της Αθήνας...

**ANDRONIKOS PSOMAS, Greece**

Born in Athens, in 1974.

**Studies:** 1994-2002, Athens School of Fine Arts.

**Work Experience:** 2000, Set decoration for Active Member's concert in "Rodon" club, Set decoration for Active Member's concert at "Petras" theatre. Made the wallpainting at Prosfigikis Agoras Square in Thessaloniki. Set decoration for Active Member's concert in music club "Ston Aera". 2001, Set decoration for Active Member's concert in "Rodon" club. Presented with M. Zervos the performance "Demonstration of the fire statue". Participated in the group art show of INFO QUEST company with subject "Wireless World". 2003. On 2/3, 9/3, 16/3, 23/3, 30/3 and 6/4 he presented his work live with performances at many central places in Athens.

**ΓΙΑΝΝΑΓΙΩΤΗΣ ΒΑΚΑΛΙΑΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1973.

**Σπουδές:** 1994-2002, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα

**Εργασιακή Εμπειρία:** 2000, Σκηνικά για τη συναυλία των Active Member στο «Ρόδον». Σκηνικά για τη συναυλία των Active Member στο Θέατρο Πέτρας. Τοιχογραφίες στην Πλατεία Προσφυγικής Αγοράς στη Θεσσαλονίκη. Σκηνικά για τη συναυλία των Active Member, στη μουσική σκηνή «Στον αέρα». 2001, Σκηνικά για τη συναυλία των Active Member στο «Ρόδον». Παρουσίασε με τον Μιχαήλ Ζερβό την performance «Αποκαλυπτήρια μνημείου πυρός». Έλαβε μέρος στην ομαδική έκθεση της INFO-QUEST με θέμα «Ασύρματος Κόσμος». 2003. Στις 2/3, 9/3, 16/3, 23/3, 30/3 και 6/4, έχει καθιερώσει το θεσμό της υπαίθριας έκθεσης, έκανε performance σε διάφορα

KRIM AZEDDINE, *Αλγερία*

Γεννήθηκε το 1979, στο Αλγέρι.

**Σπουδές:** 1999, Πτυχίο στη Σχολή Αρχιτεκτονικής του E.S.B.A.

**Εκθέσεις:** 2000, Ομαδική έκθεση στη Ζωγραφική στο U.N.A.C.

#### Διαίρεση

Στο σύμπαν όπου κινούμαστε, τα πράγματα δεν έχουν ζωή από μόνα τους· περιμένουν να τους εμψυχήσουμε εμείς κάποιο ενδιαφέρον ή να τους παραχωρήσουμε ένα νόημα. Ο άνθρωπος αναζητά μια απάντηση και στον ανολοκλήρωτο διάλογο, με όλα όσα τον περιτριγυρίζουν, οι ερωτήσεις βρίσκονται μέσα στις απαντήσεις και οι κρίσεις μέσα στις λύσεις. Αυτό που κάνει την εγκατάσταση ν' αντανακλά ό,τι είναι πράγματι επίκαιρο στον άνθρωπο, είναι ότι δεν καταλαβαίνει το γεγονός πως αυτή δεν του ανήκει και πως, ό,τι βλέπει σ' αυτήν, δεν είναι παρά μια πνευματική γούνα.

KRIM AZEDDINE, *Algeria*

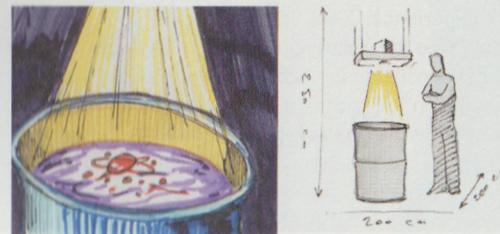
Born in 1979, in Algiers.

**Studies:** 1999, Bachelor in Faculty of Architecture of E.S.B.A.

**Exhibitions:** 2000, Collective exhibition in Painting in the U.N.A.C.

#### Division

In the Universe that we evolve, things do not have life themselves. They wait until we blow them an interest or allot them a pretence of life. Man seeks an answer, and in the infinite dialogue with what surrounds him questions are in responses and crises within solutions. The installation reflects what actually is acquired for man, who does not see it does not belong to him, and what he sees, is a mink of the spirit.



ANONYMOUS ART STUDIO, *Ιταλία*

Έλενα Μπερτόνι – Σιμόνε Ρομάνο.

Η Έλενα Μπερτόνι γεννήθηκε στην Πίζα, το 1977. Η Σιμόνε Ρομάνο, στο Λιβόρνο, το 1978.

**Σπουδές:** 1998, Αποφοίτησαν από το Ινστιτούτο Τέχνης "F. Russoli" στην Πίζα: η Μπερτόνι από το τμήμα Σχεδιασμού Γυαλιού και Κρυστάλλου, η Ρομάνο, από το τμήμα Διαφημιστικών Γραφιστικών. 2001, Και οι δυο τους έχουν Master Ηλεκτρονικής Απεικόνισης και Οπτικών Τεχνών (EVA, Φλωρεντία). 2003, Συνεχίζουν το τέταρτο έτος της Ακαδημίας Καλών Τεχνών της Φλωρεντίας.

Ο ρόλος μας είναι πολυσιδιάς. Δεν είναι (και δεν επιθυμούμε να είναι) απλώς μια δουλειά, αλλά ένας τρόπος ζωής. Η δουλειά μας είναι μια πολιτιστική υπηρεσία. Η πρόθεση δεν είναι να κατασκευάσουμε ένα αναχρονιστικό αντικείμενο χρησιμοποιώντας επιδέξια τις τεχνικές της τέχνης, της ζωγραφικής, της γλυπτικής, αλλά να χρησιμοποιήσουμε όλα τα αναγκαία μέσα και εργαλεία ώστε να επικοινωνήσουμε. Κι αυτά περιλαμβάνουν τα μαθηματικά, την τεχνολογία της πληροφορίας κι ό,τι άλλο μπορεί να χρειαστούμε και να αποδειχθεί απαραίτητο.

ANONYMOUS ART STUDIO, *Italy*

Elena Bertoni – Simone Romano.

Elena Bertoni was born in Pisa in 1977. Simone Romano was born in Livorno, in 1978.

**Studies:** 1998, Both graduated from the Art Institute "F. Russoli" in Pisa: Bertoni, in Glass and Crystal Design, Romano, in Publicity Graphics. 2001, Both obtained a diploma from the masters Electronic Imaging & Visual Arts EVA 2001 Florence. 2003, Attending the fourth year at the Academy of Fine Arts in Florence

Our role is diverse. It is not and we do not want it to be a job but a lifestyle; our work is a cultural service. The intention is not to make an anachronistic craft by using the subtle techniques of art, paintings, sculptures or anything else, but to make use of all indispensable means and disciplines to communicate our thoughts. These include mathematics, information technology and all that we may need, or may be proven necessary.



**SAURO ANTIMI**, *San Marino*

Γεννήθηκε στην Cesena, το 1974.

**BENEDETTA MASI**, *San Marino*

Γεννήθηκε στο San Marino, το 1972.

Ο στόχος της εγκατάστασης είναι να τραβήξει την προσοχή στις κοινές ρίζες τού τι σημαίνει να είσαι άνθρωπος και, με την ίδια κίνηση, να τονίσει τον πλούτο έκφρασης στην αυθεντική κουλτούρα κάθε ανθρώπου. Το ψωμί είναι η βασική τροφή για μια μεγάλη μερίδα ανθρώπων ανά τον κόσμο, μπορεί να πάρει τις πιο παράξενες και μεταβλητές μορφές, και, παρ'όλα αυτά, να μην παύει να είναι ψωμί.

**SAURO ANTIMI**, *San Marino*

Born in Cesena, in 1974.

**BENEDETTA MASI**, *San Marino*

Born in San Marino, in 1972.

The aim of the installation is to call attention to the common roots of what being a man means and, with the same gesture, highlight the richness of expression of each man's original culture. Bread is the essential nourishment of a big slice of the world, it can acquire the most fanciful forms, the most varied consistency, which is, nevertheless, bread.



**ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΒΑΚΑΛΙΔΗΣ**, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1973.

**Σπουδές:** 1995, Εθνικό Δίπλωμα πλαστικής τέχνης της Σχολής Καλών Τεχνών του Σεντ - Ετιέν, Γαλλία. 1998, Ανώτατο Εθνικό Δίπλωμα πλαστικής έκφρασης της Σχολής Καλών Τεχνών του Κλερμόν - Φεράν - Γαλλία.

**Εκθέσεις:** 2002, Πραγματοποίησε την πρώτη του ατομική έκθεση στην Γκαλερί Ζήτα-Μι στη Θεσσαλονίκη. 1994-σήμερα, Συμμετείχε σε εννιά ομαδικές εκθέσεις στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Έργα του βρίσκονται σε ιδιωτικές συλλογές σε Αθήνα και Θεσσαλονίκη.

Η δουλειά μου αποτελείται από κομμάτια: ουσιαστικά, από φόρμες, τις οποίες σκληραίνω έχοντας έντονα περιγράμματα. Αφαιρώ, αφήνοντας μόνο τα απαραίτητα. Η εικόνα καθάρεται από μόνη της. Μια δουλειά πάνω στην ανθρώπινη φιγούρα. Κόβω και δημιουργώ τον κόσμο μέσα από το κολλάζ μου.

**PANAGIOTIS VAKALIDIS**, *Greece*

Born in Thessaloniki, in 1973.

**Studies:** 1995, o Diplome National d'Arts Plastiques, School of Fine Arts, Saint-Etienne - France. 1998, Diplome National Supérieur d'Expression Plastique, School of Fine Arts, Clermont - Ferrand - France

**Exhibitions:** 2002, Solo exhibition in ZM Gallery in Thessaloniki. 1994-today, He has participated in nine group exhibitions in Greece and abroad. A number of his works belong to private collectors in Athens and Thessaloniki.

My work consists mainly, of pieces - parts of plastic forms which I harden using intense outline. By abstracting, only the necessary remains. The picture is framed by itself. It is a work on human figure. I cut and create the world through my collages.





**ΜΠΑΜΠΗΣ ΒΕΝΕΤΟΠΟΥΛΟΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1973.

**Σπουδές:** 1996-2002, Τμήμα Εικαστικών και Εφαρμοσμένων Τεχνών της Σχολής Καλών Τεχνών του Α.Π.Θ.

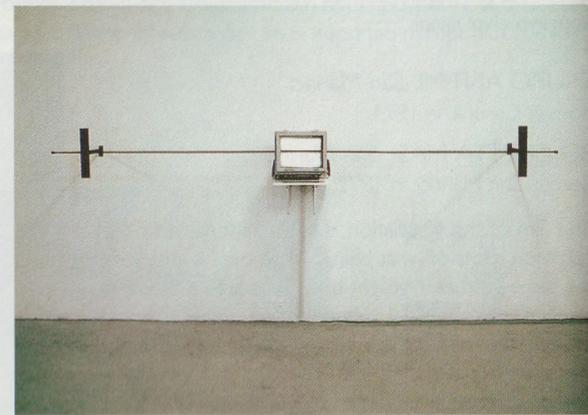
Είναι απαραίτητη προϋπόθεση, για να μπορέσουμε να εκφραστούμε σωστά και να καταφέρουμε να κάνουμε κατανοητή τη πρόθεσή μας, να κατανοήσουμε πρώτοι εμείς τον τρόπο και την εικαστική γλώσσα που θα χρησιμοποιήσουμε ώστε να μορφοποιήσουμε τις έννοιες και τις ιδέες μας. Μέσα από την ενασχόλησή μου από μικρή ηλικία με τα τεχνολογικά μέσα, θεωρώ πως μου δίνουν τη δυνατότητα να συνδιαλλαγώ και να επικοινωνήσω με το θεατή αμεσότερα, αναζητώντας μέσα από τη σχέση που μπορεί να αναπτυχθεί, τη δημιουργία ενός διαλόγου αντιδράσεων και ερεθισμάτων. Ζούμε στην εποχή των pixels; Ας μιλήσουμε μέσα από τα pixels.

**BABIS VENETOPOULOS, Greece**

Born in Thessaloniki, in 1973.

**Studies:** 1996-2002, Graduated from the Visual and Applied Arts Department of the School of Fine Arts of Aristotele's University of Thessaloniki.

It's a sine qua non, in order to express ourselves precisely and make our intentions comprehensible, to understand primary the way and the visual language we're going to use so as to form concepts and ideas. Through my avocation, for years, with the digital technology and the media, I believe that they give me the possibility to conciliate and communicate straightly with the viewer, searching the creation of a dialogue of reactions and imitants, through the relationship that could be developed. It's pixels' age, so let's talk through pixels.



**ANNA FRANQUESA CALVET, Ισπανία**

Γεννήθηκε το 1975.

**Σπουδές:** 2003, Πτυχίο Art and Design UAB. 2001, Πτυχίο Πλαστικών Τεχνών, Σχολή Massana.

**Διακρίσεις:** 2003, 1ο Βραβείο, Σχολή Massana (2000-2001). 2002, BAE (Barcelona Arte Emergente). 2001, 2ο Βραβείο Sinergies, Έκδοση Πλαστικών και Εικαστικών Τεχνών.

**Εκθέσεις:** 2002, Arte en domicilio, El Inmueble, Μάλαγα. Sinergies, In Έκδοση

Πλαστικών και Εικαστικών Τεχνών, FAD, Βαρκελώνη. 2001, Public Privacy, New Art, Βαρκελώνη. 2000, Realitats aparents, Can Felipa, Βαρκελώνη. I tu que mires? Piscines Bernat Picornell, Βαρκελώνη.

**ANNA FRANQUESA CALVET, Spain**

Born in 1975.

**Studies:** 2003, Diploma in Art and Design UAB. 2001, Diploma in Plastic Arts, Massana.

**Distinctions:** 2003, 2nd Price, Massana (2000-2001). 2002, BAE (Barcelona Arte Emergente). 2001, 2nd Price Sinergies, Edition of Plastic and Visual Arts.

**Exhibitions:** 2002, Arte en domicilio, El Inmueble, Malaga. Sinergies, 1st Edition of Plastic and Visual Arts, FAD, Barcelona. 2001, Public Privacy, New Art, Barcelona. 2000, Realitats aparents, Can Felipa, Barcelona. I tu que mires? Piscines Bernat Picornell, Barcelona.





**BENJAMIN LANDOIS**, Γαλλία

Γεννήθηκε το 1977, στο Καόρ.

**CYRILLE MAILLOT**, Γαλλία

Γεννήθηκε το 1978, στο Σεκλέν.

**"Suspension and the resulting suspense..."** ο Gordon Matta-Clark απαντά στη Lisa Bear, Μάιος 1974: Οι χειρονομίες σ' αυτό το έργο θα έπρεπε να είναι κωμικές, αλλά βρίσκονται στα όρια της απουσίας με

τον έναν ή με τον άλλο τρόπο, είτε είναι θεματικές είτε όχι. Κάθε κίνηση είναι αβέβαιη και περιορισμένη σε ξεσπάσματα, εκρήξεις και πτώσεις. Βρίσκουμε πάλι τον αντιήρωα να υπερπροστατεύει το σώμα του και να είναι υπερευαίσθητος στις κινήσεις και τα χτυπήματα. Λήψη ρίσκου; Όχι ρίσκο; Το ατύχημα στην τέχνη εγείρει το ερώτημα του κατά πόσο μακριά και σε ποιο βαθμό μπορεί μια δημιουργική πράξη να έχει απήχηση στην κοινωνία...

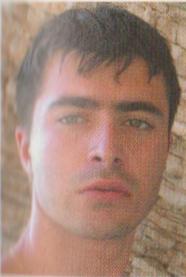
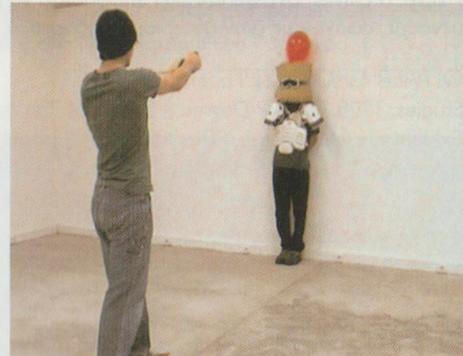
**BENJAMIN LANDOIS**, France

Born in 1977, in Cahors.

**CYRILLE MAILLOT**, France

Born in 1978, in Seudin.

**"Suspension and the resulting suspense..."** Gordon Matta-Clark in response to Lisa Bear, May 1974: The gesticulations in this work are supposed to be comical but they are bound to fail at one point or another, whether they are spectacular or not. Each action is dubious and only leads to a bang, a boom or a banana peel. The anti-hero can be seen overprotecting his body and oversensitive to movement and knocks. Risk taking? No risk? The accident, in the art world, raises the question of how far and to what degree an act of creation can resonate in society...



**VLADIMIR GRICIC**, Σερβία-Μαυροβούνιο

Γεννήθηκε το 1979, στο Μπορ της Σερβίας.

**Σπουδές:** Τελειόφοιτος Γραφικού Σχεδιασμού του Πανεπιστημίου των Τεχνών, τμήμα Εφαρμοσμένων Τεχνών.

Σε επικοινωνία με τις ανακαλύψεις μας, σπάζοντας τις στιγμές σε απλά στοιχεία και δημιουργώντας ένα σύμπαν με τέλος – μια προσωρινή εγκατάσταση με στιγμιαίες παραμέτρους αξιών, με πολλαπλές και διαφορετικές πιθανότητες, επί της προσωρινής διάστασης του αιώνιου. Αυτά ενεργοποιούν ένα είδος μωσαϊκού και μια διαισθητική συλλογή πληροφοριών, που ακολουθείται από ταχύτατη λήψη αποφάσεων.

Αυτή η προσέγγιση αναπτύσσει έναν μοναδικό τρόπο σκέψης, και το βιολογικό apparatus, ο εγκέφαλος, σε αντίθεση με την παρούσα μονομερή ανάπτυξη μιας «εργαζόμενης μηχανής», τα απεικονίζει ως lingua universalis που αντιπροσωπεύει τη δομή και ανοίγει διεξόδους έξω από τις επιφανειακές τρισδιάστατες μορφές που μας περιβάλλουν.

**VLADIMIR GRICIC**, Serbia-Montenegro

Born in 1979, in Bor, Serbia.

**Studies:** Student at the University of Art at the Faculty of Applied Arts. Currently: graduating year-major in graphic design.

Corresponding with our discoveries, breaking down the moments into simple units, and setting up the universe with an end – a temporal installation with instant parameters of values with numerous variable possibilities, upon the temporal dimension of the eternal. All this enables a mosaic like and intuitive selection of information followed by high-pace decision-making.

This approach will develop a unique way of thinking, and the biological apparatus, the brain, contrary to present one-sided development of "working machine", pictures as lingua universalis that will represent the structure and open up gateways outside the surface tri-dimensional appearances that are all around us.



**OLIVIER GROSSETETE, Γαλλία**

**Σπουδές:** 1998, DNSEP, Πτυχίο Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών, Βαλένθια.

**Εκθέσεις (επιλογή):** 2001 – Οδύσσεια. 2001, Μασσαλία, "FIAC 2001"/Γκαλερί Sollertis, Παρίσι «Εδώ και τώρα», Tour & Taxis, Βρυξέλλες, βίντεο ταινία μικρού μήκους.

Τίποτα δεν κεντρίζει πιο πολύ την προσοχή από αυτά τα μικρά συσσωρευμένα ατυχήματα, αυτές τις σειρές από ανώδυνα συμβάντα. Μοιάζει να ενδιαφέρει τον Olivier Grossetete να απαθανάτισει στο φιλμ τις ανατροπές του πραγματικού όταν το φανταστικό αυθαιρετεί, και φαίνεται πως διασκεδάζει με την ψυχή του να οικειοποιείται διάφορες κινηματογραφικές αναφορές δανεισμένες από τη Νύχτα του κυνηγού, την Οργή του Θεού ή και τη Βασίλισσα της Αφρικής. Εν συντομία, ο Olivier Grossetete έχει αποφασίσει να βοηθήσει το όνειρο να εξαπλωθεί εκεί που δεν το περιμένουμε, αφήνοντας έναν αστερισμό από ιστορίες να το αφυπνίσουν.

OLIVIER GROSSETETE, *France*

**Studies:** 1998, DNSEP Degree – School of Fine Arts/Valencia.

**Exhibitions (selection):** 2001, 2001 – Οδύσσεια .2001, Marseille, 'FIAC 2001/ gallery Sollertis, Paris. "ice et maintenant", Tour & Taxis Bruxelles- Videos and /or shorts film.

Nothing grabs his attention more than all these little accumulations of accidents, these series of anodyne incidents, as if what mattered to him was to immortalize on film the somersaults of the real when fiction intrudes. And he has a whale of a time doing so, reappropriating various cinematographic references borrowed from *The Night of the Hunter*, *The Wrath of God*, or still *The African Queen* along the way. In short, Olivier Grossetete has decided to help the dream spawn where it is least expected, leaving a constellation of stories in its wake.



**ZIZI DJAAFAR, Αλγερία**

Γεννήθηκε το 1977, στην Αλγερία.

**Εκθέσεις:** 1999, Έκθεση Ζωγραφικής στο "HOTEL AURAASI", Αλγέρι. 2000, Ομαδική έκθεση Σχεδίου στο EPAU (Σχολή Αρχιτεκτονικής του Πολυτεχνείου).

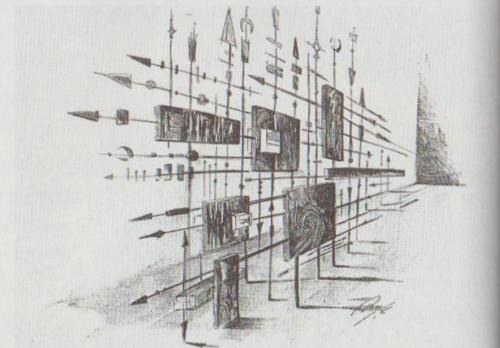
Το να κοιτάς το βάθος του χώρου, είναι το ίδιο με το να κοιτάς στο βάθος του χρόνου. Είναι ένα μακρύ πέρασμα που σηματοδοτεί την προσωπική μας ιστορία σε σχέση με αυτήν της ανθρωπότητας. Η ιστορία στο παρόν είναι η ζωή που εξελίσσεται, επεκτείνεται, που αφήνει τα ίχνη της πάνω στη Γη, και η δική μας ιστορία ακολουθεί και μπορεί να ακούσει τον ήχο των αστεριών. Η ιδέα μου για τον κόσμο είναι αυτή του άγνωστου, ατελείωτου και απροσδιόριστου με πολλές κατευθύνσεις, ένα σταυροδρόμι που ελευθερώνει τα συναισθήματα και τις αισθήσεις. Κι αυτά δημιουργούν ένα λαβύρινθο μέσα στον οποίο είμαι χαμένος.

ZIZI DJAAFAR, Αλγερία

Born in 1977, in Algeria.

**Exhibitions:** 1999, Painting "HOTEL AURAASI", Algiers. 2000:, Design group exhibition EPAU (Polytechnic School of Architecture).

To observe far in space is the same as to observe far in time. It is a long passage, which points out our personal history in relation to the history of humanity. The history in present is life, which evolves, extends, leaves its traces on earth and our history follows and can hear the sound of stars. Cosmos is something unknown, endless and indefinite, multi-directional, a crossroad that liberates sensations and emotions, creates a labyrinth I am lost in.





Γεννήθηκε το 1979, στο Τράβνικ.

**Σπουδές:** Αρχιτεκτονική στο Πανεπιστήμιο του Σαράγεβο.

### MicroCOSMOSpolitan

Η βασική ιδέα ήταν να εφαρμόσουμε φυσικούς νόμους του κόσμου σε μία μόνο ανθρώπινη ύπαρξη υιοθετώντας την παραδοχή ότι ο καθένας έχει τον δικό του μικρόκοσμο. Μία ανθρώπινη ύπαρξη από μόνη της είναι κάτοικος του κόσμου (cosmos – MicroCOSMOSpolitan).

MICROCOSMOSPOLITAN, *Bosnia-Herzegovina*

**Nermina Zagora**

Born in 1982, in Sarajevo.

**Studies:** Faculty of Architecture at the University of Sarajevo

**Jasmina Sabanovic**

Born in 1981, in Sarajevo.

**Studies:** Faculty of Transport and Communication at the University of Sarajevo

**Dzanita Lojo**

Born in 1982, in Sarajevo.

**Studies:** Faculty of Architecture at the University of Sarajevo.

**Senka Ibrsimbegovic**

Born in 1979, in Travnik.

**Studies:** Architecture at the University of Sarajevo.

### MicroCOSMOSpolitan

Our main idea was to apply physical laws of Cosmos to an individual human being, under assumption that everyone has his own micro cosmos. And a individual human being himself being is a habitant of Cosmos (– MicroCOSMOSpolitan).

MICROCOSMOSPOLITAN, *Βοσνία-Ερζεγοβίνα*

**Nermina Zagora**

Γεννήθηκε το 1982, στο Σαράγεβο.

**Σπουδές:** της Αρχιτεκτονικής Σχολής στο Πανεπιστήμιο του Σαράγεβο.

**Jasmina Sabanovic**

Γεννήθηκε το 1981, στο Σαράγεβο.

**Σπουδές:** της Σχολής Μεταφορών και Επικοινωνιών στο Πανεπιστήμιο του Σαράγεβο.

**Dzanita Lojo**

Γεννήθηκε το 1982, στο Σαράγεβο.

**Σπουδές:** Αρχιτεκτονικής Σχολής στο Πανεπιστήμιο του Σαράγεβο.

**Senka Ibrsimbegovic**

## MicroCOSMOSpolitan-team



Nermina Zagora, '82.

Dzanita Lojo, '82.

Jasmina Sabanovic, '81.

Senka Ibrsimbegovic, '79.

## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS

**MARCO ZANUSO, Ιταλία**

Γεννήθηκε το 1976, στο Μιλάνο.

**Σπουδές:** Ακαδημία Καλών Τεχνών, Βρυξέλλες. 2000, Τμήμα Πολυμέσων και Εικαστικών Τεχνών, Accademia di Belle Arti di Brera. Πολυμέσα και οπτικές Τέχνες, Μιλάνο.

Με το πέρασμα του χρόνου, η δουλειά μου αναπτύχθηκε ανάμεσα στο Videoart και το

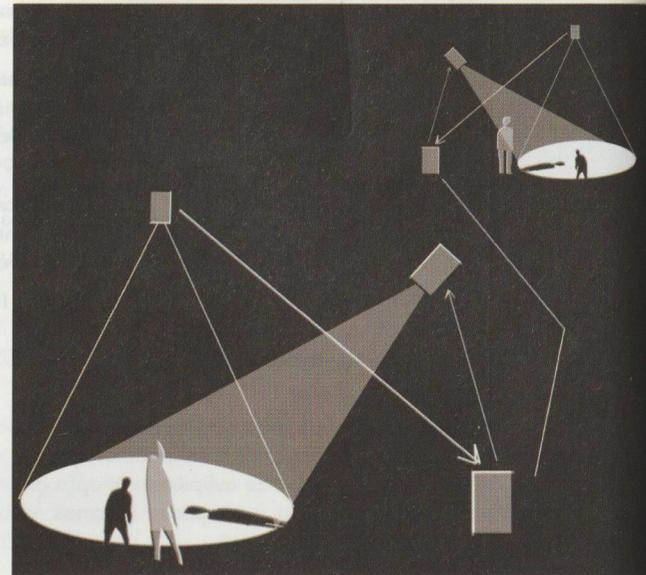
Videoinstallation, οργανώνοντας και συμμετέχοντας σε καλλιτεχνικές κινήσεις. Η δουλειά μου εξετάζει την επίδραση των νέων δεδομένων της τεχνολογίας στις κοινωνικές σχέσεις και την πολιτιστική μεταμόρφωση που διαδραματίζεται.

**MARCO ZANUSO, Italy**

Born in 1976, in Milan.

**Studies:** Academie des Beaux Arts, Brussels. 2000, Accademia di Belle Arti di Brera, Multimedia and Visual Arts Department, Milan.

Over the years, my work has developed between video art and video installations, organizing and participating in cultural initiatives. It examines the new signs deposited by technology in social relation, an indiscreet look at the cultural transformation that is taking place.

**MARIA ΚΑΡΑΘΑΝΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Τελείοφοιτος Α.Σ.Κ.Τ., Εργαστήριο Ζωγραφικής, P.S.E. Καλές Τέχνες και Νέες Τεχνολογίες, Πανεπιστήμιο Κρήτης. Σκηνογραφία (Α.Σ.Κ.Τ.) Γλυπτική, στο εργαστήριο Γ. Μαρκαντωνάκη.

Παραμόρφωση, πολλαπλασιασμός, αποπροσανατολισμός, φυγή, φόβος, αλλά και η χαρά του παιχνιδιού και η αίσθηση της εξερεύνησης, σε ένα λαβύρινθο που αποτυπώνει τον εσωτερικό λαβύρινθο (νοητικές και συναισθηματικές) νοητικό και συναισθηματικό του σύγχρονου ανθρώπου και βασίζεται τεχνικά στη γλυπτική ανάπτυξη στο χώρο, σε στοιχεία αρχιτεκτονικής,

σε video art, σε ηχητικές και φωτιστικές εφαρμογές.

**MARIA KARATHANOU, Greece**

Born in Athens.

**Studies:** Section Painting, School of Fine Arts. Stage Design, School of Fine Arts. P.S.E. Fine Arts and New Technologies, University of Crete. Stage Design. Sculpture, J. Markantonakis studio.

Transformation, multiplication, disorientation, get-away, fear, but also the joy of the game, and the feeling of discovering, in a labyrinth which prints the inside labyrinthine (intellectuals and emotional) of the modern human, which is technically based on the sculpture development in the area, in elements of architecture, in video art, in sound and light applications.



**SHPETIM KERCOVA, Αλβανία**

Γεννήθηκε το 1968, στο Δυρράχιο.

Σπουδές: Ακαδημία Καλών Τεχνών, Τίρανα.

Εκθέσεις: 1994, One man show T&G Γκαλερί. Riorrentimi, ομαδική έκθεση. 1997, "ONUFRI '97", Εθνική Πινακοθήκη, Τίρανα. 1999, "ONUFRI '99", Εθνική Πινακοθήκη, Τίρανα. 2001, UNUFRI '01", Εθνική Πινακοθήκη, Τίρανα.

2002, "OPERA DEI TACCHI", Νάπολη, Ιταλία. Βαλκανική Τριενάλε, Νόβισαντ. "ONUFRI '02", Εθνική Πινακοθήκη, Τίρανα.

Αυτό το project είναι μια παράσταση στην οποία οι καλλιτέχνες που συμμετέχουν είναι το αντικείμενο της δουλειάς μου. Ζωγραφίζω τα πορτρέτα των καλλιτεχνών πάνω στα παπούτσια, και μετά κατασκευάζω ένα «Sunset Boulevard» όπου κάθε καλλιτέχνης βρίσκει τον/την star του από το πορτρέτο πάνω στο παπούτσι.

**SHPETIM KERCOVA, Albania**

Born in 1968, in Durres.

Studies: Academy of Fine Arts, Tirana.

Experience: 1994, One man show T&G Gallery. Riorrentimi, group exhibition. 1997, "ONUFRI '97", National Gallery of Arts, Tirana. 1999, "ONUFRI '99", National Gallery of Arts, Tirana. 2001, UNUFRI '01", National Gallery of Arts, Tirana. 2002, "OPERA DEI TACCHI", Napoli, Italy.

Balkan Triennial, Novi Sad. "ONUFRI '02", National Gallery of Arts, Tirana.

The project is a performance where the participant artists are the subjects of my work. I paint the portraits of artists on the shoes and after that I build a «Sunset Boulevard» where every artist finds his/her star with the portrait on the shoes.

**JIN KURASHIGE, Γαλλία**

Δεν υπάρχει μια επαναλαμβανόμενη ιδέα, φόρμα ή έννοια στη δουλειά του. Ο Jin Kurashige προτιμά να δείχνει το ενδιαφέρον του για ένα μέρος (ένα εγκαταλεημένο εργοστάσιο στο Architecture transitoire), ένα άθλημα (ένα εικονικό γήπεδο ποδοσφαίρου στο Das Kunstwerk im Zeitalter Seiner Technischen Reproduzierbarkeit) ή μια ιστορία (η μνήμη της καταγωγής του στο Le territoire) για να συλλάβει τις βίντεο εγκαταστάσεις ή τις performances. Υπάρχει μια γερή δόση φιλοσοφικών αναφορών και ειρωνείας, όπως στο έργο Das Kunstwerk im Zeitalter Seiner Technischen Reproduzierbarkeit (Το έργο τέχνης στην εποχή της μηχανικής αναπαραγωγής.) Σ' αυτό

το βίντεο, οι ποδοσφαιριστές μετατρέπονται σε μαριονέτες...

**JIN KURASHIGE, France**

There is no recurring idea, form, or concept in his work. Jin Kurashige prefers using his special interest for a place (an abandoned factory in Architecture transitoire) a sport (a fictitious football field in Das Kunstwerk im Zeitalter Seiner Technischen Reproduzierbarkeit) or a story (the memory of his origins in Le Territoire), to conceive video installations or performances. It should not be forgotten that there is a good dose of philosophical references (namely Walter Benjamin) and out-of-sync irony, as is the case for the video Das Kunstwerk im Zeitalter Seiner Technischen Reproduzierbarkeit (The work of Art in the age of mechanical reproduction): in this video, football players are turned into marionettes and reduced to the state of puppets...



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



LAURE LASSERRE, *Γαλλία*

Γεννήθηκε το 1977, στη Σετ.

**Σπουδές:** Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Τμήμα Πλαστικών Τεχνών, Νιμ.

**Έργα:** *Evita*. Φωτογραφία τραβηγμένη στα βορειοδυτικά της Αργεντινής. Απεικονίζει ένα ένδοξο και ευτυχισμένο παρελθόν.

*Le cri percent de l'hirondelle*. Εγκατάσταση. Το έργο είναι εμπνευσμένο περισσότερο από τη λογοτεχνία παρά από την πραγματικότητα. Ταλαντεύεται ανάμεσα στο βασίλειο των ονείρων και τη γαλήνη της μαγείας και στην πραγματικότητα που αναπαριστάται από τις οργανικές της δονήσεις.

*L'appat*. Φωτογραφία τραβηγμένη στη Ροζάρια της Αργεντινής. Φέρνει στο φως μια αισθητική παρόμοια με αυτήν των

Ευρωπαίων. Είναι μια πρόσωση που προσπαθεί να κρύψει τη γύρω μιζέρια.

LAURA LASSERE, *France*

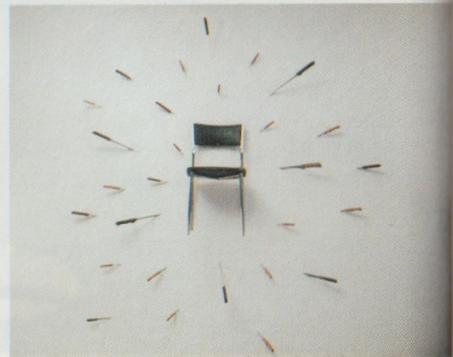
Born in 1977, in Sete.

**Studies:** School of Fine Arts, Plastic Arts, Nimes.

**Works:** *Evita*. Photograph taken in the northwest of Argentina. This image is an effigy of a glorious and prosperous past.

*Le cri percent de l'hirondelle*: installation. This piece is inspired as much by literary concerns as it is by reality. It is borderline between the realm of dreams and the full of magic, and a reality represented by its own organic vibrations.

*L'appat*. photograph taken in Rosaria, Argentina. This photograph brings to light an esthetic similar to that of the Europeans. It is a frontispiece, attempting to hide the misfortune that is standing at its door.



NURIA MARQUES MARROQUIN, *Ισπανία*

**Σπουδές:** 2001, Μεταπτυχιακό στην επαγγελματική εικονογράφηση, από την Escola Eina, Universitat Autònoma de Barcelona. 1999-2001, Διετές ντοκτορά στη ζωγραφική, "La Pintura com a idea", Universitat de Barcelona. 1999, Μεταπτυχιακό ηλεκτρονικής Γραφιστικής, Painting Department, Universitat de Barcelona. 1999, Πτυχίο Καλών Τεχνών, Universitat de Barcelona.

Η πραγματικότητα δεν είναι ευχάριστη, επειδή δεν κάνει ό,τι περιμένουμε, δεν προσαρμόζεται στις απαιτήσεις μας, δεν μας κάνει να νιώθουμε (πάντα) ευτυχισμένοι, δεν μας οπλίζει με την απαραίτητη ελπίδα. Εν όψει τόσης αντιζοότητας, υπάρχουν διάφορες επιλογές που παρουσιάζονται μέσα από την τέχνη.

NURIA MARQUES MARROQUIN, *Spain*

**Studies:** 2001, Postgraduate course in professional illustration at Escola Eina, Universitat Autònoma de Barcelona. 1999-2001, Two-year doctoral course in painting, "La Pintura com a idea", Universitat de Barcelona. 1999, Postgraduate course "De l'empremta grafica a l'empremta digital II", Painting Department, Universitat de Barcelona. 1999, Degree in Fine Arts, Universitat de Barcelona.

The reality isn't pleasing, because it doesn't do what we expect of it, because it doesn't adapt to suit our demands, because it doesn't make us feel happy (all of the time), because it doesn't furnish us with the necessary hope. In the face of such contrariness, there are numerous options that present themselves from or through art.




**GORAN MICEVSKI, Σερβία – Μαυροβούνιο**

Γεννήθηκε το 1977, στο Βελιγράδι.

**Σπουδές:** Φοιτητής στο τελευταίο έτος της Φωτογραφίας, στο Πανεπιστήμιο των Τεχνών στο Βελιγράδι.

**Ατομικές εκθέσεις:** 2002, Artget gallery, Βελιγράδι. Wintergarten, Βιέννη, Αυστρία. Dom Umenia, Μπρατισλάβα, Σλοβακία. 2001, This land, Άμστερνταμ, Ολλανδία. 2000, Barutana, Βελιγράδι. Atlas-Fear, Dom Omladine, Βελιγράδι.

Η ατμόσφαιρα της απόλυτης μοναξιάς ενισχύεται από τις μελωδίες της disco που ακούγονται από το ραδιόφωνο. Εξ' άλλου, τους στίχους και τα τραγούδια συνήθως τα αναλαμβάνομασταν σαν πολύ κοινότοπα, αλλά, σε συνδυασμό με τα συμφραζόμενα,

δίνουν ένα εντελώς νέο, θαρρείς θρησκευτικό νόημα.

**GORAN MICEVSKI, Serbia-Montenegro**

Born in Beograd, in 1977.

**Studies:** Student of the final year of photography at the University of Arts in Belgrade.

**Individual Exhibitions:** 2002, Artget gallery, Belgrade. Wintergarten, Vienna, Austria. Dom Umenia, Bratislava, Slovakia. 2001, This land, Amsterdam, The Netherlands. 2000, Barutana, Belgrade. Atlas-Fear, Dom Omladine, Belgrade.

The atmosphere of complete loneliness (present in the act of dying) is being amplified by the disco melodies coming from the radio. On the other hand, lyrics and songs usually banal placed in a terminal context are given a completely new, one might say, religious meaning.


**ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΜΠΑΡΑΜΠΟΥΤΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1973, στην Αθήνα

**Σπουδές:** 2002, Φωτογραφία, Ψηφιακή Εικόνα και Οπτική Διήγηση, Πανεπιστήμιο Βαρκελώνης.

1992 – 2000, Ζωγραφική, Σκηνογραφία και Φωτογραφία, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. 1998, Φωτογραφία, Video, Πανεπιστήμιο Βαρκελώνης. 1999 – 2003, Θέατρο, Ελληνική Τραγωδία, Φωνητική, Σωματική Εκφραση.

Η μνήμη παίζει. Ο λαβύρινθος μεγαλώνει. /

Αίσθηση αληθινή ή τεχνητή.

Καθοδηγεί και παραπλανεί. / Ανοικτή και κλειστή.

Αίσθηση της μήτρας. / Μια βόλτα στη Μνήμη.

Καλύτερα απ' τα λόγια, τα ταξίδια.

**KATERINA BARAMPOUTI, Greece**

Born in Athens, in 1973.

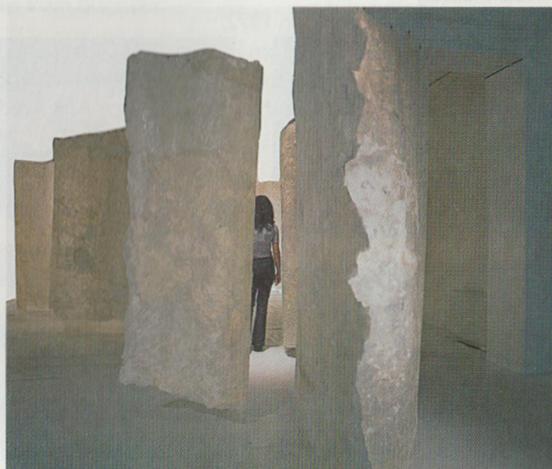
**Studies:** 2002, Photography, Digital Image and Visual Narration, University of Barcelona. 1992 – 2000. Painting, Stage Design and Photography, School of Fine Arts, Athens. 1998 Photography, Video, University of Barcelona. 1999 – 2003, Theatre, Greek Tragedy, Vocals, Body Expression, Athens.

Memory plays. Labyrinth grows. / Sense true or artificial.

Leading and misleading. / Open and close.

Sensation of the womb. / A walk through remembrance.

Journeys are better than words.



## εκθέσεις

## EXHIBITIONS



PAOLALUCA BARBIERI, GIOVANNI DE DONA, NICOLA MAUSON, *Ιταλία*

**Paolaluca Barbieri**

Γεννήθηκε στη Ρώμη, το 1974

**Σπουδές:** 1997, Μαθήματα στην Καλών Τεχνών της Μπολόνια. 1998, Πανεπιστήμιο Thames Valley, Λονδίνο.

**Εκθέσεις:** Συμμετείχε σε αρκετές ομαδικές εκθέσεις στο Μιλάνο, στο Παρίσι και τη Μπολόνια κι έχει κάνει δύο ατομικές εκθέσεις στις Γκαλερί VM και XPO του Μιλάνο.

**Giovanni De Dona**

Γεννήθηκε στο Μπελούνο, το 1974.

**Σπουδές:** 2003, Πτυχίο Φιλοσοφικής στο Πανεπιστήμιο της Μπολόνια

**Εκθέσεις:** 1995 ως σήμερα. Έχει παρουσιάσει sound projects στο Παρίσι και το Μιλάνο ενώ έργα του έχουν εκτεθεί στην Αθήνα, τη Ρίγα και τη Μπολόνια.

**Nicola Mauson**

Γεννήθηκε στο Μπουσολέγκ (Βερόνα), το 1972.

**Σπουδές:** Το 1996 αποφοίτησε από τη Σχολή Καλών Τεχνών της Μπολόνια.

**Εκθέσεις:** Συμμετείχε σε πολλές ομαδικές εκθέσεις στην Μπολόνια και κυρίως στη Γκαλερί Croce με την ομάδα "Gruppo zero". Έχει κάνει μια ατομική έκθεση στην Ακαδημία Καλών Τεχνών της Μπολόνια, με τίτλο "Chi ce l'ha lo sa, the sex machine".



PAOLALUCA BARBIERI, GIOVANNI DE DONA, NICOLA MAUSON, *Italy*

**Paolaluca Barbieri**

Born in Rome, in 1974.

**Studies:** 1997, Fine Art Academy in Bologna. 1998, Thames Valley University in London

**Exhibitions:** She has participated to several group exhibitions in Milan, Paris and Bologna, and two personal exhibitions at the VM and XPO Galleries in Milan.

**Giovanni De Dona**

Born in Belluno, in 1974.

**Studies:** 2003, Degree in Philosophy, University of Studies, Bologna.

**Exhibitions:** Since 1995 he has presented several sound projects in Paris and Milan. Has participated to group exhibitions in Athens, Riga and Bologna



**Nicola Manson**

Born in Bussoleng (Verona), in 1972.

**Studies:** 1996 He graduated from the Fine Arts School of Bologna.

**Exhibitions:** Has participated in several group exhibitions, mostly at the Croce Gallery with "Gruppo zero"

In 1996 he presented a solo exhibition at the Fine Arts Academy Bologna ("Chi ce l'ha lo sa, the sex machine").



«BIS» group, **Αλβανία**

**Qoshja Suela**

Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1981.

**Σπουδές:** Από το 2000 σπουδάζει στην Ακαδημία Καλών Τεχνών, στο κλάδο Graphic Design

**Lame Irida, Αλβανία.**

Γεννήθηκε στο Λούσνια, το 1983.

**Σπουδές:** Από το 2001 σπουδάζει Καλές Τέχνες στην Ακαδημία των Τεχνών, στα Τίρανα

**Murataj Blerina, Αλβανία**

Γεννήθηκε στο Βλόρα, το 1983.

**Σπουδές:** Από το 2001 σπουδάζει στην Ακαδημία των Τεχνών, τμήμα Καλών Τεχνών (ύφασμα), στα Τίρανα

Θα υπάρξει μια μεγάλη αφίσα στο βάθος με την όψη του καφέ. Μπροστά στην αφίσα θα υπάρξουν τρία τραπέζια.

Στο πρώτο τραπέζι θα υπάρχουν κούπες του καφέ και κουταλάκια, ζάχαρη στο δεύτερο τραπέζι και καφέ στο τρίτο. Κοντά στα τραπέζια θα υπάρχουν τρεις σερβιτόρες με τα κοστούμια τους και όλα τα αντικείμενα του σερβιρίσματος. Η performance θα συνοδεύεται από μπερδεμένους ήχους από τα καφενεία μας.

«BIS» group *Albania*

**Qoshja Suela, Albania**

Born in Tirana, in 1981.

**Studies:** She is undergraduate in Fine Arts Academy, graphic and design branch

**Lame Irida, Albania**

Born in Lushnja, in 1983.

**Studies:** She is undergraduate in Fine Arts, in Art Academy, Tirana

**Murataj Blerina, Albania**

Born in Vlora, in 1983.

**Studies:** She is undergraduate in Fine Arts (textile), in Tirana

There will be a big poster in background with the view of coffee. In front of this poster there will be three tables. There will be a lot of cups of coffee spoons in the first table, sugar in the second table and coffee in the third one. Near the tables there will be three waitresses with their costumes and their serving objects... The performance will be accompanied by unclearly noises from our cafes.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



MANUELA BOEV, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στην Πάντοβα, το 1976.

**Σπουδές:** Είναι φοιτήτρια στην Accademia di Belle Arte της Μπολόνια. Το 2002 παρακολουθεί με το πρόγραμμα ERASMUS τη Σχολή Διακοσμητικών Τεχνών του Στρασβούργου στη Γαλλία.

**Εκθέσεις:** 2002, Back Home performance και εγκατάσταση στην 8η Biennale Αρχιτεκτονικής της Βενετίας. Last Dinner: εγκατάσταση, Πολιτικό Μουσείο της Πάντοβας. 2001, Συνεργασία, στο Die Totate Osmose, 49η Biennale Τέχνης της Βενετίας.

Το φανταστικό μου Κροταλόδεντρο φέρνει σε επικοινωνία παράλληλες παραγματικότητες μέσω της μουσικής και οργανώνει τον κόσμο γύρω από τον άξονά του. Το Κροταλόδεντρο δεν είναι αληθινό, και χρειάζεται να παίξουμε με τους δικούς του όρους. Αυτή η δουλειά μιλάει για τη φύση σαν κατάλογο των ειδών (το βιβλίο) και σαν τόπο απελευθέρωσης της φαντασίας μας (το ταξίδι στο «Κροταλόδεντρο»).

MANUELA BOEV, ITALY

Born in Padua, in 1976.

**Studies:** Student at the Accademia E Belle Arte of Bologna, Italy 2002: E cole des Arts D coratifs Strasbourg, France.

**Exhibitions:** 2002, Back Home performance and installation, 8th Biennale of Architecture, Venice. Last Dinner, installation at the Museum of Padua. 2001, Collaboration in Die totale Osmose, 49th Biennale of Art, Venice.

My imaginary Krotalodendron puts in communication parallel realities, but it also organizes the world around its axis, through the music. Krotalodendron is not real, and we need to play as if it were. This work talks about Nature as catalogue of species (the book) and Nature as place for our imagination (the trip to Krotalodendron).



ANNA LISA BONDIOLI, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στη Μιράντολα (Μόντενα), το 1975.

Είσαι εδώ, αλλά θα μπορούσες να είσαι εκεί...

Η Γκάρνταλαντ, όπως όλα τα Πάρκα Αναψυχής, είναι γεμάτη διαφορετικές χώρες, ένας μικρός κόσμος μες στον κόσμο. Σε κάθε «λαντ» (Ντίσιονεϊλαντ, Φάνταζιλαντ κ.λ.π) ένας ψεύτικος αμερικάνικος δρόμος, ένα ψεύτικο σαλούν, ένας ψεύτικος Μισισσιπή, μια ψεύτικη αιγυπτιακή πυραμίδα, μια ψεύτικη ινδιάνικη ζούγκλα και μερικοί χαρακτήρες του Ντίσιονεϊ είναι μέρη ενός κόσμου που δεν ανήκει στην πραγματικότητα. Παρ'όλα ταύτα, είναι ένας συνηθισμένος κόσμος που όλοι μπορούν να αναγνωρίσουν, απ' όπου κι αν έρχονται.

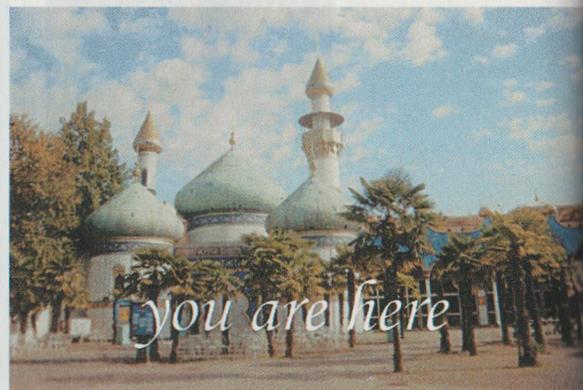
Έτσι, ο θεατής αισθάνεται άνετα ακόμη και μες σε αυτούς τους «ψεύτικους» καθεδρικούς, αυτά τα σύμπαντα σε μικρογραφία.

ANNA LISA BONDIOLI, *Italy*

Born in Mirandola (Modena), in 1975.

You are here, but you could be there...

Gardaland (as all the amusement parks) is full of different countries, a small world in the world. In each land (Disneyland, Frontierland, Fantasyland, etc.) a fake American street, a fake saloon, a fake Mississippi, a fake Egyptian pyramid, a fake Indian jungle and some Disney's characters are part of a world that does not belong to reality. Nevertheless it is an ordinary world that anyone could recognize, no matter where he/she comes from. Thanks to this, the spectator feels at his/her ease even in these "fake" cathedrals, in these universes in miniature.



**BERDO BRIKENA, Αλβανία**

Γεννήθηκε το 1977, στα Τίρανα.

Μια καλλιτέχνης γλωσσομαθής και καταρτισμένη στους ηλεκτρονικούς υπολογιστές. Έχει εξειδικευτεί στις γραφικές τέχνες και στις εικονογραφίες, και συνεχίζει να εμπλουτίζει τις γνώσεις της πάνω στο αντικείμενό της. Έχει εικονογραφήσει παιδικά βιβλία και περιοδικά, και είναι καθηγήτρια σχεδίου και γραφικής στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών «Jordan Misja» στα Τίρανα. Εργάζεται στην Τράπεζα της Αλβανίας ως ειδικός στις εκδόσεις. Έχει λάβει μέρος σε πολλές εκθέσεις, ατομικές και ομαδικές.

**Έργο: Self portrait on the grass**

Πρόκειται για ένα όνειρο. Ο καθένας αναλαμβάνεται με τον δικό του τρόπο τον παράδεισο, αυτή την άλλη πραγματικότητα που εμφανίζεται στα όνειρά του ή φωλιάζει στο υποσυνείδητό του. Αυτός είναι ο δικός μου τρόπος. Μια γαλήνια στιγμή, γεμάτη χρώματα, φως, εκεί όπου ο χρόνος έχει σταματήσει. Είναι μια παύση... τα μάτια κλείνουν όλα είναι ακίνητα σ' αυτή την τέλεια στιγμή. Μην ανοίξετε τα μάτια, μπορεί και να χαθεί...

**BERDO BRIKENA, Albania**

Born in 1977, in Tirana.

A multi-lingual, computer, literate Albanian female artist. Has specialized in graphics and illustrations, and has continued to enhance her knowledge about her chosen subject. Worked as illustrator for children books and children magazines, as well as teacher of drawings and graphics in the Arts High School "Jordan Misja" in Tirana. Currently working at Bank of Albania as specialist in publications. Participated in many solo and group exhibitions.

**Work: Self-portrait on the grass**

It is all about a dream. Every one has his own vision of paradise, of that other reality that appears in his dream or lies in his subconscious. That's mine. A peaceful moment, full of color, light, where time has stopped. It's a pause... eyes-shut, everything stands still, in that very moment. Do not open your eyes, cause it may go away...

**JUAN NAVARRO, Ισπανία**

Γεννήθηκε το 1971, στη Μούρθια.

**Σπουδές:** Απόφοιτος της Σχολής Καλών Τεχνών, με ειδικότητα στη Γραφιστική. Βαλένθια 1989 / Γρανάδα 1994.

**Εκθέσεις:** 1992, Ομαδική έκθεση «Young Murcia 1992 Comic», International Comic Hall, Βαρκελώνη. 1993, "22", ομαδική έκθεση, εγκαταστάσεις, Casa Porras, Γρανάδα. 1994, "Mu", ομαδική έκθεση Video-δημιουργίας. Ταινία μικρού μήκους, με το όνομα: "Florencio", Γρανάδα. Ομαδική έκθεση εικονογράφησης. Zarcos Hall, Γρανάδα. 1996, After Lunch Killers, ατομική έκθεση κόμικς και εικονογράφησης, στο Πολιτιστικό Κέντρο της Μούρθια. 1999, Ομαδική έκθεση κόμικς στη Biennial Νέων Καλλιτεχνών της Ρώμης. 2002, Agave Mixture, ομαδική έκθεση, "Espantapitas Festival", Σαν Χοσέ, Αλμέρια.

**JUAN NAVARRO, Spain**

Born in 1971, in Murcia.

**Studies:** Graduated in Fine Arts (Speciality of Graphic Design). Valencia 1989 / Granada 1994.

**Exhibitions:** 1992, Collective «Young Murcia 1992 Comic», International Comic Hall, Barcelona. 1993, "22", collective exhibition of installations, Casa Porras, Granada. 1994, "Mu", collective exhibition of video creation. Short film: "Florencio", Granada. Collective exhibition of illustration, Zarcos Hall, Granada. 1996, After Lunch Killers, individual exhibition of comic and illustration in cultural centers of Murcia. 1999, Collective of comic in the "Biennial of Young Creators of the Mediterranean", Rome. 2002, Agave Mixture, collective, "Espantapitas Festival", San Jose, Almeria.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

## EXHIBITIONS

**ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΝΕΟΚΛΕΟΥΣ, Κύπρος**

Γεννήθηκε στη Λευκωσία.

**Σπουδές:** Δίπλωμα Ζωγραφικής, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελλάδα.

**Εκθέσεις:** 1999, Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών, Λεμεσός, Κύπρος. 2001, En Plein Air, Κύπρος. Z 2002: 5 Biennale Νέων Δημιουργών, Vrsah, Σερβία. 2003, "Noiseobsession", Διεθνής Έκθεση Noise of Coincidence

Επέλεξα βρώσιμα υλικά, γιατί πιστεύω ότι έτσι προσδίδεται στο έργο φρεσκάδα και αμεσότητα στην επικοινωνία ανάμεσα στο έργο τέχνης και στο θεατή, αφού μόνο η αναγνώριση του αντικειμένου προκαλεί το άμεσο ενδιαφέρον. Η δουλειά μου επεμβαίνει στον εκάστοτε χώρο που παρουσιάζεται (γι' αυτό τα έργα μου τα ονομάζω «δράσεις»), ενώ τις περισσότερες φορές κατασκευάζεται σύμφωνα με το χώρο όπου εκτίθεται. Σημαντικό επίσης ρόλο παίζει η μεταβολή του έργου κατά τη διάρκεια παρουσίαισής του (λόγω βρώσης ή αλλοίωσης).

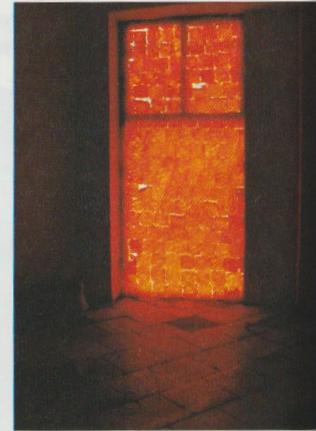
**DEMETRIS NOEKLEOUS, CYPRUS**

Born in Nicosia.

**Studies:** Academy of Fine & Applied Arts, Aristotle's University of Thessaloniki, Greece

**Exhibitions:** 1999, House of Literature & Arts, Limassol, Cyprus. 2001, En Plein Air, Pantheon Gallery. 2002, 5 Biennale of Young Artist, Vrsah, Serbia. 2003: "Noiseobsession", International Exhibition Noise of Coincidence.

My intention is to create a friendly environment by giving the viewer the surprise of the materials that are in use in everyday life. My work is created in a pure formalistic way, but loses its value because of the concept of making art that has an expiry date. I consider my work as interaction in the space, one static work creating a happening to viewers.

**ΝΙΚΚΟ ΛΟΥΜΑ, Φινλανδία**

Γεννήθηκε το 1970, στο Ελσίνκι.

**Σπουδές:** 2003, Πανεπιστήμιο Τεχνών και Design του Ελσίνκι, Τμήμα Φωτογραφίας. Πτυχίο Master στις Καλές Τέχνες, 1998, Σχολή Μουσείου Καλών Τεχνών, Βοστώνη, Η.Π.Α. Βασικό πτυχίο Καλών Τεχνών. 1995, Σχολή Φωτογραφίας New England, Βοστώνη, Η.Π.Α.

**Riiko Sakkinen, Φινλανδία**

Γεννήθηκε το 1976, στο Ελσίνκι.

**Σπουδές:** 1997 - 2002, Πτυχίο Master στις Καλές Τέχνες, Ακαδημία Καλών Τεχνών του Ελσίνκι. 1998 - 1999 & 2001, Σχολή Καλών Τεχνών, Universidad de Castilla - La Mancha. Κουένκα, Ισπανία.

**Katja Maarit Tukiaainen, Φινλανδία**

Γεννήθηκε το 1969, στο Πόρι της Φινλανδίας.

**Σπουδές:** 1990 - 1996, Πτυχίο Master στις Τέχνες, Πανεπιστήμιο Art και Design του Ελσίνκι. 1994 - 1996, Σπουδές Ζωγραφικής, Ακαδημία Καλών Τεχνών της Βενετίας.

Η πρώτη φάση της αποστολής τους είναι στα Βαλκάνια, όπου θα τοιχοκολλήσουν αφίσες. Οι αφίσες προσφέρουν μια περιγραφή των ανθρώπων από τη Φινλανδία, αλλά και των ανθρώπων από την Αλβανία, τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, την Ελλάδα, το FYROM και το Μαυροβούνια. Το πλήρες σχέδιο είναι να καταγραφεί σε βίντεο η αντίδραση των ανθρώπων στο κόλλημα των αφισών

**NIKKO LUOMA, Finland**

Born in 1970, in Helsinki.

**Studies:** 2003, Helsinki University of Arts and Design, Department of Photography, MA in Fine Arts. 1998, School of the Museum of Fine Arts.



Boston, MA, U.S.A. BA in Fine Arts. 1995, New England School of Photography, Boston, MA, U.S.A. Diploma

**Riiko Sakkinen, Finland**

Born in 1976, in Helsinki.

Σπουδές: 1997 - 2002, Master of Fine Arts, Academy of Fine Arts, Helsinki. 1998 - 1999 & 2001, Facultad de Bellas Artes. Universidad de Castilla - La Mancha. Cuenca, Spain.

**Katja Maarit Tukiainen, Finland**

Born in 1969, in Pori, Finland.

Σπουδές: 1990 - 1996, Master of Arts, University of Art and Design, Helsinki. 1994 - 1995, Studies in painting, Academy of Fine Arts of Venice.

The first phase of their mission takes place in the Balkans where they will be pasting up posters on the walls. The posters offer a description of the people of Finland, but also a description of people of Albania, Bosnia & Herzegovina, Greece, FYROM and Montenegro. The entire project will be documented on video, focusing on the progress of the project on the road and the reactions of people during and after the pasting up of the posters.



**ΕΛΕΝΗ ΠΑΝΟΥΚΛΙΑ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1972, στο Αγρίνιο.

Σπουδές: 1998 - Σήμερα, Ζωγραφική, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας. 1995, Απόφοιτος Τμήματος Χημείας, Πανεπιστήμιο Πάτρας.

Σε μια προσπάθεια να αισθανθώ τις δονήσεις του κτιρίου, οδηγήθηκα στο υπόγειο. Ένας χώρος που κάποτε ήταν η κουζίνα, το πλυντήριο και η αποθήκη, συνέθετε τα παρασκήνια της «μεγάλης» ζωής, του δημόσιου και του ιδιωτικού χώρου, του εντός και του εκτός, του φαίνεσθαι και του είναι. Η είσοδος είναι απαγορευμένη στο θεατή. Αλλά μπορεί να το δει από δύο διαφορετικές γωνίες, μια από το εσωτερικό του κτιρίου και μια από το εξωτερικό. Χρησιμοποίησα ένα πολύ ευέλικτο υλικό (σχοινί) για την απόδοση μιας ψευδούς βάσης ενός κενού χώρου, κι ένα σκληρό υλικό (κάρ-

βουνο) για την απόδοση της αληθινής κατάληξης αυτού του κτιρίου (το κτίριο είχε καεί από τους Γερμανούς το 1944)...

**ELENI PANOUKLIJA, Greece**

Born in Agrinio, in 1972.

Studies: 1998 - Today, Painting, School of Fine Arts, Athens. 1995, B.S. Chemistry, University of Patras.

In the attempt to feel the vibrations of the building, I was led to the cellar. A space, which was the kitchen, the laundry and the storehouse, composes the backstage of "grand" life, of public and private space, of in and out, of appearing and being. The viewer's entrance is forbidden. But they can see it from two optical angles, one from the inside part of the building and one from the outside. I used a very flexible material (rope) for the return of a false basis of an empty space, and a hard material (charcoal) for the return of the true ending of this building (the building was burned by the Germans in 1944)...



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΠΑΠΠΑΣ, *Ελλάδα*

**Σπουδές:** Τελειόφοιτος της Σχολής Αρχιτεκτονικής, Καμερίνο, Ιταλία.

**Διακρίσεις:** Συμμετείχε στον διεθνή Αρχιτεκτονικό διαγωνισμό για το Ολυμπιακό Χωριό του «Αθήνα 2004», κερδίζοντας το δεύτερο βραβείο.

**Paolo Longo, Ιταλία**

**Σπουδές:** Απόφοιτος Αρχιτεκτονικής του Πανεπιστημίου του Άσκολι Πικένο.

Η οπτική εγκατάσταση έχει ως θέμα την παρουσίαση. Το αντικείμενο που συνήθως χρησιμοποιείται ως μέτρο της αληθινής κλίμακας. Κινούμενες εικόνες προβάλλονται σ' έναν τοίχο· τρεις ορθογώνιες προβολές από τρεις διαφορετικούς προβολείς· ο άνω προβολέας προβάλλει μια τετράγωνη εικόνα στο πάτωμα. Ο δυναμισμός των εικόνων τονίζεται από ψηφιακές οριζόντιες γραμμές που ακολουθούν τις κινήσεις των χεριών του μοντέλου σε τρία σχέδια. Ψηφιακές γραμμές που στην πραγματικότητα γίνονται κατά από – νήματα μαλλιού.

GERASIMOS PAPPAS, *Greece*

**Studies:** Last year student in the University of Architecture of Camerino, Italy.

**Distinctions:** He has participated in the international Architecture competition for the Olympic Village of Athens 2004, winning the second award.

**Paolo Longo, Italy**

**Studies:** He takes a degree in architecture at Ascoli Pikenno University of Architecture.

This virtual installation has as a theme the presentation. The object usually used as a model in different scales for drawing the human figures, becomes a measure unity for the real scale. Moving images are being projected on a wall; three orthogonal projections by three different projectors; the projector on the top gives a rectangular image on the floor. The images' dynamism is emphasized by digital horizontal lines that run after the movements of the models arms in the three planes. Digital lines which in reality become something touchable: lines of a wool yarn.



ALESSIO PARATORE, *Ιταλία*

Γεννήθηκε το 1978, στην Κατάνια.

**Σπουδές:** 1997 – 2001: Ακαδημία Καλών Τεχνών, Κατάνια. 2003, Central Saint Martin's College of Art and Design, Λονδίνο.

Το σήμα της φωτιάς είναι μια τοπική παρέμβαση κατασκευασμένη από ηφαιστειακή στάχτη, χυμένη στο πάτωμα. Η παρέμβαση αποτελεί πειστήριο του εκθαμβωτικού ηφαιστειακού φαινομένου που συνέβη πέρσι στη Σικελία. Η κολόνα στάχτης που σπκώθηκε από το ηφαίστειο της Αίτνας κι έφτασε ως τη Βόρειο Αφρική, όπως φαίνεται στις φωτογραφίες των δορυφόρων της NASA, είναι μια εικόνα που μας άγγιξε βαθιά όλους και μας έκανε να σκεφτούμε...

...Τα καμένα χρώματα και οι καμβόδες κι οι συγκολλήσεις ανοξείδωτου ατσάλιού ή αλουμινίου έγιναν, κατά κάποιο τρόπο, η μπογιά με την οποία ζωγραφίζω σύμβολα ενός αρχαίου κόσμου.

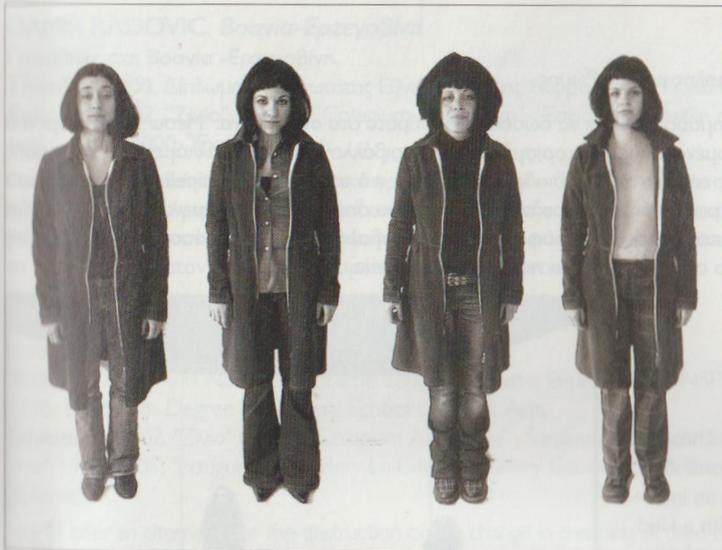
ALESSIO PARATORE, *Italy*

Born in Catania, in 1978.

**Studies:** 1997 – 2001, Academy of Art, Catania. Today, Central Saint Martin's College of Art and Design, London.

The Sign of Fire is an intervention on site made out of volcano ash poured on the floor. The intervention is a testimony of the stunning volcanic phenomenon, which happened last year in Sicily. The ash column that rose from Mount Etna and extended to North Africa, as seen from NASA satellite pictures, is an image which deeply touched all of us and made us think... ... The burnt colors and canvasses and the welding on stainless steel or aluminum become, in this way, the pigment with which I draw symbols of an ancient world.





## PASSAPORTA, *Italy*

**Mara Ambrozic**

Born in 1981, in Koper.

Studies: Academy of Fine Arts in Venice.

**Meta Grgurevic**

Born in 1979, in Ljubljana.

Studies: Academy of Fine Arts in Venice.

**Jasmina Cibic**

Born in 1979 in Ljubljana

Studies: Academy of Fine Arts in Venice.

**Mery Favaretto**

Born in 1978, in Pordenone.

Studies: Academy of Fine Arts in Venice.

## WAITING ROOM

We offer you a transitory space, a non-place, where the customs officer (artist) as an element of self imposed Passaporta image, donates to the spectator the entrance into the "WAITING ROOM" with a blank passport, and with this symbolic marking of the beholder, converts him into a passaporta ambassador. The passport is blank on the inside because it does not pose limits and identifies its carrier as a new harbinger...

## PASSAPORTA, *Italia*

**Nara Ambrozic**

Γεννήθηκε το 1981, στο Κόπερ.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών, Βενετία.

**Meta Grgurevic** Γεννήθηκε το 1979, στη Λιουμπλιάνα.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών, Βενετία.

**Jasmina Cibic** Γεννήθηκε το 1979, στη Λιουμπλιάνα.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών, Βενετία.

**Mery Favaretto** Γεννήθηκε το 1978, στο Περντονόνε.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών, Βενετία.

Σας προσφέρουμε έναν μεταβατικό χώρο, έναν μη - τόπο, όπου ο τελωνειακός (καλλιτέχνης), ως στοιχείο μιας εικόνας PASSAPORTA που έχει επιβάλει στον εαυτό του, χαρίζει στο θεατή την είσοδο στην αίθουσα αναμονής με ένα κενό διαβατήριο, και μ' αυτό το συμβολικό σημάδεμα του κατόχου τον μετατρέπει σε πρεσβευτή της PASSAPORTA. Το διαβατήριο είναι κενό στο εσωτερικό του επειδή δεν θέτει όρια και ταυτίζει τον κάθε κομιστή ως έναν νέο προάγγελο...





**PASSA CHIARA, Ιταλία**

Γεννήθηκε στη Ρώμη, το 1973.

Σπούδασε στις Ακαδημίες Τεχνών της Νάπολης και της Ρώμης.

Η πρόταση της δουλειάς της είναι να μετασχηματίσουμε και να δώσουμε αισθήματα στα αντικείμενα. Μέσω του κινούμενου σχεδίου, κάθε απλό κάδρο μοιάζει απομονωμένο και «μπλοκαρισμένο» στο περιβάλλον μιας μεταβαλλόμενης ορατής ροής πληροφοριών. Η δουλειά μου συνεχίζεται, επίσης, σε ένα διαδραστικό έργο για το διαδίκτυο (pipeline project) όπου έφτιαξα ένα είδος «υπέρ - τόπου», το εσωτερικό ενός κυλινδρικού τετραώροφου σπιτιού, αποτελούμενου από ένα σαλόνι με έναν στρογγυλό καναπέ, μια γυμνή κρεβατοκάμαρα, ένα γραφείο με έναν προβολέα, και ένα δωμάτιο ψυχαστήριο, με

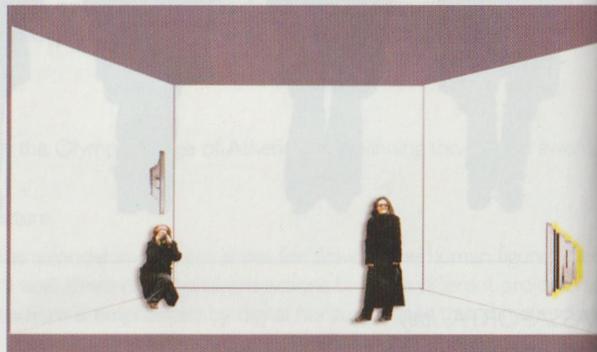
στο οποίο βρίσκεται ένα αβγό, και μες στο αβγό ένα αρχέτυπο το σπιτιού που είναι πάντα σε ισορροπία.

**PASSA CHIARA, Italy**

Born in Rome, in 1973.

She studied at the Art Academies of Naples and Rome.

My work's proposition is to transmute and give feelings to objects. Through animation, every single frame seems isolated and "blocked" in the context of a transforming visible information flow. My work continues also in an interactive project for the web ("pipeline project") where I came up with a kind of "super place", the inside of a cylindrical four story house made up of a living room with a circular couch, a bare bedroom, a study room with a projector and a equilibrium room, inside of which there is an egg, inside this egg there is a house prototype which is always balanced.



**MICHAELA POZZI, Σαν Μαρίνο.**

Γεννήθηκε στο San Marino, το 1980.

**Σπουδές:** Ζωγραφική στην Ακαδημία Καλών Τεχνών του Ουρμπίνο.

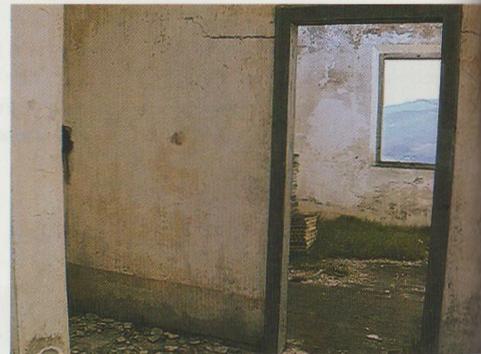
Ενθουσιάζομαι από εγκαταλελειμμένους και απομονωμένους χώρους, όπου η παρουσία του ανθρώπου δεν είναι εμφανής όπου η φύση έχει πάλι το πάνω χέρι, όπου λίγα μόνο σημάδια ανθρώπων υπάρχουν, αλλά δεν είναι γνωστή η ιστορία τους. Μέρη όπως οι ανθρώπινες υπάρξεις που αποκτούν μοναδικά χαρακτηριστικά μέσα στο χρόνο. Η αίσθηση ενός χώρου εξαρτάται από την ανάμνηση των περασμένων ανθρωπίνων παρουσιών. Το σώμα μου επηρεάζεται από το περιβάλλον και αισθάνεται την ανάγκη να το ζήσει, να το αγγίξει με το δέρμα του για να το γνωρίσει καλύτερα. Η απόλυτη εμ-

βάπτιση σε ένα περιβάλλον σημαίνει άνοιγμα των αισθήσεων. Ο δέσμός μας με ένα περιβάλλον δημιουργείται μέσω της επαναλαμβανόμενης εμπειρίας: η επανάληψη είναι μέρος της μυρωδιάς του.

**MICHAELA POZZI, San Marino.**

Born in San Marino, 1980.

I am fascinated by marginal and abandoned places where the presence of human beings is not to be found, where nature has once again gained the upper hand. Only a few traces of man are to be found, but I do not know their history. Places, like human beings, acquire unique features over time. The sense of a place depends on the memory of past human relations. My body is affected by the environment and feels the need to live it, touch it with its skin, to know it better. Total immersion in an environment means opening up one's senses. Our bond with an environment is created through repeated experience: repetition is part of the essence.



**DAMIR RADOVIC, Βοσνία-Ερζεγοβίνη**

Γεννήθηκε στη Βοσνία -Ερζεγοβίνη.

**Σπουδές:** 2000, Δίπλωμα της Ανωτάτης Εθνικής Σχολής Εκφραστικών Τεχνών (DNSEP). 1998, Δίπλωμα της Εθνικής Σχολής Πλαστικών Τεχνών.

**Εκθέσεις:** 2002, "Zivio" Γκαλερί "Colegium Artisticum", Σαράγεβο, "Jardin du possible", Λυών. 2001, "Inauguration", Γκαλερί Le Lineaire. Γκαλερί Gaudry. 2000, "Expo-diplome

Προσπάθησα να κάνω μια εναλλακτική πρόταση αντίθετη τόσο με την καταστροφή των αντικειμένων όσο και με την αλλαγή του νοήματος της χρήσης τους. Επιλέγοντας "man-made" αντικείμενα, έφτιαξα ένα παζλ από σχέδια τοποθετημένα στο πάτωμα ή κρεμασμένα στον τοίχο, που συνεισφέρουν στη γενική εικόνα την αποσπασματική τους φύση. Τα μπάζα, για μένα, αντιπροσωπεύουν τα τεχνητά απολιθώματα που αποτελούν το κλειδί για να κατανοήσουμε το παρελθόν, όπως κατανοούμε το παρόν.

**DAMIR RADOVIC, Bosnia-Herzegovina**

Born in Bosnia-Herzegovina.

**Studies:** 2000, BA in National Supreme School of Plastic Expression (DNSEP).

1998; Certificate Degree in National School of Plastic Arts.

**Exhibitions:** 2002, "Zivio" Gallery "Colegium Artisticum", Sarajevo. "Jardin du possible", Lyon. 2001, "Inauguration" Gallery Le Lineaire. Gallery Gaudry. 2000, "Expo-diplome

I try to offer an alternative to the destruction or the change in meaning of used objects. Choosing man-made objects, I arrange a puzzle from drawing placed on the floor or hung on walls, which refer to very image of their fragmentary nature. Debris, for me, represent the artificial fossils that constitute the key to understanding the past as much as they constitute our present.

**PAOLA RANDO, Ιταλία**

Γεννήθηκε το 1974, στη Γένοβα.

**Σπουδές:** Ανώτατο δίπλωμα ζωγράφου από την Accademia Ligustica di Belle Arti, Γένοβα. Υποτροφία Erasmus στο Facultad de Bellas Artes, Γρανάδα, Ισπανία.

**Εκθέσεις:** 2000, Ομαδική έκθεση με το group «Abraxas». Ομαδική έκθεση στο Studio Aree, Γένοβα. Ομαδική έκθεση Una lettera d' amore. Video installation Metronica σε project της Lucrezia Salerno. Ομαδική έκθεση φωτογραφίας Pate de coer Joyce & Co. Ατομική έκθεση για την Παλαιστήνη Liberiamo il futuro.

**Διακρίσεις:** 2ο βραβείο στην κατηγορία εγκαταστάσεις, Fiat National Competition. Εγκατάσταση Gli Angeli στο Firpo School. Εγκατάσταση και παράσταση 4 elementi in Viaggio.

**Tanca Manna:** Η ουσιώδης δοκιμασία του γήινου μίγματος είναι μια ιστορία χωρίς σύνορα και εθνικότητες: υπάρχει παντού στον κόσμο. Η ύπαρξη μιας εξέλιξης πολύ μεγαλύτερης και μικρότερης της ανθρώπινης ύπαρξης.

**RANDO PAOLA, Italy**

Born in Genova, in 1973.

**Studies:** Painter Higher Degree at Accademia Ligustica di Belle Art, Genova. Erasmus Scholarship at Facultad de Bellas Artes Granada, Spain.

**Exhibitions:** Collective exposition with "abraxas" group. Collective exposition Studio Aree Genova. Collective exposition Una lettera d' amor. Video installation Metronica, project by Lucrezia Salerno. Collective photographic exposition Pate de coer Joyce & Co. individual exhibition for Palestine Liberiamo il futuro.

**Distinctions:** Fiat National Competition, 2nd prize installation category. Installation "Gli Angeli", Firpo School. Installation and performance "4 Elementi in viaggio".

**Tanca Manna:** It's a substance tasting and aware of terrestrial magma, it's a story with no boundaries, no nations, it's being in the world: the existence of an evolution much bigger and smaller of the human being.



**REMY RIVOIRE, Γαλλία**

**Σπουδές:** Πτυχίο από την Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Μασσαλία

**Εκθέσεις:** 2000, Marseille a tours, Galerie des Beaux-Arts. 2000, La decoup, Tohn Bohn, Μασσαλία. 2001, Position, Seruse, Μασσαλία. 2001, Divers dessins divers Seruse, Μασσαλία. 2002, Encyclopedia – Iconografica, Galerie M, Μασσαλία.

Αυτό που πρώτο κεντρίζει το βλέμμα στα έργα του Rémy Rivoire, είναι η λεπτότητα και η σχολαστικότητα στην εκτέλεσή τους... Ο Rivoire συσσωρεύει στοιχεία, πετάει μαύρες γραμμές στον τοίχο, ρίχνει το βλέμα του στον γραφικό μας πλαστικό κόσμο ή απομονώνει τα οικολογικά και αστικά συστήματα από το επικοινωνιακό, διαδικτυακό περιεχόμενό τους, για να καταλήξει σε μια διαφορετική αναπαράσταση. Όλα τα τεχνικά στοιχεία που περνούν από τα χέρια του, γρήγορα αλλάζουν μορφή αφού κοπούν με το ψαλίδι...

**REMY RIVOIRE, France**

**Studies:** Degree – Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts, Marseille.

**Exhibitions:** 2000, Marseille a tours, Gallery des Beaux-Arts. 2000, La decoup Tohn Bohn, Marseille. 2001, Position Seruse, Marseille. 2001, Divers dessins divers Seruse, Marseille. 2002, Encyclopedia – Iconografica Gallery M, Marseille

What first strikes the eye in Remys Rivoire's Plastic works is the finesse and meticulousness of their execution... He accumulates documents without pause, throws down black lines on a wall, casts his gaze upon the graphic and plastic world or isolates ecological or urban systems from their contexts-communication networks of all kinds-to arrive at a different representation. All technical documents that pass through his hands see their near future whittled away under the assault of a pair of scissors...



**EKIN SACLIOGLU, Τουρκία**

Γεννήθηκε το 1979.

**Σπουδές:** Μεταπτυχιακό στο Mimar Sinan, Πανεπιστήμιο Καλών Τεχνών, Τμήμα Ζωγραφικής, Κωνσταντινούπολη. Salzburg Summer Academy, υποτροφία. Mimar Sinan, Πανεπιστήμιο Καλών Τεχνών.

«Χρειάζομαι ένα θαύμα» είπε αυτός. «Τα αρκούδκια στολίζουν το θαύμα μου.»

«Τα όνειρά μου είναι θαύματα» είπα εγώ, «και έχω ένα παιχνίδι, αλλά δεν είναι αρκούδα».

«Έχω αρκούδα» είπε αυτός. «Πάμε στο Λούνα Παρκ να ριζούμε στο στόχο, να κερδίσουμε δώρα.»

Πήγαμε και ρίξαμε μια αρκούδα στα παιχνίδια.

«Νίκησα!» είπε αυτός. «Δώστε μου ένα κουνέλι ένα ροζ.»

«Δεν έχουμε ροζ κουνέλι. Θα σου δώσουμε μια αρκούδα κουνέλι» είπαν. Το πήραμε.

**EKIN SACLIOGLU, TURKEY**

Born in 1979.

**Studies:** Postgraduate student, Mimar Sinan University Faculty of Fine Arts, Department of Painting, Istanbul, Turkey. Salzburg Summer Academy, Scholarship. Mimar Sinan University Faculty of Fine Arts, Department of Painting, Turkey.

"I need a miracle" he said. "Teddy bears adorn my miracles." "My dreams are miracles" I said, "and I have a toy, but it is not a bear." "I have a bear" he said. "Let's go to the fun-fair and throw for prizes." We went and threw a bear at the toys. "I've won!" he said. "Give me a toy rabbit. A pink one." "We don't have a pink toy rabbit. We'll give you a bear rabbit" they said. We took it.





EMILIA LATORRE SANCHEZ, *Ισπανία.*

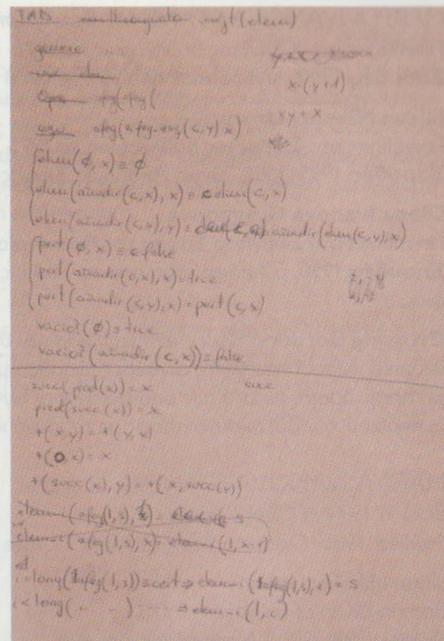
**Σπουδές:** Art Studies University, Βαρκελώνης.

Άσπρα φύλλα χαρτιού και σελίδες από σημειωματάρια μαθητών έχουν χρησιμοποιηθεί για τη δημιουργία νέων συνθέσεων.

EMILIA LATORRE SANCHEZ, *Spain*

**Studies:** Art Studies, final year, at the University of Barcelona.

Student's note sheets and white paper are used in these works to create new compositions.



DRAGANA SARANJOS, *Σλοβενία*

Γεννήθηκε το 1979, στο Κόπερ.

**Σπουδές:** Πτυχιούχος ζωγραφικής στην Ακαδημία Καλών Τεχνών στο Μιλάνο.

Αμεσότητα, στιγμές, επαφές, προβλήματα με το άμορφο σύστημα της διαρκούς εξέλιξης που έχει δεχτεί την απόσταση και την υψηλή του θέση. Είναι απίθανο να αγγίξει ή να απορροφηθεί ένα καθιερωμένο προδιαγεγραμμένο σχήμα. Ένα ευαίσθητο κοινωνικό περιβάλλον στο οποίο εμφανίζεται ο αισθητικισμός της (μη) παρουσίας. Απουσία

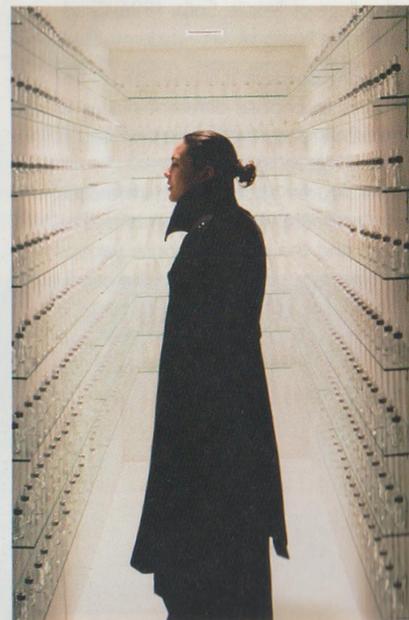
αισθητηριακού δυναμισμού, ακραίο σημείο της οποίας είναι η μικρή απόσταση που μεταδίδει στο θεατή την αίσθηση του δικού του επίκτητου φόβου.

DRAGANA SARANJOS, *Slovenia*

Born in 1979, in Koper.

**Studies:** Undergraduate in the art of painting at the School of Fine Arts in Milan.

Proximities, moments, contacts, problems of the amorphous system in permanent evolution, which has drifted apart and accepted its remote and high position. The impossibility to touch and merge with an established predefined form. A sensitive milieu in which the aestheticism of (non)presence appears. Absence of perceptive dynamism which as an extreme point is the closeness that it imparts on the spectator, the sense of its own acquired fear.



**MARIYA IVANOVA STANEVA, Βουλγαρία**

Γεννήθηκε στο Κότελ της Βουλγαρίας, το 1971.

**Σπουδές:** 1990, Αποφοίτησε από το Technical College of Textile, Σόφια. 1998, Αποφοίτησε από την Εθνική Ακαδημία Τεχνών της Σόφιας.

**Illiyen Nikolov Urumov**

Γεννήθηκε στο Σλίβεν της Βουλγαρίας, το 1975.

**Σπουδές:** 1995-2001, Εθνική Ακαδημία Τέχνης, Ζωγραφική. 1989-1994, Σχολή Τέχνης "Dimitar Dobrovitch". Αντικείμενο: ύφασμα

**Diana Ivanova Graganova**

Γεννήθηκε στη Σλιβνίτσα Σόφιας της Βουλγαρίας, το 1971.

**Σπουδές:** 1990, ο Αποφοίτηση από το Technical College of Textile, της Σόφιας. 1996, Αποφοίτηση από την Εθνική Ακαδημία Τέχνης της Σόφιας.

**Crossing Borders:** Είναι η αντιμετώπιση του θέματος να επιλέγεις διαφορετικά μέρη στο αστικό τοπίο και να κτίσεις ένα καινούργιο στον εκθεσιακό χώρο. Μεταλλικές φιγούρες τοποθετημένες σε ένα αρμονικό και προκλητικό περιβάλλον. Το παιχνίδι και η πρόκληση θέτουν διάφορα προβλήματα, μεταξύ των οποίων είναι οι συνθήκες του αστικού περιβάλλοντος, η εγκατάσταση ενός καλά φωτισμένου τακτοποιημένου εσωτερικού χώρου, οι συναντήσεις με το κοινό και η ανταπόκρισή τους όταν βλέπουν το έργο...

**MARIYA IVANOVA STANEVA, Bulgaria**

Born in 1971 in Kotel, Bulgaria.

**Studies:** 1990, Graduate from Technical College of Textile, Sofia. 1998, Graduate from National Art Academy, Sofia.

**Illiyen Nikolov Urumov**

Born in Sliven of Bulgaria, in 1975.

**Studies:** 1995-2001, National Art Academy, Sofia. 1989-1994, Supply Art School "Dimitar Dobrovitch", Textiles.

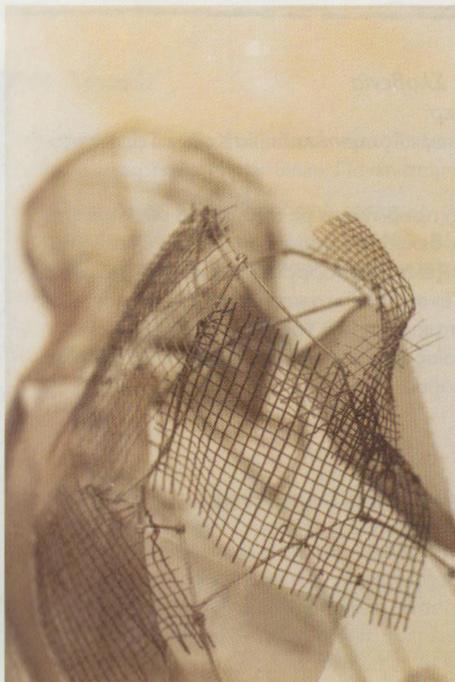
**Diana Ivanova Graganova**

Born in Slivnitsa, Sofia, Bulgaria, in 1971.

**Studies:** 1990, Graduate from technical college of Textile, Sofia. 1996, Graduate from National Art Academy, Sofia.

**Crossing Borders:** It is envisaged in the project to choose different places in the urban space and build a new one in the exhibition hall.

Metal figures placed in a harmonious and provocative environment. The game and the challenge pose various problems among which are the conditions of the urban environment, the establishment of a well-lighted and arranged interior space, the meeting with audience and their response when perceiving the piece.




**MARIA MARILENA DE STEFANO, *Ιταλία***

Γεννήθηκε το 1974, στη Μεσίνα.

**Εκθέσεις:** 2003, Ατομική έκθεση «Matter of tastes» στους χώρους του Past' Ono, στη Μεσίνα. 2001, Un circuit d' art postal. 2000, The fantasy don't limits, Mail-art. 1999, Επιλέχθηκε για τον Εθνικό και Διεθνή Διαγωνισμό "Woonmanifestatie '99". Ομαδικές εκθέσεις με έργα σύγχρονης τέχνης "Sala delle Dame" και "Sala Consiliare". Επιλέχθηκε για τον Εθνικό Διαγωνισμό "To stamp the twentieth century". 1998, Ομαδικές εκθέσεις με έργα σύγχρονης τέχνης στη Sala Duomo και Corte Castello, Ιταλία. Επιλέχθηκε στον Τοπικό και Εθνικό Διαγωνισμό «arti Visive 2» στο Palazzo Ducale. 1997, 2ο Βραβείο Trevi Flash Art Museum.

**MARIA MARILENA DE STEFANO, *Italy***

Born in Messina, in 1974.

**Exhibitions:** 2003, Matter of tastes: solo exhibition, Past' Ono, in Messina. 2001, Un circuit d' art postal. 2000, The fantasy don't limits, Mail-Art, Io. 1999, Selected at the National and International Competition for "Woonmanifestatie '99". Collective exhibition of works contemporary art "Sala delle Dame". Selected at the National Competition "To stamp the twentieth century". 1998, Collective Exhibition of works Contemporary Art, Sala Duomo (Italy). Collective Exhibition of works Contemporary Art, Corte Castello. Selected at the Local and National Competition "Arti Visive 2", Palazzo Ducale. 1997, Il Premio, Trevi Flash Art Museum.


**ΗΑΑΚΟΝ FASTE, *Ιταλία***

**Σπουδές:** 1998, BA στις Τέχνες, Oberlin College, Η.Π.Α.

**Ομαδικές Εκθέσεις:** 2002, La Biennale della Toscana, Φλωρεντία. 2001, "Whitney Museum 'Bitstreams' Website", Νέα Υόρκη.

Ένα θεωρητικό μοντέλο του σύμπαντος, κατασκευασμένο από συγκολλημένο ατσάλι, σπάγκους, φώτα, άμμο, ακρυλικά και μεταλλικά χρώματα. Στόχος του είναι να επιδείξει νέους τρόπους κατανόησης, μέσω του δυναμικού χειρισμού του χώρου, για τον φυσικό κόσμο. Η κατασκευή «σπρώχνει» τους τοίχους, δημιουργώντας έναν σπειροειδή διάδρομο που σπιρρίζεται αποκλειστικά στο βάρος του και παράγει μέσα από μια σειρά επαναλαμβανόμενων στοιχείων την εννοιολογική υποστήριξη της σπείρας, ατελείωτες επαναστάσεις μέσω του χρόνου...

**ΗΑΑΚΟΝ FASTE, *Italy***

**Studies:** 1998, BA with High Honors in Art, Oberlin College (USA).

**Group Exhibitions:** 2002, La Biennale della Toscana, Florence. 2001, "Whitney Museum 'Bitstreams' Website", NY.

A theoretical model of the universe, constructed primarily of welded steel, string, lights, sand, and acrylic and metallic paints, aims to demonstrate through its dynamic manipulation of space new understandings of the physical world. The piece pushes against the walls of the architecture creating a spiraling corridor supported entirely by its own weight and which generates, through a series of exponentially spaced recurring elements, the conceptual underpinnings of the spiral, infinite revolutions through time...



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



RUDINA XHAFERI, Κόσοβο.

Γεννήθηκε το 1978, στην Πρίστινα.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών, Graphic Design, Πρίστινα. Μαθήματα καλλιτεχνικής φωτογραφίας. Εργαστήριο του Ιδρύματος Ευρωπαϊκού Πολιτισμού για το πρόγραμμα «Τέχνη και κοινωνική αλλαγή», Τίρανα.

Το έργο Rudinizmi καλύπτει 11 τεχνητά καρφιά. Στα δέκα απ' αυτά είναι ζωγραφισμένα γνωστά αριστουργήματα καλλιτεχνών από ποικίλα καλλιτεχνικά στυλ. Picasso, Munch, Warhol. Με αυτά τα ξαναφτιαγμένα έργα δημιουργείται συμμαχία εναντίον της επιθετικότητας. Αυτή η πολιτιστική συμμαχία ονομάζεται Rudinizmi. Το ενδέκατο καρφί (που στην πραγματικότητα δεν υπάρχει) δείχνει το πορτρέτο μου να συνυπάρχει με τα μεγάλα ονόματα στον κόσμο της τέχνης. Αυτή η δουλειά έχει άλλο ένα βαθύτερο μήνυμα: Ανθρωποποιώντας τα καρφιά, πλησιάζω να σταματήσω την επιθετικότητα που κάνει το λαό μου να υποφέρει τόσο.

RUDINA XHAFERI, Kosovo.

Born in 1978, in Prishtina.

**Studies:** Graduated at the Faculty of Art, Department of Fine Arts, Graphic Design, Prishtina. Course of Lala Meredith-Vula on artistic photography. Workshop of European Cultural Foundation for the program "Art for Social Change", Tirana.

The artwork Rudinizmi covers 11 artificial nails. In 10 of them are painted masterpieces of famous artists from different art styles. With this, Picasso's, Munch's, Warhol's remake there is a creation of alliance against aggression. This cultural alliance is called Rudinizmi. The eleventh nail that in fact by nature does not exist, shows my portrait as something existing among the great names in the world of art. This art work has another deeper message too. By humanizing the nails, I tend to stop the aggression that caused so much suffering to my people.



**RAMDANI ZIN EL ABIDIN, Αλγερία**

Γεννήθηκε στην Αλγερία, το 1978.

**Σπουδές:** Φοιτητής Γραφιστικής στη Σχολή Καλών Τεχνών

**Εκθέσεις:** 2001, Συμμετοχή στο Παγκόσμιο φεστιβάλ Νέων. 2001, Ομαδική έκθεση ζωγραφικής Telethon, που από το ENTV. 2002, Ομαδική έκθεση Ζωγραφικής, Gallery Mohamed Racin

**Φωτορύπανση:** Φωτορύπανση ή όχι, η μακρινή θέα των φώτων της πόλης που μοιάζουν με τα άστρα χάρη στη λάμψη τους, μοιάζουν περιέργως με αστερισμούς, αυτή τη ροή ενέργειας που δεν σταματά ποτέ, μου θυμίζουν έντονα την άεση κίνηση του σύμπαντος. Στη δουλειά μου προσπαθώ να παρουσιάσω και να τοποθετηθώ σε σχέση με τον Κό-

σμο μέσω της Πόλης, της δικής μου Πόλης

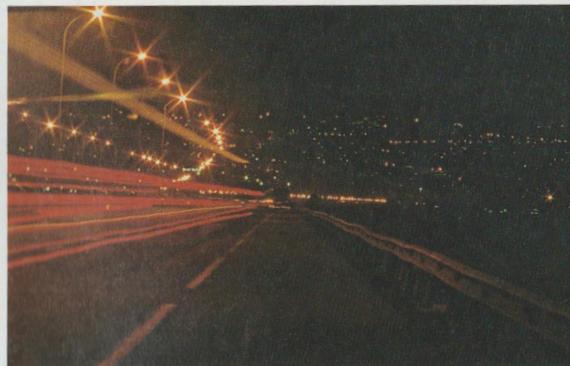
**RAMDANI ZIN EL ABIDIN, Algeria**

Born in Algeria, in 1978.

**Studies:** Student of Graphic design in the College of Fine Arts

**Exhibitions:** 2001, participation in the International Youth Festival. 2001, Collective exposition of painting, in the context of Telethon organized by ENTV. 2002, participation in Collective exposition of painting, Gallery Mohamed Racin

**Luminous pollution:** Luminous pollution or not, the view from far away of the city lights which resemble the stars with their brightness, strangely looking like constellations, this flux of energy that is never interrupted, remind me intensely of the eternal movement of the universe. In my work I try to present my self and position me in relation of the Cosmos through the City, my City.

**PABLO ALMANSA, Ισπανία**

**Σπουδές:** Επαγγελματική φωτογραφία σε ιδιωτικές σχολές της Μαδρίτης (Ces, Keltia)

**Εργασιακή εμπειρία:** Δουλεύει στο Hold up Studio διαφημιστικής φωτογραφίας και μόδας με τον Antonio Mula στη Μαδρίτη

Στα παρουσιαζόμενα πορτρέτα υπάρχει μια ψυχολογική διείσδυση όπου δεν γίνεται προσπάθεια να δειχθεί η σκληρή πραγματικότητα των χαρακτήρων, αλλά να προβληθεί η συνάντηση αισθήματος και αναδημιουργίας μιας μυστηριακής ατμόσφαιρας που προσδίδει αξιοπρέπεια στους χαρακτήρες.

Στα γυμνά, ο καλλιτέχνης ξεπερνά την αξία των οπτικών αντικειμένων, εμπλουτίζοντάς τα με αισθητική γοητεία, ώστε η ομορφιά επιβάλλεται της διακόσμησης. Τόσο στα πορτρέτα όσο και στα γυμνά του, ο Almansa επιβεβαιώνει ότι η φωτογραφία χωρίς «φτιασιδώματα» είναι τέχνη.

*Pedro Alberto Gruz Fernandez*

*Πρόεδρος του Συλλόγου Τεχνοκριτικών της Murcia*

**ALMANSA PABLO, Spain**

**Studies:** Professional Photography in private schools in Madrid (Ces, Keltia)

**Work experience:** Worked for a year and a half in Hold Up studio of advertising and fashion photography with Antonio Mula, Madrid

In the portraits there is a psychological penetration that doesn't try to show the hard reality of the character but to promote the meeting emotion and the recreation of a mystery atmosphere that transfers dignity to the character. In the nudes the author overpasses the value of the visual object for enriching them with an aesthetic attraction in which beauty imposes itself to decorative aspects. Both in the portraits and the nudes Pablo Almansa confirms that Photography without "make-up" is Art.

*Pedro Alberto Gruz Fernandez*

*President of the Association of Art Critics of Murcia*



**ΣΟΦΙΑ ΑΡΦΑΝΑΚΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1977

**Σπουδές:** Πτυχίο Diplôme National des Arts Plastiques, Σεντ - Ετιέν. Φοιτήτρια στη Σχολή Καλών Τεχνών του Σεντ - Ετιέν.

Φωτογραφίες χώρων, σκηνοθετημένες ή επεξεργασμένες στον υπολογιστή, όπου αναμειγνύονται στοιχεία του πραγματικού με σκοπό τη δημιουργία οριακά πραγματικών χώρων. Κρατώντας επαφή με την πραγματικότητα, μια προσπάθεια αλλαγής της, δίνοντας μια διαφορετική διάσταση σ' αυτήν. Πρόσβαση σ' έναν ονειρικό κόσμο. Συνύπαρξη δύο κόσμων (πραγματικού - φανταστικού), που περνούν ο ένας στον άλλο. Χώροι όπου ο χρόνος δεν υπάρχει... Το παράθυρο ή η πόρτα (όπου υπάρχουν) παίζουν σημαντικό ρόλο στη σύνθεση. Είναι το άνοιγμα σε άλλους χώρους (εσωτερικούς ή εξωτερικούς), η δυνατότητα φυγής του βλέμματος σ' ένα "νοερό ταξίδι".

SOPHIA ARFANAKI, Greece

Born in Thessaloniki, in 1977.

**Studies:** Diplome National des Arts Plastiques, Saint - Etienne. Studies in the 5th year at the School of Fine Arts in Saint - Etienne

Photographs of rooms proceeded by computer or staged, where elements of reality are mixed up in order to create spaces that touch the limit between reality and fiction. Staying in contact with reality, an attempt to giving it a different dimension. Access to a dreamy world.

Coexistence of two "worlds" (reality - fiction) that pass continuously the one through the other. Places where time does not exist... The window or the door (where may exist) has an important role on the composition of the image. It is the opening to other places (interiors, exteriors), the possibility of the eye flee towards to a mental trip.



**JUSTE LOZANO BEGONA, Ισπανία**

**Σπουδές:** Information Sciences, με ειδίκευση στην εικόνα και τον ήχο, Valencia Polytechnic University. Διδακτορική διατριβή με θέμα «Ιστορία - Θεωρία και κριτική τέχνης και ΜΜΕ» στο τμήμα Ιστορίας της Τέχνης, πρυτανείο της Βαλένθια. Φωτογραφία στο Art School, πρυτανείο της Βαλένθια.

**Η καρδιά μου είναι σε τροχιά**

Είναι στιγμές όπου στέκομαι ακίνητη μπροστά από μια εικόνα της καθημερινότητας. Μια κίνηση που έχει επαναληφθεί χιλιοστές φορές, ένα μέρος που έχει χιλιοπερηπτηθεί, έχει πια μια διαφορετική σημασία. Τα αισθήματά μου αντανακλώνται ότι, με περιβάλλει, και η ζωή σταματά για ένα δευτερόλεπτο, φωνάζοντας ή ψιθυρίζοντας μια φράση που καθορίζει τα πάντα... Ό,τι υπάρχει εντός και εκτός μου... ο δρόμος που ακολουθεί την τροχιά της καρδιάς μου.

JUSTE LOZANO BEGONA, Spain

**Studies:** Degree in Information Sciences, specializing in Image and sound, Valencia Polytechnic University. Doctorate Program "History, theory and criticism of Art and Mass media" at the Art History Department, Valencia Polytechnic University. Photography Graduate by the Arts School of Valencia

**My hert is in orbit**

There are moments in which I stand still in front of an image of my everyday life. An action repeated a thousand times, a place walked thousand times, seem to have a different meaning. My feelings, my interior, is reflected in all that surrounds me and life keeps still for a second, shouting or whispering a sentence that defines everything... The things that are in and outside of me... the way that follows my heart in orbit.




**ROSALIA GAREGA BERTOLINI, Ιταλία**

Γεννήθηκε στο Παλέρμο, το 1983.

**Σπουδές:** Καλλιτεχνικό Γυμνάσιο. Καλλιτεχνικό Λύκειο "Damniani-Almeyda", Παλέρμο

**Εκθέσεις:** 1999, Παρουσίαση του Armalo, Libreria del Mare, Παλέρμο. 2000, Έκθεση κεραμικών, τεχνική Raku, Βιβλιοθήκη του Παλέρμο. 2000, Ομαδική έκθεση κεραμικής, τεχνική Raku, εργαστήριο τέχνης Cirone Παλέρμο. 2001, εγκατάσταση και ζωντανή μουσική εκδήλωση στις παλιές γυναικείες φυλακές Παλέρμο.

**ROSALIA GAREGA BERTOLINI, Italy**

Was born in Palermo, in 1983.

**Studies:** Artistic High school. Liceo Artistico "Damniani-Almeyda", Palermo

**Exhibitions:** 1999, Presentation of the Armalo Libreria del Mare, Palermo. 2000, Exhibition of Ceramics, Raku Technique, Libreria, Palermo. 2000, Collective exhibition of Ceramics, Raku technique, Laboratorio d' Arte Cirone, Palermo. 2001, Installation and musical live at the former female prison in Palermo


**KENJA BOUDJELLOUD, Αλγερία**

Γεννήθηκε στην Αλγερία.

**Σπουδές:** Πτυχίο Σχολής Καλών Τεχνών

Αγαπητή αδελφούλα

Η αναχώρησή σου άλλαξε πολλά πράγματα: δε φανταζόμουν ποτέ ότι θα συγκέντρωνα τόσες εμπειρίες σε έναν μόνο χρόνο. Κέρδισα περισσότερα από ότι σε όλη τη διάρκεια της εφηβείας μου. Ξέρεις γιατί όλα αυτά; γιατί πήρες το ρόλο της προστατευτικής μητέρας, και αυτό που ήταν πολύ ευεργετικό, ήταν που κατάλαβα πως με αγαπούσες τόσο και ότι μπορούσα να βασιστώ σε σένα σε κάθε στιγμή της ζωής μου. Απί την ανεξαρτησία που απέκτησα, σου τη χρωστώ, αυτή η ελευθερία σου επιστρέφει.

Και ευχαριστώ το Θεό που σε δώρισε σε εμένα.

**KENJA BOUDJELLOUD, Algeria**

Born in Algeria.

**Studies:** Diploma from the College of Fine Arts

Dear little sister

Your departure changed a lot of things; I would never think I could acquire so much experience in a period of one year. I gained more than in the whole period of my adolescence. Do you know why? All this because you assumed the role of the mother with your affectionate protection, but all this was too beneficial, knowing that you loved me so much and that I could count on you in every moment of my life. This independence I acquired I owe you, this freedom comes back to you. And I thank God for donating you to me.





## BULGARIAN PHOTOGRAPHY ASSOCIATION, *Βουλγαρία*

To The Bulgarian Photography Association παρουσιάζει ένα έργο 13 καλλιτεχνών: δύο καλλιτέχνες (Simeon Levy, Elena Spasova) και μια Επιμελήτρια. (M. Bozhilova) εκπροσωπούν την ομάδα στην 11η Μπιενάλε.

Η ομαδική δουλειά αποτελείται από δέκα μέρη με τους ακόλουθους τίτλους:

**1.** Christmas tree uniform – Σειρά φωτογραφιών – A. Emilov and G. Alaxadrova. **2.** Ambience - Σειρά φωτογραφιών - A. Emilov **3.** A City – Σειρά φωτογραφιών - Elena Spasova. **4.** No, no – Video - Jelko Terziev **5.** Waiting – Video and sound installation - Svetoslav Stoyanov, Aleander

Evtimov. **6.** Corrections 2 – Video art action - Kassimir Krastev(RASSIM) **7.** Fairy Tale in a box – Σειρά φωτογραφιών – Borian Pandova, Ivan Nikolov. **8.** Endless, Inside Story, Word for word – πειραματικά Video -Svetlana.Mircheva. **9.** "36" paper movie - Milen Aantiohov, Simeon Levy. **10.** Buffalo – video - Ivan Moudov

## BULGARIAN PHOTOGRAPHY ASSOCIATION, *Bulgaria*

The Bulgarian Photography Association presents a project of 13 artists. Two of the artists (Simeon Levy, Elena Spasova) and the organizer Curator. M. Bozhilova represent the whole group in the 11th Biennial:

The group work consisted by ten parts with the following titles: **1.** Christmas tree uniform – photographic series – A. Emilov and G. Alaxadrova. **2.** Ambience – photographic series-A. Emilov. **3.** A City – photographic series-Elena Spasova. **4.** No, no - single channel Video- Jelko Terziev. **5.** Waiting – Video and sound installation Svetoslav Stoyanov, Aleander Evtimov. **6.** Corrections 2 – Video art action-Kassimir Krastev(RASSIM). **7.** Fairy Tale in a box – photographic series- Borian Pandova, Ivan Nikolov. **8.** Endless Inside Story Word for word -Svetlana.Mircheva. **9.** "36" paper movie- Milen Aantiohov, Simeon Levy. **10.** Buffalo – video- Ivan Moudov



## ENRIQUE BORDES CABRERA, *Isnania*

Γεννήθηκε στη Μαδρίτη, το 1975

**Σπουδές:** Αρχιτεκτονική στην Ανωτάτη Σχολή της Μαδρίτης, Σπουδές στο Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο Βενετίας

Όλα είναι σχετικά με το μάτι και την τύχη. Η τύχη συνομολογίζεται στη σκηνή κάπου ανάμεσα στην αποφασιστική στιγμή του Cartier Bresson και μια απλή στροφή στη γωνία. Έπειτα είναι το μάτι που διαλέγει και ρίχνει το βλέμμα του. Η τύχη επεμβαίνει όταν το φως εισβάλλει στη φωτογραφική μηχανή κατά τη διάρκεια της χημικής διαδικασίας, όπως επίσης και στην επαφή των αρνητικών με το φωτογραφικό χαρτί. Μετά ξανά είναι το μάτι που ψάχνει σχέσεις, συχνότητες, χώρους... τυχαίες συναντήσεις. Το φως και η τύχη συναντώνται ξανά και φέρνουν την εικόνα στον υπολογιστή (και ο υπο-

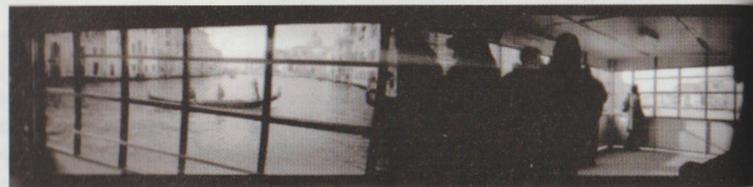
λογιστής συναντά τον Steichen). Το μάτι, η οθόνη, το μάτι, και μετά η εκτύπωση.

## ENRIQUE BORDES CABRERA, *Spain*

Born in Madrid, in 1975

**Studies:** Architecture at the Escuela Superior de Arquitectura de Madrid. One year studying at the Instituto Universitario di Architettura di Venezia

It's all about the eye and chance The chance encounter of a scene, somewhere between a Cartier Bresson decisive moment and a simple turn around of the corner. Then it is the eye that chooses and casts its gaze. Chance is at work when the light enters the camera, during the chemical process and in the coming together of the negatives on the contact sheet. Once again it is the eye, searching for associations, sequences, spaces... chance meetings. Light and chance meet again and take the images to the computer. Eye, screen, eye and then print.




**ΔΗΜΗΤΡΑ ΓΟΥΝΑΡΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1976.

**Σπουδές:** ΤΕΙ Αθηνών, Τμήμα φωτογραφίας. Φωτογραφία στην "Ycole Nationale Supérieure des Art Visuels de la Cambre", Βρυξέλλες

**Εκθέσεις:** Close approches Φωτογραφικό Κέντρο Αθηνών. 2001, Διεθνής Έκθεση Φωτογραφίας, Μονή Λαζαριστών, Θεσσαλονίκη

Στις φωτογραφίες μου επιδιώκω να προσεγγίσω την αισθητική πλευρά του σύμπαντος με έναν διαλεκτικό τρόπο. Η φύση παρουσιάζεται σαν μια προέκταση του ανθρώπινου σώματος, αλλά και το σώμα εμφανίζεται σαν προέκταση της φύσης.

Προσπαθώ να εξηγήσω τη σχέση που διέπει φύση και σώμα πώς αλληλεπιδρούν, τα κοινά στοιχεία τους. Φαίνονται σχεδόν ως ένα ενοποιημένο υλικό και, την ίδια στιγμή, κινούνται με διαφορετικό τρόπο.

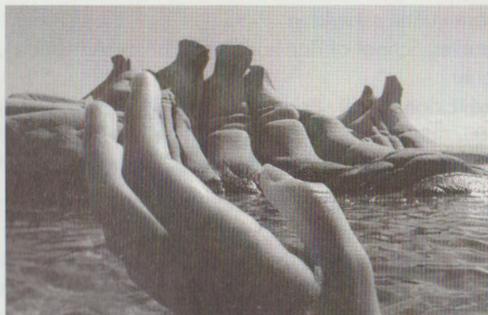
**DIMITRA GOUNARI, Greece**

Born in Athens, in 1976.

**Studies:** Technological Institution, Athens, department of Photography. Certificat of "Ycole nationale supérieure des arts visuels de la Cambre", Brussels

**Exhibitions:** 2002, Close Approches Photographic Centre of Athens, Greece. 2001, international exhibition of photography

What I do in my photos is to approach the aesthetic side of the universe in a dialectical way. Nature appears in them as an extension of the human body, and vice versa. I try to explain the relationship that exists between them, how they interact, their common origin elements and their evolution. They seem to be almost a unified material, but still they move in a different manner.


**ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΓΡΥΠΑΡΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Τήνο, το 1976.

**Σπουδές:** Προπαρασκευαστική σχολή Καλών Τεχνών – Μαρμαροτεχνίας, Τήνος. Σχολή Καλών Τεχνών Αθήνας. Σπουδές στη Μαδρίτη με το πρόγραμμα Έρασμος

Με αυτό το είδος δουλειάς σατιρίζω τη μοντέρνα κοινωνία, κάνοντας παρεμβάσεις με οικείες φόρμες κλασικών έργων τέχνης.

Πρόσωπα και γεγονότα της πραγματικότητας εισάγονται και ενσαρκώνονται σε αυθεντικές μορφές. Η ανακαινισμένη δουλειά κρατά τις ιδιότητες της προηγούμενης, όμως, την ίδια στιγμή, ένα νέο μήνυμα αναδύεται, και μια αυτόνομη δουλειά γεννιέται

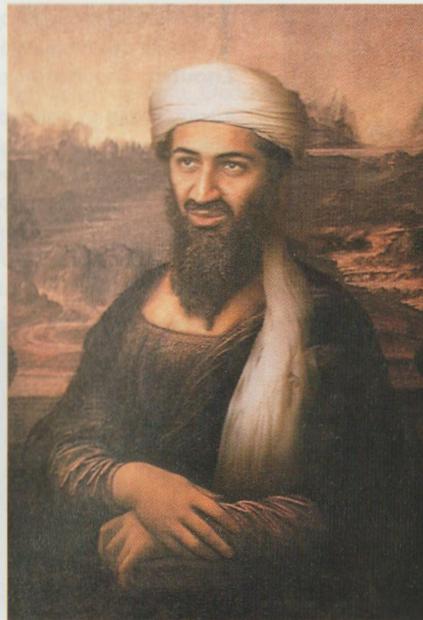
**ALEXANDRA GRYPARI, Greece**

Born in Tinos Greece, in 1976

**Studies:** Preparatory School of Fine Arts, Marble Sculpture. School of Fine Arts, Athens. Studies for nine months in Madrid, Spain (Erasmus programme)

With this kind of work I satirize modern society by interfering with the familiar form of classical works of art.

Persons and events of reality are introduced and incorporated with the original image. The renovated work holds the attributes of the preceding one, but at the same time a new message emerges and a new self-existent work is born





**ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΔΑΜΑΣΚΗΝΙΔΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1979.

**Σπουδές:** Τμήμα Εικαστικών και Εφαρμοσμένων Τεχνών του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης  
**Εκθέσεις:** 2001, Portes Ouvertes, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο. 2002, Mediterranean Youth Exhibition, Huesca Spain. 2002, 2η Μπιενάλε Φοιτητών Καλών Τεχνών της Ελλάδας, Κρήτη

Ξεκίνησα αυτή τη σειρά φωτογραφιών ως μια προσπάθεια καταγραφής των στιγμών που είμαστε αντιμέτωποι με τον εαυτό μας. Χρησιμοποιώ τη φωτογραφία ως ντοκουμέντο μιας προσωπικής στιγμής, και μετά επιλέγω τις διάφορες όψεις, τις οποίες εκθέτω παράλληλα ως διαφορετικές ψυχικές καταστάσεις. Παρατηρώ πως μπορούν να συνυπάρχουν ταυτόχρονα

οι διαφορετικές πτυχές του ίδιου ανθρώπου σε έναν ψευδαισθησιακό χώρο και χρόνο που επιλέγω και διαμορφώνω ο ίδιος.

PANAGIOTIS DAMASKINIDIS, Greece

Born in Thessaloniki, in 1979.

**Studies:** School of Fine and Applied Arts, Aristotle's University of Thessaloniki

**Exhibitions:** 2001, Portes Ouvertes, Aristotle's University of Thessaloniki. 2002, Mediterranean Youth Exhibition, Huesca, Spain. 2002, 2nd Biennale of the students of the Schools of Fine Arts in Greece, Crete

I started this series of photographs trying to catch the moments we are alone with ourselves. I use photography as a document of a personal moment, and then select their several sides I expose as different psychological cases. It's an observation of how the different sides of the same person can coexist in an illusionary place and time that I choose and shape myself.



**LUKA DEKLEVA, Σλοβενία**

Γεννήθηκε στη Λιουμπλιάνα, το 1976

**Σπουδές:** Σπουδές Φωτογραφίας στο FAMU και Master στις Τέχνες, FAMU της Πράγας

Αφού έβγαλα τη φωτογραφία, την πήγα στο πλησιέστερο ταχυδρομικό κουτί, απ' όπου, αφού την τοποθέτησα σε μια pinhole camera, την έστειλα στον εαυτό μου. Έστειλα δέκα τέτοιες κάμερες στη διεύθυνση μου.

Παρέλαβα τις φωτογραφικές μηχανές την επομένη το πρωί. Η έκθεση των φιλμ διήρκεσε όσες ώρες χρειάζονταν το ταχυδρομείο να μου επιστρέψει τις μηχανές. Η ιδέα της «κυκλοφορίας» είχε ολοκληρωθεί. Είχε αρχίσει εκεί

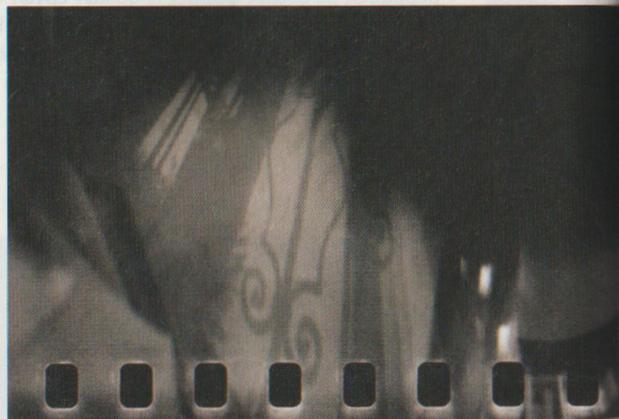
όπου τελείωσε. Αυτές οι φωτογραφίες έχουν τραβηχτεί ώστε να υπάρχει ελάχιστος έλεγχος της οπτικής τους πληροφορίας.

LUKA DEKLEVA, Slovenia

Born in Ljubljana, in 1976

**Studies:** He has studied photography. Master in Arts, FAMU Prague

When I had taken the photograph, I took it to the nearest post box where I placed the pinhole camera. I threw ten such cameras that were all addressed to me into the post box. The exposure had lasted as long as the post had needed to arrive. The idea of circulating was in such a way completed; it had begun and finished in the same place. These photographs have been shot using minimal options in controlling their visual information...




**ARANDA GARCIA VICTOR, Ισπανία**

Γεννήθηκε στη Μούρθια, το 1975.

**Σπουδές:** Σπουδάζει Τεχνική Αρχιτεκτονική στο Τεχνικό Πανεπιστήμιο της Βαλένθια

**Διακρίσεις:** 2002, 1ο βραβείο για μαθητές στο Διαγωνισμό της Θιέζα. 2002, 1ο φωτογραφικό βραβείο του Πανεπιστημίου της Μούρθια

**Εκθέσεις:** 2000, Αντικείμενο, Μούρθια. 2001, Διαγωνισμός Φωτογραφίας UPV, Βαλένθια. 2001, Greajoven 2001, Molinos del Rio Gallery, Μούρθια

Οι φωτογραφίες που παρουσιάζω, ανήκουν σε μια σειρά πορτρέτα στα οποία περιλαμβάνω μικρές στιγμιαίες φωτογραφίες, κάθε μια από τις οποίες είναι διαφορετική, και δοκιμάζω τη διατύπωση διαφορετικών ιδεών. Ιδεών που αφορούν το

άτομο κατ' αρχάς, όπως και τη φωτογραφία ως μέσο αναπαράστασης.

**VICTOR ARANDA GARCIA, Spain**

Born in Murcia, in 1975.

**Studies:** Technical Architecture at the Technical University of Valencia

**Distinctions:** 2001, 1st prize Photography, Fine Arts Section, University of Murcia. 2002, 1st prize in the students section in the International Contest, Cieza

**Exhibitions:** 2000, Objectivo, Murcia, Puente Tocinos. 2001, Photography Contest UPV, Valencia. 2001, Greajoven 2001, Molinos del Rio Gallery, Murcia

These photographs belong to a portrait series that I am actually making in which I include little Polaroid photos: each one of them is different and I try different ideas to be expressed... Ideas about the person, first of all, but also about photography itself, as a way of representation.


**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΙΣΣΑΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1972

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών του Σεντ - Ετιέν Γαλλία

**Εκθέσεις Ατομικές:** 1999, Νίκης 35, Θεσσαλονίκη. 1999, "De Facto", 11η Φωτοσυγκυρία, Θεσσαλονίκη. 2002, "The dark room", Θεσσαλονίκη

**Εκθέσεις Ομαδικές:** 1993 - 1994, «Γαλλικό Ινστιτούτο», Θεσσαλονίκη. 1995, Αίθουσα τέχνης «Παρατηρητής», Θεσσαλονίκη. 2000, "Art House", Θεσσαλονίκη

Αεροδρόμιο Πράγας, αίθουσα αναμονής. Φωτογραφίζω τον κόσμο που περιμένει να ταξιδέψει στην άλλη άκρη του κόσμου. Ως κόσμο ορίζουμε τη γη, την ανθρωπότητα ή (κατά την Susan Sontag) ένα σύνολο πιθανών φωτογραφιών. Φωτογραφίζω κοσμοπολίτες: Πολίτες του Κόσμου.

**KONSTANTINOS KISSAS, Greece**

Born in Thessaloniki, in 1972

**Studies:** School of Fine Arts, Saint Etienne, France

**Individual exhibitions:** 1999, "Nikis 35", Thessaloniki. 1999, "De Facto", Thessaloniki. 2000, "The dark room", Thessaloniki

**Group Exhibitions:** 1993 - 1994, "French Institute", Thessaloniki. 1995, "Paratiritis Gallery". 2000, "Art house", Thessaloniki

Prague airport, waiting area. Photographs of the people waiting to travel to the other side of the "world". As "world" we define the Earth, humanity or (according to Susan Sontag) a sum of potential photographs. I photograph cosmopolitan people: citizens of the world, of the cosmos.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΛΑΜΠΡΟΥ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε το 1975.

**Σπουδές:** Φωτογραφία με τον Πλάτωνα Ριβέλλιη

**Εκθέσεις:** 1999, Rittrati. 2000, La strada Regina Margherita. 2001, France, Orleans= Anne Debord. 2001, Photographic Aspects and Views – κεντρική αγορά Αθήνας. 2002, bereklauw

Cosmos = νοητό σύστημα αντίληψης, με βάση την Κρίση και την Αισθητική του Υποκειμένου.

PANAYIOTIS LAMBROU, *Greece*

**Studies:** Photography with Platonas Rivellis

**Exhibitions:** 1999, Rittrati. 2000, La strada Regina Margherita. France, Orleans= Anne Debord. 2001, Photographic Aspects and Views – central market of Athens. 2002, bereklauw

Cosmos = An intellectual system of conception, based on the Critique and Aesthetic view of the Subject.



LUCA LUMACA, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στη Μόδενα, το 1978.

**Εκθέσεις:** 2003, γκαλερί Civica, Μόντενα. 2003, Sesto Senso, Μπολόνια

Βλέποντας τις εικόνες του Luca Lumaca, η παιδική ηλικία έρχεται με μιάς στο μυαλό μας: τα πολύχρωμα τουβλάκια, απλωμένα κάτω, γίνονται πράγματα της καθημερινότητας, μέσα από τα οποία η παιδική φαντασία μπορεί να χτίσει απείρους μικρόκοσμους. Ο καλλιτέχνης ακολουθεί τη διαδικασία, αλλά ιδωμένη με τα μάτια ενός ενσυνείδητου ενήλικα, με κριτικό πνεύμα που παρατηρεί την πραγματικότητα και βγάζει σκληρά συμπεράσματα. Μια τέτοια διαδικασία γίνεται εργαλείο για κοινωνικό σχολιασμό τω πικρών και των σημαντικών πραγμάτων...

Serena Goldoni

LUCA LUMACA, *Italy*

Born in Modena, in 1978.

**Exhibitions:** 2003, gallery Civica, Modena. 2003, Sesto Senso, Bologna

Watching Luca Lumaca's images, the time of infancy is brought back to mind: the multicolored plastic blocks laid down to represent fragments of everyday life through which the fantasy of the child could build infinite miniaturized worlds. The artist renews the same operation as seen through the eyes of a conscious adult, with a critical spirit that observes reality and draws grieving conclusions. Such an operation becomes then a tool for a marked social accusation upon bitter and important facts...

Serena Goldoni



TEODORO LUPO, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στο Τρεβίζο, το 1975

Σπουδές: Σχολή Καλών Τεχνών, Ούντινε

Από τα μέσα της δεκαετίας του '90, το ενδιαφέρον του για τη φωτογραφία μεγάλωσε, και εστίαστηκε στην ιταλική τοπιογραφική Σχολή (Luigi Ghirri και Guido Guidi) όπως και στους Νέους Τοπιογράφους καλλιτέχνες. Το Μάρτιο του 2002, μετακομίζει στο Βερολίνο, όπου δουλεύει μια εργασία με θέμα τις σχέσεις των κατοίκων και των περιοχών με πράσινο στην πόλη. Η δουλειά που παρουσιάζεται εδώ, είναι ένα σημαντικό απόσπασμα αυτής της εργασίας.

TEODORO LUPO, *Italy*

Born in Treviso, Italy, in 1975.

Studies: School of Fine Arts, Udine

Since the mid - 90's his interest in photography grows stronger, focusing on the Italian School of landscape (Luigi Ghirri and Guido Guidi) and the "New Topographics" artist. In March 2002 he moves to Berlin where he is working on wide-ranging project on the relationship between inhabitants, built-up space and green areas in the city. The work showing here is a fundamental fragment of that project.

DOMINGUEZ CELIA MACIAS, *Ισπανία***Ο πατέρας μου είναι κλόουν**

Ο παππούς μου είναι κλόουν. Αν και είναι ένα σοβαρό πρόσωπο, ποτέ δεν ήταν κλόουν δεν γεννήθηκε σε τσίρκο, δεν ήταν ποτέ αυτή η δουλειά του, τον βρίσκω πολύ αστείο. Με γνώμονα το καλλιτεχνικό αποτέλεσμα, δημιουργήσαμε μια φωτογραφική σειρά σαν μια αφορμή να κάνουμε κάτι μαζί. Αποτέλεσμα της συνάντησης είναι αυτές οι φωτογραφίες και η ανάμνηση ενός αστείου απογεύματος. Με την ευκαιρία, τον ευχαριστώ για τη βοήθειά του και την υπομονή του.

DOMINGUEZ CELIA MACIAS, *Spain***My father is a clown.**

My grandfather is a clown. Despite the fact he has always been a serious person, was not born in a circus and this has never been his job, I find him very funny. Thinking of art, we used a photo session as an excuse to do something together. As a result of our complicity, here are these photographs and the memory of a funny afternoon. I take advantage of these lines to thank my grandfather for the hours he posed for free, among other things.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



JOVANA MIRKOVIC, *Σερβία-Μαυροβούνιο*

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι, το 1977.

**Σπουδές:** Σπουδάζει φωτογραφία στην Ακαδημία Εφαρμοσμένων Τεχνών του Βελιγραδίου

**Εκθέσεις:** 1999, Rainbow in the Park (ομαδική) Kalemegdan Βελιγράδι. 2000, Phantasma Agora Underground Gallery, Βελιγράδι. 2000, Photo, Studio 21, Πάντσεβο. 2001, Wet Dreams Pavillion Veljkovic. 2002, Wet Dreams Part Two, National Library Εθνική Βιβλιοθήκη

**Wet Dreams.** Είναι μια σειρά φωτογραφίες που φτιάχτηκαν για να δημιουργήσουν μια νέα διάσταση, έναν νέο φανταστικό κόσμο ήσυχο, ακίνητο, πολύχρωμο υποβρύχιο κόσμο, όπου όλα επιτρέπονται, όπως στα όνειρα.

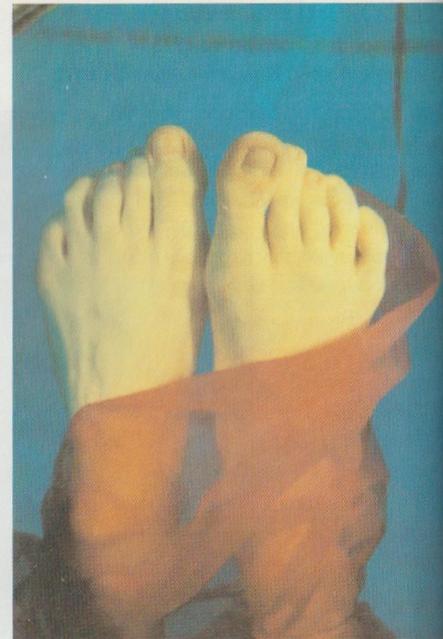
JOVANA MIRKOVIC, *Serbia-Montenegro*

Born in Belgrade, in 1977

**Studies:** Student of photography at the Academy of Applied Arts in Beograd

**Exhibitions:** 1999, Rainbow in the Park (group) Kalemegdan Beograd. 2000, Phantasma Agora Underground Gallery, Beograd. 2000, Photo, Studio 21, Pancevo. 2001, Wet Dreams Pavilion Veljkovic. 2002, Wet Dreams Part Two, National Library

**Wet Dreams.** Wet Dreams is a series of photographs, made to create a new dimension, a new imaginary world: quite, still, colorful, underwater world, where everything is allowed like in dreams.



PIETRO MONTOGNE, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στο Αβελίνο της Ιταλίας, το 1978

**Σπουδές:** Φοιτητής της Ακαδημίας Καλών Τεχνών στη Νάπολη

Η φωτογραφία επικεντρώνει (συσσωρεύει μάλλον) στο χώρο και στο χρόνο, εικονογραφεί, ανακαλεί, αλλάζει και παρουσιάζει μια εικόνα. Ο κόσμος παίρνει πολλές νέες μορφές, και αποδεικνύεται η περιπλοκότητά του. Οι δυναμικές της κίνησης μεταβάλλονται, γίνονται καθαρές, πολύμορφες και, ταυτοχρόνως, ορατές, άορατες. Μπορούν ν' ανιχνευθούν στην «σύμμετρη» των πολυμέσων και συγχρόνως στους αιγιματικούς χωροχρόνους του αστικού τοπίου και της φύσης.

Τις βρίσκουμε ως πληροφορίες σ' έναν κόσμο ατελείωτο, μέσα σε λογικές απίστευτα ανέκφραστες, τις συγχωνεύουμε, τις μετατρέπουμε συνεχώς, συνθισμένοι από, το ρυθμό των διαφημίσεων...

PIETRO MONTOGNE, *Italy*

Born in Avellino, Italy, in 1978.

**Studies:** Student at the School of Fine Arts in Napoli

Photography concentrates time and space, illustrates, revokes, changes and presents an image. The world takes many new forms and thus its complexity is proven. The dynamics of movements alter, become clear, manifold. And simultaneously visible and invisible. They can be retraced in the "miscellaneous" presence of multimedia and simultaneously in the enigmatic time-space of the urban landscape and (or) nature. We find them as information in an endless world; in our expressionless reason we merge them, we transform them continuously, habituated by the rhythm of advertisement.




**ΒΕΝΙΑ ΜΠΕΧΡΑΚΗ, Ελλάδα**
**Σπουδές:** Master στη σχολή Καλών Τεχνών, N.York University, 2003. Β.Α στη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών, 1999

**Εκθέσεις:** 2003 MFA SHOW N.York U.S. . 2002 J.Goodman Award Rosenberg Gallery, N.Yόρκη. 2000 Αποδόμηση Α. Oresanz Foundation, N.Yόρκη. 1999 Νέοι καλλιτέχνες, Αθήνα. 1997 Ίδρυμα Μελίνα Μερκούρη

Αντί να φτιάχνω φωτογραφίες που φαίνονται εικόνες της πραγματικότητας, με ενδιαφέρει να δημιουργώ φωτογραφίες που τραβούν την προσοχή ως φωτογραφίες και ως χειρισμός. Το φωτογραφικό μέσο αυτό αποκαλύπτεται και, επιπρόσθετα, σπάει την ψευδαίσθηση που δημιουργεί. Εκπληρώνει την επιθυμία του θεατή για μεσολάβηση, και κατόπιν αποκαλύπτει την πλαστί της φύση.

**VENIA BECHRAKIS, Greece**
**Education:** Master of Fine Arts, New York University 2003. Bachelor of Arts, School of Fine Arts, Athens 1999

**Selected Exhibitions:** 2003 MFA Show 80 New York .2002 The Jack Goodman Award For Art and Technology, Rosenberg Gallery, New York. 2000 Deconstruction, Angel Oresanz Foundation for the Arts New York. 1999 Emerging Artists show, Athens 1997 Melina Merkouri Foundation Athens

Instead of making photos that present themselves as true pictures of reality, I am interested in creating photos that call attention to themselves as photographs and as manipulations. The medium of photography reveals itself and intentionally breaks the illusion that it creates. It fulfills the viewers desire for immediacy and then makes itself present by revealing its factitious nature.


**ΑΝΘΗ ΜΠΟΥΚΟΥΒΑΛΑ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1977.

**Σπουδές:** Πρόγραμμα Έρασμος, Σχολή Καλών Τεχνών, Λιόν, Γαλλία. ΑΣΚΤ, Φωτογραφία. ΑΣΚΤ, Ζωγραφική. ΑΣΚΤ, Ξυλογλυπτική

Όλοι μας είχαμε την εμπειρία της ανακάλυψης του πρώτου λουλουδιού. Είναι μια μακρά διαδικασία που ακόμη συνεχίζεται ή, τουλάχιστον, έτσι ελπίζω. Συνεχώς μαθαίνουμε και αισθανόμαστε τον κόσμο. Δεν αρκεί να κοιτάς το δέντρο θέλεις να το χύσεις. Και αυτό δίνει στη ζωή τη μαγεία και το θαύμα.

*Ο κόσμος των παιδιών Anthony Store*

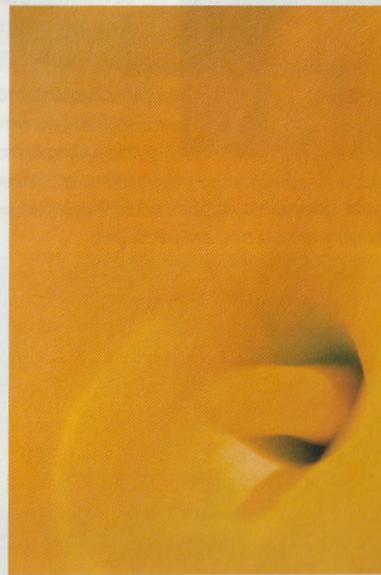
**ΑΝΘΗ ΒΟΥΚΟΥΒΑΛΑ, Greece**

Born in Athens, in 1977

**Studies:** Program "Socrates Erasmus" at the National School of Fine Arts, Lyon. Photography in Athens School of Fine Arts. Painting in Athens School of Fine Arts. Woodcarving in Athens School of Fine Arts

All of us went through the experience of discovering the first flower. It is a long process that still goes on, or at least I hope so. We keep on learning and feeling the world. It isn't enough to look at the tree we want to live it. And that is what gives to life its magic and miracle.

*The world of Children Anthony Store*





**ELENA MUZZARELLI, Ιταλία**

Γεννήθηκε στο Τορίνο, το 1972.

**Εκθέσεις:** 2001, Spunti di Vista, Fontana, Τορίνο. 2001, Forme, Amantes, Τορίνο. 2002, Punto di Vista Maché, Τορίνο

**Εργασιακή Εμπειρία:** 1996, Δημιούργησε για λογαριασμό της δημοτικής αρχής του Τορίνο ένα βιβλίο με τον τίτλο Torino é. Έχει συνεργαστεί με το Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο Σχεδιασμού

**Μια σύνδεση μεταξύ της μέρας και της νύχτας.** Σκέφτομαι τον κόσμο σαν μια μεγάλη γονιμοποιημένη μήτρα που περιέχει ζωή, ενέργεια και το μυστικό της ανθρώπινης ύπαρξης και της φύσης. Μια κοιλιά όπου ένα παιδί κινείται σ' ένα πέρασμα μεταξύ του μικρόκοσμου – ο εσωτερικός χώρος – και του κόσμου – ο εξωτερικός χώρος...

**ELENA MUZZARELLI, Italy**

Born in Torino, in 1972.

**Exhibitions:** 2001, Spunti di Vista Fontana Torino. 2001, Forme, Amantes Torino. 2002, Punto di Vista Mache, Torino

**Work Experience:** In 1996, she produced for Turin's City Council a book entitled Torino e. She has collaborated with the European Institute of Design

**A tie between the day and the night.** I thought about the cosmos idea as a big fertilized maternal womb, which contains life, energy, and the secret of the human being and the nature. A belly where a child moves in a zone of passage between the microcosm the space of the uterus - and cosmos, the outside space...



**VANESSA NARCISO, Πορτογαλία**

Γεννήθηκε στη Λισσαβόνα, το 1975.

**Σπουδές:** Φοιτήτρια στην Ανωτάτη Σχολή Πλαστικών Τεχνών, ESTGAD. Ανωτάτη Σχολή Τεχνολογίας, Διοίκησης, Τέχνης και Γραφιστικής, Κάλντας ντε Ράινα

Αυτοπροσωπογραφίες που έγιναν κατά τις σπουδές μου στο σχέδιο. Έχουν ως σημείο εκκίνησης τις παιδικές αναμνήσεις και τον κόσμο της προσποίησης. Με αυτόν τον τρόπο διείσδυσα σε έναν μικρό κόσμο, φανταστικό, αλλά όχι ξεχασμένο, φτιαγμένο από όνειρα. Σ' αυτό το σύμπαν, όπου κάθετί είναι φτιαγμένο από άπιαστα όνειρα και από ιστορίες που ακόμα δεν έχουν ανακαλυφθεί κι όπου σιδή-

ποτε μπορεί να συμβεί, η τέλεια εικόνα μου εμφανίζεται ιδωμένη από τα μάτια του μικρού παιδιού που ζει μέσα μας.

**VANESA NARCISO, Portugal**

Born in Lisbon, in 1975.

**Studies:** Degree in Plastic Art – Painting, ASTGAD. Superior School of Technologies, Management, Art and Design, Caldas da Rainha

Self-portrait work, made in the course of the subject of drawing, which had as a starting point the memories of childhood and the world of make – believe. This way I infiltrated a small world, imaginary but not forgotten, made of the same matter dreams are made of. In this universe where everything is made of impossible dreams and stories not yet invented and where anything can happen, the perfect image of me appears, seen by the eyes of the child that lives in all of us.




**ANTONIETTA PADULANO, *Italia***

**Εκθέσεις:** 2000, 3ος εθνικός διαγωνισμός φωτογραφίας "FotografArte" που οργανώθηκε από το περιοδικό Pages of Leisure. 2001, Ατομική έκθεση με τίτλο Το κίνημα στην Jazz, Bourbon Street

**Εργασιακή Εμπειρία:** 2002, Συνεργάτης του συγκροτήματος "Notar Jazz inner Band", φωτογραφίες εξωφύλλου του CD Unusual Agreements. Φωτογραφία εξωφύλλου για το CD Carla Marciano Trane's groove

**Η τοπική και εθνική πραγματικότητα.** Κόσμος, κοσμογραφία, κοσμοπολιτισμός, τεχνολογικός κόσμος. Ο χώρος: οι αλλαγές στη φύση και στην τεχνολογία (το πιθανό και το απίθανο). Το ταξίδι. Οι σχέσεις. Το περιβάλλον.

**ANTONIETTA PADULANO, *Italy***

**Exhibitions:** 2000, 3rd classified, National Photographic Competition: "FotografArte", organized by: Pages of leisure. 2001, solo photographic exhibition entitled: The movement in the Jazz Bourbon Street

**Work experience:** 2002, photographic collaboration with "Notar Jazz inner Band" photographs cover of the CD: Unusual Agreements. 2002, Photo cover of the CD: Carla Marciano Trane's groove

**Reality local and national.** Cosmos, cosmography, cosmopolitanism, cosmos, digital cosmos. Space: changes of nature and technology (the possible and the impossible). The travel. The relations. The atmosphere.


**ΑΘΗΝΑ ΠΑΡΑΟΥΛΑΚΗ, *Ελλάδα***

Γεννήθηκε στην Κρήτη, το 1973.

Ο άνθρωπος των εικόνων είναι ο άνθρωπος που έρχεται στον νέο κόσμο και ζητά να συνδεθεί με αυτόν. Είναι ο άνθρωπος που συγκινείται και ονειρεύεται και θυμάται, που θέλει να αγαπηθεί και να αγαπήσει, που συνειδητοποιεί τον κόσμο μ' έναν τρόπο ποιητικό, που προσπαθεί να αφομοιώσει την εμπειρία των άλλων, που επιθυμεί να επικοινωνήσει. Ο άνθρωπος των εικόνων είναι ο άνθρωπος του νέου κόσμου, οπτικά απών, αλλά καθολικά παρών στη ζωή των εικόνων. Είναι αυτός που αναζητά εκείνο το είδος γλώσσας όπου το συναίσθημα σπάει τα φράγματα ανάμεσα στους ανθρώπους. Είναι αυτός που βρίσκεται στη ζωή χωρίς έτοιμα συμπεράσματα, που φτάνει σε αδιέξοδα, που φοβάται το άγνωστο, που ελπίζει στον έρωτα, που βλέπει στη λευκή οθόνη ένα σύμβολο και μια δυνατότητα ότι εκεί γράφεται το μέλλον, ότι εκεί μπορεί να γραφεί οτιδήποτε.

**ATHENA PARAOULAKI, *Greece***

Born in Crete, in 1973.

The man of the pictures is the man who comes to a new world and wants to be connected with it. He is the one who dreams, who remembers, who wants to love and be loved; who has a poetical conscience of the world, who tries to assimilate the knowledge of the others, who wishes to communicate.. The man of the pictures is the man of a new world, visually absent but present in the life of the pictures. He is the one who quests for this kind of language where the emotion breaks down the walls between people. He is the man who finds himself without conclusions, who comes to a dead end, who is afraid of the unknown, who hopes for love, who sees on the white screen a symbol and a possibility that wherever the future is written, anything can be written.





LUCIEN PELEN, Γαλλία

**Σπουδές:** Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών του Μονπελιέ. Εθνικό δίπλωμα πλαστικών τεχνών στην Ανωτάτη σχολή Καλών Τεχνών του Μονπελιέ

Ο Lucien Pelen χρησιμοποιεί φωτογραφίες και εικόνες του βίντεο που έχουν σημαδευτεί από το χρόνο και άρα από τη ζωή, σαν να θέλουν να υπενθυμίσουν τη δική μας μάταιη συνέχεια. Αυτή η σειρά στηρίζεται στην ποίηση του παραλόγου. Μπορούμε να δούμε τον Lucien Pelén να κρέμεται στον τοίχο που είναι έτοιμος να πέσει, κρεμασμένος πάνω

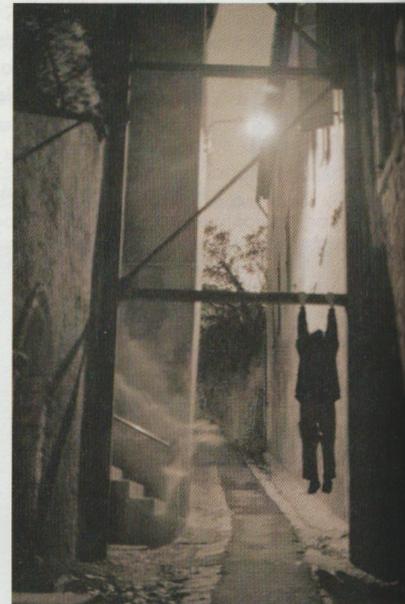
στην «κατεστραμμένη» αρχιτεκτονική δομή ώστε το πιάσιμό του δεν μπορεί παρά να υπογραμμιστεί. Είναι ένα αναπόσπαστο μέρος της ύστατης παρακμής τους...

LUCIEN PELEN, France

Born in France, in 1978.

**Studies:** School of Fine Arts of Montpellier. National certificate of plastic Arts, Supreme School of Fine Arts of Montpellier

Lucien Pelen uses photography and video pictures which, marked by the passage of time, and therefore of life, seem to remind us of our own vain consequence. This series has its place in such a poetry of the absurd. Lucien Pelen can be seen hanging from walls that are about to be knocked down, hanging onto "doomed" architecture that his grip can but underline. He is part and parcel of their ultimate decline...



PATRICIJA PESUT, Κροατία

Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ, το 1976.

**Σπουδές:** Γλυπτική στην Ακαδημία Εικαστικών Τεχνών της Βενετίας

**Διακρίσεις:** 2002, Διακρίθηκε στην 85η Mostra Νέων Καλλιτεχνών της Βενετίας.

Αναλύοντας και αποκαλύπτοντας τον εαυτό μου μέσω της φωτογραφίας, αναλύω την υλική και πνευματική μου υπόσταση. Στην πραγματικότητα, ό,τι ψάχνουμε είναι ο κρίκος ανάμεσα στον άνθρωπο και το σύμπαν. Κάθε πρόσωπο έχει το σύμπαν μέσα του. Οι σκοτεινές «μη εστιάσεις», οι σκιερές περιοχές του φωτογραφικού τρίπτυχου κρύβουν έναν σεμνό υπαινιγμό και μια υποδήλωση του κόσμου πίσω από το μάτι, του άγνωστου κόσμου. Τα σχήματα και η υπόσταση των προσώπων είναι σχήματα και πρόσωπα της επιφάνειας του πλανήτη των υπαινιγμών.

PATRICIJA PESUT, Croatia

Born in Zagreb, in 1976.

**Studies:** Sculpture at the Academy of Visual Arts in Venice

**Distinctions:** 2002, Award from the Consorzio Venezia Nuova, in the 85th Mostra Collectiva Giovani Artisti, Venice

Analyzing and revealing my own self through photography, revealing my material, mental and spiritual self. In fact, what we are seeking is the link between the universe and the individual. The obscure out of focus shadowy areas of the photographic triptych hide the sensitive intimacy and suggestion of the world behind the eye as well as of the entire and for us the unknown Cosmos. The shapes and substance of the surface of the planet of intimacy.





SERENA PORRATI, *Italia*

Γεννήθηκε στο Μιλάνο, το 1981.

**Σπουδές:** Σπουδάζει στην Ακαδημία Καλών Τεχνών της Μπρέρα

**Bova Marina, Lorenzo Casali**

Η εργασία αποτελείται από 21 ευρήματα επιλεγμένα από περισσότερα από 100 της συλλογής που φωτογραφήθηκαν στην παραλία Μπόβα τον Αύγουστο του 2002. Αυτά τα μεταλλαγμένα ευρήματα, πεταμένα, φερμένα από το ρεύματα της θάλασσας είναι απλά υπολείμματα παπουτσιών. Παραπέμπουν σε ένα πρόσφατο παρελθόν και την ίδια στιγμή, φέρνουν στο μυαλό μας ζωές και μακρινούς τόπους. Από την άποψη της αρχαιολογικής καταγραφής, συνοψίζουν μian αν-

θρωπολογική και ιστορική αξία παραπέμποντας στη μνήμη του σύγχρονου πολιτισμού ως καταναλωτικής σπατάλης.

SERENA PORRATI, *Italy*

Born in Milan, in 1981

**Studies:** Academy of Fine Arts of Brera

**Bova Marina, Lorenzo Casali**

The work is being composed of 21 "findings", selected among over hundred pieces. They have been picked up and accurately photographed on the Bova beach, during August 2002. These altered findings, carried away, and brought up by the sea current, are simply remains of what it used to be a shoe. They refer to a recent past and at the same time they evoke lives and faraway places. In view of an archaeological documentation, they assume an anthropological and historical value, referring to the memory of the contemporary civilization as a waste of consumerism and styles...



ΠΡΩΤΟΠΑΠΑΔΑΚΗ ΒΑΣΩ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε στα Χανιά, το 1975.

**Σπουδές:** Τμήμα Εικαστικών και Εφαρμοσμένων Τεχνών, Α.Π.Θ.. Πρόγραμμα Erasmus, Σχολή Καλών Τεχνών Ουτρέχτης

...Το τελικό αποτέλεσμα θα μπορούσε να είναι ένα φωτεινό κουτί που θα τοποθετούνταν σε μια εθνική οδό ή σε ένα πολυσύχναστο εμπορικό κέντρο δίπλα σε άλλου είδους εικόνες, αυτές της διαφήμισης, οι οποίες εξασφαλίζουν μια μορφή εξωτερικής τάξης και πλαστικής ευτυχίας... Τα

πορτρέτα μου δεν ψωνίζουν, δεν ντύνονται, δε μακιγιούνται, αλλά μπορούν να περιπλανώνται μέσα σε αυτές τις διαδικασίες κυρίως να συμφωνούν ή να διαφωνούν.

PROTOPAPADAKI VASSO, *Greece*

Born in Hania, Crete, in 1975.

**Studies:** Department of fine Arts, Aristotle's University of Thessaloniki. Erasmus program – Utrecht School of Arts (HKU)

The final result could be a light box located in a big highway or in a crowded shopping center next to other type of images, those from the advertisement area, that express a kind of fake order and plastic happiness... my portraits do not go for shopping, they don't get dressed or put on make up but, they can wonder around to all those processes without agreeing or disagreeing.





**ΔΕΣΠΟΙΝΑ ΣΕΒΑΣΤΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1977.

**Σπουδές:** Γλυπτική και φωτογραφία στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών. Πανεπιστήμιο Αθηνών, Τμήμα Αρχαιολογίας και Ιστορίας της Τέχνης. Ιστορία, Πανεπιστήμιο Νανσί, Γαλλία

**Το τρίπτυχο Spaces I, II, III** πραγματεύεται το θέμα της σχέσης της δομικής αντίληψης του χρόνου, του λαβύρινθου και της ανθρώπινης προοπτικής στο υλικό και νοητό σύμπαν που έχει δημιουργηθεί. Είναι μια οπτική εμπειρία που δημιουργεί μια εγκατάσταση, όπου χρόνος και χώρος αναπτύσσονται ταυτόχρονα.

**Το δίπτυχο Passage** απομονώνει την ακίνητη, μεταβατική και ταυτόχρονα αποκαλυπτική, αντιφατική στιγμή της εγκατάστασης των δρόμων και των μέσων επικοινωνίας, και επιδιώκει να καθορίσει τη διαδικασία και την ουσία αυτής της μήτρας που αλληλεπιδρά

DESPOINA SEVASTI, Greece

Born in 1977.

**Studies:** Sculpture, installations and photography at the School of Fine Arts, Athens. Graduated from the department of Archaeology and History of Art, University of Athens. Studied history at the University of Nancy, France

**The triptych Spaces I II III** deals with the subject of the relations of the structural notions of time, maze and human perspective in the material and mental universe being created. It is a visual experience that creates an installation where time and space develop simultaneously, the one through the other.

**The diptych Passage** isolates the still, transitional and at the same time revealing, controversial moment of installing communication instruments and pathways.



**ΤΑΣΟΣ ΣΤΑΜΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1978.

**Σπουδές:** Ευρωπαϊκή Σχολή Φωτογραφίας 2000, Αθήνα. Σπουδές φωτογραφίας στο FAMU, National Academy for Performing Arts, Πράγα

**Κοινοί χώροι**

Είναι μια φωτογραφική έρευνα της αίσθησης και της αισθητικής του αστικού περιβάλλοντος και της σχέσης του με τους ανθρώπους που ζουν σ' αυτό. Η αίσθηση της ακινησίας, πραγματικής και συναισθηματικής, χαρακτηρίζει πολλές όψεις της μεταμοντέρνας καθημερινότητας στο αστικό περιβάλλον και φανερώνεται με τον πιο ξεκάθαρο τρόπο. Οι φωτογραφίες έχουν τραβηχτεί σε διάφορες μεγάλες πόλεις της Ευρώπης, χώρους γνώριμους και παγκόσμιους.

TASSOS STAMOU, Greece

Born in 1978.

**Studies:** European School of Photography, Athens. Mga Studies at FAMU National Academy for Performing Arts, in still photography, Prague

**Common Spaces**

Common spaces is a photographic research over the sense and aesthetics of the urban environment and its reaction to the people that live in it. The sense of immobility, both actual and emotional, characterizes many aspects of the postmodern everyday city environment which the author tries to reveal in the most distinctive way as possible. Photographs taken in several different big cities of Europe, yet spaces familiar and global.




**ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΑΛΙΩΤΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1980.

**Σπουδές:** Πτυχίο Καλών Τεχνών, Goldsmiths College, Λονδίνο. Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. Μεταπτυχιακός φοιτητής Architectural and Spatial Culture, Πανεπιστήμιο του Μίντλεσεξ

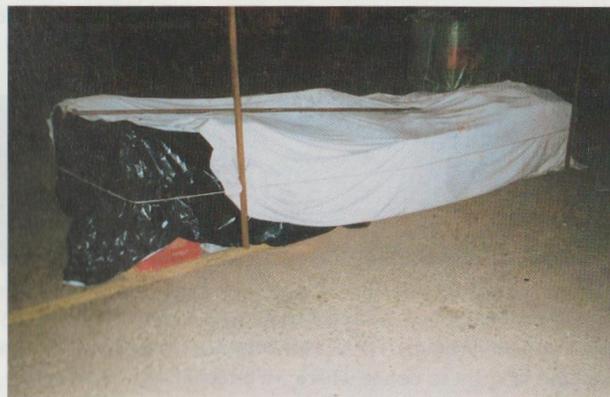
Πλοία; Κουτιά; Καφάσια; Προσωρινά καταφύγια; Πατάτες; Κρεμμύδια; Η μη αρχιτεκτονική της πόλης, το οπτικό υλικό της καθημερινότητας μας – ερωτήσεις και απαντήσεις, εσωτερικοί μονόλογοι. Η κάμερα σημειωματάριο και η φωτογραφία υπενθύμιση: οι ζωντανοί με τους ζωντανούς και οι νεκροί μέσα στους ζωντανούς.

**DEMETRIOS TALIIOTIS, Greece**

Born in 1980.

**Studies:** BA in Fine Arts, Goldsmiths, College, London. School of Fine Arts, Athens. Currently doing MA in Architectural and Spatial Culture at Middlesex University

Boats? Boxes? Crates? Temporary shelters? Potatoes? Onions? The non-architecture of the city, the visual material of our everyday – questions and answers, internal monologues. The camera: notebook, and the photograph as a reminder (once more): the living with the living and the dead with (in) the living.


**SIMONE FALSO, Ιταλία**

Γεννήθηκε στην Πάντοβα, το 1975.

**Εκθέσεις ατομικές:** 1998, Nuova esozione, Cultural Association Lou Salomè, Πάδοβα. 1997, Music in painting, Πάντοβα

Αυτές οι τρεις φωτογραφίες είναι αποτέλεσμα μιας συστηματικής έρευνας σχετικής με τον «τεχνητό κόσμο των εργοστασίων». Στην IndC δεν ξεχωρίζουν άνθρωποι και αντικείμενα. Στην IndB το ανθρώπινο στοιχείο εξαφανίζεται και τα εργοστάσια μοιάζουν με παραγωγικές μηχανές που δουλεύουν μόνες τους. Η IndA συνδιαλέγεται με όλες τις απόψεις σχετικά με τις αναλογίες και το μέγεθος, μέχρι του σημείου να γίνεται μια οριακά αφηρημένη εικόνα.

**SIMONE FALSO, Italy**

Born in Padova, in 1975.

**Exhibitions (solo):** 1998, Nuova esozione, Cultural Association Lou Salome, Padua, Italy. 1997, Music in painting, Padua, Italy

These three pictures are the result of a long lasting research about factories' artificial worlds. In IndC one cannot distinguish people from things. In IndB man disappears, and factories look like self-generating production machines. IndA challenges all ideas about proportion and size, to the point of becoming a borderline abstract image.





**MAIA FASTINGER, Γαλλία**

Γεννήθηκε στη Γαλλία, το 1979

**Σπουδές:** Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών του Μονπελιέ. Εθνικό δίπλωμα πλαστικών τεχνών της Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών του Μονπελιέ

Σπίτια πέφτουν από αλεξίπτωτα, σε ποικίλα άγνωστα μέρη. Πέφτουν πάνω «σε τίποτα το ιδιαίτερο».

Το σημείο εκκίνησης είναι ένας αριθμός αορίστων ιδεών που απλώνονται, λόγω των παράλογων αεροπορικών ρίψεων στους καταυλισμούς των προσφύγων, οι οποίοι αρχίζουν ξαφνικά όταν οι άνθρωποι απομακρύνονται βίαια από τις εστίες τους χωρίς τη θέλησή τους. Η σειρά των ερωτήσεων μου αρχίζει σ' αυτό το σημείο: πόσο ελεύθεροι είμαστε να κινηθούμε. Σε ποια έκταση έχουμε το δικαίωμα να ε-

γκατασταθούμε. Δεν έχω απαντήσεις...

**MAIA FASTINGER, France**

Born in France, in 1979

**Studies:** School of Fine Arts of Montpellier. National certificate degree of Plastic Arts, School of Fine Arts of Montpellier

Houses are dropped by parachute upon various nameless places. Onto "nowhere in particular".

The starting point is a number of hazy ideas, ranging from the absurd airdrops to the refugee camps that spring up when people are swiftly displaced against their will. My questioning starts here: How free are we to move? To what extent do we have the right to decide where we settle? I have no answers...



**ΖΩΗ ΧΑΤΖΗΓΙΑΝΝΑΚΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1976

**Σπουδές:** Σχολή ΒΑΚΑΛΟ. Στο Κεντ: Ινστιτούτο Τέχνης και Σχεδιασμού, Αγγλία. ΒΑ στις Οπτικές Επικοινωνίες και τη Φωτογραφία. Ycole Supérieure Estienne, Paris (Erasmus)

### Athinaville

Την ιδέα αυτή της εργασίας την εμπνεύστηκα εν μέρει από την ταινία του Jean - Luc Godard "Αλφαβιλ" (1965). Στην ταινία, ο T. Godard συνθέτει ενεργά στοιχεία της πόλης του Παρισιού με σκοπό να κατασκευάσει μια φανταστική μελλοντική πόλη. Η αναμόρφωση και η ανάπτυξη της πόλης των Αθηνών σε κάθε τομέα (αεροδρόμιο, μετρό, εμπορικά κέντρα, αυτοκινητόδρομοι κλπ.) είναι ένα γνωστό γεγονός... Athinaville είναι τελικά η πόλη της οποίας η αρχιτεκτονική αδυνα-

τεί να προσδιορίσει την ταυτότητά της.

**ZOE HATZIYIANNAKI, Greece**

Born in 1976

**Studies:** VAKALO School of Art. Kent Institute of Art and Design. Ycole Superieure Estienne, Paris (Erasmus)

### Athinaville

The concept of this project is partly inspired from Jean Luc Godard's movie Alphaville (1965). In Alphaville Godard composes elements of the city of Paris in order to construct an imaginary future city. The reformation and development of Athens in every aspect (airport, metro station, shopping malls, highways etc.) is a well - known fact... Athinaville is eventually the city whose architecture is unable to define its identity.




**ΕΛΕΝΗ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1979.

**Σπουδές:** 1997-1998 Chelsea College of Art, The London Institute - BTEC Προκαταρτικό στις Καλές Τέχνες. 1998-2001 Goldsmiths College University of London - Πτυχίο Ιστορία της Τέχνης. 2002-2003 Master Εικόνα και Επικοινωνία (Φωτογραφικό)

**Πουλιά, 2002:** Η εικόνα/αλληλουχία φωτογραφιών που προβάλλεται, έχει δημιουργηθεί από τρία συνεχόμενα φωτογραφικά πλάνα/κάδρα. Η σχέση τους καθορίζεται από τη θάλασσα - μετατρέπεται σε φωτογραφικό ντοκουμέντο - μια αλληλουχία φωτογραφικών κάδρων - τα οποία, με την ανάλογη επιλογή ψηφιακής επεξεργασίας αντιστρέφονται δημιουργώντας ένα έργο video. Το έργο, κάθε φορά που προβάλλεται, δηλώνει την ύπαρξή του στον παρόντα χρόνο. Η

νέα οπτική πρόταση επεξηγεί την προσπάθειά μου να διευρύνω εννοιολογικά τα προσδιορισμένα όρια κάθε στατικής εικόνας.

**ELENI ATHANASOPOULOU, Greece**

Born in Thessaloniki, in 1979.

**Studies:** 1997-1998 Chelsea College of Art, The London Institute - BTEC Foundation Studies in Fine Art. 1998-2001 Goldsmiths College University of London - BA Fine Art History. 2002-2003 MA Image and Communication (Photography)



**Birds 2002:** The shots relate to each other through time; one has occurred in time and shot before the other. I turned a reality - one of the birds flying over the sea - into documentation - a sequence of slides - and reversed it by creating a video piece existing in real time. The video functions like a sentence; it is the visual explanation of my thought of how I could expand the boundaries of that still image.


**PEDRO AZEVEDO, Πορτογαλία**

Γεννήθηκε στο Πόρτο, το 1974.

**Εκθέσεις:** 2000, A Classe dos Media, βίντεο μυθοπλασίας, ESEP - Superior School of Education, Πόρτο  
**Κύρια Έργα:** 2002, Who's there, πειραματικό video. 2001, 7th International Festival of Environmental video, Serra da Estrela. 1997, Linhas em Ferro (φωτογραφική δουλειά).

**PEDRO AZEVEDO, Portugal**

Born in Porto, in 1974.

**Exhibitions:** 2000, A Classe dos Media, fiction video, ESEP - Superior School of Education, Porto

**Main works:** 2002, Who's there, experimental video. 2001, 7th International Festival of Environmental video, Serra da Estrela. 1997, Linhas em Ferro (photographic work).





**Dogrusoz Baris**

Γεννήθηκε το 1978.

**Σπουδές:** Τμήμα Κινηματογράφου στη Σχολή Καλών Τεχνών της Μιλούζ.

**Ayhan Hacifazlioglu**

Γεννήθηκε το 1977.

**Σπουδές:** Πανεπιστήμιο Marmara: ραδιοηλεκτρονικές και κινηματογραφικές σπουδές.

**Άτιτλο (ή υπάρχει πάντα τζάμπα τυρί σε μια ποτακοπαγίδα)**

Πώς μπορούμε να πούμε την αλήθεια, την πιθανή αλήθεια και τη μελλοντική αλήθεια; Και ακριβώς όπως μπορούμε να εξηγήσουμε τον κόσμο μέσω μιας ιστορίας αγάπης, έτσι μπορούμε να εξηγήσουμε και την επικαιρότητά του μέσω ενός video project. Όπως στη λογοτεχνία, η πραγματικότητα εξαρτάται από λεπτομέρειες, και σε αυτή τη μορφή η ρεαλιστική αφήγηση παραμένει πιστή στη ζωή μέχρι τις μικρότερες λεπτομέρειές της, μέχρι τις πιο ουσιαστικές και περιττές της εκφράσεις.

**GOKCE AKCELIC, Turkey**

Born in Turkey, in 1977.

**Studies:** Tactile Design, Yildiz Technical University, Faculty of Art and Design.

**Bastrurk Orcun**

Born in Istanbul, in 1977.

**Studies:** Cinema and Television, Beykent University

**Baris Dogrusoz**

Born in 1978.

**Studies:** Master at the cole des Beaux-Arts de Mulhouse.

**Ayhan Hacifazlioglu**

Born in 1977.

**Studies:** Radio, TV and Cinema Studies, Marmara: University.

**Untitled (or, there is always free cheddar in a mouse trap)**

How can we tell the truth, the probable truth and the future truth? How can we talk about truth in general? And just as we can explain the world by means of a love story in a novel, so we can explain it and its up-to-dateness by means of a video project. As in literature, reality depends on details, and in this form realistic narrative remains true to life down to its smallest details, to its most intrinsic or most superfluous expressions.



**ADJIN BASIC, Σλοβενία**

Γεννήθηκε στο Σαράγεβο, το 1978.

**Σπουδές:** Ακαδημία Καλών Τεχνών της Λιουμπλιάνα, τμήμα Γραφικού Σχεδίου και Οπτικών Επικοινωνιών.

**Εκθέσεις:** 2000, Voyeur, καλλιτεχνικό βίντεο που παρουσιάστηκε στο πρόγραμμα "Insert", 6ο Κινηματογραφικό Φεστιβάλ. For real, V Festival Break 21, Λιουμπλιάνα

**HTML Video:** Ο σκοπός της δουλειάς μου είναι η πλήρης μετάφραση του ενός μέσου στο άλλο· συγκεκριμένα, αυτό είναι ένα βίντεο σε HTML (Internet). Στο Internet υπάρχουν πολλοί τρόποι για να μετατρέψεις περιεχόμενα σε κινούμενες εικόνες, βίντεο, flash technologies κοκ. Η βασική γλώσσα του Internet είναι το κείμενο· δηλαδή το HTML. Το βίντεο είναι μια αλληλουχία εικόνων σε μία μονάδα χρόνου που δημιουργεί την παραίσθηση της κίνησης. Τι θα γινόταν αν φτιάχναμε μια συνέχεια από σελίδες του Internet σε μια μονάδα χρόνου;

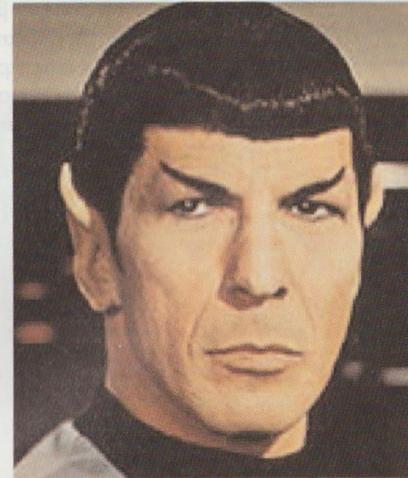
**ADJIN BASIC, Slovenia**

Born in Sarajevo, in 1978.

**Studies:** Academy of Fine Arts in Ljubljana, Slovenia, department of Design (Visual Communication)

**Exhibitions:** 2000, Voyeur. For real, V Festival Break 21, Ljubljana, Slovenia

**HTML Video:** This is an experiment inside a medium. The intention of the work is the full translation of one medium to another, this being video into HTML. On the Internet there are various ways of animating contents: animated images, video, flash technologies etc. What would happen if we made a sequence of Internet pages in a unit of time?

**MATIJA DEBELJUH, Κροατία**

Γεννήθηκε στην Πούλα, το 1980.

**Σπουδές:** Ακαδημία Τεχνών του Σπλιτ, παρακολουθεί μαθήματα στο σχεδιασμό οπτικής επικοινωνίας. Προπτυχιακός φοιτητής στη δημιουργία video

**Το Sensolibidinoso** είναι μια μικρή πειραματική ταινία, που δείχνει με έναν παράξενο τρόπο τη λαγνεία και την έλξη που ασκεί μια πλαστική κούκλα. Δημιουργώ διάφορα αφηρημένα στοιχεία του ίδιου σώματος, χρησιμοποιώντας παράξενες μεθόδους λήψης και παρουσίασης\_ σε μερικές από αυτές, με έναν σουρεαλιστικό τρόπο. Μέσω διαφόρων στοιχείων φετιχισμού (από κιλότες μέχρι άλλα αντικείμενα που παραπέμπουν σε σεξουαλικά όργανα), η ιστορία συν-

δέεται με τα στοιχεία του ανθρώπινου σώματος που είναι τοποθετημένα σ' ένα πλαίσιο παρωχημένης σχέσης μεταξύ ενός άνδρα και μιας πλαστικής κούκλας.

**MATIJA DEBELJUH, Croatia**

Born in Pula, in 1980.

**Studies:** Art Academy in Split, courses in visual communication designing. Undergraduate in video creation

**Sensolibidinoso:** A short experimental film on a bizarre way of showing lust and attraction towards a plastic doll. I create various abstract elements from the body itself by using peculiar methods of shooting and presenting some of those realities in a surreal milieu. By means of various perverse elements (panties, different connotative items that carry a suggestion of the sexual organs), the story links to the elements of the human body placed in the context of the quaint creation of a relationship between a male and the plastic replica of a female body.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



THEODORA ESCOUFLAIRE, *Γαλλία*

Γεννήθηκε στο Καστενλό Μονρατιέ της Γαλλίας, το 1976.

**Σπουδές:** Πτυχίο γλυπτικής, Ανωτάτη σχολή Καλών Τεχνών του Μονπελιέ.

**Εκθέσεις:** Face A - Face B, ομαδική έκθεση στο Aldebaran. C'est vraiment dépay sant, ομαδική έκθεση στην Γκαλερί Καλών Τεχνών του Μονπελιέ

Η δουλειά μου στη βιντεοτέχνη είναι μια μορφή αντίστασης. Ως απάντηση στην ταχύτητα, σε έναν κόσμο μαζικών καταστροφών, στην ανασφάλεια και το άγχος, οι εικόνες προσφέρουν ένα προσωρινό μπά-

λωμα, ένα σημείο μη αλλαγής, αργής και ήρεμης αναπνοής.

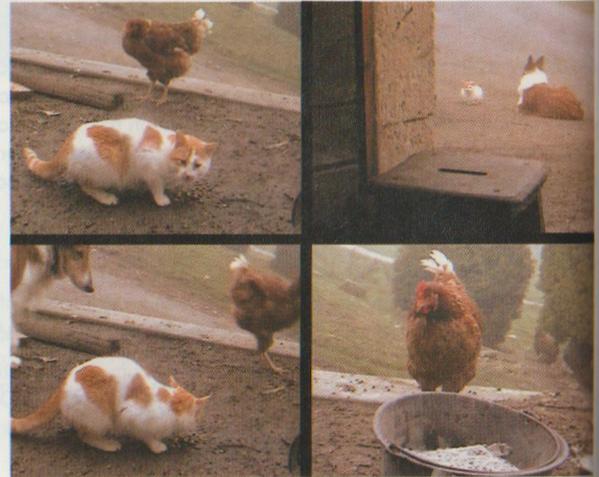
THEODORA ESCOUFLAIRE, *France*

Born in Castenlau Montratier, France, in 1976.

**Studies:** Diploma in sculpture, Ecole Supérieure des Beaux-Arts de Montpellier

**Exhibitions:** Face A- Face B, group exhibition at Aldebaran. C'est vraiment dépay sant, group exhibition Montpellier

My video work is a form of resistance. As a response to speed, in a world of widespread catastrophes, to insecurity and anxiety, the images provide a stop-gap, a moment of no change, of breath slowly and calmly released or retained, attentively...



ELDA GJIKONDI, *Αλβανία*

Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1983.

**Σπουδές:** Σπουδάζει στην Ακαδημία Καλών Τεχνών των Τιράνων

**Εκθέσεις:** 2002, Clock, εγκατάσταση, Γκαλερί Ακαδημίας Καλών Τεχνών, Τίρανα. 2002, Tirana, δημόσια παρέμβαση, παράσταση, Τίρανα. 2003, Peter Pan's Syndrome, video, Τίρανα

**Το σύνδρομο του Πίτερ Παν:** Κοιτώντας πίσω στα παιχνίδια της παιδικής μου ηλικίας, μετανιώνω γι' αυτό που χάνω καθώς μεγαλώνω. Αυτό το συναίσθημα με έσπρωξε στο να παίξω ένα παλιό παιχνίδι με τα δάχτυλα. Το βίντεο δείχνει αυτό το παιχνίδι, από τα δάχτυλα όχι ενός παιδιού, αλλά κάποιου

μεγάλου με μακριά μαύρα νύχια που αντιμετωπίζει δυσκολίες στο να παίξει σωστά...

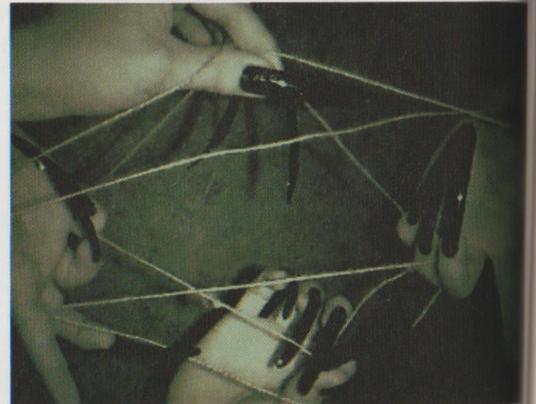
ELDA GJIKONDI, *Albania*

Born in Tirana, in 1983.

**Studies:** She is a student at the Academy of Fine Arts, Tirana

**Exhibitions:** 2002, Clock, Installation, Gallery of Fine Arts Academy, Tirana. 2002, Tirana, Public Intervention – Performing action, Tirana. 2003, Peter Pan's Syndrome, Video, Contemporary Art Class, Tirana

**Peter Pan's syndrome:** Looking back in my childhood games, I feel sorry for what I am losing as I grow up. This feeling pushed me to play an old finger game. The video shows this game played not by the fingers of a child but of a grown-up with long black nails, having difficulties to play it well...




**FLORIAN HAXHIHYSEMI, Αλβανία**

Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1976.

**Σπουδές:** Ακαδημία Καλών Τεχνών των Τιράνων

**Συμμετοχή στις εξής εκθέσεις:** 1998, Human Body, στο Εβρι, Παρίσι. 1999, Marubi 99, Εθνική Πινακοθήκη Τιράνων. 2000, Bunker in Albania, στο Διεθνές Κέντρο Πολιτισμού. Slow, Βίντεο διαγωνισμός, Μπόσβιλ, Ελβετία

**FLORIAN HAXHIHYSEMI, Albania**

Born in Tirana, in 1976.

**Studies:** Painting, Academy of Fine Arts, Tirana

**Participation in the following group exhibitions:** 1998, Human Body, Evry, Paris. 1999, Marubi 99, National Gallery of Art, Tirana. 2000, Bunker in Albania, International Center of Culture, Tirana. Slow, Video competition in Boswil, Switzerland.


**HAKIM HERBANE, Αλγερία**

Γεννήθηκε στο Αλγέρι, το 1976.

**Σπουδές:** Πολυτεχνική Σχολή Αρχιτεκτονικής και Πολεοδομίας. Σπουδάζει αστικό και περιφερειακό σχεδιασμό στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών του Αλγερίου

**Κύρια Έργα:** Παραγωγή, σε συνεργασία με τον Ammar Bouras, μιας ταινίας για το Αλγέρι, φεστιβάλ Object If, Λοζάνη Ελβετίας.

Το σύμπαν νοείται ως ένα ιεραρχικό όλον που υπακούει στο νόμο της αρμονίας, και κάθε μέρος του πρέπει να αφιερωθεί στην έρευνα και τη διατήρηση αυτής της αρμονίας. Έτσι, τα ηλεκτρόνια γυρνούν γύρω από ατομικούς πυρήνες, οι δορυφόροι γυρνούν γύρω από τους πλανήτες, οι πλανήτες γύρω από τους ήλιους και γυρνούν και γυρνούν... Γυρνούν

οι τροχοί. Οι δίσκοι. Οι χορεύτριες. Οι δείκτες του ρολογιού. Γυρνούν στο διηνεκές, σε όλα τα επίπεδα.

**HAKIM HERBANE, Algeria**

Born in Algiers, in 1976.

**Studies:** Bachelors in Architecture, Polytechnic University of Algiers. Studying regional planning at the College of Fine Arts, Algiers

**Main works:** Production, in collaboration with Ammar Bouras, of a film on Algiers, in the context of the festival "OBJECT IF", Lausanne, Switzerland.

The universe is conceived as a hierarchical whole, obeying the law of harmony, and every part of it must contribute in the research and preservation of this said harmony. The electrons turn around atomic kernels, the satellites turn around the planets and so on... Everything's turning: The wheels. The discs. The dancers. The watch pointers. It turns perpetually and in all levels.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

## EXHIBITIONS



**ΛΑΚΗΣ ΙΩΝΑΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1974.

**Σπουδές:** Μεταπτυχιακό στις Καλές Τέχνες από το Chelsea College of Art and Design

**Αρης Ιωνάς**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1975.

**Σπουδές:** Μεταπτυχιακό στις Καλές Τέχνες από το Chelsea College of Art and Design

**Προσοχή σκύλος:** Με το να μιμούνται, οι σκύλοι με παιδιάστικο και αφελή τρόπο μιλούν για φιλοξενία, φιλία και τις ανθρώπινες σχέσεις. Το γάβγισμά τους είναι επικοινωνία σε μια παγκόσμια γλώσσα. Ο τίτλος είναι ειρωνικός, κι αυτά τα σκυλιά, αντί να είναι επιθετικά, παρακαλούν για ένα χάδι.

LAKIS IONAS, Greece

Born in Athens, in 1974.

**Studies:** MA Fine Art, Chelsea College of Art and Design

**Aris Ionas**

Born in Athens, in 1975.

**Studies:** MA Fine Art, Chelsea College of Art and Design

**Beware of the Dogs**

By imitating the dogs in a childish, naive way, they are talking about hospitality, friendship and the human relationships. Their barking is a need for communication with the other in a universal language. The title is ironic, and these dogs, instead of being aggressive, they are "begging" for a touch.



**ΕΥΦΡΟΣΥΝΗ ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΙΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1980.

**Σπουδές:** Σπουδάζει ζωγραφική στη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας. Παρακολουθεί μαθήματα στο εργαστήρι Πολυμέσων – Υπερμέσων

**Εσωτερικός διάλογος**

Αποτελείται από δύο πουκάμισα-σώματα αδιάσπαστα δεμένα από τα μανίκια τους σαν να είναι στενάχωρα καλυμμένα, παγιδεύοντας έτσι την κίνηση των χεριών. Η πρόσοψη καθενός πουκαμισού-σώματος γυρνά προς το μέρος του θεατή, με το ένα να επιτίθεται και το άλλο με τα χέρια και τους βραχίονες σε αμυντική θέση. Τα δεμένα σώματα αντιπροσωπεύουν το διπλό, (συχνά αλληλοσυγκρούμενο «εγώ») μέσα σε όλους μας σαν μια απλή μονάδα που επιδρά και δέχεται

επίδραση από το περιβάλλον.

EFROSYNI KONTOGEOURGIU, Greece

Born in Athens, in 1980.

**Studies:** Student at the School of Fine Arts of Athens. Attends lessons at the workshop of Multimedia – Hypermedia

**Introspective Dialog**

Two shirts-bodies inseparably bound by their sleeves as if they have been strait-jacketed, thus trapping the movement of the arms. The front of each shirt-body is turned towards the spectator, with one attacking and the other with the hands and arms in a defensive position. The bound bodies represent the dual (often conflicting), egos within each and every one of us, like a single unit, which effects and is effected by the environment.




**VESNA KREBS, Σλοβενία**

Γεννήθηκε στο Γκράντετς της Σλοβενίας, το 1979.

**Σπουδές:** Σπουδάζει καλλιτεχνική παιδαγωγική στο Μάρμπορ

**Εκθέσεις:** 2002, Portals of landscape, PEF, Μάρμπορ. 2002, Places of identity and destruction, Forum Stadtpark, Γκρατς, Αυστρία

**Delete identity:** Η διασπορά του χρόνου που διασπείρει τα γεγονότα χωρίς έλεος. Η εικόνα του κόσμου έχει περάσει σε έναν εικονικό τόπο. Ο υπολογιστής σαν ένας ψυχρός καθρέπτης που ασύστολα αντανακλά εικόνες τρόμου. Με όλα τα ερωτηματικά εξετάζει την ικανότητα του θεατή να κατανοήσει τι έχει κάνει η ανθρωπότητα στον εαυτό της. Ο θεατής έ-

χει την επιλογή στο ψυχικό επίπεδο (ναι – όχι). Στην τεχνητή αναπαράσταση του φυσικού, αυτό είναι δυνατόν στο περιβάλλον του υπολογιστή μέσα από ένα βίντεο.

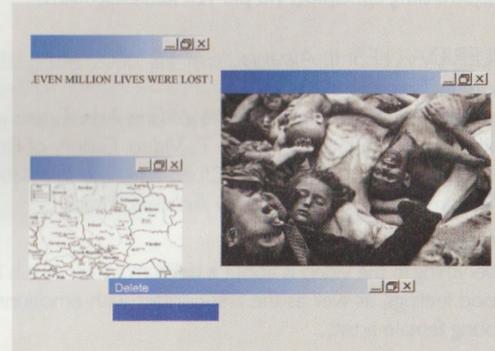
**VESNA KREBS, Slovenia**

Was born in Gradec, Slovenia, in 1979.

**Studies:** Student of Art Pedagogy in Maribor

**Exhibitions:** 2002, Portals of landscape, PEF, Maribor, Kulturmica. 2002, Places of identity and destruction, Forum Stadtpark, Graz, Austria

**Delete identity:** The thread of time that threads facts without mercy. The image of the world brought into a virtual space. The computer as a cold mirror, shamelessly returning images of horror. With its questions, it tests the viewer's ability to withstand what humanity has been doing to it. The viewer has a choice on the psychic level (yes – no). In physicality this is made possible by the computer environment of the video medium.


**ΕΙΡΗΝΗ ΛΙΝΑΡΔΑΚΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1976.

**Σπουδές:** Αριστούχος της Σχολής Καλών Τεχνών της Μασσαλίας

**Vincent Parisot, Γαλλία**

Γεννήθηκε το 1975.

**Σπουδές:** Αριστούχος της Σχολής Καλών Τεχνών του Κεμπέρ

**Ανάμεσα σε δύο:** Τα βίντεό μας αναφέρονται στη ζωγραφική και τα διαφορετικά της θέματα, όπως το πορτρέτο, η τοπιογραφία κ.ο.κ. Πρόκειται για κινηματογραφημένη κίνηση. Τα μοντέλα (που είναι ηθοποιοί ή performers) βρίσκονται σε μια κατάσταση που, παρά την ακινησία τους, τα εξωτερικά φαινόμενα ή γεγονότα κάνουν το καθετί να εξελίσσεται και να τελειώνει αυτόνομα ή εναλλάκτικα, παρά την ανθρώπινη πράξη και παρουσία, το τοπίο παραμένει σταθερό.

**ΛΙΝΑΡΔΑΚΗ ΕΙΡΙΝΙ, Greece**

Born in 1976.

**Studies:** Graduated with distinction, Marseille School of Fine Arts

**Parisot Vincent, France**

Born in 1975

**Studies:** Graduated with distinction, Quimper School of Fine Arts

**Between two:** Our videos refer to painting and its different themes, such as the portrait, the landscape etc. It is all about action filmed. The models (who are either actors or performers), are in a situation where, in spite of their immobility, exterior phenomenon or events make everything evolve and finish autonomously; or, alternatively, despite human action and presence, the landscape remains unchanged.



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

## EXHIBITIONS



**BLERIDA LLESHI, Αλβανία**

Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1981.

**Σπουδές:** Σπουδάζει στην Ακαδημία Καλών Τεχνών των Τιράνων.

**Εκθέσεις:** 2002, Atmosphere T., Video, Γκαλερί της Ακαδημίας Καλών Τεχνών των Τιράνων. 2002, Intimate object, video εγκατάσταση σε ανοιχτό χώρο, Τίρανα. 2003, 30 sec Delirium, video, Τίρανα

**30 sec Delirium.**

Όλα στο βίντεο αναφέρονται σε μια ντελιριακή κατάσταση· αναφέρονται στην εμμονή, το φόβο και τα καλά συναισθήματα, όπως επίσης και στην πρώτη επαφή με τα αισθήματα της πρώτης σεξουαλικής εμπειρίας, για μια νέα καλλιτέχνηδα...

*BLERIDA LLESHI, Albania*

Born in Tirana, in 1981.

**Studies:** Studying at the Academy of Fine Arts, Tirana

**Exhibitions:** 2002, Atmosphere T., Video, Gallery of Fine Arts Academy, Tirana. 2002, Intimate Object, Video, Open air space installation, Tirana. 2003, 30 sec. Delirium, Video, Contemporary Art class, Tirana

**30 sec Delirium**

Everything in the video is about a delirium situation. It is about obsession, fear and good feelings, as well as the first contact with emotions in sex experience, for a young female artist...



**MARK MANGION, Μάλτα**

Γεννήθηκε στη Μάλτα, το 1976.

**Σπουδές:** Parsons School of Design, Νέα Υόρκη

**Εκθέσεις:** 1998, The Gutter, St Martin's College, Μάλτα. 2000, Powder, St Martin's College, Μάλτα. 2000, Painting Show, Parsons Gallery, Νέα Υόρκη. 2003, Borders Group Show. 2003, Harlem New Media Residency project

**The boys of Bremen (2002)**

Αυτό το οπτικοακουστικό έργο αναφέρεται στην οπισθοχώρηση και την απόσπαση. Στο πλαίσιο της Μπιενάλε, θα επικεντρωθεί στην ανθρωπότητα απλώς ως μια υποανάπτυκτη νοημοσύνη με τρομερούς περιορισμούς. Είμαστε πολύ χαμένοι, και έχουμε πολύ μικρή ιδέα για το τι σημαίνει αυτό...

*MARK MANGION, Malta*

Born in Malta, in 1976.

**Studies:** Bachelor of Fine Art, Parsons School of Design, New York

**Exhibitions:** 1998, The Gutter, St Martin's College, Malta. 2000, Powder, St Martin's College, Malta. 2000, Painting Show, Parsons Gallery, New York. 2003, Borders Group Show. 2003, Harlem New Media Residency project

**The boys of Bremen (2002)**

This video and audio work deals with Regression and Distraction. Within the context of this Biennale it will focus on mankind merely as an under evolved intelligence with tremendous limitations. We are very lost, very uninformed about what is...

**DEJAN MRDA, Σερβία - Μαυροβούνιο**

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι, το 1979.

**Σπουδές:** Φοιτητής στην Αρχιτεκτονική σχολή Βελιγραδίου

**Εκθέσεις:** 2002, Omnibus Video που αποτελείται από 4 ταινίες μικρού μήκους, φεστιβάλ «Συναντήσεις του Απριλίου», Βελιγράδι. 2000, μία εγκατάσταση με τίτλο RE-ID, Γκαλερί ANDERGROUND

**Εργασιακή Εμπειρία:** Από το 2000 είναι συντάκτης του ηλεκτρονικού περιοδικού για την αρχιτεκτονική και την τέχνη «ARTAREA»

Τίτλος έργου που παρουσιάζεται στην Biennale: OMNIBUS

**DEJAN MRDA, Serbia - Montenegro**

Born in Belgrade, in 1979.

**Studies:** Student Architecture, University of Belgrade

**Exhibitions:** 2002, Omnibus video consisting of 4 short films, "April Meetings" festival in Belgrade. 2000, art installation RE-ID, Gallery ANDERGROUND.

**Work experience:** 2000 – 2001, one of the editors of the independent e-magazine for Architecture and art "ARTAREA"

Title of the work: OMNIBUS

**BOJAN MUSTUR, Βοσνία-Ερζεγοβίνα**

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι, το 1981.

**Σπουδές:** Φοιτητής της Ακαδημίας Καλών Τεχνών του Σαράγεβο (σχεδιασμός προϊόντων).

Υ.Γ. «Less is more» (Mies Van Der Rohe).

Κάθε βιβλιοθήκη έχει το μυστικό της...

**BOJAN MUSTUR, Bosnia-Herzegovina**

Born in Belgrade, in 1981.

**Studies:** Student of the Academy of Fine Arts in Sarajevo (Product Design)

P.S. "Less is more" (Mies Van Der Rohe)

Every library has its own secret...



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



ΠΑΝΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1975.

**Σπουδές:** Απόφοιτος και κάτοχος μεταπτυχιακού διπλώματος στη ζωγραφική, από τη Σχολή Καλών Τεχνών Βιέννης.

**Περισσότερη δράση:** Είναι μια βίντεο-παράσταση. Αρχικά ο πρωταγωνιστής υποκρίνεται, ύστερα καταλήγει στην ανάγκη για περισσότερη δράση. Το βίντεο είναι περισσότερο μια επανάληψη της καθημερινής ζωής. Υπάρχει όντως μια χρήσιμη φόρμα εκεί μέσα. Δεσμευόμαστε να είμαστε εκπαιδευμένοι για να κάνουμε αλάνθαστες, ακριβείς κινήσεις που θα μας βοηθήσουν να πετύχουμε τους στόχους μας. Έτσι, η κίνηση του ήρωα πλησιάζει την αντανάκλαστική κίνηση, μηχανική και, άρα, σίγουρη και καθορισμένη, αλλά προβλέψιμη. Συνοδεύεται από ένα έντονο ηχητικό πλαίσιο. Αλλά όλα

αυτά δεν προϋποθέτουν ότι ο ήρωας είναι απλώς μία φιγούρα video-game.

PANOS PAPADOPOULOS, Greece

Born in 1975.

**Studies:** MA in Painting, Academy of Fine Arts, Vienna, Austria. BA (Honours) in Painting, Academy of Fine Arts, Vienna, Austria

**More action:** Firstly the protagonist acts, and then concludes to the need for more action. The video is in a way a repetition of everyday life. There is really a (useful) pattern in there: we commit to being trained to perform flawlessly specific actions that help us meet our ends. Accordingly, the character's movement is close to reflex, mechanical, thus sure and determined but predictable. An intense sound background accompanies it. But all these don't safely suggest that the character is just a video-game figure.



HALDI PEMA, Αλβανία

**Σπουδές:** Σπουδές στο International Sommer Academy, Ζάλτσμπουργκ, Αυστρία

**Εκθέσεις:** 1997, Shoot me, βίντεοπαράσταση, Γαλλία. 1999, Herbariumoid, ατομική έκθεση, Γκαλερί Τιράνων. 1999, "Onufri", The gifts, εγκαταστάσεις, 2001, Temperim, solo exhibition, Galery of Veve Center. 2002, "Onufri 02", The mask, βίντεο

**Thriller:** Το έργο αναφέρεται στο χαρακτήρα του αστικού ήρωα, που έχει μεταμορφωθεί σε αστικό μύθο ήδη όπως στην περίπτωση της «μάσκας». Είναι ήρωες που αντιπαλεύουν το κακό και πάντα νικούν, και έτσι γίνονται αθάνατοι\_ μόνο που, σ' αυτή την περίπτωση, οι ήρωες βρίσκονται σε εντελώς διαφορετική κατάσταση. Ξαφνικά βρίσκονται μπροστά σε

ένα φόνο από έναν μυστήριο, ανώνυμο δολοφόνο.

Haldi Pema, Albania

**Studies:** International Sommer Academy, Salsburg, Austria

**Exhibitions:** 1997, Shoot me, videoperformance, France. 1999, Herbariumoid, solo exhibition, Gallery of Academy, Tirana. 1999, "Onufri", The gifts, Installation. 2001, Temperim, solo exhibition, Galery of Veve Center. 2002, "Onufri 02", The mask, Video

**Thriller:** The work deals with the character of urban hero, transformed into an urban myth already, as it is the case with The Mask. It is the heroes that combat the evil, always winning, becoming thus immortal. Except in this case: the heroes are found in a totally different situation from their classical narrative. Suddenly we are faced with their murder by a mysterious, anonymous, killer.





PRIVATE EGOTISM, Ελλάδα

**Em - Kei**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1974.

**Σπουδές:** Γραφιστική και φωτογραφία στην Αθήνα. Μεταπτυχιακό Δίπλωμα, Κολέγιο Τέχνης και Σχεδίου του Chelsea, Λονδίνο.

**Ηλιάκης Μανώλης**

Γεννήθηκε στην Ελλάδα, το 1973.

**Σπουδές:** Εσωτερική Διακόσμηση στη Σχολή Βακαλό. Μεταπτυχιακό στο Πανεπιστήμιο του Μιντελσεξ

**Εργασιακή εμπειρία:** Καθηγητής στη Σχολή Βακαλό, στο μάθημα της εσωτερικής διακόσμησης.

**Πολύβιος Καίσαρης**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1976.

**Σπουδές:** Απόφοιτος της σχολής Κινηματογράφου Σταυράκου, όπου σπούδασε ηχοηψία.

**Ιδιωτικός (Εγωτισμός)**

Ο στόχος είναι να δημιουργηθεί ένα έργο που να είναι ευέλικτο και που η μορφή και η λειτουργία του να συνεχόνται με τον εσωτερικό ή εξωτερικό χώρο όπου παρουσιάζεται. Ο περιβάλλον χώρος υποδεικνύει τη βασική εικόνα της προβολής – σχετικά με αντικείμενα εσωτερικά κ.ο.κ., αλλά το πλαίσιο είναι ανοικτό σε ιδέες που μπορούν να υπονομεύσουν το περιβάλλον ή να δημιουργήσουν μια κατάσταση ασυνήθη στον συγκεκριμένο χώρο.

PRIVATE [EGOTISM], Greece

**Em - Kei**

Born in Athens, in 1974.

**Studies:** Graphic Design and Photography, Athens. MA. Fine Art 2001, Chelsea College of Art

**Iliaakis Manolis**

Born in Greece, in 1973.

**Studies:** Interior Design at the Vacalo School of Art & Design. MA. Architecture & Spatial Culture 2002, Middlesex University.

**Work Experience:** He is Lecturer in Interior Design at the Vacalo School of Art & Design.

**Polyvios Kessarlis**

Born in Athens, in 1976.

**Studies:** In 1998 he graduated from Stavrakos Film School in Athens where he studied Audio Engineering.

**Private Egotism**

The intention is to create a work that is flexible so that its form and function are coherent with the space (inside or outside) where it is presented. The surrounding space suggests the basic image of the projection – in terms of objects, interiors e.t.c., but the context is open to ideas that can undermine the environment or create a situation unusual in the specific space.



habitable space between things

## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΡΟΥΣΟΣ, Κύπρος**

Γεννήθηκε στην Κύπρο.

**Σπουδές:** ΒΑ στον κλάδο των γραφικών τεχνών, Πανεπιστήμιο του Μπρίστολ. Μεταπτυχιακό δίπλωμα του Πανεπιστημίου του Μίντλεσεξ στην οπτική επικοινωνία

**Διακρίσεις:** Τιμητική διάκριση στον τομέα Γραφικών Τεχνών και διακοσμητικής από το Πανεπιστήμιο της Ουαλίας. Τον Ιούλιο 2002 δίδαξε στο International Child Art Foundation of Washington

**Εκθέσεις:** 2002, Φεστιβάλ Mediaterra, επιμέλεια παραγωγής βίντεο, μουσείο Casina Pomeiana

**DIMITRIOS ROUSOS, Cyprus**

Was born in Cyprus.

**Studies:** BA (Hons.) in graphic Arts University of Bristol. MA (Hons) in Visual Communication, Middlesex University

**Distinctions:** Distinction in Graphic Arts and decoration by the University of Wales. 2002, Mediaterra festival, First prize award in the category: Streaming Video. July 2002, teacher at the International Child Art Foundation of Washington

**Exhibitions:** 2002, Mediaterra festival, video production, Casina Pomeiana museum



**ΧΡΥΣΗ ΤΣΙΩΤΑ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1972

**Σπουδές:** ΤΕΙ Αθήνας, Γραφικές τέχνες. Σχολή Καλών Τεχνών, Σεντ-Ετιέν, Γαλλία. Σχολή Καλών Τεχνών, Μπουρζ, Γαλλία

**Εκθέσεις:** 1997, «Αντικείμενα», Μουσείο Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης

**Συμμετοχή σε συλλογικές εκθέσεις:** Cultura 2000, Τρίκαλα. Αισθήσεις, Τεχνόπολις Αθηνών 2002. Cheap art, art box, Θεσσαλονίκη 2002. Girl Power, Τεχνόπολις, Αθήνα 2002

**CHRYSI TSIOTA, Greece**

Born in Thessaloniki, in 1972.

**Studies:** Graphic Arts, Athens. Art at the Ecole Nationale des Beaux-Arts de St-Etienne, France. Art at the Ecole Nationale des Beaux-Arts de Bourges, France

**Exhibitions:** 1997, «Antikeimena», Museum of Photography of Thessaloniki

**Participation in group exhibitions:** Cultura 2000, Trikala. 2002, Sensations, Technopolis, Athens. 2002, Cheap art, art box, Thessaloniki. 2002 Girl Power, Technopolis, Athens





**UROS JELIC, Σερβία - Μαυροβούνιο**

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι, το 1979.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών Βελιγραδίου.

**Εκθέσεις:** Έχει συμμετάσχει σε πολλές ομαδικές εκθέσεις, ενώ η πρώτη του ατομική έκθεση, που πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο του Κέντρου Νεανικής Δημιουργικότητας στο Βελιγράδι, φέρει τον τίτλο «Ανθρώπος-Μηχανή»

**Man-Machine (2002)**

Η ταινία αναφέρεται σε ανθρώπους που δουλεύουν πάνω από έναν ιμάντα μεταφοράς σε μια αλυσίδα παραγωγής... Αυτή η εργασία χαρακτηρίζεται από αυτόματες κινήσεις, που μερικές φορές στοχεύουν μόνο στο να υπηρετούν τη μηχανή. Εξαιτίας της επανάληψης, η κίνηση εξαγνίζεται από όλα τα περιττά στοιχεία και αργά αλλά σταθερά

γίνεται αυτοματοποιημένη...

**UROS JELIC, Serbia - Montenegro**

Born in Belgrade, in 1979.

**Studies:** 2002: He graduated from the Faculty of Art in Belgrade

**Exhibitions:** His first solo exhibition in the frame of the Center for Youth Creativity with the work "Man-Machine".

**Man-Machine (2002)**

The film is dealing with people working on a conveyor belt used in a production line... Due to repetition the motion is purified from all unnecessary elements and eventually it is performed automatically...



**RICHARD GARCIA VASQUEZ, Ισπανία**

Γεννήθηκε στο Μπορντό, το 1977.

**Σπουδές:** Κινηματογράφος, στο Πανεπιστήμιο Sorbonne Nouvelle, Paris III . BA στο Πανεπιστήμιο της Μάλαγας

**Κύρια έργα:** Σενάριο και σκηνοθεσία, ταινία μικρού μήκους "Cambio de sentido". Σκηνοθεσία και μοντάζ στο βραβευμένο ντοκιμαντέρ "One World"

Το Cambio de sentido είναι μία ιστορία για τις οπτικές γωνίες. Κάποιος τα βλέπει όλα αναποδογυρισμένα...

**RICHARD GARCIA VASQUEZ, Spain**

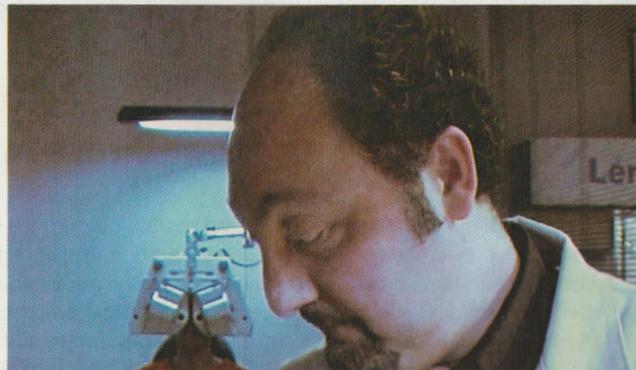
Born in Bordeaux, in 1977.

**Studies:** Cinema in Sorbonne Nouvelle, Paris III. BA Communications, Universidad de Malaga

**Main Work :** Cambio de sentido, short film (Director and scriptwriter).

One world, Documentary (director and editor)

Cambio de sentido is a story about point of views. Someone sees everything upside-down...



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



**JELENA VESELIC, Σερβία - Μαυροβούνιο**

Γεννήθηκε στο Βελιγράδι, το 1978.

**Σπουδές:** Ακαδημία Τεχνών του Βελιγραδίου

**Εκθέσεις:** Ατομική Έκθεση: "Event", Πολιτισμικό Κέντρο REX

«Στην αληθινή ζωή» ζούμε μέσα από λέξεις, εικόνες και ήχους, οι άνθρωποι είναι απόμακροι ο ένας από τον άλλον, η ζωή είναι υπολογισμένη και με ακρίβεια προσδιορισμένη. Νομίζουμε ότι ξέρουμε ποιοι είμαστε... Το έργο αποτελείται από σκηνές που διαρκούν όσο και μια ανθρώπινη λέξη, περιστρέφονται οι λέξεις και οι σκηνές ρυθμικά η μία με την άλλη, και μαζί χτίζουν μια κατάσταση ανθρώπινης αφήγησης της ιστορίας.

**JELENA VESELIC, Serbia - Montenegro**

Born in Belgrade, in 1978.

**Studies:** Art Academy in Belgrade

**Exhibitions:** 2002, video work "Event", Cultural Center REX

In "real life" we live through words, pictures and sounds, people are distant from each other, the life is calculated and clearly defined. We think we know who we are... The work is made of scenes, which last as long as one human word, they rhythmically revolve into each other and together build a situation of human narration of the story.



**ALESSIA ZUCCARELLO, Ιταλία**

Γεννήθηκε στο Καλτατζιρόνε της Ιταλίας, το 1975.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών Albertina, Τορίνο

**Εκθέσεις:** 2002, 18 X 24, 41 Contemporary Art, Τορίνο. Quotidiana, Civic museum, Πάντοβα

**Το φόρεμα της κοσμοναύτισσας:** Ο άπειρος κόσμος μπορεί να ταρακουνήσει το μικρό σώμα ενός νεογέννητου, και μετά να παρουσιάσει το σώμα ενός ενήλικα στο διάστημα, στο μέλλον. Όπως το σύμπαν, έτσι και η ύπαρξη μπορεί να μεταμορφωθεί, να εξελιχθεί και να οργανωθεί γύρω από πολλούς πυρήνες. Η ύπαρξη καλύπτει τον εαυτό της, θηλημένα ή σπινθηροειδή, σαν ένα δεύτερο δέρμα, ανακαλύπτοντας το νόημα της ζωής, τη διαρκή και αληθινή της ανανέωση. Το έργο αποτελείται

από προβολές που καλύπτουν έναν μικρό ημικυκλικό τοίχο ο οποίος τυλίγει το θεατή σαν να τον αγκαλιάζουν εικόνες.

**ALESSIA ZUCCARELLO, Italy**

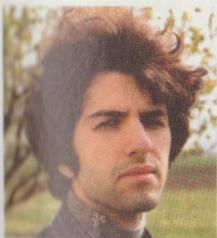
Born in Caltagirone, in 1975.

**Studies:** Albertina School of Fine Arts, Turin

**Exhibitions:** 2002, 18 X 24, 41 Contemporary Art, Turin. Quotidiana, Civic museum, Padua

**The Dressing of the Cosmonette:** The infinite cosmos can rock the small body of a newborn and then project the body of an adult into space, in the future. Just like the universe, the being can transform, evolve and organize itself around many nucleuses. The being covers itself, aware or unaware, with experience, like a second skin, discovering the meaning of life, of its continuous and exacting renewal. The work consists of three projections covering a semi-circular wall embracing the spectators, as if they were hugged by the images.



**DIEGO ZUELLI, Ιταλία**

Γεννήθηκε στο Ρέτζιο Εμίλια, το 1979.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών της Μπολόνια.

**Διακρίσεις:** 2003 Αναδεικνύεται πρώτος στο τμήμα Οπτικών Τεχνών του διαγωνισμού "Iceberg, giovani artisti a Bologna". 2001. Υποτροφία του Ιδρύματος Zuchelli.

Καλύτερη ευρωπαϊκή παραγωγή στο διαγωνισμό Imagina 2001. Μεγάλο βραβείο στη διεθνή γιορτή κινουμένων σχεδίων 2001 στο Χόλυγουντ.

**Εκθέσεις:** 2002. Έκθεση Anteprima, Γκαλερί Σύγχρονης Τέχνης της Μπολόνια, Βίντεο με τίτλο:

4500 esposizioni ultrarapide.

**Τίτλοι Έργων:** 3000 esposizioni ultrarapide, Petnoch, 3000 esposizioni ultrarapide n/E 2

**DIEGO ZUELLI, Italy**

Born in Reggio Emilia, in 1979.

**Studies:** Fine Arts Academy in Bologna.

**Distinctions:** 2003 Wins the visual art section at the contest "Iceberg, giovani artisti a Bologna". 2001 Wins the Premio Fondazione Zucchelli (scholarship)

**Exhibitions:** 2002 "Anteprima" exhibition, organized by "Amici della GAM" (Modern Art Gallery of Bologna), with a video 4500 esposizioni ultrarapide.

**Titles of works:** 3000 esposizioni ultrarapide, Petnoch, 3000 esposizioni ultrarapide n/E 2



**MARIA BINER, Ελλάδα**

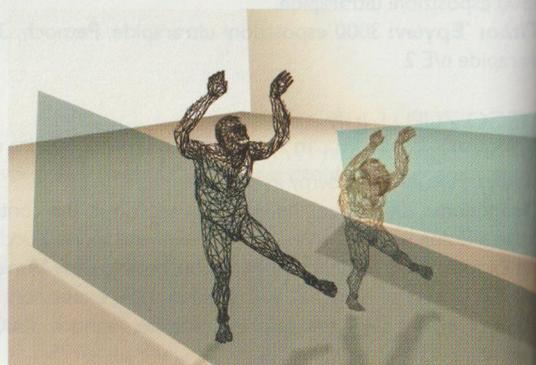
Γεννήθηκε στην Αθήνα.

Ο «Διάλογος» είναι μια αναπαράσταση της ζωντανής performance που κάνει ορατό ένα ντουέτο: έναν performer (μια μαύρη ψηλή φιγούρα) και το προβαλλόμενο κινούμενο ολόγραμμά του (κοντή ροδαλή φιγούρα). Στο «Διάλογο», ο performer μπορεί να περάσει μέσα από την προβολή, και η προβαλλόμενη φιγούρα μπορεί να περάσει μέσα από τον performer, και μαζί του μπορεί να περάσει ο χορός στη σκηνή μέσα από τη διάφανη προβολή. Στη συνέχεια, η προσοχή των θεατών επικεντρώνεται και κυριαρχείται από προβαλλόμενο ολόγραμμα (που εκπροσωπείται από την κοντή ροδαλή φιγούρα) και από τον performer (εκπροσωπείται από την ψηλή φιγούρα) που σταθερά γίνονται ένα μεταξύ τους. Είναι η γιορτή ενός γάμου μεταξύ του χορού και της τεχνολογίας στο μέλλον, στην οποία οι φιγούρες παρουσιάζουν σαν να μετέχουν σε μια τελετουργία.

**MARIA WIENER, Greece**

Born in Athens.

"Dialogos" is a representation of a live performance visualizing a duet between a live performer (dark tall figure) and his projected kinetic hologram (short glowing figure). In "Dialogos" the performer can pass through the projection and the projected figure can pass through the live performer and the transparent projected surfaces and dance on stage with him. Consequently, the focus of the viewer's attention and the dominance between the projected hologram (represented by the short glowing figure) and the performer (represented by the tall figure), are constantly shifting between them within the piece. It is a manifestation of a marriage between dance and technology in the future, in which the figures are celebrating as if they are performing a ritual.



**EVA ΜΙΧΑΛΑΚΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1973, στην Αθήνα

**Σπουδές:** Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών (1993-1999). Με υποτροφία του προγράμματος Erasmus παρακολούθησε μαθήματα στο Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris στη Γαλλία (1996-1998). Master στο πρόγραμμα «Ψηφιακές Μορφές Τέχνης στην Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών Αθηνών» (2001-2003)

**Ατομικές Εκθέσεις:** 1996 «Mobiles» Art Booze. 1997 «Θέα του Παρισιού», Γκαλερί Gauche, Παρίσι. 1999 «Apollo + Phantomine», Γκαλερί Τέχνης, Ίος. 2002 «Θερμή Θέα 01» Γκαλερί Σύγχρονης Τέχνης Λέντζος,

**Ομαδικές Εκθέσεις:** 2001 «TOXIC», Ινστιτούτο ΔΕΣΤΕ. «Μια Ελληνική Triennale Χαρακτικής», Γκαλερί Πιερίδης. 2000 «ON the spot», Νέες Μορφές. 1999 «Phantomine» Domaine de Kerguehennec, GERMINATION 2000. 1999

«Visual Arts Event», Τρουά, Γαλλία. 1997 «OPTIMISTE» Carreau des Arts, Γαλλία

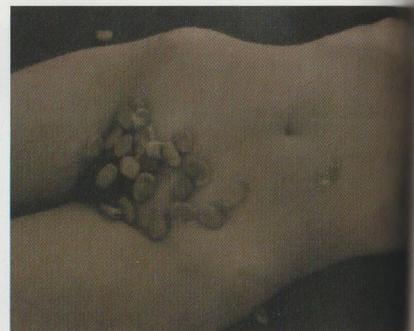
**EVA ΜΙΧΑΛΑΚΗ, Greece**

Born in Athens, in 1975.

**Studies:** 2001 - 2003: Master Program in Digital Arts – Athens School of Fine Arts. 1996 - 1998: ERASMUS scholarship in the Ecole Nationale Supérieure des Beaux - Arts de Paris (ENSB-A) France. 1993 - 1999: Athens School of Fine Arts

**Exhibitions:** 2002 "Worm-View 01" Lenzos Contemporary Art. 1999 "Apollo + Phantomine" Art Gallery Ios. 1997 "Vues de Paris" Galerie Gauche, ENSB-A (Paris). 1996 "Mobiles" Art Booze

**Selected Group Exhibitions:** 2001 «TOXIC» DESTE Foundation. «A Greek ENGRAVING Triennale» Pieridis Art Gallery. 2000 «ON the spot», Nees Morfes. 1999 «Phantomine» Domaine de Kerguehennec, GERMINATION 2000, workshop, Bretagne, France. 1998 «Visual Arts Event», Unesco – Centre Luis Francois, Troyes, France. 1997 «OPTIMISTE» Carreau des Arts, France




**MARCO MICHELINI, Ιταλία**

Γεννήθηκε το 1975 στη Φλωρεντία της Ιταλίας

**Σπουδές:** Istituto Superiore per le Industrie Artistiche (ISIA), Ουρμπίνιο, Ιταλία

**Κοσμογονία:** «Κοσμογονία» σημαίνει «δημιουργία του κόσμου» για τους Έλληνες, ο απόλυτος διαχωρισμός του κόσμου (τάξη) από το χάος (αταξία). Η αρχαία σκέψη είναι επηρεασμένη από αυτή την εικασία: ένας συγκεκριμένος πολιτισμός ταυτίζεται με τον κόσμο σιδήποτε άλλο ξεπερνά τα όρια (εδαφικά ή φαντασικά) είναι απόκλιση, χάος. Αν αυτή ήταν η έννοια της «κοσμογονίας» στην ελληνική μυθολογία, σήμερα ο κοσμοπολίτικος μύθος απαιτεί έναν επαναπροσδιορισμό της έννοιας, μια νέα κοσμογονία...

**MARCO MICHELINI, Italy**

Born in Florence, in 1975.

**Studies:** Istituto Superiore per le Industrie Artistiche (ISIA), Urbino, Italy

**Cosmogony:** "Cosmogony" means "creation of the world"; for the Greeks, "cosmogony" was the definite separation of the cosmos (order) from chaos (disorder). All of ancient thought is influenced by this assumption: one's particular culture is identified as cosmos, everything else beyond the limits (territorial or imaginative) is by exclusion, chaos. If this was the understanding of creation, "cosmogony" in Greek mythology, today the cosmopolitan myth demands a redefinition of the term, a new cosmogony...


**ANTONIO SCARPONI, Ιταλία**

Γεννήθηκε το 1974, στην Ιταλία.

**Σπουδές:** 1993 – 2002: Στο Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο Αρχιτεκτονικής της Βενετίας.

Το θέμα της διατριβής του ήταν: ITC Υπέρυφρες – Δομές και ο τίτλος του POLIS (Πολιτικός Οργανισμός της Συνδεδεμένης Διεθνούς Κοινωνίας). 1999 – 2000: Irwin S. Chanin School of Architecture of the Cooper Union (επισκέπτης φοιτητής), NYC

**Παγκόσμιος Χάρτης των Χρηστών του Internet:** Αυτός ο χάρτης αναπαριστά την ανάπτυξη των χρηστών του Internet. Αρχίζει από το 1993 και θα φτάσει μέχρι τη μέρα που όλοι θα συνδεθούν, αν η πορεία της ανάπτυξης δεν ανακοπεί στο μέλλον. Σ' αυτόν το χάρτη, η περιοχική κλίμακα είναι αναλογική του πληθυσμού των χρηστών: 1 pixel είναι ίσο με 1.600 ανθρώπους... Αυτή η εργασία βασίζεται στην πληροφορία που δημοσιοποιήθηκε από την Nua. ([http://www.nua .ie/surveys/how.many.online/index.html](http://www.nua.ie/surveys/how.many.online/index.html))

**ANTONIO SCARPONI, Italy**

Born in Italy, in 1974.

**Studies:** 1993 – 2002 Istituto Universitario di Architettura di Venezia. Thesis Subject: ITC infrastructures. Title: POLIS (Political Organization of the Cooper Union Society). 1999 – 2000 Irwin S. Chanin School of Architecture of the Cooper Union (visiting Student), NUC

**Internet users world map:** This animated map is a representation of the Internet users growth. It starts from 1993 to the day that that every one will be connected if the trend of growth will not change in the future. In this Map the area of each state is proportional to its connected population – 1 pixel = 1,000 people. This work is based on data published by Nua. (<http://www.nua .ie/surveys/how.many.online/index.html>).





**ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΓΚΑΣΙΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1975, στη Θεσσαλονίκη

**Σπουδές:** 1993 – 1996: Σχολή Εφαρμοσμένων Τεχνών, Θεσσαλονίκη. Αρχιτεκτονική Εσωτερικού Χώρου.

**Εκθέσεις:** 2002 Θεσσαλονίκη, "Terracotta" gallery, Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης.

Ζει στον δικό της μαγικό-ιδεατό κόσμο, ανεπηρέαστη από τις συνθήκες-μεταβολές-εξελίξεις του χρόνου και της ζωής. Ταυτόχρονα, καταφέρνει, τόσο στην πραγματικότητα όσο και στα παραμύθια, να χαρίζει χαμόγελα σ' εκείνους που την περιβάλλουν, και να τους κάνει ευτυχισμένους με τον δικό

της τρόπο μέσα από τα σκίτσα της. Τα σκίτσα της σκιαγραφούν την παιδικότητα του χαρακτήρα της.

**CHRISTINA GASIOU, Greece**

Was born in Thessaloniki, in 1975.

**Studies:** 1993 – 1996: Thessaloniki, Applied Art Studies Interior Design

**Exhibitions:** 2002 Thessaloniki "Terracotta" gallery, Macedonian Museum of Modern Art.

She lives in her own magic world, without being affected from the changes of life. Simultaneously, she makes people smile and she makes them happy when they are sad, with her own way through her drawings. She has a childish air about her, which is obvious in her cartoons.



## GIGI I GIGI

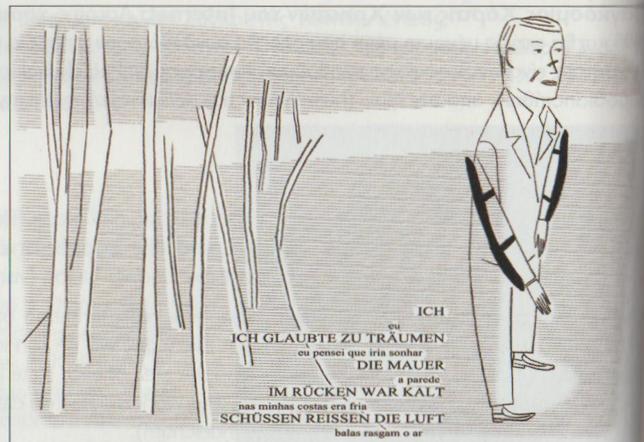
Η Vera Suchonkova, που γεννήθηκε το 1929 στην Μπρατισλάβα, και ο Zdenek Doleal-, το 1958, κέρδισαν το Ευρωπαϊκό Πρωτάθλημα καλλιτεχνικού πατινάζ.

Το 1988 ήρθαν στην Πορτογαλία. Τώρα ζουν στη Λισαβόνα και διδάσκουν νέα ταλέντα στο καλλιτεχνικό πατινάζ, με το ψευδώνυμο GIGI I GIGI.

## GIGI I GIGI

Vera Suchonkova, who was born in Bratislava in 1929, and Zdenek Dole-

al-, in 1958, won the Artistic Ice Skating European Championship in Bratislava. In 1988 they came together to Portugal. They presently live in Lisbon under the pseudonym GIGI I GIGI, and teaching some new talents.





**CHIARA FABBRI COLABICH, *Ιταλία***

Γεννήθηκε το 1977, στην Πάντοβα.

**Σπουδές:** 2001 Αποφοίτησε από την Ακαδημία Καλών Τεχνών της Βενετίας. 2000 Υποτροφία για τη Σχολή Καλών Τεχνών της Ναντ (ERBAN).

**Περιγραφή / Με ποιητικό τρόπο της δουλειάς:** Μια έρευνα για μια φαγώσιμη-φαγωμένη-γευστική-καταναλωτική-φτυσμένη-επικοινωνία. Μια έρευνα για κώδικες μοναχικών γραμμάτων, τα οποία προσφέρθηκαν σαν αναγκαία τροφή για τον οργανισμό μας. Ένα βίντεο που παρατηρεί και αντιμετωπίζει τα διαφορετικά είδη αυτής της «φαγώσιμης επικοινωνίας» και μια εγκατάσταση

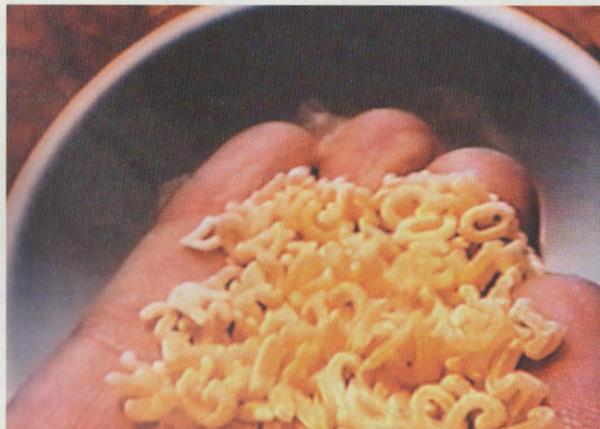
που ξαναπροτείνει την άσκηση της επικοινωνιακής τροφής στους θεατές.

**CHIARA FABBRI COLABICH, *Italy***

Was born in 1977, in Padova.

**Studies:** 2001 Degree certificate at "Accademia di Belle Arti" of Venice. 2000 scholarship at "Ecole des Beaux Arts" of Nantes (ERBAN).

**Description / Poetic Conception of Work:** A search about and edible-eat-tasted-consumed-spitted communication, a search about a code of single letters, that are offered like a necessary meal for our organism. A video that observe and face the different kinds of this "eating communication", and an installation that re-propose the exercise of communicative nourishment to the spectator.



**DANIEL GARCIA CUENCA, *Ισπανία***

Γεννήθηκε το 1977, στη Μαδρίτη.

**Σπουδές:** Πτυχιούχος Αγγλικής Φιλολογίας του Πανεπιστημίου της Μαδρίτης (ειδίκευση στη Λογοτεχνία). Master στο Graphic Design.

**Schliemann, the Madman:** Το comic αυτό περιγράφει την βιογραφία του πρωτοπόρου γερμανού αρχαιολόγου Heinrich Schliemann, που γεννήθηκε το 1822 και πέθανε το 1890, ο οποίος είναι κυρίως γνωστός για την ανακάλυψη της αρχαίας Τροίας και των Μυκηνών. Τα ευρήματα των ανασκαφών του θεμελίωσαν

ένα ιστορικό υπόβαθρο για τις ιστορίες και τους θρύλους που περιγράφει ο Όμηρος και ο Βιργίλιος, και που τον είχαν γοητεύσει από την παιδική του ηλικία. Στους θρύλους αυτούς πίστευε τόσο βαθιά, ώστε οδηγήθηκε στην «τρέλα»...

**DANIEL GARCIA CUENCA, *Spain***

Born in 1977, in Madrid.

**Studies:** University Degree in English Philology at the Complutense University of Madrid (specialty in Literature). Master in Graphic Design.

**Schliemann, the Madman:** This is a biographical comic about a brilliant pioneer in field archaeology, the German archaeologist Heinrich Schliemann, b. Jan. 8, 1922, d. Dec. 26, 1890, and best known for his discovery of ancient Troy and Mycenae. What he found in his excavations established a historical background for the stories and legends told by Homer and Virgil that has fascinated Schliemann from childhood, legends in which he firmly believed and which drove him "mad"...



## ΕΚΘΕΣΕΙΣ

EXHIBITIONS



ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΪΜΑΚΑΜΗ, Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1977, στο Νόιβετ της Γερμανίας, και ζει στη Θεσσαλονίκη.

**Σπουδές:** 1991 Παρακολούθησε σεμιναρίων του Δήμου Θεσσαλονίκης στο σχέδιο και τη ζωγραφική.

**Εργασιακή Εμπειρία:** Σήμερα ασχολείται ερασιτεχνικά με το σχέδιο και τα κόμικς.

Τα κόμικς αποτελούν την 9η τέχνη. Είναι ένας τρόπος έκφρασης του ανθρώπου, που βασίζεται τόσο στην εικόνα όσο και στο λόγο. Είναι ένα παρεξηγημένο είδος τέχνης, που για πολλούς θεωρείται ότι απευθύνεται μόνο σε παιδιά. Όμως είναι μια καλλιτεχνική έκφραση που αναπαριστά τον κόσμο όπως τον αντιλαμβάνεται ο καλλιτέχνης μέσα από το δικό του φίλτρο, και η αναπαράσταση αυτή δεν είναι μόνο μια παιδική αντίληψη. Από τη δική μου οπτική γωνία, προσπαθώ μ' έναν αρκετά τραγελαφικό τρόπο να αποδώσω και να κριτικάρω τον κόσμο, όπως εγώ τον αντιλαμβάνομαι.

IRINI KAIMAKAMI, Greece

Was born in 1977 in Noiveet – Germany and lives in Thessaloniki.

**Studies:** 1991 She attended seminars over drawing and painting, organized by the municipality of Thessaloniki.

**Work Experience:** She is currently drawing and designing comics as an amateur.

Comics are the 9th art. It's a way that man expresses his self, based both on the image and on text. It's an art somehow misunderstood, because many people believe that it aims only to young people and children. But it's an artistic expression that describes the world as the artist conceives it through his own filter and this reconstruction may not be childish. From my point of view, I'm trying to reconstruct and make my comments about the world in a funny and tragic way at the same time, according to my conception of our world.



ANDREJA KLADNIK, Σλοβενία

Γεννήθηκε το 1978.

**Σπουδές:** Είναι φοιτήτρια της Art Pedagogy.

**Κύρια Έργα:** Δημοσιεύσεις: 2002 Καθημερινή εφημερίδα Delo. 1999 Περιοδικό Stripburger 2001 Περιοδικό Stripburger -Comics από την άλλη Ευρώπη-1999 Περιοδικό Apokalipsa 2001 Ιστοσελίδα στο διαδίκτυο-www.pinkponk.si. Εικονογραφήσεις: 1999 – 2000: Περιοδικό Zofa Student

Η κύρια τεχνική που χρησιμοποιώ για τη δημιουργία των comics, είναι αυτή του collage, την οποία συνδυάζω με «χαλαρές γραμμές». Η τεχνική του collage τονίζει το νόημα των ιστοριών, οι οποίες είναι κατά κύριο λόγο αυτοβιογραφικές ή περιγραφές ονείρων. Δημιουργώ τα δικά μου σύμβολα, με τα οποία μου δίνεται η δυνατότητα να εκφράσω ευκολότερα τα συναισθήματά μου.

ANDREJA KLADNIK, Slovenia

Was born in 1978.

**Studies:** Undergraduate from Art Pedagogy

**Main Works:** Published: 2002 Daily newspaper Delo. 1999 Stripburger magazine. 2001 Stripburger magazine-Comics from the other Europe-1999 Apokalipsa magazine. 2001-www.pinkponk.si- Illustrations: 1999 – 2000: Zofa Student magazine

The basis of my comic strip is collage, which I combine with a relaxed line. The collaged backgrounds add to and emphasize the meanings of the stories, which are mostly autobiographical or taken from dreams. I create my own symbols with which I am able to more easily express my feelings.





**ALBERTO VAZQUEZ RICO, Ισπανία**

Γεννήθηκε το 1980, στην Ισπανία.

**Σπουδές:** Γλυπτική στο Κολέγιο Καλών Τεχνών της Βαλένθια και Graphic Design στη Σχολή Τεχνών Πάμπλο Πικάσσο, στην Λα Κορούνια.

**Εκθέσεις:** Έχει εκθέσει έργα του στην Sala Amadis (Μαδρίτη), στο Museo del Hombre (Μαδρίτη), στο Palau de la Musica (Βαλένθια), στην Biennale της Μάλαγα, στο Salo de Barcelona, στο

Κέντρο Σύγχρονης Κουλτούρας στη Βαρκελώνη κ.α.

Οι τέσσερις σελίδες του comic αναφέρονται σε καθημερινά πράγματα, ανιαρά, στην αγάπη και τη μουσική. Μ' ενδιαφέρουν τα μικρά πράγματα της καθημερινής ρουτίνας.

**ALBERTO VAZQUEZ RICO, Spain**

Born in 1980, in Spain.

**Studies:** Fourth year at the Fine Arts college in Valencia, studies on sculpture at the Pablo Picasso Arts School in La Coruna, Spain.

**Exhibitions:** Sala Amadis (Madrid), Museo del Hombre (Madrid), Palau de la Musica (Valencia), Expo Injuve (16 cities of Spain), Bienal de Malaga, Salo de Barcelona

My four comic pages speaks about everyday things, boring, love and music. I'm interested in little things of the routine.



**ANGEL CORDERO SARABIA, Ισπανία**

**Κύρια Έργα:** 2001 – 2002: Σχεδίασε την καλλιτεχνική εργασία "Musics From Orient", που έγινε για λογαριασμό της ONCE Company. Είναι ο δημιουργός του Διεθνούς Οδηγού για Νέους και καθηγητής "The travels of Mr. Boo" που έγινε για να ενθαρρύνει το διάβασμα για την "Area de Cultura del Ayuntamiento de Sevilla" 2000.. Επίσης έγραψε το σενάριο, σκηνοθέτησε και έπαιξε στην ταινία μικρού μήκους El día de la independencia.

**Η κατασκευή του Vida Salvaje:** Θεέ μου, σε τι κόσμο ζούμε!.. Έναν κόσμο στον οποίο ο βασιλιάς της ζούγκλας είναι ο βασιλιάς της αδυναμίας, έναν κόσμο όπου όλα τα άγρια ζώα που ζουν σ' αυτόν, προτιμούν ένα γευστικό hamburger αντί ενός φιλέτου ζέβρας, έναν κόσμο όπου τα αρχαιότερα

τραγούδια του πλανήτη έχουν αντικατασταθεί από αυτά της Coca-Cola...

**ANGEL CORDERO SARABIA, Spain**

**Main Works:** 2001 – 2002: Design of the art work "Music From Orient", made for the ONCE Company. Creator of the guide The travels of Mr. Boo, made to encourage the reading for the "Area de Cultura del Ayuntamiento de Sevilla" 2000. Plot, director and actor of a short film called "El día de la independencia".

**The making of Vida Salvaje:** Oh, my God, in what world we are living! A world in which the king of the jungle is the king of impotence, a world where all the wild animals that live there prefer a tasty hamburger instead of having a good zebra fillet, a world where the most ancient song of the planet has been replaced by Coca-Cola's one.





**ΕΦΗ ΑΜΑΝΑΤΙΔΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1973, στη Θεσσαλονίκη.

**Σπουδές:** Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Σχολή Καλών Τεχνών. University of Ulster, Belfast

**Εκθέσεις:** 2000 Art Athina 8' 2000, Αθήνα. 2001 Μπιενάλε Νέων Καλλιτεχνών της Ευρώπης και της Μεσογείου, Σαράγεβο. 2002 Έκθεση 1ης ενότητας της μόνιμης συλλογής του Μ.Μ.Σ.Τ., Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, Θεσσαλονίκη

Αφετηρία της σκέψης μου υπήρξε μια εικόνα σε ένα πάκο από φωτοτυπίες που είχα κρατήσει πριν από χρόνια κατά τη διάρκεια των σπουδών μου στην Αρχιτεκτονική. Όταν το αρχικό ερέθισμα άρχισε να παράγει στο νου μου πιο διαμορφωμένες σκέψεις, διαπίστωσα ότι το σχήμα ταίριαζε τέλεια στο ενδιαφέρον μου για την οικολογία, το στοιχείο του ιερού και το πρωτόγονο πνεύμα.

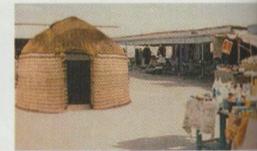
EFI AMANATIDOU, Greece

Born in Thessaloniki, in 1973.

**Studies:** Aristotle's University, Thessaloniki. School of Fine and Applied Arts. University of Ulster, Belfast

**Exhibitions:** 2000 Art Athina 8' 2000, Athens. 2001 Biennale of the Young Artists of Europe and the Mediterranean, Sarajevo. 2002 Exhibition of the first unit of the permanent collection of M.M.C.A., Macedonian Museum of Contemporary Art, Thessaloniki

Starting point in my thinking was an image that I came across in a pack of Xeroxed paper kept for some years during my studies in Architecture. When the first stimulus began generating some more concrete thoughts, I discovered that the scheme matched perfectly with my interest in ecology, the element of sacredness and the primary spirit...



**ΓΙΩΡΓΟΣ ΑΡΤΟΠΟΥΛΟΣ – ΜΑΡΙΑ ΚΩΝΣΤΑΝΤΟΓΛΟΥ – ΠΟΠΗ ΙΑΚΩΒΟΥ, Ελλάδα**

**Γιώργος Αρτόπουλος**

Γεννήθηκε το 1976, στη Θεσσαλονίκη.

**Σπουδές:** Τμήμα Αρχιτεκτόνων Πολυτεχνικής Σχολής του Α.Π.Θ.

**Μαρία Κωνσταντόγλου**

Γεννήθηκε το 1977, στη Λάρισα.

**Σπουδές:** Τμήμα Αρχιτεκτόνων Πολυτεχνικής Σχολής του Α.Π.Θ. Πρόγραμμα Erasmus, Φλωρεντία

**Πόπη Ιακώβου**

Γεννήθηκε το 1978, στη Λάρνακα.

**Σπουδές:** Τμήμα Αρχιτεκτόνων Πολυτεχνικής Σχολής του Α.Π.Θ.

**The other of eidos is force.**

Πρόκειται για έναν σταθμό μετρό, μια «νέα πραγματικότητα» που αναδύεται από το υπέδαφος του Βερολίνου και θέλει να εξομαλύνει τις διαφορές που ακόμα είναι εμφανείς στην πόλη παρά την πτώση του Τείχους. Η δομή της αναδυόμενης πραγματικότητας βασίζεται σε μια δυναμική οργάνωση της κίνησης, μια δομή εν κινήσει. Έτσι δημιουργούμε ένα υπόγειο δίκτυο, ενώνοντας κάποια χωρικά σημεία της περιοχής – ένα χώρο εν κινήσει που προσπαθεί να αφομοιώσει τη συνεχή κίνηση και τη ροή των δεδομένων...

GIORGOS ARTOPOULOS - MARIA KONSTANTOGLOU - POPI IAKOVOU, *Greece*

**Giorgos Artopoulos**

Born in 1976, in Thessaloniki.

**Studies:** Department of Architecture in the Polytechnic School of the Aristotle's University of Thessaloniki.

**Maria Konstantoglou**

Born in 1977, in Larisa.

**Studies:** Department of Architecture in the Polytechnic School of the Aristotle's University of Thessaloniki. Program Erasmus, Florence.

**Popi Iakovou**

Born in 1978, in Lamaka, Cyprus.

**Studies:** Department of Architecture in the Polytechnic School of the Aristotle's University of Thessaloniki.

**The other of eidos is force.**

It is about an U Bahn station, a "new reality" that emerges from Berlin's underground and attempts to smooth the differences that are still visible in the city, despite the fall of the Wall. The structure of the emerged reality is based on a dynamic organization of movement a mutating structure. Thus we create an underground network by interconnecting some spatial points of the site – a space of transposition that attempts to assimilate the continuous movement and the flow of data...



ΓΙΑΝΝΙΚΟΣ ΒΑΣΙΛΟΥΛΗΣ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε το 1980, στο Βόλο.

**Σπουδές:** Τμήμα Αρχιτεκτονικής και Μηχανικών, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας.

**Πρόταση για πανεπιστημιακό κτίριο φιλοξενίας στην παραλία του Βόλου:** Το θέμα που δημιουργεί η συνύπαρξη χώρων υποδοχής ανοικτών στην πόλη και ειδικών χώρων φιλοξενίας, οδήγησε σε τέτοια διαμόρφωση του κτιρίου, που να διασφαλίζει τη δυνατότητα απόσυρσης στο ιδιωτικό, ενώ, ταυτόχρονα, να επιτρέπει τη διείσδυση του δημόσιου στοιχείου στο κτίσμα και το παιχνίδι με το ανοίκειο. Ο κυριακός όγκος περιορίζεται στο νότιο μέρος του οικοπέδου που βλέπει στη θάλασσα, ενώ το υπόλοιπο κομμάτι παραμένει κενό –ενοποιείται με τον πεζόδρομο– και υποδέχεται δημόσιες δραστηριότητες και κάθε τύπου κοινές δεξιώσεις. Η πλατεία ορίζεται από τις γύρω πολυκατοικίες και τη βόρεια όψη του προτεινόμενου κτιρίου...

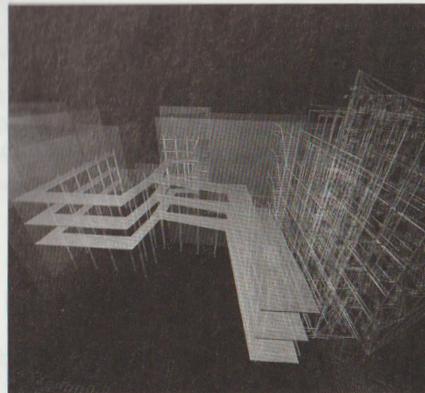
πεζόδρομο– και υποδέχεται δημόσιες δραστηριότητες και κάθε τύπου κοινές δεξιώσεις. Η πλατεία ορίζεται από τις γύρω πολυκατοικίες και τη βόρεια όψη του προτεινόμενου κτιρίου...

YANNIKOS VASSILOULIS, *Greece*

Born in Volos, in 1980.

**Studies:** Department of Architecture and Engineering, University of Thessaly.

Thus the private spaces of hospitality coexist with the spaces of reception that are open to the city: this remark led to such configuration of the building that would ensure the possibility of private living, allowing at the same time the penetration of the public in the internal space and the interaction with the uncanny. The building volume is located at the southern part of the site, beside the sea, while the remaining space –and greatest part– of the site is left vacant, unified with the pedestrian street. Public activities and receptions can take place there. The northern elevation of the new building and the existing building blocks around define the geometry of this square ...



OLIVIER BEDU, Γαλλία

**Σπουδές:** 2001: DPLG Σχολή Αρχιτεκτονικής Παρίσι, Val de Seine. 2002: Le Cabannon vertical, Sainte-Marthe, Μασσαλία.

**Εκθέσεις:** La Cabane magique, Φεστιβάλ Arborescence, Ελ-αν-Προβάνς.

Μετά τη θεωρία της σημασίας της τοπικής αρχιτεκτονικής και τις πρόσθετες αυξήσεις των τιμών από τους κατοίκους, μέσω των χρήσεων και των πελατών που αυτή δημιουργήσει, ήρθε η ώρα για τη ζωντανή εμπειρία. Μετά την επιστροφή του από το Βιετνάμ, ο Olivier Bedu διαλέγει το Sainte Marthe ως μια περιοχή για φορμαλιστικά πειράματα και συνενώνει τις δυνάμεις του με το διακοσμητή Christian Gerschwindermann για να απογειώσει το σχέδιό του. Το Φεστιβάλ L' Art des lieux ήρθε την κατάλληλη στιγμή ώστε να του χαρίσει δημόσια αναγνώριση. Όμως έχει ο Olivier Bedu χάσει το μυαλό του και χτίζει αυτές τις εφήμερες μικρο-κατοικίες, σύμβολα της παιδικής μας ηλικίας; Όχι εντελώς, αν είμαστε έτοιμοι να πιστέψουμε ότι οι κρεμαστές προεκτάσεις ξεκινούν από τους Βιετναμέζους, των οποίων την εφευρετικότητα είναι ικανός να τιθασεύσει...

OLIVIER BEDU, France

**Studies:** 2001: DPLG Architect, Ecole d'architecture de Paris Val-de-Seine 2002: Le cabannon vertical, Sainte-Marthe, Marseilles

**Exhibitions:** La Cabane magique, Festival Arborescence, Aix-en-Provence

After the theory of local architecture and the supplement of value added by the inhabitants through the uses and customs they create, the time has come for lived experience. Upon his return from Vietnam. Olivier Bedu chose Sainte-Marthe as a site for formal experiments and associated himself with the decorator Christian Gerschwindermann to launch his project. The Festival L'Art Des lieux happens at just the right moment and grants him public visibility. But has Olivier Bedu lost his mind to build this ephemeral mini-habitat, the symbol of all our childhood dreams? Not entirely, if we are to believe the overhanging extensions initiated by the Vietnamese, whose ingenuity he was able to harness...



ΕΛΕΝΗ ΓΙΑΚΟΥΜΑΚΗ, Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1974, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο. Master στον Αρχιτεκτονικό Σχεδιασμό, Bartlet School of Architecture, University College, London.

**Διακρίσεις:** 2000 \* Η εργασία της «Wooden Walls» έχει διακριθεί με το 1ο βραβείο του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας.

**Ευαγγελία Κούζου, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1974, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο.

**Διακρίσεις:** 2000, Η εργασία της «Wooden Walls» έχει διακριθεί με το 1ο βραβείο του Τεχνικού Επιμελητηρίου Ελλάδας.

.. Αυτή η κατασκευή «ζει» και «πεθαίνει» κατά τη χρονική διαδρομή του έτους. Λειτουργεί μόνο κατά τη διάρκεια του καλοκαιριού, ενώ, το χειμώνα, παραμένει ένας σκελετός, μια γέφυρα που ολοκληρώνει ένα μονοπάτι γύρω από το βράχο. Αναλόγως, σε ημερήσια βάση η λειτουργία του κτηρίου ρυθμίζεται από τη θέση του ήλιου ή του φεγγαριού, και η ζωή των χρηστών του προσδιορίζεται από την κίνηση του φυσικού φωτισμού...

HELEN GIAKOUMAKI, Greece

Born in 1974, in Athens.

**Studies:** Architecture at the National Technical University of Athens. Masters degree in Architectural Design in Bartlet School of Architecture, University College, London.

**Distinctions:** 2000 \* Her thesis project "Wooden Walls" has been awarded with the first prize of the Technical Chamber of Greece.

**Evangelia Kouzou, Greece**

Born in 1974, in Athens.

**Studies:** Architecture at the National Technical University of Athens.

**Distinctions:** 2000 \* Her thesis project "Wooden Walls" has been awarded with the first prize of the Technical Chamber of Greece.

This construction "lives" and "dies" during the course of the year. It only functions during summertime, while in winter remains as a skeleton, a bridge completing path around the rock. Accordingly, on a daily basis, the function of the building is adjusted to the position of the sun or the moon, and the life of its users is adapted to the movement of natural light.

**GLASS HOUSE, Βοσνία - Ερζεγοβίνα****Sanjin Hadzic**

Γεννήθηκε το 1973, στο Gradacac της Βοσνίας – Ερζεγοβίνης.

**Σπουδές:** Σχολή Αρχιτεκτονικής, Σαράγεβο.

**Larisa Hrustemovic**

Γεννήθηκε το 1974, στο Σαράγεβο.

**Σπουδές:** Σχολή Αρχιτεκτονικής, Ζάγκρεμπ Κροατίας. Σχολή Αρχιτεκτονικής, Σαράγεβο.

**Εκθέσεις:** Φοιτητική έκθεση, Σχολή Αρχιτεκτονικής, Ζάγκρεμπ: «Family House».

Η σύγχρονη νευροφυσιολογία δεν έχει ανακαλύψει ακόμα τη γέφυρα που ενώνει τη δραστηριότητα των νευρώνων και τη σκέψη ως αφηρημένη αντίληψη. Το γυαλί είναι ιδεατή απάντηση για να εξηγηθεί η περίπλοκη σχέση μεταξύ του αφηρημένου και του απτού. Είναι το γυαλί από ή αφηρημένο; Είναι και τα δύο μαζί σύμφωνα με τη δική μας αντίληψη και τις ανάγκες μας. Δεν το ακούμε, δεν έχει μυρωδιά ή γεύση, όμως είναι από. Το βλέπουμε μόνο όταν θέλουμε. Το Glass House είναι μια απόπειρα να επιτευχθεί μια ισορροπία μεταξύ του υλικού και του πνευματικού, του αφηρημένου και του συγκεκριμένου, του πραγματικού και του φανταστικού...

**GLASS HOUSE, Bosnia-Erzegovina****Sanjin Hadzic**

Born in 1973, in Gradacac.

**Studies:** Faculty of Architecture, Sarajevo.

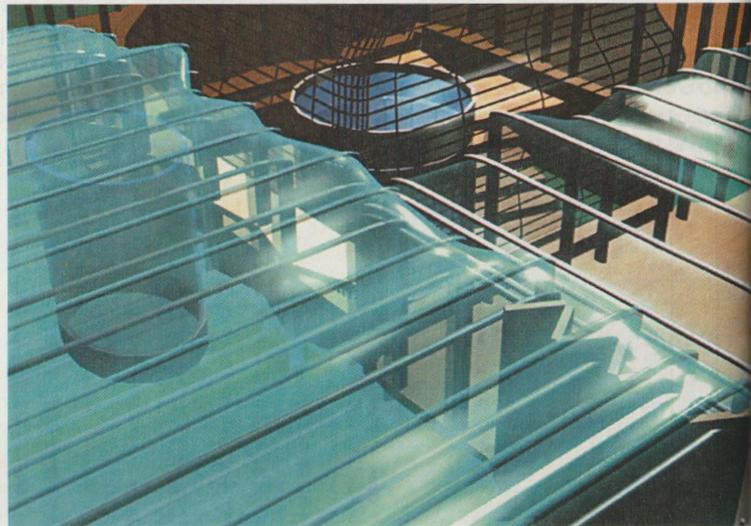
**Larissa Hrustemovic**

Born in 1974, in Sarajevo.

**Studies:** Faculty of Architecture, Zagreb. Faculty of Architecture, Sarajevo.

**Exhibitions:** Collective exhibition of student works. Theme: "Family House", Faculty of Architecture, Zagreb.

A contemporary neuropsychological research has not still discovered where is a bridge between neuron's activity and thinking as an abstract notion. Glass is an ideal answer for explanation of complex relation between abstract and concrete. Is glass abstract or is it concrete? It is both according to our point of view and our needs. We do not hear it, it has no smell and taste, but it can be touched. We see it when we want it. "Glass House" is an attempt to make a balance between material and spiritual, concrete and abstract, reality and fiction...



**ΑΑΡΩΝ ΚΟΕΝ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1971

**Σπουδές:** Σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Ε.Μ.Π.. Στο Pratt Institut, Ν. Υόρκη. Έκανε Μεταπτυχιακές Σπουδές στις Interactive Télécommunications, NYU, Ν. Υόρκη.

**Λήδα Λυκουριώτη**

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1972

**Σπουδές:** Σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Ε.Μ.Π.

**Παγώνης Θάνος**

Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1971

**Σπουδές:** Σπούδασε Αρχιτεκτονική στο Ε.Μ.Π.. Είναι Υποψήφιος Διδάκτωρ στον Πολεοδομικό Σχεδιασμό στο Ε.Μ.Π.

Είναι μια πρόταση για έναν ημιτελή δημόσιο χώρο, σε μια συγκεκριμένη περιοχή του Tel-Aviv, σχεδιασμένο με το σκοπό να γίνει ένα ζωντανό Forum για την Ειρήνη και τη συμφιλίωση στη Μ. Ανατολή. Μια προηγούμενη εκδοχή αυτού του σχεδίου είχε σταλεί σε διεθνή διαγωνισμό αρχιτεκτονική το 2001. Η πλατεία "Yitzhak Rabin" (όπως ονομάζεται), είναι στο κέντρο του Tel-Aviv μπροστά από το κτήριο του Δημοσίου Χείους...

Με το να τονίζεται η διαδικασία παρά το τελικό αποτέλεσμα, η ιδέα του εργοταξίου αποδεικνύεται σχετική με την ιδέα του Forum. Το δέλεαρ που εκλαμβάνεται ως ένα δυναμικό πεδίο όπου η έννοια του «γίγνεσθαι» είναι πιο σημαντική από αυτή του «είναι»...

**AARON COEN, Greece**

Born in Athens in 1971

**Studies:** Studied Architecture in National Technical University of Athens. Pratt Institute, N. York. Mps Interactive Telecommunication, NYU, N. Y.

**Leda Lycourioti**

Born in Athens in 1972

**Studies:** Studied Architecture in National Technical University of Athens.

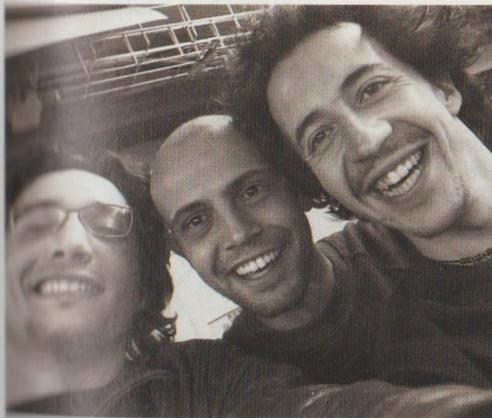
**Athanasios Pagonis**

Born in Athens in 1972

**Studies:** Studied Architecture in National Technical University of Athens. He is a Doctoral Candidate in Urban Planning at the National Technical University of Athens.

This is a proposal for an un-finished public space at a specific location in Tel-Aviv, designed with the aim to become live Forum for peace and reconciliation in the Middle East. A previous version of this project has been submitted in an international competition in 2001. The "Yitzhak Rabin" Square, (as the square is presently being called), is located in the center of Tel-Aviv in front of the building of the Municipality...

By emphasizing on the process rather than the final result, the idea of the construction-site proves to be in context with the forum idea; The later is conceived as a dynamic field, where the concept of becoming is more important than the established of being...

**DMR *Italia.*****Daniele De Paz**

Γεννήθηκε το 1974, στην Μπολόνια.

**Σπουδές:** Σχολή Αρχιτεκτονικής, Φλωρεντία.

**Διακρίσεις:** Το βραβείο στο διεθνή διαγωνισμό για την υπόγεια διάβαση της οδού Rizzoli στην Μπολόνια. Μοιράστηκε το βραβείο με τους συνεργάτες του Andrea Pinardi και Giacomo Ricci.

**Emanuele Magini**

Γεννήθηκε το 1977, στο Αρέτσο.

**Σπουδές:** Βιομηχανικό Σχέδιο στο Πολυτεχνείο του Μιλάνου.

**Διακρίσεις:** 2000 Στο σαλόνι επίπλου του Μιλάνου παρουσίασε μια πρωτότυπη καρέκλα στο stand της Bezalel Academy.

**Giacomo Ricci**

Γεννήθηκε το 1973, στην Μπολόνια.

**Σπουδές:** Σχολή Αρχιτεκτονικής στο Università Degli Studi της Φλωρεντίας.

**Διακρίσεις:** Το βραβείο στον διεθνή διαγωνισμό για την υπόγεια διάβαση της οδού Rizzoli στην Μπολόνια. Το βραβείο μοιράστηκε με τους Daniele De Paz και Andrea Pinardi.

Οι Daniele De Paz, Emanuele Magini και Giacomo Ricci συναντήθηκαν στην Ιερουσαλήμ σε ένα πρόγραμμα ανταλλαγής φοιτητών. Εκεί ανέπτυξαν το έργο "Terra di Nessuno" (Η χώρα του Κανένα), ένα Forum για την Ιερουσαλήμ...

DMR, *Italy*

**Daniele De Paz**

Born in Bologna, in 1974.

**Studies:** Architecture at University of Firenze

**Dinstinctions:** 1st prize at the International Competition for the Requalification of the Via Rizzoli Underpass in Bologna, shared with Andrea Pinardi and Giacomo Ricci.

**Emanuele Magini**

Born in Arezzo, in 1973.

**Studies:** Industrial Design at Politecnico Di Milano.

**Dinstinctions:** 2000 Salone Del Mobile in Milan, where he presented a prototype chair in the Bezelel Academy Stand.

**Giacomo Ricci**

Born in Bologna, in 1973.

**Studies:** Architecture at Universita Degli Studi Di Firenze.

**Dinstinctions:** 1st prize at the International Competition for the Requalification of the Via Rizzoli Underpass in Bologna, shared with Daniele De Paz and Andrea Pinardi.

Daniele De Paz, Emanuele Magini and Giacomo Ricci met in 1999, at Bezelel Academy of Arts in Jerusalem where they went for a student exchange. There, they developed the project "Terra Di Nessuno" – un Forum per Gerusalemme (No man's land – a Forum for Jerusalem)...



**ΕΙΡΗΝΗ ΚΟΥΚΑ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1979, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Τμήμα Αρχιτεκτονικής, Πανεπιστήμιο Θεσσαλίας, Σχολή Συντήρησης Αρχαιοτήτων και Έργων Τέχνης, Αθήνα.

**Μουσείο Ιστορίας της Θεσσαλικής Γης:** Το Μουσείο βρίσκεται σε μια περιοχή δίπλα στην Εθνική Οδό, κοντά στην πόλη του Βόλου. Σε ένα μικρό μέρος της περιοχής διεξάγεται αρχαιολογική ανασκαφή κοντά στην Εθνική Οδό. Τα ευρήματα εκτίθενται στο Μουσείο. Το Μουσείο έχει δύο βασικούς

χώρους εκθέσεων: έναν για τα μόνιμα εκθέματα και έναν για τις περιοδικές εκθέσεις. Μια από τις βασικές προϋποθέσεις του σχεδίου είναι η θέληση να προσδιοριστεί αυστηρά μια διαδρομή μέσω της οποίας ο επισκέπτης θα μπορεί να ζήσει την εμπειρία μιας οργανικής περιήγησης στην περιοχή του Μουσείου...

**IRENE KOUKA, Greece**

Born in Athens, in 1979.

**Studies:** Architecture at the University of Thessaly, Preservation of Antiquities and Works of Art, Athens.

The museum is located at a site next to the national road, at a near distance from Volos. In a small part of it next to the national road, archeological excavations are being conducted. Their findings are exposed in the museum. The museum has two basic spaces for exposition, one for permanent exhibits, and one for periodical ones. One of the basic intentions of the project is the will to define a strictly guided route through which the visitor can experience an organic tour at the museum's areas.





**ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΜΑΛΕΦΑΚΗΣ, Ελλάδα**

**Σπουδές:** Αρχιτεκτονική Σχολή Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Master στο Computer Aided Building Design, Strathclyde Γλασκόβης.

**Εκθέσεις:** 2000 Μπιεννάλε Αρχιτεκτονικής, Βαρκελώνη.

Αναμφίβολα το κύριο μοτίβο της δουλειάς μου ήταν η αγωνία για τη δυναμική ανάπτυξη των αστικών περιοχών που συνυπάρχουν με τις γραμμές του τρένου. Οι σύγχρονες ευρωπαϊκές πόλεις έχουν ήδη αντιμετωπίσει αυτό το πρόβλημα τις τελευταίες δεκαετίες... Η πρότασή μου βασίζεται στο ότι μπορούμε να ξεπεράσουμε τις αδυναμίες της κάθε τοπικής περιοχής αν την κάνουμε μέρος ενός μεγάλου δικτύου. Το αποτέλεσμα αυτού του φανταστικού δικτύου θα είναι ένας πολιτιστικός οργανισμός που θα ονομάζεται: "euro train festival" και θα είναι το μέσο για να εκφραστούν οι ευρωπαϊκές πολιτιστικές διαφορές...

PANAYOTIS MALEFAKIS, Greece

**Studies:** Aristotle's University, Thessaloniki. Master's degree in Computer Aided Building Design, Strathclyde University Glasgow.

**Exhibitions:** 2000 Biennale of Architecture, Barcelona.

Undoubtedly, the main motivation of my work was the agony for the evolution potentials of urban areas that their basic characteristic is the coexistence with the railway lines. Contemporary European cities have had to deal that problem over the last few decades. My proposition is based on the belief that we can overcome the weaknesses of each individual site if we make them part of a larger network. The outcome of this imagined network will be a cultural organization called "Euro train Festival", which will serve as a medium for the expression of European cultural diversity...



**IZEMRANE MEHDI, Αλγερία.**

Γεννήθηκε το 1976, στο Αλγέρι.

**Σπουδές:** Φοιτητής στο 5ο έτος στη Σχολή Καλών Τεχνών, Αλγέρι.

**Εκθέσεις:** Διεθνές Σαλόνι Επίπλου (Porte de Versailles), Παρίσι

Προστά στη συνεχή εξέλιξη του τεχνικού πολιτισμού, ο άνθρωπος, αν και προικισμένος με μια εκπληκτική ευελιξία προσαρμογής, βρίσκεται υποχρεωμένος να διασώσει τις καθαρά ανθρώπινες ποιότητές του.

IZEMRANE MEHDI, Algeria

Born in Algiers, in 1976.

**Studies:** Student of the 5th year of Management Design in ESBA (School of Fine Arts in Algiers).

**Distinctions:** International Salon of Furniture (Porte de Versailles), Paris.

Confronted with the development of the technical civilization, man, although empowered with an amazing capability to adjust, finds himself forced to preserve his clearly human qualities...





ΓΙΩΡΓΟΣ ΜΗΤΡΟΥΛΙΑΣ, Ελλάδα

Γεννήθηκε στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο. Columbia University of New York.

Η εξαφάνιση του «γεωγραφικά Αγνώστου». Ο όρος αυτός χρησιμοποιείται για να περιγράψει την ικανότητα των σύγχρονων ανθρώπων να ανταλαμβάνονται τον κόσμο σαν ένα συνεχές γεωγραφικό «όλον». Αυτός ο τρόπος αντίληψης ήταν αδιάντητο πριν εκατό χρόνια, πριν τα σύγχρονα μέσα μεταφοράς και επικοινωνίας καταστήσουν κάθε μέρος προσβάσιμο είτε εικονικά είτε κυριολεκτικά. Σήμερα, ο ορίζοντάς μας διευρύνεται και η θέα μας για τον κόσμο είναι πανοραμική. Αυτή η κατάσταση είναι προφανής για τους ανθρώπους που ζουν στο «μητροπολιτικό κέντρο», όπου η παραδοσιακή πόλη καταλήφθηκε από μια ατέλειωτη και άμορφη αστική εξάπλωση...

GIORGOS MITROULIAS, Greece

Born in Athens.

**Studies:** National Technical University of Athens. Columbia University New York.

The Disappearance of the "Geographical Unknown". This term is used to describe the ability of people in contemporary times to perceive the world as one continuous geographical whole. This consciousness seemed unthinkable 100 years ago before contemporary means of transport and communication made every place accessible, weather virtually or literally. Today our horizon is broadened day by day, our view of the world is panoramic. This situation of contemporary man is evident in big metropolitan centers where the traditional City has been taken over by an endless and formless urban sprawl...



SAJOT NORDINE, Γαλλία.

Γεννήθηκε το 1975, στη Γαλλία.

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών, Ναντ, Γαλλία. Σχολή Καλών Τεχνών, Σεντ-Ετιέν, Μεταπτυχιακό στο Design Research & Creation. A.F.A.A. artistic grant-Μικρογλυπτική (Μάλι).

Σήμερα, όλο και πιο συχνά, η τηλεόραση έρχεται να καθίσει στο τραπέζι, και ταιρίζει τη συνηθισμένη μας -κεφαλή ή μονοκική- ώρα του φαγητού. Αυτή η κοινωνική και πολιτιστική στιγμή του μεσημεριανού, που φέρνει τους ανθρώπους πιο κοντά, εξατομικεύει την ταυτότητα των λαών και, ταυτόχρονα, χωνεύει την οπτικοακουστική επικοινωνία χωρίς να το συνειδητοποιεί. Το

Tavolo proteso con video χρησιμοποιεί έναν κύβο 1 m<sup>2</sup> ως χώρο και λειτουργεί ανάμεσα στην τέχνη και το design, υψώνοντας προς έναν αφηγηματικό ορίζοντα αυτό το πραγματικό ζήτημα γύρω από το θέμα της τροφής και των κοινωνικών σχέσεων.

SAJOT NORDINE, France.

Born in France, in 1975.

**Studies:** Fine Art School at Saint-Etienne, France. Post Graduate of Design Research and Creation, Fine Art School of Nantes. A.F.A.A. artistic - microsculptures (Mali).

Today, always more often, the TV comes to seat at table and feeds our familiar, convivial or lonely lunch time. This social and cultural moment of the lunch that brings people together, individualizes the identity of many nations and digests at the same time the audiovisual communication without realizing it. Tavolo proteso con video is using 1 mt cube of space and is working between art and design, raising towards a narrative horizon this "actual" matter around the topic of food and social relationships.





**ΧΡΗΣΤΟΣ ΠΑΠΑΣΤΕΡΓΙΟΥ**, Ελλάδα

Γεννήθηκε στη Αθήνα το 1976

**Νεκτάριος Κεφαλογιάννης**

Γεννήθηκε στη Αθήνα το 1977

«**Πολιτιστικό Κέντρο για τη Συνεργασία και την Επικοινωνία των λαών της Ευρώπης στην Αθήνα**»:

... Ειδικότερα ενδιαφερόμαστε να σχεδιάσουμε ένα δημόσιο χώρο που θα εγκατασταθεί στην ζωή της πόλης. Τα εργαλεία για το σχεδιασμό του "πολιτισμικού κέντρου" εστιάζονται στην ανοιχτό δημόσιο χώρο της πόλης, στο συσχετισμό του δημόσιου χώρου με το αστικό περιβάλλον και στη λειτουργία του ως γεννήτρια δραστηριοτήτων και συνεργασίας ...

**CHRISTOS PAPASTERGIOU**, Greece

Born in Athens in 1976

**Nektarios Kefalogiannis**

Born in Athens in 1977

"**Cultural Center for Cooperation for the people of Europe in Athens**":

...Specifically, we are interested in designing a public space that is going to take place into the city's life. The tools for the design of the "multicultural center" are focused on the open-air public space of the city, on the consistency of the public space with the urban environment and on its function as a generator of action and cooperation...



**EVA PRELOVSEK**, Σλοβενία

Γεννήθηκε το 1977, στη Λιουμπλιάνα.

**Σπουδές:** Αρχιτεκτονική στο Technische Universität in der Akademie der bildenden Künste in Vienna.

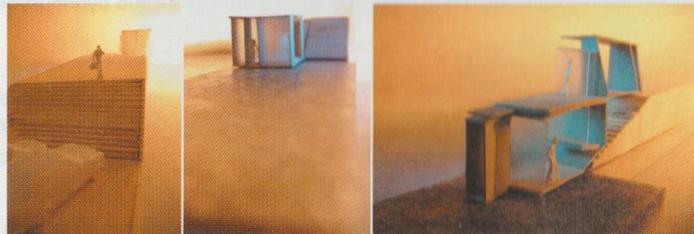
Μέσα από τη μεταφορά της παραλίας, ένα νέο μοντέλο πυκνότητας και ομαδικής επιθυμίας ανακαλύπτεται μέσα στον κατοικούμενο χώρο. Πλησιάζοντας την ακτή, αναζητάς τη δυνατότητα να δεις μακριά. Είναι μια επιθυμία να δεις τη θάλασσα και να τοποθετήσεις το σώμα σου απέναντι στην απόλυτα επίπεδη επιφάνεια του τοπίου. Η οπτική επαφή με την επίπεδη περιοχή είναι μια δραματική σχέση με τις ίσιες γραμμές. Σε ένα αστικό πλαίσιο, χώρος είναι η απουσία αντικειμένων. Στον επίπεδο χώρο, είναι η λειτουργία της απόστασης. Η παραλία είναι η είσοδος της ερήμου. Η ίσια γραμμή του ορίζοντα, σύμφωνα με τον Virilio είναι το αποκαλυπτικό σημάδι των τριών ερήμων του τοπίου: της ερήμου του νερού, της γης και του αέρα...

**EVA PRELOVSEK**, Slovenia

Born in Ljubljana, in 1977.

**Studies:** Architecture at the Technische Universität in der Akademie der bildenden Künste in Vienna.

Through the metaphor of the beach, a new model of destiny and collective desire within a living space is being discovered. Approaching the coast meets the demand of being able to see far away. It is the wish to see its own aerial view and position its own body in relation to complete flatness of the landscape. Visibility of the flat area is a diagrammatic view of the relations in straight lines. In an urban context, space is the absence of objects; in the flat space it is the function of the distance. The beach is the entrance into the desert. The straight line of the horizon is according to Virilio the apocalyptic sign of the three landscape deserts: the desert of water, earth and air...





**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΝΔΡΙΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1974.

**Σπουδές:** 1987 – 1991, Κλασικές μουσικές σπουδές στο Δημοτικό Ωδείο του Κιάτου. 1993 – 2000, Παρακολούθηση μαθημάτων Ελληνικής Παραδοσιακής μουσικής (Μπουζούκι με δάσκαλο τον Μάκη Πανταζή). 2000, Ιατρική Σχολή του Πανεπιστημίου Πατρών

Το ξύλο χρησιμοποιήθηκε από τον άνθρωπο ως πρώτη ύλη για τη δημιουργία πλήθους αντικειμένων, από εργαλεία μέχρι έργα τέχνης. Η επεξεργασία του ξύλου ξεκίνησε στις αρχές της πολιτισμικής πορείας του ανθρώπου και μας συντροφεύει ως σήμερα. Η οργανοποιία και η ξυλογλυπτική, τέχνες παραδοσιακές και πανάρχαιες, διατηρούνται ζωντανές χάρις στην αγάπη και το μεράκι λίγων εναπομεινάντων δασκάλων και συνεχίζουν να είναι επικάριες ως μέσα έκφρασης και δημιουργίας.

*E. Ανδρικόπουλος*

**NIKOLAOS ANDRIKOPOULOS, Greece**

Born in 1974.

**Studies:** 1987 – 1991, Classical Music Lessons in the Municipal Music school of Kiato. 1993 – 2000, Greek traditional Music Lesson (Bouzouki, with Makis Pantazis as a teacher). 2000 : University of Patras, Medical School.

Wood has been used by man as a primary material for the creation of a multitude of items, from tools to works of art. Wood processing began from the beginning of man's course towards civilization and continues to do so today. Instrument building and wood sculpture, traditional arts that stem from ancient times, are kept alive due to the love and eagerness of those few remaining teachers. Additionally, they continue to be essential as means of expression and creation.

*E. Andrikopoulou*



**AROUNDESING, Ιταλία**

**Pol Dubuis**

**Σπουδές:** Istituto Europeo di Design, Βιομηχανικό Σχέδιο, Μιλάνο. BTS ΣΤΟ ENSAAMA, Παρίσι. BTS Assistant σε βιομηχανικές δημιουργίες. Τεχνολογικό Λύκειο, La Souterraine, Γαλλία. Baccalauréat technologique, Τομέας Εφαρμοσμένων Τεχνών

**Francesca Palladini, Ιταλία**

**Σπουδές:** Φοιτήτρια στο Istituto Universitari Architettura Venezia, Βιομηχανικό Σχέδιο. Υποτροφία στο Università del Progetto a Reggio Emilia.

**Κοσμοφόνο:** Τα τηλέφωνα είναι απλώς διαβιβαστές / παραλήπτες φωνών, πρόσφατα και εικόνων... Δημιουργήσαμε ένα νέο τηλέφωνο, ικανό να διαβιβάσει ήχους και εικόνες... Τα κουμπιά με τα νούμερα μπορούν να μεταμορφωθούν σε μουσικά πλήκτρα, και η κεραία σε φερέφωνο του «κοσμοφώνου». Ήχοι μπορούν να φτάσουν στους πιο αγαπημένους ή στους πιο μακρινούς φίλους...

**AROUNDESING, Italy**

**Pol Dubuis**

**Studies:** Istituto Europeo de Design, Milan, Industrial Design. BTS in ENSAAMA, Paris. Technological College, La Souterraine, France. BTS Assistant in Industrial Creations. Baccalaureat technologique, Option Applied Arts.

**Francesca Paladini, Italy.**

**Studies:** Istituto Universitari Architettura, Venezia, Industrial Design. Università del Progetto in Reggio Emilia.

**Cosmofono:** Telephones are just transmitters / receivers of voices, and recently of images... We have created a new telephone able to transmit sounds and images... Numeric keys can become musical keys, aerial can become the Cosmofono's mouthpiece. Sounds can be sent to the most beloved or the furthest friend...




**ΜΑΡΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ ΗΛΙΑΚΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1975, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** 1998: Central School of Speech and Drama, Λονδίνο. 1999: Μεταπτυχιακές Σπουδές, London College of Printing, Σεμινάρια Κινητικής Γλυπτικής, London Literary Institute. 2003 – Σήμερα: Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα της Σχολής Καλών Τεχνών της Αθήνας "Master's in Digital Art"

**Εκθέσεις:** 1999: Αποφοίτων του LCP "5th Trash Art 2002", Τεχνόπολη, Γκάζι, Αθήνα

Η Ελλάδα είναι κυριολεκτικά πνιγμένη στις πλαστικές σακούλες και, κατά τη διάρκεια των θερινών μηνών, τα πλαστικά μπουκάλια του νερού τείνουν να ξεπεράσουν σε αριθμό τα βότσαλα της θάλασσας. Την ίδια στιγμή, δεν καταβάλλεται καμία προσπάθεια να μειωθούν ή να ανακυκλωθούν τα υλικά που χρησιμοποιούμε. Έτσι, η δουλειά με αντικείμενα που έχουν ολοκληρώσει τον κύκλο της ζωής τους, έχει πολύ μεγάλη σημασία...


**MARIOS SERGIOS ELIAKIS, Greece**

Born in Athens, in 1975.

**Studies:** 1998: Central School of Speech and Drama, London. 1999: Postgraduate Studies, London College of Printing, Kinetic Sculpture Seminars, London Literary Institute. 2003 – Today: Postgraduate Program of the Athens Fine Art School "Master's in Digital Art"

**Exhibitions:** 1999: Degree Show, LCP "5th Trash Art 2002", Technopolis, Gazi, Athens

Greece is literary drowning in the plastic bags, and during the summer, the plastic water bottles tend to put number the pebbles in the sea. At the same time, there is total lack of any effort to reduce or recycle the materials we use, so working with objects that have completed their main life cycle has a very special meaning...


**ΘΩΜΑΗ ΚΑΡΠΟΥΖΑ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1978, στη Θεσσαλονίκη.

**Σπουδές:** 1999 – 2000: Πτυχίο Ειδικότητας Χειροποίητου Κοσμήματος και Φοίτηση στην Ειδικότητα του Κοσμήματος Παραγωγής, ΙΙΕΚ Μοκουμε

**Εκθέσεις:** 1999 – 2002: 3 Ομαδικές Εκθέσεις, ΙΙΕΚ Μοκουμε, Θεσσαλονίκη. 2002: Biennale Νέων Σπουδαστών, Μουσείο Κοσμήματος «Ηλία Λαλαούνη», Αθήνα

Πάντα το ασήμι ήταν για μένα ένα υλικό ζεστό, παρ' όλο που πολλοί το ταυτίζουν με την ψυχρότητα του φεγγαριού. Η επιθυμία μου είναι να το πλάθω και να του δίνω τη μορφή που κάθε φορά με εκφράζει κυρίως, το ασήμι-στολίδι-κόσμημα: ένα κόσμημα που μπορεί να δένεται και με άλλ-

λα μέταλλα και υλικά.

**THOMAI KARPOUZA, Greece**

Born in Thessaloniki, in 1978.

**Studies:** 1999 – 2000: Studies and Degree Acquisition of Handmade Jewellery Production Speciality, IIEK Mokume

**Exhibitions:** 1999 – 2002: 3 Team Exhibitions, IIEK Mokume, Thessaloniki. 2002: Biennale of New Students, "Lalaouni Museum", Athens

Silver has always been a "warm" material to me, even though it is symbol of the coldness of the moon... My desire is to shape it into forms that express myself all the time. Especially silver-ornament-jewels. Jewels can be set with other metals and materials...





**ΧΟΒΙΚ ΚΑΣΑΠΙΑΝ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1977, στη Θεσσαλονίκη.

**Σπουδές:** Αργυροχρυσοχοΐα, Ιδιωτική Σχολή ΑΛΚΗ

**Εργασιακή Εμπειρία:** 1999 – Σήμερα: Διατηρεί Εργαστήριο Χειροποίητου Κοσμήματος (Ασήμι-Χρυσός), Θεσσαλονίκη

Από πολύ μικρή ηλικία, μου άρεσε να πλάθω και να δίνω μορφή και σχήμα σε οποιαδήποτε μαλακή ύλη, όπως ο πηλός. Το ενδιαφέρον μου συνεχίστηκε αμείωτο καθώς μεγάλωνα, και τελικά με οδήγησε και επαγγελματικά στο κόσμημα. Το κόσμημα δεν έπαυα ποτέ να το αντιμετωπίζω σαν ένα γλυπτό, καθώς η πλαστικότητα, η κίνηση και η ανάγλυφη αρμονία είναι τα στοιχεία που με απασχολούν και με ενδιαφέρουν ιδιαίτερα. Το κόσμημα για μένα είναι απλώς ένα γλυπτό που φοριέται...

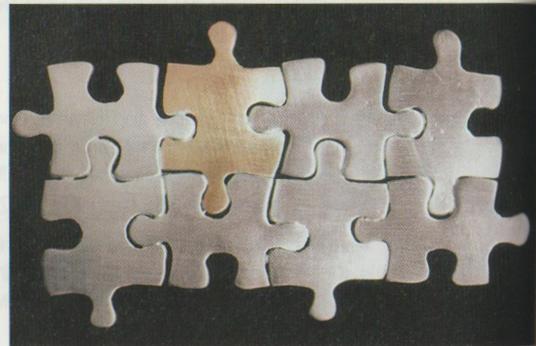
**HOVIC KASSAPIAN, Greece**

Born in Thessaloniki, in 1977.

**Studies:** Silver-Gold Craftsmanship, ALKI Private School

**Work Experience:** 1999 – Today: Gold-Silver Handmade Jewellery Workshop, Thessaloniki

Since my childhood, I have been interested in forming and giving shape to any soft material, like clay for example. This interest of mine never stopped as I was getting older and finally led me to dealing with jewellery professionally. I never stopped considering a piece of jewellery as a sculpture, as plasticity, movement and engraved harmony are the elements, which have always stirred my interest. A piece of jewellery, in other words, is for me a sculpture to wear...



**KURVA LA.GA., Πορτογαλία**

**Jorge Moita**

Γεννήθηκε το 1978, στο Έλβας.

**Daniela Pais**

Γεννήθηκε το 1978, στη Λισσαβόνα.

Το LA.GA. είναι ένας σάκος που μπορείς να τον φορέσεις. Μεταμορφώνεται σε κομμάτι του εαυτού μας και αλλάζει τη σιλουέτα, σαν μια νέα προοπτική σε συνδυασμό με το σώμα... Μας μετουσιώνει και μας αλλάζει σε κάτι άγνωστο... Γι' αυτό υποβόσκει η ερώτηση : "Μπορούμε να φοράμε τα πάντα γύρω μας;" Η απάντηση είναι σίγουρα ναι!

**KURVA LA.GA., Portugal**

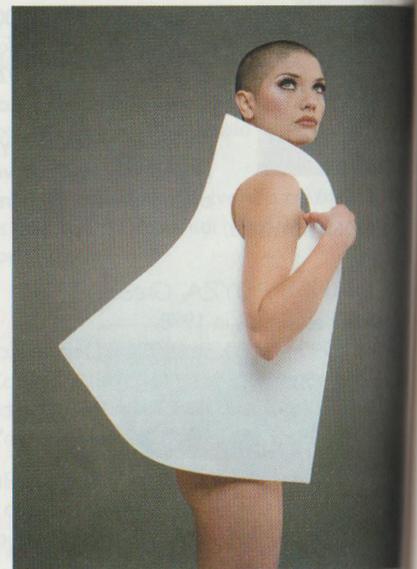
**Jorge Moita**

Born in Elvas, in 1978.

**Daniela Pais**

Born in Lisbon, in 1978.

LA.GA. is a bag you can wear. It transforms itself into part of us and changes the silhouette like a new perspective combined with the body... It outlives us and changes into something unknown.. For all this, it is also the drawing of a question: "Can we wear everything around us?" The answer is an absolute yes!




**ΠΑΝΑΓΙΩΤΑ ΚΟΥΤΣΟΜΠΙΝΑ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1981.

**Σπουδές:** 1999, Παρακολούθηση Σεμιναρίου «Χειροποίητο Κόσμημα», Μουσείο Μπενάκη. 2001, Παρακολούθηση Σεμιναρίου «Σμάλτο», ΙΙΕΚ Μοκουμε, Αθήνα. Παρακολούθηση Σεμιναρίου «Λιθογραφία», ΙΙΕΚ Μοκουμε, Αθήνα. 2001 – 2002, Τεχνικός Χειροποίητου Κοσμήματος, ΙΙΕΚ Μοκουμε, Αθήνα. 2002 – 2003, Τεχνικός Παραγωγικού Κοσμήματος, ΙΙΕΚ Μοκουμε, Αθήνα

Τα κοσμήματά μου χαρακτηρίζονται από τους επιβλητικούς όγκους, το μνημειακό μέγεθος και τον θεατρικό τους χαρακτήρα. Μόνιμος προβληματισμός η σχέση ανθρώπου-φύσης, ο σεβασμός μεταξύ τους, αλλά και το τίμημα της φύσης προς αυτών. Όταν τελικά το δέχεται, προσπαθεί να αντιμετωπίσει την κατάσταση μαζεύοντας τα «κομμάτια τους» και συναρμολογώντας τα από την αρχή...

**PANAGIOTA KOUTSOBINA, Greece**

Born in 1981.

**Studies:** 1999, Seminar Attendance "Handmade Jewels", Benaki Museum. 2001, Seminar Attendance "Glaze", IIEK Mokume, Athens. Seminar Attendance "Lithography", IIEK Mokume, Athens. 2001–2002, Specialization in Handmade Jewellery, IIEK Mokume, Athens. 2002 – 2003. Specialization in Cast Jewellery, IIEK Mokume, Athens.

Imposing bulks, monumental sizes and theatrical characteristics qualify my jewels. Permanent engrossment, the relation between man and nature, the respect among them, but also nature's forfeit to him. At the time that at last he accepts it, he tries to handle the situation, collecting "their pieces" and assembling them together, starting from the beginning...


**ΟΛΙΒΙΑ ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1974, στη Θεσσαλονίκη.

**Σπουδές:** 1996 – 1998, Αρχιτεκτονική, Πανεπιστήμιο Westminster, Λονδίνο. 1998 – 2001, Κόσμημα, Ασήμι και Εικαστικές Τέχνες, Πανεπιστήμιο Guildhall, Λονδίνο.

**Εκθέσεις:** 2002, "Dress u Art", Art House, Θεσσαλονίκη. "Terracotta Gallery", Θεσσαλονίκη. 2003, "Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης".

Εμπνευσμένη από τα ίδια τα υλικά, εξερευνώ τις ποιότητες των μη πολύτιμων υλικών (ύφασμα, καουτσούκ, νάilon, φτερά, ασάλι), επιδεικνύοντας την ευαισθησία που κρύβεται σ' αυτά. Η προσέγγιση αυτή είναι μινιμαλιστική, όπου η αντίθεση μεταξύ πολύτιμων υλικών και μη μαγνητίζει τον παρατηρητή...

**OLIVIA KYRIAKOPOULOU, Greece**

Born in Thessaloniki, in 1974.

**Studies:** 1996 – 1998, BA Architecture, Westminster University of London. 1998 – 2001, BA (Hons) Jewellery, Silversmithing and Allied Crafts London Guildhall University.

**Exhibitions:** 2002, "Dress u Art", Art House, Thessaloniki. "Terracotta Gallery", Thessaloniki, 2003, "Macedonian Museum of Modern Art".

Inspired by the materials themselves, I explore the high qualities of non-precious materials. I demonstrate the sensitivity of feathers, textiles and nylon mesh. My approach is minimal, where the contrast between precious and non-precious materials catches the eye of the observer...





**ΒΑΓΓΕΛΗΣ ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1974, στην Αλεξανδρούπολη.

**Σπουδές:** 1992, Κόσμημα, Σχολή ΑΛΚΗ.

**Επαγγελματική Εμπειρία:** 1992, Σχεδιασμός Κοσμημάτων. 2000 – Σήμερα, έχει δημιουργήσει το εργαστήριο "Character-Jewels in Art", Θεσσαλονίκη.

Το χειροποίητο κόσμημα απαιτεί κόπο και αφοσίωση, αλλά είναι μεγάλη πρόκληση να δίνεις μορφή στις σκέψεις και τα συναισθήματά σου μέσα από κάτι τόσο -κυριολεκτικά- «φορεμένο» όπως το κόσμημα.

Δουλεύω με διάφορες τεχνικές και ποικίλα υλικά. Εκτός από τα κλασικά (ασήμι και χρυσός), χρησιμοποιώ στις συνθέσεις των κοσμημάτων υλικά από τρίχες αλόγου, φτερά και πούπουλα, λινάρια, επιχρωματισμένο τιτάνιο. Επίσης, οι πέτρες, πολύτιμες ή μη, καρφωμένες ή αιωρούμενες, αποτελούν βασικό στολίδι των συνθέσεων.

**VAGGELIS MIHAILIDIS, Greece**

Born in Alexandroupolis, in 1974.

**Studies:** 1992, Jewel, ALKI College.

**Επαγγελματική Εμπειρία:** 1992, Jewel Designing Field 2000 – Today, Opening his own Atelier "Character-Jewels in Art", Thessaloniki.

Creating handmade jewellery is a task that demands hard work and concentration, but at the same time is a challenge to put my thoughts and feelings into shape through something so popular as a jewel. I work with various techniques and materials. In my jewellery compositions, apart from the "classic", silver and gold, I also use horsehairs, feathers, linem fibres and colored titanium. Also, various stones -precious or plain, nailed on or "floating"- are always a basic ornament.



**RITA RUIVO, Πορτογαλία**

Γεννήθηκε το 1976, στη Λισαβόνα.

**Σπουδές:** 1993 – 1996, Τμήμα Κοσμήματος, Antonio Arroio. 1997 – 2001, Τμήμα Κοσμήματος, Massana School.

**Εκθέσεις:** 2002, Peu de Reina Ένωση Καλλιτεχνικού Κοσμήματος. Γκαλερί "Caractere". Γκαλερί "Al 65", Ισπανία. Γκαλερί "Alea", Βαρκελώνη. 2002, Μέλος της Ένωσης Καλλιτεχνικού Κοσμήματος Peu de Reina στη Βαρκελώνη, Ισπανία

**...Είναι ένα μικρό φορητό σύμπαν:** Ένας Μακρόκοσμος μέσα σε ένα Μικρόκοσμο, ένας κόσμος μέσα σε έναν άλλο κόσμο, σαν στρώσεις πάνω από άλλες στρώσεις που μας κάνουν να χάσουμε την αίσθηση του χώρου και της διάστασης. Αναφερόμαι

στην αναβάθμιση των λεπτομερειών, προτείνοντας μια κοντινή ματιά πάνω σε κάτι τόσο μικρό, μια ματιά μέσα από μεγεθυντικούς φακούς που μεταμορφώνουν την πραγματικότητα σε φαντασία και μας ωθούν να αντιμετωπίσουμε σαν μεγάλο ό,τι είναι πολύ μικρό. Δεν υπάρχουν κόσμοι μέσα σε άλλους κόσμους;

**RITA RUIVO, Portugal**

Born in Lisbon, in 1976.

**Studies:** 1993 – 1996, Jewellery Course, Antonio Arroio. 1997 – 2001, Jewellery Course, Massana School.

**Exhibitions:** 2002, Peu de Reina Artistic Jewellery Association. "Caractere" Gallery. "Al 65" Gallery, Spain. "Alea" Gallery, Barcelona. 2002, Member of the Peu de Reina Artistic Jewellery Association, Barcelona, Spain.

**...It is a small portable universe:** A Macrocosm inside a Microcosm, a world inside another world, like layers upon layers that make us lose the notion of space and dimension. I'm referring to the enhancement of detail, proposing a close look upon something so small, to looking through lenses that transform reality into imagination and that lead us to consider great what is also very small. Are there not worlds within other worlds?





LAETITIA SELLER, Γαλλία

**Σπουδές:** 2002, DNSEP Πτυχίο, Σχολή Καλών Τεχνών, Μασσάλια. 2001, Πεντάμηνη ανταλλαγή φοιτητών, California College of Arts and Crafts, Σαν Φρανσίσκο.

**Εκθέσεις:** Διεθνής Biennale Design, Σεντ-Ετιέν. Salon du Meuble, Παρίσι

Με μεγάλο ενδιαφέρον για την πληροφορία και τα πολυμέσα άρχισα να ερευνώ τον συλλογικό κόσμο, όπου η παρακολούθηση είναι σχεδόν διαρκής, και το διάστημα διατηρείται μεταξύ δημόσιας και ιδιωτικής ζωής. Είναι αρκετό για να σου παγώσει το αίμα! Αρκετά σύντομα, από ένα σωρό στοιχεία, αρχείων και διαφόρων σημειώσεων οργάνωσα ένα τεράστιο σχέδιο που βασίζεται στο «αντικείμενο-μάσκα» (l'objet-masque) και τις διάφορες απαιτήσεις και σημασίες του σε

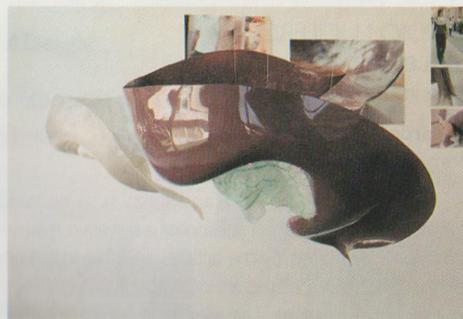
μία βιο-μετρική και ανθρωπομορφική βάση. Όλο αυτό ταξινομήθηκε κάτω από την κωδική ονομασία Urban Camouflage. Στο περιθώριο της Τέχνης και του Design, το Urban Camouflage είναι μια επαφή τρίτου τύπου αφιερωμένη σε όσους δε φοβούνται το άγνωστο.

LAETITIA SELLER, France

**Studies:** 2002, DNSEP Degree, Ecole Supérieure des Beaux-Arts, Marseille. 2001, Five-month University exchange, California College of Arts and Crafts, San Francisco.

**Exhibitions:** International Biennale of Design, Saint-Etienne. Salon du Meuble, Paris

Crazy about information, I started out by investigating the corporate world, where surveillance is almost permanent and the space maintained between public and private life. From beneath of documents, archives and various notes, I put together a vast project based on the "mask-object" (l'objet-masque), its various applications and meanings on a bio-metric and anthropomorphic basis. The whole was grouped under the code name Urban Camouflage. On the fringe of Art and Design, Urban Camouflage is an encounter of a third kind, offered to those who aren't afraid of the unknown.



STUDIOOATA, Ιταλία

Ιδρύθηκε το 1997, στο Τορίνο.

**Μέλη του Studiooata:** Giorgia Amodeo, Silvia Chierotti, Alessandro Cimenti, Daniela Ciaffi, Andrea Coppola, Elena Di Palermo, Eliza Dompe, Daniele Druella, Gian Luca Foretiero, Guilia Giammarco, Romina Musso, Alberto Rosso

Ερευνώντας το πεδίο του βιομηχανικού Design, το Studiooata προσπάθησε να χρησιμοποιήσει τον ιδιαίτερο μικρόκοσμό μας σαν πηγή προσδιορισμού του χώρου. Η οικειοποίηση των αντικειμένων από τον τελικό χρήστη τα κάνει μοναδικά, όπως εμείς. Η διάθεση κάθε στοιχείου ως μέρους του όλου, σε συσχετι-

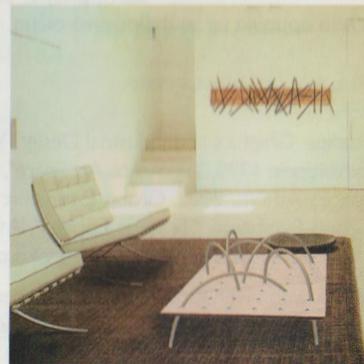
σμό μεταξύ τους και με το περιβάλλον, είναι πιθανό να ορίσει τον τρόπο σκέψης μας. Όλα τα στοιχεία που συνθέτουν τα αντικείμενα, είναι σε ένταση αλλά δημιουργούν ένα καλά ισορροπημένο σύνολο.

STUDIOOATA, Italy

Founded in Turin, in 1997.

**Members of Studiooata:** Giorgia Amodeo, Silvia Chierotti, Alessandro Cimenti, Daniela Ciaffi, Andrea Coppola, Elena Di Palermo, Eliza Dompe, Daniele Druella, Gian Luca Foretiero, Guilia Giammarco, Romina Musso, Alberto Rosso.

Researching in the field of industrial design, Studiooata tried to use our individual micro-cosmos as a resource to define the space. The appropriations of the objects by the final user make them unique, as we are. Disposing each element as part of the whole, in relation with each other and with the environment as well, is possible to define our state of mind. All the elements that compose the objects are in tension, but they make a well-balanced ensemble.





STUDIO LUCIFERO, *Italia*

**Lucia Bruni**

Γεννήθηκε το 1975, στη Φεράρα.

**Riccardo Catozzi**

Γεννήθηκε στη Φεράρα, το 1975.

Το έργο αυτό είναι συναφές με μια προσέγγιση στη γαστρονομία στο πιο υψηλό επίπεδο υποδοχής. Στην πραγματικότητα, είναι βασισμένο στη δημιουργία μιας ευαίσθητης σχέσης ανάμεσα στο τραπέζι, τον τόπο και την τροφή. Η ατμόσφαιρα που δημιουργείται από τα κομμάτια και τον χώρο όπου αυτά είναι τοποθετημένα, είναι ένα στοιχείο που οδηγεί στον εξευγενισμό της τέχνης της γεύσης, όχι μόνο ως διατροφή, αλλά και ως υπαρξιακή ευχαρίστηση. Η ιδέα είναι να «μολυνθούν» οι τόποι και οι τρόποι ζωής.

STUDIO LUCIFERO, *Italy*

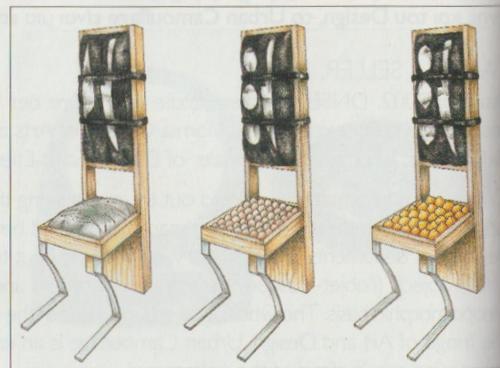
**Lucia Bruni**

Born in Ferrara, in 1975.

**Riccardo Catozzi**

Born in Ferrara, in 1975.

This project is coherent with an approach to gastronomy as the highest level of reception; in fact, it is based on the creation of a sensitive relation between table, place and food. The atmosphere created by the articles and the space where they are placed, are an element for the refinement of the art of tasting food, getting from it, not only nourishment but also existential pleasure. The idea is to contaminate places and life styles.



ΑΛΕΞΗΣ ΤΕΤΣΗΣ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Γραφιστική και Βιομηχανικό Design, Σχολή Βακαλό.

**Εκθέσεις:** 1998, Χώρος Τέχνης «Αιγόκερως», Αθήνα. 2001, Ατομική Έκθεση, Χώρος Τέχνης «Αιγόκερως», Αθήνα. 2002, Ομαδική Έκθεση: «Μουσείο Γλυπτικής Ν. Περανανός», Πάρος. Ομαδική Έκθεση: «Τέσσερις Εποχές», Αθήνα. Ομαδική Έκθεση: Χώρος Τέχνης «Αιγόκερως», Αθήνα. 2003, Ομαδική Έκθεση: Χώρος Τέχνης «Αιγόκερως», Αθήνα.

Δουλεύω με ασήμι, εστιάζοντας στα απλά στερεομετρικά σχήματα. Τα έργα μου απλώνονται σε όλα τα είδη κοσμημάτων. Πιστεύω ότι η ικανότητα των χεριών και του μυαλού του καλλιτέχνη μπορεί να φέρει την πλαστικότητα αυτών των σχημάτων σε

τέλεια αρμονία με το ανθρώπινο σώμα.

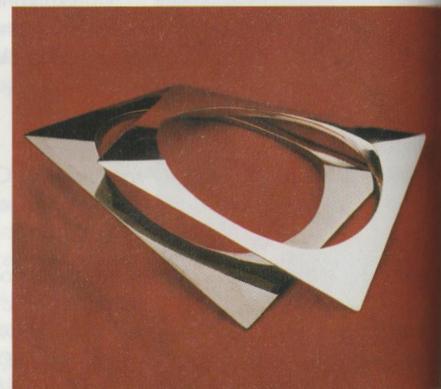
ALEXIS TETSI, *Greece*

Born in Athens.

**Studies:** Graphics and Industrial Design, Vacalo Art and Design School.

**Exhibitions:** 1998, "Aigokeros Art Space", Athens. 2001, One-person exhibition, "Aigokeros Art Space", Athens. 2002, Group Exhibition: "N. Perantinos Museum of Sculpture", Paros Island. Group Exhibition: "Tesseris Epohes", Athens. Group Exhibition: "Aigokeros Art Space", Athens. 2003, Group Exhibition: "Aigokeros Art Space", Athens.

I work with silver, focusing on pure stereo-metrical shapes. My creations extend to all sorts of jewelry. I believe that the capability of the hands and mind of the artist can be the plasticity of those shapes in complete harmony with the human body.





**ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΤΣΙΡΩΝΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1977.

**Σπουδές:** 1998-2002, Πτυχίο στο Τμήμα Βιομηχανικού Σχεδιασμού, Τμήμα Industrial-Product Design, AKTO Art and Design

**Διακρίσεις:** 1995, 3ο Βραβείο, Διαγωνισμός Fashion Design College "ROMANOS", Αθήνα

**Εκθέσεις:** 1998 – 2002, Σπουδαστικές Εκθέσεις AKTO. 2003, Συμμετοχή στην Έκδοση του "Best Student Projects", Τμήμα Βιομηχανικού Σχεδιασμού, AKTO Art and Design.

**Εργασιακή Εμπειρία:** 2003, Σχεδιασμός Εσωτερικού και Εκθεσιακού Χώρου, INTERFORM A.E. 3D Marketing

Technologies.

VASSILIKI TSIRONI, Greece

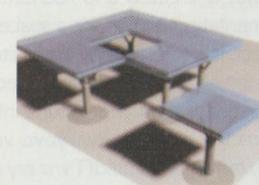
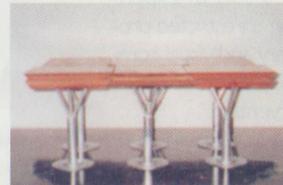
Born in 1977.

**Studies:** 1998-2002, Bachelor Of Arts Degree, Τμήμα Industrial-Product Design, AKTO Art and Design

**Distinctions:** 1995, 3d Price, Competition of Fashion Design College "ROMANOS", Athens

**Exhibitions:** 1998 – 2002, Student Exhibitions AKTO. 2003, Participation in publication of "Best Student Projects", Department of industrial-Product Design, AKTO Art and Design.

**Work Experience:** 2003, Interior and Exhibition Design, INTERFORM S.A. 3D Marketing Technologies.





**NELSON ARAUJO, Πορτογαλία**

Γεννήθηκε στο Βίλα Ρεάλ ντε Σάντο Αντονιο, το 1975

**Σπουδές:** Πτυχίο Επικοινωνιακού Σχεδιασμού, Πανεπιστήμιο του Αλγκάρβε Φάρο

Η ιστορία της ζωής και του θανάτου, σε μανιφέστο, της ανθρώπινης ευαισθησίας. Η δράση είναι μια βαλβίδα διαφυγής... που δημιουργείται και αναδημιουργείται, ένα είδος πειραματικού εργαστηρίου, ένα διάστημα, ένα χωρίς περιορισμούς θέμα, είναι περισσότερο μια πράξη φιλολογικής και οπτικής επικοινωνίας, με μορφιά, γοητεία, προκλητικότητα, συγκίνηση και πνευματική παρέμβαση.

**NELSON ARAUJO, Portugal**

Born in Vila Real de Santo Antonio, in 1975.

**Studies:** Degree of Communication Design, University of Algarve Faro

The story of life and death in a manifest of human sensibility... Act is an object and an escape valve... that is created and recreated, a sort of experimentation laboratory, a space, an unrestricted project, it is foremost an act of literary and visual communication, with beauty, seduction, provocative, ness, agitation and cultural intervention.



**MARTIN BRICELJ, Σλοβενία**

**Σπουδές:** Ακαδημία Καλών Τεχνών, Οπτική Επικοινωνία, Πανεπιστήμιο Λιουμπλιάνας. Ecole Supérieure des Arts Graphiques – Pennenghen / Ακαδημία Julian, Παρίσι

**Μεταξύ εθνικού και διεθνούς σχεδίου:** Τα σχόλια του Μπρίσελιτς για το παγκόσμιο στρατιωτικό – οικονομικό ολοκληρωτισμό ξαναφέρνουν στην επιφάνεια το γενικό πλαίσιο της γραφιστικής που προσπαθεί να μεταφέρει συγκεκριμένα μηνύματα στο θεατή, όπως αυτά συνοψίζονται στα προϊόντα του Νεο-κολεκταβισμού του Πάπιτς και στα εξώφυλλα της Μλάνανα. Η τέχνη του Μπρίσελιτς δεν θέλει να υψωθεί πάνω από το τοπικό περιβάλλον, αλλά με το να συνειδητοποιηθεί το γεγονός ότι κάποιος ανήκει σε ένα παγκόσμιο πλαίσιο, το οποίο τελικά δίνει νόημα στη γραφιστική ως μέσου παγκόσμιας επικοινωνίας...

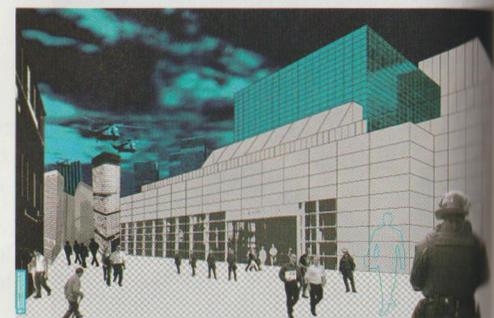
*Emil Hrvatin*

**MARTIN BRICELJ, Slovenia**

**Studies:** Academy of Fine Arts, department of Visual communication University of Ljubljana, Slovenia. Ecole Superieure des Arts Graphiques – Pennenghen / Academie Julian, Paris

**Between national and international design:** Bricelej's commentaries of global military-economic totalitarianism bring about a new context of a design which tries to convey certain messages to a spectator and which has reached its summit in the products of Novi kolektivizmand Papić's title pages of Mladina. Bricelej's art is not about being superior to the local environment but it about being conscious of belonging to a global context, which after all gives meaning to design as a universal communication medium...

*Emil Hrvatin*





κινογράφος

### Darko Kujundzic

Γεννήθηκε στο Κακάνιε, το 1977.

Είναι ο σχεδιαστής διαδικτυακών τόπων και διαφημιστικού υλικού της ομάδας

### Marko Matosic

Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ το 1974

Ασχολείται με τη γραφική προετοιμασία των εντύπων της ομάδας

### Danijel Sikora

Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ το 1973

Στην ομάδα ασχολείται με την γραφική προετοιμασία των εντύπων της ομάδας

Η ομάδα σχεδιασμού Mocvara (βάλτος), είναι μια ομάδα "παιχνιδιάριδων" καλλιτεχνών που ευθύνονται για την αναγνωρισιμότητα και τον προκλητικό χαρακτήρα των προγραμμάτων τους, των αφισών τους και άλλων οπτικών επιδείξεων του Συνδέσμου για την Πολιτιστική Ανάπτυξη του Ζάγκρεμπ, γνωστού από τη δημιουργία της Ομάδας Mocvara...

### MOCVARA DESIGN TEAM, Croatia

#### Igor Hofbauer

Born in Zagreb, in 1974

Illustrator.

#### Ivan Eror

Born in Sarajevo, in 1977

Illustrator.

#### Darko Kujundzic

Born in Kakanj, in 1977.

He Dtp/web designer, responsible for the graphical preparation of publicity matters.

#### Marko Matosic

Born in Zagreb, in 1974.

Graphical preparation of printed matter

#### Danijel Sikora

Born in Zagreb, in 1973.

Graphical preparation of printed matter.

Mocvara Design Team is a group of toying artists who are to blame for the reconcilability and intriguing manner of their program, posters and other visual demonstrations of the Association for Cultural Development of Zagreb which have become well known for running the Mocvara Club...

### MOCVARA DESIGN TEAM, Croatia

#### Igor Hofbauer

Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ, το 1977.

Από τη δημιουργία της ομάδας εργάζεται ως ει-  
κονογράφος

#### Ivan Eror

Γεννήθηκε στο Σαράγεβο το 1977

Από τη δημιουργία της ομάδας εργάζεται ως ει-





**ΜΙΝΩΣ ΖΑΡΙΦΟΠΟΥΛΟΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1974.

**Σπουδές:** ΤΕΙ Αθίνas. Master επικοινωνιακού σχεδιασμού, Central Saint Martins College, Λονδίνου

**«Καλλιστεία Διαγωνισμός Ομορφιάς»:** Το περιοδικό «Καλλιστεία Διαγωνισμός Ομορφιάς» ξεκίνησε ως ένας πειραματικός σχεδιασμός το 2001 - μια σπουδή σε σχέση με τη συνεχιζόμενη έρευνά μου για το PhD μου στο Central Saint Martins College του Λονδίνου, που έχει ως θέμα την αστική οπτική ταυτότητα. Η βασική ιδέα πίσω από τη δημιουργία του είναι η καταγραφή μιας γνωστής, και υποτιμημένης κατάστασης (η οπτική εμπειρία στην πόλη της Αθίνas), σε ένα γνωστό μέσο (ένα περιοδικό), μέσα από μία προεπιλεγμένη γκάμα αντικειμένων που προέρχονται από την προσωπική μου εμπειρία και τις σπουδές μου στις γραφικές τέχνες και την οπτική επικοινωνία.

MINOS ZARIFOPOULOS, Greece

Born in 1974, Athens

**Studies:** Technological lustration of Athens. Master in communication design Central Saint Martins College, London

**"Kallisteia - Beauty Contest":** This magazine began as an experimental project in 2001 – a study in relation to my on going PhD research project at Central Saint Martins College of Art and Design, London, whose theme is "urban visual identity". The main idea behind its creation is the recording of a familiar but underestimated situation (our visual experience in the city of Athens) in a familiar medium (the form of a magazine) through a reselected range of subjects arising from my personal experience and studies in graphic arts and visual communication.



**CYRIL DE JENKEN, Γαλλία**

**Σπουδές:** Περιφερειακό Ωδείο, Νίκαια. Σπουδαστής διακοσμητικών τεχνών, ENSAD, Παρίσι (κύκλος 2ος – Γραφικές τέχνες)

**Εργασιακή Εμπειρία:** Ανεξάρτητος δημιουργός για την επιχείρηση έτοιμων ενδυμάτων Hashbee. Γραφικός σχεδιασμός για την εταιρεία Etni, την Gaz de France, το εργαστήριο Βιο-ανάμειξης για την ιολογική έρευνα στη Νίκαια και για την Deutsche Telecom

Ο Σιρίλ ντε Ζενκέν δε θα έχανε με τίποτα ούτε ένα από τα στάδια της δουλειάς, γραφιστικής και σχεδιασμού, επιλογής της εικονογράφησης, αναζήτησης νέων μορφών, επιλογής σωστού χαρτιού – όσο σχολαστικά και πρωτογενή κι αν είναι. Εκτός αυτού, όταν σκέφτεται το μέλλον, σκεφτείται πάντα την "εικόνα", την "τυπογραφία", τα έργα οπτικής ταυτότητας του έ-

σου. Ένα όνειρο που γίνεται πραγματικότητα για κείνον που θέλει να μάθει φωτογραφία, αλλά και γκούας και κειμενογραφία κι αναζητά νέες συνεργασίες...

CYRIL DE JENKEN, France

**Studies:** Regional conservatory of music, Nice. Student in the decorative arts (ENSAD), Paris

**Work experience:** Independent creator for the ready to wear group Hashbee. Graphic design work for: the Etni label, the Bio-interference Laboratory for research in virology in Nice, and Deutsche Telecom

Cyril de Jenken would not for the world miss out on any of the steps in the work process—graphic design, the choice of iconography, the search for new formats, choosing the right paper, – as meticulous as they are primordial. Besides, when he thinks to the future, he thinks forever and always of "the image", "typography", or visual identity projects. A dream comes true for he who wishes to learn photography just as much as gouache or the texts, and seek out new collaborations...

PETRA POCANIC, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στην Πούλα, το 1982.

**Σπουδές:** Πολυτεχνείο του Μιλάνου, Βιομηχανικός Σχεδιασμός – Οπτικές Επικοινωνίες

Ζούμε σε ένα έργο που οι "από πάνω" σκηνοθετούν για μας. Δε γνωρίζουμε την πραγματικότητα. "Η γνώση δεν είναι μέρος του έργου." Όπως δεν είναι και η σκέψη. Όσο λιγότερο σκεφτόμαστε, τόσο πιο εύκολα μπορούν να παίξουν οι «από πάνω». Όσο περισσότερο παίζουν, τόσο περισσότερο σχηματοποιούν τον κόσμο... το κομμάτι του κόσμου που μας ανήκει. Θέλω να σταματήσω τους ανθρώπους για ένα δευτερόλεπτο... να συλλάβω τη ματιά τους... το νου τους. Θέλω να τους διεγείρω ώστε να αλλάξουν... ώστε να επιλέξουν ένα άλλο μέλλον για τούτο εδώ το κομμάτι του κόσμου. Θέλω να τους ξυπνήσω από το όνειρο...

PETRA POCANIC, *Italy*

Born in Pula, in 1982.

**Studies:** Polytechnic of Milan, Industrial Design – Visual Communications

We live in a play in which the "top ones" are staging for us. We do not know reality. "Knowing is not part of the game. Neither is thinking. The less we think, the easier it is for the "top ones" to play. The more they play, the more they shape cosmos... actually, the part that belongs to us. I want to stop the people at least for a second...to capture their eyes... their minds. I want to stimulate them to change... to opt for another destiny for this piece of cosmos. I want to wake them up from the dream...



the faces are up oriented!!!!



MOKRANE RAFIK, *Αλγερία*

Γεννήθηκε στο Αλγερί, το 1977

**Σπουδές:** Φοιτητής στη Σχολή Καλών Τεχνών.

**Εκθέσεις:** 2000 -2001, Έκθεση ελαιογραφίας

**Αστρονομική πλοήγηση:** Σ' αυτή την κλασική μέθοδο, που χρησιμοποιούνταν τις περισσότερες φορές κατά τη φάση της παλίρροια, θαλασσοπόροι χρησιμοποιούσαν τα ουράνια σώματα που έχουν αναγνωριστεί και ταξινομηθεί σε αστερισμούς, ήδη από την αρχαιότητα... Ο μόνος τους οδηγός ήταν ο χάρτης του ουρανού ή για να το πω διαφορετικά, ο καθορισμός της θέσης των άστρων, το ένα σε σχέση με το άλλο... Το έργο που θέλω να παρουσιάσω, συνίσταται στη μετάδοση αυτής της ιδέας της αστρονομικής πλοήγησης όπως υφίσταται στους Τουαρέγκ.

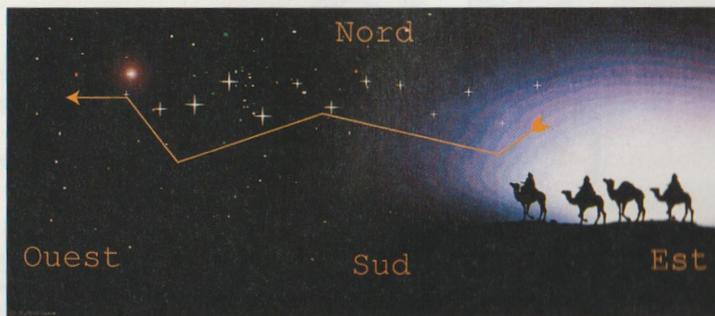
MOKRANE RAFIK, *Algeria*

Born in Algiers, in 1977

**Studies:** Student in Fine Arts

**Exhibitions:** 2000 – 2001, oil painting exhibition

**Astronomic navigation:** Through this classic method, used more often during tides, the navigators use these celestial lamps, identified and grouped into constellations since antiquity. Their unique guide was the map of the sky, that is to say the position of the stars, one in relation to the others... The project consists of the presentation of this idea of marking and of celestial guidance, as it exists, among the Touareges...





**ΓΙΩΡΓΟΣ ΤΣΑΓΓΑΡΗΣ, Κύπρος**

Γεννήθηκε στη Μόσχα, το 1976.

**Σπουδές:** Πτυχίο Γραφιστικής και σχεδιασμού στά Μέσα, The London Institute, The London College of Printing, Λονδίνο

**Κύρια έργα:** 2003, σχεδιασμός αφίσας φεστιβάλ ελληνικού ντοκιμαντέρ, Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης, Τεχεράνη, Ιράν. 2002, σχεδιασμός και καλλιτεχνική επιμέλεια εντύπων, «Κινηματογραφικοί ορίζοντες», Κύπρος. 2002, La Reina, καλλιτεχνική διεύθυνση στην ταινία μικρού μήκους του Πέτρου Χαραλάμπους. 2001, σχεδιασμός και καλλιτεχνική επιμέλεια εντύπων, «Κινηματογραφικοί ορίζοντες», Κύπρος 2001.

**Όροι καρτερίας:** Η ανθρωπότητα πρέπει να αντισταθεί στον ιμπεριαλισμό που παραλύει τους πολιτισμούς των λαών.

YIORGOS TSANGARIS, *Cyprus*

Born in Moscow, in 1976.

**Studies:** BA (HONS), Graphic art and media design The London Institute, The London College of Printing, London

**Κύρια έργα:** 2003, poster design for the Greek Documentary Festival – Museum of Contemporary Art, Teheran, Iran. 2002, Art work for "World cinema horizons", Cyprus. 2002, La Reina, art director in the short movie by Petros Charalambous. 2001, Art work for "World cinema horizons", Cyprus 2001.

**Terms of Endurance:** Mankind has to resist imperialism that tends to paralyse every human civilizations



## STEPHANIE DOZOL, Γαλλία

**Σπουδές:** BTS στην οπτική τεχνολογία στο ENSAAMA – Olivier de Serres, Παρίσι. Master, στις εφαρμοσμένες τέχνες, Τουλούζη  
**Εργασιακή εμπειρία:** Δημιουργία παιδικών βιβλίων. Διεύθυνση καλλιτεχνικών εργαστηρίων για παιδιά

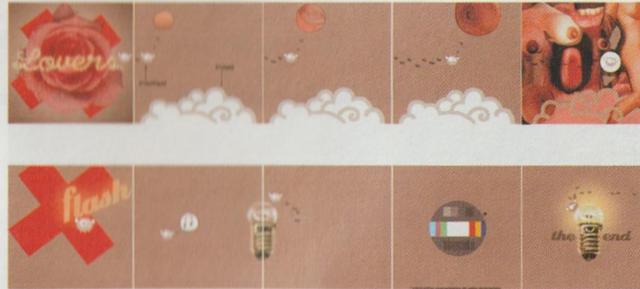
Ξεκινώντας από μια παρόρμηση ή μια ιδέα, συλλαμβάνω ένα αντικείμενο που μπορεί να ζήσει αυτόνομα, κάτι συμπαγές, σαν βιβλίο που οι σελίδες του μπορούν να ξεδιπλωθούν προς την αιωνιότητα. Εύκολα στη μεταχείριση, παιχνιδιάρικα, τα ξεδιπλωμένα μικρά κόμικ στριπς μου επιτρέπουν να προχωρήσει σε πιο τολμηρές καινοτομίες όπως το ταξίδι μέσα στο χώρο, το χρόνο και την Ιστορία. Οι διάφορες σειρές της, τιλοφορούμενες Talk show, Εραστές, Το Μπάνιο και SDF διηγούνται πολλά από τον φανταστικό της κόσμο, ακόμη κι όταν δεν έχουν σενάριο ή κάποια προκαθορισμένη σύνοψη, αλλά κινούνται από την απλή παρόρμηση της διήγησης μιας ιστορίας...

## STEPHANIE DOZOL, France

**Studies:** BTS in Visual communication at ENSAAMA – Olivier de Serres, Paris. Masters degree in applied arts, Toulouse

**Work experience:** Creation of youth books. Conducting workshops for children

Starting from an urge or an idea I conceive an object that can live in an autonomous fashion, something concrete like a book whose folded pages could unfold towards infinity. Easily handled, playful, my unfolding mini comic strips allow me to undertake the most daring innovations, like travelling through space, time and history. My various series, entitled Talk show, Lovers, Le Bain and SDF say a great deal about my imaginative world, even if they have no scenario or pre-established synopsis, but just the urge to tell stories...



## MARTA MONTEIRO, Πορτογαλία

Γεννήθηκε στο Παναφιέλ, το 1973.

**Σπουδές:** Πτυχίο πλαστικών Τεχνών-Γλυπτικής από τη Σχολή Καλών Τεχνών του Πανεπιστημίου του Πόρτο (FBAUP). Υποτροφία Erasmus, Σχολή Καλών Τεχνών του Νόρουιτς, σεμινάριο στο κινούμενο σχέδιο.. Πτυχίο σχεδίου ESAP  
**Εκθέσεις:** 1999, Gallery OM. 1999, Γκαλερί της Σχολής Καλών Τεχνών του Νόρουιτς. 1994, Portugues Suave Café

**Lugar:** Η μοναξιά έχει έναν υλικό τόπο, αλλά το σημαντικό είναι η σχέση των αναλογιών μεταξύ του τόπου και αυτού που τον κατοικεί. Η δυσαναλογία μεταξύ των στοιχείων της φύσης, των αρχιτεκτονικών μορφών και του προσώπου, ήταν ο τρόπος που βρήκα να δείξω ότι ο υλικός τόπος που κατοικούμε είναι κατασκευασμένος ώστε να μετράμε την πνευματική μας κατάσταση.

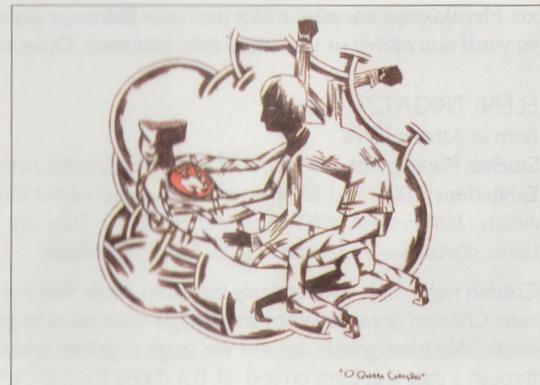
## MARTA MONTEIRO, Portugal

Born in Panafiel, in 1973.

**Studies:** Degree in Plastic Arts – Sculpture, FBAUP. Erasmus scholarship at the Norwich School of Art, workshop in "animated Drawing". Bachelor's Degree in drawing, ESAP

**Exhibitions:** 1999, Gallery OM. 1999, collective exhibition at the Norwich School of Art's gallery. 1994, Portugues Suave Cafe

**Lugar:** Loneliness has a physical place, but what is important is the relation of proportions between space and the person who inhabits it. The disproportion between nature's elements, the architectonic forms and the character was the way found to show that the physical space we inhabit is made to measure our states of mind.





**ANTON PINYOL, Ισπανία**

Γεννήθηκε στη Βαρκελώνη, το 1973.

**Σπουδές:** Πτυχίο οικονομικών

**Εργασιακή εμπειρία:** Εργάστηκε σε διαφημιστικές εταιρείες. Καθηγητής στο Escuela Superior De Dise o Elisava

**Εκθέσεις:** 2002, Barcelona Art Emergent. 2002, Gallery Mi Brazo Izquierdo, Βαρκελώνη  
Στο χώρο της τέχνης είναι αυτοδιδάκτος.

**ANTON PINYOL, Spain**

Born in Barcelona, in 1973

**Studies:** Degree in Economics

**Work Experience:** Worked in advertising agencies. Professor in the Escuela Superior de Dise o Elisava

**Exhibitions:** 2002, Barcelona Art Emergent. 2002, Gallery Mi Brazo Izquierdo, Barcelona

He is autodidact in the field of Art .



**ΕΛΕΝΗ ΤΡΙΓΚΑΤΖΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1978.

**Σπουδές:** Ζωγραφική, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα. Γραφικές Τέχνες, Ανωτάτη Σχολή Καλών Τεχνών, Αθήνα

**Εκθέσεις:** 2002, Β' Μπιενάλε των φοιτητών των Ανωτάτων Σχολών Καλών Τεχνών Ελλάδος, Ηράκλειο Κρήτης. 2002, Νέοι οι Καλλιτέχνες, 28ο Φεστιβάλ Οδηγητή, Αθήνα. 2002, Κυκλοφορούν ανάμεσά μας Α.Σ.Κ.Τ Αθήνα. 2001, Livres d'artistes – Κείμενα και αντικείμενα, Γκαλερί 7, Αθήνα

Οι παιδικόι εφιάλτες αντέχουν στο χρόνο. Τώρα πια ίσως δείχνουν αστείοι και απόμακροι αλλά δεν ήταν πάντα έτσι. Τα παιδιά ζωγραφίζουν σκελετούς και μπαμπούλες για να δώσουν πρόσωπο σε κάτι που δεν μπορούν να δουν, αλλά που υπάρχει. Μεγαλώσαμε και γελάμε όλοι μαζί όταν βλέπουμε μια ταινία τρόμου. Βλέπουμε την καταστροφή μέσα από ένα γυαλί που σβήνει με το πάτημα ενός κουμπιού. Όμως το βράδυ, όταν κοιμόμαστε, είμαστε μικροί. Και μόνοι.

**ELENI TRIGATZI, Greece**

Born in Athens, 1978

**Studies:** Painting, Athens School of Fine Arts. Graphic Arts, Athens School of Fine Arts

**Exhibitions:** 2002, 2nd Biennale of the students of the Greek Schools of Fine Arts, Iraklion Crete. 2002, Young Artists, 28th Festival of "Odigitis", Athens. 2002, They live among us, Athens School of Fine Arts, Athens. 2001, Livres d'artistes – Texts and objects, Gallery 7, Athens

Childish nightmares are not easily forgotten. Now they may look funny and harmless but that was not always the case. Children draw skeletons and boogie-men so as to give a face to something that cannot be seen, but really exists. We have grown up and we laugh together when we watch a horror film. We see mass destruction through a glass that turns on and off. But during the night, while we are asleep, we are kids again. And we are alone.





ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΧΡΗΣΤΟΥ, Ελλάδα

Γεννήθηκε στην Κύπρο.

**Σπουδές:** 1995-2000 Μόδα στο Central St. Martins

**Εργασιακή Εμπειρία:** Σχεδιάστρια μόδας, Εικονογράφος μόδας στο Λονδίνο, την Ιταλία, τη Νοτιοανατολική Ασία

Το στοιχείο που με εμπνέει και το θέμα μου, ήταν πάντα οι άνθρωποι. Τα δύο «σώματα εργασίας» που παρουσιάζονται εδώ αυτό αντανακλούν. Παθιασμένη με τους καθημερινούς ανθρώπινους τύπους και χαρακτήρες σε όλες τους τις στιγμές, είτε το ξέρουν πως είναι αντικείμενα παρατήρησης είτε όχι. Απωθημένες μνήμες αποτυπώνονται στο χαρτί. Χρησιμοποιώ παραδοσιακά υλικά και, ίσως, παλιομοδίτικα, όπως: μελάνια, μολύβια και λάδοπαστελ και όλα τα έργα είναι σε χαρτί και φτιαγμένα στο χέρι. Αυτός ο τρόπος κάνει το ανθρώπινο στοιχείο να είναι παρόν παντού.

CHRISTINA CHRISTOU, Greece

Born in Cyprus.

**Studies:** Fashion at Central St. Martins

**Work Experience:** Fashion designer. Fashion illustrator in London, Italy and South-East Asia

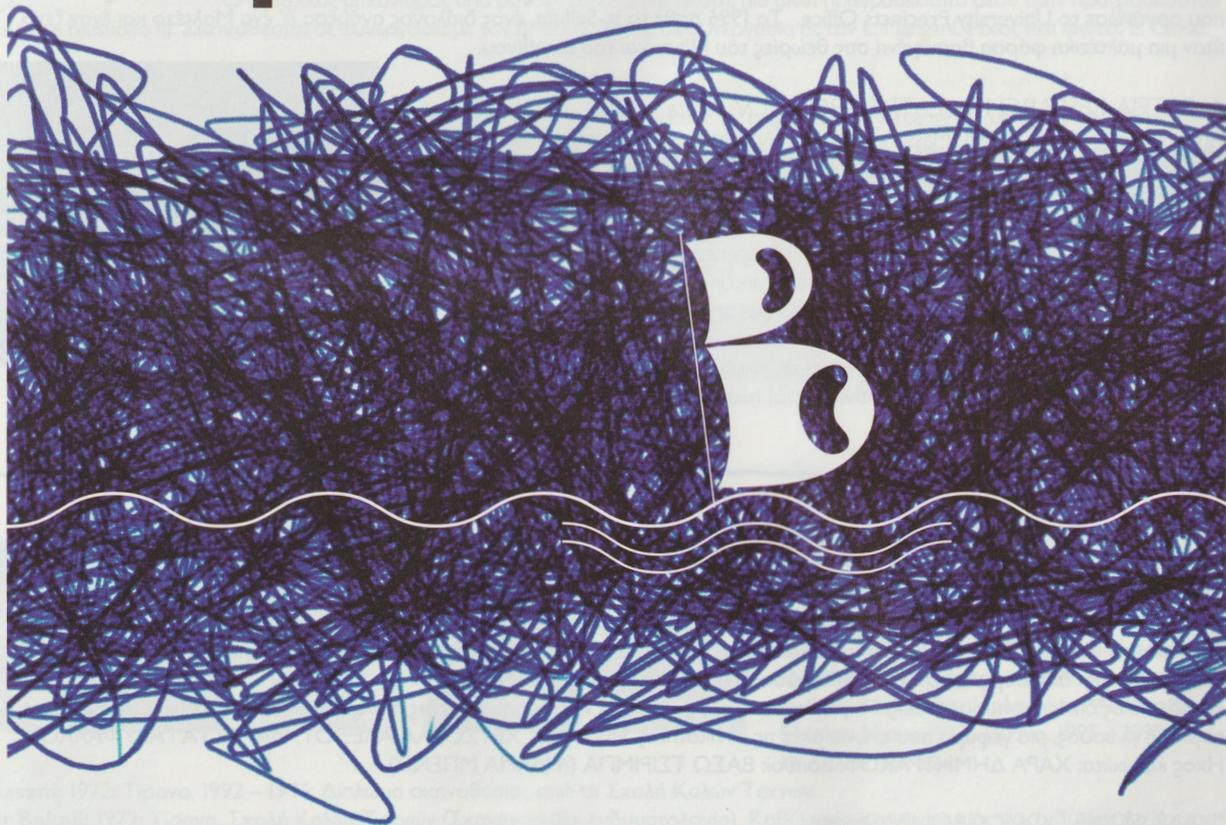
My inspiration point and subject matter has always been people, and the two bodies of work presented here reflect that. Fascinated by ordinary people, obsessed by types and personas and their moments and emotions, whether they know they are being observed or caught unaware, memories of people are stored away and then put down on paper. I use materials that are traditional and perhaps old-fashioned such as inks, color pencil, oil crayons, and all the works are done by hand and on paper, making the human element present everywhere.



ΚΟΣΜΟΣ ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

THEATRE

# θέατρο



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
cosmos. A SEA OF ART



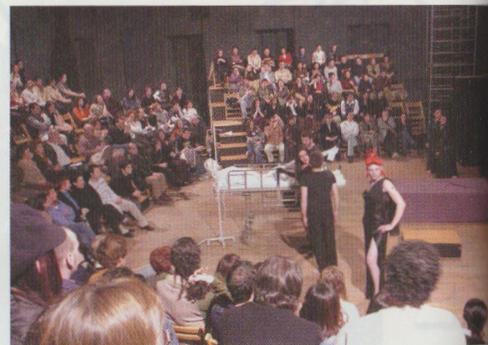
## ALEATEIA RESEARCH THEATRE GROUP CV, *Μάλτα*

Anna Formosa, Toni Attard, Massimo Farrugia, Antonella Axisa, Sephora Gauci, Chris Galea, Dominic Dimech. Το Aleateia πρωτοξεκίνησε το 1992 μέσα στο MITP στη Βαλέτα, από 4 μαθητές που ήθελαν να δημιουργήσουν ένα διαφορετικό είδος θεάτρου. Ένα χρόνο αργότερα, παρουσιάσαμε την παράσταση Χί Haga f' Att Wiehed στο βεσιτάριο του θεάτρου. Ήταν μια παράσταση 30 λεπτών, αναπαριστώντας μια σκηνή που αναφέρεται, χωρίς να παίζεται, στο έργο του Ιονεσκο "Η φαλακρή τραγουδίστρια". Αργότερα δουλέψαμε σε τέσσερα διαφορετικά μικρά αποσπάσματα γύρω από το θέμα του

Ζίσουφου, τα οποία αργότερα ενώσαμε με τον τίτλο Ghalxejn. Αυτό παρουσιάστηκε στο κοινό, στην εκδήλωση Evenings on Campus, το 1994, που οργάνωσε το University Precincts Office. Το 1996 ήρθε το Is-Sellum, ένας διάλογος ανάμεσα σ' ένα Μάλτεζο και έναν ξένο. Το Il Kaxxa ήταν μια μαλτέζικη φάρσα βασισμένη στις θεωρίες του Νίτσε και του Δαρβίνου.

## ALEATEIA RESEARCH THEATRE GROUP CV, *Malta*

Anna Formosa, Toni Attard, Massimo Farrugia, Antonella Axisa, Sephora Gauci, Chris Galea, Dominic Dimech. Aleateia started inside the MITP, in Valletta in 1992 by four students who wanted to create a different kind of theatre. A year later we performed Χί Haga f' Att Wiehed in the theatre dressing room. It was a 30-minute performance recreating a scene, which is mentioned but not seen in Eugene Ionesco's La cantatrice chauve. Later we worked on four different short fragments around the Sisyphus theme, which we later joined together under the title Ghalxejn. This was presented to the public in the 1994 edition of Evenings on Campus organized by the University Precincts Office. In 1996 came Is-Sellum, a dialogue between the Maltese Man and the Foreigner. Il-Kaxxa was a Maltese farce which was based on the theories of Nietzsche and Darwin.



## ΘΕΑΤΡΙΚΟ ΣΧΗΜΑ «ΤΗΣ ΧΕΙΡΑΣ ΤΑ ΚΑΜΩΜΑΤΑ», *Ελλάδα*

Η Χρυσούλα Αλεξίου γεννήθηκε το 1971, στην Γερμανία.

**Σπουδές:** Σπούδασε με υποτροφία στο κουκλοθέατρο M. Meschke's "Marionnetteatern"

στη Στοκχόλμη. Μιμητική με τον Seija Hyone στη Στοκχόλμη. Κουκλοθέατρο με τους Bonyo Loungor και Michael Hassid στο Kuruma Ninguo. Τεχνικές Βυρακού με τον Toru Seruma στη Φινλανδία. Αραβικό χορό με την Diana Ray.

**Παραστάσεις:** Δημιούργησε τη θεατρική ομάδα ΤΗΣ ΧΕΙΡΑΣ ΤΑ ΚΑΜΩΜΑΤΑ

και έδωσε τις δικές της παραστάσεις. Πειραματίστηκε με ήχους που χρησιμοποιήσε στις παραστάσεις της, δημιουργώντας έτσι, μέσω μιας μη υπαρκτής γλώσσας, μια γέφυρα που ενώνει όλες τις εθνικότητες. Ηθοποιοί: ΧΡΥΣΟΥΛΑ ΑΛΕΞΙΟΥ, ΜΑΡΙΕΤΤΑ ΓΑΡΥΦΑΛΛΟΥ  
Ήχος και φώτα: ΧΑΡΑ ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΥ. Βοηθοί: ΒΑΣΩ ΤΣΙΡΙΜΠΑ (ή ΜΑΡΙΑ ΜΠΕΝΗ)

## "HANDSOME DOES" GROUP, *Greece*

Chryssoula Alexiou was born in 1971, in Germany.

**Studies:** She studied with scholarship puppet theatre at M. Meschke's "Marionnetteatern" in Stockholm. Mime with Seija Hyone in Stockholm. Puppet theatre with Bonyo Loungor and Michael Hassid in Kuruma Ninguo. Bunrakou techniques with Toru Senuma in Finland. Arabian dance with Diana Ray.

**Performance:** She created the theatrical group "HANDSOME DOES" and she performed her own shows. She experimented with sounds so she can use them at her performances to create a non existing language as a bridge for all different kinds of nationalities.

Actors: CHRYSSOULA ALEXIOU, MARIETTA GARYFALLOU

Sound and lights: HARA DIMITRAKOU

Assistants: VASO TSIRIMPA (or MARIA BENI)





## BLUSUOLO III, *Ιταλία*

Εταιρία θεατρικής έρευνας που ιδρύθηκε τον Φεβρουάριο του 1999 στο Τορίνο (Ιταλία). Το group αποτελείται από τους Luigi Coppola, Arcangela Cursio, Enrico Gaido.

**Παραγωγές:** 2001: *Eidola: Sottili veldi di realta. Delicato a volti in volo.* 2000, *Narcosis. Narcosis (study).*

**Είδωλα:** Το λεπτό βέλο της πραγματικότητας.

Τα ΕΙΔΩΛΑ είναι η αναπαράσταση μιας πραγματικότητας που την ανταλαμβάνεται και τη ζει κανείς σαν μια συνεχή ροή από εικόνες-εμπειρίες, αυθεντικά απατηλές και απατηλά αυθεντικές.

Ο θεατρικός μηχανισμός από μόνος του είναι μια απάτη, μια άλλη πραγματικότητα μέσα στην πραγματικότητα.

**Ιδέα και κείμενο:** Blusuollo III. **Σκηνοθεσία:** σε συνεργασία με τον B. Bone. **Ήχος:** σε συνεργασία με τον L. Mangani. **Ήχος και φώτα:** E. Gaido.

## BLUSUOLO III, *Italy*

Research theatre company founded in February 1999 in Turin (Italy). The group is composed by Luigi Coppola, Arcangela Cursio, Enrico Gaido.

**Productions:** 2001: *Eidola: Sottili veldi di realta. Delicato a volti in volo.* 2000, *Narcosis. Narcosis (study).*

**Eidola:** *Sottili veldi di realta.*

EIDOLA is "representation" of a reality perceived and lived as a continuous flood of images-experiences authentically deceitful and deceitfully authentic. The theatrical mechanism itself is deceit, an other reality in reality.

**Idea and text:** Blusuolo III. **Staging:** in collaboration with B. Bone.

**Sound:** in collaboration with L. Mangani. **Sound and light:** E. Gaido.



## "JUNA", *Αλβανία*

**Redjan Mulla:** 1979: Τίρανα. Από το 2000 έως και σήμερα παρακολουθώ τη σχολή Scenic Arts (3ο έτος) παράλληλα με την Art Academy.

**Ervina Kotolloshi:** 1974: Άγιοι Σαράντα. Από το 2000 έως και σήμερα παρακολουθεί τη σχολή Scenic Arts, παράλληλα με την Art Academy.

**Florian Hysa:** 1974: Τίρανα. 1995 – 1999: Σχολή Καλών Τεχνών.

**Donard Hasani:** 1972: Τίρανα. 1992 – 1996: Δίπλωμα σκηνοθεσίας από τη Σχολή Καλών Τεχνών.

**Erald Halit Bakali:** 1972: Τίρανα. Σχολή Καλών Τεχνών (Σκηνογραφία, ενδυματολογία). Καθηγητής σκηνογραφίας και ενδυματολογίας στη Σχολή Καλών Τεχνών.

**Έργο:** "Οπτικό Ημερολόγιο"

## "JUNA", *Albania*

**Redjan Mulla:** (7/10/1979), Tirana. From 2000 up to present: Art Academy faculty of Scenic Arts.

**Ervina Kotolloshi:** (2/7/1974), Saranda. From 2000 up to present: Art Academy of Scenic Arts.

**Florian Hysa:** (21/7/1974), Tirana. 1995 – 1999: Arts Academy.

**Donard Hasani:** (18/4/1972), Tirana. 1992 – 1996: Diploma in Arts Academy as Director.

**Erald Halit Bakali:** (27/10/1972), Tirana. Academy of Arts (Scenography and Costume Design)

Academy of Art's professor of Scenography and Costume Design.

**Work:** "Visual Diary"



ANDRE MURRACAS, *Πορτογαλία*

**Σπουδές:** Μαθήματα Θεατρικού Σχεδιασμού στην Ανώτερη Σχολή Θεάτρου και Κινηματογράφου στην Λισαβώνα. Απέκτησε τον τίτλο του Master στην Σκηνογραφία (με διάκριση) από τη Hoogenschool vor de Kunsten. Επίσης, μαθήτευσε στα εργαστήρια που διπύθωναν ο Thomas Lehmen και ο William Foresythe. Πίρε ένα μεταπτυχιακό μάθημα για τις Τέχνες και τη Νεωτερικότητα στο U.A.L.

**As pecas amorosas / τα ερωτικά κομμάτια:** Τα Ερωτικά Κομμάτια μιλούν για τον έρωτα, αναλύουν την δύναμη της σεξουαλικότητας, ασκούν κριτική στον ταυτοποίηση και στο σύστημα των φύλων, εξερευνούν τις παραβατικές επιθυμίες και ψάχνουν για την ανάπτυξη νέων τρόπων εξέτασης της ανθρώπινης ταυτότητας. Στην διάρκεια της ημέρας, στην διάρκεια της νύχτας, ανάμεσα στα περιττά και τα χρήσιμα. Προσγειωνόμαστε στο πεδίο των εραστών, στις νύχτες που περ-

νούν σε μπαρ και σε κλαμπ, στο ξύπνημα των ξένων, στη φροντίδα του σώματος.....

ANDRE MURRACAS, *Portugal*

**Studies:** Course in Performance Design at the Escola Superior de Teatro e Cinema, in Lisbon. He completed the MA in Scenography (with Distinction), at the Hoogenschool vor de Kunsten. He was in workshops oriented by Thomas Lehmen and William Foresythe. He took a post-graduation course in Arts and Modernity at U.A.L.

**As pecas amorosas / The Love Pieces:** The Love Pieces talk about love, analyze the power of sexuality, criticize the gender identification and system, explore transgressing desires and look for the development of new ways of examining human identity. During the day, during the night, between futilities and utilities. We land on the field of lovers, in the nights spent in bars and clubs, on the awakening of strangers, on the body care...



## ΘΕΑΤΡΙΚΟΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ «ΝΕΕΣ ΜΟΡΦΕΣ», *Ελλάδα*

Ο Θεατρικός Οργανισμός «Νέες Μορφές» ιδρύθηκε τον Αύγουστο του 1996. Έδρα του είναι η Θεσσαλονίκη, και μόνιμος χώρος παραστάσεων, από το 1997, το studio «Νέες Μορφές». Ιδρυτικά στελέχη του αποτελούν οι ηθοποιοί Γιάννης Παρασκευόπουλος και Μαγδαληνή Μπεκρή, και η ζωγράφος-σκηνογράφος Σοφία Παπαδοπούλου. Από το 1997 μέχρι σήμερα, έχει παρουσιάσει τις παραστάσεις: «Η ώρα του λίκκα» του Περ Όλοβ Έγκβιστ, «Στη μοναξιά του κάμπου με βαμβάκι» του Μπερνάρ-Μαρί Κολτές, «Παίξ' το πάλι, Χαμ» του Β. Παπαγεωργίου, «Οι δούλες» του Ζαν Ζενέ, «Τα χάρτινα λουλούδια» του Έ. Βολφ, «Κόκκινος Θάνατος» του Έ.Α. Πόε κ.ά.

Το Happy Birthday του Μάνου Λαμπράκη είναι ένα έργο ανοιχτής φόρμας που μπορεί να διαβαστεί σαν ένα εκτενές ποίημα. Σ' ένα μη ρεαλιστικό χωροχρόνο που ορίζεται σαν χώρος και χρόνος ονείρου, άνθρωποι που τους συνδέουν δεσμοί αίματος, μιλούν για το εγγενές ελάττωμα: έχουν όλοι τους ερωτευτεί, όμως κανείς ποτέ δεν τους έχει αγαπήσει...

**Παίζουν (αλφαβητικά):** Π. Κλίνης, Ε. Λυμπέρη, Β. Μπακάκου, Μ. Μπεκρή.

## THEATRE COMPANY "NEES MORFES", *Greece*

The Theatre Company "Nees Morfes" resides in Thessaloniki, Greece. Its productions are held since 1997 in "Studio Nees Morfes". Basic members of the company are: Yiannis Paraskevopoulos, actor, Magdalene Bekri, actor, and Sofia Papadopoulou, painter-stage designer. Starting from 1997 till today Theatre Company "Nees Morfes" has produced: Per Olov Enquist's "I Lodjurets Timma", Bernard Marie Coltes' "Dans la solitude des champs de cotton", Vassilis Papa-georgiou's "Play it again, Ham", Jean Genet's "Les bonnes", Egon Wolf's "Paper Flowers", E.A. Poe's "Red Death" e.t.c.

Manos Lambrakis' Happy Birthday is an open form play, which can be read as a long poem. In a non-realistic place and time, which is thought to be the place and the time of a dream, men and women of the same family talk about the in-born imperfection: they all have been in love but nobody has ever loved them...

**Casting (in alphabetical order):** P. Klinis, E. Liberi, V. Bakakou, M. Bekri.





## IL BICCHIERE DI PANDORA, *Italia*

**Roberto Nisi:** Γεννήθηκε το 1973.

**Σπουδές:** 2001, Μονοετές πρόγραμμα μαθημάτων στο Drama Studio, London. Αποφοίτησε με διάκριση τον Ιούλιο του 2002. 1993 – 1996, Πρόγραμμα μαθημάτων DAMS (Τέχνης, Μουσικής και Παράστασης) και μαθήματα παράστασης στη Σχολή Φιλολογίας του Πανεπιστημίου της Μπολόνια.

**"Il Bicchiere di Pandora":** Η ομάδα ιδρύθηκε ειδικά για την παραγωγή αυτού του έργου. Τα μέλη της ομάδας έχουν διαφορετικές προελεύσεις και έχουν αποφασίσει να προχωρήσουν την αναζήτησή τους, να δοκιμάσουν τις δικές τους καλλιτεχνικές εμπειρίες και τρόπους.

## IL BICCHIERE DI PANDORA, *Italy*

**ROBERTO NISI:** Was born in 1973.

**Studies:** 2001: One-year directing course at Drama Studio, London. He graduated with honors in July 2002. 1993 – 1996, He attended the DAMS (Art, Music and Performance Disciplines) degree course and performance course, at the Faculty of Literature of the University of Bologna.

**"Il Bicchiere di Pandora":** The Group has been founded especially for this project. The members of the group have different backgrounds and have decided to join an idea looking for a possibility to challenge their own artistic stiles and experiences.



## NUDOECRUDO TEATRO, *Italia*

παρουσιάζει SULLAPELLE, Η Αντιγόνη σε διασκευή

**Η ιστορία:** Είναι ο κλασικός χαρακτήρας της Αντιγόνης, παρμένος και μεταφερμένος στο σήμερα, σ' έναν ακαθόριστο τόπο. Φαίνεται πως η Αντιγόνη έχει συλληφθεί και αναθυμάται το παρελθόν, τη διαμάχη με τον Κρέοντα, πανίσχυρο «βασιλέα» της Θήβας. Έπειτα, τη διαμάχη με την αδελφή της Ισμήνη, που δεν θέλει να προσφέρει ταφή στον Πολυνείκη, τον αδελφό τους, που σκοτώθηκε από τον Κρέοντα, και στο τέλος, τη διαμάχη με τον εαυτό της, καθώς απορεί αν έπραξε το σωστό για την ίδια και τον αδελφό της. Βλέπουμε την Αντιγόνη σαν τον καθένα που είναι αναγκασμένος να αγωνίζεται για τα δικαιώματά του. Βλέπουμε στο θάνατο του Πολυνείκη το θάνατο πολλών χιλιάδων αν-

θρώπων για μια ισχυρή αξία όπως είναι η ελευθερία ή το δικαίωμα επιλογής... Το **Nudoecrudo** (N.C.) γεννήθηκε το Φεβρουάριο του 2001. Προέκυψε από μια παλιά έμμονη ιδέα της Alessandra Pasi (ηθοποιού) και τη συνάντηση της Alessandra με τον Luca De Marinis (μηχανικό ήχου). Antonella Grieco (ντζίανερ) συνδέεται ξάφνου μαζί τους, και από τούτο το μίγμα προσώπων, ρόλων και αρμοδιοτήτων ξεκινά το "Sullapelle".

## NUDOECRUDO TEATRO, *Italy*

presents SULLAPELLE., Remixed Antigone

**The story:** It is the classical character of Antigone, taken and brought nowadays, in an undefined place. It seems Antigone is caught and she remembers her past, the struggle with Creonte, Thebe's powerful king; then, the struggle towards her sister, Ismene, who doesn't want to give burial to Polinice, their brother, who was killed by Creonte; and at last, the struggle toward herself, as she wonders if she did the right to herself and her brother. We see Antigone as anyone who is forced to fight for his rights; we see in Polinice's death, many thousands people's death in the name of strong value such as freedom or right of choice... **Nudoecrudo** (N.C.) was born in February 2001. It comes from an Alessandra' Pasi (actress) old obsession and the meeting of Alessandra and Luca De Marinis (sound engineer). Antonella Grieco (designer) joins them suddenly, and from this mixture of persons, roles and competences emerges Sullapelle.

THE PUPPETARY STUDIO SARAJEVO, *Bosnia - Erzegovina*

**Τα αποσπάσματα μελέτες με μάσκες**, είναι μια παράσταση στην οποία διερευνούμε τη μάσκα ως θεατρικό σημείο, γλώσσα του σώματος και ομαδική ευαισθησία.

Εστιάσαμε στις αρχές της κίνησης και διερευνήσαμε πραγματικές σχέσεις: μάσκα-σώμα, μάσκα-μάσκες, μάσκα-ήχος, μάσκα-συγκίνηση και ρυθμός.

Ανακαλύπτοντας την ευαισθησία και τη στάση της νεολαίας, θέσαμε τις σωστές βάσεις για την ελευθερία δημιουργικής έκφρασης...

**Σκηνοθεσία:** M. Supuk, **Χορογράφος:** S. Sokolovic

**Παίζουν:** E. Bavic, Ena Bavic, A. Bidzan, J. Bozuta,

A. Idrizovic, A. Soldo, M. Siljak, A. Tanovic.

**Μουσικοί:** A. Gligorijevic, M. Supuk, S. Sokolovic, K. Dzinic, N. Begovic, M. Efentic.

THE PUPPETARY STUDIO SARAJEVO, *Bosnia - Erzegovina*

**The Fragments – etudes with masks** is performance in which we explore the mask as theatre sign, body language and group sensitivity.

We focused on the principles of movement, explored true relations: mask-body, mask-masks, mask-sound, mask-emotion, and rhythm.

Discovering the sensitivity and the attitude of the youth makes a fine base for freedom of creative expression...

**Directed by:** M. Supuk, **Choreography by:** S. Sokolovic

**Cast:** E. Bavic, Ena Bavic, A. Bidzan, J. Bozuta,

A. Idrizovic, A. Soldo, M. Siljak, A. Tanovic.

**Musicians:** A. Gligorijevic, M. Supuk, S. Sokolovic, K. Dzinic, N. Begovic, M. Efentic.



GROUP «ΡΑΧΗ», *Ελλάδα*

**Αλεξάνδρα Μπουσουλέγκα:** Γεννήθηκε το 1977, στην Θεσσαλονίκη.

Σπουδές: Απόφοιτος σκηνογράφος του Τμήματος Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών του Α.Π.Θ.

**Χριστίνα Χατζηβασιλείου:** Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1976

Σπουδές: Ηθοποιός, απόφοιτος του Τμήματος Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών του Α.Π.Θ.

**Ηλέκτρα Καλλιόπη Λουκίδου:** Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη, το 1977.

Σπουδές: Τμήμα Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. Μεταπτυχιακές σπουδές με τίτλο MA in Advanced Theatre Practice, με κατεύθυνση: Σκηνογραφία- Ενδυματολογία, στο Central School of Speech and Drama, Λονδίνο.

**Χριστίνα Πουλοπούλου:** Γεννήθηκε στην Αθήνα.

Σπουδές: 1996 – 2001: Τμήμα Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

**Ουρανία Υφαντίδου:** Γεννήθηκε το 1978, στην Κοζάνη.

Σπουδές: Απόφοιτος σκηνογραφίας του Τμήματος Θεάτρου της Σχολής Καλών Τεχνών του Α.Π.Θ.

Ένας απροσδιόριστος αποθηκευτικός χώρος, γεμάτος βαλίτσες, μπαούλα και ετερόκληπα αντικείμενα. Ένας άνθρωπος απροσδιόριστου φύλου, ηλικίας, ταυτότητας, και το μυστικό της γέννησης, της πορείας και του τέλους του κόσμου. Ο άνθρωπος αυτός είναι «κλωσάρ», μισότρελος, μάγος. Εισβάλλει στη ζωή μας κουβαλώντας τα ταξίδια και την ύπαρξή του στις βαλίτσες του. Ζει από κάτω μας, εκεί όπου περιμένουμε να βρούμε μόνο σκιές, και μαζεύει τους θησαυρούς του εκεί όπου οι άλλοι τους πετάνε....

GROUP «RACHI», Greece

**Alexandra Boussoulega**, Greece. Born in 1977, in Thessaloniki.

Studies: She graduated from the Drama Department of School of Fine Arts of Aristotle's University of Thessaloniki (A.U.T.), with a degree in Scenography.

**Christina Hatzivasileiou**, Greece. Born in 1976, in Thessaloniki.

Studies: She graduated from the Drama Department of School of Fine Arts, Aristotle's University of Thessaloniki (A.U.T.), with a degree in Performing.

**Ilektra-Kalliopi, Loukidou**. Greece. Born in Thessaloniki, in 1977

Studies: Drama Department of the School of Fine Arts of Aristotle's University of Thessaloniki.

Postgraduate Studies under the title: A in Advanced Theatre Practice, with focus on: Scenography - Costume Design at the Central School of Speech and Drama, London.

**Christina Pouloupoulou**, Greece. Born in Athens.

Studies: 1996 – 2001: Drama Department of the School of Fine Arts, Aristotle's University of Thessaloniki.

**Yfantidou Ourania**, Greece. Was born in 1978, in Kozani.

Studies: She graduated from the Drama Department of School of Fine Arts of Aristotle's University of Thessaloniki (A.U.T.), with a degree in Scenography.

An undefined storage place, filled with suitcases, chests and disparate objects. A man of undefined age, sex, identity, and his secret of the birth, the route and the end of the world. This man is a clochard, half-lunatic, a magician. He intrudes our lives carrying his journeys and his whole entity in his suitcases. He lives underneath us, in a place where we expect to find only shadows, while he collects his treasures where others dispose them...



"TT" GROUP, *Αλβανία*

**"Για τον κόσμο"**: Στο διάστημα, στον ουδέτερο χώρο ανάμεσα στους πλανήτες, εμφανίζεται ένα μικρό κορίτσι. Έρχεται να μιλήσει στους ανθρώπους. Το διάστημα είναι το μέρος όπου ζουν οι πεθαμένοι άνθρωποι ή το μέρος όπου πρέπει να κάνουμε ειρήνη; Μέσω της ποίησης, το κορίτσι μας κάνει να συνειδητοποιήσουμε ότι είναι μέρος του πνεύματός μας που ταξιδεύει στον κόσμο. Εν τω μεταξύ, ένα μικρό αγόρι ζωγραφίζει με χρώματα τους πλανήτες. Το κορίτσι δίνει το μήνυμα και οι δύο μαζί χρωματίζουν όλο το διάστημα. Τη μουσική έχει συνθέσει ένα αγόρι από την

Αλβανία και μιλά για την αληθινή ελευθερία που μόνο ανάμεσα στ' αστέρια μπορούμε να βρούμε.

Συγγραφείς και συντελεστές της παράστασης: **Irvn Muc Aj**, (17/1/1978), Τίρανα. Φοιτητής στο 2ο έτος σκηνοθεσίας στο Academy of Arts.

**Anila Muc Aj**, (13/2/1979), Τίρανα

1997 – 2001: Απόφοιτος της Art Academy ως ηθοποιός. **Erion Kame** (7/6/1977), Lezha. 1996 – 2000: Απόφοιτος της Art Academy ως σκηνοθέτης.

"TT" GROUP, *Albania*

**Toward the cosmos**: On the space, in the neutral place among the planets appears a little girl. She comes to speak to the people. -The space is the place where the dead people live or where we have to pacify? Through poetry the girl makes us open-minded that she is a part of our spirit which goes toward the cosmos. Meanwhile a little boy is painting with colors the planets. The girl gives the message and both paint with color all the space. The music is composed by an Albanian boy and speaks for the real freedom that only among the stars we can find.

Authory and Actors of the performance: **Irvn Muc Aj**, (17/1/1978), Tirana. Student on the second year to be a film director in Academy of Arts. **Anila Muc Aj**, (13/2/1979), Tirana. 1997 – 2001: Graduated in Art Academy as actress. **Erion Kame** (7/6/1977), Lezha. 1996 – 2000: Graduated in Art Academy as director.





#### GROUP 2-0-50, Ελλάδα

**Μαίρη Ακριβοπούλου:** Γεννήθηκε το 1976, στην Θεσσαλονίκη.  
**Σπουδές:** 2002, Απόφοιτος της Δραματικής Σχολής του ΚΘΒΕ  
 1993, Ανώτερο επίπεδο στο Royal Academy of Dancing. 1982 –  
 1991, Μαθήματα κλασικής μουσικής (πιάνο)

**Ίρις Μπουκαρή:** Γεννήθηκε το 1979, στο Παρίσι.  
**Σπουδές:** 2001, Απόφοιτος της Δραματικής Σχολής του ΚΘΒΕ.

**Χριστέλλα Γκιζέλι:** Γεννήθηκε το 1979, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Σπουδάζει βιολί και κλασικό τραγούδι (όπερα), από το 1985. Απόφοιτος της σχολής Δραματικής Τέχνης «Βεάικη». Μέλος της θεατρικής ομάδας «Αφρός».

**Λία Γιαννακού:** Γεννήθηκε το 1976, στη Λαμία.

**Σπουδές:** Το 2002 αποφοίτησε από τη Δραματική Σχολή του ΚΘΒΕ. Εργασιακή Εμπειρία: Συγγραφέας, ηθοποιός, σκηνοθέτης, δασκάλα θεατρικού παιχνιδιού και σωματικής έκφρασης, διοργανώτρια παραστάσεων.

**Πέτρος Σακελλίου:** Γεννήθηκε το 1977, στο Γιοχάνεσμπουργκ.

**Σπουδές:** Δίπλωμα πιάνου (σολίστ). 2002, Πτυχίο αρχιτεκτονικής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσ/νίκης.

**Γιάννης Καρούνης:** Γεννήθηκε το 1971, στη Λακωνία.

**Σπουδές:** Κρατικό Δίπλωμα Χορού / Καθηγητής Χορού. 2000 – 2002, Συμμετείχε σε όλες τις παραγωγές της Εθνικής Λυρικής Σκηνής στο Θέατρο Ακροπόλ.

**Genti Haxhijaj:** Γεννήθηκε το 1971, στο Μπεράτι της Αλβανίας. Πολιτιστική Λέσχη, διακόσμηση εσωτερικού χώρου. Γλύπτρια και Σκηνοθέτης (Berati, 1998)

**Μαρία Δήμα:** Γεννήθηκε το 1977, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** MA Art Design & Media. BA Art Design & Media. B Tec G. Art & Design.

#### GROUP 2-0-50, Greece

**Mary Akrivoulou:** Born in 1976, in Thessaloniki.

**Studies:** 2002, Graduation from the Drama School of State Theater of Northern Greece. 1993, Advanced level of Royal Academy of Dancing. 1982 – 1991, Studies in classical music (piano).

**Iris Boukari:** Born in 1979, in Paris.

**Studies:** 2001, Graduated from the Drama School of the State Theater of Northern Greece.

**Christella Gizelli:** Born in 1979, in Athens.

**Studies:** Has studied violin and opera singing since 1985. Graduate of the "Veaki Drama School", Athens. Member of the theatre group "Afros".

**Lia Giannakou:** Born in 1976, in Lamia.

**Studies:** 2002, Graduation from the Drama School of State Theatre of Northern Greece. Work Experience: Writer, actor, director, teacher of theatrical play and movement expression, performance organizer.

**Petros Sakelliou:** Born in 1977, in Johannesburg.

**Studies:** Piano soloist Diploma. 2002, Degree in Architecture, Aristotle's University of Thessaloniki.

**Giannis Karounis:** Born in 1971, in Lakonia, Greece.

**Studies:** State Diploma of Dance / Dancer Teacher. 2000 – 2002, Participant in the production of the State Opera in the theatre "Acropol".

**Genti Haxhijaj:** Born in 1971, in Albania.

**Studies:** Club culture interior design. Sculpture and stage designing (Berati, 1998)

**Maria Dima:** Born in 1977, in Athens. **Studies:** MA Art Design & Media. BA Art Design & Media. B, Tec G. Art & Design.





**CARPE DIEM, Ελλάδα**

Την ομάδα αποτελούν οι:

**Γιάννης Λιβιεράτος (LIV), Βασίλης Γαλαζούλας (REB), Δημήτρης Μπαϊρακταρίδης (JASONE), Βασίλης Μαρκοσιάν (IMPE), Στέλιος Φαϊτάκης (BIZZARE), Κυριάκος Ιωσφιδής, Ηρακλής Ιωσφιδής**

Δημιουργήθηκαν το 1997 από μια ομάδα ανθρώπων που επιδιώκουν να κατευθύνουν την τέχνη προς εναλλακτικές μορφές κουλτούρας, όπως την τέχνη των graffiti. Επίσης, η ομάδα έχει μια ζωντανή παρουσία στους τομείς του skate, του bmx και της μουσικής, κ.λπ....



**CARPE DIEM, Greece**

The members of the group are:

**Ioannis Livieratos (LIV), Vassilis Galazoulas (REB), Dimitris Bairaktaris (JASONE), Vassilis**

**Markosian (IMPE), Stelios Faitakis (BIZARE), Kyriakos Iosifidis, Iraklis Iosifidis**

Carpe Diem was established by a group of people who keep on trying to push art and techniques in alternative form of culture. This group has an active presence in Greece since 1997 in different sections, from graffiti to skate, bmx and music, etc...



**CASINABENEDETTA, Ιταλία**

**L. Monteduro – S. Pappalardo**

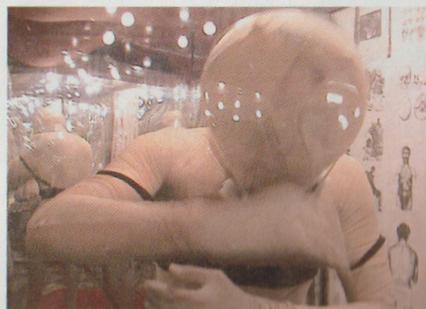
Το group Casinabenedetta ιδρύθηκε το 1999 και πραγματοποιεί μια μεγάλη έρευνα που εμπλέκει πολλούς τομείς της συμβολικής αφάιρσης. Είναι μια συνεχής έρευνα όπου τα σκηνικά στοιχεία διασταυρώνονται με αυτά της φύσης και του δράματος, εξερευνώντας υβριδικές περιοχές οι οποίες μολύνονται ή μία από την άλλη. Αυτό είναι ένα ταξίδι που επιτρέπει στην εργασία να προσχωρήσει σε περιοχές της πολύμορφης εικόνας που δεν έχουν σηματοδοτηθεί και καταχωρηθεί, επιστρέφοντας στους θεατές την ανθρώπινη μεταβλητή του λάθους. Πολλοί καλλιτέχνες εμπλέκονται σ' αυτή την Ένωση που ιδρύθηκε από τον Leone Monteduro, ο οποίος δημιούργησε ένα μείγμα της προηγούμενης δουλειάς του στο χορό με την πρό-

ψηφτη θεατρική του εμπειρία (Societas Raffaello Sanzio) ή με μια πάντα προσεκτική ματιά στις Εικαστικές Τέχνες (κομμάτι της προηγούμενης εκπαίδευσής του).

**CASINABENEDETTA, Italy**

**L. Monteduro – S. Pappalardo**

Casinabenedetta was founded in 1999 following a long research involving the many fields of symbolic abstraction. A continuous investigation where the scenic elements cross over with the physical and dramatic ones, exploring hybrid territories whilst being contaminated. This is a journey that allows the work to space into the non-labeling and ordinate the multiple variety of images, giving back to the spectator the human variable of error. Many artists are involved in this association founded by Leone Monteduro, who has been mixing his past research in the dancing field (contact improvisation / Amadossalto) with his recent theatre experiences (Societas Raffaello Sanzio), together with an always attentive look at visual arts, his former education.





LADA CERAR, METKA ZUPANIC, VESNA BUKOVEC, *Σλοβενία*

**Σπουδές:** Οι Lada Cerar, Metka Zupanic, Vesna Bukovec είναι οι τρεις ανεξάρτητοι δημιουργοί που ολοκλήρωσαν τις σπουδές του στη Γλυπτική στην Ακαδημία των Τεχνών της Λιουμπλιάνας. Τα κοινά τους ενδιαφέροντα εστιάζονται στην αλληλεπίδραση «του κοινού» με το έργο τους, το οποίο με τη συμμετοχή του γίνεται συνδημιουργός του...

**Νοίκιασε μια τέντα:** Στα μεγάλα καλλιτεχνικά γεγονότα, ιδιαίτερα τους καλοκαιρινούς μήνες, προκύπτει συχνά το πρόβλημα της ξεκούρασης των επισκεπτών. Γι' αυτόν το λόγο θα εγκαταστήσουμε περίπου 10 μεγάλες τέντες στο πάρκο όπου θα πραγματοποιηθεί η Μπιενάλε, οι οποίες θα είναι διαθέσιμες χωρίς οικονομική επιβάρυνση, 24 ώρες το 24ωρο. Οι τέντες θα είναι χρωματισμένες με έντονα χρώματα, έχοντας το λογότυπο του έργου. Κατά τη διάρκεια της Biennale, ο ενοικιαστής θα καταγράφεται στην αυτοσχέδια γραμματεία και, ταυτόχρονα, θα παίρνει ως δώρο ένα πακέτο (με ένα μπουκάλι νερό, φακό, μαξιλάρι με λογότυπο, προφυλακτικά κ.ά)

τοποιοθεί η Μπιενάλε, οι οποίες θα είναι διαθέσιμες χωρίς οικονομική επιβάρυνση, 24 ώρες το 24ωρο. Οι τέντες θα είναι χρωματισμένες με έντονα χρώματα, έχοντας το λογότυπο του έργου. Κατά τη διάρκεια της Biennale, ο ενοικιαστής θα καταγράφεται στην αυτοσχέδια γραμματεία και, ταυτόχρονα, θα παίρνει ως δώρο ένα πακέτο (με ένα μπουκάλι νερό, φακό, μαξιλάρι με λογότυπο, προφυλακτικά κ.ά)

LADA CERAR, METKA ZUPANIC, VESNA BUKOVEC, *Slovenia*

**Studies:** Lada Cerar, Metka Zupanic and Vesna Bukovec are three independent authors who have completed the study of Sculpture at the Ljubljana Academy of Art. The area of their common interest lies above all in the interaction and inclusion of others, that is to say "the public" who with its participation becomes the co-author of the project...

**Rent-a-Tent:** At larger art shows, especially in the summer months, the problem of rest and the tired visitor can often occur. This is why we will set up approximately ten large tents in the park where the Biennale will taking place, which will be available for rent, for free, for up to 24 hours. The tents will be brightly colored, sporting the logotype of the project. During the Biennale, the renter of the tent will be able to register at the improvised reception and will, at the same time, receive a gift package (bottle of water, torch, cushion with logotype, condom, etc.)



NELSON GUERREIRO, *Πορτογαλία*

Γεννήθηκε το 1974, στη Λισαβόνα.

**Σπουδές:** Κοινωνική και Πολιτιστική Επικοινωνία στο UCP, Portuguese Catholic University.

**Μια Συνάντηση μαζί σου - Αμέσως:** «Εγώ και εσύ», «εσύ και εγώ» σημαίνει αλληλεξάρτηση. Σπαταλάμε τη ζωή μας χρησιμοποιώντας τους άλλους για να δραπετεύσουμε από τον εαυτό μας. Ξεγελάμε τον εαυτό μας με το να είμαστε αυτοί που νομίζουμε ότι είμαστε για τους άλλους, για το χατίρι τους και όχι το δικό μας, συρόμαστε εκτός της δικιάς μας ουσίας επηρεασμένοι από την παρουσία των άλλων. Μπορούμε, όμως, να υπάρξουμε πραγματικά εκτός του εαυτού μας; Ή: Μπορούμε να υπάρξουμε μακριά από τους άλλους; Η έννοια του άλλου που συνήθως αντιμετωπίζουμε, ζει στον πολύ μικρό χώρο του αυθορμητισμού. Εμείς τον αλλάζουμε και τον κάνουμε μια τεράστια περιοχή όπου, τελικά, καθετί μοιάζει να είναι ένας ακόμη τρόπος παρατήρησης του εαυτού μας...

NELSON GUERREIRO, *Portugal*

Born in Lisbon, in 1974.

**Studies:** Degree in Social and Cultural Communication, UCP, Portuguese Catholic University.

**A meeting with you - Immediately:** Me and you, you and me means interdependence. We spend our life using the other to escape ourselves. We delude ourselves, being who we think we are for other(s) sake instead of ours, drawing apart from our essence and from the effects of being in the others' presence, but do they actually exist outside ourselves? Or do we exist separated from others? The notion of other that we usually deal with leaves very little room for spontaneity. We change the other into a vast, made to measure, territory – remain, where, after all, everything seems to be just another way of seeing ourselves.





## TANJA DABO, Κροατία

Γεννήθηκε το 1970, στη Ριέκα της Κροατίας.

**Σπουδές:** Το 1997 ολοκλήρωσε το Τμήμα Εικαστικών Τεχνών και Κουλτούρας στο Παιδαγωγικό Τμήμα του πανεπιστημίου της Ριέκα. Από το 1998-2000 έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στην Ακαδημία Εικαστικών Τεχνών της Λιουμπλιάνα.

**Βραβεία:** 1998, Tokyo, Japan, Exhibition of Tokyo International Mini-Print Triennial 1998, Museum Award; 1998, Seoul, Korea, 10th International Miniature Print Exhibition (Biennial) και άλλα.

Ασχολείται κυρίως με τις εικαστικές εγκαταστάσεις, τις παρεμβάσεις στο αστικό τοπίο και τις performances. Το έργο της έχει βραβευθεί τόσο στη χώρα του όσο και σε διεθνείς διαγωνισμούς (Ιαπωνία, Κορέα κλπ.)

## Boris Kajmak

Γεννήθηκε το 1980, στο Ζαντάρ της Κροατίας.

**Σπουδές:** Εικαστικές Τέχνες στην Ακαδημία του Siroki Brijeg, τελειόφοιτος του τμήματος Γραφιστικών Τεχνών.

Ασχολείται με τις παρεμβάσεις στο χώρο, με performances και με σχεδιασμό ιστοσελίδων στο διαδίκτυο.

## Μία προσευχή

Δύο συγγραφείς έχουν ως θέμα της συνομιλίας τους την επικοινωνία / αλληλεπίδρασή τους. Αυτή εκλαμβάνεται ως εργασία σε εξέλιξη, παρότι οι συγγραφείς συμπεριλαμβάνουν ένα τρίτο πρόσωπο που διαμεσολαβεί τον τρόπο με τον οποίο επικοινωνούν. Το πρόσωπο που έχουν επιλέξει, είναι ένας ναυτικός, ο οποίος συσχετίζεται τη Μεσόγειο με τη ραχοκοκαλιά αυτής της δουλειάς...

## TANJA DABO, Croatia

Born in 1970, in Rijeka, Croatia.

**Studies:** In 1997 she completed a course in Visual Arts Culture at the Faculty of Pedagogics in Rijeka. From 1998 to 2000 she attended postgraduate studies at the Visual Arts Academy in Ljubljana.

**Awards:** 1998, Tokyo, Japan, Exhibition of Tokyo International Mini-Print Triennial 1998, Museum Award; 1998, Seoul, Korea, 10th International Miniature Print Exhibition (Biennial) and others.

She has carried out numerous creations and installations, urban interventions and performances.

## Boris Kajmak

Born 1980, in Zadar, Croatia.

**Studies:** Since 1999 he is a student of the Visual Arts Academy in Siroki Brijeg, attending the fourth year of the course in graphics.

He is engaged in urban interventions, performances and site-specific projects.

## A Prayer

Two authors whose theme of discourse is their communication / interaction. It is conceived as a work in progress and besides the authors it includes a third person who is the intermediary of their communication. The person chosen is a seaman who correlates with the Mediterranean directly, the backbone of this work...





## MACHINE WORKS, *Italia*

Δημιουργήθηκαν το 1997, στη Μεσσίνα της Ιταλίας. Από τον Μπέκετ στον Μπόγκαρτ πέρασαν στο CEPO και στο Strange Days με ένα soundtrack που συνδύαζε το twist με την techno μουσική.

Οι Machine Works είναι μια ομάδα ανθρώπων που κινείται μεταξύ της εικόνας, του θεάτρου, της τηλεόρασης και του κινηματογράφου. Χρησιμοποιούν τα media, αν και τα βλέπουν με καχυποψία.

### Τα έργα τους είναι:

VIDEO: 2000 MachineWorks (Video in VHS, 17 min.). 2000 C'era una volta (short in DV, 14 min.). 1999 Jelloski (short in SVHS, 24 min.). 1998 Il volo (short in VHS, 12 min.). 1997 Documentario (έγινε επ' ευκαιρία της Festa Multiculturale στη Μεσσίνα). Το γεγονός οργανώθηκε με τη συνεργασία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (in SVHS, 55 min.)

**Video – Θέατρο & Performance:** 2002, Machine Works (video – θέατρο).

2002, La Bomba. 2003, MachineWorks.3! (performance). 2001, La Mercificazione del quotidiano (video – performance). 2000, teleVISIONI / AUDIOvisioni (video – εγκατάσταση)

## MACHINE WORKS, *Italy*

Founded in 1997 in Messina, Italy. From Beckett to Bogart passing through C3PO and Strange Days, with a soundtrack between twist and techno music.

Machine Works is a group of people moving between images, theatre, television and cinema. Machine Works use the media seeing them with suspicious eyes.

### These are our works:

VIDEO: 2000 MachineWorks (Video in VHS, 17 min.). 2000 C'era una volta (short in DV, 14 min.). 1999 Jelloski (short in SVHS, 24 min.). 1998 Il volo (short in VHS, 12 min.). 1997 Documentario in occasion of the Festa Multiculturale at Messina organized in collaboration with the European community (in SVHS, 55 min.)

**Video – Theatre & Performance:** 2002, Machine Works (video – theatre). 2002, La Bomba. 2003, MachineWorks.3! (performance). 2001, La Mercificazione del quotidiano (video – performance). 2000, teleVISIONI / AUDIOvisioni (Video – εγκατάσταση)



CONCERTS

μουσική



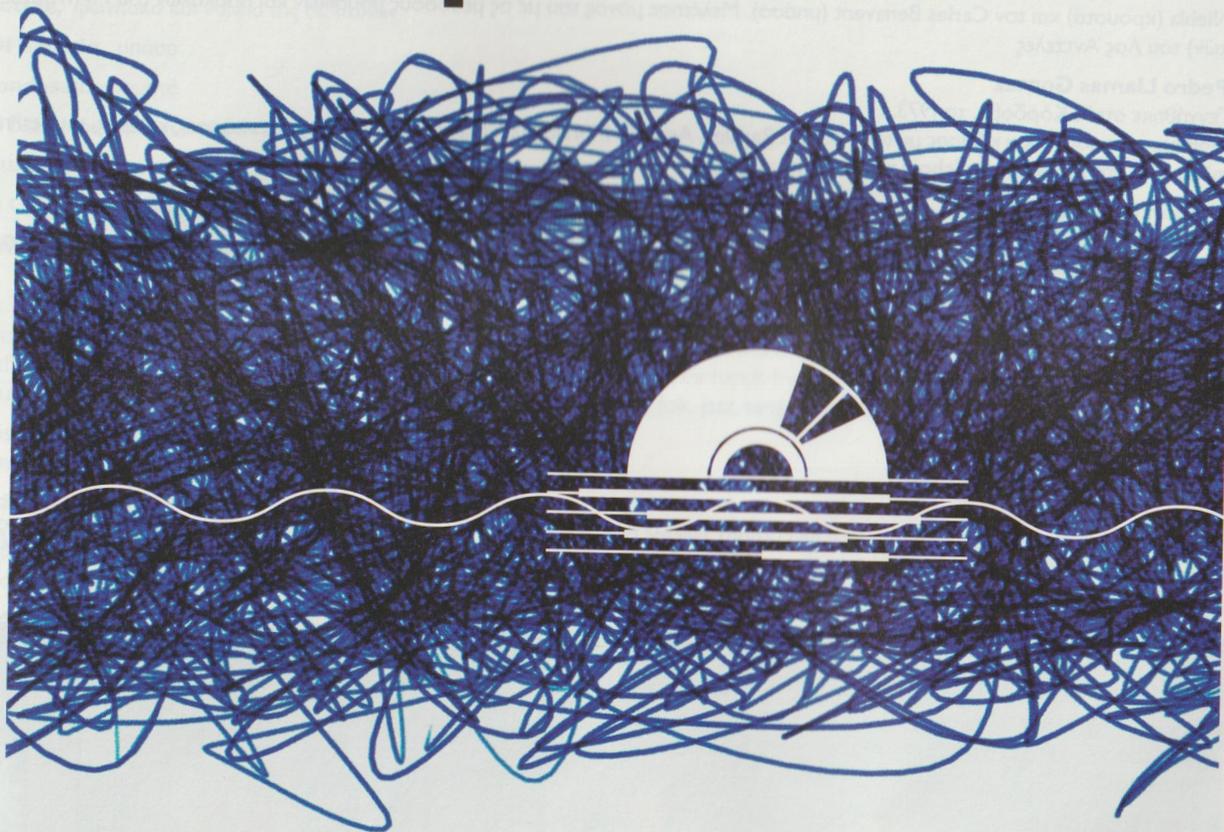
κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

CONCERTS

# μουσική



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART



AL MANSUR, *Ισπανία*

**Juan Antonio Vavero** «Metalico»

Γεννήθηκε στη Σεβίλλη, το 1977.

Αυτοδίδακτος.

**Juan Jose Alvarez Domingues**

Γεννήθηκε στη Σεβίλλη, το 1970

Σπουδές στο κρατικό Ωδείο(κρουστά). Μαθήματα ηλεκτρικού μπάσου με τον Pablo Zapata. Master-Class με τον Salvador Niebla (κρουστά) και τον Carles Benavent (μπάσο). Μελέτησε μόνος του με τις μεθόδους μουσικών και δασκάλων του MI (Ινστιτούτο Μουσικών) του Λος Άντζελες

**Pedro Llamas Gomez**

Γεννήθηκε στηΝ Κόρδοβα, το 1973.

Μαθήματα μουσικής και κιθάρας με τους Robert Ransley, Antonio Morillo, Juan Martinez κ.α. Μαθήματα κλασικής κιθάρας, musical notation και φλάουτου στο Public Music School της Σεβίλης

**Joaquin Lopez Sanchez**

Γεννήθηκε στη Σεβίλλη, 1974

Σπουδές στο κρατικό Ωδείο της Σεβίλης. Μαθήματα jazz κιθάρας με τον Manolo Vargas. Σπουδές μουσικής και αρμονίας στο POWER HOUSE (Λονδίνο). Σαξόφωνο με τους Rafael Garces και Pepe Sanchez.

AL MANSUR, *Spain*

**Juan Antonio Vavero** «Metalico»

Born in Sevilla, in 1977.

Self-taught.

**Juan Jose Alvarez Domingues**

Born in Sevilla, in 1970

Studies at the Public Music School (Classical percussion). Electric bass classes with Pablo Zapata. Master-Class with Salvador Niebla (percussion) with association of the Public Music School from Sevilla. Master-Class with Benavent (bass) during 3 days at «la Sala Imerdible» from Sevilla. Education by himself, through methods from musicians and teachers from the M.I. (Musicians Institute) from L.A. (U.S.A)

**Pedro Llamas Gomez**

Born in Cordoba, in 1973

Music and guitar classes with: Robert Ransley, Antonio Morillo, Juan Martinez (1996) etc. Courses of Classic guitar (2000), Courses of Musical Notation and Course of Flute (1997) in the Public Music School from Sevilla.

**Joaquin Lopez Sanchez**

Born in Sevilla, 1974

Studies in Public Music School in Sevilla. Jazz guitar classes with Manolo Vargas. Music and Harmony studies in POWER HOUSE (London). Saxophone classes with Rafael Garces. Saxophone classes with Pepe Sanchez



**BRIGATA TORQUEMADA, Ιταλία**

Η Brigata Torquemada ιδρύθηκε τον Οκτώβριο του 2000. Οι μουσικοί της Brigata Torquemada αγαπούν πολύ την παραδοσιακή μουσική της Ν. Ιταλίας αλλά, επειδή γνωρίζουν ότι η αρχαία παραδοσιακή μουσική ήταν αποτέλεσμα των παλαιών κοινωνιών, στα χέρια τους τα παραδοσιακά τραγούδια γίνονται μουσική των σκληρών μας καιρών. Ο ήχος της Brigata προκύπτει από τη μίξη πολλών στοιχείων, όπως η παραδοσιακή μουσική της Ν. Ιταλίας, η jazz, το τανγκό, η μπρεχτική μπαλλάντα, η λάτιν και η house μουσική...

**Η μπάντα αποτελείται από τους:**

**Enrico Bruno**, ντραμς

**Filippo Sottile**, φωνητικά και ντέφια της Ν. Ιταλίας

**Franco Di Bartolo**, μπάσο

**Marco Bondesan**, κρουστά

**Marco Di Naio**, ακουστική και ηλεκτρική κιθάρα

**Marta Lauria**, φωνητικά

**Sergio Di Gennaro**, ηλεκτρικό πιάνο

**Eduardo Pezzuto**, τεχνικός ήχου.

**BRIGATA TORQUEMADA, Italy**

Brigata Torquemada (Torquemada Brigade) was founded in October 2000. Brigata Torquemada's musicians love south Italy's folk music but they know that the ancient traditional music was the effect of the ancient societies, so in their hands traditional songs become music of our hard times. Brigata's sound is the result of the contamination of many genres, like south Italian folk, jazz, tango, brechtian ballad, latin and house...

**It is composed by the following musicians:**

**Enrico Bruno**, drums

**Filippo Sottile**, voice and south Italy tambourines

**Franco Di Bartolo**, bass

**Marco Bondesan**, percussions

**Marco Di Maio**, acoustic and electric guitar

**Marta Lauria**, voice

**Sergio di Gennaro**, electric piano

**Edoardo Pezzuto**, sound technician





### CHOGHLY, *Αλγερία*

Οι Choghly εξασκούν το είδος της μουσικής τίντι. Αυτό το μουσικό είδος, ανάμεσα σε άλλα 12 που αποτελούν τη μουσική των Τουαρέγ, πήρε το όνομά του από ένα ξύλινο γουδί που, σκεπασμένο με ένα τετρωμένο υγρό δέρμα, μετατρέπεται σε κρουστό.

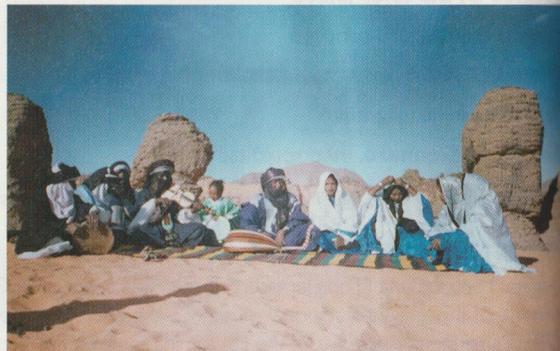
Η τίντι παίζεται συνήθως το βράδυ, πριν τον ύπνο, από άνδρες και γυναίκες που γνωρίζουν τραγούδι και κρουστά. Το group

Choghly εμπνέεται πολύ από αυτό το μουσικό είδος και, παρ' όλο που προσθέτει μια μοντέρνα πινελιά, κρατάει ακέραιο το πνεύμα αυτής της πατροπαράδοτης μουσικής. Οι Choghly πήραν μέρος σε πολλά φεστιβάλ στην Αλγερία και το εξωτερικό, και αποτελούνται από 9 μουσικούς. Έχουν στο ενεργητικό τους 2 CDs και 3 κασέτες.

### CHOGHLY, *Algeria*

Choghly perform the tindi music. This kind of music, among 12 others that form the Touareg music, was named after a wooden mortar that is transformed into a percussion, when covered with a stretched piece of wet leather. Tindi musicians and singers –both men and women– play their music during the night, before going to sleep. The Choghly group, inspired by this kind of music, add to it a modern touch and, in the same time, manage to maintain its ancestral elements intact. The group consists of 9 musicians.

They have taken part in several festivals in Algeria and have already released 2 CDs and 3 audiocassettes.



### ΒΑΣΙΛΗΣ ΓΚΟΥΝΤΑΡΟΥΛΗΣ, *Ελλάδα*

Ιδρυτικό μέλος του επιτυχημένου ελληνικού pop-rock γκρουπ «Τα Ξύλινα Σπαθιά». Η προσωπική του έρευνα γύρω από τον ήχο και την ηλεκτρονική μουσική τον οδήγησαν στο πρώτο του cd «Μία Βόλτα» (που κυκλοφόρησε το 2000 από τη Virgin).

Ένας δεύτερος δίσκος έχει ετοιμαστεί και τραγούδια αυτού του νέου έργου θα παρουσιαστούν ζωντανά μ' ένα συγκρότημα που θα σχηματιστεί ειδικά για τη συναυλία η οποία θα δοθεί στα πλαίσια της Μπιεννάλε. Αυτά τα τραγούδια, γραμμένα όλα στα ελληνικά, δεν ακολουθούν τη συνηθισμένη δομή και χαρακτηρίζονται από τον μοναδικό ηλεκτρονικό τους ήχο.

Μουσικοί: **Βασίλης Γκουνταρούλης**, φωνητικά και πλήκτρα. **Ηλίας Αιφαντής**, πλήκτρα, κιθάρα. **Μανώλης Τριχάκης**, πλήκτρα. **Πάνος Τόλιος**, τύμπανα. **Χρήστος Τσαπράζης**, μπάσο. Θα υπάρχει και προ-ηχογραφημένο υλικό.

### VASSILIS GOUDAROULIS, *Greece*

Founding member of the successful Greek pop-rock group "Ta Xilina Spathia". His personal research in sound design and electronic music resulted in his first cd "Mia Volta" (released in 2000 by Virgin Records). A second record is being prepared, and songs of this new project will be performed live with a group formed for the Biennale show. These songs, all in Greek, do not follow the usual song structure and are characterized by their unique electronic sound.

The artistic cast will be: **Vassilis Goudaroulis**, vocals and keyboards. **Elias Aifantis**, keyboards, guitar. **Christos Tsaprazis**, bass. **Panos Tolios**, drums. **Manolis Trihakis**, keyboards, and pre-recorded material.





### CMYK (ΧΡΗΣΤΟΣ Α. ΓΟΥΣΙΟΣ), Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1973 στη Θεσσαλονίκη.

**Σπουδές:** Από τον περασμένο Οκτώβριο ξεκίνησε διδακτορικό στο χώρο του Ήχου, και της Ηλεκτροακουστικής.

Η παρουσίαση του Druckmaschinenmusik θα πραγματοποιηθεί με χρήση προ-ηχογραφημένων ήχων μέσα σε ηλεκτρονικό υπολογιστή, με ταυτόχρονη εκτέλεση μέρους της μουσικής. Θα γίνει χρήση γεννήτριες ημιτόνων, τσίγκων, ηλεκτρικής κιθάρας και μπάσου, τυμπάνων, κυμβάλων και σινθεσάιζερ. Συγχρόνως, θα γίνεται προβολή εικόνων των μηχανών (έτσι ώστε να δοθούν οπτικά στοιχεία για το χώρο και τα αντικείμενα που δημιούργησαν το ηχητικό αποτέλεσμα = μουσική), καθώς, και των φυσικών παραμέτρων του ηχητικού σήματος (πλάτος, συχνότητα, φάση) Τα κομμάτια που θα παρουσιαστούν, είναι τα ακόλουθα: 1. tiegel (11:00). 2. geitzsch

(07:49). 3. cylinder (06:35). 4. gtoz (12:38) Οι τίτλοι των Ήχων = μουσικών κομματιών είναι τα ονόματα των μηχανών-οργάνων. Διάρκεια παρουσίασης: 45 λεπτά.

### CMYK (CHRISTOS A. GOUSSIOS), Greece

Born in Thessaloniki, in 1973.

**Studies:** Since last October he started working as a PhD researcher on Sound Field and Electro-acoustics.

The presentation of Druckmaschinenmusik is going to be a performance with the use of pre-recorded sounds through a computer, and a contemporaneous performance of the music and sounds with the use of musical instruments and other sound generating sources. There is also going to be a synchronous projection of a video/slides from the machines (so we can have an idea of the environment and the "objects" that created the sound = music) and the physical characteristics of the created sounds. The sound=music pieces that will be presented are: 1. tiegal (11:00). 2. geitzsch (07:49). 3. cylinder (06:35). 4. gtoz (12:38) The names of the sound=music pieces are the names of the machines=instruments. Total duration of the performance: 45 min



### ΓΥΡΩ-ΓΥΡΩ, Ελλάδα

Το γκρουπ δημιουργήθηκε το 1996 στην Πάτρα. Όλα τα μέλη του group έχουν σπουδάσει κλασική μουσική. Μετά τις σπουδές τους ασχολήθηκαν με διάφορα μουσικά στίλ, επηρεασμένοι από τη «διαβρωτική» μοντέρνα κουλτούρα. Έτσι προσπάθησαν να συνδυάσουν τις διαφορετικές μουσικές επιρροές του παρελθόντος και τις ιδέες τους.

**Επαγγελματική διαδρομή:** Στο πρώτο τους cd, οι ΓΥΡΩ-ΓΥΡΩ είχαν το προνόμιο να δουλέψουν με τον Blaire L.Reininger, (ιδρυτικό μέλος των Tuxedomoon), ο οποίος έχει παίξει βιολί σε 3 από τα κομμάτια του άλμπουμ. Κατά τη διάρκεια των επόμενων 2 χρόνων έκαναν πολλές ζωντανές εμφανίσεις και έγραψαν μουσική για τον κινηματογράφο και το θέατρο. Το δεύτερο άλμπουμ τους κυκλοφόρησε την άνοιξη του 2002, με τίτλο "Θυμάμαι τα πάντα". Το 2003, έγραψαν τη μουσική για τα θεατρικά έργα Βάιλ του Β. Brecht στο Εθνικό Θέατρο και Έντα Γκάμπλερ του Η. Ibsen καθώς και το soundtrack για την ταινία "Destroy All Brains".

### GYRO-GYRO, Greece

The group was founded in 1996, in Patras. All members of the group have studied classical music. Afterwards, they took up with various music styles, influenced by the "erosive" modern culture. So, they tried to combine their different music backgrounds and ideas.

**Professional background:** In their first cd, they had the privilege to work with Blaire L. Reininger (former member of Tuxedomoon) who embellished by his violin three of the album tracks. During the next 2 years they gave many live concerts, and wrote music for the cinema and the theatre. The second album was released in spring 2002 under the title "Thimame ta panta" (I recall everything). During 2003, they wrote the music for the theatre play Baal by B. Brecht for the National Theatre of Greece, and for "Hedda Gabler" by H. Ibsen, and for the soundtrack of the Greek movie "Destroy all brains".





D.I.P., Diffamant Important Person, *Γαλλία*

**Cyril Leclerc:** Γεννήθηκε στο Τιέ της Γαλλίας, το 1971.

**Σπουδές:** 2002: Απόφοιτος της Compilation, Μονπελιέ. 1979-1989: Σπουδές κλασικής κιθάρας και σολφέζ στο Conservatoire Regional de Musique, Τιέ.

**Florian Parra:** Γεννήθηκε στο Μονπελιέ, στη Γαλλία το 1972.

**Σπουδές:** 2002: Απόφοιτος της Compilation, Μονπελιέ. 1979-1987: Σπουδές κλασικού πιάνου, σολφέζ και κρουστών.

Οι D.I.P. παραμένουν αταξινόμητοι, εξακολουθώντας να αναμειγνύουν εξωτικά ίχνη, να βάζουν τον έναν ήχο πάνω στον άλλο, να σπρώχνουν την pop ως την punk κάτω από τα φώτα της techno και του drum'n'bass.

D.I.P., Diffamant Important Person, *France*

**Cyril Leclerc:** Born in Thiais, France, in 1971.

**Studies:** 2002: Graduate of Compilation, Montpellier. 1979-1989: Studies of classic guitar and solfège, Conservatoire Regional de Musique Thiais.

**Florian Parra:** Born in 1972, in Montpellier France

**Studies:** 2002: Graduate of Compilation, Montpellier. 1979-1987: Studies of classic piano, solfège and percussion.

D.I.P., as in «Diffamant Important Person»: «Les Diffamant» are still in a class of their own, still mixing outlandish tracks, putting one sound on top of another, and pushing pop into punk beneath techno lights pulsating to drum'n'bass...



EIRENE, *Ιταλία*

Το γρουπ παίζει από το 1999.

Αποτελείται κυρίως από δύο άτομα: τον **Arcano Donato**, φωνητικά και κιθάρα, και τον **Macolino Pasquale**, μπάσο και διπλό μπάσο.

Το γκρουπ παίζει τα δικά του κομμάτια.

Έχει λάβει μέρος σε διάφορα ιταλικά shows, και τώρα δουλεύει ένα μουσικό έργο.

EIRENE, *Italy*

The group plays since 1999.

Basically the group is formed by two people: **Arcano Donato**: voice and guitar, and **Macolino Pasquale**, bass and doublebass.

The group works with its own songs. The group has taken part in other Italian shows and now it is working a musical project.



## SLAVKO GLAMOCANIN, Σλοβενία

Μπορούμε να προσδιορίσουμε την έναρξη των δραστηριοτήτων του γύρω στο 1995, με το πρώτο του computer & "tracker" program (Impulsive Tracker). Στη συνέχεια, συνεργάστηκε για αρκετά χρόνια ως μουσικός και συνιδρυτής του γκρουπ Septic. Επίσης δούλεψε με το Ljubljana Dance Theatre, όπου είχε την επιμέλεια των μουσικών θεμάτων με τον Sandi Strukelj. Η μουσική παιζόταν ζωντανά, και η δομή της ήταν πάντα αυτοσχεδιαστική, αλλά πάντα σύμφωνη με τη χορογραφία. Στα πλαίσια εργασίας με το Monkibo group, συνεργάστηκε στις βραδύες "live act" όπου ένα πρόγραμμα DJ προσφέρονταν μαζί με ζωντανή μουσική από το γκρουπ.

Η παρουσίαση θα είναι οπτικοακουστική, συνυθιγμένη από πολλαπλές live video πηγές και πολλούς ηχητικούς χειρισμούς. Η έμφαση θα δοθεί στις, σε πραγματικό χρόνο, δυναμικές και των δύο συνιστωσών δυνάμεων. Οι μουσικοί που συμμετέχουν, είναι οι: **Niko Novak, Borut Kumpersak**

## SLAVKO GLAMOCANIN, Slovenia

We can round off the beginning of his activities to the year 1995, to his first computer and «tracker» programme (Impulse Tracker). Several collaborative years in the «tracker» scene followed as musician and co-founder of the leading scene group Septic. He collaborated also with the Ljubljana Dance Theatre, where he looked after the musical score with Sandi Strukelj. The music was performed live, and its structure was always improvised anew, whilst still fitting in with the choreography. In the framework of the Monkibo group, he collaborated in the «live act» evenings where a DJ programme was offered as well as original music from the group.

The presentation will be audio-visual, composed of multiple video sources and a lot of sound manipulation. The emphasis will be on the real time dynamics of both components. Musicians participating: **Niko Novak, Borut Kumpersak**



## HOAX, Ισπανία

Η μπάντα δημιουργήθηκε το Νοέμβριο του 1999, μετά την επανασύνδεση του **Enrique, με τον Julio y Miguel**, οι οποίοι είχαν παίξει μαζί και στο παρελθόν. Ο Julio ήρθε στο γκρουπ από την ήδη διαλυμένη punk rock μπάντα «Anyway» όπου τραγουδούσε. Ο Enrique είχε μόλις φθάσει από την hardrock punk μπάντα «Virtual». Αποφάσισαν να ξεκινήσουν και να δουν πώς θα πήγαιναν, αλλά χρειάζονταν τραγουδιστή. Συνάντησαν τον **Santi** που είχε φθάσει από την Ισπανία μερικούς μήνες πριν. Με αυτήν την σύνθεση η μπάντα έδωσε 8 επιτυχημένες συναυλίες στην περιοχή της Μούρθια. Παράλληλα, ηχογράφησαν 1 demo και 2 τραγούδια (Muse, Insane) τον Απρίλιο του 2000 και το πρώτο τους E.P. Το Φεβρουάριο του

2002, οι Hoax έκαναν τη δεύτερη ηχογράφησή τους στα στούντιο του Javier Desiderio. Αυτή η ηχογράφιση δείχνει να είναι η συνέχεια του Insane...

## HOAX, Spain

The band was founded in November 1999. This happened after the reencounter of **Enrique, Julio y Miguel**, who had already played together. Julio came from the already disappeared rock band «Any way», where he sang; Enrique had just arrived from the band «Virtual» (hardrock). They decided to form a group, but they needed a singer.

They met **Santi**, who had arrived to Spain a few months before. The band gave 8 successful concerts in Murcia area. In February 2002 Hoax has done its second recording in the studios of Javier Desiderio. This recording attempts to be a continuation of «Insane»...



## KATAMBU SOUND FACTORY, *Μάλτα*

Το Katambu Sound Factory δεν είναι απλώς ένα σύνολο κρουστών. Είναι μια ιδέα που συνδυάζει διαφορετικές φόρμες καλλιτεχνικής έκφρασης όπως μουσική, ντίζαίν και φυσική δράση. Οδηγούμενο από τον εκτελεστή διαφόρων κρουστών **Renzo Spiteri**, το γκρουπ αποκαλύπτει μια παράσταση γεμάτη ενέργεια, βασισμένη σε υλικά που πιο συχνά συναντάμε σε βιομηχανικές μονάδες, όπως βαρέλια από λάδι, λαμαρίνες, σωλήνες κ.λπ. Η οργάνωση και η ενορχήστρωση των ηχητικών έχει γίνει από τον **Renzo Spiteri** και εκτελείται από ένα τετραμελές σύνολο σε μία από τις πιο αυθεντικές και ενθουσιώδεις παραστάσεις αυτού του είδους. Το Katambu Sound Factory έχει δώσει παραστάσεις σε μερικούς από τους πιο σπουδαίους χώρους στη Μάλτα, όπως το Μεσογειακό Κέντρο Συνεδριάσεων, το St. James Cavalier Centre for Creativity, το Granaries και το Ta' Quali.

Τα μέλη του Katambu Sound Factory είναι: **Renzo Spiteri, Gaby Giaccino, Marie Louise Calleja, Edward Cauchi**

## THE KATAMBU SOUND FACTORY, *Malta*

The Katambu Sound Factory is not just a percussion ensemble. It is a concept that brings together different forms of artistic expression, such as music, design and physical action. Led by multi-percussion player Renzo Spiteri, the group's presentation on stage reveals an energy-packed performance based on materials that are more commonly found in industrial plants, such as oil drums, metal sheets, scaffolding piping and so on. The organization and orchestration of soundscapes written by **Renzo Spiteri** and performed by the four-piece ensemble result in one of the most exciting and original performances in its genre. The Katambu Sound Factory have performed in some of Malta's most important concert venues that include the Mediterranean Conference Centre, St. James Cavalier Centre for Creativity, The Granaries (Floriana) and Ta'Quali.

The members of The Katambu Sound Factory are: **Renzo Spiteri, Gaby Giaccino, Marie Louise Calleja, Edward Cauchi**



## ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΟΚΟΡΑΣ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε στην Ελλάδα, το 1974.

**Σπουδές:** Ολοκλήρωσε τις μουσικές του σπουδές στη Σύνθεση και την Κλασική Κιθάρα, στην Αθήνα. Αποφοίτησε με Master στη Σύνθεση, από το Πανεπιστήμιο του Γιόρκ, στην Αγγλία. Εκπνείει PhD στη Σύνθεση, στο Πανεπιστήμιο του Γιόρκ.

**Εργασιακή Εμπειρία:** Έχει συμμετάσχει σε διάφορα εργαστήρια σύνθεσης και τα έργα του συχνά παρουσιάζονται και μεταδίδονται στην Ευρώπη, την Ασία και την Αμερική. Η συνθετική του παραγωγή απλώνεται από ακουστικά έργα ως πολυμέσα. Έχει λάβει πολλά βραβεία, υποτροφίες και διακρίσεις.

Στη συνθετική μου έρευνα, τα βασικά εργαλεία για την κατανόηση της μουσικής είναι μορφολογικά, τόνου (τέμπο) και συνθετικών διαδικασιών ενός ομογενούς ηχητικού υλικού και χρονοτοπολογικής ακρίβειας. Συστηματοποιώντας ρυθμικά και μορφολογικά μοντέλα, εξασφαλίζω ένα πλαίσιο για την κατανόηση των αφηρημένων δομικών σχέσεων και συμπεριφορών, όπως αυτές γίνονται ανταληπτές κατά τη διάρκεια της ακρόασης.

## PARAYIOTIS KOKORAS, *Greece*

**Studies:** He completed his musical training in composition, as well as in Classical Guitar, in Athens. He graduated with Master in Composition at the University of York, England. He is currently pursuing his PhD in composition.

**Work Experience:** He has participated in various composition workshops and residences, and his works are regularly performed in Europe, Asia and America. His compositional outputs range from acoustic works to mixed media and tape one, and have been received numerous prizes, scholarships and distinctions.

On my compositional research, the basic elements for the thorough understanding of the music are morphological, timbral and synthesis procedures of a primary homogenous sound material and its chronotopological precision. Systematized timbral and morphological models provide a frame for understanding of abstract structural relations and behaviors, as they are perceived during the listening.

ERIC LECOIN, Γαλλία

**Σπουδές:** 1980/1987, Μαθήματα βιολιού στη σχολή National Conservatory, Μασσαλία. 1995/1996, Μαθήματα jazz-πιάνου στο Cité de la Musique, Μασσαλία. 1994/2001, Μαθήματα στο Εθνικό ωδείο της Μασσαλίας. 1998/2001, Εκπαίδευση και μουσική σύνθεση με το GMEM

**Εργασιακή Εμπειρία:** 1999/2002, Ηχητική δημιουργία και τεχνικές με το L' Art de vivre & Les Pas Perdus Sound Creations. 2000, Ζωντανές εμφανίσεις στα Cercle Rouge, First Festival of Electronic Culture, Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης, Πό. 2001, Electro-acoustic concert GMEM, Μασσαλία. 2002, Συνεργασία στο Sonic Process, παραγωγής του κέντρου Georges Pompidou. Σχεδιαστής ήχου, συνθέτης ηλεκτρο-ακουστικής μουσικής, ηλεκτρονικός μουσικός, τεχνικό ήχου και εκτελεστής, ο Eric Lecoïn θεωρείται ένας από τους πιο υποσχόμενους μουσικούς της Μασσαλίας.

**Δύο έργα των Eric Lecoïn, Yann Nary, Lusie Jambert:** 1) **Very powerful:** ένα ηλεκτρο-ακουστικό έργο. 2) **Supplier:** ένα εορταστικό μουσικό έργο.

ERIC LECOIN, France

**Studies:** 1980/1987, violin course at the region's national conservatory, Marseille. 1995/1996, piano-jazz course at the Cite de Marseille. 1994/2001, electro-acoustics course at the region's national conservatory, Marseille. 1998/2001, training and musical compositions with the GMEM

**Work Experience:** 1999/2002, sound creation and technique with L'Art De Vivre and Les Pas Perdus Sound Creations. 2000, Live Cercle Rouge, First Festival of Electronic Culture, mesee d'Art Moderne, Pau. 2001, Electro acoustic concert, GMEM, Marseille. 2002, Collaborates on Sonic-Process, production of the Georges Pompidou Center (Barcelona-Paris-Berlin) A sound designer, composer of electro-acoustic music, electronic musician, sound technician and performing artist, Eric Lecoïn is considered one of Marseilles, most promising electronic musician..

Two projects by Eric Lecoïn, Yann Norry, Lusie Jaubert: 1) **Very powerful** an electro-acoustic project. 2) **Supplier**, a festive musical project.



LOOP PROJECT, Κύπρος

Το γκρουπ Loop Project που αποτελείται από ερασιτέχνες μουσικούς που εξερευνούν μουσικούς ήχους και ρυθμούς μέσα από τη χρήση αυτοσχέδιων οργάνων. Αυτά τα όργανα είναι συνήθως φτιαγμένα από ανακυκλωμένα υλικά, όπως: πλαστικά βαρέλια, μεταλλικές κορδές και διάφορα άλλα υλικά καθημερινής χρήσης. Το γκρουπ άρχισε να πειραματίζεται με τη μουσική εδώ και ενάμιση χρόνο περίπου, κυρίως με διάφορα κρουστά όργανα. Παρ'όλο που στην αρχή εξερευνούσε κυρίως τη δυνατότητα του ήχου παρά τη σύνθεση «ορθόδοξης» μουσικής, το γκρουπ άρχισε να διαμορφώνει τη μουσική του ταυτότητα μέσω της χρήσης των διαφόρων αυτοσχέδιων οργάνων και του «θορύβου» που έβγαζαν...

Τα μέλη του group είναι: **Γιώργος Βλάμης.** Γεννήθηκε το 1971, στη Λευκωσία. **Κωνσταντίνος Πισσούριος.** Γεννήθηκε το 1974, στη Λευκωσία. **Αημήτρης Φύριος.** **Αχιλλέας Τομασιδης.** Γεννήθηκε το 1971, στη Λευκωσία. **Γιάγκος Χατζηγιάννης.** Γεννήθηκε το 1970, στην Αμμόχωστο.

LOOP PROJECT, Cyprus

Loop Project is a group made up by non-professional musicians who explore musical rhythms and sounds through the use of self-made instruments. These are usually constructed out of recycled materials such as plastic barrels, metal pipes, metal strings and various other useable materials.

The group has begun experimenting with music about a year and a half ago, mainly through various percussion instruments. Although at the beginning they were exploring more the possibility of sound rather than composing «proper» music, the group began forming its musical identity out of its unique and original use of various self-made instruments and the «noise» these were making..

Members of the group are: **George Vlamis.** Born in Nicosia, in 1971. **Konstantinos Pissourios.** Born in Nicosia, in 1974. **Dimitris Fyrios.** **Achilleas Tomasidis.** Born in Nikosia, in 1971. **Yiannos Hadjiyiannis.** Born in Famagusta, in 1970.



**MAHANADA, Ιταλία**

Το γκρουπ MAHANADA ιδρύθηκε το 2002.

MAHANADA είναι ο Μεγάλος Ήχος του οποίου οι δονήσεις έχουν δημιουργήσει τον ΚΟΣΜΟ. Είναι η φωνή του Θεού, η οποία περικλείει μέσα της όλες τις πιθανές γλώσσες που ακούστηκαν ποτέ ταυτόχρονα.

Τα ιδρυτικά μέλη είναι: **Carlo Nicita** (1975). Παίζει φλάουτο και χειρίζεται τα ηχητικά. **Carmelo Coglitore** (1975). Παίζει κλαρινέτο και τενόρο σαξόφωνο. **Luciano Trojia** (1963). Παίζει πιάνο. **Giancarlo Mazzu** (1967). Παίζει έγχορδα: Μπουζούκι Ρεμπάντ (ινδικό βιολί), σιτάρ και παραδοσιακά κρουστά από την Ινδία και το Θιβέτ

Όλοι οι μουσικοί συμμετείχαν στη σύνθεση και των ενορχήστρωση των τραγουδιών.

**MAHANADA, Italy**

MAHANADA is the Great Sound whose vibrations have generated the Cosmos. It is God's voice that encloses within itself all possible languages heard simultaneously...

The founding members are : **Carlo Nicita** (1975). He plays the flute and is also the sound engineer **Carmelo Coglitore** (1975). He plays the clarinet and tenor sax. **Luciano Trojia** (1963). He plays the piano. **Giancarlo Mazzu** (1967). He plays the string instruments like the bouzouki, the Rebad (indian violin), the Sitar and percussions from indian and tibetal traditions.

All musicians have participated in the composition and arrangement of the songs.



**MAYA, Τουρκία**

Οι MAYA είναι ένα group που δημιουργήθηκε το 2001 από τους: **Deniz Cuylan, Guney Kurdak, Cem Aykut** και παίζει tzaaz, ηλεκτρονική και drum'n'bass μουσική. Τα μέλη του συγκροτήματος παίζουν μαζί από το 1994, όταν συναντήθηκαν στο λύκειο St. Joseph. Έδωσαν το όνομα MAYA στο γκρουπ το 2001. Ως μαθητές έπαιζαν jazz-rock & fusion. Η επίδραση της ηλεκτρονικής μουσικής άρχισε να κυριαρχεί στον ήχο τους που έφερε σε ισορροπία ακουστικά όργανα με ηλεκτρονικούς ήχους.

Μέλη του γκρουπ:

**Deniz Cuylan.** Γεννήθηκε το 1979.

Παίζει ακουστική κιθάρα, κλαρινέτο και σινθεσάιζερ.

**Guney Kurdak.** Γεννήθηκε το 1978.

Παίζει διπλό μπάσο, ηλεκτρικό μπάσο και σινθεσάιζερ.

**Cem Aykut.** Γεννήθηκε το 1977.

Παίζει ντραμς και κρουστά.

**Volkan Gurkan.** Γεννήθηκε το 1975.

Είναι ο προγραμματιστής του computer του υπολογιστή του γκρουπ και ο τεχνικός ήχου.

**Aylin Gungor.** Γεννήθηκε το 1980.

Παράγει τα οπτικά υλικά και τα videos art που χρησιμοποιεί το γκρουπ κατά την διάρκεια των ζωντανών του εμφανίσεων.

## MAYA, Turkey

MAYA is a project group formed in 2001 by **Deniz Cuylan**, **Guney Jurdak** and **Cem Aykut**, playing jazz, electronic and drum'n'bass music. The group's members have been playing together since 1994, when they met at St. Joseph's lyceum. They named the group Maya in 2001. The group played jazz-rock and fusion music. The influence of electronic music began to dominate the group's sound, acoustic instruments and electronic sounds balancing one another.

The group members are:

**Deniz Cuylan**. Born in 1979.

Electric and acoustic guitars, clarinet and synthesizer.

**Guney Kurdak**. Born in 1978.

Plays double bass, electric bass and synthesizer.

**Cem Aykut**. Born in 1977.

Drums and percussion.

**Volkan Gurkan**. Born in 1975.

Computer programmer and sound technician.

**Aylin Gungor**. Born in 1980.

Produces the visual materials and videos used by the group during live performances.



## NO NEO, Ισπανία

Δημιουργοί ενός από τα πιο αστραφτερά demos οι NO NEO έχουν ήδη δεχθεί πολλές θερμές κριτικές. Έχουν δημιουργήσει μια μοναδική φόρμουλα που τους διαχωρίζει από εύκολες συγκρίσεις και ένα πραγματικά προσωπικό στυλ, που πολύ δύσκολα τους συνδέει υποκειμενικά με αυτούς που τους έχουν επηρεάσει περισσότερο: Lindsay Buckingham, The Velvet Underground και Kafka. Ο Τύπος έδειξε μεγάλο ενδιαφέρον για τους NO NEO, και αυτό φαίνεται από το γεγονός ότι από το πρώτο τους demo

κλήθηκαν πολλές φορές για συνεντεύξεις και συμμετοχή σε διάφορα φεστιβάλ. Αλλά ίσως το πιο σημαντικό την καριέρα τους είναι η νίκη τους στον διαγωνισμό DEMO 2002 (FIB, Radio 3, MTV) ανάμεσα σε 750 μπάντες.

Οι NO NEO είναι οι **Hector Xiques** και **Nuria Tamayo (Amy Clark, An Der Beat)**.

## NO NEO, Spain

Authors of one of the most lightning demos, NO NEO have already been gifted with lots of positive comments. They've reached a unique formula, which separates them from any easy comparison, a really personal style that hardly connects them in a subjective way to their biggest influences Lindsay Buckingham, The Velvet Underground and Kafka. The press has shown great interest in NO NEO, and that is something quite unusual for a first demo: they've been interviewed several times and have been called from different festivals. But maybe the most relevant point in their career has been winning the DEMO 2002 contest (FIB, Radio 3, MTV) among 750 bands.

NO NEO are **Hector Xiques** and **Nuria Tamayo (Amy Clark, An Der Beat)**.



**NOISE BOX, Ισπανία**

Το γκρουπ Noise box δημιουργήθηκε στις αρχές του 2000 με το αρχικό όνομα Azazel. Ξεκίνησε από ένα project του **Jesus Cobarro** με την ηχογράφηση κάποιων τραγουδιών σε στούντιο. Σ' αυτή την ηχογράφηση συνεργάστηκε ο κιθαρίστας **Bienvenido Campoy**, ο οποίος αποφάσισε να αναμιχθεί σ' αυτό το πρόγραμμα, και, εν τέλει, αναδείχθηκε σ' ένα από τα βασικά μέλη των Noise Box. Στα ντραμς, ο **Jose Miguel Valverde**, ενώ πρώτος μπασίστας ήταν ο Cesar del Rosal, που αργότερα αντικαταστάθηκε από τον **Heliow Sanchez**. Όταν η μπάντα συγκέντρωσε όλους τους μουσικούς, «βαφτίστηκε» τελικά Noise Box. Το γκρουπ Azazel ανέπτυξε τη δράση του στη Μούρθια, παίζοντας και συμμετέχοντας σε διαγωνισμούς, αλλά μέσα στο καλοκαίρι του 2000 είναι που διαμορφώθηκε πιο ουσιαστικά. Κατά τη διάρκεια του 2001, το γκρουπ Noise Box πέρασε στους ημιτελικούς στο Creajoven Contest και στο Murcia Joven Contest...

**NOISE BOX, Spain**

The group Noise Box was created at the beginning of 2000, with a different name: Azazel. The group arose from a project of **Jesus Cobarro**, consisting in recording some songs in a studio. In this recording collaborated the guitar soloist **Bienvenido Campoy**, and he decided to get involved in the project, so he became one of the fundamental «pieces» of Noise Box. At the drums, **Jose Miguel Valverde**, and Cesar del Rosal was the first player t the bass, but later **Heliow Sanchez** substituted. Once the band was composed by these musicians, it was finally «baptized» as Noise Box.

Azazel developed its activities in Murcia, playing and participating in contests. But it is really after the summer 2000 when the band started to consolidate more seriously. During 2001, Noise Box was classified as semifinalist in Creajoven Contest and in Murcia Joven Contest.



**NUMB, Αλβανία**

Το γκρουπ δημιουργήθηκε το Φεβρουάριο του 2001, με στόχο τη δημιουργία μουσικής μη εμπορικής ή με άλλα λόγια μη βασισμένης σε κάποιο συγκεκριμένο ρεύμα. Η μουσική και τα λόγια των τραγουδιών μας έχουν γραφτεί από τον κιθαρίστα του γκρουπ, τον **Joni Alickaj**. Όπως και η μουσική, οι στίχοι έχουν γραφτεί σε στιγμές δημιουργίας και έμπνευσης, δηλαδή εντός των ορίων τού πόσο μακριά μπορεί να ταξιδέψει η φαντασία...

Μέλη του γκρουπ:

**Klodian Burri.** Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1984.

Παίζει ντραμς εδώ και τρία χρόνια.

**Joni Alickaj.** Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1985.

Δουλεύει ως κιθαρίστας σε διάφορα γκρουπ εδώ και πέντε χρόνια.

**Marvi Basha.** Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1985.

Παίζει μπάσο από το 2000.

**Ondina Becoku.** Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1984.

Εργάζεται από το 1999 ως τραγουδίστρια σε διάφορα γκρουπ.

**Enea Sinoimeri.** Γεννήθηκε στα Τίρανα, το 1983.

Εργάζεται ως τεχνικός ήχου σε διάφορα γκρουπ από το 2001.

## NUMB, Albania

Formed in February 2001, our group has aimed to produce a non commercial music, not based in any specific current. Our music and texts of the songs are composed by the guitarist of the group, **Joni Alickaj**. The texts are also created in moments of creation in other terms, inside the limits of how far imagination could go far..

Members of the group:

**Klodian Burri**. Born in Tirana, in 1984.

Plays the drums since 2000.

**Joni Alickaj**. Born in Tirana, in 1985.

He is a guitarist in different groups for five years.

**Marvi Basha**. Born in Tirana, in 1985.

Plays the bass since 2000.

**Ondina Becoku**

Born in Tirana, in 1984.

Works as a vocalist in different groups since 1999.

**Enea Sinoimeri**. Born in Tirana, in 1983.

Works as sound technician in different groups since 2001.



## PROJECT 37, Ελλάδα

Το γκρουπ Project 37 δημιουργείται, με αφορμή τις free jazz ηχογραφήσεις της δεκαετίας του '60 και την ποίηση του Jack Kerouac, στις αρχές του 2001. Λόγος, ήχος και θόρυβος συνυπάρχουν σε μια μουσική παράσταση, όπου η συρραφή γίνεται μέσα από το διάλογο προ-ηχογραφημένων κομματιών και ελεύθερου αυτοσχεδιασμού από τους μουσικούς.

**Χάρη Λαμπράκη**: νεί, πιάνο, φωνή, tapes

**Βασίλη Τζαβάρια**: κιθάρα, πιάνο, φωνή, tapes

Με το γκρουπ Project 37 συνεργάζονται:

**Σοφία Μαραθάκη**, ηθοποιός, ο **Φίλιππος Μαρινέλλης** και ο **Γιάννης Παξεβάνης**, ηκολήπιτες, και ο **Γιάννης Νοταράς**, ντράμερ.

## PROJECT 37, Greece

Inspired by the free jazz of the 60's as well as Jack Kerouac's poetry, the group Project 37 started experimenting with different musical styles in January 2001. "Spoken word", sounds and noise co-exist in a musical performance in which the musicians achieve a "collage" of the above-mentioned elements through dialog between pre-recorded musical pieces and free improvisation on stage.

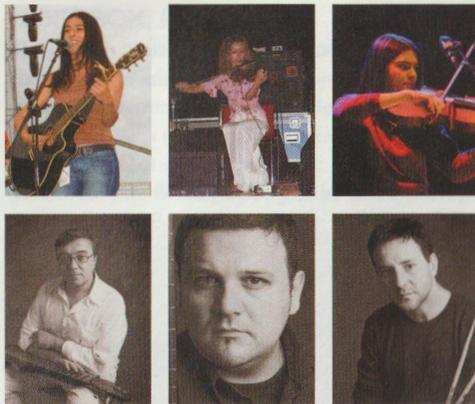
**Harris Lambrakis**, nay, piano, vocals, tapes

**Vassilis Tzavaras**, guitars, piano, vocals, tapes

Additional performers (on and off stage):

**Sophia Marathaki**, actress. **Yiannis Notaras**, drummer. **Yiannis Baxevanis** and **Filipos Marinellis**, sound engineer





BARBARA DI PROSPERO, *Ιταλία*

Εννέα αυθεντικά τραγούδια ερμηνευμένα από την Barbara Di Prospero και την μπάντα [5 μουσικοί: **Maria Christina Bonati** (βιολί), **Giulia Nuti** (βιόλα), **Francesco Bocciardi** (ηλεκτρική και ακουστική κιθάρα), **Daniele Nesi** (μπάσο), **Mario Marmugi**, ντραμς].

**Δράση του γκρουπ:** Η Barbara Di Prospero είναι τραγουδίστρια και συνθέτης 27 χρονών. Σε μικρό χρονικό διάστημα κατάφερε να κερδίσει κάποια από τα πιο σημαντικά βραβεία για ανερχόμενους καλλιτέχνες, όπως το Cant' Autori (2002) ή το Premio Siae (για το μοναδικό της ταλέντο να γράφει τραγούδια), και υπήρξε προσκεκλημένη σε διάφορα σημαντικά γεγονότα. Το πρώτο της άλμπουμ είναι μια συλλογή από βαθιές, φωτεινές, συναισθηματικές και έντονες αυθεντικές συνθέσεις, με τίτλο Il orologio del Blues, που κυκλοφόρησε από μια ανεξάρτητη δισκογραφική εταιρεία της Φλωρεντίας. Στη συναυλία, η Barbara Di Prospero θα συνοδεύεται από τους ίδιους μουσικούς με τους οποίους συνεργάστηκε και στο πρώτο της άλμπουμ.

BARBARA DI PROSPERO, *Italy*

Nine original songs played by Barbara Di Prospero and a band five musicians: **Maria Christina Bonati** (violin); **Giulia Nuti** (viola); **Francesco Bocciardi** (electric and acoustic guitar); **Daniele Nesi** (bass); **Mario Marmugi** (drums).

**Activity of the Group:** Barbara Di Prospero is a 27 years old singer songwriter. In short lapse time Barbara Di Prospero has won some of the most important music awards for uprising artists, such as: Cant' Autori 2002, Premio Siae (for her unique songwriting skill), and has been invited to such prestigious event. Her first album, (il popolo del Blues) a collection of deep, heart breaking, emotional and intense original compositions, by an independent record label from Florence. In the concert, Barbara Di Prospero will be backed for her acoustic/electric set by the same musicians who contributed to the debut album.

SAGA NOSTRA, *Bosnia - Erzegovina*

Οι SAGA NOSTRA είναι ένα συγκρότημα hip hop που δημιουργήθηκε το 1999 από δύο θερμούς οπαδούς της hip hop κουλτούρας. Μετά τον πόλεμο, στους δρόμους του Σαράγεβο η κατάσταση ήταν πολύ κακή και όλοι έψαχναν για διέξοδο από τη μιζέρια το ίδιο και τα δύο μέλη του SAGA NOSTRA...

**Patu (Srdan Markovic).** Γεννήθηκε στο Σαράγεβο, το 1985. Ασχολείται με τα γκράφιτι, από το 1999. Έγινε μέλος του γκρουπ το 2002.

**Da Word (Ivan Saric).** Γεννήθηκε το 1982.

**The Nox (Mirza Tahirovic).** Γεννήθηκε το 1984. Είναι ο παραγωγός του SAGA NOSTRA.

**Maja (Maja Nurcic).** Γεννήθηκε το 1985. Ενσωματώθηκε στο γκρουπ στο δεύτερο μισό του 2001.

SAGA NOSTRA, *Bosnia - Herzegovina*

SAGA NOSTRA is a hip-hop group, founded in 1999. It was the product of two young enthusiastic fans of "hip hop culture". After the war on the streets of the city of Sarajevo the situation was very bad and everybody was searching for something that could take us away from the street misery, so did these two members of SAGA NOSTRA...

**Patu (Srdan Markovic).** Born in 1985. He is the only member of the group who does graffiti's since 1999. He joined the group in 2000.

**Da Word (Ivan Saric).** Born in 1982.

**The Nox (Mirza Tahirovic).** Born in 1984. He is the producer of the group.

**Maja (Maja Nurcic).** Born in 1985. She was accepted to the group in the second half of 2001.





## ΑΝΔΡΕΑΣ ΠΑΡΑΓΙΟΥΔΑΚΗΣ, Ελλάδα

Γεννήθηκε το 1980, στην Κρήτη.

**Σπουδές:** Ολοκλήρωσε τις σπουδές του στο πιάνο και την αρμονία, στο Εθνικό Ωδείο. Από το 2000 σπουδάζει μουσική παιδαγωγική και πιάνο στο Mozarteum University, στο Σάλτμπουργκ, Αυστρία. Σπουδάζει ηλεκτροακουστική σύνθεση στο Πανεπιστήμιο Καλών και Παραστατικών Τεχνών της Βιέννης, όπου επικεντρώνει την προσοχή του στην σύνθεση για το Θέατρο και τον Κινηματογράφο.

**The roots project:** Ένα έργο αφιερωμένο στη Φύση, τη Γη, τη ανθρώπινη πνευματική εξέλιξη και την επίδρασή της. Μια έρευνα βασισμένη στη βαθύτατη αίσθηση της μουσικής. Ένα μονοπάτι για την κατανόηση της Φυσικής Μουσικής και

του Φυσικού Μυσικού που κρύβεται πίσω από αυτή τη μουσική. Ο πρώτος και αιώνιος ήχος που παράγεται από τα στοιχεία της φύσης. Νερό – Γη – Φωτιά – Αέρας. Οι άνθρωποι και ο ρόλος τους. Άνδρας – Γυναίκα – Δημιουργία – Ισορροπία – Αρμονία. Σημασία: Επεμβάσεις στην ανθρώπινη φύση και εξέλιξη, ενάντια στο φυσικό χρονοδιάγραμμα της Γης, Ανθρώπινος παλμός, – παλμός της καρδιάς, – ρυθμός...

## ANDREAS PARAGIOUDAKIS, Greece

Born in 1980, in Crete, Greece.

**Studies:** He completed his studies in Piano and Harmony at the Greek Conservatory. Since 2000 he studies Music Pedagogic and Piano at the Mozarteum University in Salzburg. He also studies Electroacoustic Composition at the University of Fine and Performing arts in Vienna, where he draws his attention in composing music for Theatre and Film.

**The roots project:** A project dedicated to Nature, Earth, human spiritual development and its impact.

A "search" based on the deepest Sense of Music, path for the understanding of Natural Music and the Natural mystic hidden behind that music. The first and eternal sound produced by Natural Elements: Water – Earth – Fire – Wind. Human beings and their role. Man – Woman – Creation – Balance – Harmony. Importance: Interference of the human nature and development against the natural time plan of Earth. Human Vibration, Heart Vibration, rhythm...

## ΥΒΙ SLAN, Γαλλία

Sylvain Blanc Yvi Slan, ζωντανή παράσταση

Stephane Sufraj Jalfus, video mix

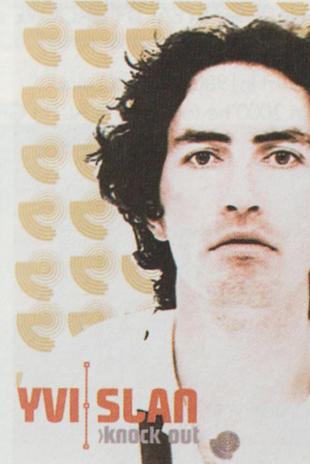
Αν η μουσική του Υβί Σλαν δεν είναι ακόμη παγκοσμίως γνωστή, δεν σημαίνει ότι αυτό θα πάρει πολύ χρόνο να συμβεί, καθώς η περιοδεία του στην Γαλλία έχει ήδη ξεκινήσει. Από το Μονπελιέ ως την Μπιεννάλε της Αθήνας, την οποία ήδη ονειρεύεται, πολύ λίγες είναι οι πόλεις που δεν φιλοξένησαν τα κοντσέρτα του... Στη σκηνή, ο Υβί αρέσκεται να αυτοσχεδιάζει και να παράγει ήχους χρησιμοποιώντας μια πειραματική μουσική γραμμή που φωτίζει τόσο την ατμόσφαιρα όσο και το κοινό. Πάντοτε πιστός στην αρχή του «Τη στιγμή που μπορώ να αλλάξω τα πάντα, το κάνω γιατί μου αρέσει να παίζω χωρίς προστατευτικό δίχτυ». Οι συνθέσεις του κάνουν το αίμα να βράζει, ανυψώνουν το ηθικό και αναζωογονούν...

## ΥΒΙ SLAN, France

Sylvain Blanc Yvi Slan, live act

Stephane Sufraj Jalfus, video mix

Yvi Slan's music has not yet to be known worldwide, but it shouldn't take long, because his French tour is already well underway. Few cities have escaped his dance-floor and his schedule of sold-out, or almost sold out, concerts, down to Montpellier and the Athens Biennale, of which he dreams already. On stage, Yvi Slan likes to improvise and weave sounds using an already experimented musical pattern, receptive to both the atmosphere and the audience. Forever faithful to his principle: «As soon as I can change everything around I do it, because I like to play without a safety net». His compositions make the blood boil, lift one's spirits and perk up the rest!





**Sanja Vujevic**

Γεννήθηκε στην Μπάνια Λούκα, το 1980.

Οι αγαπημένοι της ήχοι είναι το funk, το groove, vocal house.

**Nicola Curguz**

Γεννήθηκε το 1983, στο Ζάγκρεμπ (Κροατία).

Μπήκε στο STEALTH GROOVE αναζητώντας την ευκαιρία να κάνει τα πράγματα καλύτερα, τουλάχιστον στις μουσικές επιλογές.

**Pavo Karalic**

Γεννήθηκε το 1980, στη Μπάνια Λούκα.

Το 2000 δημιούργησε τους STEALTH GROOVE. Αγαπημένος του ήχος: drum 'n bass, big beat, electro-beat και παλαιού τύπου hip hop.

**STEALTH GROOVE ASSOCIATION, Βοσνία - Ερζεγοβίνη**

Το γκρουπ δημιουργήθηκε το 1999, στην Μπάνια Λούκα

**Μέλη: Sanja Vujevic, Nicola Curguz και Pavo Karalic.**

Το STEALTH GROOVE είναι μια DJ ομάδα που σχηματίστηκε στη Μπάνια Λούκα στις αρχές του 1999.

Στην αρχή, οι STEALTH GROOVE κυκλοφόρησαν μερικά promo songs και μια αξιόλογη παραγωγή video για το τραγούδι Amour το φθινόπωρο του 1999.

**STEALTH GROOVE ASSOCIATION, Bosnia - Herzegovina**

Formed in 1999, in Banja Luka.

**Members: Sanja Vujevic, Nikola Curguz, Pavo Karalic.**

STEALTH GROOVE is a DJ organisation that is formed in Banja Luka in the beginning of 1999. STEALTH GROOVE work on producing their own music and teaching, and introducing young people to DJ culture.. STEALTH GROOVE realised few promo songs and one good video spot for the song Amour in the fall of 1999.

**Sanja Vujevic**

Born in 1980, in Banja Luka.

Her favourite sound is funk, groovy, vocal house etc.

**Nicola Curguz**

Born in 1983, in Zagreb, Croatia.

He joined STEALTH GROOVE seeking the opportunity to make things better, at least in music selection.

**Pavo Karalic**

Born in 1980, in Banja Luka.

In 2000 he formed STEALTH GROOVE. His favourite sound is drum'n'bass, big beat, electro-beat, old school hip-hop.

## THE GREY BLUES BEND, Πορτογαλία

Τα τραγούδια είχαν ολοκληρωθεί και ήθελα να ετοιμάσω την παρουσίασή τους. Πήρα έναν ντράμερ και έναν μπασίστα από το Hot Club. Ρώτησα άλλον ένα φίλο που γνώριζε από τα τραγούδια αν μπορούσε να με βοηθήσει με τα τεχνικά προβλήματα που είχα με το computer στην ενορχήστρωση της μουσικής. Άλλος ένας παλιός φίλος εισχώρησε στην ομάδα για να δώσει στο project την οπτική του έκφραση. Όταν μας επέλεξαν για τον συγκεκριμένο διαγωνισμό, ζήτησα τη βοήθεια ενός κιθαρίστα με τον οποίο είχα ήδη συνεργαστεί όταν πρωτοσχηματίστηκε η μπάντα. Οι Grey Blues Bend είναι ένα πολύ επιλεκτικό project που δημιουργεί μια μοντέρνα μίξη διαφόρων πηγών, από την κλασική μουσική έως την ηλεκτρονική, περνώντας μέσα από την ψυχεδελική δεκαετία του '60 στην pop-rock.

Μέλη του γκρουπ: **Bernardo Palmeirim** (φωνητικά, κιθάρα). **Filipe Rocha** (μπάσο). **Ricardo Santos** (ντραμς). **Norberto Lobo** (κιθάρα). **Pedro Magalhes** (προγραμματιστής computer). **Pedro Faro** (εικόνα). **Hugo Moita Claro** (φώτα)

## THE GREY BLUES BEND, Portugal

The songs were already defined and I wanted to prepare their exposure. I took a drummer and a bass player from the Hot Club. I asked another friend, who knew the songs already for a long time, to give me a hand with the technical problems that come from using a computer to orchestrate the music. Another long time friend entered the team to give the project a visual expression. When the selection for this contest was announced, I asked the help of a guitar player I had worked with in the band's first line up. The Grey Blues Bend is a very eclectic project that makes a contemporary fusion of several sources, from classical to electronic, passing through the psychedelic 60's and pop/rock.

The members of the Grey Blues Bend are: **Bernardo Palmeirim** (voice, guitar). **Filipe Rocha** (bass). **Ricardo Santos** (drums). **Norberto Lobo** (guitar). **Pedro Magalhes** (computer programming). **Pedro Faro** (image). **Hugo Moita Claro** (lights).



## TILAK, Ιταλία

Ηλεκτρονική και ακουστική πολυγλωσσία που προτείνει ορίζοντες, όπου το παρελθόν και το μέλλον συναντώνται με την παραδοσιακή μουσική, αναμιγνύοντας όργανα όπως σιτάρ, σουτού, νταρμπούκα με ηλεκτρονικούς ρυθμούς γιά να υποστηρίξουν τις φωνές που κινούνται από τα ελληνικά στα αγγλικά και τα ασσυριακά στα ιταλικά. Οι TILAK γεννήθηκαν το 1996 από την ένωση της μουσικής με την ποίηση σαν ένα πειραματικό σχέδιο του **Francesco Landucci**. Στα χρόνια που μεσολάβησαν, το σχέδιο εξελίχθηκε, ωριμάζοντας μέσα από την εμπειρία της δισκογραφίας και των ζωντανών εμφανίσεων. Μετά από διαφόρους σχηματισμούς, καταλήξαμε με τον **Pietro Riparbelli** (κρουστά) και την **Marina Mulopoulos** (τραγουδι).

Δισκογραφία: 1999, 2 tracks στη συλλογή "Seminale". 2000, 1 track στη συλλογή "Libere onde sonore". 2000, Cd "Nutrimento electroacustico". 2001, 1 track στη συλλογή "Liquida". 2002, Cd "Illusione". 2002, 1 track στη συλλογή "Insideout"

## TILAK, Italy

Electronic and acoustic multi linguistic which suggests horizons where the past and the future meet together –electronic and traditional music mixed in an involving work- instruments such as the sitar, the udu, the darbuka, interwoven between the electronic rhythms to sustain the voices which go from Greek to English, from Assyrian to Italian. Tilak was founded in 1996 from the union of music and poetry, as the experimental project of **Francesco Landucci**. In these years the project has evolved, maturing with discography and live experience. After various formations we have finished up with **Pietro Riparbelli** on percussion and looper, and with **Marina Mulopoulos** as singer

Discography: 1999, 2 tracks of the compilation "Seminale". 2000, 1 track on the compilation "Libere onde sonore". 2000, CD "Nutrimento elettoacustico". 2001, 1 track of the compilation "Liquida". 2002, CD "Illusione". 2002, 1 track on the compilation "Insideout".





**ΜΑΡΙΟΣ ΤΣΑΓΚΑΡΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1972, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** Έχει σπουδάσει αρμονία, αντίστιξη, φούγκα και σύγχρονη σύνθεση με τον Γιάννη Ιωαννίδη, καθώς και μουσική για τον κινηματογράφο και το θέατρο με τον Δημήτρη Παπαδημητρίου και τον Γιώργο Μπουττουρή.

**Low Fidelity:** Μέσω ενός υπόγεια επιθετικού μουρμουρητού, οι επιφάνειες των ήχων αρχίζουν σταδιακά να διασπείρονται και να αναδύονται μαζί με θορύβους, βόμβους, μουσικά μικροεπεισόδια κ.ο.κ., μέχρι να καλύψουν όλο το ακουστικό τοπίο με ένα πολύχρωμο και παχύ πλέγμα ήχων. Αυτό που ακολουθεί, είναι ένα χιουμοριστικό σαν scherzo μέρος, με τη διάρρηξη των γραμμών που ακούστηκαν πιο πριν, σε μια μορφή ερωταπόκρισης ανάμεσα σε πέντε ηχητικές πηγές. Το συνολικό έργο ολοκληρώνεται με το θρήνο μιας μηχανής, που οδηγεί πάλι στην ασαφή σταθερότητα του προλόγου. Το Low Fidelity είναι μια μοντέρνα οπτικοακουστική σύνθεση, παρουσιασμένη με τη μορφή ηχητικής εγκατάστασης για πέντε οικιακά ηχητικά συστήματα και παράλληλη βιντεοπροβολή.

MARIOS TSAGARIS, *Greece*

Born in 1972, in Athens.

**Studies:** He studied composition in the class of Yiannis Ioannidis and "stage and cinema music" with Dimitris Papadimitriou and Dimitris Boudouvis.

**Low Fidelity:** Throughout a "sub-aggressive" hum, sound surfaces start, gradually, to spread and rise together with noises, buzzes, music micro-incidentals etc. until they occupy the whole acoustic space with a colorful and thick sound nexus. What follows is a humoristic –scherzo like part, with the breaking of the lines heard before, in a Q and A form, between the five sound sources. The whole work ends up with a machine moumer that leads, again, to the uncertain solidity of the prologue.

Low Fidelity is a modern electro acoustic composition, presented as a sound installation for five home systems and parallel video projection.

URBAN SOUL, *Italia*

**In groove we trust:** Funk και ηλεκτρονική μουσική, η ζεστασιά και η καθαρότητα της soul μουσικής, σε συνδυασμό με τους βρόμικους ήχους της πόλης: αυτός είναι ο τρόπος και το project των URBAN SOUL. Η μπάντα δημιουργήθηκε στα τέλη του 1999, και αμέσως άρχισε να δουλεύει σκληρά για να αποκτήσει εμπειρίες και μουσικό υπόβαθρο, ένα κλειστό και συμπαγές funky στιλ... Οι επτά μουσικοί της μπάντας αποτελούν την πηγή του ζωντανού ήχου των URBAN SOUL. Η μπάντα συνδιαλέγεται με loops και samples, και "σπάει" τον κλασσικό funky ρυθμό, φτάνοντας μέχρι το new wave, το trip-hop και το Bristol's Sound.

**Το group αποτελούν οι μουσικοί: Daniele Tavani, Silvia Minguzzi, Uri Baranes, Alecio Ramaccioni, Andres Arce Maldonado, Fabrizio Teodori, Claudio Davani**

URBAN SOUL, *Italy*

**In groove we trust:** Funk with electronic, soul music's warmth and purity melted with dirty, cold urban sounds: this is the Urban Soul's project, the Urban Soul's way. The band was formed in late 1999, and immediately started to work hard to fuse experiences and musical backgrounds of the components in a straight and close funky style... The seven-musician line-up is the source of Urban Soul's live sound. The band interacts with loops and samples that break the classic funky beat-on-the-one, moving towards new wave, trip-hop and Bristol's Sound.

The group is composed by the musicians: Daniele Tavani, Silvia Minguzzi, Uri Baranes, Alecio Ramaccioni, Andres Arce Maldonado, Fabrizio Teodori, Claudio Davani



**ΦΤΩΧΟΙ ΣΥΓΓΕΝΕΙΣ, Ελλάδα**

Το γκρουπ πήρε τη μορφή που έχει σήμερα το 2000. Στόχο του έχει να συνδυάσει σιλα και μουσικές φόρμες με ελληνικά τραγούδια, πιστεύοντας πως η μουσική πρέπει να είναι ένα. Πιστεύουμε πως το πεδίο αυτό είναι ακόμη ανεξερεύνητο στην ελληνική μουσική. Εκπλησσοντας το κοινό μας (με διαφορετικές φόρμες μεταβαλλόμενες τεχνοτροπίες), αισθανόμαστε σε κάθε συναυλία ότι έχουμε τη δυνατότητα να επικοινωνήσουμε με ανθρώπους κάθε είδους ανεξάρτητα από τη γλώσσα ή την καταγωγή τους.

**Το group αποτελείται από τους :** Σουλάκης Μιχάλης, Καρούζος Δημήτρης, Τσαλαπάτης Τάσος.

**PTOHI SYNGENIS, Greece**

The group was founded (in this form) in the year 2000. Our main purpose is to combine styles and music forms in Greek lyric songs, believing that music is one! We feel that this field is completely undiscovered in Greek music. By surprising our audiences (different forms – shifting styles) we feel on every show that we can interact with all kinds of people, no matter their nationality or language.

**The group is composed by the musicians:** Soulakis Michalis, Karouzos Dimitris, Tsalapatis Tassos

**ΗΛΙΑΣ ΧΑΤΖΟΓΛΟΥ, Ελλάδα**

**Εργασιακή Εμπειρία:** Εργάζεται ως συνθέτης και performer. 1995: Δημιούργησε την ομάδα ηλεκτρονικής μουσικής «Φύσει Ηλέκτρου». Δουλεύει μουσική για θεατρικές παραστάσεις. Έχει εργαστεί με το ΔΗ.ΠΕ.ΘΕ. Βόλου, στην παράσταση «Άγγελος Σικελιανός, ο αστρώς ποιητής» και στην παράσταση «Κ.Π. Καβάφης... εν φαντασία και λόγω».

**Ενδοχώρα:** Η παράσταση είναι ένα ταξίδι σε τρεις διαφορετικούς προορισμούς του κόσμου μας, τους πιο φανταστικούς. Ο πρώτος, με μπλε φωτισμό και ήσυχους ήχους, αναπαριστά το ταξίδι που ο καθένας μας κάνει στη ζωή και τον εσωτερικό απολογισμό του.

Ο δεύτερος, με μπλε και κόκκινα φώτα, εμπλουτίζει το ταξίδι. Αφορά στις ζωές μας. Οι ήχοι γίνονται πιο έντονοι.

Η τρίτη μας και τελευταία κατεύθυνση αποκαλύπτεται με όλα τα χρώματα, ακόμα και τα πιο φωτεινά (μπλε, κόκκινο, κίτρινο), επιβεβαιώνοντας τον προσωπικό μας αγώνα για τις αξίες και τα "πιστεύω"....

**ELIAS HADJOGLOU, Greece**

**Work Experience:** He works as a composer and performer. 1995: Electronic music group «Fysi Ilektra». He composes music for theatrical performances (as in 2002, 2003 Theatrical workshops Volos Peripheral Theatre: "Angelos Sikelianos, poet of the stars", and "C.P. Cavafy... in words and fantasy".

**Hinterland:** The performance is like a journey to three different destinations of our world – probably the most fantastic. The first one, in blue lights and quiet sounds, represents the journey each one of us takes in life and the encounter with one's inner self.

The second one, in blue and red lights, enriches this journey. It is about our fellow people's contribution to our lives. The sounds become more intense. The third and last destination is revealed in all colors - even the brightest ones (blue, red, yellow) -, justifying our personal struggle for our values and beliefs...

DANCE

# χορός



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

DANCE

### "ALBA" (Dance Group 2003), *Αλβανία*

Η Ομάδα "ALBA" ιδρύθηκε το 1997, αρχικά από τον καλλιτεχνικό διευθυντή της Ακαδημίας Χορού.

Ο σκοπός της ομάδας ήταν να εισαγάγει πλαστικά στοιχεία, ως νέα φόρμα, στον σύγχρονο χορό. Η ομάδα έχει παρουσιάσει τη δουλειά της στο Κόσοβο και στη Γερμανία.

Τα μέλη της ομάδας "ALBA" είναι: **Kujtim Duni** (1965), **Denisa Muzina** (1985), **Romela Begaj** (1986), **Besmira Stasa** (1985), **Brunilda Koka** (1977).

Η ομάδα "ALBA" παρουσιάζει μια πλαστική – χορογραφική παράσταση.

Τα παραδοσιακά στοιχεία προστατεύονται με σύγχρονες τεχνικές στην παράσταση.

Σε γενικές γραμμές, η παράσταση συνοδεύεται από αλβανική μουσική, παραδοσιακή / έθνικ και σύγχρονη.

Τα κοστούμια δημιουργήθηκαν από παραδοσιακά και σύγχρονα στοιχεία.

### "ALBA" (Dance Group 2003), *Albania*

"ALBA" dance group has been founded in 1997, with the initiative of the artistic director of Dance Academy. The aim of the group was the introduction of plastic elements as a new form of modern dance. The "ALBA" group has presented its shows also in Kosovo, Germany etc. The members of the "ALBA" dance group are: Kujtim Duni, Denisa Muzina, Romela Begaj, Besmira Stasa, Brunilda Koka.

"ALBA" Dance group will be presented in Biennale with a plastic – choreographic performance. The traditional elements will be protected with modern technique in this performance. Generally the performances will be accompanied by Albanian music with folk / ethno and contemporary music. Also the costumes are created with traditional elements and contemporary.



### Ομάδα ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΒΑΓΙΕΡΣΤΑΛΛ, *Κύπρος*

Γεννήθηκε στην Κύπρο, το 1979.

**Σπουδές:** Απόφοιτος του "European Dance Development Center" (EDDC), Ντίσελντορφ.

**Εργασιακή Εμπειρία:** Έχει παρουσιάσει δουλειά της στη Γερμανία, την Ολλανδία και την Κύπρο. Αυτή είναι η δεύτερη συνεργασία της με τον σκηνοθέτη **Αριστόδημο Κυριακίδη**, που ζει και εργάζεται στην Κύπρο. Χορεύουν και συμβάλλουν δημιουργικά στο έργο η **Moon Sung Lyun** (Κορέα) και ο **Peter Memmer** (Γερμανία).

**Το Βλέμμα:** Το έργο **Βλέμμα** -για τρεις χορευτές και έναν κινηματογραφιστή- επιχειρεί να εξερευνήσει το νήμα που ενώνει τους δυο χώρους, εξωτερικούς και εσωτερικούς, που όλοι καταλαμβάνουμε: Μία μετατόπιση της αντίληψης από το χειροπιαστό στο άπιαστο.

### ALEXANDRA WAIERSTALL group, *Cyprus*

Born in Cyprus, in 1979.

**Studies:** She graduated from "European Dance Development Center" (EDDC), Dueseldorf – Arnhem

**Main Works:** She has presented work in Germany, Holland and Cyprus. This is her second collaboration with the Cypriot born filmmaker **Aristodemos Kyriakides**. Dancers / participators are **Moon Sung Lyun from Korea**, graduate from the EDDC, Holland, and Peter Memmer from Germany.

**Gaze:** A piece for three dancers and cameraman, Gaze explores the thread that connects spaces, both internal and external that we all occupy. A shift of perception from the tangible to the ephemeral.




**AMANTA ΛΟΥΛΑΚΗ ΚΑΙ SML, Ελλάδα**

**Αμάντα Λουλάκη:** Γεννήθηκε στο Ηράκλειο Κρήτης, το 1968.

Η παράσταση *Γεια*, το όνομά μου είναι Κλειώ χορογραφήθηκε από την Αμάντα Λουλάκη σε συνεργασία με τους ερμηνευτές: **Χριστούλα Χάρακα** (Αθήνα), **Emily Tepper** (Λος Άντζελες, ΗΠΑ), **Carolyn Hall**

**Μουσική:** **Michael Floyd** (Χιούστον, ΗΠΑ). **Κοστούμια:** **Νικόλαος Πέτρου**. **Διευθυντής παραγωγής:** **Curt Haworth**

Το κομμάτι *Γεια*, το όνομά μου είναι Κλειώ είναι μια έρευνα πάνω στον φυσικό, ψυχολογικό και κοινωνικό περιορισμό· έναν περιορισμό που μας επιβάλλεται, δημιουργείται από εμάς ή είναι ένα παιχνίδι της φαντασίας. Η εικόνα της κούκλας χρησιμοποιείται ως μεταφορά. Μια κούκλα είναι όμορφη. Είναι μια κούκλα, λέμε συνήθως. Πώς είναι, όμως, μια κούκλα όταν ξαναωτανεύει; Ανοίγει τα μάτια, και καθετί είναι νέο. Δεν έχει ιδέα τού τι μπορεί να κάνει. Το ανακαλύπτει βήμα βήμα, "Ωραία, μπορώ να κινώ τα χέρια μου, τα μπράτσα μου... μπορώ να περπατήσω..."

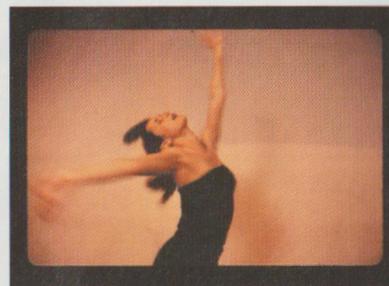
**AMANDA LOULAKI AND SML, Greece**

**Amanda Loulaki:** Born in Iraklio, Greece, in 1968.

*Hi, My Name is Clio*, is choreographed by **Amanda Loulaki**, in collaboration with the performers: **Hristoula Haraka** (Athens, Greece), **Emily Tepper**, **Carolyn Hall**. (Los Angeles, USA)

**Music by:** **Michael Floyd** (Houston, Texas). **Costumes:** **Nicolas Petrou**. **Production Manager:** **Curt Haworth**

The piece *Hi, My Name is Clio* is an investigation on physical, psychological and social restriction. A restriction that gets imposed on us, created by us, or is a game of the imagination. The image of the doll is used as a metaphor. A doll is beautiful. She is a doll, we usually say. How is it when a doll is being created? She opens her eyes and everything is new. She has no idea what she can do. She finds out step by step. "Cool, I can move my arms... I can walk..."



**MATEJ KEJZAR,**  
**GREGOR LUSTEK, Σλοβενία**  
**Χορογραφία και χορός:** Matej Kejzar, Gregor Lustek  
**Τύμπανα:** Marjan Stanic  
**Μουσική:** Aldo Ivancic  
**Φωτισμοί:** Davor Balent  
**Κοστούμια:** Marko Jenko  
**Παραγωγή:** Natasa Zavolonek (Maska Production)

**At Senses at time**

Η δουλειά των χορευτών Matej Kejzar και Gregor Lustek είναι αποτέλεσμα μιας συζήτησης πάνω στον αυτοσχεδιασμό στο χώρο και στο χρόνο. Η συζήτηση, κυρίως επικεντρώνεται σε θέματα όπως η δυνατότητα της κίνησης, το βασικό βήμα, το σώμα σε μια συγκεκριμένη συναισθηματική κατάσταση, το σύστημα του αυτοσχεδιασμού, η έλλειψη νοήματος και το αφηρημένο, ο ρόλος του χρόνου και του χώρου. Επίσης, οι χορευτές στην παράσταση δεν παρουσιάζουν ενιαία ιστορία, αλλά πέντε διαφορετικά κομμάτια, μέσα στα οποία εξερευνούν τον αυτοσχεδιασμό και τους στόχους του... Το *At Senses At Time* είναι μια συγχώνευση των σύγχρονων αξιών του χορού, όπου κάθε ξεχωριστό στοιχείο έχει το δικό του επικείμενο, και την ίδια στιγμή μπορεί, μέσω της πολυδιάστατης ποιότητας του, να ενσαρκώνεται μέσα από την αλληλεπίδραση με τα άλλα.

**MATEJ KEJZAR, GREGOR LUSTEK, Slovenia**

**Choreography and Dance:** Matej Kejzar, Gregor Lustek

**Drums:** Marjan Stanic

**Music:** Aldo Ivancic

**Light Design:** Davor Balent

**Costumes:** Marko Jenko

**Produced by:** Natasa Zavalonsek (for Maska Production)

### At Senses at time

The project by dancers Matej Kejzar and Gregor Lustek results from a debate about improvisation in space and time. The discussion mainly focuses on the themes such as moving potential, the basic step, the body in a certain emotional state, the system of improvisations, the wholeness of the meaning and the abstract, the role of time and space. Thus the dancers in the performance do not show a united story but break it into five different sections in which they explore improvisation and its purpose... At Senses At Times is therefore a fusion of contemporary performing principles, where each individual element contains its own argument and is at the same time able, through its poly-dimensional quality, to be incorporated into each specific interaction with the others.



AUTRE MI NA, Γαλλία

**Mitiya Fedotenko,**

Γεννήθηκε στη Μόσχα, το 1971

**Natacha Kouznetsova**

Γεννήθηκε στο Ναβόι, το 1972.

**Σπουδές:** Δεκαετία του '90 Ο Μ. Fedotenko και η Ν. Kouznetsova άρχισαν να μελετούν σύγχρονο χορό με τη χορογράφο Antonina Krasnova

**Παραστάσεις:** Ο Μ. Fedotenko συμμετείχε σε όλες τις δημιουργίες της Α. Krasnova ως το 1996

**Κύρια έργα:** 1996 Δημιουργεί το πρώτο του κομμάτι. 1999 Ιδρύει την ομάδα Autre Mi Na στο

Μονπελιέ, στους κόλπους της οποίας δημιουργεί το ντουέτο Les verses et les distances, σε συνεργασία με τη Ν. Kouznetsova. 2001 Δημιουργεί το Orgasmania. 2002 Δημιουργεί το Goccia

**Εργασιακή Εμπειρία:** Σήμερα η Ν. Kouznetsova είναι ερμηνεύτρια τόσο στην ομάδα της Mathilde Monnier "Les lieux de la" όσο και στην ομάδα Autre Mi Na

### Les verses et les distances:

Μέσω αυτής της δημιουργίας, αναρωτιόμαστε ακόμα πάνω στην καλλιτεχνική μας κουλτούρα ως ρώσων χορευτών, βυθισμένων στον γαλλικό χορογραφικό κόσμο.

AUTRE MI NA, France

Mitiya Fedotenko

Born in Moscow, in 1971.

**Natascha Kouznetsova**

Born in Navoi, in 1972.

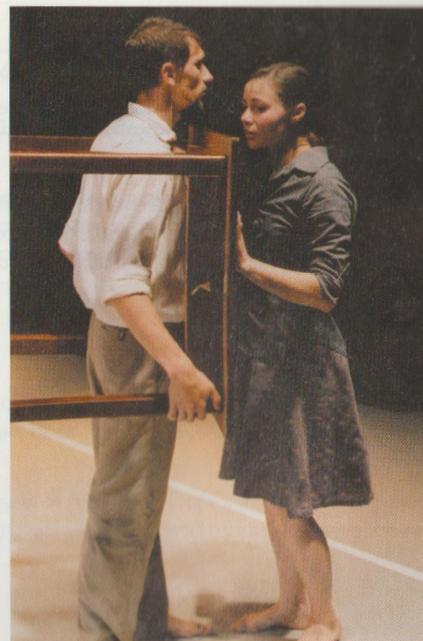
**Studies:** In the 90's M. Fedotenko and N. Kouznetsova started studying modern dancing with the choreographer Antonina Krasnova

**Performance:** M. Fedotenko took part in her creations up to 1996

**Main Works:** 1996 M. Fedotenko creates his first piece. 1999 Establishes his own group Autre Mi Na in Montpellier, within which he creates the duet *Les versés et les distances*, collaborating with Natacha Kouznetsova. 2001 Creates *Orgasmania*. 2002 Creates *Goccia*

**Work Experience:** Nowadays, N. Kouznetsova is the interpreteur at the group of Mathilde Monnier "*Les lieux de la*", as well as at the Autre Mi Na company...

**Les versés et les distances:** Through this creation, we are still wondering of our artistic culture as Russian dancers immersed into the French choreographical world...

**BAD CO, Κροατία****Nikolina Bujas-Pristas**

Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ, το 1976.

**Σπουδές:** 1994 Αποφοίτησε από τη Σχολή Ρυθμικής και Χορού στο Ζάγκρεμπ

**Διακρίσεις:** 1994-2000 Μέλος του Zagreb Dance Ensemble. 2002 Διακρίθηκε με το βραβείο "Hooge Huysen" στη χορογραφία στο Julidans Festival, Άμστερνταμ.

**Jelena Vukmirica**

Γεννήθηκε στο Ζάγκρεμπ, το 1977.

**Σπουδές:** 997 Αποφοίτησε από τη Σχολή Μοντέρνου Χορού στο Ζάγκρεμπ

Είναι μέλος του Zagreb Dance Ensemble

Ιδρυτές του BAD co: Goran Sergej Pristas, Ivana Sajko, Nikolina Bujas-Pristas, Pravdan Devlahovic.

Το 2 είναι οικείο: ενώνει δύο διαφορετικά σώματα, 2 διαφορετικούς τρόπους κίνησης. Το 2 είναι μια απόπειρα να κρατηθείς σε επαφή παρά την επιβολή εμποδίων. Το δύο είναι η πάλη για τη σταθερότητα μέσα από ελάχιστους μηχανισμούς που υποστηρίζουν τη δομή του. Αναπνοή, ήχοι, δονήσεις του αέρα, μνήμη του χώρου...

**BAD CO, Croatia****Nikolina Bujas-Pristas**

Born in Zagreb, in 1976.

**Studies:** 1994 Graduated from the school of Rhythmic and Dancing in Zagreb

**Distinctions:** 1994-2002 Member of the Zagreb Dance Ensemble. 2002 Achieved the "Hooge Huysen" award for choreography at the Julidans Festival in Amsterdam

# χορός

DANCE

## Jelena Vukmirica

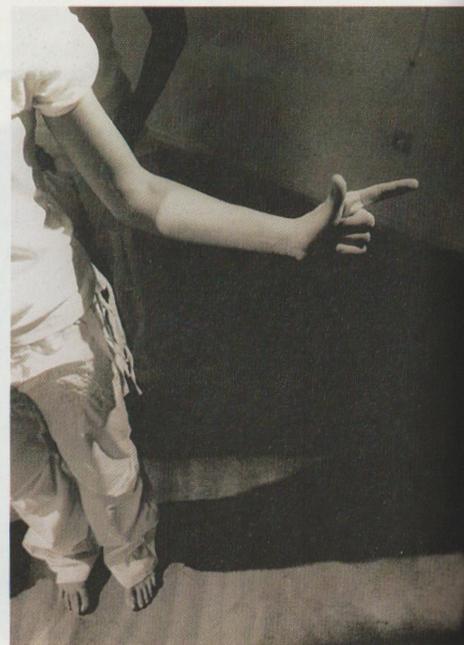
Born in Zagreb, in 1979.

**Studies:** 1997 Graduated from the School of Modern Dance in Zagreb

She is member of the Zagreb Dance Ensemble

Founders of BAD co: Goran Sergej Pristas, Ivana Sajko, Nikolina Bujas-Pristas, Pravdan Devlahovic

2 is intimate- it unites two different bodies, 2 different natures of movement. 2 is an attempt to keep in contact in spite of intentionally imposed obstacles... 2 is a struggle for stability through the minimal mechanisms that support the structure: breathing, sounds, vibrations of the air, memory of space...



## CINZIA SCORDIA, *Italia*

Γεννήθηκε στην Κατάνια, το 1970.

**Σπουδές:** Μουσική. Κλασικός χορός. Σύγχρονος χορός

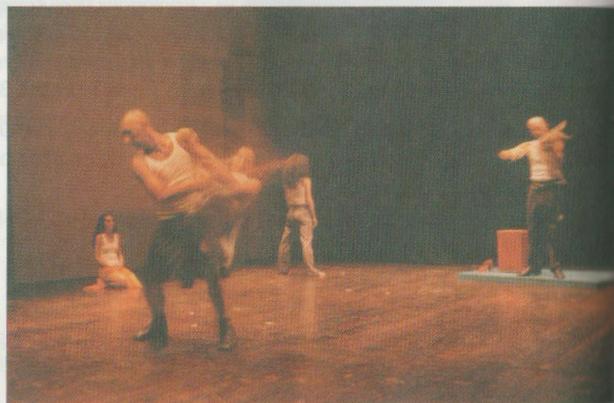
**Εργασιακή Εμπειρία:** Εκπαιδεύτηκε με τους W. Huston, J. Clark, R. Maliphant, S. Pavis, L. Potter, L. Newson, P. Douglas.. Από το 1993 προχώρησε σε μια σειρά από προσωπικές δουλειές, συνεργάστηκε με άλλους χορευτές, ηθοποιούς, μουσικούς, εικαστικούς καλλιτέχνες, και συμμετείχε σε διάφορες παραστάσεις χορογράφων όπως: V. Saez, M. Murphy, A. Eupierres, O. Dasi...

## CINZIA SCORDIA, *Italy*

Born in Catania, in 1970.

**Studies:** Music. Classical dance. Contemporary dance

**Work Experience:** Training with W. Huston, J. Clark, R. Maliphant, S. Davies, L. Potter, L. Newson, P. Douglas.. From 1993 she developed a string of personal work collaborating with other dancers, actors, musicians, visual artists, video makers, and took part on various projects of choreographers such as V. Saez, M. Murphy, A. Eupierres, O. Dasi among others...



CLASS INFO (Dune Dance co), *Βουλγαρία*

**Petia Stoikova**

**Σπουδές:** Σπούδασε σκηνοθεσία μπαλέτου και χορογραφία στο New Bulgarian University, Σόφια. Ειδικεύτηκε σε διάφορα πεδία του σύγχρονου χορού

Η P.Stoikova είναι η χορογράφος του Dune Dance Company από το 1994. Χορευτές: **Vladimir Groudev, Petia Stoikova, Nikolina Todorova, Zhana Pencheva, Dimitza Georgieva** Μουσική: Ένα μουσικό κολάζ

Το class παρουσιάζει την σχέση μερικών ανθρώπων, προσκολλημένων μεταξύ τους. Η παράσταση αποτελείται από τα κομμάτια της πραγματικής ιστορίας του Dune, τα μέλη του οποίου είναι μαζί από την παιδική τους ηλικία. Το να είναι κανείς στην ομάδα μας είναι ένα είδος διάγνωσης, λίγο παλιομοδίτικη ευαισθησία και πραγματική αφοσίωση στον κύκλο. Κύκλος, κύκλος Μπορείτε να με αφήσετε να βγω έξω; Αφήστε με να βγω έξω... Αφήστε με να βγω έξω...

CLASS INFO (Dune Dance co), *Bulgaria*

**Petia Stoikova**

**Studies:** She studied Ballet directing / choreography / at the New Bulgarian University – Sofia. She made several specializations in contemporary dance Petia Stoikova is the choreographer of Dune Dance Co. since 1994. Dancers: **Vladimir Groudev, Petia Stoikova, Nikolina Todorova, Zhana Pencheva, Denitza Georgieva** Music: Collage

Class presents the connection between few people, attached to each other. The performance consists of real bits of Dune's history, the members of which are together since their childhood. Being in our group is a kind of diagnosis, some old fashionable sensitivity and real belonging to the circle. Circle, circle Would you let me out? Let me out. Let me out...

EY ZHN D. FREE, *Ελλάδα*

Πριν χρόνια γνώρισα ένα φίλο που η επιθυμία του και η επιμονή του ήταν να βρει τρόπο, χώρο και κάποιον ώστε να ξεκινήσει μαθήματα σύγχρονου χορού. Η έμπνευσή του να πραγματοποιήσουμε μαζί αυτή την ιδέα, μας οδήγησε, το Νοέμβριο του 2001, στα πρώτα μας μαθήματα. Τα μαθήματα είχαν ως βασικό στόχο την προσωπική ή την ομαδική έκφραση, επικοινωνία και εκτόνωση μέσα απ' την κίνηση. Απευθύνονταν σε άτομα με και χωρίς κινητικά προβλήματα που, όμως, τους δίνονταν κοινές οδηγίες.

**Χορογράφος:** Νατάσα Αρέθα, **Σκηνογράφος:** Τάσος Παπαϊωάννου, **Φωτιστής:** Γιάννης Τσούπας, **Μουσική & Μουσική Επιμέλεια:** Σπύρος Κουντούνας

Τα ονόματα των μελών του group είναι: 1. **Ζωή Χατζπαντωνίου**. 2. **Νατάσα Αρέθα**. 3. **Γιώργος Χριστάκης**. 4. **Βιβή Χριστοδουλοπούλου**. 5. **Ανδρέας Καλίσσολου**

EY ZHN D. FREE, *Greece*

I met someone, many years ago, who wanted to take a course of modern dance and he couldn't because he had some movement disabilities so he couldn't find a class to follow. Few years later we chose to create a class and maybe a dance group, for people with and without movement disabilities in order to enjoy movement, to learn, to use and to work with our personal unique (dis)abilities and express and communicate through them.

**Choreographer:** Natassa Aretha, **Scenic Designer:** Tassos Papaioannou, **Lighting Designer:** John Tsoupas, **Music (original & Mixing of sound):** Spyros Koudounas

The members of the group: 1. Zoi Hatziantoniou. 2. Natassa Aretha. 3. Giorgos Christakis (George). 4. Vivi Christodoulou. 5. Andreas Kalisoglou





### Τ.Ε.Λ.Ο.Σ., Ελλάδα

Η χορευτική ομάδα Τ.Ε.Λ.Ο.Σ. αποτελείται από τους: **Τζένη Αργυρίου** (δημιουργός / performer), **Ευριπίδη Λασκαρίδη** (δημιουργός / performer), **Στέλιο Στυλιανού** (σεχδιαστής κοστούμιών), **Ιωάννα Τσινιβίδη** (video καλλιτέχνης), **Μαρία Βλάχου** (video καλλιτέχνης), **Ash Bulayev** (ερμηνευτής), **Ermirina Goro** (ερμηνευτής), **Νίκο Καλογεράκη** (ερμηνευτής), **Pedro Osorio** (ερμηνευτής). **Φώτα: Κρίς Γουέστον, Σκηνικά: Σωκράτης Σωκράτους, Επεξεργασία ήχου: Γιώργος Κουτός, Διευθυντής Σκηνής: Α. Γουρζουλίδης**

Το Τ.Ε.Λ.Ο.Σ. είναι μια μη γραμμική διαρκής παράσταση, πολυαισθητηριακή και σε αμφίδρομη σχέση με το χώρο. Ένα πολυχωρικό κύτταρο, κατασκευασμένο από σωλήνες PVC, στέκεται σε μια αίθουσα. Ο χώροι που δημιουργεί, περιέχουν την πραγματικότητα των κατοίκων ενός μητροπολιτικού διαμερίσματος. Με μια γρήγορη ματιά, η ζωή που ζουν οι πέντε ερμηνευτές, τα όνειρα, οι ιστορίες, οι έρωτες, οι χαμένες ελπίδες, τα μυστικά τους, είναι ένα κομμάτι του χρόνου. Υπάρχει ένας κοινός χώρος, σημείο συνάντησης και συμμετοχής γι' αυτές τις πέντε ψυχές, όπου θα ανταλλάξουν ενέργειες και φόβους, θα συγκρουστούν σαν άνθρωποι που τους πιέζει ο χρόνος, σε μια φευγαλέα συνάντηση.

### Τ.Ε.Λ.Ο.Σ., Greece

T.E.L.O.S. consists of: **Jenny Argyriou** (creator / performer), **Euripides Laskaridis** (creator / performer), **Stelios Stylianou** (costume designer), **Ioanna Tsinividi** (video), **Maria Vlahou** (video), **Pedro Osorio** (performer), **Ermirina Goro** (performer), **Nikos Kalogerakis** (performer). **Lighting Designer: Chris Weston, Set desing: Sokratis Sokratous, Sound Desing: Georgios Koutos, Stage Manager: A. Gourzoulidis**

T.E.L.O.S. is a durational performance event that is non-linear, multi-sensory, and spatially interactive. A multi-room/cell maze constructed of PVC piping stands in a room (theater, gallery, or site-specific space). These rooms contain the reality of a metropolitan flat inhabited by its dwellers. A glimpse is offered – a life lived by five performers, their dreams, stories, loves lost, hopes, secrets, a slice of time. A common space will exist providing a meeting point, an interactive space for these five souls to exchange energies and fears, to collide as people in rush hour do, a fleeing encounter.



### ΟΜΑΔΑ ΠΛΕΓΜΑ 4ΕΝΑ, Ελλάδα

Η Ομάδα Πλέγμα 4ΕΝΑ ιδρύθηκε το Φεβρουάριο του 2002 και είναι μια μικτή ομάδα τέχνης που προσπαθεί να συνδυάσει τα εικαστικά, τη video τέχνη, το χορό και το θέατρο.

**Παραστάσεις:** Το μπαλκόνι, του Ζαν Ζενέ.

**Χορογραφία – Ερμηνεία:** Θέτις Κοσμοπούλου, Σταύρος Κώπτας, Αριάδνη Μίκου, Γιώργος Μιχαηλίδης, Τατιάνα Μύρκου, Βιργινία Ταμπαροπούλου, Στέργιος Ψήφης.

**Σκηνοθεσία, Σκηνογραφία, Ενδυματολογία:** Μελίνα Βλάχου.

**Video Art:** Νεφέλη Δημητριάδη, Ευμορφίλη Δημητριάδου

Το μπαλκόνι διαδραματίζεται σε έναν οίκο ανοχής ή, καλύτερα, σε έναν οίκο ψευδαισθήσεων, όπου οι πελάτες ενσαρκώνουν ένα ρόλο που έχουν προεπιλέξει, με σκοπό να φτάσουν στη λύτρωση. Δύο πραγματικότητες που απειλούν να ανατρέψουν η μία την άλλη.

λη, δύο παράλληλα επίπεδα, δύο κόσμοι, ο εσωτερικός και ο εξωτερικός χώρος, το Μπαλκόνι και η Επανάσταση αντίστοιχα, αντιπαράθετα. Η Επανάσταση οδηγεί τους θαμώνες του Μπαλκονιού να αναλάβουν και στην πραγματικότητα τους φαντασιακούς τους ρόλους, με αποτέλεσμα να ενσωματωθούν στην αβεβαιότητα της επανάστασης και να βιώνουν τη στιγμή σαν προϊόν της τύχης.

### PLEGMA 4ONE, Greece

The group Plegma 4ONE was established at February 2002 and it's an art group combining video art, dance, theatre, painting and installation.

**Performance:** Le Balcon, (by Jean Genet)

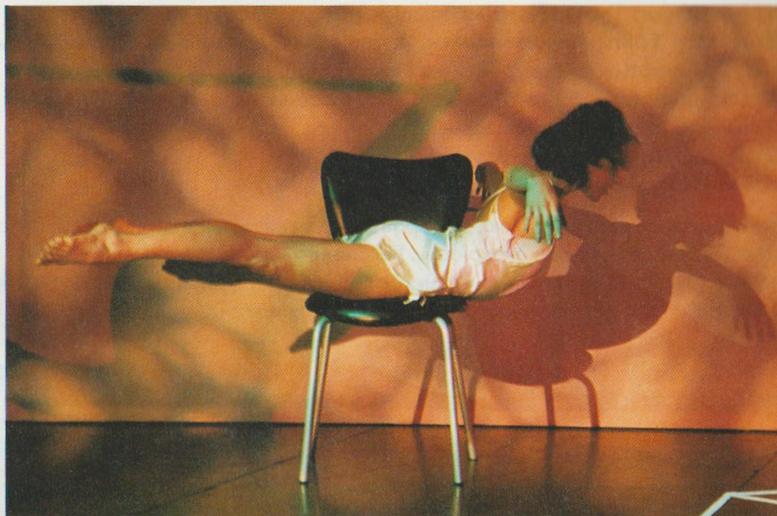
**Choreographers – Interprets:** Thetis Kosmopoulou, Stavros Kottas, Tatiana Mirkou, Ariadni Mikou, Giorgos Michailidis, Virginia Tabaropoulou, Stergios Psifis

**Director, Costume and Set designer:** Melina Vlachou

**Video Art:** Nefeli Dimitriadi, Filio Dimitriadou

Le balcon takes place in a brothel or rather in a house of illusion, where the customers play roles that they have chosen, in order to reach purification.

Two realities which threaten to overturn each other, two parallel dimensions, two worlds, the inside and outside, the Balcony and the Revolution set in confrontation. The Revolution forces the patrons or the Balcony to regain their illusionary roles in objective reality. As a result they embody in the uncertainty of Revolution and they experience each moment as a product of fortune.



### TIAGO GUEDES, Ποτογαλλία

Γεννήθηκε στη Λείρα, το 1978.

**Σπουδές:** Δίπλωμα Χορού – Performance στην Ανωτάτη Σχολή Χορού

**Εργασιακή Εμπειρία:** Εργάστηκε και έχει χορογραφήσει πολλές παραστάσεις. Έχει συνεργαστεί με το Θέατρο της Πράγας

Το σπίτι είναι συχνά το μόνο μου καταφύγιο. Πόσες φορές έχω τρέξει εκεί από φόβο για το δρόμο, τους ανθρώπους, την κυκλοφορία, τις γριές κυρίες, τα παιδιά και, πιο πολύ από όλα, από φόβο για το κοινωνικό εγώ μου που ελέγχει και εξοντώνει τον πραγματικό μου εαυτό! Μέσα στους τέσσερις τοίχους οροθετώ το "έδαφος" μου και δε χρειάζεται να εκθέτω τον εαυτό μου στις καθημερινές ανησυχίες, στο ψέμα που δεν ελέγχω και την υποκρισία την προσποίησης. Μέσα στο σπίτι μου μπορώ να είμαι αυτός που είμαι χωρίς κανένα είδος ηθικής και κοινωνικής συμπεριφοράς... Μόνο εγώ εδώ...

### TIAGO GUEDES, Portugal

Born in Leira, in 1978.

**Studies:** Degree in Dance – Performance, Superior School of Dance

**Work Experience:** As choreographer has presented many projects. Also collaborated with the Prague Theatre

My house is often my only refuge. How many times have I run there, afraid of the street, of the people, of traffic, of the old ladies and the children and most of all of my social Self who often controls and annihilates who I really am. It is inside the four walls delimiting my "terrain" that I no longer subject myself to all the daily adventures, to the falsehood I don't control and to the hypocrisy of dissimulation. Inside my house I can be who I am, without any kind of special moral or social behavior... Just me here...



## "ΧΟΡΕΥΤΕΣ ΤΟΥ ΒΟΡΡΑ", Ελλάδα

1994 Οι "Χορευτές του Βορρά" δημιουργήθηκαν από την Τατιάνα Παπαδοπούλου και τον Γιάννη Μαργαρώνη. 1999 Την καλλιτεχνική διεύθυνση των "Χ. τ. Β" αναλαμβάνει μόνη της η Τατιάνα Παπαδοπούλου

**Καλλιτεχνική Διεύθυνση:** Τατιάνα Παπαδοπούλου

**Χορογράφος:** Τατιάνα Παπαδοπούλου

**Χορευτές:** Τάκης Αργυρόπουλος, Αναστασία Θεοδωρίδου, Έρρικα Αντωνίου, Νάντια Κουτζιάμπασα, Αρετή Κουτσιακοπούλου, Γιώργος Κοτσαίτης, Τατιάνα Παπαδοπούλου

**Σκηνογράφος – Ενδυματολόγος:** Μαρία Παπαδοπούλου

**Φωτισμοί:** Μαρία Παπαδοπούλου

**Φωτογράφος:** Λάζαρος Ψαλτόπουλος

**Video-Κάλυψη:** Χρήστος Παπαδόπουλος

«...Και μετά από ένα βαθύ ύπνο, που κράτησε εννέα μήνες ή μία στιγμή, δεν θυμόμαστε ακριβώς, ξυπνήσαμε.. Σαν να ξυπνήσαμε απότομα, σαν να τρομάξαμε μ' αυτό που αντικρίσαμε, βάλουμε τα κλάματα. Μετά συνηθίσαμε στο φως και αρχίσαμε να γελάμε, μετά πάλι να κλαίμε και μετά πάλι να γελάμε και ξανά πάλι να κλαίμε, ώσπου κουραστήκαμε.. Κουραστήκαμε τόσο πολύ που γείραμε να ξαποστάσουμε λίγο... και κοιμηθήκαμε. Και μετά από έναν βαθύ ύπνο, που κράτησε εννέα μήνες ή μία στιγμή, δεν θυμόμαστε ακριβώς...ξυπνήσαμε...»

## "DANCERS OF THE NORTH", Greece

1994 The "DANCERS OF THE NORTH" have been formed by Tatiana Papadopoulou and Yiannis Margaronis. 1999 Since 1999, Tatiana Papadopoulou undertook by herself the artistic management

**Artistic Director:** Tatiana Papadopoulou

**Choreographer:** Tatiana Papadopoulou

**Dancers:** Tatiana Papadopoulou, Areti Koutsikopoulou, Takis Argiropoulos, Errika Antoniou, Nadia Koutziabasi, Anastasia Theodoridou, George Kotzaitis

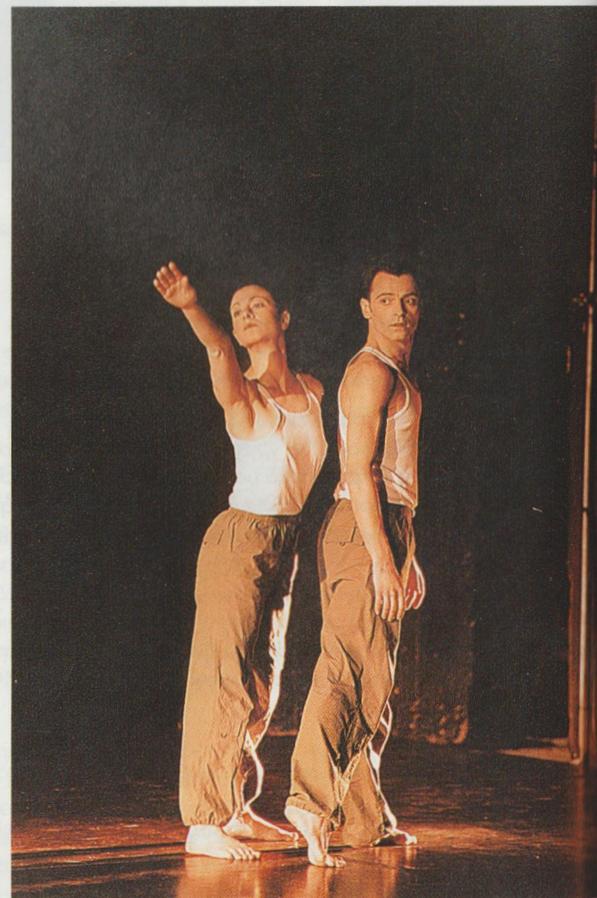
**Scenographer – Costume Designer:** Maria Papadopoulou

**Light Designer:** Maria Papadopoulou

**Photography:** Lazaros Psaltopoulos

**Video:** Christos Papadopoulos

"...and after a deep sleep, that lasted nine months or only a moment, we cannot recall exactly, we woke up.. But it seems that we woke up suddenly and as if we were scared with what we saw, we started crying. Afterwards we became used to the light and started to laugh, then again we started to cry and after to laugh, and then cried again until we felt tired.. We were so tired that we laid down to get a little rest...and we fell asleep. And after a deep sleep, that lasted nine months or only a moment, we cannot recall exactly, we woke up..."

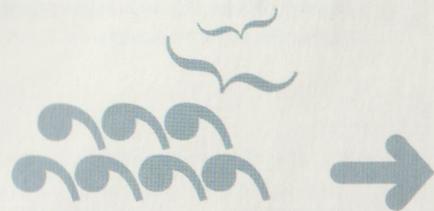


LITERATURE

# λογοτεχνία



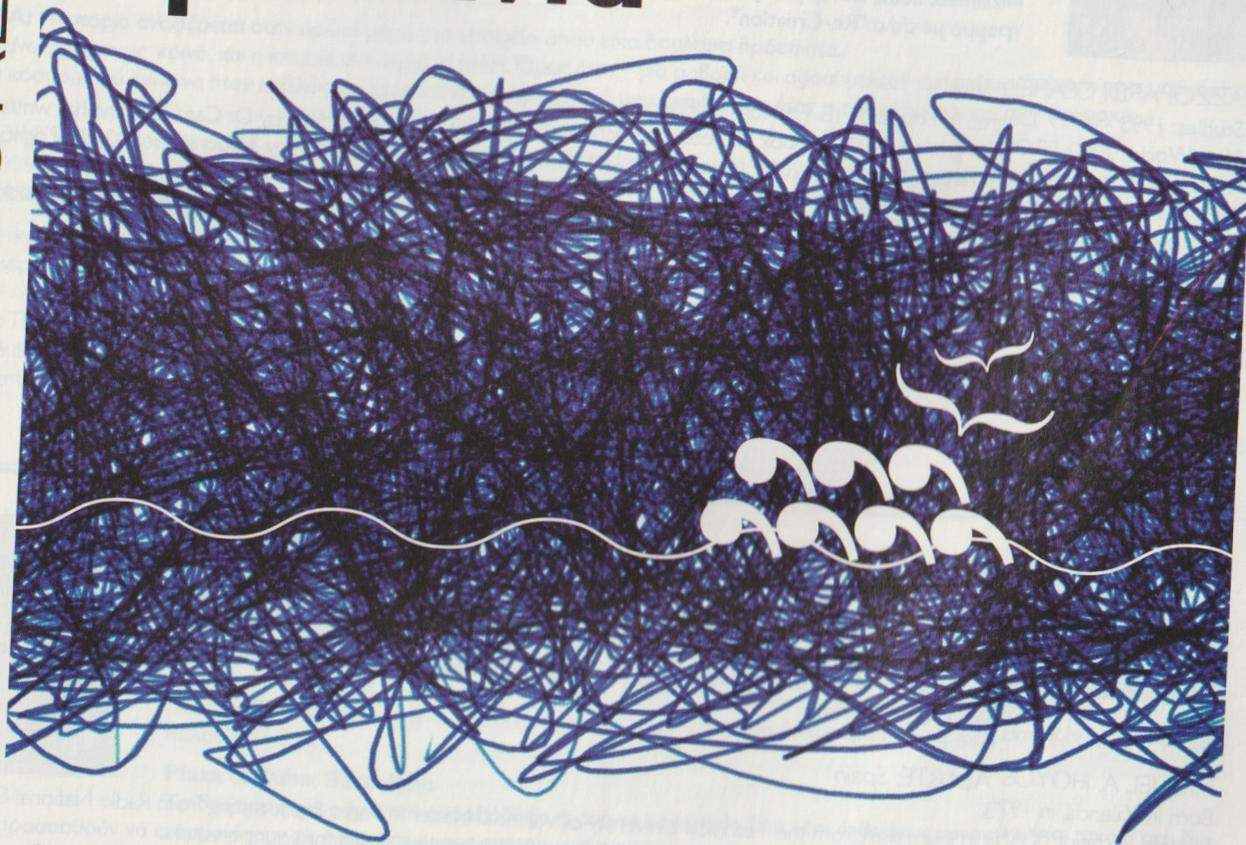
κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

LITERATURE

# λογοτεχνία



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
cosmos. A SEA OF ART



CLARE AZZOPARDI, *Μάλτα*

**Σπουδές:** 1995 -1999, Πτυχίο Εκπαιδευτικού, B. Ed Hons. Πανεπιστήμιο Μάλτας

**Κύρια Έργα:** 2000, PROSIT, βιβλίο γραμματικής για παιδιά του δημοτικού. 2001: Skaluni (επιμ. Dr. Camilleri): έγραψε ένα κεφάλαιο σχετικά με τους στόχους της συγγραφής. 2001: Illejlja ismaghni ftit μια ανθολογία ποιημάτων 4 ποιητών. 2002: Loghob u tahrig fuq il-roeziji ta Zveljarin, ποιήματα για νέους.

**Εργασιακή εμπειρία:** 1999, Ενεργό μέλος στην επιτροπή της Ghaqda Ghalliema tal Malti. 2001, Ενεργό μέλος στο Iniziamed. 2002, Συνεργάτης σε ένα εργαστήριο για γυναίκες συγγραφείς. 2002, συνεργάτης σε ένα νεανικό (EU) πρόγραμμα με τίτλο "Re-Creation".

AZZOPARDI CLARE, *Malta*

**Studies:** 1995 – 1999, Degree in Education (B. Ed Hons.) University of Malta

**Main Works:** 2000: PROSIT a grammar activity book for secondary school children. 2001: Skaluni (edited by Dr Camilleri): she has written a chapter regarding the attainment targets for writing. 2001: Illejlja ismaghni ftit an anthology of poems written by 4 young poets. 2002: Loghob u tahrig fuq il-roeziji ta Zveljarin, a poem activity book for youngsters.

**Work experience:** 1999, active member of the committee of Ghaqda Ghalliema tal Malti. 2001, active member in Iniziamed. 2002, coordinator of a set of workshops for women writers. 2002, coordinator of a youth (EU) project called Re-Creation.



MIGUEL A. HOYOS ALARTE, *Ισπανία*

Γεννήθηκε στη Βαλένθια, το 1973.

**Σπουδές:** Απόφοιτος σχολής δημοσιογραφίας του Τεχνικού Πανεπιστημίου της Βαλένθια. Κάτοχος Μεταπτυχιακού διπλώματος στη ραδιοφωνική μετάδοση από το Εθνικό Ραδιόφωνο Ισπανίας

**Διακρίσεις:** 1999: Πρώτο βραβείο στον ποιητικό διαγωνισμό "Ciudad de Majadahonda". 2002: Βραβείο αφηγήματος για νέους δημιουργούς

MIGUEL A. HOYOS ALARTE, *Spain*

Born in Valencia, in 1973.

**Studies:** Bachelor of Arts in Journalism from the Technical University of Valencia. Master in Radio Broadcasting from Radio National España (RNE)

**Distinctions:** 1999, first prize "Ciudad de Majadahonda" poetry contest. 2002, Narrative award for young creators.



**ΕΥΗ ΑΝΔΡΙΤΣΟΥ, Ελλάδα.**

Γεννήθηκε το 1979, στην Αθήνα.

**Σπουδές:** 1998 είναι φοιτήτρια στο Ιστορικό – Αρχαιολογικό του Πανεπιστήμιο Αθηνών

Είμαι φανατική αναγνώστρια. Το γράψιμο μου αρέσει, αλλά δεν με απασχολεί η κοινοποίηση των σκέψεών μου. Έλαβα μέρος στο διαγωνισμό, αφού είχα γράψει μια ιστορία για την τωρινή μου δουλειά, την οποία εικονογράφησε υπέροχα ο φίλος μου. Εκείνος συμμετείχε στον εικαστικό τομέα και τελικά με έπεισε ότι άξιζε τον κόπο.

**BACARA:** Η ιστορία αναφέρεται στην πρώτη μέρα στο γραφείο όπου είχα δουλέψει πρόσφατα.

Το θέμα είναι προφανώς κοινό, και η ιστορία όχι ακριβώς επική. Όμως ήταν μια σοβαρή και αξιοσημείωτη εμπειρία για μένα, η πραγματικότητα του νέου κόσμου που έμπαινα ήταν εντελώς σουρεαλιστική, το εργασιακό μου περιβάλλον ήταν η τέλεια πρόκληση από την αρχή...

**EVI ANDRITSOU, Greece**

Born in 1979, in Athens.

**Studies:** 1998: She is undergraduate in History – Archeology in the University of Athens

I generally like to read and write much, but it is the first time that my thoughts are published after school where I was a member of the editing team of the newspaper. Actually this idea was my boyfriend's who took part in the competition as a painter and who made some beautiful sketches for my story.

**BACARA:** This is a story about the first day in the office where I have been working lately. The subject is obviously common and the plot is certainly not epic. But the gravity of the experience was remarkable for me, the reality of the new world that I entered was quite surrealistic, my working environment became a perfect setting from the very beginning.



**ANNA ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΟΥ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1977.

**Σπουδές:** Πτυχίο Κοινωνικής Πολιτικής και Κοινωνικής Ανθρωπολογίας, Πάντειο Πανεπιστήμιο. Μάστερ (ΜΑ) στην Ανθρωπολογία της Τέχνης και του Οπτικού Πολιτισμού, University College London (Διπλωματική: «Τέχνη και τρέλα – «Επίμονες μυθολογίες και η κατασκευή της ταυτότητας του καλλιτέχνη στην Σύγχρονη Ελλάδα». Υποτροφία του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών). Δίπλωμα Μεταπτυχιακής Εξειδίκευσης στην Ανοικτή και Εξ Αποστάσεως Εκπαίδευση, Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο.. Εκπόνηση διδακτορικής διατριβής στην Κοινωνική Ανθρωπολογία, U.C.L.

**Plaza di Cuba, Barcelona**

Το δήγημα περιγράφει τον ανορθόδοξο τρόπο με τον οποίο δύο νέοι άνθρωποι συναντιούνται τυχαία στο διαδικτυο και προσπαθούν να εναρμονίσουν τις εντυπώσεις τους από την αυθαίρετη εικονική πραγματικότητα με την καθημερινή ζωή.

**ANNA APOSTOLIDOU, Greece**

Born in Athens, in 1977.

**Studies:** BA in Social Policy and Social Anthropology, Panteion University of Athens. MA in Anthropology of Art and Visual Culture, University College London (Dissertation topic "Art and Madness - Persistent mythologies and the construction of artistic identity in contemporary Greece"; with Greek State Scholarship). Postgraduate Diploma in Open and Distance Learning, Hellenic Open University. Currently PhD in Social Anthropology University College London

**Plaza de Cuba, Barcelona**

The story describes the unorthodox meeting of two young people who accidentally met on the Internet and attempted to harmonize the impression of the arbitrary virtual reality with slippery facts of everyday life...



ΜΙΧΑΗΛΗΣ ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, Ελλάδα

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1976.

**Σπουδές:** Μαθηματικά στο Πανεπιστήμιο Αθηνών. Πιάνο και αρμονία στο Εθνικό Ωδείο. Μετάφραση και θεωρία της μετάφρασης στο Centre de Traduction Littéraire. Εκπονεί διδακτορική διατριβή στην εφαρμοσμένη Γεωφυσική και την Αρχαιομετρία στο Πανεπιστήμιο Πατρών.

**Εργασιακή εμπειρία:** Επιστημονικός συνεργάτης του Γεωδυναμικού Ινστιτούτου του Εθνικού Αστεροσκοπείου Αθηνών. Γράφει σε λογοτεχνικά περιοδικά (Μανδραγόρας, Ύλαντρον)

**Ο κόσμος σου να είμαι εγώ:** Το διήγημα είναι μία μικρή ιστορία αθεράπευτου ρομαντισμού, μια ιστορία λατρείας και αφοσίωσης σε μια παράξενη ιδέα, σε μια παιδική εμμονή. Ο ήρωας προσπαθεί ν' αναστήσει την απατηλή εικόνα μιας γυναίκας, της Νόρας, μια εμμονή που τον βασανίζει...

MICHAEL ARVANITIS, Greece

Born in Athens, in 1976.

**Studies:** Mathematics at the University of Athens. Piano and composition at the National Conservatory of Athens. Literary translation at the Centre de Traduction Litteraire. Currently works toward a Ph.D in Applied Geophysics and Archaeometry at the University of Patras.

**Working experience:** Working as a junior researcher at the Institute of Geodynamics of the National Observatory of Athens. He has published short stories and essays in literary magazines (Mandragoras, Ylantron)

**I'm to be your world:** The story is a dedication to the "perfect" love, to an obscure idea, to a childish fantasy. The hero tries to revive the mortal image of Nora, an obsession that torments him...



MARIA CLAUDIA PIA BADA, Ιταλία

Γεννήθηκε το 1974.

**Σπουδές:** 2003, PhD στη γλωσσολογία και τη φιλολογία στο Università degli Studi "G.D' Annunzio", Ιταλία. 1998/99, Πτυχίο στις μοντέρνες γλώσσες, δίπλωμα Marketing και επικοινωνίας Università degli Studio di Urbino, Ιταλία

**"La ricompensa di Lucifero"**

Η ιστορία περιστρέφεται γύρω από τον διακαή πόθο του διαβόλου ν' αλλάξει το μέλλον του. Αφήνοντας πίσω τη Νιρβάνα του και πηδώντας από δορυφόρο σε δορυφόρο, φτάνει στις πύλες του Παραδείσου και ζητάει ανταμοιβή για την αδιάκοπη δουλειά που έκανε τόσους αιώνες. Ο Γαβριήλ έρχεται να τον παραλάβει, και φτάνουν σ' έναν φλεγόμενο πύργο πετώντας πάνω από ένα ουράνιο παιχνίδι σκακιού, όπου άγγελοι και άλογα είναι τα πιόνια...

MARIA CLAUDIA PIA BADA, Italy

**Studies:** 2003, PhD in Linguistics and Philology, Università degli Studi "G.D' Annunzio". 1998/99, BA in modern languages and Post diploma in Communication and Marketing, Università degli Studio di Urbino. Centre St. Martin College, UK

**La ricompensa di Lucifero**

The tale is about the Lucifer's weird desire for changing his future. He overcomes up-to-date Nirvana's jumping from a satellite to another satellite, reaches the Heaven doors and claims a reward for the restless job he did over the centuries. Gabriel comes to pick him up and they reach a burning tower, flying over a big celestial chess-match, with angels and horses-to-be as the chess pieces...

MARIA REBECCA BALLESTRA, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στην Ιταλία, το 1974.

**Σπουδές:** 1995, Υπότροφος του Βασιλικού Πανεπιστημίου Καλών Τεχνών της Γρανάδα, σπούδασε φωτογραφία, γραφιστική, οπτικοακουστικές τέχνες. 1998, Ακαδημία Καλών Τεχνών της Φλωρεντίας. 1997/1998, μαθήματα αραβικών με τον ιρακινό καλλιγράφο Adnan Reja

**Οι φανταστικές ιστορίες της Ramala:** «Μια φορά κάθε χίλια χρόνια, τα πουλιά όλου του κόσμου αρχίζουν να ουρλιάζουν όλα μαζί τόσο δυνατά, που όλοι οι άνθρωποι τρελαίνονται. Οι άνδρες αρχίζουν να σκοτώνουν ο ένας τον άλλον χωρίς λόγο: μερικοί σκοτώνουν στο όνομα της θρησκείας άλλοι στο όνομα της ειρήνης, οι γιοι σκοτώνουν τους πατεράδες τους, οι γυναίκες δεν αναγνωρίζουν τους άντρες τους και ούτω καθεξής. Οι άνδρες συνεχίζουν την τρελή καταστροφή μέχρι το σημείο που μόνο ένα κορίτσι επιβιώνει. Είναι μόνη στην οδό Ράμπλα της Βαρκελώνης με όλους τους νεκρούς γύρω της.

MARIA REBECCA BALLESTRA, *Italy*

Born in Italy, in 1974.

**Studies:** 1995, Winner of Scholarship, Studied Photography, Graphic, Audiovisual at the "Univeridad Real de Bellas Artes" Granada, Spain. 1997/1998, lessons of Arabic with the Iraqiian calligrapher Adnan Reja. 1998, Graduated in Fine Art at "Accademia di Belle Arti" Florence

**The Fantastic Tales of the Ramala:** Once every 1000 years, the birds of all the world start to scream, all together, so highly that all the human beings become crazy. The men start to kill each other without reason, some people kill in the name of religion, some others in the name of peace, the sons kill their fathers, the women don't recognize their husbands and so on... The men go on their crazy destruction until only one girl survives. She is alone on the Rambla Street in Barcelona with all the people dead around her.



ADISA BASIC, *Βοσνία Ερζεγοβίνη*

**Σπουδές:** Πτυχίο στη Συγκριτική Λογοτεχνία και Βιβλιοθηκονομία στο Πανεπιστήμιο του Σαράγεβο. 2001 – 2002 Σπουδές στη Γερμανία, Ιστορία του Αμερικανικού κινηματογράφου, ΜΜΕ και φεμινιστική κριτική της γλώσσας. Γερμανικά και Λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο του Σαράγεβο.

**Microcosm of a Pseudo-cosmopolitan :** Είναι ένας κύκλος ποιημάτων που συνδέονται μεταξύ τους και πραγματεύονται την ιδέα της κοσμικής αρμονίας και την ιδέα πως ό,τι συμβαίνει στο σύμπαν σχετίζεται με κάτι άλλο. Είναι εμπνευσμένος από το "sumatrisam", το κίνημα στην ποίηση των Ν. Σλαβικών χωρών μετά τον Πρώτο Παγκόσμιο Πόλεμο, και προσπαθεί να ξαναποκτήσει την αξιοπρέπειά του το απλό άτομο. Δεν υπάρχει τίποτα πιο απλοϊκό από το να πιστεύεις ότι μπορεί κάποιο γεγονός να απομονωθεί από τα υπόλοιπα. Οι πόλεμοι, οι συμφορές και οι φασαρίες, όσο

μακριά και αν συμβαίνουν, επηρεάζουν και τη δική μας ζωή.

ADISA BASIC, *Bosnia- Erzegovina*

**Studies:** Graduated in Comparative Literature and Librarianship at the University of Sarajevo. Student of German Language and Literature at the University of Sarajevo. Studied in Germany 2001 – 2002: History of American film and Feminist Critic of the Language. German Language and Literature at the University of Sarajevo.

**Microcosm of a Pseudo-cosmopolitan:** is a cycle of poems that are connected by dealing with the same idea of the world harmony and the idea that anything that happens in the universe is related to something else. Microcosm was inspired by the "sumatrisam" – the movement in the poetry of the South Slavs after the First World War, and it tries to give back a dignity and a respect for the small and the individual. The biggest naivety is to think that some event can be isolated from the others. Wars, suffering and troubles of any human being, however far they may be, have an influence on our life, as well.



ELIANA BERNARDES, *Πορτογαλία*

Γεννήθηκε στην Μαρίνια Γκράντε, το 1978.

**Σπουδές:** Πτυχίο Κοινωνικής και Πολιτισμικής Επικοινωνίας του Καθολικού Πανεπιστημίου της Πορτογαλίας  
**Εργασιακή εμπειρία:** Συνεργάτης του περιοδικού Ler

**«Μιάμιση στροφή» - δέκα σονέτα**

Το Μιάμιση στροφή αποτελείται από μια πολύ μικρή ανθολογία κειμένων που αναφέρεται στις γυναίκες. Σε δέκα σονέτα, γυναικείοι χαρακτήρες παρουσιάζονται και αισθήματα ξεκαθαρίζουν. Ανακαλύπτεται η φυσική κίνηση -η εσωτερική κίνηση- του άνδρα και της γυναίκας, η έλξη, η έκσταση, το δέος, η ντροπή, η νοσταλγία, η γοητεία και, πάνω απ' όλα, ανακαλύπτεται η αγνότητα: η καθαρότητα του έρωτα... και της επιθυμίας.

ELIANA BERNARDES, *Porugal*

Born in Marinha Grande, in 1978.

**Studies:** Degree in Social and Cultural Communication, Ucp – Portuguese Catholic University

**Work experience:** Collaboration, until recently, with Ler magazine

**One swing and a half**

One swing and a half is a very short anthology of texts about and for women. From a total of ten sonnets, female characters are presented and feelings are cleared up that naturally move -an inherent movement- man and woman: the attraction, the ecstasy, the intimidation. Bashfulness, nostalgia, seduction and, most of all, purity are discovered. The purity of love... and desire.



STANLEY BORG, *Μάλτα*

Γεννήθηκε στη Μάλτα, το 1977.

**Σπουδές:** Αγγλική φιλολογία στο Πανεπιστήμιο της Μάλτας απ' όπου αποφοίτησε με άριστα. Η πτυχιακή του είχε θέμα «Η αποικιοκρατία ως μεταφορά της ανθρώπινης κατάστασης». Είναι μεταπτυχιακός φοιτητής στο ίδιο τμήμα, όπου, τον Ιούνιο του 2003 θα υποστηρίξει την τελική μεταπτυχιακή του εργασία με θέμα: «Ο υπαρξισμός στην αγγλική λογοτεχνία».

BORG STANLEY, *Malta*

Born in Malta, in 1977.

**Studies:** BA (Hons) English – 2nd Upper class. Dissertation presented: "Colonialism as a metaphor of the Human Condition". MA English. Dissertation to be presented in June 2003, "Existentialism in British literature"

ARNO CALLEJA, *Γαλλία*

**Σπουδές:** 1998: Πτυχίο Φιλοσοφίας

**Έργα:** "Autonomie vivance", από τις εκδόσεις Henri Penderie. "Jectiles" στο περιοδικό If. "Dans. Merci d'accéléérer". "Tout le monomonde monologue", από τις εκδόσεις Précipitées

Ο Arno Calleja επιτρέπει στον εαυτό του να νικηθεί από τις λέξεις, από την υπόγεια δύναμή τους και τους ατελείωτους συνδυασμούς τους. Αυτή η χαρά που πλημμυρίζει την ψυχή του, διαχέεται στο πλούσιο -και με τολμηρό ρυθμό- γράφιμό του. Σχετικά με τις πολλές δημόσιες αναγνώσεις, ο νέος καλλιτέχνης τονίζει: «Η γλώσσα που γράφω, χρειάζεται το πάντρεμα με την ανάγνωση, ώστε η γλώσσα να δείξει στον εαυτό της ποιά είναι».

ARNO CALLEJA, *France*

**Studies:** 1998: Philosophy degree

**Publications:** "Autonomie vivance" by Henri Penderie editions. "Jectiles", in the review If. "Dans. Merci d'accelerer". "Tout le monomonde monologue" by Precipitee editions

Arno Calleja allows himself to be overcome by words, their subterranean force and unlimited combinations. A discreet jubilation lurks within him, which finds a resounding echo in his luxuriant writing style of bold rhythm. Regarding his many public readings, the young author emphasizes: "The tongue I write in requires the oral engagement offered by the reading in order for the tongue to show itself for what it is"...



VALERIO CRUCIANI, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στην Ιταλία, το 1977.

**Σπουδές:** 1996 – 2000 : Πανεπιστήμιο της Ρώμης «Tor Vergata» BA (Hons), Τέχνες

**Διακρίσεις:** 2000 Βραβείο ποίησης από το S.N.S (Sindacato Nazionale Scrittori – (Εθνική Ένωση Συγγραφέων)

**Εκθέσεις:** 2000 : Έκθεση φωτογραφίας στο Gay Pride στη Ρώμη. 2002 : Έκθεση φωτογραφίας (ασπρόμαυρο γυμνό)

**Έργα:** "Ore 8:50 Piazza Vittorio 24-7-02". Στον τίτλο υπάρχει αναφορά στην κοινή πραγματικότητα. Και στην πραγματικότητα, μία συνθησιμένη μέρα, η κοιμισμένη ευαισθησία του ποιητή συναντά το ασυνήθιστο, το άγνωστο, το ξένο... Transumanza di Richetto il pastore. Σ' αυτό το ποίημα, διάφορα στοιχεία από διαφορετικές πραγματικότητες συλλέγονται και αναμιγνύονται...

Η Laura έρχεται από τη Ν. Αφρική στην Ιταλία για να ξεφύγει από μια αφόρητη κατάσταση...

VALERIO CRUCIANI, *Italy*

Born in Italy, in 1977.

**Studies:** 1996 –2000: University of Rome "Tor Vergata" BA (Hons), Arts

**Honors:** Poetry Prize by S.N.S (Sindacato Nazionale Scrittori – Writers National Union)

**Exhibitions:** 2000 Photographic exhibition on Gay Pride in Rome. Photographic exhibition on black and white nudes.

**Works:** "Ore 8:50 Piazza Vittorio 24-7-02". In the title there's a very close reference to the reality. And in the reality, in an ordinary day, the sleepy sensitivity of the poet meet the extraordinary, the unknown, the stranger... "Transumanza di Richetto il pastore" In this poetry various elements of different realities were selected and mixed...



LAURA ESCUDERO CUENCA, *Ισπανία*

Γεννήθηκε στη Μούρθια, το 1980.

**Σπουδές:** Είναι στο τελευταίο έτος της Ισπανικής Φιλολογίας, και είναι στο Παρίσι, ως υπότροφος του προγράμματος Erasmus.

**Διακρίσεις:** Τρίτο βραβείο διηγήματος στο διαγωνισμό CREAJOVEN 2001.

LAURA ESCUDERO CUENCA, *Spain*

Born in Murcia, in 1980.

**Studies:** She is following the last year of Spanish Philology, in Paris, with a scholarship of Erasmus.

**Distinctions:** Third prize of narrative in CREAJOVEN 2001



ANDREA ALESSANDRO DI CARLO, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στο Arti, το 1975.

**Σπουδές:** Σπουδές στη φιλοσοφία.

Μερικά από τα ποιήματά και τα διηγήματά του έχουν δημοσιευτεί σε αρκετά ιταλικά περιοδικά.

### Η μανία

Η μανία γεννιέται στην πόλη. Διαρρέει όπως το αδιάκριτο μάτι του παπαράτσι για να εξυμνήσει τα πράγματα που βρίσκεις εκεί. Το καταλαβαίνεις μόνο αν αναζητήσεις τις πιο ανεπαίσθητες λεπτομέρειες. Οι εικόνες αντηχούν ρυθμικά, επιταχύνοντας μανιωδώς σκέψεις και κινήσεις. Το έργο αυτό φέρνει στο μυαλό μια μουσική διάσταση, τον ρυθμικό τυμπανισμό στο χρόνο, σύμφωνα με το θόρυβο και το χάος που αργά αναδύεται από την πόλη.

ANDREA ALESSANDRO DI CARLO, *Italy*

Born in Arti, in 1975.

**Studies:** Studies in philosophy.

Some of his poems and his short stories are published in several Italian magazines.

### La rabbia (rage)

Rage is born in the city. It sleeps like the indiscreet eye of a "Paparazzo", to extol the things that you find there. You are not aware of it though, unless you watch out for the most anonymous details. The images resonate rhythmically, frantically accelerating thoughts and movements. The work calls to mind a musical dimension, beat in time to the noise and chaos that is slowly given off by the city.



**ΓΙΑΝΝΗΣ ΔΟΥΜΟΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στα Γιαννιτσά, το 1978.

**Σπουδές:** Τελειόφοιτος της Ιατρικής Αθήνας

**Διακρίσεις:** 4ο βραβείο στο διαγωνισμό του Θεάτρου του Νότου για νέους έλληνες συγγραφείς, με το έργο Η εταιρία. Ιούνιος 2002 υποτροφία για να συμμετάσχει στις εργασίες της Bonner Biennale 2002 (Καλλιτεχνικός Διευθυντής: Manfred Beilharz). Έχει λάβει μέρος σε αρκετές παραστάσεις ως ερασιτέχνης ηθοποιός (Κερασίες του Ηλία Βλάχου, Φιλονικία του Μαριβό κ.λπ.)

**Έργα:** "Κρις - κρις" (Την άνοιξη του 2001 ανέβηκε στο Θέατρο Αμόρε). "Πίστη" γράφτηκε σε συνεργασία με τους Θωμά Μοσχόπουλο, Αντρέα Φλουράκη και Βίλια Χατζοπούλου.

Το έργο του "Ο κύριος Ουάτσον θα ήθελε λίγο ακόμη χιόνι" είναι μια ιστορία για τον έρωτα στα χρόνια του μεγάλου ψύχους...

YIANNIS DOUMOS, Greece

Born in Giannitsa, in 1978.

**Studies:** Graduate student of Athens Medical School

**Honors:** 2000: 4th place in the competition for young Greek writers organized by the "Theater of Notos". Summer 2002: Represented Greece in the Bonner Biennale. He has taken part in many theatre performance as an actor ("Cherry Trees" by Ilias Vlahos etc.)

**Plays:** 2001: "Crest - Crest" (in the spring of 2001 was staged by the "Theatre of Notos"). 2002: "Faith", written in cooperation with T. Moschopoulos, A. Flourakis, V. Chatsopoulou.

The play "Mr. Watson would like some more snow" is a story about love in the year of the big cold...

**FEDERICO ZANATTA, Ιταλία**

Γεννήθηκε το 1977.

**Σπουδές:** Πτυχίο φιλοσοφίας, πτυχιακή με θέμα το Μισογυνισμό

**Παραστάσεις:** Ζωντανές εμφανίσεις με το μουσικό project Father Murphy, Ν. Υόρκη. Δεκέμβρης 2001, εμφανίσεις στη Σαγκάη

**Ho capito, Mr. Lee**

Αυτή η ιστορία μιλάει για ένα συγγραφέα και τον κατάσκοπό του... Ποιος είναι, όμως, ο κατάσκοπος; Είναι μήπως ξένος; Και ποια η μεταξύ τους σχέση; Η ιστορία αρχίζει με μια διακήρυξη αγάπης... και συνεχίζει με το τι συνέβη στο συγγραφέα

κατά τη διάρκεια της διαμονής του στη Νέα Υόρκη, το ταξίδι του στη Σαγκάη και η επιστροφή στην Ιταλία και τη Νέα Υόρκη...

FEDERICO ZANATTA, Italy

Born in 1977.

**Studies:** Degree in Philosophy, with thesis about Misogyny

**Performances:** Live shows in New York with the musical project called Father Murphy. December 2001, live shows in Shanghai

**Ho capito, Mr. Lee**

It is the story about a writer and his spy...Who's the spy? Is she/he an alien? What's the relationship between the writer and the spy? The story begins with a declaration of love... and then it keeps going on with what happened to the writer during his stay in New York, his journey to Shanghai and then the way back to Italy, and N.York again...



**MARIA ΘΩΜΑ, Κύπρος**

Γεννήθηκε στη Λευκωσία, το 1980.

**Σπουδές:** Ελληνική Φιλολογία με κατεύθυνση γλωσσολογίας στο Πανεπιστήμιο Αθηνών. Μεταπτυχιακές σπουδές στη μοντέρνα Λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο του Λέστερ

**Διακρίσεις:** 2001: Κρατικό Βραβείο Νέου Λογοτέχνη για την ποιητική συλλογή *Μια ιστορία για τον ουρανό*

Θεωρώ την ποίησή μου απλή και σαφή, αφού η ανάγνωσή της δεν προϋποθέτει γνώση άλλων κειμένων. Κινείται μεταξύ της προσωποποίησης, του σουρεαλισμού και του μαγικού ρεαλισμού, και πειραματίζεται με το παιχνίδι των εντυπώσεων σε απροσδιόριστα, αλλά σαφώς παρόντα, επίπεδα πραγματικότητας. Οι πολλαπλές σημασίες των λέξεων δημιουργούν αλυσίδες πιθανοτήτων τις οποίες ο αναγνώστης δεν θα ξεδιαλύνει...

MARIA THOMA, *Cyprus*

Born in Nicosia, in 1980.

**Studies:** Greek Philology specializing in Linguistics at the University of Athens. Master degree in Modern Literature at the University of Leicester.

**Distinctions:** State Prize for young writers, for her collection of poems. A story about the sky

I consider my poetry simple and precise, and its reading does not presuppose the knowledge of other texts. It has elements of personification, surrealism and magic realism, and it experiments with the play of impressions on levels of reality, which are unspecified but present. The multiple meaning of the words creates chains of possibilities that the reader will not clarify...



**BETINA GAMBA, Ιταλία**

Γεννήθηκε στην Ιταλία, το 1976.

**Σπουδές:** Φοιτήτρια Νομικής στο Πανεπιστήμιο του Μιλάνου

**Έργα:** Από το 1998, δημοσιεύει κριτικές βιβλίων και διηγήματα στη Λογοτεχνική επιθεώρηση *Clandestino*. Συμμετοχή στο συλλογικό τόμο με διηγήματα με τίτλο "Come parla il mondo" (εκδ. Rizzoli, 2002)

**Καλοκαίρι 00:** Η ιστορία περιγράφει το καλοκαίρι του έτους 2000 και τις αναμνήσεις από ένα ταξίδι. Είναι το ταξίδι του Alfred, άσημου συγγραφέα που εργάζεται την καλοκαιρινή περίοδο ως σερβιτόρος σε ένα παραθαλάσσιο μπαρ. Τον Αύγουστο, οι αναμνήσεις από μακρινά μέρη που επισκέφτηκε τον προηγούμενο χρόνο με το φίλο του, Τζιάνι, επανέρχονται στο μυαλό του σαν παραισθήσεις. Ταξίδεψαν πολλά χιλιόμετρα οι δυο τους και έφτασαν σαν "ναυαγία" σε

ένα απόμερο σημείο της ακτής όπου συναντώνται οι Δύο Θάλασσες. Έτσι, το πρώτο καλοκαίρι συγκρούεται με το δεύτερο στο μυαλό του κεντρικού ήρωα...

BETINA GAMBA, *Italy*

Born in Italy, in 1976.

**Studies:** Law student at the University of Milan, Italy

**Works:** From 1998 she wrote reviews of books and short stories that have been published in "Clandestino" literature review. Collaboration for the collection of short stories "Come parla il mondo", published by Rizzoli, 2002.

**Estate 00:** The story describes the summer of year 2000 and the memory of a travel. It is Alfred's travel, unknown writer who during the summer time works as a waiter in a bar near the sea. In August the memories of faraway places, visited in the previous year with his friend Gianni, come back to his mind as hallucinations. They covered a lot of kilometers together to reach nearly like "wrecks" in a lonely point of the seaside where the Two Seas meet. And so the first summer clashes with the second one in the protagonist's mind.



**ISAIA GRAZIANO, *Ιταλία***

Γεννήθηκε στο Σαλούτσο της Ιταλίας, το 1977.

**Έργα:** "Η σταυροφορία του μурμηγκιού", θρίλερ.

**Εργασιακή εμπειρία:** Είναι δάσκαλος στο νηπιαγωγείο του Φοσάνο και δημοσιογραφεί περιστασιακά.

**Οι σκίουροι προσπερνούν ακόμη τους ακκορντεονίστες από τα δεξιά.**

Στο έργο, δύο άνθρωποι αναρωτιούνται, ο καθένας με τον τρόπο του, για τον κόσμο και το νόημα της ζωής. Είναι πατέρας και γιος, που έχουν πολύ καλή σχέση μεταξύ τους. Σε μια στιγμή ασυνήθιστης τρυφερότητας, ο πατέρας θα πετύχει να επικοινωνήσει με το αγόρι μέσω ενός συγκινητικού αφρικάνικου παραμυθιού...

**GRAZIANO ISAIA, *Italy***

Born in Saluzzo, Italy, in 1977.

**Works:** "The crusade of the ant", thriller

**Work experience:** Teacher at the state Nursery School in Fossano and a freelance journalist.

**The Marmots go past even the accordionists on the right.**

In this work, two people wonder, each in his own way, about the cosmos and the meaning of life. The text is in fact based on the interchange of their voices; they are father and son who are very fond of each other. In a moment of unusual tenderness the father will succeed in imperceptibly communicating with the boy through a touching African Fable...



**ROSARIA MARINO GUISI, *Ιταλία***

Γεννήθηκε στο Τορίνο, το 1975.

**Σπουδές:** Αποδεικτικό από σχολή Γλωσσολογίας. Σπουδάζει στο Πανεπιστήμιο Beni Culturali

**Εκθέσεις:** Έχει βοηθήσει στη διεξαγωγή των παρακάτω εκθέσεων. "Siracusa Cartolina d'arte". "Progetto Fluxus".

"La Piazza dei Madonnari" (πρώτη και δεύτερη έκδοση)

**Εργασιακή Εμπειρία:** Συνεργασία με την τοπική εφημερίδα Citta Viva, σε καλλιτεχνικά θέματα.

**ROSARIA MARINO GUISI, *Italy***

Born in Turin, in 1975.

**Studies:** School learning certificate in linguistic subjects. She's actually studying at the University "Beni Culturali"

**Exhibitions:** She has curated in the last two years the following exhibitions. "Siracusa Cartolina d'arte". "Progetto Fluxus". "La Piazza dei Madonnari" (first and second edition).

**Work experience:** She has collaborated with the local newspaper "Citta Viva", writing about artistic subjects.



ARAB HACENE, *Αλγερία*

Γεννήθηκε στο Τίρι Ουζού, το 1974.

**Σπουδές:** Πτυχιούχος Γαλλικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας, Μεταπτυχιακός φοιτητής Γαλλικής Λογοτεχνίας

**Έργα:** De-Lires A-Mers, συλλογή ποιημάτων. Un essai sur Albert Camus.

**Εργασιακή εμπειρία:** Δημοσιογράφος στην καθημερινή εφημερίδα Nouvelle République. Τμήμα Γραμμάτων και Γλωσσών του Πανεπιστημίου του Αλγερίου.

**De Lire A- Mer ή, αλλιώς, Ο μεγάλος χωρισμός του ανθρώπου από τη φύση**

Αν η σχέση ανάμεσα στον άνθρωπο και τον κόσμο εγγραφεί στην αμεσότητα, και αν αυτή η σχέση δεν διέπεται από ασυμφωνίες, αντιθέσεις και προβλήματα, ο άνθρωπος θα μπορέσει να ξεπεράσει τις πέντε αισθήσεις του. Θα βιώσει, σ' αυ-

τή την περίπτωση, τη διαφάνεια και την άμεση επικοινωνία μακριά από όλους τους περιορισμούς και όλες τις πράξεις. Αλλά ανάμεσα στον άνθρωπο και τη φύση η ένωση παραμένει χιμαιρική, κατοικεί σε ένα άπιαστο όνειρο...

ARAB HACENE, *Algeria*

Born in Tiri Ouzou, in 1974.

**Studies:** Bachelors in French Literature and Language. Currently doing masters in French Literature

**Work:** De-Lires A-Mers. Un essai sur Albert Camus

**Work experience:** Journalist for the daily newspaper Nouvelle R publique. Worked at the faculty of Letters and Languages of the University of Algiers

**De Lire A- Mer – or the great separation between man and nature.**

If the relationship between man and nature is inscribed in directness and if this relationship isn't permeated by contradictions, malfunctions and problems, then man will be able to overcome his five senses. That is when he will live in transparency and direct communication, far from all constraints and all actions...



DORTA JAGIC, *Κροατία*

Γεννήθηκε στο Σίνι, το 1974.

**Σπουδές:** Πτυχιούχος Φιλοσοφίας.

**Διακρίσεις:** 1999: η ποιητική της συλλογή της "Σεντόνι πάνω από το κεφάλι μου" κέρδισε το βραβείο Goran για νέους ποιητές. 2001, δεύτερο βραβείο διηγήματος του διαγωνισμού της λογοτεχνικής επιθεώρησης Vijenac.

**Έργα:** Οι ποιητικές συλλογές "Ο Tamagochi πέθανε στα χέρια μου" και "Ο διάβολος και η γεροντοκόρη" πρόκειται να εκδοθούν σύντομα.

Τα ποιήματά μου παίζουν με τα πιο διαφορετικά φαινόμενα του κόσμου και τις αιτίες τους, αναποδογυρίζοντάς τα με τη συνείδηση ενός παιδιού που αντικρίζει τον κόσμο για πρώτη φορά και θέλει να εκφράσει αυτό που βλέπει σε ένα παι-

γνιώδες και μυθικό ποιητικό ιδίωμα.

DORTA JAGIC, *Croatia*

Born in Sinj, in 1974.

**Studies:** Degree in Philosophy

**Distinctions:** 1999, the manuscript of her book "Sheet over my head" was awarded the Goran prize for young poets. 2001, awarded second prize for short story by the journal Vijenac

**Works:** Two collections of poems "Tamagochi died in my arms", "The Devil and the Spinster" are going to be published.

My poems are toying with the most diverse phenomena of our world and their causes, turning them inside out and upside down with the awareness of the child who sees the world for the first time, and wants to express what it sees in a playfully mythic poetical idiom...

SARAH KERYNA, *Γαλλία*

**Σπουδές:** Σπούδασε υποκριτική στο τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Πανεπιστημίου της Εξ-Αν-Προβάνς

**Έργα:** Ως θεατρικός συγγραφέας έχει συμμετάσχει σε θεατρικές παραστάσεις με τα ακόλουθα έργα: "Comme des araignées mortes, ecrasées au fond des assiettes", μονόλογος για μια ηθοποιό, και "Tchekhov's traffic".

### Transits

Το *Transits* είναι ένα «χαρτογραφικό» κείμενο όπου ο νομαδικός λόγος ενός ατόμου (Εκείνης) αντηχεί το θόρυβο του κόσμου δύο πόλεων: του Παρισιού και της Μασσαλίας. Αυτό το κείμενο σχηματοποιήθηκε μπροστά σε έναν ανοιγμένο άτλαντα. Το όραμα του υπερπληθισμού στη μεγαλούπολη ήταν το εναρκτήριο σημείο για μια λιτανεία χωρίς τραγούδια. Μέσα στο *Transits* κρύβονται γεωπολιτικές παρατηρήσεις: ο εκτοπισμός των πληθυσμών, οι περιοχές, τα καύσιμα, τα σύνορα, η παλίρροια και η άμπωτης...

SARAH KERYNA, *France*

**Studies:** Trained as an actress: theater studies at the University of Aix-En-Provence

**Main works:** As an author associated with theater projects: "Comme des araignees mortes ecrasees au fond des assiettes" monologue for an actress, and "Tchekhov's traffic"

### Transits

Her latest opus, *Transits*, is a "cartographic" text, where the wandering word of an individual echoes the noise of the world between two cities: Paris and Marseille. This text took shape in front of an open atlas. The vision of overpopulation in the megapolis served as a starting point for an incantatory litany. Veiled within *Transits* are "geo-political" observations: the displacements of populations, territories, fossil fuels, frontiers, ebb and flow.



ΑΝΤΩΝΕΤΑ ΚΟΤΣΗ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε στην Αθήνα.

**Σπουδές:** 1996: Εισαγωγή στο Πανεπιστήμιο, Ελληνική Φιλολογία. Μαθήματα κλασικού τραγουδιού

**Έργα:** «Αντίσταση νομίσματος»: το ποίημα αναφέρεται στην έννοια μιας παλιομοδίτικης δομής κατά βάση μητροπολιτικής «κυριότητας», εξαιτίας ενός ιστορικού τρόπου συμβίωσης ανδρών και γυναικών. «Μετά 36 έτη»: το ποίημα είναι οι σκέψεις μιας γυναίκας στην παιδική της ηλικία και περιέχει πολλές αυτοβιογραφικές εικόνες και αναφορές, σαν κάθε στίχος του ποιήματος να περιγράφει ένα χρόνο από την περασμένη ζωή της. «Ξελάκκωμα» (σημαίνει το ν'ανοίξεις ένα λάκκο γύρω από τις ρίζες των δέντρων): το ποίημα μιλάει για την πραγματική ρίζα, τη συνέχεια, αλλά και το θάνατο που αργά επισκέπτεται την αγάπη κάποιου για ελπίδα, για την πολιτική ζωή.

ANTONETA KOTSI, *Greece*

Born in Athens.

**Studies:** In 1996 she entered the State University, department of Greek Philology. Studies to become a classical singer.

**Works:** "Coin resistance": this poem is about the traditional structure of men and women living together and females to live and to need. "After 36 years": this poem talks about a woman's thoughts on her childhood, and includes a lot of autobiographical images and references. It seems as if each verse actually describes one year of this past life. "Kselakoma" (The title means "to open a hole around a plant's roots"): this poem is about the real root of continuation, but also about death that can slowly visit one's love of hope, of political life.



**ΜΑΝΟΣ ΛΑΜΠΡΑΚΗΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στο Ηράκλειο Κρήτης, το 1973.

**Σπουδές:** Αρχαιολογία και Ιστορία Τέχνης στην Αθήνα. Μεταπτυχιακές σπουδές στην Πολιτιστική Πολιτική (Αθήνα). Μεταπτυχιακό στις Θεατρικές Σπουδές (Μεγάλη Βρετανία)

**Έργα:** Το Σεπτέμβριο του 2002, έγραψε και σκηνοθέτησε για το 35χρο non stop art του «Φούρνου» τον 10λεπτο μονόλογο Maimed σε μουσική σύνθεση του Κωνσταντίνου Βήτα με πρωταγωνίστρια τη Θεοδώρα Τζήμου. Έχει μεταφράσει τον Βόιτσεκ του Γκέοργκ Μπίχνερ (εκδόσεις Άγγρα).

**Για το "Happy Birthdays":** Η δυσκολία να ζεις. Η έλλειψη του είναι. Η ανικανότητα να υπάρχεις. Η δυσκολία να είσαι. Το εγγενές ελάττωμα. Η μεγάλη κόπωση να ζεις. Η ακατανίκητη κούραση. Η ραθυμία. Η τάξη κι αταξία. Η οργάνωση

κι αποδιοργάνωση. Η λειτουργία και δυσλειτουργία. Η τονικότητα της απελπισίας. Η δυσφορία. Ο κενός χώρος. Ο έρωτας του έρωτα. Η μνήμη. Ο χρόνος σύντομος ή μακρύς. Η εσωτερική φωνή. Ο κόσμος όλος και ο καθένας χωριστά.

MANOS LAMBRAKIS, Greece

Born in Heraclion, Crete, in 1973.

**Studies:** Archeology and Art History at the University of Athens. Postgraduate studies at Cultural Management (Athens) and Theater studies at the University of Warwick.

**Works:** Written and directed the monologue Maimed for actress Theodora Tzimou, based on a music theme by K. Beta. Translation of Georg Buchner's Woyzeck

**"Happy birthday":** The difficulty to live. The dearth of being. The disability to exist. The difficulty to be. The inborn imperfection. The great fatigue of living. The unbeatable weariness. The dourness. The order and disorder. The organization and disorganization. The function and glitch. The tonicity of despair. The discomfort. The vacuity. The love of love. The memory. The short or long. The inside voice. The whole world and everyone a part.



**LIA MANZI, Ιταλία**

Γεννήθηκε στη Νάπολη, το 1972.

**Σπουδές:** Επίπεδου Master στην Επιστήμη των Θρησκειών.

**Διακρίσεις:** 2001 διάκριση στο διαγωνισμό "Il Edizione premio internazionale" ποίησης και λογοτεχνίας για το ποίημα "Angela Strarace".

**Κύρια έργα:** 1992, τέσσερα ποιήματα σε μια ανθολογία ποιητών από την Καμπανία "Γυναικείες Φωνές από την Καμπανία στη σύγχρονη λογοτεχνία". 1993, Δημοσίευση ποιημάτων στο περιοδικό AZIMUT.

LIA MANZI, Italy

Born in Napoli, 1972.

**Studies:** MA in Religious Science.

**Distinctions:** Distinction in the competition: "Il Edizione premio internazionale" for the poem Angela Strarace.

**Main Works:** 1992, Four Poems in the anthology "Voci Femminili della Campania nella poetica contemporanea". 1993, publication of poems in the review AZIMUT.



**MARCOS ORTIZ MARCOS, Ισπανία**

Γεννήθηκε στην Ισπανία, το 1972.

**Σπουδές:** Μεταπτυχιακό στην Οικονομική Δημοσιογραφία και την Επιχειρηματική Επικοινωνία του Πανεπιστημίου Antonio Nebrija της Μαδρίτης

**Διακρίσεις:** Το βιβλίο του "Το τραγούδι των άδειων ημερών" κέρδισε το πρώτο βραβείο ποίησης του διαγωνισμού Νέων Δημιουργών της Μαδρίτης

### Εισαγωγή

Το ποίημα Εισαγωγή μιλά για την αβεβαιότητα του έρωτα που μερικές φορές φαίνεται να κυμαίνεται ανάμεσα στο κα-  
νιβαλισμό και την απόρριψη, το σαδισμό και το μαζοχισμό. Εδώ η αγάπη δείχνει την ανεπιτυχή της όψη, και ο ποιητής

θυσιάζεται. Η φωνή του καταλήγει να γίνεται ο ταπεινός καθρέφτης της ομορφιάς, της ματαιότητας και του καπρίσιου της αγαπημένης του...»

**MARCOS ORTIZ MARCOS, Spain**

Born in Spain, in 1972.

**Studies:** Master in Economic Journalism and Business Communication at Universidad Antonio Nebrija, Madrid

**Distinctions:** His book "The song of the plain days" won the first poetry Prize of Madrid's Young Creators Contest in 2002

### Overture

Overture is about the uncertainty of love, which always seems to fluctuate between cannibalism and rejection, sadism and masochism. Here, love shows its aborting facet, and the poet sacrifices himself. His voice ends up being the humble mirror of the beauty, vanity and whim of his dearest one...



**VASCO BAPTISTA MARQUES, Πορτογαλία**

Γεννήθηκε στη Λισαβόνα, το 1980.

**Σπουδές:** Τεταρτοετής φοιτητής Φιλοσοφίας στο τμήμα Γραμμάτων της Λισαβόνας.

**Δημοσιεύσεις:** Έχει δημοσιεύσει πολλά διηγήματα .

Έχοντας τη βαθιά πεποίθηση ότι ο απώτατος στόχος της λογοτεχνίας είναι η έλλειψη στόχου, παρουσιάζω φέ-  
τος αυτό το κείμενο. Παρ' όλες, όμως, τις αναμφισβήτητες στιλιστικές αρετές του, θα εγγραφεί στα συνήθη  
χρονικά της Πορτογαλικής Λογοτεχνίας ως μια δευτεροκλασάτη στιγμή ενός δευτεροκλασάτου βήματος  
ενός δευτεροκλασάτου συγγραφέα που στερείται αυθεντικότητας και ιστορικών αναφορών. Αγωνώντας η-

θλημένα, λοιπόν, την εσώτερη βεβαιότητά μου ότι δεν γεννήθηκα σ' αυτή τη ζωή για να γίνωμαι αντιληπτός –και διαισθανόμενος ότι ο θάνατος  
δεν θα μου προσφέρει κάτι καινούργιο σε αυτόν τον τομέα της ύπαρξης–, σήμερα παραδίδω στη φροντίδα της ιστορικής λήθης τις ταπεινές γραμ-  
μές αυτού του μεταξύ παρενθέσεων ακατανόητου και άσαλου δείγματος γραφής που, αν και όχι σημαντικό, είναι καλύτερο από το τίποτα.

**MARQUES VASCO BAPTISTA, Portugal**

Born in Lisbon, in 1980.

**Studies:** Student in Philosophy, University of Lisbon

**Publication:** He has published several short stories.

Submerged in the deep conviction that the ultimate goal of literature is to have no goal, I present to this contest a text that, despite its uncontested  
doctrinal and stylistic merits, will surely be inscribed in the usual annals of Portuguese literature as a second rate moment of the second rate path  
of a second rate writer, deprived of originality or historic relevance. Consequently, voluntarily ignoring the inner certainty of not having been born  
to be understood in life –and actually sensing that death won't bring any novelties in that specific domain of existence– today I deliver to the care  
of historic oblivion the modest lines of this Entre parentesi incoherent and clumsy writing that, if not much, is better than nothing.



SANDRA NESOVIC, *Σερβία-Μαυροβούνιο*

Γεννήθηκε στη Σερβία, το 1977.

**Σπουδές:** Πανεπιστήμιο Γλωσσών Βελιγραδίου

**Διακρίσεις:** Βραβείο Branko Radicevic για το έργο "Pecat za jedno vreme"

**Κύρια Έργα:** Ανθολογία νέων συγγραφέων, με τίτλο : "Zadaci iz marljivosti" ("έργα γεννημένα από επιμέλεια"). "Pecat za jedno vreme" ("το σημάδι της μίας φοράς"). "Hide and seek" ("κρυφτό"): επιλογή ποιημάτων

#### Hide and seek (Κρυφτό)

Αυτό το βιβλίο, με τη μορφή ενός πασίγνωστου παιδικού παιχνιδιού, μας μιλά για τη σύνδεση των αθώων και των σοβαρών στοιχείων της ζωής. Επιθυμία μου ήταν να δείξω πως όλα τα απλά πράγματα, όταν αντικρίζονται από παρατηρητικά μάτια, ασκούν επάνω μας κάποια επιρροή...

SANDRA NESOVIC, *Serbia-Montenegro*

Born in Kraljevo, in 1977.

**Studies:** University of Languages, Beograd

**Distinctions:** Branko Radicevic Award for "Pecat za jedno vreme"

**Main Works:** Zadaci iz marljivosti collection of works of a whole writing group. Pecat za jedno vreme. Hide and seek, collection of poems

#### Hide and seek

It is a book, in a form of a well known childish game, that tells us about the connection of the naive and serious facts of our life. My wish was to show how all the simple things, being watched by the attentive eyes, have some influence on us...



SRDAN PAPIC, *Σερβία-Μαυροβούνιο*

Γεννήθηκε στο Ζρενγιάνιν της Σερβίας, το 1977.

**Σπουδές:** Φοιτητής σερβικής λογοτεχνίας στο Πανεπιστήμιο του Βελιγραδίου. Συμμετοχή στο Λογοτεχνικό Τμήμα του Κέντρου Νεανικής Δημιουργικότητας στο Βελιγράδι.

**Κύρια Έργα:** Unbreakable differences, συλλογή διηγημάτων. Tusks of activity ("Έργα της Δράσης"). Diary ("Ημερολόγιο")

#### Unbreakable differences ("Αθραυστες Διαφορές")

Η πρώτη μου συλλογή διηγημάτων. Υπάρχουν 16 διηγήματα στο βιβλίο, και το θέμα τους είναι η καθημερινή ζωή στη Σερβία στα χρόνια της δικτατορίας του Σλόμπονταν Μιλόσεβιτς μέσα από τα δικά μου μάτια. Προσπάθησα να δείξω αυτή την περίοδο μέσα από διάφορες οπτικές, να απαλύνω τη θλίψη και τη δυστυχία που υπήρχε σε καθημερινό βήμα, και, μερικές φορές, να δω το χιούμορ σε παράξενα γεγονότα εκείνων των ημερών.

SRDAN PAPIC, *Serbia-Montenegro*

Born in Zrenjanin, in 1977.

**Studies:** Student of Serbian literature at the University of Belgrade. Participant in the literary section in the Center for Youth Creativity in Belgrade

**Works:** Unbreakable differences, short stories collections. Tusks of activity. Diary

#### Unbreakable differences

It is my first autonomous book of short stories. There are 16 stories in the book and their subject is the every-day life of Serbia in the years of the dictatorship of Slobodan Milosevic seen through my eyes. I have tried to show that period from different angles, to sometimes ease the sorrow and unhappiness found on every step of the day, and sometimes to see the humor in bizarre events of those years.



**ELEONORA PINZUTI, *Ιταλία***

Γεννήθηκε στο Πιομπίνο της Ιταλίας, το 1973.

**Σπουδές:** Θεωρία Λογοτεχνίας, Φλωρεντία

**Εργασιακή εμπειρία:** Έγραψε για τον Μικαήλ Άγγελο και τον Μπενβενούτο Τσέλινι για τις εκδόσεις D'Anna, και για τον Τζούλιο Ροσπιλιόζι για το Πανεπιστήμιο της Φλωρεντίας.

Αυτά τα κείμενα εκφράζουν ένα είδος "αυτοβιογραφικής" ποίησης. Η ανάπτυξή τους μπορεί να ιδωθεί από την πλευρά μιας πολυπλοκότητας θεμελιωμένης στην ισχυρή παρουσία της ιταλικής και της αγγλόφωνης παράδοσης, και κυρίως, της γυναικείας ποιητικής εμπειρίας. Τα κείμενα διαπερνούν στις κρίσιμες στιγμές της ζωής. Οι λέξεις θα μπορούσαν να είναι σημάδια της πολυπλοκότητας και της μοναδικότητας ενός ατόμου που επιστρέφει και τις παρουσιάζει

σαν κομμάτια ενός σύνθετου εμπειρικού σύμπαντος...

**ELEONORA PINZUTI, *Italy***

Born in Piombino, Italy, in 1973.

**Studies:** Theory of Literature, Florence

**Work experience:** She wrote and worked on Michelangelo Buonarroti and Benvenuto Cellini for D'Anna Edition, and on Giulio Rospigliosi for Florence University.

These texts would represent a kind of "autobiographical poetry": its evolutions is considering from the point of view of the complexity grounded to a strong presence of the Italian and Anglophone tradition, especially for woman's poetical experience. The texts run through the critical moments of life until the present moment; any recurring words could be signs of the multiplicity and singleness of a person, which come back and show them as fractions of a more complex experiential universe.



**ΣΕΒΗ ΡΟΔΙΤΗ, *Ελλάδα***

**Σπουδές:** Δημοσιογραφία

**Ματίλντα:** Η ηρωίδα αυτού του μονόπρακτου έργου, χρησιμοποιώντας παραληρηματικό λόγο προσπαθεί να αφηγηθεί μια ιστορία. Παλινδρομεί ωστόσο πέφτοντας σε σκέψεις σχετικές με τις εμπειρίες του παρελθόντος και επανέρχεται αργότερα στην αφήγηση της ιστορίας για να παλινδρομήσει ξανά. Έτσι, η αφήγηση κινείται σε δύο άξονες: πρώτος άξονας είναι η αφήγηση της ιστορίας, ο οποίος και χρησιμοποιείται ως πρόσχημα για τον δεύτερο άξονα που είναι η πορεία του ήρωα μέσα στην εμπειρία και η μετάλλαξη του χαρακτήρα του μέσω αυτής.

**SEVI RODITI, *Greece***

**Studies:** Journalism

**Matilda:** The hero of this monologue tries to narrate story, used delirium expirations. Fall into thoughts comeback again at narrate of the history and again fall into thoughts. In this way the narrative moves at two axis: The first is the narrative history. The second is narrative: The march of life and dropping of life and experience.



ANGELICA TARRACCHINI, *Ιταλία*

Γεννήθηκε στην Ιταλία, το 1977.

**Σπουδές:** Μεταπτυχιακό της σχολής Α.Ν.Α.Ι.Ρ. της Πάρμας στη συγγραφή σεναρίου και τη δραματουργία

**Διακρίσεις:** Η συγγραφή και η παραγωγή μιας ταινίας μικρού μήκους με τίτλο *Obsession* κέρδισε το πρώτο βραβείο στο φεστιβάλ της Ρώμης το καλοκαίρι του 2000

**Ένα πολύχρωμο τρελό καπέλο (θεατρικός μονόλογος)**

Σε ένα απροσδιόριστο δωμάτιο, προφανώς ένα γραφείο ψυχιατρείου, μια ομάδα γιατρών πρέπει να φέρει εις πέρας μια ψυχιατρική εξέταση. Οι μνήμες και τα αισθήματα της ασθενούς διαχέονται σε όλο το δωμάτιο. Μονολογεί μιλώντας για ένα πολύχρωμο καπέλο που φορά. Κάθε χρώμα γίνεται ζωντανό κομμάτι μνήμης, εικόνες και εμμονές...

ANGELICA TARRACCHINI, *Italy*

Born in Italy, in 1977.

**Studies:** Master of one year at A.N.A.I.P. School in Screen Play and Stage Writing

**Distinctions:** Writing and production of a short film with the title *Obsession* won the first prize in festival of Rome, the summer of 2000

**A colorful crazy hat (theatrical soliloquy)**

In an undefined room, apparently a psychiatric office, a group of doctors has to carry on a psychiatric examination. The memories and the feelings of the patient spread all over the room as she narrates herself by referring a colorful hat she wears. Every color becomes a living fragment of memory and images...



ΕΙΡΗΝΗ-ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΤΗΝΙΑΚΟΥ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε στο Κίελο της Γερμανίας, το 1976.

**Σπουδές:** Μουσικολογία στην Αθήνα. Πιάνο και ανώτερα θεωρητικά στην Πάτρα και την Αθήνα. 2001 έως σήμερα αποδίδει σύνθεση με τον W. Hiller στο Richard Strauss Konservatorium του Μονάχου

Τα περισσότερα από τα κείμενα τα οποία παραθέτω αυτούσια, δίχως διορθώσεις ή μεταγενέστερες επεμβάσεις και προσθήκες, πλην του τίτλου του, "Οι καλές ανοησίες είναι άρωμα" ο οποίος προέκυψε από μια σειρά λογοπαίγνια που ανταλλάσαμε μέσω μηνυμάτων κινητής τηλεφωνίας με ένα φίλο, γράφτηκαν σε σταθμούς τρένων, σε πεζοδρόμια, σε πολυπληθή δωμάτια γερμανικών youth hostels, και, παρά το ετερόκλητο του ύφους, του χαρακτήρα και της γλώσσας, αποτελούν για μένα κομμάτια του ίδιου παζλ – μικρά αποτυπώματα της αίσθησης που είχα εκείνη την περίοδο από την

πρωτόγνωρη εμπειρία του ανοίγματός μου στον Κόσμο και την επαφή μου με τους Ανθρώπους.

IRINI-AIKATERINI TINIAKOU, *Greece*

Born in Kiel, Germany, in 1976.

**Studies:** Musicology at the University of Athens. Piano and Music theory in Patras and Athens. Since 2001 she has been studying Composition in Richard Strauss Konservatorium in Munich.

Most of the texts which I have cited exactly as they had spontaneously been written down, without any corrections or posterior additions (except for the "Good Nonsense is Essence" and for the title, which occurred while exchanging puns with a friend through mobile phone messages) were written in train stations, street pavements, crowded rooms of German youth hostels and, despite their heterogeneous character, style and language, they are parts of the same picture – small imprints of the sensation I had during that period of my first big opening to World and to People.



**JASMINA TOPIC, Σερβία-Μαυροβούνιο**  
Γεννήθηκε στο Πάντσεβο της Σερβίας, το 1977.

**Σπουδές:** Απόφοιτος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Βελιγραδίου

**Έργα:** “Ηλιοτρόπια”. “Πορτρέτο για την ημέρα”, ποίηση. “Πανσιόν Μεταμόρφωση”, ποίηση. Συμμετοχή στην Ανθολογία Project Kortasar

**Εργασιακή εμπειρία:** Από το 1998 είναι επιμελήτρια του Γιουγκοσλαβικού τόμου ποίησης και διηγήματος νέων γιουγκοσλάβων συγγραφέων

**Πανσιόν Μεταμόρφωση:** Αυτή η ποιητική συλλογή βασίστηκε στη μετατροπή δύο –στην πραγματικότητα, τριών– τεχνών: της τέχνης των λέξεων, της φωτογραφίας και της εικονοποιίας μέσω υπολογιστή. Με αυτόν τον τρόπο με τη βοή-

θεια των εικόνων και των λέξεων, η ποίηση τονίζεται ακόμη περισσότερο ως βασικό στοιχείο. Από την άλλη πλευρά, ο αναγνώστης αφήνεται να μπει στον κόσμο της ποίησης μέσω της οπτικής τέχνης – εικόνας...

JASMINA TOPIC, *Serbia-Montenegro*

Born in Pancevo, in 1977.

**Studies:** Graduated Serbian Language and Literature. Faculty of Philology, Belgrade

**Works:** “Sunflowers”. “Portrait for the day”, poetry. “Pension. Metamorphose”, poetry. Project Kortasar, group of authors

**Work experience:** Since 1998, editor of the Yugoslav Youth book of Poetry Manuscript

**Pension Metamorphose:** It had a premise of converting two (actually three) arts: the art of words, photography and computer imaging. In that way, with the help of pictures and words, the poetry is even more highlighted as the basic element. On the other hand, the reader is allowed to enter the world of poetry through the visual art – picture...



**LUCIA SAURA FLORES, Ισπανία**

Γεννήθηκε στη Μούρθια, το 1976.

**Σπουδές:** Απόφοιτος της Σχολής Καλών Τεχνών της Κουένκα. Μεταπτυχιακή φοιτήτρια με ειδικότητα στη Ζωγραφική στο Πανεπιστήμιο “Pais Vasco”.

Όλα τα πράγματα που μας συμβαίνουν, μπορεί να είναι θεραπευτικά, αλλά πρέπει να είμαστε σε εγρήγορση για να το καταλάβουμε αυτό. Μεταξύ άλλων, η ποίηση με κρατά σε εγρήγορση. Θεωρώ ότι ο καθένας από εμάς είναι υπεύθυνος για να βρει τους δικούς του τρόπους ώστε βρίσκεται περισσότερο σε εγρήγορση. Το να παρατηρείς με προσοχή αυτά που συμβαίνουν στη ζωή είναι κάτι το σημαντικό, αλλά και ένας τρόπος να μπορείς να επιλέξεις τι είναι πραγματικά θεραπευτικό και τι είναι απλώς ένα snack...

LUCIA SAURA FLORES, *Spain*

Born in Murcia, in 1976.

**Studies:** Graduated in Fine Arts from the Fine Arts Faculty of Cuenca University. Postgraduate student in the drawing Speciality in the Pais Vasco University

All the things that happen to me (to us) can be nutritious, but we must be awake for detecting that. I awake with poetry among other things. I think that each one of us must be in charge of finding his own ways of being more awake. Paying attention to what happens in life is distinguishing, and also a way of being able to choose what is really nutritious and what is just snack...

FILM PROJECTIONS

# κινηματογράφος



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

# κινηματογράφος

ALESSANDRO ARONADIO, *Ιταλία*

**Σπουδές:** Ψυχολογία (με διατριβή στον κινηματογράφο του Ντέιβιντ Κρόνενμπεργκ).

Το 2001 πήρε την υποτροφία Fulbright "Sergio Corbucci" για να ειδικευτεί στον κινηματογράφο και τη σκηνοθεσία σε Σχολή της Αμερικής. Αποφοίτησε από τη σχολή κινηματογράφου του Λος Άντζελες, στα τέλη του 2002 (πτυχιακή ταινία: Glorybox).

**Έργα:** "Το λευκό και το κόκκινο", "Eyes wide open"

"Η ιστορία του Αδάμ και της Εύας", (βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ Εναλλακτικού Κινηματογράφου 2002)

**GLORYBOX:**

**Σενάριο / Σκηνοθεσία:** Alessandro Aronadio.

**Παραγωγός:** A. Aronadio, Allen Van Dam

**Παίζει:** Genie Kim.

**Διευθυντής Φωτογραφίας / Οπερατέρ:** Santiago Barreiro.

**Μουσική:** Dan Beyer

**Μοντάζ:** Clark Vogeler.

**Κουστούμια:** Monika Takacs

Ελεύθερη μεταφορά της τραγωδίας Άλκιστις του Ευριπίδη: η ιστορία μιας γυναίκας που αντιμετωπίζει τις έννοιες του περρωμένου και της αγάπης, του ωραίου και του θανάτου, του Θεού και της αισθαντικότητας.

Γιατί το ιερό, πολλές φορές μπορεί να είναι και βέηλο...

ALESSANDRO ARONADIO, *Italy*

**Studies:** Graduated in Psychology (with a thesis on David Cronenberg's cinema).

Winner of the Fulbright "Sergio Corbucci" Scholarship 2001 for specializing in cinema directing in an American film school.

He graduates at the Los Angeles Film School at the end of 2002 (with Glorybox as his "graduation thesis").

**Works:** Il bianco e il rosso ("The White and the Red"). Eyes Wide Open.

The story of Adam & Eve (winner of the Alternative Film Festival 2002).

**GLORYBOX:**

**Writer & Director:** Alessandro Aronadio.

**Producer:** A. Aronadio, Allen Van Dam.

**Starring:** Genie Kim.

**Director of photography / Camera operator:**

Santiago Barreiro.

**Original Music:** Dan Beyer.

**Editor:** Clark Vogeler.

**Costume Designer:** Monika Takacs

Freely inspired by the Greek tragedy Alcestis by Euripides, the story of a woman dealing with the meaning of destiny and love, beauty and death, God and sensuality. Because the sacred can be so obscene sometimes..."





## LUCA BELLINO, *Ιταλία*

Σπούδασε ηθοποιία στη Ρώμη

Πραγματοποίησε διάφορα μικρού μήκους ντοκιμαντέρ και ταινίες όπως: "Il bosco" (15', 1999), "Il cammino dell'entusiasta" (21', 2000)

## Paolo Buccieri, *Ιταλία*

Γεννήθηκε το 1963

Σπούδασε Ανθρωπολογία των Πολιτισμών στη Ρώμη: "La Sapienza"

Συνεργάζεται από το 1994 με το Audiovisual Laboratory of Department of Performing Arts στο Πανεπιστήμιο Roma Tre.

## Ella Pugliese, *Ιταλία*

Σπούδασε Γλωσσολογία στο Πανεπιστήμιο Ρώμης La Sapienza, καθώς και στο Αμβούργο και

το Βερολίνο, όπου και συνεργάστηκε σε διάφορες ταινίες μικρού μήκους, στη διοργάνωση φεστιβάλ κινηματογράφου ανεξάρτητης παραγωγής. Συνεργάζεται με το Audiovisual Laboratory στο τμήμα Performing Arts, στο Πανεπιστήμιο Roma Tre.

**I FUOCHI E LA MONTAGNA (ΟΙ ΦΩΤΙΕΣ ΚΑΙ ΤΟ ΒΟΥΝΟ): Σκηνοθεσία:** Luca Bellino, Paolo Buccieri, Ella Pugliese. **Φωτογραφία:** Bellino, Buccieri, Pugliese. **Μοντάζ:** Luca Bellino. **Παραγωγή:** Dipartimento Comunicazione letteraria e spettacolo universita degli studi Roma Tre. **Διάρκεια:** 21'

## LUCA BELLINO, *Italy*

Graduated in Performing Arts in Roma, he realized several short films and documentaries, such as: "Il bosco" (15', short fl., 1999), "Il cammino dell'entusiasta" (21', 2000).

## Paolo Buccieri, *Italy*

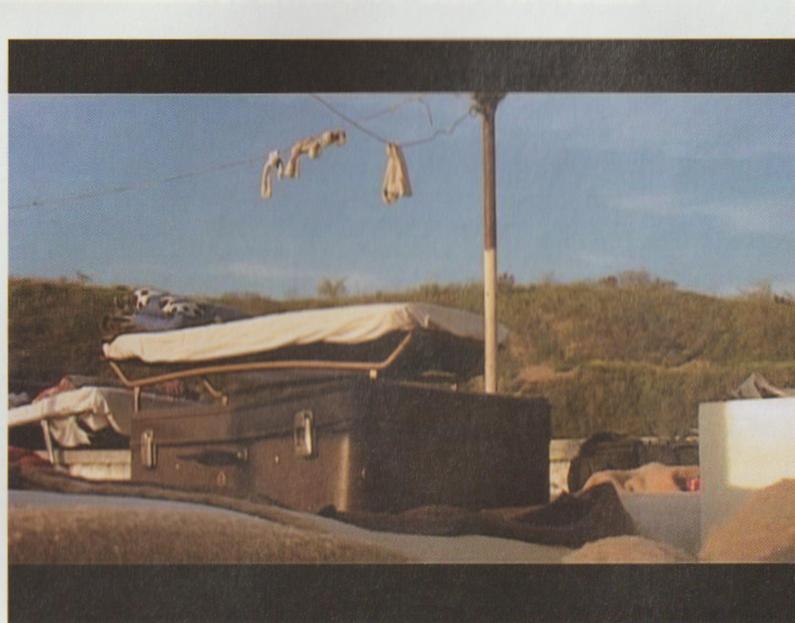
**Studies:** Graduated in Cultural Anthropology at the University of Rome

He collaborates since 1994 with the Audiovisual Laboratory of the Department of Performing Arts at the University of Roma Tre.

## Ella Pugliese, *Italy*

Graduated in Languages at the University of Rome La Sapienza, she studied in Hamburg and Berlin, where she collaborated at several projects of short films, at the organization of film festivals in the independent production circuit. She actually collaborates with the Audiovisual Laboratory of the Department of Performing Arts, University of Roma Tre.

**I FUOCHI E LA MONTAGNA (ΟΙ ΦΩΤΙΕΣ ΚΑΙ ΤΟ ΒΟΥΝΟ): Direction:** Luca Bellino, Paolo Buccieri, Ella Pugliese. **Photography:** Bellino, Buccieri, Pugliese. **Editing:** Luca Bellino. **Production:** Dipartimento Comunicazione letteraria e spettacolo Università degli Studi Roma Tre. **Running time:** 21'



# κινηματογράφος



**TOMASO ERASMO BRUCATO, *Italia***

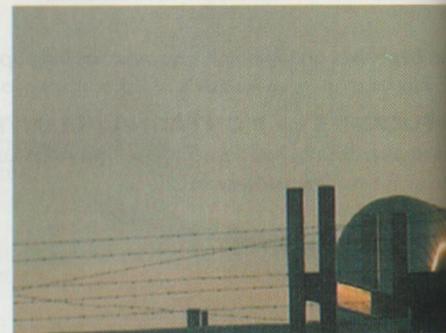
Γεννήθηκε στο Τορίνο, το 1972. Παρακολούθησε Καλλιτεχνικό Λύκειο και συνέχισε τις σπουδές του στην Ακαδημία Καλών Τεχνών κι ύστερα στο Πανεπιστήμιο, απ' όπου αποφοίτα με πτυχίο στην Ιστορία της Τέχνης, το 1998. Ακολούθως σπουδάζει σενάριο στις σχολές Aiace και Holden.

Πριν λάβει το πτυχίο, δούλευε στο εργαστήρι του γλύπτη Luigi Mainolfi. Έχει κερδίσει το βραβείο χαρακτικής Piero Vannucci. Έχει υπογράψει, μαζί με τον Baldassare Lobue μια κωμωδία μικρού μήκους, "Όλγα", και την ταινία μικρού μήκους "Ευγένιος". Έχει σκηνοθετήσει πολλά μουσικά videos για το συγκρότημα Ondasopora αλλά και το σαξοφονίστα Carlo Actis Dato. Έχει επίσης σκηνοθετήσει δύο θεατρικές παραστάσεις: το 2001, την παράσταση "La parola e li sensi" στο

Ιταλοαραβικό πολιτιστικό κέντρο Dar Al Hakam, και το 2002 το έργο "La Guerra", il pensiero, l'amore, στο Γαλλικό Πολιτιστικό κέντρο. Σήμερα δουλεύει ένα κωμικοτραγικό δίπτυχο ταινιών μικρού μήκους: "Lungofinme and Trasloso".

**TOMASO ERASMO BRUCATO, *Italy***

Born in Turin, in 1972. After the diploma at the Primo Artistico and one year of studies at the Accademia di Belle Arti, he attended the University, from which he graduated at 1998, with a diploma in History of Art at the studio of the sculptor Luigi Mainolfi. He has won the Piero Vannucci prize for engraving. He and Baldassare Lobue present the short film "Olga" at Anteprema Spazio Torino, and in 2002, Eugenio. In addition to some musical videos for the saxophonist Carlo Actis Dato: "Trittico Actis". In 2001, at the Italian-Arab Center Dar Al Hikma he directed the theatrical performance La parola e I sensi and in 2002, at the Centre Cultural Francais, another performance La Guerra, il pensiero, l' amore. Now he is working a tragic - comic biptych of shortfilms: "Lungofinme and Trasloso".



**KAREN TZINA ΓΕΩΡΓΟΥΔΗ, *Ελλάδα***

Γεννήθηκε στο Μόντρεαλ, το 1979.

**Σπουδές:** 2003 Δίπλωμα από τη Σχολή Σύγχρονου Θεάτρου και Χορού, από το Imperial Society of Teachers of Dancing, 2002 Δίπλωμα Μπαλέτου και Χορού από το Royal Academy of Dance. 2001 Σεμινάριο ομάδας Odin Theatre. 1998 Ανώτατη Σχολή Καλών Τεχνών

"**Αιτίλο**": Συνδυάζοντας εικόνες και εντυπώσεις μέσω λογικής κρίσης βρίσκεται η δασκεπτόμενη αλήθεια. Η πλάνη ξεκινά με το συνδυασμό των αρχικών δεδομένων της λογικής κρίσης, την ανάλυση των συναισθημάτων και την προσπάθεια παρακολούθησης των ποικίλων συνδυασμών μέσω των οποίων εμφανίζεται η πραγματικότητα.

Ο κόσμος ισορροπεί ανάμεσα στις δυνάμεις που τον διέπουν. Οι αντιθέσεις αλληλοσυμπληρώνουν την εικόνα. Μια ιστορία ισορροπεί ανάμεσα στην αφήγηση και την ανατροπή της, μέσω της γρήγορης κίνησης που περιπαίζει «το στερεότυπο». Τι βλέπει άραγε με θολωμένη αντίληψη; Μπορεί να ξεχωρίσει τις ανάγκες από τις επιθυμίες ώστε να δώσει λύση στο δίλημμα; Μήπως ο διχασμός είναι δημιούργημα της πλάνης;

**KAREN GINA GEORGOUDIS, *Greece***

Born in Montreal, Canada, in 1979

**Education:** 2003 Advanced diploma of the Modern Theatre Dance faculty, from the Imperial Society of Teachers of Dancing. 2002 Intermediate diploma of Classical Ballet from the Royal Academy of Dance. 2001 Seminar of Odin Theatre group. 1998 Athens School of Fine Arts

"**Untitled**": The scars of life experience are always real. Is emotional reality, though, always true? Perceiving the truth through cognitive thought, by analyzing feelings, in order to explain the diversity of the world, leads to blurred perception. Can the needs be distinguished from the desires in order to give an answer to the dilemma? Or is it no dilemma? Is it just a creation of the delusion?





## CIGAM, Ισπανία

Η ομάδα CIGAM δημιουργήθηκε στην πόλη της Σεβίλλης το 2002

**Βραβεία:** Βραβείο για το καλύτερο μικρού μήκους video = animation στον 9ο Διαγωνισμό Νέων Καλλιτεχνών της Σεβίλλης, για την ταινία "Una noche perfecta" (2002).

**Καλλιτεχνική πορεία:** Το δημιουργικό CIGAM είναι μια ομάδα νέων δημιουργών. Τα μέλη του προέρχονται από συναφή επαγγελματικά πεδία (οπτικοακουστική δημοσιογραφία, επικοινωνία, διαφήμιση, θέατρο...) και μοιράζονται το ενδιαφέρον τους για τον οπτικοακουστικό κόσμο. Άλλες δουλειές της ομάδος είναι οι ταινίες μικρού μήκους "Grapas" and "Cementerio de coches".

**Μέλη της ομάδας είναι οι:** Cristo Daniel Parra Jimenez, Jose Carlos Gomez Delgado, Ignacio Roiz Umbria, Elena Vela Vidal, Mercedes Zurera Porcuna.

Για τη δημιουργία του Una noche perfecta συνεργάστηκαν και οι εξής: Alfonso Jiménez Navas, Pablo Ildefonso Baena Garcia, Noél Galvez Rodriguez, Luis Alexandro Parra Jiménez, Juan José Peralta, Oscar Cedillo Millan, Manolo (IFES), Manuely 3D3 Diseno y Comunicacion.

## CIGAM, Spain

The group CIGAM founded in Sevilla in 2002

Creative CIGAM is a group of young creators from an Infografia course. Their components come from compatible professional fields (audio-visual journalism, communication, publicity, theater...) and everyone of them shares interest by the audio-visual world.

**Prizes:** Prize for the best short of video-animation in the Contest of Young Creators of Seville, for "Una noche perfecta" (2002). Other works of this group are the shorts "Grapas" and "Comenterio de coches".

**Members of the group:** Cristo Daniel Parra Jimenez, Jose Carlos Gomez Delgado, Ignacio Roiz Umbria, Elena Vela Vidal, Mercedes Zurera Porcuna.

Collaborators or the group in the work "Una noche Perfecta": Alfonso Jimenez Navas, Pablo Ildefonso Baena Garcia, Noel Galvez Rodriguez, Luis Alexandro Parra Jimenez, Juan Jose Peralta, Oscar Cedillo Millan, Manolo (IFES), Manuely 3D3 Diseno y Comunicacion.



# κινηματογράφος

LORENZO CORVINO, *Italia*

**Σπουδές:** Σχολή Κλασικών Σπουδών στο Πανεπιστήμιο La Sapienza της Ρώμης.

**Έργα:** Μεταξύ άλλων, το "Η Ακαγία και ο Χρόνος" (1998), ένα ντοκιμαντέρ για ένα αρχαίο χωριό στο Σαλέντο της Πούλια.

## Η ΜΕΓΑΛΗ ΒΙΑ

Καθώς κυλούν μερικά δευτερόλεπτα, από την οδύνη ενός εξαντλημένου στρατιώτη ξεκινά ένα είδος παντομίμας από μια ομάδα ανδρών εν είδει συμπλεκόμενων τραγουδιστών. Ένας τραγουδιστής ξεχωρίζει, σκεπάζοντας τους υπόλοιπους: ο αντίχειρας σαν φίδι οδηγεί τους υπόλοιπους τραγουδιστές στο θάνατο. Δεν υπάρχει συμφιλίωση, και το δράμα συντελείται. Οι άλλοι τραγουδιστές σκοτώνονται, ο Αντίχειρας παραμένει, κυρίαρχος αλλά μόνος, σε έναν εξαντλημένο κόσμο, αποστραγγισμένο από το θαύμα της ζωής. Δεν μπορεί να επιβιώσει, και υποκύπτει στην ίδια του τη βία...

LORENZO CORVINO, *Italy*

**Studies:** Student in the Faculty of Letter at La Sapienza University in Rome

**Works:** Among others, "Acaya and Time" (1998), a documentary about an ancient village in Salento, Puglia.

## "THE BIG VIOLENVE"

As a few seconds go by, from the suffering of a single exhausted soldier a sort of pantomime appears: a community of men in the form of singers clutching the one to the other. One singer, emerges overpowering the others: the Thumb like a snake drags the other singers death, harassing them at their faintest reaction. There is no reconciliation and the drama is fulfilled. The other singers are killed off, the Thumb remains dominating but alone in an exhausted world, drained of the miracle of life. He cannot survive, and succumbs to his own violence...



FRANCESCO COSTABILE, *Italia*

Γεννήθηκε το 1980, στην Κοσέντσα

Σπουδάζει στο Πανεπιστήμιο της Μπολόνια, Τμήμα Τέχνης, Μουσικής και Θεάματος, Εθνική Σχολή Κινηματογράφου, Ρώμη (Τσινετσιτά), εργάζεται και ως Μοντέρ επίσης.

**Φιλμογραφία:** 1998 – "Re inventati". 1999 – "A woman's picture" (Mi – 8). 2001 – "Aleidivive" (mini DV). 2001 – "La sua gamba" (mini DV). 2002 – "In corpe" (Super 8)

**Τίτλος:** In Corpe (15', 2002)

**Σκηνοθέτης:** Francesco Costabile

**Σενάριο:** Fr. Costabile, Samuel Pitzalis

**Φωτογραφία:** Luca Di Martino

**Μουσική:** G. Licciardi, M. Attack, E. Piad

**Ηθοποιοί:** S. Pitzalis, M. Fioravanti

**Μοντάζ:** F. Costabile

Ένας άντρας ράβει τον εαυτό του στο εσωτερικό ενός στρώματος. Όταν σπκώνεται, μια γυναίκα προσπαθεί να τον αποπλανήσει, αλλά θα παραμείνει θύμα της ασάφειάς του. «Από ένα κλειστοφοβικό άνοιγμα σ' έναν νέο δραματουργικό ορίζοντα, κινήθηκε με στόχο να περιγράψω, με έναν ειρωνικό και παράδοξο τρόπο, το θάνατο και την αναγέννηση δύο χαρακτήρων σ' ένα σουρεαλιστικό και «κιτς» ποιητικό πλαίσιο».

FRANCESCO COSTABILE, *Italy*

Born in Cosenza (Italy), in 1980.

Actually he's studying at Dipartimento di Arti, Musica e Spettacolo of Bologna University. National School of Cinema in Rome (Cinecitta). He work also like film - editor.

**Filmography:** 1998 – "Re inventati". 1999 - "A woman's picture" (Mi – 8). 2001 – "Aleidivive" (mini DV). 2001 – "La sua gamba" (mini DV). 2002 – "In corpe" (Super 8)

**Title:** In corpe (15', 2002)  
**Director:** Francesco Costabile  
**Script:** Fr. Costabile, Samuel Pitzalis  
**Photography:** Luca Di Martino  
**Music:** G. Licciardi, M. Attack, E. Piad  
**Actors:** S. Pigtales, M. Fioravanti  
**Edition:** F. Costabile

A man sews himself inside a mattress. When he gets up a woman tries to seduce him but she will remain victim of his ambiguity. "From a claustrophobic opening to a new dramaturgic horizon, I moved to describe, with ironic and paradoxical intention, death and rebirth of the two characters, in a surrealist and "kitsch" poetical context".



**LUIS BOURGON ZUBIETA, Ισπανία**

Γεννήθηκε το 1976 .

**Σπουδές:** 1995-2003: Σπουδάζει στο Τμήμα Φυσικών Επιστημών. 2000-2001: Με το πρόγραμμα ERASMUS στο Βερολίνο παρακολούθησε για ένα εξάμηνο το Ινστιτούτο Επιστημών Θεάτρου και Οπτικοακουστικών μέσων. 2002-2003: Παρακολουθεί το πρόγραμμα Πραγματοποίησης και Παραγωγής IDEP στη Βαρκελώνη

**Φιλμογραφία:** "Χωρίς τίτλο". "Caridad. Girlfriend". "My mate Paul". "Work". "Ahora". "Suchen(liebe)". "Bananas". "Bunker".

**LUIS BOURGON ZUBIETA, Spain**

Born in 1976.

**Studies:** 1995-2003: Faculty of Physical Sciences. 2000-2001: Attended the Institute of Theatre and Audiovisual Sciences in Berlin (ERASMUS Programme). 2002-2003: Attended the Course of Superior IDEP in Βαρκελώνη

**Filmography:** "Untitled". "Caridad". "Girlfriend". "My mate Paul". "Work". "Ahora". "Suchen(liebe)". "Bananas". "Bunker".

# κινηματογράφος



CHRISTOPHE GAUTRY, *Γαλλία*

**Σπουδές:** Έχει κάνει μεταπτυχιακές σπουδές στους υπολογιστές, στο πανεπιστήμιο της Μεσογείου, και μεταπτυχιακή εκπαίδευση στο 2D/3D και στη γραφή σεναρίου, στο EMCA της Αγκουλέμ και στο Folimage της Βαλάνς. Σήμερα εργάζεται ως ελεύθερος επαγγελματίας και ως σεναριογράφος σε καρτούν.

Το κεφάλι του Christophe Gautry είναι γεμάτο εικόνες. Κινούμενες εικόνες, φυσικά. Φαίνεται απολύτως φυσικό το γεγονός ότι επέλεξε την Αγκουλέμ για να μάθει να δημιουργεί σενάρια για καρτούν και να αναπτύξει σενάρια κινούμενου 3-D, ή ακόμα το Folimage, στη Βαλάνς, σημείο αναφορά για αυτόν τον τόμο. Απ' τη δημιουργία χαρακτήρων για μικρού μήκους κινούμενα σχέδια, ο Christophe Gautry πολλαπλασιάζει την εμπειρία του όταν το 2002, υπογράφει το πιλοτικό επεισόδιο της πρωτότυπης σειράς *Les*

*aventures pacifiques de Larouille et Vermoulu*.

Σ' αυτό το καρτούν, όπου ο νεαρός σκηνοθέτης ήταν ο αποκλειστικός δημιουργός σε αντίθεση με την παράδοση που ρέπει προς τον απόλυτο ρεαλισμό, επιλέγει να χρησιμοποιήσει υπολογιστή ώστε να αποδομήσει την εικόνα, να ερευνήσει το υλικό του και να συνθέσει απλές φόρμες. Αν και βρίσκεται μακριά από κάθε φόρμα ρεαλισμού, κάποιος μπορεί να πιστέψει ότι είναι ολόκληρη η ταινία χειροποίητη. Λοιπόν; Φαντασία ή πραγματικότητα;

CHRISTOPHE GAUTRY, *France*

Studies:: 1999/2000 Post-graduate diploma in computing, Universite de la Mediterranee. 2000 development of series using Flash for Alphanim Digital creation and staging of the series entitled *The Treep* purchased by Canal + for its Midnight program training as a scriptwriter at the EMCA, Angouleme training at Folimage, Valence. post-graduate in 2D/3D Animation, Angouleme. 2002 free-lance graphic artist and cartoon scriptwriter

Christophe Gautry's head is swarming with images...animated images of course. It seems only natural if you consider that he chose Angouleme to learn how to create bibles and cartoon scenarios, and develop 3-D animation scripts, or still Folimage, in Valence, a benchmark in the field. From creating characters for animation shorts, Christophe Gautry multiplies his experiences, when, in 2002, he signs a pilot episode of the original series, "*Les aventures pacifiques de Larouille et Vermoulu*". The title is a story in and of itself! In this cartoon project where he is the sole master (screenplay, storyboard, bible and realization of a 4'), the young director takes on virtual imagery in a peculiar manner. Contrary to the traditional approach that favors absolute realism, he has chosen to use the computer to deconstruct the image, research a chance material, and combine simple forms. Far from all forms of realism.

One might almost believe it's entirely hand made. So, fiction or reality?





GLI AUTARCHICI, *Ιταλία*.

**Massimo Stella και Marie Reine Toe:** Οι Gli Autarchici δημιουργήθηκαν με ρητή επιδίωξη τη δημιουργία της ταινίας μικρού μήκους *Il Soffio* (Το φύσημα).

**Massimo Stella**

Γεννήθηκε στη Γένοβα, το 1969. 1988: Σπούδασε υποκριτική. 1994: Πήρε υποτροφία από το EEC και ειδικεύτηκε στην υποκριτική, στη σκηνοθεσία και τη συγγραφή. 1997: Σπούδασε κινηματογράφο με τον

Paolo Virzi και άρχισε την εκπαίδευση του στη δημιουργία video.

**Marie Reine Toe**

Γεννήθηκε το 1974, στην Ακτή του Ελεφαντοστού.

Σπούδασε πολιτικές επιστήμες στη Γένοβα. 1996: Αρχίζει την καλλιτεχνική της δραστηριότητα. Τα τελευταία χρόνια σπουδάζει υποκριτική. Το *Il Soffio* είναι η πρώτη της ταινία μικρού μήκους.

**Σκηνοθέτης:** Massimo Stella **Σενάριο:** Marie Reine Toe **Ηθοποιοί:** M. Stella, M.R. Toe

GLI AUTARCHICI, *Italy*

**Massimo Stella e Marie Reine Toe:** Gli Autarchici was founded expressly to pursue the making of the short movie *IL SOFFIO*.

**Massimo Stella**

Born in Genova, in 1969. 1988, studies acting. 1994: wins an EEC scholarship and specializes in acting, as director and writer 1997, after a cinema class with Paolo Virzi, he starts his videomaking training

**Marie Reine Toe, Abidjan.**

Born in Ivory Coast, in 1974. She is studying Political Science in Genua. 1996: She starts her artistic activity. In these last years she had come to study acting. *IL SOFFIO* is her first short movie.

**Director:** Massimo Stella **Script:** Marie Reine Toe **Actors:** M. Stella, M.R. Toe



AARON MESEGUER GOMEZ, *Ισπανία*

Γεννήθηκε στη Μούρθια, το 1979.

Σπουδάζει Ανθρωπολογία και Κοινωνιολογία. Το 1993 αρχίζει τις μουσικές σπουδές του σε ιδιωτικές ακαδημίες. Το 1997 ξεκινά να σπουδάζει video και παραγωγή (τηλεόραση). Πρόσφατα τελείωσε τις σπουδές του στο ψηφιακό μοντάζ.

Το Νοέμβριο του 2002 κέρδισε το 1ο βραβείο στο Δημοτικό Φεστιβάλ Νέων Δημιουργών για την καλύτερη μικρού μήκους ταινία της χρονιάς (στην οποία συμμετείχε ως παραγωγός, διευθυντής φωτογραφίας και ηθοποιός).

**Τίτλος:** *Imagen latente*

**Σενάριο:** N. Munnoz και José Ma Roman

**Video camera:** J. Ma Roman και Hector Rodríguez

**Μουσική:** Manuel Abrisqueta

**Μοντάζ:** Nuria Munnoz και Manuel Abrisqueta

**Φωτογραφία:** Aaron Meseguer

**Παίζουν οι:** Aaron Meseguer, Isis Abellan, Tomas Meseguer and Paco Vidal

Σεπτέμβριος 2001

Ο Sergio, επαγγελματίας φωτογράφος, φεύγει ξαφνικά, γοητευμένος από μια μυστηριώδη γυναίκα, που συμπτωματικά εμφανίζεται σε όλες τις φωτογραφίες του. Κινητοποιημένος από αυτό, ξεκινά να την ψάχνει, και από την ώρα που τη συναντά, κάτι τον ωθεί να πάρει μια μοιραία απόφαση και να ανακαλύψει την τραγική αλήθεια γι' αυτή τη γυναίκα.

# κινηματογράφος

AARON MESEGUER GOMEZ, *Spain*

Born in Murcia, in 1979.

Nowadays he studies speciality of Humanities and Social Sciences. In 1993 he starts his musical studies in private academies. In 1997 he starts his studies of Video and Television Production. Recently he finished his studies on the technical speciality of Editing in Digital Video.

In November 2002 he receives the 1st Prize in the Municipal Contest of Young Creation for the best short film of the year, in which he participated in three tasks: acting, production and photography.

**Title:** *Imagen latente*

**Realization:** N. Muroz και Jos Ma Roman

**Video camera:** J. Ma Roman και Hector Rodríguez

**Music:** Manuel Abrisqueta

**Edition:** Nuria Muroz και Manuel Abrisqueta

**Photographer:** Aaron Meseguer

**Casting:** Aaron Meseguer, Isis Abellan, Tomas Meseguer και Paco Vidal

**Date:** September 2001

## SYNOPSIS

Sergio, professional photographer, is attracted to a mysterious woman who pops up in all of his pictures. Bestirred he goes to her search, and the moment he meets her, he is forced to go after the truth behind this woman.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΚΑΡΑΜΗΤΣΟΣ, *Ελλάδα.*

Γεννήθηκε το 1974.

**Σπουδές:** Σχολή Κινηματογράφου Ευγενίας Χατζίκου, τμήμα Σκηνοθεσίας

**Διακρίσεις:** Συμμετοχή στο Φεστιβάλ Cabestany, Γαλλία. Βραβείο σκηνοθεσίας στο Φεστιβάλ Φανταστικού Κινηματογράφου «Βαγγέλης Κοτρώνης»

**Προηγούμενα Έργα:** "Δημιουργία", video, 21', 1994. "Συνάντηση", 16mm, 18', 2002. "Αγάπη μου κοιμάσαι"; 35mm, 18', 2002. "Λίγο πριν", video, 10', 2002. "Άοπλος αγώνας", video, 5', 2002 (Β' βραβείο Festival Mediadesk 2002). "Γλυκειά ζωή", video, 5', 2002

**Αγάπη μου, κοιμάσαι;** Ο Μενέλαος είναι οργισμένος, γεμάτος ζήλια. Ή είναι αυτός που απατάει τη γυναίκα του; Μπορεί να έχει ερωμένη τη γυναίκα κάποιου άλλου. Ή μήπως απατά ο ίδιος τον εαυτό του; Είναι όλα αυτά όνειρο ή αλήθεια; Αγάπη μου, κοιμάσαι;

PANAGIOTIS KARAMITSOS, *Greece*

Born in Athens, in 1974.

**Studies:** Cinematography School "Evgenia Hatzikou", dpt. of Direction

**Distinctions:** Cabestany Festival, France. Direction award of Fantastic Cinema Festival "Vangelis Kotronis"

**Filmography:** "Creation", video, 21', 1994. "Meeting", 16mm, 18', 2002. "Are you asleep, my love?" 35mm, 18', 2002. "A little earlier", video, 10', 2002. "Armless fight", video, 5', 2002. "Sweet life", video, 5', 2002

**Are you asleep, my love?** Menelaos is angry, full of jealousy. Or does he cheat on his wife? Does he has an affair with someone else's wife? Or does he cheat on himself? Is all this a dream or reality? Are you asleep, my love?





**ΑΛΕΚΑ ΚΑΤΣΕΛΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε το 1979, στην Αθήνα.

2000-2002: ΙΕΚ ΑΚΜΗ. Εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτις σ' ένα ντοκιμαντέρ και σ' ένα νεανικό τηλεοπτικό μαγαζί-vo. Αυτή είναι η πρώτη της ταινία και έχει λάβει μέρος σε δύο Φεστιβάλ: Το 5ο Διεθνές Φεστιβάλ Ολυμπίας. Το 10ο Ετήσιο Φεστιβάλ "Smart Premiers", που οργανώθηκε από το ΙΕΚ ΑΚΜΗ

**"Κοίτα... Happiness":** Ο Λάζαρος έχει έναν ιδιαίτερο τρόπο να βλέπει την καθημερινή του ζωή.

ALEKA KATSELI, Greece

Born in Athens, in 1979.

2000-2002: ACME film school. She has worked as an assistant director in a documentary and in a TV magazine for young people. This is her first movie and it has taken part in two festivals: The 5th International Film Festival of Olympia. The 1st Annual Film theme Festival "Small Premieres" organized by ACME Film School.

**"Look... Happiness":** Lazaros has a peculiar way of looking at his everyday life.



**DEJAN KUKRIC, Βοσνία Ερζεγοβίνη**

Γεννήθηκε στο Σαράγεβο, το 1979.

**Σπουδές:** Είναι φοιτητής στην Ακαδημία Τεχνών, Μπάνια Λούκα, Τμήμα Τηλεοπτικής Σκηνοθεσίας.

**Το παιχνίδι της αλήθειας: Σκηνοθέτης:** Dejan Kukric. **Σενάριο:** Jejena Kojovic – Dejan Kukric. **Μοντέρ:** Mladen Djukic. **Διευθυντής Φωτογραφίας:** Dragan Radetic. **Παίζουν:** Nikolina Jelisavac, Slobodam Pericic, Maja Kolundzija, Aleksandar Blanic, Miljka Brdjanin, Mario Lukajic

Οι Τάνια, Άσα, Στέισι, Τζο και Μαγκνταλένα είναι παιδικό φίλοι. Το παιχνίδι της αλήθειας, είναι μια ταινία για τις σχέσεις μεταξύ των νέων ανθρώπων που, παρά τους διαφορετικούς τρόπους ζωής τους, προσπαθούν να συντηρήσουν τη μακρόχρονη φιλία τους. Τελικώς, το πρόβλημα ξεσαπ ακριβώς όταν η σχέση τους γίνεται κάτι παραπάνω από φιλία.

**DEJAN KUKRIC, Bosnia Erzegovina**

Born in Sarajevo, in 1979.

**Studies:** Student at the Academy of Arts, in Banja Luka, dpt. of Television Directing.

**The game of truth: Director:** Dejan Kukric. **Screenplay:** Jejena Kojovic – Dejan Kukric. **Editor:** Mladen Djukic. **Director of photography:** Dragan Radetic. **Cast:** Nikolina Jelisavac, Slobodam Pericic, Maja Kolundzija, Aleksandar Blanic, Miljka Brdjanin, Mario Lukajic

Tanja, Aca, Stacy, Joe and Magdalena are childhood friends. The game of truth is a film about relations between young people who, despite different ways of life, are trying to maintain their long friendship. Nevertheless, the problem arises in the moment of their realization that there is more than a friendship.



# κινηματογράφος

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ LADERIVA, *Ιταλία*

**Valerio Michelucci – Eva Dal Canto**

Η δουλειά μας είναι αποτέλεσμα ενός τριετούς project, που ονομάζεται CANTIERE APERTO (Ανοιχτή Συνοικία) και αναπτύχθηκε στο Λιβόρνο, στην ιστορική συνοικία που ονομάζεται «Κορέα», στη βόρεια περιφέρεια της πόλης. Το CANTIERE APERTO είναι ο καθρέφτης αυτού που ονομάζουμε «παιχνίδι» της μνήμης.

IL VILLAGGIO SCOLASTICO: 1. A 40: ντοκιμαντέρ, μια δουλειά μνήμης. 2. Video – A 40: ταινία μικρού μήκους στα περίχωρα της «Κορέας».

Μια δουλειά από τη μνήμη στα όνειρα. Τα δύο video χειρίζονται η Eva Dal Canto και ο Valerio Michelucci. Τα δέκα άτομα που συνεργάστηκαν στην ταινία μικρού μήκους και στο ντοκιμαντέρ, είναι: Chiara Parenti, Tilvas Gianelli, Luca Guidi, Alessio Valente, Tiziana Giuffardi, Dario Monticelli, Giorgio Meini, Luca Aprea, Linda Galluzo, Giovanni Marziani. Είναι όλοι ηλικίας από 20 έως 25 ετών. Την Πολιτιστική Ένωση Laderiva εκπροσωπούν οι: Eva Dal Canto, Federico Bernini, Alessio Traversi, Valerio Michelucci.

CULTURAL ASSOCIATION LADERIVA, *Italy*

**Valerio Michelucci – Eva Dal Canto**

Our work is the result of a Triennial project called CANTIERE APERTO, which is developed in Livorno, in the historic suburb of "Corea", in the north town's periphery. CANTIERE APERTO is the mirror of what we call "Playing with memory".

IL VILLAGGIO SCOLASTICO: 1. A 40: documentary, a work on memory; 2. Video K – A 40: short movies filmed in the Corea suburb, a work from memory to dreams.

The ten people who realized the short movies and collaborated to the documentary are: Chiara Parenti, Tilvas Gianelli, Luca Guidi, Alessio Valente, Tiziana Giuffardi, Dario Monticelli, Giorgio Meini, Luca Aprea, Linda Galluzo, Giovanni Marziani. They are all aged from 20 to 25. Staff of C.S LADERIVA: Eva Dal Canto, Federico Bernini, Alessio Traversi, Valerio Michelucci.



**ΣΠΥΡΟΣ ΛΙΤΙΝΑΣ, Ελλάδα.**

Γεννήθηκε το 1980.

**Σπουδές:** Σπουδάζει στο 4ο έτος της Ανωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών Αθηνών.

Προηγούμενες Εκθέσεις: Διεθνείς Συναντήσεις, Παρίσι- Βερολίνο. #6, Παρίσι, 2003.

**Godzilla**

Αυτή η δουλειά είναι ένας σχεδιασμός παιχνιδιών και κολάζ από εφημερίδες και περιοδικά, με σκοπό να δημιουργηθεί η ατμόσφαιρα μιας μοντέρνας πόλης. Μουσική και ηχητικά εφέ από video games και άλλες ταινίες, καθώς και ηχητικά εφέ δημιουργημένα από τον ίδιο, δημιουργούν το ηχητικό περιβάλλον του Godzilla.

SPYROS LITINAS, Greece.

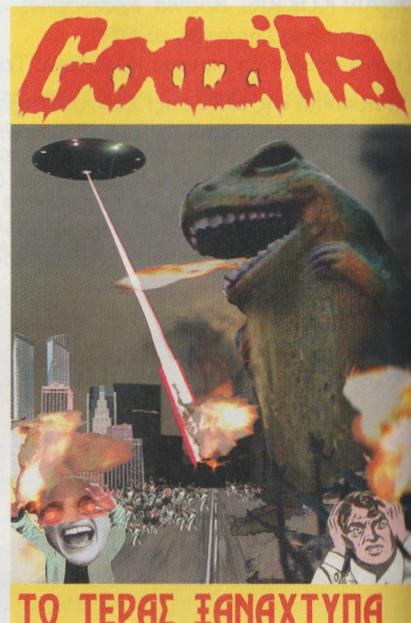
Born in 1980.

**Studies:** Attends the fourth year of the Athens School of Fine Arts.

**Previous Exhibitions:** Rencontres Internationales, Paris/Berlin. #6, Paris 2003

**Godzilla**

This work is a combination of toys and collage from newspapers and magazines in order to create the atmosphere of a modern city. Music and sound effects from video games and other films, as well as sound effects created by me, build the sound environment of Godzilla.



## VALTER LUCAJ, Σερβία - Μαυροβούνιο

Γεννήθηκε στην Πρίστινα, το 1980. Σπουδάζει σκηνοθεσία στο Πανεπιστήμιο της Πρίστινα. Έχει εργαστεί ως επαγγελματίας φωτογράφος πολλά έτη και έχει βοηθήσει στη δημιουργία σειράς ταινιών μικρού μήκους της Σχολής Καλών Τεχνών της Πρίστινα.

**Πρωινόι Ήχοι**, 2003, παραγωγή Ακαδημίας των Τεχνών, Πρίστινα

**Σκηνοθέτης:** Valter Lucaj. **Σενάριο:** Valter Lucaj, Doruntina Basha. **Φωτογραφία:** Petrit Domi. **Μοντάζ:** Krenar Belegu, Genc Dobroshti.

**Μουσική:** Trimor Dhomi. **Ηθοποιοί:** Donat Qosja, Kushtrim Sheremeti, Adrijan Bida.

Η ιστορία ενός νεαρού Αλβανού που κάποιο πρωί βιάζεται να πάει στη δουλειά του. Φτάνει σε ένα δρόμο όπου σταματά. Βλέπει ότι είναι δύσκολο να μπει σε αυτόν, αλλά αποφασίζει να τον περάσει. Αρχίζει να ακούει ήχους που θυμίζουν διαδηλώσεις. Αρχίζει να έχει συναισθηματικό πρόβλημα. Στο τέλος του δρόμου, βρίσκει μια αλβανική σημαία, και τότε αρχίζει να εμφανίζεται η παλιά του παράνοια...

## VALTER LUCAJ, Serbia - Montenegro

Born in 1980, in Prishtina. Studies Faculty of Arts, Prishtina University. Worked as a professional photographer for several years, Media Assistant at the UN Mission in Kosovo, assisted in several short film projects with the Faculty of Art

Morning sounds year of production 2003. Production Academy of Arts, Prishtina.

**Directed:** Valter Lucaj. **Screenplay:** Valter Lucaj, Doruntina Basha. **Camera:** Petrit Domi. **Editing:** Krenar Belegu, Genc Dobroshti. **Music:** Trimor Dhomi. **Actors:** Donat Qosja, Kushtrim Sheremeti, Adrijan Bida.

It is a story about a young Albanian guy who is rushing to work in the morning. He comes to a street where he stops, as he has difficulties to getting into that street. He thinks for a while and decides to go through that street. He starts hearing sounds like street protests. He is facing an emotional problem. At the end of the street he finds an Albanian flag, and that's when his paranoia from the past begins to show up...



## RA DI MARTINO, Ιταλία

Γεννήθηκε στη Ρώμη το 1975

Ζει στο Λονδίνο από το 1997

**Έργα:** Not 36, 2002, 35mm / έγχρωμη ταινία μικρού μήκους. Between, 2001 16mm / ασπρόμαυρη ταινία μικρού μήκους

**Σπουδές:** 2002-1999 Σπουδές Καλών Τεχνών στα Πολυμέσα, Chelsea College Of Art, Λονδίνο

**NOT 360: Σενάριο / Σκηνοθεσία:** Ra Di Martino. **Παραγωγή:** Edward King. **Φωτογραφία:** Granclaudio Giacomini

**Μουσική:** Mauro Remiddi **Μοντάζ:** G. Guamera (Kurdo), **Ηθοποιοί:** Amos, J. Bennet, P. Kemp, P. Burgess, B. Power, G. Sannders, M. Stockley.

...πάνω σε χαρακτήρες βυθισμένους μέσα σ' ένα τυπικό αγγλικό τοπίο, που γίνεται σκηνικό για σουρεαλιστικές και μεταβαλλόμενες εικόνες. Η μηχανική κίνηση της κάμερας εκφράζει τη δυσκολία μιας γλώσσας που προσπαθεί να περιέχει την ορμητική και χαοτική πραγματικότητα, την οποία αντιπροσωπεύει ο παραλογισμός και η ασυναρτησία του διαλόγου μεταξύ των χαρακτήρων.

## RA DI MARTINO, Italy

Born in Rome, in 1975.

Living in London since 1997.

Works: Not 360 2002, 35mm / colour short film. Between 2001, 16mm / black & white short film

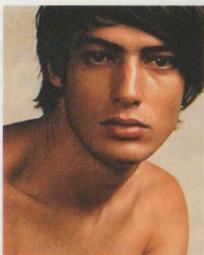
**NOT 360: Written and director:** Ra Di Martino. **Producer:** Edward King. **Photography:** Granclaudio Giacomini.

**Music by:** Mauro Remiddi. **Editing:** G. Guamera (Kurdo), **Cast:** Amos, J. Bennet, P. Kemp, P. Burgess, B. Power, G. Sannders, M. Stockley.

...on characters immersed in a typical English landscape that becomes the setting for surreal and displaced images. The mechanical movement of the camera expresses the uneasiness of a language trying to contain a bursting and chaotic reality, which is represented by the absurdity and incoherence of the protagonists' dialogue.



# κινηματογράφος



Miroslav Sretenovic (1978), *Σερβία- Μαυροβούνιο*

**Σπουδές:** Σκηνοθεσία στο Academic Film Center στο Βελιγράδι. Συνεργάστηκε σε ταινίες των Dusan Makavejev, Purisa Djordjevic, Vlada Petric. Έλαβε μέρος σε διάφορες φοιτητικές εργασίες καθώς και σε ένα κινηματογραφικό εργαστήριο του Center for Youth Creativity.

**Διακρίσεις:** Βραβεύτηκε με το Mangelos Award ως ο Σέρβος visual καλλιτέχνης για το 2002. Υπότροφος του Headlands Contemporary Art Institute της Καλιφόρνια (Σεπτ. – Οκτ. 2002)

**Παρουσίαση Έργων:** "Osnabuck", European Media Art Festival. Σόλτσμπερι, Studio West γο East. Λονδίνο, New Serbian Film. Ντουμπρόβνικ, See Docs Festival. Παρίσι, Les Voutes, Mouse Movies Party. Τόκιο, International Video Art Exhibition

**Diagonale:** Πειραματικό ντοκιμαντέρ για τη μετά-την Αποκαλυπτική περίοδο.

MIROSLAV STREtenovic (1978), *Serbia- Montenegro*

**Studies:** Film Direction, Academic Film Center, Belgrade. Collaborated in films by Dusan Makavejev, Purisa Djordjevic, Vlada Petric. Numerous student projects as well as in a film workshop in a Center for Youth Creativity.

**Prizes:** Awarded with Mangelos Award as a Serbian Visual Artist for 2002. Residency in Headlands Contemporary Art Institute, Sausalito, California, September – October 2002

**Screenings and projections:** "Osnabuck", European Media Art Festival. Salisbury, Studio West γο East. London, New Serbian Film. Dubrovnic, See Docs Festival. Paris, Les Voutes, Mouse Movies Party. Tokyo, International Video art Exhibition

**Diagonal:** Experimental documentary about post -apocalyptic period.



IRINA ΜΠΟΪΚΟ, *Ελλάδα*

Γεννήθηκε στην Ουκρανία, το 1973.

**Σπουδές:** Σπούδασε θέατρο στο Κιέβο και κινηματογράφο στην Αθήνα

**Έργα:** 2002 "Τα καβούρια", ντοκιμαντέρ, 50'. 2003 Υπάρχουν λιοντάρια στην Ελλάδα, Ντοκιμαντέρ» 56', 1ο βραβείο στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2002

**Τα Καβούρια:** Ιδρύθηκε το 1958. Στο ξεκίνημα με ένα ποτήρι ποτό, σέρβιραν καβούρια. Έτσι βγήκε το όνομα. Αργότερα άνοιξαν ένα παράθυρο φάτσα στον κεντρικό δρόμο, πουλώντας σουβλάκι στους περαστικούς. Τα νέα κορίτσια που δούλευαν μέσα, έπρεπε να παρέχουν "ειδικές υπηρεσίες" στους αρσενικούς πελάτες. Για λεφτά, φυσικά. Ένα τύμπανο, ένα μπουζούκι, μια φωνή και κάθε λογής κοινωνικός πόνος. Σαραντά χρόνια αργότερα, το σκηνικό δεν έχει αλλάξει. Ούτε το σκηνικό έχει αλλάξει, ούτε τα κορίτσια. Με πέντε χιλιάδες δραχμές τη νύχτα. Τίποτα δεν έχει αλλάξει. Μα για τη Βαλεντίνα τα "Καβούρια" είναι όλη της η ζωή,

IRINA BOIKO, *Greece*

Born in 1973, in Ukraine.

**Studies:** She studied theatre in Kiev and cinema in Athens.

**Works:** "The Crabs" (2002), Documentary 50 min. "Are There Any Lions In Greece?" (2003), Documentary, 56 min, (1st Award at the Thessaloniki Documentary Film Festival 2002)

**The crabs:** It was founded in 1958. In the beginning, with a glass of drink, they served crabs. This is how it got its name. Later, they opened a window face to the main road, selling "souvlaki" to the passengers. The young girls who worked inside, had to give "special services" to the male customers. For money of course... One drums, one bouzouki, one voice, and a lot of social pain... More than 40 years later, the dicor hasn't change. The girls either... With a five thousand hundred drachmas per night, for sure not even the salary hasn't change. But for Valentina, "The Grabs" in her hole life...





**EMANUELE NESPECA, Ιταλία**

Γεννήθηκε στο Πράτο, το 1975

Το Τεγ έχει δημιουργηθεί ώστε να αποτελέσει το πρώτο βήμα προς την παραγωγή διαφόρων πραγμάτων, από τηλεοπτική σειρά (ή διαδικτυακή σειρά) ως μια μεγάλης διάρκειας ταινία. Είναι φτιαγμένο από λεπτομέρειες, καθημερινότητα, σαν μικρά κομμάτια ενός παζλ που πρέπει να συνδεθούν. Όλα μαζί συγκροτούν την ιστορία μιας περιοχής, μιας πόλης, μιας περιφέρειας, μιας χώρας, και από ψηλά –από ένα δορυφόρο– ολόκληρου του κόσμου...

**Τίτλος: Τεγ (Tuto e quieto). Σκηνοθέτης: Emanuel Nespeca. Σενάριο: V. Ginsti Μουσική: S. Dezzi, K. Sase. Μοντάζ:**

A. Marini, E. Nespeca

**Ηθοποιοί: M. Puggeli, M. Morucci, V. Crespina, M. Andrei**

**EMANUELE NESPECA, Italy**

Born in Prato, in 1975

Teg is the demo of a total product; it is meant to be the first step to produce different items: from TV serial (or Web serial) to full-length film. It is made of details, day-to-day life, like small fragments of a puzzle to assemble. All together they create the story of a district, a town, a region, a country and from on high (satellite) of the entire cosmos with its universes on the move...

**Title: Teg (Tuto e quieto): Director: Emanuel Nespeca. Script: V. Ginsti Music: S. Dezzi, K. Sase Editing: A. Marini, E. Nespeca**

**Actors: M. Puggeli, M. Morucci, V. Crespina, M. Andrei**



**PETAR ORESKOVIC, Κροατία**

Γεννήθηκε το 1980, στο Ζάγκρεμπ.

**Σπουδές:** Φιλοσοφική Σχολή του Ζάγκρεμπ. Φοιτητής σκηνοθεσίας για τον κινηματογράφο και την τηλεόραση, στην Ακαδημία Δραματικής Τέχνης του Ζάγκρεμπ.

**Endgame (16mm, 10), 2002: Σκηνοθέτης: Petar Oreskovic. Φωτογραφία: Mark Vejzovic. Μοντάζ: Ana Marija Sremec. Ηθοποιοί: Amar Bukvic, Renata Sabljak. Παραγωγή: Ακαδημία Δραματικής Τέχνης του Ζάγκρεμπ (2002).**

Η ταινία μικρού μήκους **Endgame**, αποτέλεσε την τρίτη άσκηση δημιουργίας στην Ακαδημία όπου σπουδάζω, και ασχολείται με το θέμα του χωρισμού. Έχει ως πηγή έμπνευσης το ομώνυμο θεατρικό έργο του Σάμιουελ Μπέκετ. Αν, και πρόκειται για μια ταινία μικρού μήκους, δηλαδή μια φόρμα που δεν εμπεριέχει την πιθανότητα διαλόγων, οπότε αυτό με απομακρύνει από τον Μπέκετ...

**PETAR ORESKOVIC, Croatia.**

Born in 1980, in Zagreb.

**Studies:** Art history and philosophy at the Faculty of Philosophy, Zagreb. He is a third-year student of film and television directing at the Drama Arts Academy in Zagreb.

**Endgame (16mm, 10), 2002: Director: Petar Oreskovic. Cameraman: Mak Vejzovic. Editor: Ana Marija Sremec. Actors: Amar Bukvic and Renata Sabljak. Production: Drama Arts Academy, Zagreb**

The short film **Endgame** emerged as a third filmmaking exercise at the Drama Arts Academy, dealing with the theme of parting. It was inspired by the motives of Samuel Beckett's play of the same name. Since a short form is involved, that is to say a form without the possibility to include dialog, it may be assumed that I have somewhat distanced myself from Beckett...



# κινηματογράφος



JUAN JOSE PONCE, *Ισπανία*

**Maldita calle**

**Διάρκεια:** 28 λεπτά

Μια πορεία στους δρόμους και τις διακρύξεις μιας θλιμμένης λάμπης. Διαδρομές της Τέτουα και την Ταγγέρης (Μαρόκο). Αποκαλύπτουν τα προβλήματα, τις κακοτυχίες, τα όνειρα, τους φόβους τους. Και ένα βλέμμα που παρακολουθεί, μιλά ανακαλύπτει το μυστικό μιας κοινωνίας άγνωστης, στη δική μας αναπτυγμένη χώρα της Μαροκινής κοινωνίας. Είναι τα μάτια και οι λέξεις του Mohamed Chukri.

Καταραμένου συγγραφέα για πολλούς, για μας, όμως, ευλογημένου.

JUAN JOSE PONCE, *Spain*

**Maldita calle**

**Duration:** 28 min.

A route between the streets and the declaration of one sad staring. The steppers of Tetuan and Tangier (Marocco). They will be the ones who discover their problems and bad lucks, their dreams, their fears. And a look that watches, speaks, discovers the clandestine of a unknown society in the our developed country. The Moroccan society. They are the eyes and words of Mohamed Chukri. Damned author for a lot of people, holy for us.



EDWARD ERIC GRAHAM RODRIGUEZ, *Ισπανία*

**Σπουδές:** 1991- Πτυχίο στις Καλές Τέχνες, Ιαπωνικές Σπουδές, Earlham College. 2001- Κέντρο Σπουδών Κινηματογράφου Καταλονίας, Βαρκελώνη

**Έργα:** 2001- "Pica el tercero" κωμωδία μικρού μήκους, Βαρκελώνη (σενάριο, σκηνοθεσία). 2002- "La rosa negra" δράμα με σύγχρονο χορό, (σενάριο, σκηνοθεσία), Βαρκελώνη

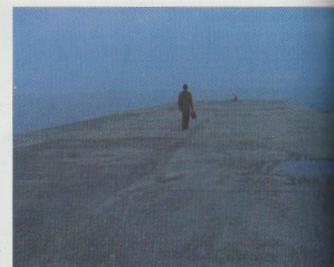
**Εμπειρία:** 1997-1999: συνεργάτης στη project, "Peace Theater", Good Shepherd Mediation. Υπεύθυνος για την προώθηση του Peach Theater, ενός εκπαιδευτικού θεατρικού θεάματος που διδάσκει τους νέους πώς να λύνουν τις διαμάχες με σωστή επικοινωνία και χωρίς βία. 1998: Επικεφαλής και οργανωτής Επικοινωνίας στο Lighthouse Community Project (Friends Peace Team).

EDWARD ERIC GRAHAM RODRIGUEZ, *Spain*

**Studies :** Bachelor of Arts, Earlham College in Japanese Studies Centro de Estudios Cinematograficos de Catalunya, Barcelona

**Works:** 2001- "Pica el tercero", a short comedy, (Director and writer), Barcelona. 2002- " La rosa negra", a drama with contemporary dance, (Director and writer), Barcelona

**Experience:** 1997-1999: project Coordinator, "Peace Theater", Good Shepherd Mediation". Responsible for developing Peach Theater, an interactive educational theater show that teaches young people non – violent communication, 1998: Field Team Leader and Community Organizer, Lighthouse Community Project (Friends Peace Team).





**CRISTINA DIANA SERESINI, Ιταλία**

Γεννήθηκε στο Μιλάνο, το 1973.

**Σπουδές:** Καλές Τέχνες

**Έργα:** "La scene", video εγκατάσταση. "Flower renaissance", 1 λεπτό γραφιστικής εμπειρίας. "Sottosopra", κινούμενα σχέδια μικρού μήκους

**SOTTOSOPRA:** 4', κινούμενα σχέδια μικρού μήκους, 2002. **Σκηνοθεσία και animation:** Cristina Diana Seresini. **Στίχοι:** Carolina Della Calle Casanova. **Μοντάζ:** Luca Riboni. **Μουσική:** Luca Carezza. **Σκηνικά:** Adriano Seresini. **Mix:** Dido. **Ιταλικές φωνές:** Carolina Della Calle Casanova, Federico Bonaconza. **Αγγλικές φωνές:** Holly Britton, Daniel

Richards. **Παραγωγή:** Cristina Diana Seresini, Eggs Invaders

**CRISTINA DIANA SERESINI, Italy**

Born in Milan, in 1973.

**Studies:** Fine Arts.

**Previous works:** "Le cena": video installation. "Flower renaissance": 1 minute of graphic experience. "Sottosopra", short animation

**SOTTOSOPRA 4' ITALY,** animated short film, 2002: **Direction and animation:** Cristina Diana Seresini. **Lyrics:** Carolina Della Calle Casanova. **Editing:** Luca Riboni. **Music:** Luca Carezza. **Paintings:** Adriano Seresini. **Mix:** Dido (tapeless). **Italian voices:** Carolina Della Calle Casanova, Federico Bonaconza. **English voices:** Holly Britton, Daniel Richards. **Production:** Cristina Diana Seresini, Eggs Invaders



**ΕΡΗ ΣΚΥΡΓΙΑΝΝΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1972.

**Σπουδές:** 1991 – 1997 ΤΕΙ Αθήνας, Σχολή Γραφικών Τεχνών και Καλλιτεχνικών Σπουδών, τμήμα Φωτογραφίας. 2002 Σχολή Καλών Τεχνών Θεσσαλονίκης

**Το Astrip I αποτελείται από 20 τρίλεπτα super 8 films:** Το Astrip I είναι ένα ντοκιμαντέρ μέσα στο χωροχρόνο της πραγματικότητας, που βιώνεται ταυτόχρονα με το χρόνο λήψης. Έτσι, πάνω στο φιλμ εγγράφεται ένα σύνολο οπτικού μηνύματος, αποτελούμενο: α) από εικόνες της πραγματικότητας, β) από θεματικές επιλογές βάσει της κοσμοθεωρίας του καλλιτέχνη, γ) από την ταύτιση του ρόλου του πομπού, που επιλέγει, με βάση τις ιδέες του, το τι θα τραβήξει, και του ρόλου του δέκτη

του οπτικού μηνύματος που του δίνει ο φακός, και δ) από την αλληλεπίδραση της πραγματικότητας με την ταύτιση των ρόλων πομπού και δέκτη...

**ΕΡΙ SKIRGIANNI, Greece**

Born in Athens, in 1972.

**Education:** 1991 – 1997 Technological Education Institute of Athens, School of Graphic Arts, Faculty of Photography. 2002 School of Fine Arts of Thessaloniki

**Astrip I consists of 20 3-minute super 8 films**

Astrip I is a documentary-trip to the space and time of reality that is experienced simultaneously with the time of shooting. This way, the visual message that gets recorded on the film consists of a) images coming from visual reality, b) the selection of subjects derived from the artist's theory and world, c) the identification of the transmitter's and the receiver's roles. The transmitter is choosing what to film or not, and the receiver happens to be the camera and the same person with the transmitter, and d) the interaction between reality and the identification of the upper two roles...



# κινηματογράφος

VALERIO SPEZZAFERRO, *Ιταλία*

**Σπουδές:** 1999, Αποφοίτησε από το τμήμα Επιστήμης της Επικοινωνίας του Πανεπιστημίου της Σιένα, της Ιταλίας. Έχει κάνει μεταπτυχιακά στο ντοκιμαντέρ, Escuela de Cine y Audiovisuales de Catalunya, ESCAC της Βαρκελώνης.

**Επαγγελματική Εμπειρία:** 2000 εργάστηκε ως βοηθός Παραγωγής στην εταιρία Prohouse που εδρεύει στο Λα Πας της Βολιβίας

**Έργα:** One more day, ντοκιμαντέρ. Dic' 00: Ταξίδι στη Ν. Αμερική, Έκθεση Φωτογραφίας (Λα Πας, Βολιβία).

Στην Μπιενάλε συμμετέχει με το έργο του "**Γη της Ελιάς (Terra d' ulivo)**". Είναι ντοκιμαντέρ, φτιαγμένο εξ ολοκλήρου από το σκηνοθέτη. Η μουσική μόνο ανήκει στους Portishead και & τους Stangl & Kutzmann.

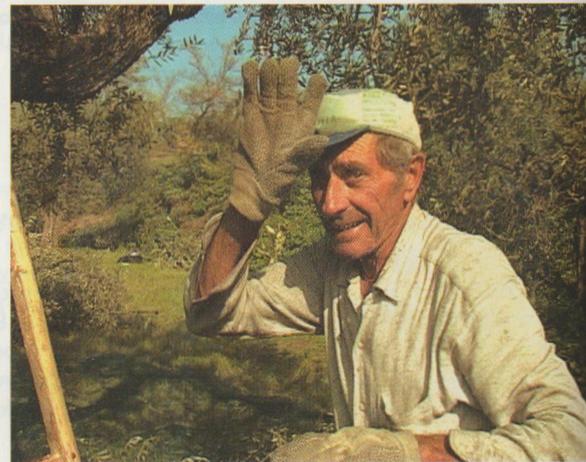
VALERIO SPEZZAFERRO, *Italy*

**Studies:** 1994-1999: Degree in Science of Communication, University of Sienna, Italy. Jan 02-July 02: Post-graduate course in Documentary at the ESCAC (Escuela de Cine y Audiovisuales de Catalunya), Barcelona

**Work Experience:** 2000: production Assistant at the Prohouse (La Paz, Bolivia)

**Previous Works:** One more day, documentary. Dic'00 "Travelling to S. Americas, A photographic exhibition (La Paz, Bolivia)

In the Biennale he takes part with the documentary **Terra d' ulivo (Olive Land)**. The documentary is an independent one- man work, apart from the music, written by Portishead and Stangl & Kutzmann.



LUIS VALERO TAVERNER, *Ισπανία*

Γεννήθηκε το 1979, στη Βαλένθια.

**Σπουδές:** Φοιτητής Οπτικοακουστικής Επικοινωνίας, ειδικότητα στις οπτικές και ηχητικές εικόνες, Πανεπιστήμιο Καρδενάλ Ερέρα.

**Μικρού Μήκους Ταινίες:** "The last reflection (13', 2002)". "W.C." (7', 1999). "Devenir" (9', 2000)

**Διακρίσεις:** Η ταινία The last reflection, κέρδισε το βραβείο "Valenciarea" νέων σκηνοθετών 2002 από το Concejalía de Cultura y Juventud.

**Διανομή:**

Adolfo: ADOLFO TAVERNER APARICIO

Adolfo (παιδί): CARLOS BLAZQUEZ LEGIDO

Αδελφές: BLAZQUEZ LEGIDO SISTERS

Πατέρας: JOSE LUIS VALERO FRIAS

Μητέρα: CARMEN TAVERNER REY

Γιαγιά: ISABEL BELLVER SORIANO

**The last reflection:**

**Σκηνοθέτης:** LUIS VALERO TAVERNER

**Βοηθός Σκηνοθέτη:** ESTHER PEREZ SANCHEZ

**Μοντάζ:** JUAN GIMENO SANAHUJA

**Σκριπ:** SANTIAGO TAVERNER APARICIO, LUIS VALERO TAVERNER

**Παραγωγός:** ALEJANDRO MONZONIS

**Μουσική:** CARMEN VALERO TAVERNER, EMI BLAZQUEZ LEGIDO

**Διευθυντής Φωτογραφίας:** LUIS VALERO TAVERNER

LUIS VALERO TAVERNER, *Spain*

Born in 1979, in Valencia.

Student of Audiovisual Communication, specializing in visual and sound images, at the University of Cardenal Herrera CEU

**Short Films:** "The last reflection" (13', 2002). "W.C." (7', 1999). "Devenir" (9', 2000)

**Prizes:** The last reflection won the "Valenciarea" prize for young directors 2002, Concejalía de Cultura y Juventud.

**Cast:**

Adolfo: ADOLFO TAVERNER APARICIO

Adolfo (child): CARLOS BLAZQUEZ LEGIDO

Sisters: BLAZQUEZ LEGIDO SISTERS

Father: JOSE LUIS VALERO FRIAS

Mother: CARMEN TAVERNER REY

Grandmother: ISABEL BELLVER SORIANO

**The last reflection:**

**Director:** LUIS VALERO TAVERNER

**Director's assistant:** ESTHER PEREZ SANCHEZ

**Editor:** JUAN GIMENO SANAHUJA

**Script:** SANTIAGO TAVERNER APARICIO, LUIS VALERO TAVERNER

**Producer:** ALEJANDRO MONZONIS

**Music:** CARMEN VALERO TAERNER, EMI BLAZQUEZ LEGIDO

**Photography director:** LUIS VALERO TAVERNER



ΒΑΓΙΑ ΔΑΝΙΗΛΙΔΟΥ, ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΟΠΑΛΗΣ *Ελλάδα*

**Βάγια Δανιηλίδου**

Γεννήθηκε το 1975, στη Δράμα.

**Σπουδές:** Μοντάζ και Ενδυματολογία, Ι.Ε.Κ. Θεσσαλονίκης. Σεμινάρια Παραγωγής Κινηματογράφου/Τηλεόρασης, Γερμανία. Σκηνοθεσία στο Κινηματογραφικό Εργαστήρι Νεάπολης, Θεσσαλονίκη.

**Φιλμογραφία:** ΧΑΜΟΓΕΛΟ, 2000. ΧΑΡΤΙΝΟΣ ΚΟΣΜΟΣ, 2002

**Κωνσταντίνος Τόπαλης**

Γεννήθηκε το 1972, στο Αμύνταιο.

**Σπουδές:** Τ.Ε.Ι. Νοσηλευτικής, Θεσσαλονίκη. Μοντάζ στο Πολιτιστικό Ι.Ε.Κ. Θεσσαλονίκης. Σκηνοθεσία στο Κινηματογραφικό Εργαστήρι Νεάπολης, Θεσσαλονίκη

**Φιλμογραφία:** ΙΟΥΛΙΑΙΟΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΙΤΑ, 1997. ΜΕΡΙΚΑ ΑΛΛΑ ΚΟΜΠΛΞ ΤΗΣ ΚΑΣΣΑΝΔΡΑΣ, 1998. ΜΙΑ ΣΥΝΗΘΙΣΜΕΝΗ ΙΣΤΟΡΙΑ, 1999. ΧΩΡΙΣ ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ, 2000

**Χάρτινος κόσμος:** Η Μυρτώ είναι ένα οκτάχρονο κοριτσάκι που ζει με τους γονείς της σε μια μεγαλούπολη. Λόγω της έντονης επαγγελματικής τους ζωής, οι γονείς της Μυρτώς αρχίζουν να απομακρύνονται από κοντά της. Παγιδευμένη σ' αυτή την κατάσταση, στον (φαινομενικά) πραγματικό κόσμο των ενηλίκων, η Μυρτώ προσπαθεί να δημιουργήσει με τη φαντασία της έναν κόσμο διαφορετικό, εμπνευσμένο από τα παιχνίδια της. Ένας κόσμος, που όμως, μήπως είναι εντέλει και ο πραγματικός...

**Ηθοποιοί:** **Ηρώ Χατζηπαντωνίου, Τριαντάφυλλος Μποσταντζής, Τάσος Κυρλής, Χρύσα Αντωνίου, Φωτεινή Κυριακίδου**

Σενάριο – Σκηνοθεσία: **Βάγια Δανιηλίδου**. Μουσική: **Andreas**. Μοντάζ-Μιξάζ-Κάμερα-Διεύθυνση Φωτογραφίας: **Κωνσταντίνος Τοπάλης**  
Διάρκεια: 24 λεπτά. 2002. Παραγωγή: 24+1 creations (Βάγια Δανιηλίδου, Κωνσταντίνος Τοπάλης)

VAIA DANIELIDOU, KONSTANTINOS TOPALIS, *Greece*

**Vaia Danielidou**

Born in 1975, in Drama.

**Studies:** Editing and Costume Design, Thessaloniki Technological Institute. Attended seminars about Film/TV productions, in Germany. Attended courses in Direction at Neapolis Film/Video School of Thessaloniki

**Filmography:** SMILE, 2000. A WORLD MADE OF PAPER, 2002

**Konstantinos Topalis**

Born in 1972, in Aminteo.

**Studies:** Nursing School of Thessaloniki. Editing, Thessaloniki Cultural Institute. Attended courses in Direction at the Neapolis Film/Video School.

**Filmography:** IOULIEOS AND ROMETA, 1997. SOME OTHERS CASSANDRA'S COMPLEXES, 1998. AN ORDINARY STORY, 1999. WITHOUT IDENTITY, 2000

## A WORLD MADE OF PAPER

Myrto is an eight year old girl, who lives with her young parents in a city. The pursuit of their career life has made them more distant and indifferent towards her. Trapped in this situation, in the seemingly real, "paper" world of adults, Myrto is trying to create an imaginary world, inspired by her toys. A world, that is maybe more real and tangible...

**Cast:** Iro Hatziantoniou, Tziantaphillos Bonstatzis, Tasso Kirlis, Chrissa Antoniou, Photini Kiriakidou

**Script-Director:** Vaia Danielidou, **Music:** Andreas, **Editor Photography Director, Mix**

**Camera:** Konstantinos Topalis, **Duration:** 24' minutes. 2002. **Production:** 24+1 creations (Vaia Danielidou / Konstantinos Topalis)



## URBAN FLOW DECELERATION, Ελλάδα

Urban activity, as a continuously interrupted flow, becomes a subject of action, documentation and representation. Long paper stripes are being intervened in Volos' axis of urban movements, major avenues and commercial zones. These obstacles are continuously in motion and transformation as they are being symbolically reproduced during the action. As a result, speeds and directions are being modified.

The shifting obstacles stand for a notional parasitic element in the city. Observation of the interaction between urban life can be a means of reconsideration of their structural relations in the city.

Τα μέλη της ομάδας είναι: Γιάννης Αρβανίτης (6-5-80), Ορέστης Αργυρόπουλος (8-5-81), Γιαννίκος Βασιλούλης (8-8-80), Γρηγοροπούλου Κατερίνα (9-1-81), Σταματίου Δήμητρα (15-4-80).

## URBAN FLOW DECELERATION, Greece

Η αστικοποίηση, ως μια διαρκώς διακοπόμενη κίνηση, γίνεται αφορμή για δράση, τεκμηρίωση και αναπαράσταση. Μακριές χάρτινες λουρίδες τοποθετούνται στις εισόδους του Βόλου, στις εθνικές οδούς και σε εμπορικούς δρόμους. Τα εμπόδια αυτά βρίσκονται σε διαρκή κίνηση, καθώς η τοποθέτησή τους έχει συμβολικό χαρακτήρα. Ως αποτέλεσμα, οι ταχύτητες και οι κατευθύνσεις τροποποιούνται: τα μετακινούμενα εμπόδια συμβολίζουν ενδεικτικά ένα παρασιτικό στοιχείο στην πόλη. Η παρατήρηση της αλληλεπίδρασης αστικής ζωής και χρόνου μπορεί να γίνει αφορμή επαναπροσδιορισμού της δομικής σχέσης τους μέσα στην πόλη.

The members of the group are:

Yannis Arvanitis. (6-5-80),

Orestis Argyropoulos (8-5-81),

Yannikos Vasiloulis (8-8-80),

Katerina Grigoropoulou (9-1-80),

Dimitra Stamatou (15-4-80).



**ZERROUKI SALIM BENALI, Αλγερία**

Γεννήθηκε στην Αλγερία στις 14 Φεβρουαρίου 1978

**Σπουδές:** Φοιτητής γραφιστικής

**Διακρίσεις:** 2002, 1ο βραβείο στο διαγωνισμό για την καλύτερη αφίσα της Τράπεζας BADR

**Εργασιακή Εμπειρία:** Δημοσίευση γελοιογραφιών στο περιοδικό "El Watan". Εικονογραφήσεις σε παιδικά βιβλία

**Univer' sel:** Κάπου κάποιος ερωτευμένος με τον κόσμο, κουρασμένος και εξαντλημένος από αυτή τη μονότονη και βαρετή ζωή, πειθεται ότι μια άλλη ζωή υπάρχει κάπου αλλού στο Σύμπαν. Κατέβηκε το ψηλότερο δέντρο του πλανήτη και τότε ανακάλυψε έναν πλανήτη στην κόψη του κόσμου στον οποίο φαινόταν να έχει φιλοξενηθεί ζωή. Ήταν μόνο μια αναλαμπή στη ζωή του. Αυτός ο πλανήτης είναι η Γη μα μία Γη κατεστραμμένη από τους πολέμους.

**ZERROUKI SALIM BENALI, Algiers**

Born in Algiers, in 1978

**Studies:** Student of Graphic design

**Distinctions:** 2002, 1st Prize award in the best poster competition of the BATR bank

**Work Experience:** Comix publishing in the journal "EL – WATAN". Illustrations for children

**Univer' sel:** Somewhere, one lover of the universe tired and exhausted by this monotonous and boring life is persuaded that another life exists somewhere else in the universe. He descended from the highest tree of the planet to discover that a planet exists in the edge of the world which seemed to have harboured life. That was just a flash out of its life. This planet is earth, destroyed, however by wars.

**GORAZD BIZJAK, Σλοβενία**

Γεννήθηκε στο Kranj το 1978. **Σπουδές:** Ακαδημία των Τεχνών, Λιουμπλιάνα.

**Roman Razman, Σλοβενία**

Γεννήθηκε στο Jesecice το 1978. **Σπουδές:** Ακαδημία των Τεχνών, Λιουμπλιάνα.

Αυτό είναι ένα animation χωρίς καμία λογική σειρά, ένας αφηρημένος κινούμενος χώρος, ο οποίος περιέχει κινήσεις διαφορετικού συγχρονισμού και κομμάτια σκηνών, από την καθημερινή ζωή. Το μήνυμα δεν παρουσιάζεται με τη μορφή σαφούς κλασικής γραμμικής διήγησης. Αυτό που είναι συμπληρωματικό στο μήνυμα και

αισθανόμαστε στην ατμόσφαιρα του έργου, προσπαθεί να πείσει την/τον θεατή, να προσθέσει τον συναισθηματικό της/του κόσμο στα προσφερόμενα (απο το έργο) συναισθήματα. Μ' αυτό τον τρόπο, πιο περίπλοκα αισθήματα μορφοποιούνται στον θεατή, που εξαρτώνται περισσότερο από την προσωπικότητα του θεατή παρά από τις εικόνες του έργου.

**GORAZD BIZJAK, Slovenia**

Born in Kranj, in 1978. **Studies:** Academy of Art, Ljubljana.

**Roman Razman, Σλοβενία**

Born in Jesenice, in 1978. **Studies:** Academy of Art, Ljubljana.

This is an animation without any logical following, a weaving of moving abstract spaces which contains differently timed moves and parts of narrative scenes taken from everyday life. The message is not wrapped up into an unambiguous classical linear tale, but what is supplementary in the message is that which is caught in the atmospheric cosmos of the animation, which tries, by using emotion, to persuade the viewer to add his or her emotional worlds to the offered emotions. In such a way, more complex feelings are formed within the spectator, which depend more on the spectator's personality than the moving images of the animation...





**MARK CIAVOLA, Μάλτα**

Γεννήθηκε στην Μάλτα, το 1973. **Σπουδές:** 1993: Πτυχίο στον Τρισδιάστατο Σχεδιασμό -Κεραμικής- Cardiff Institute Of Higher Education, U.K.

**Edward Said:** Γεννήθηκε στη Μάλτα το 1977. **Σπουδές:** Σπουδές επικοινωνίας και Αγγλικής Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Μάλτας.

**Ο εσωτερικός «Κόσμος» (Satwa, Rajas and Tamas):** Ο κόσμος μπορεί να θεωρηθεί ως ενέργεια, ως αίτιο. Η ταινία διερευνά την ενέργεια των κύριων συστατικών του παιχνιδιού της δημιουργίας του εσωτερικού κόσμου. Καθαρότητα, πάθος και ηρεμία. Οι αναρίθμητοι συνδυασμοί τους εξηγούν την ατελείωτη ποικιλία. Ο εσωτερικός κόσμος αντιπροσωπεύεται με τρία σχέδια: "Satwa, Rajas και Tamas". **Satwa** είναι το στοιχείο της αγνότητας. Όταν επικρατεί οι συνθήκες, είναι λαμπερές, καθαρές και ειρηνικές. **Rajas** είναι η ενέργεια του πάθους. Όταν ενσκήπτει, αυξάνει η ενέργεια και οι συνθήκες γίνονται γρήγορες, αεικίνητες, ταραγμένες και γεμάτες πάθος. **Tamas** Η αρχή της ηρεμίας είναι αργή, κοιμισμένη, ωθηρή, δυσκίνητη.

MARK CIAVOLA, *Malta*

Born in Malta, in 1973.

**Studies:** 1993: B.A Hons 3d Design (Ceramics), Cardiff Institute of Higher Education, U.K.

**Edward Said:** Born in Malta, in 1977. **Studies:** Degree in Communication Studies and English, University of Malta.

**The Inner Cosmos:** The cosmos is looked upon as energy, a source. The short film searches the energy that describes the primary constituents in the play of creation within the inner cosmos. Purity, passion and rest. Their countless combinations account for the infinite variety. The inner cosmos is represented in three short sketches "Satwa, Rajas and Tamas". **Satwa** being the quality of purity. When it prevails the conditions are bright clear and serene. **Rajas** is the energy of passion. When this happens there is a rise in energy and the conditions are fast moving, restless, agitated and passionate. **Tamas** The source for rest its conditions are slow, sleepy, sluggish, and hard to shift.



**ΡΑΠΤΗ ΑΝΔΡΟΝΙΚΗ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1974

**Σπουδές:** Art and Design στο Central Saint Martins College, Λονδίνο. BA Mixed Media Arts, University of Westminster. MA Computer animation, Λονδίνο Guildhall University

**Εκθέσεις:** Συμμετοχή στην έκθεση Mixed Media Arts, Tannery Gallery, London

**«Γιάννης»:** Η οπτική γωνία του animation είναι αυτή ενός παιδιού με σύνδρομο Down, που τον κάνει να φαίνεται τόσο ξεχωριστός από τους άλλους ανθρώπους. Ζητάει την ευκαιρία να αποδείξει ότι μπορεί να αντεπεξέλθει στις ανάγκες και τις απαιτήσεις της καθημερινότητας. Ισότητα και ενθάρρυνση για ένταξη στην κοινωνία και όχι περιθωριοποίηση.

σι. Για έναν καλύτερο κόσμο.

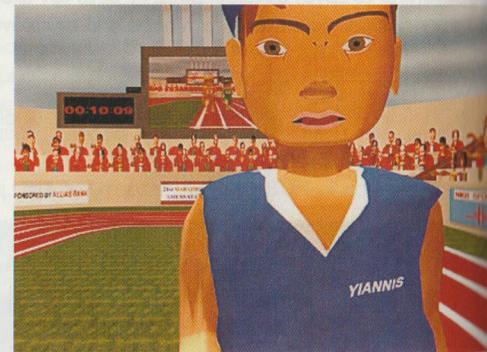
RAPTI ANDRONIKI, *Greece*

Born in Thessaloniki in 1974

**Studies:** Art and Design at Central Saint Martins College, London. BA Mixed Media Arts, University of Westminster. MA Computer animation, London Guildhall University

**Exhibitions:** Mixed Media Arts, Tannery Gallery, London

**Yiannis:** Is shouted piece for people with Down's syndrome? A person with Down's syndrome is speaking about the syndrome and confirms the ability of people with Down's syndrome to strive for a better status in their lives and to reach that part of society, which is oblivious to their predicament. They need more encouragement, acceptance, and understanding. They seek to be recognized as a part of the society and not to be dismissed as outcasts.



FASHION

μόδα

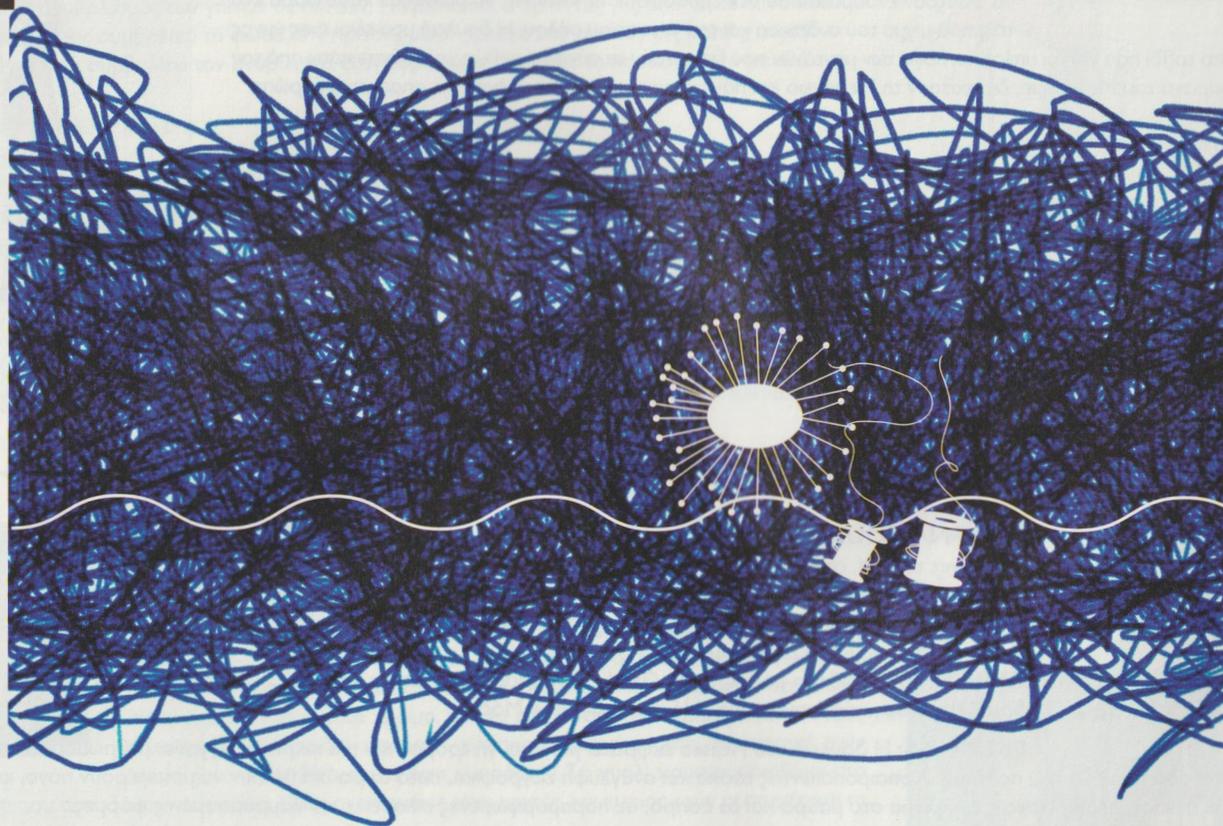
ΚΟΣΜΟΣ ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

FASHION

μόδα



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART



**NADIA AINOUCHE, Αλγερία**

Γεννήθηκε το 1973, στο Αλγέρι.

**Σπουδές:** 1998 Κρατικό Δίπλωμα Αρχιτεκτονικής, Πολυτεχνική Σχολή Αρχιτεκτονικής και Πολεοδομίας, Αλγέρι. Τελεόφοιτος Σχολής Τεχνών Μόδας, Αλγέρι

Η επιστροφή αυτή στο ρομαντισμό και στη νοσταλγία, στο πλαίσιο της κουλτούρας, επιτρέπει μια εκφραστικότερη αστική θεώρηση της μόδας. Οι δημιουργοί το έχουν πλήρως κατανοήσει: πρέπει να αναζητούν το αυθεντικό και το συγκινησιακά φορτισμένο, να φτιάξουν ενδύματα που δεν εμποδίζουν τις κινήσεις, να βρίσκουν κάθε φορά ένα τολμηρό μίγμα του ανδρικού και του γυναικείου ρόλου. Η δουλειά μου είναι ένας ύμνος στο ταξίδι που γίνεται υπέροχο, λόγω των μοντέλων που ξεπερνούν τα σύνορα, καθώς γεννιούνται κάτω από τον ουρανό του Μαγκρέμπ, διασχίζουν τη Μεσόγειο και πάνε να γοητεύσουν τη γηραιά και απαιτητική Ευρώπη.

**NADIA AINOUCHE, Algeria**

Born in 1973, in Algiers.

**Studies:** 1998 National diploma of Architecture, Polytechnical School of Architecture and Urban Planning, Algiers. Graduate of the Fashion Art School, Algiers

This return to romanticism and the nostalgia allows for a more expressive urban vision of fashion. The creators are well conscious of it: they have to search for the authentic and the emotionally charged, to create clothes that do not inhibit body movements, to find each time an audacious mix of masculine and feminine. My work is a hymn to the travel that becomes exquisite due to the models which transgress borders, as they are born under the Mahgreb sky and go through the Mediterranean sea to seduce the old and most demanding Europe.



**ADRIANA COUTO ALCON, Ισπανία**

Γεννήθηκε το 1981, στη Βαρκελώνη της Ισπανίας

**Σπουδές:** 1998-2002 Σχέδιο και Μόδα, Ανώτατη Σχολή Σχεδίου και Μόδας Felicidad Duce

**Εργασιακή Εμπειρία:** 1999-2002 BCN Estyl, Moda y Complementos (Μόδα και Αξεσουάρ). 2002 Duebarcelona (προϊσταμένη τμήματος Σχεδιασμού)

**Εκθέσεις:** 2002 Επίδειξη μόδας, Salon Gaudi. Διαγωνισμός Certamen Jovenes Creadores Moda (πρώτο βραβείο), Μαδρίτη. Δημιουργικός Διαγωνισμός Νέων Σχεδιαστών Μόδας

**ΓΚΕΡΝΙΚΑ:** Η δουλειά του Picasso εκφράζει μια κραυγή τρόμου και μια πικρή καταγγελία: άνθρωπος και ζώο ενώνονται από το φόβο του πολέμου. Χρησιμοποιώντας τσόχα και ανάγλυφη ζωγραφική, αυτά τα ρούχα θέλουν να μεταφέρουν πόνο, κατάπληξη και πένθος, περιορίζοντας το χρώμα στο μαύρο και το άσπρο, σε παραμορφωμένες σιλουέτες και κομματιασμένες φόρμες.

**ADRIANA COUTO ALCON, Spain**

Born in Barcelona, in 1981.

**Studies:** 1998-2002 School of Design and Fashion Felicidad Duce

**Work Experience:** 1999-2002 BCN Estyl, Moda y Complementos (Fashion and Accessories). 2002 Duebarcelona (head of department in designing)

**Exhibitions:** 2002 Fashion Show, Salon Gaudi. Certamen Jovenes Creadores Moda (first prize), Madrid. Creative Young Fashion Contest

**GUERNICA:** Picasso's work expresses a terror scream and bitter denunciation, man and animal united by the horror of war. Using felt and relief painting, these dresses want to transfer pain, consternation and mourning, reducing colour to black and white in distorted silhouettes and smashed forms.





## "AR & EN" GROUP, Αλβανία

**Ardi Asllani:** Γεννήθηκε το 1978, στα Τίρανα.

**Σπουδές:** 1999 Οικονομικό Πανεπιστήμιο, Τίρανα. 2000 & 2002 Παρακολούθησε μαθήματα στο Ευρωπαϊκό Ινστιτούτο του Design που οργανώθηκαν στην Ανκόνα, Ιταλία

**Endri Teta:** Γεννήθηκε το 1985, στα Τίρανα.

**Σπουδές:** 2000 Παρακολουθεί μαθήματα στο Καλλιτεχνικό Γυμνάσιο "Jordan Misja".

Η ομορφιά, ο συμβολισμός των γήινων δονήσεων. Η έμπνευση, η αρχή της γης από το κόκκινο που στην περίπτωση μας συμβολίζει τη φωτιά, την προσαρμογή (φλόγα στο ρούχο) της ροπής, της Μόδας. Η γύμνια, που συμβολίζει τον ανθρώπινο εξαγνισμό, αντιμετώπιση με τα παραδοσιακά μοτίβα...

## "AR & EN" GROUP, Albania

**Ardi Asllani:** Was born in 1978, in Tirana.

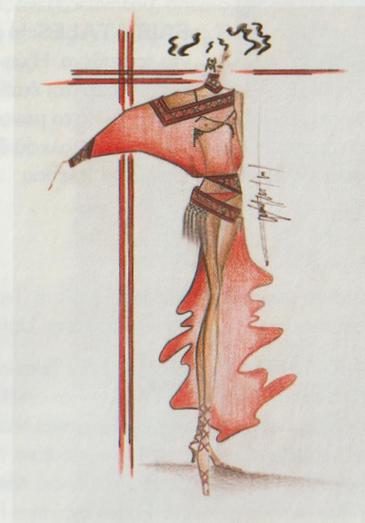
**Studies:** 1999 Economic University, Tirana. 2000 & 2002 European Institute of Design, organized in Ancona, Italy

**Endri Teta:** Was born in 1985 in Tirana.

**Studies:** 2000 Artistic High School "Jordan Misja" (brand designer)

The beauty is the symbolism of earth vibration.

The inspiration, the beginning of the earth is from red that in our case it represents the fire, the adaptation of this (flame in dress) tendency, mode. The nakedness that represents the human's purification interlaced with the traditional motives.



## ANA BALEIA, Πορτογαλία

Γεννήθηκε το 1977, στο Cascais.

**Σπουδές:** FAUTL – Faculty of Architecture of the Technical University (Πτυχίο στο Σχέδιο Μόδας), Λισαβόνα

**Tomato Sense Non Sauce:** Δεν θέλω μ' αυτή τη συλλογή να δείξω μια λογική οργάνωση ιδεών που καταλήγει στο ρούχο. Ξέχασα τον ορθολογισμό: χρησιμοποίησα συναίσθημα, διαίσθηση. Μπορώ να πω πως χρησιμοποίηώ ένα «χωρίς νόημα» χιουμοριστικό θέμα. Όλα τα κομμάτια είναι γεμάτα χρώμα, με ένα patchwork υφασμάτων που συνήθως χρησιμοποιείται στη διακόσμηση – χρυσοποίκιλτα υφάσματα, δαμασκηνά, toile de jouy... - που δίνουν μια όψη «μπαρόκ». Το γαλι χρησιμοποιήθηκε στα

κοσμήματα που συνοδεύουν τα ρούχα. Όλες οι σιλουέτες είναι κοντές, και κυριαρχούν οι πτυχές και τα διπλώματα σε όλα τα κομμάτια.

## ANA BALEIA, Portugal

Born in Cascais, in 1977.

**Studies:** FAUTL – Faculty of Architecture of the Technical University (Degree in Fashion Design), Lisbon

**Tomato Sense Non Sauce:** I don't want, with this collection, to show any logical organization of ideas that end up in clothing pieces. I forgot the rational; I used emotion, intuition. I can say that it uses a Non Sense humoristic theme. All the pieces are filled with colour, given by a patchwork of fabrics usually used in decoration – brocades, damask, toile de jouy... -, which gives it a "baroque" look. Glass was used in jewellery objects, complementing the pieces of clothing. All the silhouettes are short and there is a predominance of creases and folds in all the pieces.





**ΙΩΑΝΝΑ ΛΟΥΚΑ, Κύπρος**

Γεννήθηκε το 1973, στην Κύπρο.

**Σπουδές:** Goldsmiths College (Master Σχεδιασμού Υφάσματος), Λονδίνο. Middlesex University (Πτυχίο Woven Textiles), Προκαταρκτικό Τμήμα Τέχνης & Σχεδιασμού, Middlesex University, Λονδίνο

**FAIRY TALES:** Η συλλογή "Fairy Tales" αποτελείται από τρία κομμάτια ένδυσης, συνοδευόμενα από εσάρπα, ζώνη και τσάντα το καθένα. Η ύφανση γίνεται στο χέρι, σε αργαλειό, με παραδοσιακές τεχνικές, αλλά με σύγχρονα υλικά. Τα υφάσματα επεξεργάζονται έτσι ώστε να δημιουργηθούν κυματιστά σχήματα – φούστες, πληθωρικές εσάρπες, ζώνες και τσάντες. Αυτά τα μοναδικά κομμάτια είναι υφασμένα με μετάξι, πλαστικές ίνες και φωσφορούχα νήματα. Η χρήση σύρματος χαλκού δίνει στην ύφανση μια γλυπτική ποιότητα. **Φωτογραφία:** Χάρης Πελλασιώτης **Styling:** Χαρίλαος Μελετίου

IOANNA LOUCA, *Cyprus*

Was born in Cyprus, in 1973.

**Studies:** Goldsmiths College (MA in Textiles), London. Middlesex University (BA Woven Textiles ) London. Foundation Art & Design, Middlesex University, London

**FAIRY TALES:** The Collection 'Fairy Tales' consists of three fully woven garments with matching accessories (scarves, belts and bags). The fabrics are hand woven on domestic looms with traditional weaving techniques with the use of controversial materials, a fine contrast between traditional and modern. The fabrics are made into floaty skirts, long voluminous shawls, belts and handbags. These Haute-couture, elaborate clothes are woven in silk, clear monofilament and shimmering lurex; also with the use of copper wire in the weaving possesses an almost sculptural quality, capable almost of holding a form on the finished garment. **Photo by:** Haris Pellarasiotis **Styling:** Harilaos Meletiou



**ALEKSANDRA LOVRIC, Βοσνία-Ερζεγοβίνη**

Γεννήθηκε το 1978, στο Σαράγεβο.

**Σπουδές:** 1993-1997 Σχολή Καλών Τεχνών, Τμήμα Σχεδιασμού Υφάσματος, Σαράγεβο. Ακαδημία Καλών Τεχνών, Τμήμα Σχεδιασμού Προϊόντος

**«Χαμαιλέων»:** Η συλλογή αποτελείται από τρία (3) μοντέλα, εμπνευσμένα από τον τίτλο «Κόσμος». Η κύρια χαρακτηριστική γραμμή των μοντέλων είναι το φως που μεταμορφώνει το μοντέλο, δημιουργώντας διαφορετικό χρώμα, σκιές και σχήμα, χρησιμοποιώντας υλικά που αντανακλούν το φως. Τα σχέδια σχετίζονται με το φουτουριστικό στυλ – avant-garde είδος ρούχου. Τα κύρια υλικά που χρησιμοποιούνται για τη δημιουργία του μοντέλου, είναι αλουμινοχαρτά, νάιλον, πολυεστέρας, φωτεινά εφέ. Η Συλλογή είναι χειροποίητη.

ALEKSANDRA LOVRIC, *Bosnia -Herzegovina*

Born in 1978 in Sarajevo.

**Studies:** 1993-1997 Fine Arts High School, Department of Textile Design, Sarajevo. Academy of Fine Arts, Department for Product Design

**"Chameleon":** The Collection is consisted of three (3) models inspired by the topics "Cosmos". The main characteristic line of the models is light, which transforms the model by creating different color, shadows and shape, using the materials that reflect the light. The models relate with the futuristic style – avant-garde type of clothing. The basic materials used for the creations are aluminum foil, nylon, polyester, light effects. The Collection is Hand Made.





**VESNA MIRTELJ, Σλοβενία**

Γεννήθηκε το 1978, στο Brezice.

**Σπουδές:** Τελειόφοιτη τμήματος Σχεδιασμού Ενδύματος και Υφάσματος, Σχολή Φυσικών Επιστημών, Λιουμπλιάνα

**Η θεωρία μου και το σύμπαν μου:** Η ιδέα του σύμπαντος ως κάτι μυστήριου, ανεξερεύνητου, απεριόριστου και ρευστού. ...Ό,τι βλέπουμε, νιώθουμε και ακούμε τώρα στο παρόν, ήταν μία από τις πρώτες έμμονες ιδέες. Ένα από τα πρώτα εργαλεία, που χρησιμοποιήθηκε στην εξέλιξη δημιουργίας της φιλοσοφίας της αρχής και του τέλους, στον αιώνιο κύκλο της ζωής και του θανάτου-σύντομη εκδοχή-σύνδεση με τη φύση, την αναγέννηση και, τη μετεμψύχωση της ανθρώπινης ψυχής. ...Η αιτία για το είδος αυτό της εμπιστοσύνης στις αθέατες δυνάμεις της φύσης

είναι ο φόβος... Το σύμβολο της αδιευκρίνιστης δύναμης, της ζωής και του θανάτου είναι η σπείρα...

VESNA MIRTELJ, *Slovenia*

Born in 1978, in Brezice.

**Studies:** University of Ljubljana, Faculty of Natural Sciences, Department of Clothing and Textile Design.

**My View and My Universe:** The idea of the universe, seen as something mysterious, undefined, unlimited and fluid... That view that we see, feel and hear now in the presence, was one of the earliest obsessions and also one of the first elements used in the process of creating the philosophy of beginning and the end of the eternal circle of life and death-short version-connection with nature, its rebirth and also the reincarnation of the human soul...

...The reason for that sort of trust in the unseen powers of nature is fear... The symbol of undefined power, of life and death is the spiral...



**MARTA RANZ QUILES, Ισπανία**

Γεννήθηκε το 1977, στη Σεβίλη.

**Σπουδές:** Καλές Τέχνες του Πανεπιστημίου της Σεβίλης (ειδικότητα γραφιστικής). Υποτροφία Erasmus στο Winchester School of Art, Βρετανία. Παρακολούθησε το τμήμα Σχεδιασμού Μόδας στο Technyprat της Σεβίλης. Παρακολούθησε το τμήμα Σχεδιασμού Μόδας στο Cenforpre της Σεβίλης. Παρακολούθησε το τμήμα Σχεδιασμού Ιστοσελίδων στο Forem της Ανδαλουσίας

**Διακρίσεις / Βραβεία:** 2001 Η γλυπτική της εργασία επιλέχθηκε στο διαγωνισμό "Creative Red Bull". 1999 Η εικονογραφική της εργασία επιλέχθηκε για έκθεση "Contest

of Painting Distinct Pertaining to La Macarena one". 1996 Πρώτο Βραβείο Ζωγραφικής στο διαγωνισμό "Chain Hundred", Σεβίλη

**Ομαδικές Εκθέσεις:** 2001 Μουσείο "Guggenheim" του Μπιλμπάο – Δημιουργικός Διαγωνισμός Net Bull. 2002 Δημιουργικός Διαγωνισμός Net Bull. Bought of Fuencarral, Madrid. 1999 "The Postmen" Civic Center, Σεβίλη

MARTA RANZ QUILES, *Spain*

Born in Seville in 1977.

**Studies:** Graduate in Fine Arts. Faculty of Fine Arts of Seville. Speciality: Graphic Design. Student Erasmus in Winchester School of Art. U.K. Course of fashionable Design. Tecnyptrat. Seville. F.P.O's course of Window DRESSING. Cenforpre. Seville. F.P.O's course of Design of Web Pages. Forem. Andalusia.

**Prizes:** 2001 Sculptural work selected in "Creative Contest Red Bull". 1999 Her pictorial Acts selected in "Contest of Painting Distinct Pertaining to La Macarena one". 1996 First Reward of Painting "Chain Hundred", Sevilla

**Exhibitions:** 2001 "Guggenheim" Museum of Bilbao. Creative Contest Net Bull. 2002 Bought of Fuencarral of Madrid. Creative Contest Net Bull. 1999 Civic Center "The Postmen". Seville





**ANGELA SANTORO, Ιταλία**

Γεννήθηκε το 1972 στο Τορίνο.

**Σπουδές:** Τμήμα Εφαρμοσμένης Επιστήμης, Τορίνο. Πτυχίο στο Εθνικό Ινστιτούτο Τεχνών "A. Passoni" στο Τμήμα Μόδας και Κουστομιών, Τορίνο

**Εκθέσεις:** 1996 Νικήτρια διαγωνισμού Νέων Σχεδιαστών Μόδας Riccione Moda Italia, Τορίνο. 1998 Μεταξύ νικητών AMAS (Ass. Maestri Artigiani Sarti), Τορίνο. 2000 Μεταξύ νικητών Big Torino 2000 (Biennale Internazionale di Creatività Giovanile), Τορίνο

Μόδα, μόδα, μόδα... όσους ορισμούς και σιλι και ν' ακολουθήσει κανείς, θα πρέπει ν' ανακαλύψει το δικό του. Αυτό μπορεί να έχει περισσότερη πλάκα, έτσι δεν είναι; Δεν μ' αρέσουν οι τάσεις της μόδας, προτιμώ ν' ανακαλύπτω κάθε μέρα κάτι καινούργιο, να ξαναδουλεύω τα ρούχα και τα αξεσουάρ μου. Η ιδέα να χρησιμοποιήσω πλαστικές τσάντες του super market, βγήκε τυχαία. Παίζω με τα σχήματα, τα υλικά, τις τεχνικές και τα χρώματα.

**ANGELA SANTORO, Italy**

Born in Torino, in 1972.

**Studies:** Faculty of Sciences of Application, Turin. Application Arts-Department of Fashion and Costumes (Degree), Istituto Statale d'Arte "A. Passoni", Turin

**Exhibitions:** 1996 Winner of young Stylist Competition Riccione Moda Italia, Turin. 1998 Among winners, AMAS (Ass. Maestri Artigiani Sarti), Turin. 2000 Among winners, Big Torino 2000 (Biennale Internazionale di Creatività Giovanile), Turin

Fashion, fashion, fashion... How many definitions and styles to follow, but if each one of us would discover its own it would be more funny, isn't it? I don't like trends, I prefer to invent every day something new, to rework my dresses and accessories. The idea to use super market plastic bags went out maybe by chance. I played with shapes, materials, techniques and colors.



**LARA TORRES, Πορτογαλία**

Γεννήθηκε το 1977, στη Ροβόα της Santa Iria.

**Σπουδές:** 1993-1995 CITEX – Σχέδιο Μόδας στο Textile Industry Training Center, Magestil Professional School. 1996-1998 "Κόσμημα και Μέταλλο", Σχολή Antonio Arroio, Λισαβόνα

**«Το σώμα μου είναι η σκηνή του καθενός... Τα ρούχα είναι η ιστορία του... Οι εικόνες είναι η ταυτότητά του...»** «παρταντιμένοι» ή ντυμένοι για την

περίσταση. Η έκφραση σημαίνει την αντιπαράθεση – το ντύσιμο σαν τρόπος καμουφλάζ. Η ανάγκη να αντανακλάς την εικόνα που θέλεις, να εμφανίζεσαι σαν κάτι που δεν είσαι, να δημιουργείς την επιθυμητή εικόνα στον καθρέφτη. Να τροποποιείς τη συνείδηση. Κοινωνικά είμαστε όλοι ηθοποιοί. Έτσι, προτείνω ρούχα που, όπως και στο θέατρο, υποδύονται, ψεύδονται, αποκρύπτουν, αλλά αναπόσπαστοι...

**LARA TORRES, Portugal**

Born in 1977 in Povoia, Santa Iria

**Studies:** 1993-1995 CITEX – Textile Industry Training Centre (Fashion Design), Magestil Professional School. 1996-1998 «Jewellery and Metals», Antonio Arroio School, Lisbon

**The body is everyone's stage... Clothes are each person's history... Images are everybody's identity...**

"Overdressed" or dressed to the occasion. Using the expression's meaning to the letter – juxtaposition of pieces, clothing as a form of camouflage. The necessity to reflect the image you want, to appear what you're not... to create the desired image in the mirror. To amend one's own conscience. Socially we are all actors, I propose pieces of clothing that, like in the theatre, pretend, lie, dissimulate...





## IVANA ZOZOLI, Κροατία

Γεννήθηκε στο Vazazdin της Κροατίας.

**Σπουδές:** Ινστιτούτο Σχεδιασμού Υφάσματος και Ρούχων της Σχολής Τεχνολογίας του Υφάσματος του Zagreb (αποφοίτηση το 2002).

Η συλλογή αποτελείται από μοντέλα που το καθένα έχει δύο καμμάτια. Το πάνω και το κάτω ένδυμα οπτικά διαχωρίζονται. Το πάνω κομμάτι είναι λευκό με γεωμετρικά σχήματα που βγαίνουν στο χώρο. Στο μοίρασμα του πατρόν εμφανίζονται στο μοντέλο περισσότερες διογκώσεις. Το κάτω μέρος του μοντέλου είναι χρωματισμένο ζωηρά. Το υλικό αποτελείται από δύο στρώσεις, από τις οποίες η πιο πάνω είναι ραμμένη και ψαλιδισμένη. Το να κόβεις το υλικό, προσφέρει μια ανάγλυφη αίσθηση κατασκευής που ελευθερώνει τα νήματα και που η πλέξη τους δημιουργεί ένα δικτυωτό στρώμα. Η επιφάνεια γίνεται κινητή, ζωντανή, ακούραστη, αλλά κυριαρχείται από μια γραμμή σκισίματος. Το πάνω κομμάτι του μοντέλου είναι πιο πειθαρχημένο και στρωτό.

## IVANA ZOZOLI, Croatia

Born in Vazazdin, in 1977.

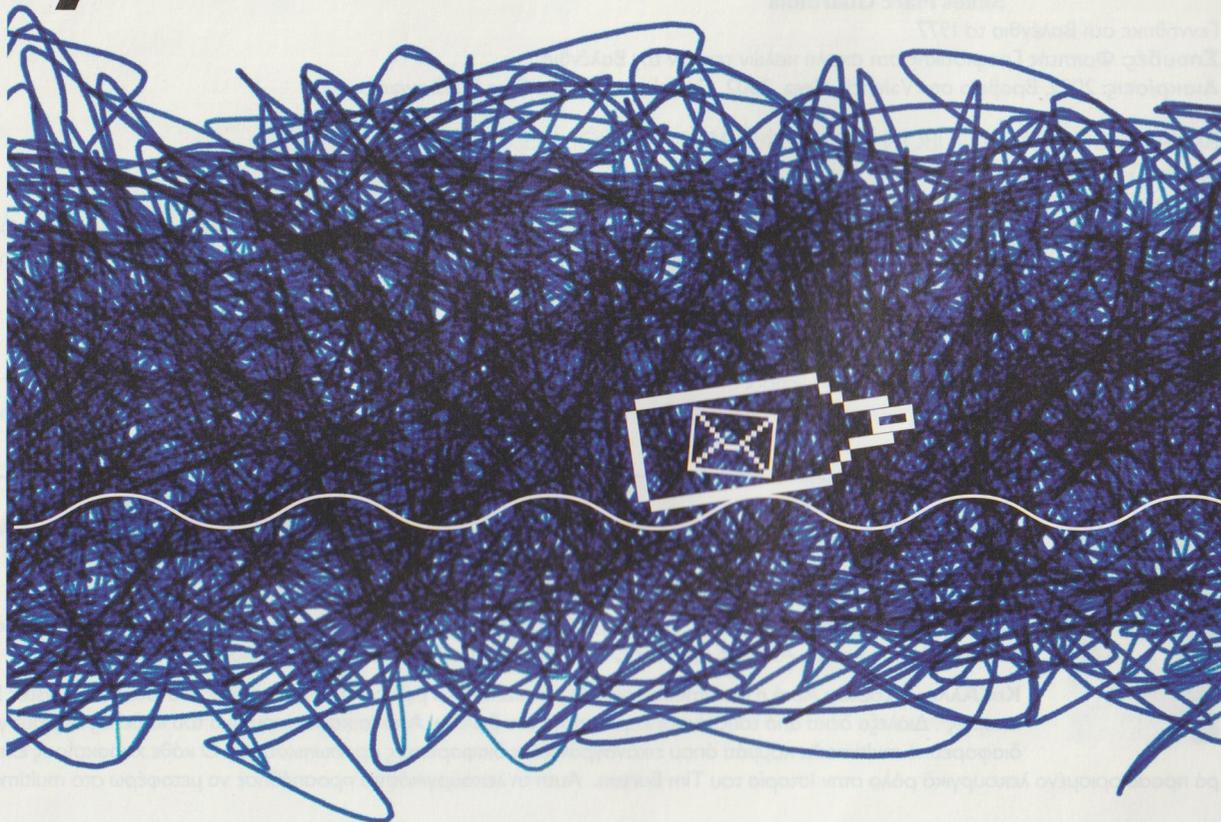
**Studies:** Graduate from the Institute for Design of Textile and Clothing at the Faculty of Textile in Zagreb (2002).

The collection consists of two-piece models. The top and bottom garments are visually apart. The top items are white and contain geometrical forms that go out into space. In patterned distribution one or more bulges appear on the model. The lower part of the model is brightly colored. The material is composed of two layers, of which the upper one is stitched and slashed open. Cutting the material gives a relief-like structure that frees the threads and their intertwining creates a web by layer. The surface becomes mobile, lively, restless, but is controlled by a line of slits. The upper part of the model is more restrained, smoother.

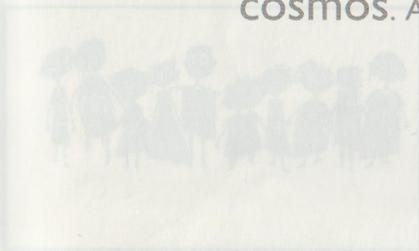


CYBER ART

# cyber art



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART





BAYARRI GONZALO DUBON – SELLES MARC GUARDIOLA, *Ισπανία*

**Bayarri Gonzalo Dubon**

Ζει και εργάζεται στη Βαλένθια

**Σπουδές:** Μηχανικός και Βιομηχανικό σχέδιο στο Πανεπιστήμιο Cardenal Herrera – Ceu , Valencia. Δίπλωμα στην τεχνολογία βιομηχανικού σχεδίου από την AIDO

**Διακρίσεις:** 2002, Τρία βραβεία στο διαγωνισμό "Valencia Crea". 1ο βραβείο για το έργο "Diseno en la red". 2ο βραβείο για το έργο "Imagen Corporativa". 3ο βραβείο για το έργο "Diseno grafico"

**Selles Marc Guardiola**

Γεννήθηκε στη Βαλένθια το 1977

**Σπουδές:** Φοιτητής Γραφιστικής στη σχολή καλών τεχνών της Βαλένθια

**Διακρίσεις:** 2002, Βραβείο στο Valencia Crea. 2002, Certamen valencia Crea 2002 awards

BAYARRI GONZALO DUBON – SELLES MARC GUARDIOLA, *Spain*

**Bayarri Gonzalo Dubon**

He lives and works in Valencia

**Studies:** BA in Engineering and Industrial design at University Cardenal Herrera – Ceu Valencia. Diploma in Technology of Industrial Design, AIDO

**Distinctions:** 2002, awarded with 3 prizes in the competition : "Valencia Crea" in three Categories. 1st prize for the work "Diseno en la red". 2nd prize for the work "Imagen Corporativa". 3rd prize for the work "Diseno grafico"

**Selles Marc Guardiola**

Born in Valencia, 1977

**Studies:** Student in graphic design In the Art School of Valencia

**Distinctions:** 2002, Awarded in the competition "Valencia Crea". 2002, Certamen valencia Crea 2002 awards, of Endercock magazine etc.



MARTA MADUREIRA, *Πορτογαλία*

Γεννήθηκε το 1977 στο Πόρτο

**Σπουδές:** Σχολή Καλών Τεχνών Πανεπιστημίου του Πόρτο, Τμήμα Communication Design (Graphic Arts)

**Επαγγελματική Εμπειρία:** Παρακολούθησε Workshop στο Crystal Palace Garden, 3 b's στο Πανεπιστήμιο of Minho. Εικονογράφησε για τα: Antonio Queires Design, "Curtocircuito" Collection, Περιοδικό OP κ.α.

**Και Άλλες Ιστορίες:** Αυτή η multimedia εργασία στηρίζεται στο βιβλίο "Ο Μελαγχολικός Θάνατος του Oyster Boy & άλλες ιστορίες". Διάλεξα δέκα από τους είκοσι χαρακτήρες του βιβλίου. Από τα χαρακτηριστικά του καθενός δημιουργήθηκε ένα διαφορετικό multimedia κομμάτι όπου εικονογράφονται οι διαφορετικές προσωπικότητες. Ο κάθε χαρακτήρας έχει ένα καθαρά προσδιορισμένο λειτουργικό ρόλο στην Ιστορία του Tim Burton. Αυτή τη λειτουργικότητα προσπάθησα να μεταφέρω στο multimedia project

MARTA MADUREIRA, *Portugal*

Born in Porto in 1977.

**Studies:** Communication Design (Graphic Arts) - Faculty of Fine Arts of the University of Porto

**Work Experience:** Crystal Palace Gardens' Wokshops; Linux Kafe; 3b's (University of Minho); Antonio Queires Design; "Curtocircuito" Collection, OP Magazine others.

**And Other Stories:** The book "The Melancholic Death of Oyster Boy & Other Stories" originates this multimedia. I choose ten from the twenty characters and based on each one's characteristics created a multimedia piece where the different personalities are depicted. Each character has an almost clearly defined role to play in the stories told here by Tim Burton and all are quite functional. This functionality was what I tried to convey into this multimedia project.



GASTRONOMY

γαστρονομία



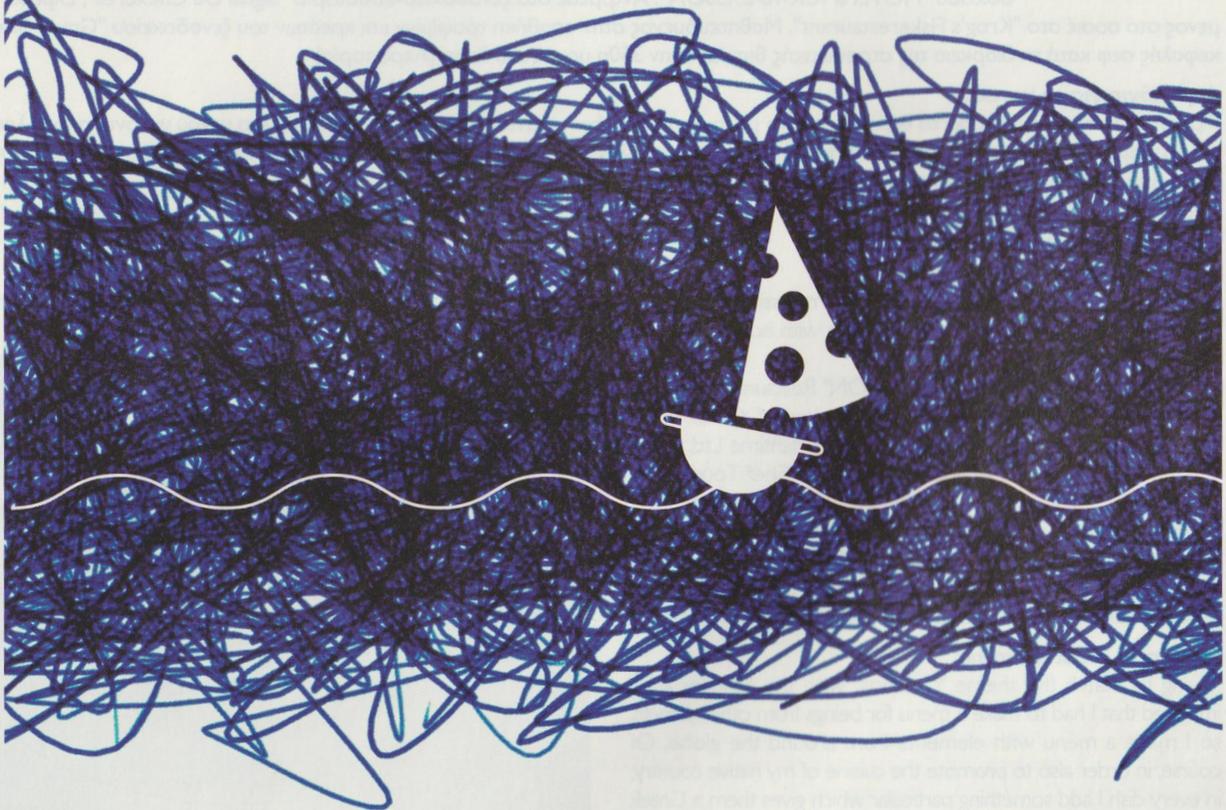
κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

GASTRONOMY

# γαστρονομία



κόσμος. ΜΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΕΧΝΗ  
COSMOS. A SEA OF ART

γαστρονομία

ΥΠΟΜΟΝΕΤΣΑΣ





**ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΥΓΕΡΙΝΟΣ, Ελλάδα**

Γεννήθηκε στην Αθήνα, το 1975.

**Σπουδές:** 1996 Ελληνική Σχολή Τουριστικών Επαγγελματιών, Δίπλωμα μαγειρικής. 1998 Ξενοδοχείο "Hosta" και Σχολή Τουρισμού (Εκπαιδευτικός Όμιλος Glion). Διοίκηση Ξενοδοχείου και Εστιατορίου. Δίπλωμα με διάκριση, Leysin 1854, Ελβετία

**Επαγγελματική Εμπειρία:** Επικεφαλής σεφ στο εστιατόριο- catering "UNION". Διδάσκει στη Σχολή Τουριστικών Επαγγελματιών «ΔΟΜΙ». Επικεφαλής σεφ στο κρουαζιερόπλοιο "HARMONY G", Lindos Maritime Ltd. Σου σεφ στο εστιατόριο "COLONAKI TOPS", Πλατεία Κολωνακίου 8, Αθήνα. Σεφ τουρνάν στο εστιατόριο "MOVENPICK" του ξενοδοχείου "MOVENPICK-RADISSON". Αντρμετιέ στο ξενοδοχείο-εστιατόριο "Signal De Chexbres", Ελβετία. Μαθητευόμενος στο σοσιέ στο "Krog's Fiskerestaurant". Μαθητευόμενος στην αποθήκη τροφίμων και κρεάτων του ξενοδοχείου "Grand Bretagne". Επικεφαλής σεφ κατά τη διάρκεια της στρατιωτικής θητείας στην 350η μονάδα «Νίκη» (Αεροπορία)

### Λίγα λόγια για το μενού:

Προσπαθώντας να συνδυάσω το θέμα «Κόσμος» με τη μαγειρική τέχνη, φαντάστηκα πως είχα να κάνω ένα μενού για όντα από άλλους πλανήτες, και έτσι έφτιαξα ένα μενού με στοιχεία απο όλη την υδρόγειο. Φυσικά, θέλοντας επίσης να διαφημίσω την κουζίνα της πατρίδας μου, σε κάθε πιάτο πρόσθεσα κάτι ιδιαίτερο που τους προσδίδει μια ελληνική νότα.

**AVGERINOS IOANNIS, Greece**

Born in Athens, in 1975.

**Studies:** 1996 Hellenic School of Tourist Professions, Culinary Diploma. 1998 "HOSTA" Hotel and Tourism School (Glion education group). Hotel & Restaurant Management. Diploma with honours, Leysin 1854 Switzerland

**Work Experience:** Head Chef in "UNION" Restaurant-Catering. Professor at the College of Tourism Professions «ΔΟΜΙ». Head Chef in Cruiseship "HARMONY G", Lindos Maritime Ltd. Sous-Chef at the Restaurant "COLONAKI TOPS". Chef Toumant in the "MOVENPICK" restaurant of the "MOVENPICK-RADISSON" Hotel. Entremetier at the Hotel-Restaurant "Signal De Chexbres". Trainee Saucier at "Krog's Fiskerestaurant". Trainee in the Garde-Manger and Butchery of the Hotel "Grand Bretagne". Head Chef during military service, in the 350th "NIKI" Division (Air force)

### Few words about the menu:

Trying to match the theme "Cosmos" with the culinary art, I imagined that I had to make a menu for beings from other planets, so I made a menu with elements from around the globe. Of course, in order also to promote the cuisine of my native country, in every dish I add something particular which gives them a Greek touch...



ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΗΣ 11ης ΜΠΙΕΝΝΑΛΕ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΣΟΓΕΙΟΥ

**ΠΡΟΕΔΡΟΣ:** Διαγόρας Χρονόπουλος

*Πρόεδρος & Διευθύνων Σύμβουλος του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου, Σκηνοθέτης*

**ΜΕΛΗ**

Μαγδαληνή Καλοπανά, *Μουσικολόγος*

Αντώνης Κιούκας, *Αναπληρωτής Διευθυντής Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης, Σκηνοθέτης*

Κωνσταντίνος Οικονόμου, *Δικηγόρος*

Δημήτριος Παπαδημητρίου, *Μουσικοσυνθέτης*

Σοφία Σπυράτου, *Χορογράφος*

Γιώργος Τζιρτζιλάκης, *Αρχιτέκτονας*

ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΗΣ 11ης ΜΠΙΕΝΝΑΛΕ: Βιβή Ανδρέου

ΓΡΑΦΕΙΟ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΓΕΝΙΚΟΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Όλγα Βατσάκη, ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ: Βικτωρία Ζυγούρου-Καρτάλη,

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ: Αλέξης Φραγκιάδης, ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ: Σταμάτιος Σαμακουρής

ΕΙΔΙΚΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Κατερίνα Ζαφρανίδου, Τζένια Κονταράτου, Κωνσταντίνος Πρέπης

ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΡΙΑ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΩΝ, ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΩΝ, ΣΥΜΠΟΣΙΩΝ: Ελένη Μαθιοπούλου, ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΡΙΑ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ: Ευφροσύνη Γρίλλια

ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΡΙΑ ΜΟΔΑΣ: Βαρβάρα Φατσικώστα, ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΗΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΕΘΕΛΟΝΤΩΝ: Ζαχαρίας Αναπολιωτάκης

ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ: Ίρις Ντε Αθ

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ: Μανόλης Σάρδης

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Κατερίνα Κωσταράκου, Μαριάννα Πανά, Εύη Στοΐδου, Κατερίνα Φαρμάκη, Adi Fluture, Αφροδίτη Χριστοδούλου, ΥΠΕΥΘΥΝΗ

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ: Ρένα Γιουβανάκογλου,

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΦΩΤΙΣΤΙΚΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ: Αντρέας Τρύφνας, ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΗΧΗΤΙΚΩΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΩΝ: Γιώργος Ρουπάκας

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΕΚΘΕΣΗΣ: Σπύρος Παπαδόπουλος

ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Κ. Βελώνης, Αθ. Γκουσιάκη, Ε. Μάντζαρη, Μ. Νικολακοπούλου, Χ. Χάρη, ΤΕΧΝΙΚΟΙ ΣΥΜΒΟΥΛΟΙ: Α. Ευθυμιάδης, Τ. Κατσιμπί-

ρης, ΜΕΛΕΤΗ ΦΩΤΙΣΜΟΥ: Α. Τσαγκαρασούλης,

ΕΙΔΙΚΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΤΕΣ: Ν. Κουκούμης, Ι. Μπουραζάνας, Σ. Παπαδάτος, Ι. Παπαδόπουλος, Η. Παπαδοπούλου, Δ. Πλατανάκης, Κ. Σκάλκου,

Μ. Σταυρακάκης, Σ. Χρυσανθόπουλος.

## ORGANIZING COMMITTEE OF THE 11th BIENNIAL OF YOUNG ARTISTS OF EUROPE AND THE MEDITERRANEAN

### **PRESIDENT: Diagoras Chronopoulos**

*President & Managing Director of the Greek Film Centre, Theatre Director*

### **MEMBERS**

**Magdalini Kalopana**, *Musikologist*

**Antonis Kioukas**, *Deputy Director of the Thessaloniki International Festival, Film Director,*

**Konstantinos Ikonomoy**, *Barrister*

**Dimitris Papadimitriou**, *Composer*

**Sofia Spiratou**, *Choreographer,*

**Georgos Tzirtzilakis**, *Architect*

### **GENERAL DIRECTOR OF 11th BIENNIAL: Vivi Andreou**

### **DEPUTY – MINISTER OF EDUCATION AND RELIGIOUS AFFAIRS OFFICE**

**GENERAL COORDINATION:** Olga Vatsaki, **COMMUNICATION ADVISOR:** Victoria Zugourou-Kartali,

**FINANCIAL CONSULTANT:** Alexis Fragiadis, **ART ADVISOR:** Stamatis Samakouris,

**SPECIAL COLLABORATORS:** Katerina Zafranidou, Tzenia Kondaratou, Konstantinos Prepis,

**COORDINATOR OF WORKSHOPS, MEETINGS AND SYMPOSIUMS:** Eleni Mathiopoulou, **LITERATURE COORDINATOR:** Efrosini Grillia,

**FASHION COORDINATOR:** Varvara Fatsikosta, **VOLUNTEER PROGRAMS COORDINATOR:** Zacharias Anepoliotakis,

**VOLUNTARY WORK:** Iris De Ath

**EXECUTIVE MANAGER:** Manolis Sardis

**ASSISTANTS:** Katerina Kostarakou, Marianna Pana, Evi Stoidou, Katerina Farmaki, Adi Fluture,

Afroditi Christodoulidou, **RESPONSIBLE FOR HOSPITALITY:** Rena Giouvanakoglou, **TECHNICAL MANAGER (LIGHTS):** Andreas Trifonas,

**TECHNICAL MANAGER (SOUND):** Giorgos Roupakas

**CURATOR AND DESIGNER OF EXHIBITION:** Spyros Papadopoulos

**COLLABORATORS:** K. Belonis, A. Goussiaki, E. Mantzari,

M. Nikolakopoulou, Ch. Hari, **TECHNICAL ADVISORS:** A. Efthimiadis, T. Katsibiris, **LIGHT DESIGNER:** A. Tsagarasoulis,

**SPECIAL ASSISTANTS:** N. Koukoumis, I. Bourazanas, S. Papadatos, I. Papadopoulos, E. Papadopoulos, D. Platanakis, K. Skalkou, M. Stavrakakis,  
S. Chryssanthopoulos.

Χωρίς τους φορείς που ακολουθούν, η επιτυχής διοργάνωση της 11ης Μπιενάλε θα ήταν αδύνατη.  
Τους ευχαριστούμε όλους θερμότατα για την πολύτιμη συμμετοχή τους σ' αυτή τη μεγάλη γιορτή.

ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΟΛΥΜΠΙΑΚΩΝ ΑΓΩΝΩΝ - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΙΑΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΔΥΤΙΚΗΣ ΑΘΗΝΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΝΕΟΤΗΤΑΣ

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΡΥΘΜΙΣΤΙΚΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΔΥΤΙΚΗΣ ΑΤΤΙΚΗΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΕΘΕΛΟΝΤΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

ΣΩΜΑ ΕΛΛΗΝΩΝ ΠΡΟΣΚΟΠΩΝ

**BOLD OGILVY**

Χρυσάνθη Ραφομανίκη  
*Account Director*

Έλφη Τσαγκατάκη  
*Account Manager*

Κωστής Μαρνέζος  
*Account Manager*

Γιάννης Σιδέρης  
*Head of Creative Group*

Πέτρος Χασανάκος  
*Art Director*

Θοδωρής Αναγνωστόπουλος,  
Θύμιος Πρεσβύτες  
*Graphic Designer*

Σάκης Νικολόπουλος  
*Print Production Manager*

**ASSET SPONSORSHIP**

Μπέττυ Καζακοπούλου  
*Managing Director*

Μάικ Αργύρης  
*Deputy General Manager*

Έλια Κανάκη  
*Public Relations Director*

**ON STAGE**

Διονύσης Ποτσολάκης  
*General Manager*

Πασχάλης Μουχταρίδης  
*General Manager*

**INTERFORM**

Δέσποινα Καμίνη  
*Εκπρόσωπος της Εταιρείας*

Απόστολος Χατζόπουλος  
*Διευθυντής Υπεύθυνος Προγράμματος*

**KINO**

Νίκος Σμαραγδής  
*Υπεύθυνος Παραγωγής*

Κωνσταντίνος Ραμάκης  
*Παραγωγός*

Γιώργος Καναβάκης  
*Διευθυντής Παραγωγής*

Μαριλού Ζαχαροπούλου  
*Account Director*

**VIDEO PRODUCTION**

Δημήτρης Αρβανίτης

Without the entities listed below, the successful organization of the 11th Biennial would have been impossible. Our warmest thanks to all for their invaluable participation in this great event.

GENERAL SECRETARIAT FOR THE OLYMPIC GAMES - HELLENIC MINISTRY OF CULTURE

ASSOCIATION FOR THE DEVELOPMENT OF WEST ATHENS

NATIONAL YOUTH FOUNDATION

ORGANIZATION FOR PLANNING AND ENVIRONMENTAL PROTECTION OF ATHENS

CONSERVATION VOLUNTEERS, GREECE

SOMA HELLINON PROSKOPON – SCOUTS OF GREECE.

#### **BOLD OGILVY**

Chryssanthie Rapsomaniki  
*Account Director*

Elfie Tsagataki  
*Account Manager*

Kostis Mamezos  
*Account Manager*

Yiannis Sideris  
*Head of Creative Group*

Petros Paschalidis  
*Art Director*

Petros Hassanakos  
*Copywriter*

Thodoris Anagnostopoulos,  
Thymios Presvitis  
*Graphic Designer*

Sakis Nikolopoulos,  
*Print Production Manager*

#### **ASSET SPONSORSHIP**

Betty Kazakopoulou  
*Managing Director*

Mike Argyris  
*Deputy General Manager*

Elia Kanaki  
*Public Relations Director*

#### **ON STAGE**

Dionyssis Potsolakis  
*General Manager*

Paschalis Mouchtaridis  
*General Manager*

#### **INTERFORM**

Despina Kamini  
*Supervisor*

Apostolos Hatzopoulos  
*Project Manager*

#### **KINO**

Nikos Smaragdis  
*Project Manager*

Konstantinos Ramakis  
*Production Manager*

Giorgos Kanavakis  
*Executive Manager*

Marilou Zaharopoulou  
*Account Director*

#### **VIDEO PRODUCTION**

Dimitris Arvanitis

Μας ενδιαφέρει πολύ  
η εκτίμηση του καταναλωτή.  
Αλλά μας ενδιαφέρει ακόμα  
περισσότερο ο σεβασμός  
και η αφοσίωση στην κοινωνία  
και στον πολίτη.

Στην **Kraft**, πιστεύουμε ακράδαντα πως μια  
επιχείρηση οφείλει να ξεφεύγει από τα όρια  
της επιχειρηματικής της δραστηριότητας,  
συμμετέχοντας ενεργά στο κοινωνικό σύνολο.  
Γι' αυτό, ενδιαφερόμαστε ιδιαίτερα και για το  
χώρο του πολιτισμού – ειδικότερα, για τις  
πολιτιστικές προσπάθειες που δίνουν φωνή  
στους νέους καλλιτέχνες.  
Γιατί στην **Kraft** δημιουργούμε προϊόντα  
ανώτερης ποιότητας και συμβάλλουμε στη  
δημιουργία συνθηκών για μια καλύτερη  
ποιότητα ζωής.



Kraft Foods Hellas



# Αν και ο τομέας μας είναι η Επικοινωνία, δεν μιλάμε πολύ. Μιλάει η επιτυχία μας.

Όλοι εμείς, οι άνθρωποι του ANT1, με πάθος για το καλύτερο, με σκληρή δουλειά, με πνεύμα συνεργασίας και συναδελφικότητας, εργαζόμαστε μέρα-νύχτα και καλύπτουμε εδώ και χρόνια με επιτυχία όλους τους τομείς επικοινωνίας μέσα από την τηλεόραση, το ραδιόφωνο, τα έντυπα και το διαδίκτυο. Έτσι, μέσω του Ομίλου μας, εκατομμύρια άνθρωποι απολαμβάνουν 24 ώρες το 24ωρο κορυφαία ενημέρωση και ψυχαγωγία. Όμως παρ' όλο που είμαστε άνθρωποι της Επικοινωνίας, δεν μιλάμε πολύ. Αφήνουμε την επιτυχία του έργου μας να μιλάει για εμάς.

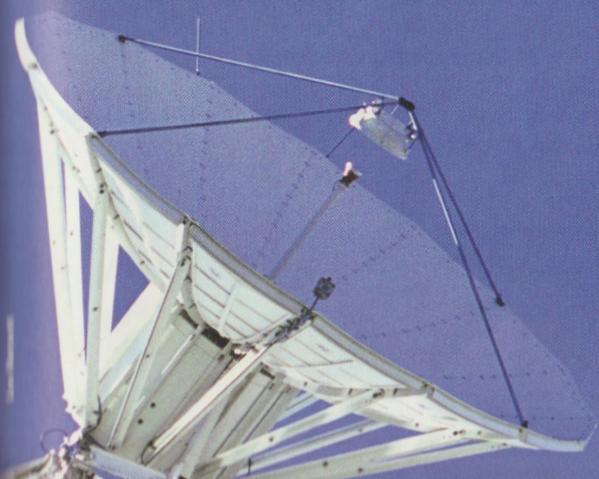
- ANT1 TELEVISION
- ANT1 RADIO 97.2
  - ANT1 GOLD
- ANT1 SATELLITE
  - ANT1 PACIFIC
- ANT1 FM 97.5 ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
  - HEAVEN
- NOVA TELEVISION
- RADIO EXPRESS
- ΔΑΦΝΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ
  - ΝΙΚΗ ΕΚΤΥΠΩΤΙΚΗ
    - ΑΥΔΙΟΤΕΧ
  - ANT1 INTERNET
- ANT1 ΣΠΟΥΔΑΣΤΙΚΗ
  - ANT1 VISA

#### ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ:

- ANT1 TV ΚΥΠΡΟΥ
- ANT1 RADIO ΚΥΠΡΟΥ
  - ΡΥΘΜΟΣ 94.9
  - ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ TV
- BANANA 104, Music Radio
  - ΙΕΚ ΦΛΟΓΑ
  - ANTEL
- ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ
- ΜΕΣΟΓΕΙΟΣ



**ANT1**  
ΟΜΙΛΟΣ ANTENNA



Στην 11η Μπιεννάλε της Αθήνας, έλαβαν επίσης μέρος οι παρακάτω ομάδες και μεμονωμένοι καλλιτέχνες:

Στη Μουσική οι ομάδες:

**Bidayat- Musician from Sabreen:** Ιδρύθηκε το 2001 στην Ιερουσαλήμ και είναι από την Παλαιστίνη.  
Τα μέλη της ομάδας είναι: **Deeb Dides, Mohammand Hadeep, Majad Shaheen, Hasaan Jadeh, Ibrahim Eied.**

**Shlomot:** Ιδρύθηκε το 1999 στο Τελ Αβίβ και έρχονται από το Ισραήλ.  
Τα μέλη της ομάδας είναι: **Eyal Lerner, Denis Stern, Armado Illario, Simone Mongelli.**

**Calu Balan:** Ιδρύθηκε το 2001 στο Μιλάνο και έρχονται από την Ιταλία.  
Τα μέλη της ομάδας είναι: **Maria Badeanu(Ρουμανία), Cheorge Enea (Ρουμανία), Laurentiu Balteanu (Ρουμανία), Florin Parnica (Ρουμανία), Sandra Dumitru (Ρουμανία), Viorel Tanase (Ρουμανία), Sara Sullam (Ιταλία), Elia Rollier Ιταλία.**

**Kal:** Ιδρύθηκε το 1998 στο-Valjevo- και έρχονται από την Σερβία και Μαυροβούνιο.  
Τα μέλη της ομάδας είναι: **Dragan Mitrovic, Dusan Ristic, Dusan Jovanovic, Davor Vasic, Dragos Vasic, Dragan Ristic, Kostic Ivica.**

Στο Θέατρο η ομάδα:

**Exit Teater:** Ιδρύθηκε το 1994 στο Ζάγκρεμπ και έρχεται από την Κροατία.  
Τα μέλη της ομάδας είναι: **Daria Lorenci, Franjo Dijak, Hrvoje Barisic, Tomislav Baotic, Nebojsa Paunkovic, Matko Raguz, Sasa Anocic, Branko Cvjeticanin.**

Στα Εικαστικά:

**Άρτεμις Ποταμιάνου,** Ελλάδα, από την πόλη της Αθήνας.

Στις Γραφικές Τέχνες Επικοινωνίας η ομάδα:

**37 Ritchmont Way**  
Τα μέλη της ομάδας είναι: **Ευάγγελος Καιμάκης, Sebastian Noel, Conny Freyer, Eva Rucki.**

Στη Φωτογραφία:

**Silvia Camporesi,** Ιταλία.

The follow groups and the individuals presented also their works in the 11th Biennial of Athens, 2003:

In Music the groups:

**Bidayat-Musician from Sabreen:** Founded in 2001 –Jerusalem and they came from Palestine.  
The members of the group are: **Deeb Dides, Mohammand Hadeep, Majad Shaheen, Hasaan Jadeh, Ibrahim Eied.**

**Shlomot:** Founded in 1999 - Tel-Aviv- and it came from Israel.  
The members of the group are: **Eyal Lerner, Denis Stern, Armado Illario, Simone Mongelli.**

**Calu Balan:** Founded in 2001–Milan and it came from Italy.  
The members of the group are: **Maria Badeanu( Romania), Cheorge Enea (Romania), Laurentiu Balteanu (Romania), Florin Parnica ( Romania), Sandra Dumitru (Romania), Viorel Tanase (Romania), Sara Sullam Italy, Elia Rollier Italy.**

**Kal:** Founded in 1998–Valjevo and it came from Serbia & Montenegro.  
The members of the group are: **Dragan Mitrovic, Dusan Ristic, Dusan Jovanovic, Davor Vasic, Dragos Vasic, Dragan Ristic, Kostic Ivica.**

In Theatre the group:

**Exit Teater:** Founded in 1994 – Zagreb and it came from Croatia.  
The members of the group are: **Daria Lorenci, Franjo Dijak, Hrvoje Barisic, Tomislav Baotic, Nebojsa Paunkovic, Matko Raguz, Sasa Anocic, Branko Cvjeticanin**

In Fine Arts the Artist:

**Artemis Potamianou,** Greece- city of Athens.

In Graphic Arts of Communications the group:

**37 Ritchmont Way**  
The members of the group are: **Evagellos Kaimakis, Sebastian Noel, Conny Freyer, Eva Rucki.**

In Photography:

**Silvia Camporesi,** Italy.

## ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ

Η δουλειά της κ. Nordine Sayot αναφέρεται στον κατάλογο στην κατηγορία της Αρχιτεκτονικής, ενώ η κατηγορία στην οποία θα έπρεπε να παρουσιάζεται είναι αυτή των Εγκαταστάσεων.

Η δουλειά του κ. Marc Selles Guardiola αναφέρεται στη σωστή κατηγορία της Κυβερνοτέχνης και στην κατηγορία των Γραφικών Τεχνών Επικοινωνίας λόγω τυπογραφικού λάθους.

## THE ERRATA

The work of Mrs. Nordine Sayot is finding in the catalogue in the section of Architecture. The right section in which should be found is the one of Installations.

The work of Mr. Marc Guardiola Selles Guardiola is been mentioned in the right section of Cyber Art and in the section of Graphic Arts of Communication by misprint.

